





Eleonore Maximiliane Christine Princesse  
de Stolberg née Comtesse de Reuss

35

72



Handwritten text in a medieval script, possibly Latin or German, located in the upper left corner of the page. The text is partially obscured by a red wax seal.



*Charles P.  
de Stolberg*

LES POËSIES  
D'HORACE

TOME PREMIER.

NOMS DES LIBRAIRES  
A S S O C I É S.

HUART, rue S. Jacques.

NYON, quai des Augustins.

CHAUBERT, quai des Augustins.

VEUVE BORDELET, vis-à-vis les Jésui-  
tes.

SAVOYE, rue S. Jacques.

BAUCHE, quai des Augustins.

DURAND, rue du Foin.

CAVELIER, rue S. Jacques.

MOREAU, rue Galande.

ROBUSTEL, quai des Augustins.

AUMONT, place des Quatre-Nations.

DAVIDTS, Quai des Augustins.

BROCAS le jeune, rue S. Jacques.

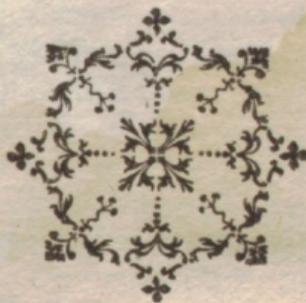
LES POËSIES  
D'HORACE,

AVEC LA TRADUCTION FRANÇOISE

Du R. P. SANADON, de la Compagnie de Jesus.

*Nouvelle Edition, revue sur les corrections de l'Auteur,  
& enrichie de Notes tirées de tous les meilleurs Inter-  
prètes d'Horace.*

TOME PREMIER.



A PARIS;

Par la Compagnie des Libraires.

---

M. D C C. L V I.

AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.

LES POÉSIES

D'HOMERUS

AVANT LA TRADUCTION DE M. DE LA HARPE

DE M. DE LA HARPE, DE L'ACADEMIE FRANÇOISE

PAR M. DE LA HARPE, DE L'ACADEMIE FRANÇOISE

TOME PREMIER

A PARIS

Par la Société de Libraires

MDCCLXXII

chez les Libraires de la Cour



---

## AVERTISSEMENT

DE L'ÉDITEUR.

VOICI encore une Edition d'Horace, & on ne craint point d'avancer qu'il n'y en a peut-être point de plus utile à la Jeunesse, & à ceux mêmes qui sont chargés de l'instruire. Ni la vanité, ni l'amour-propre ne peuvent avoir part à cet éloge : il n'y a eu presque rien de moi que la peine de choisir. Si le choix est bon, le mérite est médiocre, & j'en serai trop païé par son utilité.

Le Texte est conforme à celui du grand Horace du P. Sanadon, qu'on vient de réimprimer avec plusieurs corrections qu'il avoit eu dessein de mettre dans une nouvelle Edition. La Traduction est aussi de lui, comme la meilleure qu'il y ait jusqu'ici. Les Notes qui accompagnent l'un & l'autre sont un précis de tout ce que j'ai trouvé de plus clair & de plus sûr dans celles du P. Sanadon lui-même, du P. Jouvency, de M. Dacier, & des autres meilleurs Editeurs : elles sont dépouillées de toute discussion, de toute érudition superflue pour l'intelligence du Texte ; & d'ailleurs rien n'y manque pour cette intelligence : c'est tout ce qu'on doit desirer. On a poussé l'attention, jusqu'à y mettre les différens sens dont les Sçavans disputent entr'eux ; dès qu'ils ont paru également littéraires & naturels. Tout ce qui regarde la Fa-

*Tome I.*

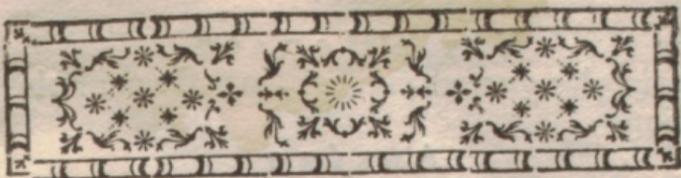
a

ble, l'Histoire & la Géographie y est suffisamment expliqué ; & si on est arrêté quelque part, ce ne sera que par quelque difficulté qui n'a pu encore être bien éclaircie.

L'Ouvrage est distribué en deux volumes très-portatifs, l'un pour toutes les Odes, l'autre pour les Satires & les Epîtres. Mais comme on a voulu mettre les Disciples, & les Maîtres mêmes, en état de développer plus au long leur doctrine en certaines occasions, & sans être obligés de recourir à d'autres livres, on a pris le parti d'ajouter par forme de supplément un petit Volume détaché des deux autres, & qui peut s'acheter séparément.

Il ne contient que trois Tables par ordre Alphabétique: une pour la Fable, appelée Table *Mythologique*: une autre pour l'Histoire, intitulée *Historique*: & la troisième appelée *Géographique*, où tous les Lieux & les Pais dont parle Horace sont détaillés, & rapprochés même, autant qu'il a été possible, de la Géographie moderne.

Ainsi dans les deux premiers Volumes, on se contente de donner sur chaque mot qui peut avoir rapport à la Fable, à l'Histoire, ou à la Géographie, une légère Notice de ces trois choses; & pour un plus ample détail, on renvoie à la Table du troisième Volume qui y a rapport. Ce qui regarde surtout la Géographie a donné plus de peine: c'est au Public de juger si l'utilité qu'on en espère méritoit qu'on se la donnât.



# VIE D'HORACE, RÉDIGÉE PAR ANNÉES.

## ANNÉES

<i>De Rome.</i>	<i>Avant J. C.</i>	<i>D'Horace.</i>
689.	65.	1.

**H**ORACE naît le 8 Décembre à Venôse ; ville de la Pouille Dauniène , sous le Consulat de L. Manlius Torquatus II & de L. Aurélius Cotta II. Sa Famille avoit été dans l'esclavage , dont son pere fut affranchi. Il paroît que ce pere , dont on ignore le nom , avoit aux environs de Venôse une petite métairie qui lui donnoit de quoi subsister honnêtement.

691.	63.	3.
------	-----	----

Octavien naît à Rome le 12 Juillet ; ou selon d'autres le 23 Septembre , ou même le dernier d'Octobre.

694.	60.	6.
------	-----	----

Alliance de César , de Pompée , & de Crassus , qui fut le premier Triumvirat. C'est à cette année que commençoit l'His-  
a ij

iv VIE D'HORACE;  
toire des guerres civiles composée par Pol-  
lion.

ANNÉES

<i>De Rome.</i>	<i>Avant J. C.</i>	<i>D'Horace.</i>
695. 696.	59. 58.	7. 8.

Vers ce tems-là le pere d'Horace ven-  
dit sa métairie de Venôse, vint à Rome  
avec son fils, le mit en classe sous Orbilius  
Pupillus, & acheta une Charge de Com-  
mis dans la recette des Aides. Horace nous  
l'apprend dans la Satire sixième du premier  
Livre, & la premiere Epître du second Liv.

699. 700.	55. 54.	11. 12.
-----------	---------	---------

Crassus va faire la guerre aux Parthes,  
en 699.

701.	53.	13.
------	-----	-----

Crassus est défait & tué par l'armée d'Oro-  
de, Roi des Parthes. Pacorus, fils aîné d'O-  
rode, marche à la tête de son armée, &  
va ravager la Syrie.

705.	49.	17.
------	-----	-----

Guerre civile entre César & Pompée;  
César est fait Dictateur.

706.	48.	17. 18.
------	-----	---------

Bataille de Pharsale. Mort de Pompée  
âgé de 58 ans. Sexte Pompée son fils se re-  
tire en Espagne.

VIE D'HORACE.

Y

ANNÉES

De Rome. Avant J. C. D'Horace.

707.

47.

18. 19.

César est Dictateur une seconde fois, & nommé Consul pour dix ans. Ptolomée Denis, Roi d'Egypte, se noie dans le Nil, & sa sœur Cléopatre obtient le Roiaume par la faveur de César.

708.

46.

19. 20.

César Dictateur pour la troisième fois. Caton se donne la mort à Utique.

709.

45.

20. 21.

César réforme le Calendrier. Horace va faire ses études à Athènes. Il s'y trouve avec le fils de Cicéron, le jeune Messala, Varus, Bibulus, &c.

710.

44.

21. 22.

Jule César, Dictateur pour la cinquième fois, fait rétablir Corinthe, & commence à relever les murs de Carthage. Il est poignardé en plein Sénat, le 15 de Mars, par Cassius, les deux Brutus, Trébonius, Minucius, &c. Octavien revient d'Epire avec Mécène, & vient à Rome, où il se porte pour héritier de Jule son grand Oncle maternel, qui l'avoit adopté.

Messala, revenu d'Athènes, se joint à Brutus, qui va à Athènes avec Cassius. Va-

a iij

vj VIE D'HORACE.

rus, le jeune Pompée, le fils de Cicéron; plusieurs jeunes Seigneurs, & Horace s'engagent dans le parti des deux Chefs.

Octavien ne pouvant gagner Marc Antoine Consul, s'attache le Sénat, & forme une armée pour aller délivrer Décimus Brutus, assiégé dans Modène par Antoine. C. Vibius Panfa, & A. Hirtius, désignés Consuls pour l'année suivante, se joignent à lui.

ANNÉES

<i>De Rome.</i>	<i>Avant J. C.</i>	<i>D'Horace.</i>
711.	43.	22. 23.

Octavien fait lever le siège de Modène, mais les deux Consuls sont tués dans le combat. Triumvirat formé pour cinq ans entre Octavien, Antoine & Lépide. Cicéron pros crit, & tué à l'âge de 64 ans, avec son frere Quintus & son neveu.

M. Brutus va en Macédoine, mene Horace avec lui, & le fait Tribun d'une Légion.

712.	42.	23. 24.
------	-----	---------

Les Parthes entrent une seconde fois en Syrie, & la ravagent. Cassius se rend maître de Rhodes, & Brutus de la Lycie. Dispute entre Persius & Rupilius Rex en présence de Brutus. Horace fait à cette occasion la Satire *Proscripti Regis Rupili*.

Bataille de Philippes en Thessalie, sur

VIE D'HORACE. vij

la fin de l'Automne. Brutus & Cassius y périrent, & Horace prit la fuite après le second combat. Corvinus Messala se rend à Octavien, & Drusus Livius pere de Livie se donne la mort. Après la bataille on fit publier une amnistie pour tous ceux qui voudroient se rendre au Vainqueur; & Horace en profita pour quitter la vie militaire.

La flotte d'Octavien est défaite dans la mer Ionienne par Murcus & Ænobarbus, qui reçoivent dans leurs vaisseaux tous ceux qui ne veulent point profiter de l'amnistie. Antoine se retire en Orient, & Octavien revient en Italie.

ANNÉES

<i>De Rome.</i>	<i>Avant J. C.</i>	<i>D'Horace.</i>
713.	41.	24. 25.

Horace échappé de la bataille de Philippes revient en Italie; & trouvant son pere mort, il tâche de se faire connoître par quelques Pièces de Poësie.

Commencement de la guerre de Pérouse. Le Consul L. Antoine, frere du Triumvir, se jette dans la Ville; & le Siège en est formé par trois corps de troupes, sous les ordres d'Octavien, d'Agrippa, & de Salvidienus.

714.	40.	25. 26.
Caius Claudius Marcellus meurt, & lais		
<i>a iv</i>		

viiij VIE D'HORACE.

se Octavie sœur d'Auguste enceinte du jeune Marcellus. Domitius Enobarbus, gagné par Pollion, se joint à Antoine avec sa flotte & ses troupes. Livie, fille de Drusus Livius, passe en Sicile avec Tibère Claude Néron son mari, & le jeune Tibère son fils. Pérouse est prise par famine; & quatre cent, tant Sénateurs que Chevaliers, y sont immolés devant l'autel de Jule César. Pacorus avec Labiénus réfugié chez les Parthes fait de grands ravages en Syrie. Naissance de M. Claudius Marcellus, fils d'Octavie sœur d'Octavien. M. Antoine revient d'Egypte en Italie. Paix de Brindes entre Octavien & les Antoinés, négociée par l'entremise de Pollion, de Mécène & de Coccéius.

ANNÉES

<i>De Rome.</i>	<i>Avant J. C.</i>	<i>D'Horace.</i>
715.	39.	26. 27.

Paix conclue à Misène avec Sexte Pompée, à qui on donne pour cinq ans la Sicile, la Sardaigne, Corse, & l'Achaïe. Cette paix fit revenir Néron, Silanus, Saturninus, & Pompéius Grosphus ami d'Horace, qui lui adressa à cette occasion l'Ode: *O sæpè mecum.*

Pollion triomphe des Partinçens, Peuples de l'Illyrie. Horace est présenté à Mécène par Virgile & Varius.

## ANNÉES

<i>De Rome.</i>	<i>Avant J. C.</i>	<i>D'Horace.</i>
716.	38.	27. 28.

Octavien aiant répudié Scribonie, épouse Livie, femme de Claude Tibère Néron, qui est obligé de la lui céder. La paix avec Sexte Pompée est rompue. Combat près de Cumès entre la flotte d'Octavien commandée par Calvisius Sabinus, & celle de Pompée commandée par Ménécrate.

Horace entre dans les bonnes grâces de Mécène, qui lui ménage la faveur d'Octavien, & lui obtient une petite terre dans le pais des Sabins. Cette terre s'appelloit Ustique, & étoit située sur un coteau de même nom, dans l'étendue du mont Lucrétile, au territoire de Bandusie. Horace fait à cette occasion l'Ode *Laudabunt alii*.

717.	37.	28. 29.
------	-----	---------

Pacorus, fils aîné d'Orode, est tué en Syrie avec Labiénus, en combattant contre les Romains commandés par Ventidius, Lieutenant d'Antoine. Orode remet son Roiaume à Phraate.

Horace va à Brindes à la suite de Mécène, qui, avec Coccéius & Capiton, devoit travailler à une seconde réconciliation d'Octavien & d'Antoine. Elle fut conclue à Tarente par les soins d'Octavie sœur d'An-

X VIE D'HORACE.

guste, & devenue femme d'Antoine. Horace fit à cette occasion la Satire *Egressum magná*.

Octavien & Antoine se prorogent pour cinq ans la souveraine Autorité. Agrippa prend le commandement de la Marine, & Messala est fait Vice-Amiral sous lui. Statilius Taurus, Octavien, & Lépide réunissent leurs flottes, pour aborder en Sicile par trois endroits. Celle d'Octavien étant partie de Pouzzoles fut battue de la tempête dans le golfe de Vélié, près du cap de Palinure; & Horace, qui y étoit avec Mécène, pensa périr.

A N N É E S

De Rome.	Avant J. C.	D'Horace.
718.	36.	29. 30.

Octavien passe en Sicile avec Mécène & Agrippa. Démocrate, Général de la flotte de Pompée, est défait par Agrippa. Octavien, sur le point de s'emparer de Taormine, est défait par Pompée, & obligé de s'enfuir. Mécène est envoyé à Rome, pour appaiser quelques mouvemens, & se trouve bientôt après au second combat naval qui se donna à la hauteur du cap de Pélore.

Phraate, Roi des Parthes, s'étant rendu odieux à ses Sujets par ses cruautés, le jeune Monèse, fils du Surénas, se réfugie au-

VIE D'HORACE. xj  
près d'Antoine, qui peu de tems après est  
battu par les Parthes.

A N N É E S

*De Rome.*                      *Avant J. C.*                      *D'Horace:*

719.                                      35.                                      30. 31.

Sexte Pompée se retire en Asie ; il veut enlever Cœnobarbus, & débaucher les troupes envoyées par Octavie à Antoine. Il assiége Cyzique, bat l'armée de Furnius Gouverneur de la Province, s'empare de plusieurs Villes ; & est enfin tué à Milet par l'ordre d'Antoine. Phraate est chassé par ses Sujets, qui mettent Tiridate sur son Trône.

Octavien marche pour porter la guerre dans les Isles Britanniques ; mais il est attiré en Pannonie par une révolte des Pannoniens. On peut placer ici la Satire *Si raro scribes.*

720.                                      34.                                      31. 32.

Octavien laisse à Statilius Taurus la continuation de la guerre de Dalmatie. Antoine mene en triomphe à Alexandrie Artavasde Roi d'Arménie. Lépide aiant voulu remuer en Sicile, Octavien lui ôte son armée, & le dépouille de sa dignité.

721.                                      33.                                      32. 33.

Octavien fait bâtir des Portiques, & une Bibliothèque de son nom. On peut rappor-

a vj

ter à cette année l'Ode *Quò quò scelesti rui-  
tis?*

## ANNÉES

<i>De Rome.</i>	<i>Avant J. C.</i>	<i>D'Horace.</i>
722.	32.	33. 34.

Octavien & Antoine en viennent à une rupture ouverte. Les Consuls, Cn. Domitius *Enobarbus* & C. Sosius, vont en Egypte auprès d'Antoine, qui répudie Octavie. Antoine vient à Patras, où il passe l'hyver. C'est à cette année qu'il faut rapporter l'Ode *Pastor quum traheret.*

723.	31.	34. 35.
------	-----	---------

Octavien s'embarque à Brindes avec Mécène, pour aller contre Antoine. Celui-là avoit deux cent cinquante vaisseaux, & celui-ci cinq cent. La bataille se donna le 2 Septembre dans le golfe Ambracien, entre l'Épire & l'Acarnanie, près du Promontoire d'Actium. Antoine & Cléopâtre s'enfuirent en Egypte dès le commencement du combat: Mécène les poursuivit avec une escadre de Liburnes, mais il ne put les joindre. Sur le point d'engager le combat, *Enobarbus* se rangea du côté d'Octavien, qui lui pardonna en considération d'Agrippa.

Horace, par le crédit de Mécène, obtint le droit de porter l'anneau de Chevalier & l'*Angusticlave*. On peut rapporter à

VIE D'HORACE. xiiij  
 cette année les Pièces. *Ibis Liburnis. Altera jam teritur. Quando repostum. Hoc erat in votis.*

A N N É E S

*De Rome.*                      *Avant J. C.*                      *D'Horace.*

724.

30.

35. 36.

Octavien laisse le soin de Rome à Mécène & à Agrippa, & fait voile en Egypte. Il défait l'armée d'Antoine, & prend Alexandrie. Antoine se donne la mort le 1 d'Août, & Cléopâtre le 29. Toute l'Egypte se soumet, & est réduite en Province. Octavien passe en Syrie. Phraate, rentré dans ses Etats par le secours des Scythes, lui envoie des Ambassadeurs; & Tiridate vient implorer sa protection. A cette année se rapportent les Odes *Nunc est bibendum. Nullus argento.*

725.

29.

36. 37.

Octavien passe l'hiver en Asie. Statilius Taurus réduit les Dalmates. Octavien ferme le Temple de Janus pour la première fois, & triomphe au mois d'Août pendant trois jours consécutifs; 1°. pour la défaite des Pannoniens & des Dalmates; 2°. pour la victoire d'Actium; 3°. pour la réduction de l'Egypte. Le Sénat lui décerne les honneurs Divins. A cette année se rapportent les Odes *Motum ex Metello. Scriberis Vario. Quò me, Bacche, rapis?*

<i>De Rome.</i>	<i>Avant J. C.</i>	<i>D'Horace.</i>
726.	28.	37. 38.

Octavien ferme le Lustre, & consacre le Temple & la Bibliothèque du mont Palatin. On célèbre pour la première fois les jeux Aëtiâques.

A cette année se rapportent les Odes *Delicra majorum, O navis referent. Quid dedicatum.*

727.	27.	38. 39.
------	-----	---------

Au mois de Janvier, Octavien déclare au Sénat, qu'il veut lui remettre le gouvernement de la République; mais sa proposition est rejetée. Le septième, il est nommé *Prince* pour dix ans, & chargé du gouvernement de l'Empire. Le dix-septième, on lui donne le surnom d'*Auguste*. La nuit suivante il arrive une prodigieuse inondation du Tibre, accompagnée de neige, de grêle & de tonnerre. Au mois de Juin, Auguste ouvre le Temple de Janus, & part de Rome pour porter la guerre dans les Isles Britanniques; mais les Ambassadeurs de ces Insulaires le fléchissent par leurs soumissions. On projette à Rome d'envoyer une armée contre les Arabes, sous les ordres d'Elius Gallus. Auguste aiant réglé les affaires des Gaules, passe en Espagne.

A cette année se rapportent les Odes

VIE D'HORACE. XV  
*Jàm satis terris. O Diva gratum. Icci, beatis.*

A N N É E S

De Rome. Avant J. C. D'Horace;  
728. 26. 39. 40.

Les Cantabres & les Asturiens se soule-  
vent de nouveau.

729. 25. 40. 41.  
Elius Gallus & Pétrone commencent  
leurs expéditions, l'un contre les Arabes,  
l'autre contre les Ethiopiens. Marcellus  
épouse Julie, fille d'Auguste & de Scribo-  
nie. Auguste reçoit à Taragone une ambaf-  
sade des Scythes & des Indiens; & Tiri-  
date vient se réfugier auprès de lui. Il mar-  
che contre les Cantabres & les Asturiens,  
qu'il réduit. A la fin de l'année il tombe  
dangereusement malade, & ne se rétablit  
qu'au mois de Juin de l'année suivante.

A ce tems se rapportent les Odes *Non  
usitata. Quantum distet ab Inacho.*

730. 24. 41. 42.

Auguste revient d'Espagne à Rome, &  
ferme le Temple de Janus pour la seconde  
fois. Tiridate revient avec lui. Mort de  
Quintilius ami de Virgile. Les Cantabres  
font de nouvelles hostilités, & sont réduits  
par L. Emilius.

A ce tems se rapportent les Odes *Quis  
desiderio. Et thure & fidibus. Herculis ritu.*

De Rome. Avant J. C. D'Horace.

731.

23.

42. 43.

Phraate envoie des Ambassadeurs à Rome, pour redemander son fils avec Tiridate, en promettant de renvoyer aussi les Aigles Romaines. Auguste lui renvoie son fils, mais il permet à Tiridate de demeurer à Rome. Agrippa est envoyé commander en Syrie, & Tibère a ordre d'aller régler les Provinces d'Orient. Mort de Marcellus. Auguste est revêtu de la puissance de Tribun perpétuel. Il offre la charge de Secrétaire du cabinet à Horace qui la refuse, sans que ce Prince lui en sçache mauvais gré.

A cette année se rapportent les Odes *Musis amicus. Quem virum aut Heroa.*

732.

22.

43. 44.

Les Peuples de la grande Arménie, mécontents de leur Roi Artabase, redemandent Tigrane qui étoit à Rome. Ouverture du Temple de Janus. Auguste va en Sicile, pour passer delà en Orient contre les Parthes. Guerre contre les Gètes & autres Peuples riverains du Danube.

A cette année peut se rapporter l'Ode *Te maris & terræ.*

## ANNÉES.

De Rome. Avant J.C. D'Horace.

733.

21.

44. 45.

Auguste donne à Agrippa le gouvernement de Rome & sa fille Julie, veuve de Marcellus. Il passe de Sicile en Grèce & à Samos où il reste tout l'Hyver. Agrippa prend le gouvernement des Gaules.

A cette année se rapportent les Odes *Justum ac tenacem. Tyrrhena Regum. Impios paræ.*

734.

20.

45. 46.

Auguste part pour l'Asie & la Bithynie, & passe en Syrie. Naissance de Caius fils d'Agrippa & de Julie. Tibère rétablit Tigraane Roi d'Arménie. Vers l'Eté, Phraate se soumet à Auguste, lui renvoie les enseignes & les prisonniers qu'il retenoit depuis les défaites de Crassus & d'Antoine, fait abbatre les trophées que les Parthes avoient érigés, & lui envoie quatre de ses fils en otage. Agrippa passe en Espagne, où il réduit totalement les Cantabres.

A cette année se rapportent les Odes *Ille nefasto. Non semper imbres.*

735.

19.

46. 47.

Les Indiens viennent trouver Auguste à Samos, & obtiennent la paix. Agrippa com,

xviii VIE D'HORACE.

mence la guerre de Pannonie, qui dure plusieurs années. Voyage de Virgile en Grèce. Auguste revient à Rome, où le Sénat lui attache pour toujours l'autorité Consulaire, avec le pouvoir de faire telles Loix qu'il voudra.

A cette année se rapportent les Odes *Martiis cælebs. Sic te Diva potens Cypri. Cælo tonantem. O Venus, Regina Cnidi.*

A N N É E S

<i>De Rome.</i>	<i>Avant J. C.</i>	<i>D'Horace.</i>
736.	18.	47. 48.

Loi Julienne pour les mariages. Auguste se fait continuer pour cinq ans le titre & l'autorité de Prince.

737.	17.	48. 49.
------	-----	---------

Auguste rétablit & célèbre les jeux Séculaires. Il adopte Caius & Lucius fils d'Agrippa & de Julie.

A cette année se rapportent l'Ode *Poscimus. Si quid*, & le Poème Séculaire.

738.	16.	49. 50.
------	-----	---------

Lollius le pere passe de Thrace en Germanie. Il est battu par les Sicambres, mais bientôt il les oblige de se retirer. Départ d'Auguste pour les Gaules, où Tibère le suit. Agrippa est envoyé en Syrie.

## ANNÉES

De Rome. Avant J. C. D'Horace.

739. 15. 50. 51.

Défaite des Rétiens & des Vindéliens par Drusus. Il étoit seul dans la première action ; & il fut ensuite secondé par Tibère.

740. 14. 51. 52.

Guerre contre les Pannoniens, les Liguriens, & les Bosphorains. Auguste règle les affaires de la Gaule & de la Germanie. Il envoie des colonies dans la Gaule, & dans l'Espagne.

On rapporte à cette année l'Ode *Pindarum quisquis*.

741. 13. 52. 53.

Agrippa va contre les Pannoniens. Auguste revient des Gaules à Rome, après une absence de deux mois & demi. Au mois de Mars il prend le souverain Pontificat.

A cette année se rapportent les Odes *Divis orte bonis. Qualem ministrum. Quæ cura Patrum*.

742. 12. 53. 54.

Auguste est continué Prince pour cinq ans. Agrippa meurt dans la Campanie, âgé de 51 ans ; & Tibère termine la guerre de Pannonie. Première expédition de Drusus

XX VIE D'HORACE.  
contre les Sicambres , les Usipètes , & les  
Frisiens.

A N N É E S

De Rome. Avant J. C. D'Horace.

743. II. 54. 55.

Auguste fait le dénombrement de Rome. Tibère épouse Julie veuve d'Agrippa. Mort d'Octavie sœur d'Auguste & veuve d'Antoine. Drusus va en Germanie , & s'avance jusqu'au Vésér. Auguste retourne dans la Gaule avec Tibère. Les Pannoniens & les Dalmates se soulèvent encore , & sont enfin réduits par Tibère.

744. 10. 55. 56.

Tibère & Drusus sont occupés , l'un contre les Daces & les Gètes , l'autre contre les Germains , & les soumettent. Auguste de retour à Rome ferme le Temple de Janus pour la troisième fois. La guerre recommence en Germanie , & Drusus en est chargé. Tibère va réprimer un nouveau soulèvement des Dalmates & des Pannoniens.

On rapporte à cette année les Odes *Descende cælo. Phæbus volentem.*

745. 9. 56. 57.

Drusus reçoit le Consulat en Germanie à la tête de son armée. Tibère , victorieux en Pannonie , vient trouver Auguste à Pavie. Drusus meurt d'une chute de cheval le onze Juillet.

De Rome.

Avant J. C.

D'Horace.

746.

8.

57.

Auguste, de retour à Rome, réforme le Calendrier, & donne son nom au Mois qu'on appelloit *sextilis*. Tibère est chargé de continuer la Guerre de Germanie. Auguste s'avance dans les Gaules. Tibère transporte les Sicambres de l'autre côté du Rhin.

Horace meurt le 7 de Novembre, âgé de 57 ans, environ un mois avant Mécène.

On a prétendu que Mécène en mourant avoit recommandé Horace à Auguste, & qu'ainsi il étoit mort le premier; mais 1<sup>o</sup>. c'est dans un testament qu'il l'a fait, *extremis verbis, tabulis*: or un testament peut avoir été fait longtems avant la mort d'un homme, & n'avoir pas été changé, ou faute de tems, ou par négligence. 2<sup>o</sup>. Dans Isidore on trouve un fragment de Mécène, où il regrette la mort d'Horace.

De plus sur un passage d'Horace, Sat. VI, Liv. II, on a cru qu'il avoit acheté une Charge de Secrétaire des Trésoriers, ou de l'Épargne, à son retour de Philippes. Mais 1<sup>o</sup>. ce passage ne prouve rien, puisqu'il est possible que les Secrétaires pouvoient s'adresser à Horace qui étoit en faveur, pour une affaire commune à tout leur Corps, sans qu'il en fût lui-même. 2<sup>o</sup>. A son retour de

Philippe il se trouva, dit-il lui-même ;  
sans fonds & sans revenu. 3<sup>o</sup>. Dans l'Épître  
*Flore bono*, parmi les occupations qui  
auroient pu l'empêcher de faire des vers,  
il ne dit pas un mot d'une pareille Charge.

*Fin de la vie d'Horace.*





DIFFÉRENTES SORTES DE VERS  
QUI SE TROUVENT  
DANS HORACE.

*DANS les Poësies d'Horace il y a des vers de dix espèces différentes.*

1°. *De deux mesures, sçavoir d'un dactyle & d'un spondée. On le nomme Adonique, ou Pindarique Adonien, comme :*

Tërrüüt | ürbēm.

2°. *De deux mesures & demie, sçavoir de deux dactyles, & d'une syllabe de plus. On le nomme petit Archiloquien, comme :*

Pülvis ët | ümbrä sü | müs.

3°. *De trois mesures, & ces vers sont de quatre sortes.*

*Le Glyconique, formé d'un spondée & de deux dactyles, comme :*

Plënā | divës üt | in dömö.

*Le Phérécratien, formé d'un dactyle entre deux spondées, comme :*

Mültō | nōn sinē | rīsū.

*Le petit Ionien, formé d'un anapeste,*

XXIV DES VERS D'HORACE.  
d'un dactyle & d'un spondée, comme :

Pātrūā | vērberā | līnguā.

Le Choraique formé d'un dactyle, & de deux chorées (ou trochées) :

Lȳdiā | dīc pēr | ōmnēs.

4°. De trois mesures & demie. Ces vers sont de deux sortes.

Le Choraique exact, formé de trois chorées, & d'une syllabe de plus :

Trūdī | tūr dī | ēs dī | ē.

Le Choraique libre, formé d'un chorée, d'un spondée, d'un dactyle, & d'une syllabe :

Cūr tī | mēt flā | vūm Tibē | rīm.

5°. De quatre mesures. Ils sont de trois sortes.

Le vers Iambique, formé de l'iambe qui peut en occuper toutes les places, & doit toujours se trouver à la dernière : mais on peut mettre ; à la première un spondée, ou un dactyle ; à la seconde un anapeste ; à la troisième un spondée.

Sācēr | nēpō | tībūs | crūōr.

Fōrtū | nā nōn | mūtāt | gēnūs.

Vīdē | rē prōpē | rāntēs | dōmūm.

Āst ēgō | vīcīs | sīm rī | sērō.

Le

DES VERS D'HORACE. XXV

*Le vers Falisque, formé d'un dactyle ou d'un spondée aux deux premières mesures ; d'un dactyle à la troisième ; & d'un spondée à la dernière :*

Mōbīlī | būs pō | māriā | rīvīs.  
 Cras īn | gens itē | rābimūs | āquōr.  
 Cārmīnē | pērpētū | ō cēlē | brārē.  
 Ō fōr | tēs pē | jōrā quē | pāsī.

*Le vers Archiloquien, ou Dactylo-choréique, formé de deux dactyles, & de deux chorées :*

Vērtērē | fūnērī | būs trī | ūmphōs.

6°. *De quatre mesures & demie, savoir ; d'un spondée ou d'un iambe, à la première place ; d'un iambe à la seconde & à la quatrième ; d'un spondée à la troisième, & d'une syllabe de reste.*

Cāntē | mūs Āu | gūfī | trōpā | ā.  
 Ōlēn | tīs ūx | ōrcs | māri | tī.

7°. *De cinq mesures. Ils sont dans Horace de trois sortes.*

*Le Sapphique, formé d'un chorée, d'un spondée, d'un dactyle, & de deux chorées :*

Jām sā | tīs tēr | rīs nīvīs | ātquē | dirā.

*Le petit Asclépiade, formé d'un spon-*

dée, d'un dactyle, d'un spondée, d'un anapest, & d'un iambe :

Mæcē | nās ātā | vīs ē | ditē rē | gibūs.

L'Alcaïque, formé d'un spondée & quelquefois d'un iambe, à la première place ; puis d'un iambe, d'un spondée, d'un anapest, & d'un iambe :

Quālēm | mīnīs | trūm fūl | mīnīs ā | lītēm.  
Vidēs | ut āl | tā stēt | nivē cān | didūm.

8°. De cinq mesures & demie. Il n'y en a dans Horace que d'une sorte : c'est le Choriambique, formé comme l'Iambique de quatre mesures, avec un iambe pour la cinquième, & une mesure de plus.

Mēā | rēnī | dēt īn | dōmō | lācū | nār.  
Rēgūm | quē pūē | rīs nēc | sātēl | lēs Or | cī.

9°. De six mesures. Ils sont dans Horace de quatre sortes :

Le Pithien, appelé vulgairement Hexamètre. Il est formé ; de dactyles ou de spondées aux quatre premiers pieds ; d'un dactyle, & rarement d'un spondée, au cinquième ; & d'un spondée au sixième. On met quelquefois un anapest au premier :

Vēhēmēns | ēt liquī | dūs pū | rōquē sī-  
mīllimūs | āmnī.

## DES VERS D'HORACE. XXVIJ

L'Iambique. Il est formé d'un iambe, qui peut en occuper toutes les places, & doit toujours être à la quatrième, & à la sixième. Mais on peut mettre à la première & à la troisième un spondée, un anapeste, & quelquefois un dactyle; à la cinquième un spondée, ou un anapeste; à la seconde un tribraque:

Optāt | quīē | tēm Pēlō | pīs īn | fidī | pātēr.  
 Pāvīdām | vē lēpō | rem ēt ād | vēnām |  
 lāquēō | grūēm.  
 Dērīpē | rē Lū | nām vēr | sībūs | pōsūm |  
 mēīs.

Le grand Asclépiade. Il est formé d'un spondée, d'un dactyle, d'un spondée, d'un anapeste, & de deux dactyles:

Nullām , | Vārē , sā | crā vī | tē priūs |  
 sēvērīs | ārbōrēm.

Le grand Ionien. Il est formé d'un anapeste au premier & au quatrième pied; d'un dactyle au second & au cinquième; d'un spondée au troisième & au sixième:

Tībī quā | lūm Cŷthē | rēā | pŷēr ā | lēs , tībī |  
 tēlās.

10°. De sept mesures. Il n'y en a dans Horace que d'une sorte; sçavoir, le grand  
 b ij

xxviii DES VERS D'HORACE.

*Archiloquien. Il est formé d'un dactyle ou d'un spondée, aux trois premières places; d'un dactyle à la quatrième; & de trois chorées, aux trois dernières:*

Sōlvitūr ācrīs hŷ|ēms grā|tā vīcē | Vērīs |  
ēt Fā | vōnī.

Ālter|nō tēr|rām quātī|ūnt pēdē | dūm grā|  
vēs Cŷ | clōpūm.

---

DIFFÉRENTES SORTES DE PIÉCES.

*Il y a dans Horace quatre sortes de Pièces simples, ou formées par des vers de même façon. Il y en a seize de Pièces composées, ou formées par des vers de différentes espèces.*

PIÉCES SIMPLES.

I. GENRE.

*Elles sont de quatre sortes, sçavoir celles où il entre*

1°. *Le seul petit Asclépiade, comme:*

Mācē | nās ātā | vīs ē | dītē rē | gibūs.

2°. *Le seul grand Asclépiade:*

Nullām | Vārē sã | crā vī | tē priūs | sēvcrīs |  
ārbōrēm.

3°. *Le seul grand Iambique :*

Běā | tūs il | lě quī | prōcūl | nĕgō | tīs.

4°. *Le seul Pithien. Telles sont les Satires & les Epîtres.*

*Ce genre d'Odes s'appelle Monocolos Monostrophos.*

## PIÉCES COMPOSÉES.

### II. GENRE.

*Ce sont des Pièces composées de deux vers alternativement répétés. Elles sont de huit espèces.*

1°. *C'est le Glyconique de trois mesures, suivi d'un Asclépiade de cinq :*

Sic tē | Divā pō | tēns Cypri,  
Sic frā | trēs Hēlē | nā lū | cidā si | dērā.

2°. *C'est un Choraique de trois mesures & demie, suivi d'un Choriambique de cinq mesures & demie :*

Nōn ě | būr nĕ | que āurĕ | ūm  
Měā | rēnī | dĕt in | dōmō | lācū | nār.

3°. *C'est le Pithien, suivi d'un petit Archiloquien :*

Diffu|gērĕ nī|vēs rĕdĕ|ūnt jām | grāmīnā|  
cāmpis,

Ārbōrī | būsquĕ cō | mār.

b iij

XXX DES VERS D'HORACE.

4°. C'est le Pithien, suivi du vers Falisque :

Ālbūs ūt | ōbscū | rō dē | tērgēt | nūbīlā |  
cōlō.

Sāpē Nō|tūs, nēquē|pārtūrīt|īmbrēs.

5°. C'est le Pithien, suivi du petit Iambique :

Pōcūlā | Lēthā | ōs ūt | sī dū | cēntiā |  
sōmnōs

Ārēn | tē faū | cē trā | xērīm.

6°. C'est le Pithien, suivi du grand Iambique :

Ālterā | jām tērī | tūr bēl | līs cī | vīlībūs | ātās ;  
Sūis | ēt ip | sā Rō | mā vī | ribūs | rūit.

7°. C'est le grand Iambique suivi du petit :

Bēa | tūs il | lē quī | prōcūl | nēgō | tīs ,  
Ūt prīf | cā gēns | mōrtā | līūm.

8°. C'est le grand Archiloquien, suivi du Choriambique de cinq mesures & demie :

Sōvītūr | ācrīs hŷēms grā | tā vīcē | vērīs |  
ēt Fā | vōnī ,

Trāhūnt | quē sīc | cās mā | chīnā |  
cārī | nās.

Ce genre d'Odes s'appelle Dicolos Distrophos.

## III. GENRE.

*Ce sont des Pièces composées de trois vers, dont deux sont de même mesure. Elles sont de deux espèces.*

1°. C'est un Choraïque de trois mesures & demie, entre deux Choraïques de trois mesures :

Lȳdiā | dīc pēr | ōmnēs  
Tē Dĕ | ōs ō | rō Sȳbā | rīn  
Cūr prōpĕ | rēs ā | māndō.

2°. Ce sont deux grands vers Ioniens de six mesures, suivis d'un petit Ionien de trois :

Tībī quā | lūm Cȳthĕ | rēā | pūr ā | lēs tībī |  
tēlās  
Ōpĕrō | sāquĕ Mī | nĕrvā | stūdiūm āu |  
fĕrt Nĕō | bŭlĕ,  
Līpārē | ī nītōr | Hĕbrī.

*Ce genre d'Odes s'appelle Dicolos Trif-trophos.*

## IV. GENRE.

*Ce sont des Pièces composées de trois vers de différentes mesures. Elles sont de deux espèces.*

1°. C'est un vers Pithien, suivi d'un pe-

b iv

XXXII] DES VERS D'HORACE.  
tit Iambique, & d'un petit Archiloquien :

Hōrridā | tēmpēs | tās cœ | lūm cōn | trāxīt ēt |  
imbres

Nivēs | quē dē | dūcūnt | Jōvēm :

Nunc mārē | nūnc sŷlu | ā.

2°. C'est un petit Archiloquien mis entre deux Iambiques, l'un de six, l'autre de quatre mesures :

Ūnde ēx | pēdi | rē nōn | āmī | cōrūm |  
quēant

Libērā | cōnsilī | ā,

Nōn cōn | tūmē | liā | grāvēs.

Ce genre d'Odes s'appelle Tricolos Tristrophos.

#### V. GENRE.

Ce sont des Pièces composées de quatre vers, mais où il n'y en a que de deux sortes. Elles sont de deux espèces.

1°. Ce sont trois Sapphiques, suivis d'un Adonien :

Jām sã | tīs tēr | rīs nivīs | ātquē | dirā  
Grāndi | nis mī | sīt pātēr | ēt rū | bēntē  
Dextē | rā sã | crās jācū | lātūs | ārcēs,  
Terruit | urbēm,

DES VERS D'HORACE. xxxiiij

2°. Ce sont trois petits Asclépiades, suivis d'un Glyconique :

Scribē | rīs Vārī | ō fōr | tīs ēt hōs | tīūm  
 Vīctōr | Mæōnī | ī cār | mīnīs ā | lītē  
 Quūm rēm | cūmquē fē|rōx nā | vībūs aūt |  
 ēquīs  
 Milēs | tē dūcē | gēsērīt.

Ce genre d'Odes s'appelle Dicolos Te-  
 trastrophos.

VI. GENRE.

Ce sont des Pièces composées de quatre vers, où il y en a de trois sortes. Elles sont de deux espèces.

1°. Ce sont deux petits Asclépiades, suivis d'un Phérécratien, & d'un Glyconique :

Ō nā | vīs rēfē | rēnt īn | mārē tē | nōvī  
 Flūctūs, | ō! quīd ā | gīs? fōr | tītēr ōc | cūpā  
 Pōrtūm. | Nōnnē vī | dēs ūt  
 Nūdūm | rēmīgī | ō lātūs.

2°. Ce sont deux Alcaïques, suivis d'un Iambique de quatre mesures & demie, & d'un Archiloquien de quatre mesures :

Vēlōx | āmō | nūm sē | pē Lūcrē | tīlēm  
 Mūtāt | Lŷcā | ō Faū | nūs ēt īg | nēām  
 Dēfēn | dīt ās | tātēm | cāpēl | līs  
 Ūsquē mē | īs, plūvī | ōsquē | vēntōs.  
 b v

XXXIV DES VERS D'HORACE.

Ce genre d'Odes s'appelle Tricolos Tetra-  
strophos.

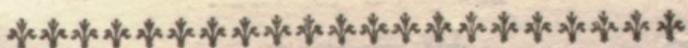
Ainsi 1°. Ode Monocolos, est une Ode  
où il n'y a qu'une sorte de vers.

2°. Ode Dicolos, est une Ode où il y  
a deux sortes de vers. Si le même vers re-  
vient de deux en deux, elle est Distro-  
phos. S'il revient de trois en trois vers,  
elle est Tristrophos. S'il revient de quatre  
en quatre, elle est Tetra-  
strophos.

3°. Ode Tricolos, est une Ode où il  
entre trois sortes de vers. Si le même re-  
vient de trois en trois vers, elle est Tristro-  
phos. S'il revient de quatre en quatre, elle  
est Tetra-  
strophos.

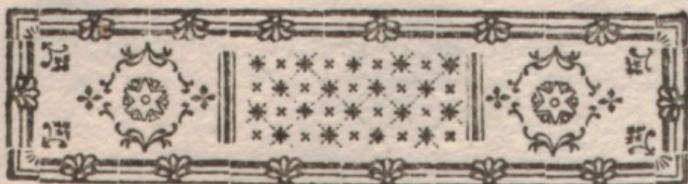


POLYMETRUM SATURNIUM  
IN LUDOS SEculares.



PIÈCE SATURNIENNE  
SUR LES JEUX SÉCULAIRES.

Voyez les Remarques sur chacune des Odes qui sont séparément dans ce volume, & que le Pere SANADON a réunies ici en une seule pièce; sçavoir, *Odi profanum*, Liv. III, Ode I; *Dive, quem proles*, Liv. IV, Ode V; *Dianam, teneræ*, Liv. I, Ode XIX; *Phæbe, sylvarum*, Liv. V, Ode XIV; & *Spiritum Phæbus*, Liv. IV, Ode V, vers 29.



POLYMETRUM SATURNIUM  
IN LUDOS SECULARES.

---

---

PROLOGUS.

*Propositâ argumenti dignitate, Poëta animos ad  
audiendum comparat.*

Liv. III. Ode I.

**O**DI profanum vulgus, & arceo.  
Favete linguis: carminâ non priùs  
Audita, Musarum sacerdos,  
Virginibus puerisque canto.

ALTERA PARS.

HYMNUS AD APOLLINEM.

*Rogat Apollinem Chorus uterque, ut seculare car-  
men probeat ac tueatur.*

Liv. IV. Ode V.

**D**IVE, quem proles Niobæa magnæ  
Vindicem linguæ, Tytiosque raptor  
Sensit, & Trojæ propè victor altæ  
Phthius Achilles,

5

Cæteris major, tibi miles impar;  
Filius quamquàm Thetidos marinæ  
Dardanas turres quateret tremendâ  
Cuspide pugnax.

10



PIÈCE SATURNIENNE  
SUR LES JEUX SÉCULAIRES.

---

---

PROLOGUE.

*Horace saisit l'attention de ses Auditeurs par la grandeur du sujet qu'il entreprend de traiter.*

**L**OIN d'ici, profane vulgaire. Qu'on donne à mes chants une religieuse attention. Prêtre des Muses, je prononce aux deux Chœurs de jeunes Garçons & de jeunes Filles des vers qui n'ont jamais été entendus.

SECONDE PARTIE.

HYMNE A APOLLON.

*Les deux Chœurs, après un long éloge d'Apollon, prient ce Dieu d'accorder sa faveur aux vers qu'ils doivent chanter.*

CHANT PREMIER.

**G**RAND Dieu, qu'on n'outrage point impunément, vous avez vengé, sur les enfans de Niobé, les discours d'une mere présomptueuse. Vous avez puni la vaine indiscretion du ravisseur Tytie. Achille même, l'indomptable Achille, sur le point de réduire Ilion, succomba sous vos coups, & porta la peine de son insolence. Ce Héros, au-dessus de tous les autres, se trouva trop foible contre vous. Fils de la Déesse des mers, formidable

XXXVIIJ IN LUDOS SECULARES.

Ille, mordaci velut ic̄ta ferro  
Pinus, aut impulsa cupressus Euro,  
Procidit latè, posuitque collum in  
Pulvere Teucro. 15

Ille non inclusus equo Minervæ  
Sacra mentito, malè feriatos  
Troas, & lætam Priami choreis  
Falleret aulam; 20

Sed palàm captis gravis, heu nefas! heu!  
Nescios fari pueros Achivis  
Ureret flammis, etiàm latentes  
Matris in alvo;

Ni tuis victus Venerisque gratæ  
Vocibus Divûm pater adnuisset  
Rebus Æneæ potiore ductos  
Alite muros. 25

Doctor Argæ fidicen Thalix,  
Phœbe, qui Xantho lavis amne crines;  
Dauniæ defende decus Camenæ,  
Levis Agyieu. 30

P A R S T E R T I A.

*Hortantur se mutuo pueri ac puellæ ad celebrandas  
Apollinis ac Dianæ laudes.*

Liv. I. Ode XIX.

C H O R U S P U E R O R U M.

**D**IANAM teneræ dicite Virgines.

SUR LES JEUX SÉCULAIRES. XXXIX  
par les atteintes de sa lance meurtrière, il mit  
Troïe sur le penchant de sa ruine ; mais sa chute  
prévit celle de la ville : & tel qu'on voit un grand  
pin tombé sous le tranchant de la coignée, ou un cy-  
prin déraciné par les vents, tel son corps fut étendu  
mort sur la poussière. Jamais ce guerrier n'eût  
eu la lâcheté de s'enfermer dans les flancs de ce  
fameux cheval, que l'imposture consacra à Mi-  
nerve. Trop généreux pour vouloir surprendre les  
Troïens & la Cour de Priam au milieu de leurs  
fêtes & de leurs réjouissances imprudentes, on  
l'eût vu fondre à force ouverte sur l'ennemi, ne  
faire de toute la ville qu'un bûcher embrasé ; & ce  
qu'on ne peut imaginer sans horreur, arracher  
la vie aux enfans avant qu'ils eussent parlé, que  
dis-je ? avant même qu'ils eussent vu la lumière.  
Vous intercédâtes enfin auprès de Jupiter, pour  
prévenir ces désastreux excès. Vénus, sa fille  
bien-aimée, joignit ses prières aux vôtres. Le  
Souverain des Dieux se laissa fléchir, & consentit  
qu'Enée allât fonder ailleurs une nouvelle Troïe  
sous des auspices plus favorables. Divin Apollon,  
qui conservez toujours les graces de la beauté,  
qui aimez à prendre le bain dans les eaux du Xan-  
the, qui voiez vos Autels élevés jusques dans les  
places publiques, qui formâtes les Poètes de la  
Grèce par vos sçavantes leçons, agréez les chants  
d'une Muse Latine, & ne lui refusez pas votre  
protection.

### TROISIÈME PARTIE.

*La jeunesse distribuée en deux Chœurs s'anime à  
chanter les louanges d'Apollon & de Diane.*

#### CHANT II.

CHŒUR DE JEUNES GARÇONS.

**J**EUNES Filles, consacrez vos chansons à Diane

XI IN LUDOS SECULARES.  
CHORUS PUELLARUM.  
Intonsum, Pueri, dicite Cynthium.

UTERQUE CHORUS.  
Latonamque supremo  
Dilectam penitus Jovi.

33

CHORUS PUERORUM.  
Vos lætam fluviis, & nemorum comâ,  
Quæcunque aut gelido prominet Algido,  
Nigris aut Erymanthi  
Sylvis, aut viridis Gragi.

40

CHORUS PUELLARUM.  
Vos Tempe totidem tollite laudibus,  
Natalemque, Mares, Delon Apollinis,  
Insignemque phæcetrâ  
Fraternâque humerum Iyrâ.

CHORUS PUERORUM,

Hæc bellum lacrymosum,

CHORUS PUELLARUM,

hic miseram famem, 45

Pestemque

UTERQUE CHORUS.  
à Populo & principe Cæsare in  
Persas atque Britannos  
Vestrâ motus aget prece.



SUR LES JEUX SÉCULAIRES. xli

CHŒUR DE JEUNES FILLES.

Chantez, jeunes Garçons, chantez l'immortelle  
jeunesse d'Apollon.

LES DEUX CHŒURS.

Latône mérita de posséder le cœur de Jupiter ;  
réunissons nos voix en sa faveur.

CHŒUR DE JEUNES GARÇONS.

Célébrez la Déesse qui a pour son appanage  
les fleuves, & les sombres forêts du froid Algide,  
du noir Erymanthe, & du Grage verdoiant.

CHŒUR DE JEUNES FILLES.

Et vous, n'oubliez pas les jardins de Thessalie  
consacrés à Apollon ; l'Isle de Délos, où il prit  
naissance ; le carquois qui brille sur ses épaules ;  
ni la lyre, dont Mercure son frere lui fit présent.

CHŒUR DE JEUNES GARÇONS.

Diane détournera de dessus la tête d'Auguste &  
de dessus son Peuple les ravages de la guerre.

CHŒUR DE JEUNES FILLES.

Apollon en éloignera les miseres de la famine ;  
& les horreurs de la peste.

LES DEUX CHŒURS.

Tous deux touchés de vos prieres, feront passer  
ces terribles fléaux sur l'Empire des Parthes & sur  
les Isles Britanniques.

xlij IN LUDOS SECULARES.

PARS QUARTA.

P Æ A N.

AD APOLLINEM ET DIANAM.

*Preces pro Imperii & Imperatoris incolumitate.*

Liv. V. Ode XIV.

UTERQUE CHORUS.

**P**HŒBE, Sylvarumque potens Diana,  
Lucidum cœli decus, ô colendi  
Semper & culti, date quæ precamur  
Tempore sacro;

Quò Sibyllini monuere versus  
Virgines lectas puerosque castos  
Dis, quibus septem placuere colles,  
Dicere carmen.

CHORUS PUERORUM.

Alme Sol, curru nitido diem qui  
Promis & celas, aliusque & idem  
Nasceris, possis nihil urbe Româ  
Visere majus.

CHORUS PUELLARUM.

Rite maturos aperire partus  
Lenis lliithya, tuere matres,  
Sive tu Lucina probas vocari,  
Seu Genetyllis:  
Diva, producas sobolem; Patrumque  
Prosperes decreta super jugandis  
Feminis, prolisque novæ feraci  
Lege marita,

SUR LES JEUX SÉCULAIRES. xliij  
QUATRIÈME PARTIE.

H Y M N E

A APOLLON ET A DIANE.

*Prieres pour la conservation de l'Empire & de  
l'Empereur.*

C H A N T III.

LES DEUX CHŒURS.

**B**RILLANTES lumieres du Ciel, Apollon & Diane, Divinités toujours adorées & toujours adorables, que nos prieres trouvent grace auprès de vous dans ces jours consacrés à la Religion, où, par l'ordre des Sibylles, deux troupes choisies sur toute la jeunesse Romaine chantent de nouveaux cantiques à l'honneur des Dieux tutélaires de nos sept collines.

CHŒUR DE JEUNES GARÇONS.

Ame de la Nature, Soleil toujours le même & toujours différent, qui de votre char étincelant répandez la lumiere sur la terre, & la retirez à votre gré, puissiez-vous, dans le contour de ce vaste Univers, ne rien voir de plus grand que Rome.

CHŒUR DE JEUNES FILLES.

Secourable Déesse, qui délivrez heureusement les femmes enceintes, vous appellerons-nous Ilithye, Lucine ou Génétyle? Sous quelque nom que vous vouliez être invoquée, que les meres trouvent toujours en vous une puissante protectrice; multipliez nos familles; bénissez les decrets du Sénat en faveur des mariages, & faites que la Loi conjugale devienne une source féconde de nouveaux Sujets pour l'Etat.

xliv IN LUDOS SECULARES.

UTERQUE CHORUS.

Certus undenos decies per annos  
Orbis ut cantus referatque ludos, 70  
Ter die claro totiesque gratâ  
Nocte frequentes.

Vosque veraces cecinisse Parcæ  
Quod semel dictum est, stabilisque rerum  
Terminus fervet, bona jam peractis 75  
Jungite fata.

Fertilis frugum pecorisque Tellus  
Spicâ donet Cererem coronâ :  
Nutriant fetus & aquæ salubres  
Et Jovis auræ, 8

CHORUS PUERORUM.

Condito mitis placidusque telo  
Supplices audi pueros, Apollo.

CHORUS PUELLARUM.

Siderum regina bicornis audi,  
Luna, puellas.

UTERQUE CHORUS.

Roma si vestrum est opus, Iliæque  
Litus Etruscum tenuere turmæ, 85  
Jussâ pars mutare Lares & urbem  
Sospite cursu :

Cui per ardentem sine fraude Trojam  
Castus Æneas patriæ superstes  
Liberum munivit iter, daturus 90  
Plura relictis.

## SUR LES JEUX SÉCULAIRES. XLV

### LES DEUX CHŒURS.

Que nos neveux, en plus grand nombre que nous, célèbrent à jamais les mêmes jeux de Siècle en Siècle, & chantent des Hymnes pendant trois jours & trois nuits, comme nous le faisons aujourd'hui. Et vous, Déesses Infernales, dispensatrices de notre vie, qui ne prononcez que les oracles arrêtés une fois par le Destin, oracles dont l'effet est marqué pour tous les tems, ajoutez une longue suite d'heureuses destinées à celles que vous nous avez déjà accordées. Que la terre produise une abondante récolte de fruits; qu'elle fournisse de gras pâturages à nos bestiaux; qu'elle ceigne de ses épis dorés le front de la blonde Cérès; enfin que les tendres nourrissons de nos troupeaux ne trouvent que des eaux saines, & ne respirent qu'un air pur.

### CHŒUR DE JEUNES GARÇONS.

Apollon, prenez pour de jeunes supplians des sentimens de douceur, ferrez vos flèches meurtrieres, & daignez écouter nos vœux.

### CHŒUR DE JEUNES FILLES.

Reine des Astres, qui faites luire au Ciel votre lumineux Croissant, recevez avec bonté les prières des jeunes filles.

### LES DEUX CHŒURS,

Puissantes Divinités! si Rome est votre ouvrage; si c'est par vos ordres qu'une partie des Troiens, obligée d'abandonner Ilion, aborda heureusement au rivage d'Etrurie; si vous voulûtes que le pieux Enée survécût à sa Patrie, pour ouvrir aux compagnons de sa fortune un passage sûr à travers les flammes de Troie, & pour les mettre en possession d'un Empire plus florissant que celui qu'ils venoient de quitter: continuez à leurs descendans

xlvj IN LUDOS SECULARES.

Dî probos mores docili juventæ ;  
Dî senectuti placidæ quietem ;  
Romulæ genti date remque , prolem- 95  
que , & decus omne.

Quique vos bobus veneratur albis  
Clarus Anchisæ Venerisque sanguis ,  
Imperet bellante prior , jacentem  
Lenis in hostem. 100

Jàm mari terræque manus potentes  
Medus , Albanasque timet secures:  
Jàm Scythæ responsa petunt , superbi  
Nuper & Indi.

Jàm Fides , & Pax , & Honos , Pudorque 105  
Priscus , & neglecta redire Virtus  
Audet ; adparetque beata pleno  
Copia cornu.

CHORUS PUERORUM.

Augur , & fulgente decorus arcu  
Phœbus , acceptusque novem Camenis , 110  
Qui salutari levat arte fessos  
Corporis artus ,

Si Palatinas videt æquus arces ,  
Remque Romanam Latiumque felix  
Alterum in lustrum meliusque semper 115  
Proroget ævum.

CHORUS PUELLARUM.

Quæque Aventinum tenet , Algidumque ,  
Quindecim Diana preces virorum  
Curet ; & votis puerorum amicas  
Adplicet aures. 120

SUR LES JEUX SÉCULAIRES. XLVIJ  
la même bienveillance ; donnez à nos jeunes gens des mœurs réglées, donnez du repos à nos vieillards ; donnez à la République des richesses, des Sujets & de la gloire. Sur-tout qu'Auguste, ce divin rejetton de Vénus & d'Anchise, qui offre en ce jour sur vos Autels un sacrifice de genisses blanches, régne long-tems sur nous, glorieux par sa fermeté à réduire les Nations rebelles, plus glorieux encore par sa clémence à épargner les Nations soumises. Déjà les Parthes, contraints de révéler l'autorité Romaine, craignent d'éprouver la force de son bras également redoutable sur terre & sur mer. Déjà les Scythes, les Indiens même, tout fiers qu'ils étoient il y a peu de tems, attendent nos ordres avec respect. Déjà la Vertu si long-tems négligée, l'Honneur, la Paix, l'antique Pudeur, osent enfin reparoître, & l'Abondance vient répandre sur nous ses richesses à pleines mains.

CHŒUR DE JEUNES GARÇONS.

Phébus, qui présidez à la Divination, qui sçavez manier l'arc avec tant de grace & d'adresse, qui êtes la gloire & l'amour du Parnasse, & donc les hommes éprouvent le secours infailible dans leurs maladies ; si vous voiez avec complaisance le Temple qui vous est consacré sur le mont Palatin, faites passer d'âge en âge la prospérité de l'Empire jusqu'à nos derniers neveux ; & s'il est possible, ajoutez toujours un nouveau surcroît à sa grandeur.

CHŒUR DE JEUNES FILLES.

Et vous, Diane, qu'on adore sur l'Aventin & sur l'Algide, écoutez les prieres que vous font les Prêtres des Sybilles, & ne rejetez pas les vœux de cette jeunesse choisie qui les accompagne.

xlviij IN LUDOS SECULARES.

UTERQUE CHORUS.

Hæc Jovem sentire, Deosque cunctos,  
Spem bonam certamque domum reporto;  
Doctus & Phœbi chorus & Dianæ  
Dicere laudes.

EPILOGUS.

AD PUEROS AC PUELLAS.

*Admonet Poëta ut superiora carmina ritè recitent.*

Liv. IV. Ode V, vers 29.

SPIRITUM Phœbus mihi, Phœbus artem 125

Carminis, nomenque dedit Poëtæ.

Virginum primæ, puerique claris

Patribus orti,

Delix tutela Deæ, fugaces

Lyncas & cervos cohibentis arcu;

130

Lesbium servate pedem meique

Pollicis ictum;

Rite Latonæ puerum canentes,

Rite crescentem face noctilucam,

Prosperam frugum, celeremque pronos

135

Volvere menses.

Nupta jam dices: ego Dis amicum,

Seculo testas referente luces,

Reddidi carmen, docilis modorum

Vatis Horati.

140

FINIS POLYMETRI SATURNII.

LES

SUR LES JEUX SÉCULAIRES. xlix  
LES DEUX CHŒURS.

Députés au nom de la République pour chanter à deux Chœurs les louanges d'Apollon & de Diane, nous sentons qu'on nous exauce ; & nous remportons dans nos familles une espérance également douce & assurée , que Jupiter & tous les Dieux sont disposés à nous accorder les graces que nous leur avons demandées.

ÉPILOGUE.

AUX JEUNES GARÇONS ET AUX JEUNES FILLES.

*Horace les exhorte à bien chanter les Hymnes précédentes.*

**P**HÉBUS a toute la gloire de mes chansons. Le génie Poétique , l'art de bien tourner un vers , la Renommée qui m'honore de la qualité de Poète, tout me vient de lui. Vous donc , jeune Noblesse chérie de Diane dont les flèches arrêtent la fuite rapide des lynx & des cerfs , observez avec soin la cadence de ces vers à qui Sappho laissa son nom , & accordez vos voix aux accens de ma lyre. Chantez, avec les cérémonies ordinaires , le fils de Latone. Chantez aussi cette Déesse , qui porte la fécondité dans le sein de la Terre , qui allume au Ciel le flambeau de la Nuit , & règle le cours des Mois par l'inégalité même de sa lumière. Bientôt engagées dans les liens du mariage, vous appellerez ce jour avec plaisir. J'eus l'honneur , direz-vous , de chanter aux jeux Séculaires les Hymnes qu'Horace composa pour cette fête ; & ses vers ne déplurent pas aux Dieux.

FIN DE LA PIECE SATURNIENNE.

SUR LES JEUX SCOLAIRES. 213  
LES JEUX SCOLAIRES.

Déjà de nos jours, les écoles de France  
ont vu naître une classe de jeunes gens  
qui, par leur érudition et leur science,  
ont mérité le nom de savants, et qui  
ont été regardés comme les premiers  
de leur siècle.

ÉPIQUE

AUX JEUNES GENS DE LA FRANCE.

Par M. de Voltaire.

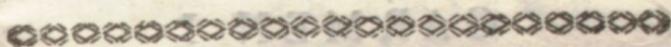
Le héros de l'épique est un homme  
qui a fait de grandes actions  
pour son pays, et qui a mérité  
le nom de héros. Il est le sujet  
de l'épique, et c'est par son nom  
que l'épique est appelé. Le héros  
de l'épique est un homme qui a  
fait de grandes actions pour son  
pays, et qui a mérité le nom de  
héros. Il est le sujet de l'épique,  
et c'est par son nom que l'épique  
est appelé.

Q. HORATII



Q. HORATII FLACCI  
LYRICORUM CARMINUM

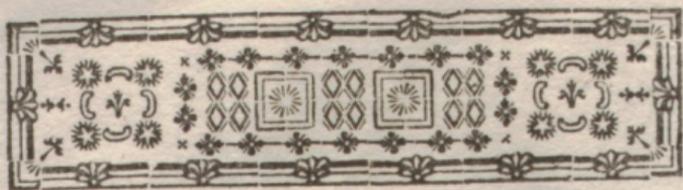
L I B E R   P R I M U S .



LES ODES  
D' H O R A C E .  
L I V R E   P R E M I E R .

Tomt I.

A



Q. HORATII FLACCI  
LYRICORUM CARMINUM  
LIBER PRIMUS.

CARMEN I.

AD CILNIUM MÆCENATEM.

*Aliis alios studiis duci. Se lyrici Vatis gloriam am-  
bire unius Mæcenatis iudicio obtinendam.*

**M**ÆCENAS, atavis edite regibus,  
O & præsidium, & dulce decus meum :  
Sunt quos curriculo pulverem Olympium  
Collegisse juvat ; metaque fervidis  
Evitata rotis, palmaque nobilis,  
Terrarum dominos evehit ad Deos.  
Hunc, si mobilium turba Quiritium

5

1. *Mæcenas.*] Mécène étoit Chevalier Romain, favori d'Auguste, & protecteur des gens de lettres. Voyez Table Historique.

*Atavis.*] *Atavus* est le pere du trisaïeul: il se prend ici en général pour les ancêtres, dont voici l'ordre: *Pater, avus, proavus, abavus, ata-*

*vus, tritavus, majores.* Les descendans sont, *Filius, nepos, pronepos, abnepos, atnepos, trinepos, minores.*

3. *Curriculo.*] C'est la carriere, la lice où se faisoit la course des chariots. Il peut aussi signifier un petit char.

*Pulverem Olympium.*] La poussiere des jeux Olympi-



# LES ODES D' HORACE :

LIVRE PREMIER.

## ODE PREMIERE.

A M É C È N E.

Chacun, suivant son inclination, s'engage dans différens partis. Horace n'ambitionne que la qualité de Poète lyrique, & ne veut la recevoir que de Mécène.

**I**LLUSTRE rejetton des Rois, Mécène, mon appui & ma gloire (1) ; les inclinations des hommes sont bien différentes. Tel aime à faire rouler un char bruiant au travers des nuages de poussiere dans les jeux Olympiques : Si, malgré la rapidité de ses roues, il a eu l'adresse d'éviter la borne & d'enlever la victoire à ses rivaux, il s'égalé aux Dieux maîtres de l'Univers. Proposez les richesses

(1) *Ma douce gloire.*

ques. Olympie étoit une ville de Grèce, près de laquelle se célébroient des jeux fameux. Voyez Table Historique.

4. *Metaque fervidis*, &c.] Au bout de la lice étoit une petite colonne ou borne, *meta*, autour de laquelle il falloit que le char tournât, aux risques de s'y briser. *Fer-*

*vidis*, brûlantes ; parce que les roues s'échauffent, & s'enflamment même par un mouvement rapide.

7. *Mobilium*.] Inconstans. C'est que le peuple est léger & inconstant dans sa faveur & ses suffrages.

*Quiritium*.] Les Romains s'appellèrent *Quirites*, du nom

Certat tergeminis tollere honoribus ;  
 Illum, si proprio condidit horreo  
 Quidquid de Libycis verritur areis ;  
 Gaudentem patrios findere sarculo  
 Agros ; Attalicis conditionibus  
 Nunquàm dimoveas, ut trabe Cypriâ  
 Myrtoum, pavidus nauta, secet mare.  
 Luctantem Icaris fluctibus Africum  
 Mercator metuens, otium & oppidi  
 Laudat rura sui : mox reficit rates  
 Quassas, indocilis pauperiem pati.  
 Est qui nec veteris pocula Massici,  
 Nec partem solido demere de die  
 Spernit ; nunc viridi membra sub arbuto  
 Stratus, nunc ad aquæ lene caput sacrz.  
 Multos castra juvant, & lituo tubæ  
 Permistus sonitus, bellaque matribus

10

15

20

de Cures, ville des Sabins qui s'unirent à eux. V. Tab. Hist.

8. *Tergeminis.*] C'est à-dire, *amplissimis.* On peut aussi entendre, *triplici honore*, les trois premières Magistratures de Rome ; sçavoir, l'Édilité majeure, la Préture, & le Consulat.

9. *Illum.*] Ces trois mots ; *Hunc*, du vers 7 ; *Illum* du vers 9 ; & *Gaudentem*, du vers 11, sont régis par *dimoveas*.

10. *Libycis areis.*] La Libye, province d'Afrique, étoit très-fertile en blé. Voyez Table Géographique.

11. *Gaudentem.*] C. à d. *aliquem alium qui gaudet* ; un autre qui se plaît à &c.

*Sarculo.*] *Sarculum* est un sarcloir. Il se prend ici pour tout instrument propre à re-

muer la terre.

12. *Attalicis conditionibus.*] Quand on lui offiroit le sort, les richesses d'Attale. Ce Roi étoit fameux par ses richesses. Voyez Table Historique.

13. *Nunquàm dimoveas, &c.*] C. à d. *nunquàm illum à de sua sententiâ dimoveas, ut* : Vous ne l'engageriez jamais à &c.

*Trabe Cypriâ.*] Un vaisseau de Cypré, pour dire tout vaisseau marchand. Les Cypriots étoient renommés pour le commerce ; & d'ailleurs le bois de Cypré étoit propre à la construction des vaisseaux. *Trabs* est proprement une poutre, la quille du vaisseau. Cypré est une isle de la Méditerranée. Voyez Table Géographique.

d'Attale à celui que la brigade d'un peuple intriguant s'efforce d'élever aux trois premières Magistratures; proposez-les à cet autre, qui s'empresse d'entasser dans ses greniers tous les blés de la Libye; ou à un homme, qui met son bonheur à cultiver les terres que ses peres lui ont laissées; jamais à ce prix vous ne leur persuaderez de se jeter dans le commerce, & de confier à un frêle vaisseau leur espérance & leur vie (2). Le Marchand glacé d'effroi à la vue des flots agités par un vent orangeux, regrette la tranquillité dont il jouissoit autrefois dans une vie champêtre: est-il descendu à terre? la crainte de l'indigence l'oblige à radouber ses vaisseaux maltraités par la tempête. Le vin vieux de Massique flatte le goût d'un buveur: étendu sur le gazon frais, tantôt à l'ombre d'un verd feuillage, & tantôt à la source sacrée d'un paisible ruisseau, il passe la moitié du jour à boire. La guerre plait à plusieurs; le bruit éclatant des trompettes & des clairons échauffe leur imagination; & les

(2) De couvrir les mers sur un vaisseau de Cypre.

14. *Myrtoum mare.*] La mer de Myrtos, petite isle de l'Archipel; pour toute mer orangeuse. C'est l'espèce pour le genre. Voyez *Myrtos*, Table Géographique.

15. *Icariis flutibus.*] Les flots de la mer Icarienne, où Icare tomba. Voy. Tables Mythologique & Géographique.

*Africum.*] C'est le vent du Sud-Ouest, qui souffle d'Afrique par rapport à l'Italie. Voyez Table Géographique.

18. *Indocilis pati.*] Tour Grec, pour dire; qui nullis periculis doceri potest, ut patitur.

19. *Massici.*] Du vin de Massique, côteau d'Italie estimé pour ses vins. Voyez Table Géographique.

20. *Solido de die.*] *Dies solidus*, est un jour entier. *Pars*, en est la moitié.

21. *Non spernit.*] C. à d. *maximè amat*. On dit d'un buveur, qu'il ne hait pas le vin.

*Arbuto.*] *Arbutus* est un arboisier, pour marquer toute sorte d'arbres.

22. *Aque lene caput sacrae.*] C'est-à-dire, *caput sacrum aqua leniter fluentis*. Les sources des fontaines étoient consacrées.

23. *Lituo tuba, &c.*] *Lituis*, c'est un clairon, trompette recourbée. *Tuba*, c'est une trompette ordinaire & droite.

24. *Matribus detestata.*] Les femmes craignent la guerre, à cause de leurs enfans & de

Detestata. Manet sub Jove frigido  
 Venator teneræ conjugis immemor,  
 Seu visa est catulis cerva fidelibus,  
 Seu rupit teretes Marsus aper plagas.  
 Te doctarum ederæ præmia frontium  
 Dīs miscent superis. Me gelidum nemus,  
 Nympharumque leves cū Satyris chori  
 Secernunt populo; si neque tibias  
 Euterpe cohibet, nec Polyhymnia  
 Lesboum refugit tendere barbiton.  
 Quòd si me lyricis Vatribus inseris,  
 Sublimi feriam sidera vertice.

leurs époux. Ce participe au passif est remarquable.

25. *Sub Jove frigido.*] C'est-à-dire, *sub aère*. Jupiter, Dieu de l'air, se prend souvent pour l'air même. Voyez *Jupiter*, Table Mythologique.

27. *Catulis fidelibus.*] *Fidèles* veut dire ici, qui suivent bien la bête, qui ne prennent point le change.

28. *Rupit plagas.*] C'est ici le simple pour le composé; *rupit* pour *irrupit*: Les chiens servent à pousser le sanglier dans les toiles: mais s'il les a brisées, la chasse est finie, & les chiens sont inutiles. *Teretes*, polies, rondes; parce que les toiles sont faites de cordes rondes.

*Marsus aper.*] C'est-à-dire un sanglier vigoureux. Le pais des Marses, peuples d'I-

talie, abondoit en sangliers  
 Voy. *Marses*, Tab. Géogr.

29. *Te doctarum hedera,* &c.] Les Poètes étoient couronnés de lierre; parce qu'ils étoient sous la protection de Bacchus, à qui le lierre étoit consacré.

En lisant, *me doctarum*, &c. on fait dire à Horace une répétition déplacée & sans suite. Si les Muses le fécondent, il est, dit-il, au rang des Dieux; *Dīs miscet superis*: mais si Mécène le met au rang des Poètes lyriques, il élève sa tête jusqu'aux cieus. Où est la liaison? Au contraire, rien ne met plus Mécène au rang des Dieux, que de le faire juge des ouvrages, & distributeur des couronnes.

31. *Nympharum cū Satyris.*]



combats, qui sont pour les femmes un objet d'horreur, ont pour eux des charmes. Enfin un homme passionné pour la chasse perd jusques au souvenir d'une épouse, dont il est tendrement aimé; il demeure les nuits entières exposé aux injures de l'air, soit que ses chiens aient lancé une biche, ou qu'un sanglier (3) se soit jetté dans les toiles. Enfin la Poésie a pour vous des attraits bien flatteurs, depuis que ces couronnes qui ceignent le front des Poètes (4) vous ont élevé au rang des Immortels. Pour moi, secondé de la faveur des Muses, je ne cherche qu'à me distinguer du profane vulgaire, en chantant sur le Luth & sur la Lyre la fraîcheur des forêts, & les danses légères des Nymphes & des Satyres: mais si vous m'honorez de la qualité de Poète lyrique, votre suffrage me mettra par avance en possession de l'immortalité (5).

(3) Un sanglier du pays des Marsez.

(4) Les feuilles sacrées, dont on couronne les Poètes, vous mêlent avec les Dieux Célestes.

(5) Je porterai mon superbe front jusqu'aux Cieux.

Voyez *Nymphes & Satyres*, Table Mythologique.

32. *Secernunt populo.*] C'est-à-dire, *suprà populum extolunt*: m'élèvent au-dessus du vulgaire.

*Si neque tibiis Euterpe cohibet.*] C'est-à-dire, *Si Euterpe tibiis inflat, commodat.* La flûte est appelée *Tibia*; parce qu'originaires on la faisoit de l'os de la jambe d'une grue, d'un cerf, ou de quelque animal semblable. Voyez *Flûte*, Table Historique.

33. *Euterpe . . Polyhymnia.*] Ce sont deux des neuf Muses. Voyez Table Mythologique.

34. *Lesboum . . . tendere barbiton.*] D'accorder la lyre de Lesbos; c'est-à-dire, de me prêter la lyre d'Alcée & de Sappho, qui étoient distingués par la Poésie lyrique, & natifs de Lesbos isle de l'Archipel. Voyez Table Géographique.

On dit, *hic barbitus, hæc barbitos, hoc barbitum* ou *barbiton.* Lyre, Luth, Guittare.



CARMEN II.

AD AUGUSTUM.

*Occasione portentorum, quæ anno ineunte contigerant, Augustum Horatius à deponendo Principatu dehortatur.*

JAM satis terris nivis atque diræ  
Grandinis misit Pater, & rubente  
Dexterâ sacras jaculatus arces

Terruit urbem :

Terruit gentes, grave ne rediret  
Seculum Pyrrhæ nova monstra questæ ;  
Omne quàm Proteus pecus egit altos

Vifere montes ;

Piscium & summâ genus hæsit ulmo ;

Nota quæ sedes fuerat palumbis ;

Et superjecto pavidæ natarunt

Æquore damæ.

Vidimus flavum Tiberim, retortis

En 727 Octavien reçut le nom d'Auguste, le 17 Janvier ; & la nuit suivante il arriva une prodigieuse inondation du Tibre. Il avoit voulu tout récemment se démettre du gouvernement. C'est sur ces deux événemens qu'Horace a composé cette Pièce ; & par-là il flatte Mécène, qui avoit conseillé à Octavien de retenir la souveraine autorité.

Il n'est point ici question des prodiges arrivés après la mort de César : car, outre qu'il n'y eut aucune inon-

dation du Tibre, il est impossible de fixer en ce cas une date raisonnable à cette Ode, & de concilier certains termes qui s'y trouvent.

2. *Pater.*] C'est Jupiter, le pere ou le souverain des hommes & des Dieux. Voyez Table Mythologique.

*Rubente dexterâ.*] D'une main armée de feux & de foudres. Cela marque un orage mêlé d'éclairs & de tonnerres.

3. *Sacras arces.*] Le Capitole, & les Temples des Dieux.

5. *Terruit gentes . . . ne,*

## ODE DEUXIÉME.

A AUGUSTE.

*A l'occasion de quelques prodiges arrivés au commencement de l'année, Horace détourne Auguste du dessein de se démettre de l'Empire.*

ASSEZ Jupiter a déployé sa colere sur nos têtes; par cette affreuse chute de neige & de grêle dont la terre est encore couverte. Assez son redoutable bras a lancé de feux & de carreaux sur les Temples sacrés. Rome en a été effrayée, les Nations en ont frémi, tous ont appréhendé le retour du déluge, où des prodiges inouis furent réservés à la douleur de Pyrrha; où Protée fit nager les troupeaux de Neptune sur le sommet des plus hautes montagnes; où les poissons établirent leurs demeures humides sur la cime des arbres, retraite ordinaire des oiseaux; & où les timides dains fendirent les ondes salées que la mer avoit répandues sur la surface de la terre. Nous avons vu le Tibre chargé de sable & de limon fuir les rivages où il se dégorge, re-

&c.] Fit craindre aux Provinces de voir revenir.

6. *Seculum Pyrrhae.*] Du tems de Pyrrha femme de Deucalion Roi de Thessalie, arriva un fameux Déluge. Voyez *Pyrrha*, Table Mythologique.

*Nova monstra aevae.*] Qui se plaint, qui fut effrayée des nouveaux prodiges qu'elle vit.

7. *Proteus.*] Protée, Dieu marin qui avoit la garde des troupeaux de Neptune. Voyez Table Mythologique.

*Egit visere:* Tour Grec, pour duxit ad visendos.

11. *Pavida dama.*] Les ti-

mides daims. Virgile a fait *dama* de masculin.

13. *Flavum Tiberim.*] Le Tibre fleuve de Rome est appelé jaune, *flavus*; parce que les sables & les terres qu'il entraîne, sur-tout dans ses débordemens, lui donnent une couleur jaunâtre. Voyez Table Géographique.

*Retortis litore Etrusco.*] Repoussées de la mer de Toscane. *Retorquere*, signifie faire reculer, repousser en arriere. La mer de Toscane, où le Tibre se décharge, gonflée par les vents du midi faisoit refouler les eaux du fleuve con-

A v

Litore Etrusco violenter undis,  
Ire disiectum monumenta Regis,

15

Templaque Vestæ;

Ilia dum se nimium querenti  
Jactat ultorem, vagus & sinistra  
Labitur ripâ, Jove non probante, u-  
xorius amnis.

20

Audiet cives acuisse ferrum,  
Quo graves Persæ melius perirent;  
Audiet pugnas vitio parentum

Rara juventus.

Quem vocet Divum populus ruentis  
Imperi rebus? Precè quâ fatigent  
Virgines sanctæ minus audientem

25

Carmina Vestam?

Cui dabit partes scelus expiandi  
Juppiter? Tandem venias, precamur,  
Nube candentes humeros amictus,

30

Augur Apollo.

tre leur cours naturel. Voyez  
*Toscane*, & *Etrurie*, Table  
Géographique.

15. *Monumenta Regis.*] Ce  
sont le Palais & le Tombeau  
de Numa Pompilius second  
Roi de Rome; dont le pre-  
mier étoit à la gauche du Ti-  
bre, au pied du Mont Pala-  
tin; & le second à la droite,  
dans le Janicule.

16. *Templa Vestæ.*] Vesta  
fille de Saturne & de Cybèle  
avoit deux Temples à Rome.  
Voyez Table Mythologique.

17. *Ilia dum se nimium que-  
renti*, &c.] Se faisant gloire  
auprès d'Ilie de venger la  
mort de César. *Nimium* peut  
se rapporter, ou à *querenti*,

ou à *ultorem*. Ilie mere de  
Romulus, dont César pré-  
tendoit descendre, veut ven-  
ger sa mort par l'inondation  
du Tibre. Voy. Table Mythol.  
18. *Sinistrâ ripâ.*] Rome  
étoit alors toute à la gauche  
du Tibre.

19. *Jove non probante.*] Con-  
tre l'intention de Jupiter. Il  
ne vouloit pas que personne  
partageât avec Octavien la  
gloire de venger la mort de  
César.

20. *Uxorius amnis.*] Fleuve  
trop complaisant pour son  
épouse. Ilie ayant été préci-  
pitée dans le Tibre par Por-  
dre d'Amulius son oncle, le  
Dieu du fleuve l'épousa, dit-

pouffer avec furie ses eaux vers sa source, & menacer d'engloutir la Capitale de l'Empire avec les plus respectables monumens de sa Religion & de sa magnificence. Ce Dieu prévenu d'une déférence aveugle pour les resentimens d'Ilie, qui ne peut se consoler de la mort de César, s'en déclare hautement le vengeur; il se répand hors de son lit, & porte le ravage sur les campagnes qui bordent ses rives du côté de Rome. Jupiter condamne également la complaisance excessive de l'un, & la douleur trop vive de l'autre. Mais ce qui mérite toutes nos larmes, c'est que notre jeunesse, réduite à un petit nombre par notre faute, apprendra un jour nos désastreuses divisions. Elle sçaura que ses peres ont employé à s'entre-détruire les armes qui auroient dû servir à exterminer les Parthes, ces implacables ennemis du nom Romain. Quel remede à un si grand mal? Qui des Dieux sera la ressource d'un peuple affligé, & l'appui d'un Etat chancelant? De quelles prieres assez pressantes se serviront les Vestales, pour intéresser à nos malheurs une Déesse qui commence à nous retirer sa faveur? A qui Jupiter confiera-t'il le soin d'expier tout le sang répandu dans les guerres civiles? Venez, Apollon, Dieu des augures, venez enveloppé d'un nuage

on. *Voy. Table Mythologique.*

21. *Graves Persæ.*] Les redoutables Parthes. Sous le nom de Perses, ou de Médes, Horace entend toujours les Parthes; parce que l'Empire des Médes passa aux Perses, & des Perses aux Parthes. Ceux-ci étoient toujours redoutables; parce qu'ils avoient défit Crassus & Antoine, & qu'ils retenoient encore les Aigles Romaines. *Voyez Parthes & Perses, Table Géographique.*

24. *Rara juvenus.*] Notre jeunesse réduite à un petit

nombre, par les guerres civiles de ses peres.

27. *Minus audientem Carmina.*] Insensible aux prieres de ses Vierges. Vesta s'intéressoit à la vengeance de César qui étoit souverain Pontife; ainé elle vouloit qu'Octavien gardât le gouvernement.

29. *Scelus.*] Ce crime est celui des guerres civiles.

32. *Augur Apollo.*] Apollon Dieu des Augures. Il présidoit à la divination; il inspiroit les Prêtres & les Poëtes. *Voyez Apollon, Table*

Sive tu mavis , Erycina ridens ,

Quam Jocus circùm volat & Cupido.

Sive neglectum genus & nepotes

35

Respicis , Auctor ,

Heu ! nimis longo fatiate ludo ,

Quem juvat clamor , galeæque leves ,

Acer & Marſi peditis cruentum

Vultus in hostem.

40

Sive mutatâ juvenem figurâ

Ales in terris imitaris , almæ

Filius Maiæ , patiens vocari

Cæſaris ultor.

Serus in cælum redeas , diùque

45

Lætus interſis populo Quirini ;

Neve te , noſtris vitiis iniquum ,

Ocior aura

Tollat. Hic magnos potiùs triumphos,

Mythologique ; *Augures*, Table Historique.

33. *Erycina*.] C'est Vénus, appelée Erycine, du mont Eryx en Sicile, où elle étoit spécialement honorée. Voy. *Vénus*, Table Mythologique; *Eryx*, Table Géographique.

35. *Neglectum genus*.] Votre race que vous paroissez avoir si longtems oubliée.

36. *Auctor*.] C'est le Dieu Mars dont les Romains défendoient par Ilie, qui eut de lui Remus & Romulus. Voyez Table Mythologique.

37. *Ludo*.] La guerre est le jeu cruel du Dieu Mars.

39. *Marſi peditis*.] Les Mares faisoient la meilleure infanterie des Romains. Les Maures n'ont jamais eu cette réputation. *Acer*; redouta-

ble, terrible. Voy. *Marses*, Table Géographique.

41. *Sive mutatâ*, &c.] Voici le sens: *Sive exutâ Dei figurâ*, induis figuram juvenis *Octaviani*. Il dit, pour flatter Auguste sur son amour pour les beaux arts, que Mercure a pris sa ressemblance. Ce Prince avoit alors 36 ans: mais, selon Varron, on étoit *Puer*, jusqu'à 15; *Adolescens*, jusqu'à 30; *Juvenis*, jusqu'à 45.

42. *Ales*.] Fils aîné de Maia. C'est Mercure, à qui on donnoit des ailes attachées à son bonnet & à sa chaussure, comme au messager des Dieux. Voyez Table Mythol.

43. *Alma Maia*.] De la bienfaisante Maia. *Almus*, vient d'*alere*, nourrir; & le

myftérieux, & ne vous refufez pas à nos inflantes follicitations. Venez, aimable Vénus, qui voyez fans cefle voltiger autour de vous l'Amour & les Ris, venez à notre fecours : peut-être ferez-vous jaloufe de céder cette gloire à une autre Divinité. Et vous, Mars, quelque plaifir que vous preniez au milieu des batailles à entendre les clameurs des combattans, à voir le brillant éclat des armes & la fière contenance dont nos (1) guerriers vont affronter l'ennemi le plus avide de carnage, fouvenez-vous que cet Empire vous doit fa naiffance ; prenez des fentimens de pere pour des enfans que vous femblez avoir oubliés : fur tout, que les fanglans fpectacles, que vous ont, hélas ! donné fi long-tems nos malheurs, vous dégoûtent pour toujours d'un fi cruel divertiffement. Mais que dis-je ? n'avons-nous pas au milieu de nous un Dieu vifible ? Car quel autre que vous, Mercure, pouvons-nous reconnoître fous la figure de notre jeune Héros ? Oui, c'est vous qui avez bien voulu en fa perfonne vous déclarer le vengeur de César. Puiffiez-vous ne retourner au Ciel qu'après une longue fuite d'années ! Puiffiez-vous favoriser long-tems le Peuple Romain de votre préfence ! Que l'horreur de nos défordres ne vous force pas à nous abandonner.

(1) *L'Infanterie des Marfes.*

prend pour tout ce qui nous fait du bien.

*Patiens vocari . . . ultor.* ] Tour Grec, pour *patiens te vocari ultorem* : ravi de vous entendre appeller le vengeur de César. Voyez *César*, Table Historique.

46. *Populo Quirini.* ] Le peuple Romain. *Quirinus* étoit un nom de Romulus, du nom de Cures ville des Sabins. Voyez Table Historique.

47. *Noſtris vitis iniquum.* ] Irrité de nos diflentions do-

meftiques.

48. *Ocior aura.* ] Un tourbillon, un vol prompt & précipité. Il fait allufion à Romulus, qui fut, dit-on, enlevé au ciel au milieu d'un grand orage.

49. *Magnos triumphos.* ] En 725 Octave triompha trois jours confécufifs. 1°. Pour la défaite des Pannoniens & des Dalmates. 2°. Pour la victoire d'Actium. 3°. Pour la réduction de l'Egypte. Voyez *Triomphe*, Table Historique.

Hic ames dici pater atque princeps;

Neu finas Medos equitare inultos,

Te duce, Cæsar.

50. *Dici Pater.* ] *Pater* mis seul, ne signifie point le pere de la Patrie : mais le pere de l'Empire, ou celui qui doit produire des Césars à la République.

*Princeps* mis seul, est aussi distingué de *Princeps Senatûs*; & signifie Prince de l'Empire Romain. Le Sénat donna ce titre à Octavien, dix jours avant qu'il fût appelé Auguste.

## CARMEN III.

AD NAVEM QUA VIRGILIUS

ATHENAS PROFICISCENS VEHEBATUR.

*Virgilio faustam navigationem precatur Horatius, & impiam hominum audaciam insectatur.*

SIC te Diva potens Cypri,

Sic fratres Helenæ, lucida sidera,

Ventorumque regat pater,

Obstrictis aliis præter Iapyga :

Navis, quæ tibi creditum

Debes Virgilium, finibus Atticis

[ Reddas incolumem, precor,

1. *Sic te, &c.* ] C'est proprement une particule de souhait, pour une faveur qu'on attend. C'est-à-dire : Que Vénus vous conduise comme je le souhaite ; mais conduisez sûrement Virgile dans l'Attique. On peut faire ainsi la construction : *Onavis quæ, &c. sic te Venus & Eolus regant, ut finibus, &c.*

*Diva Cypri.* ] C'est Vénus, spécialement honorée en Cy-

pre. Voy. *Vénus*, Table Mytholog. *Cypre*, Tab. Géogr.

2. *Fratres Helenæ.* ] *Castor* & *Pollux*, fils de *Léda* mere d'*Hélène*, dont les *Etoiles* passioient pour favorables aux matelots, quand elles paroissoient ensemble. Voyez *Castor*, *Pollux* & *Hélène*, Table Mythologique.

3. *Ventorum pater.* ] C'est *Eole*, fils de *Jupiter*, qui commandoit aux Vents re-

Daignez plutôt paroître sensible à l'honneur des triomphes les plus éclatans ; agréez les titres de Prince & de Pere : Enfin, soit Mercure, soit Auguste, ne souffrez pas que sous votre regne les Parthes osent jamais faire impunément des courses sur les terres de l'Empire Romain.

51. *Medos.*] Ce sont encore ble Géographique.  
ici les Parthes, comme au 52. *Cæsar.*] Voy. *Auguste*,  
vers 22. Voyez *Medes*, Ta- Table Historique.

## ODE TROISIÉME.

AU VAISSEAU QUI PORTOIT VIRGILE

A. ATHENES.

*Horace souhaite à Virgile une heureuse navigation, & prend de-là occasion d'invectiver contre l'audace des hommes.*

**V**AISSEAU, qui portes Virgile, puisses-tu éprouver la protection des Divinités qui président à la navigation ! Que la Déesse adorée en Cypre te serve de guide ! que Castor & Pollux, ces Astres lumineux, éclairent ta route ! que le pere des Vents, après avoir enfermé ceux qui te sont contraires, te fasse voguer heureusement à la faveur du Vent de la Pouille ! Nous t'avons confié un précieux dépôt, tu dois nous en répondre. Conserve avec soin dans cet illustre Poëte la moitié de moi-même, & conduis-le sans aucun danger sur les côtes de l'Artique.

présentés comme des Génies mutins & turbulens. Voyez Table Mythologique.

4. *Obstrictis aliis.*] Eole donna, dit-on, à Ulysse tous les Vents renfermés dans des outres, à la réserve du Zéphire qui devoit le porter vers sa Patrie. V. *Ulysse*, T. Myth. *Iapyga.*] C'est le vent

d'Ouest-Nord-Ouest, favorable à ceux qui s'embarquoient à Brindes pour la Grèce. Voyez Table Géogr.

6. *Debes Virgilium.*] Devez nous rendre Virgile, nous répondre de lui. Voyez *Virgile*, Table Historique.

*Finibus Atticis.*] Sur, les côtes de l'Attique, Province

Et serves animæ dimidium meæ.

Illi robur & æs triplex

Circà pectus erat, qui fragilem truci

Commisit pelago ratem

Primus, nec timuit præcipitem Africum

Decertantem Aquilonibus,

Nec tristes Hyadas, nec rabiem Noti;

Quo non arbiter Hadriæ

Major, tollere seu ponere vult freta.

Quem mortis timuit gradum,

Qui fixis oculis monstra natantia,

Qui vidit mare turgidum, &

Infames scopulos Acroceraunia?

Nequicquàm Deus abscedit

Prudens oceano dissociabili

Terras, si tamen impiæ

Non tangenda rates transfiliunt vada.

(Audax omnia perpeti)

Gens humana ruit per vetitum & nefas.)

Audax Iapeti genus

Ignem fraude malâ gentibus intulit.

Post ignem ætheriâ domo

de Grèce dont Athènes étoit Capitale. Voyez Table Géogr.

9. *Illi robur, &c.*] C'est-à-dire, *Is habebat cor quercu & ere durius*; avoit un cœur dur comme le chêne & le bronze. *Robur* peut se prendre aussi en général pour tout ce qu'il y a de plus dur.

12. *Africum.*] Vent du Sud-Ouest. *Præcipitem*; c'est-à-dire, *procellosum*, orageux. Voyez Table Géographique.

13. *Aquilonibus.*] L'Aquilon est proprement le Nord-

Est. Voyez Table Géograph.

14. *Tristes Hyadas.*] Les Hyades sont des Etoiles dont le lever & le coucher sont souvent accompagnés de pluies. Ainsi *tristes* signifie pluvieuses. Voyez Table Géographique.

*Noti.*] C'est proprement le Sud-Sud-Est: mais il se prend pour tout vent du Midi.

15. *Quo non arbiter Hadriæ, &c.*] C'est-à-dire, *Quo nullus est ventus potentior dominus maris Adriatici.* Voyez Mer

Celui-là avoit sans doute un cœur de roche ou de bronze, qui risqua le premier d'essuyer sur un vaisseau fragile la violence d'une mer couroucée; qui soutint de sang froid les assauts de l'impétueux vent d'Afrique, luttant contre les Aquilons; qui brava les Constellations les plus orageuses, & la fureur du vent de Midi, le plus impérieux tyran des mers, qu'il souleve & calme à son gré. Quel genre de mort pouvoit craindre un homme, qui avoit vu d'un œil intrépide des monstres nageans, des mers soulevées par la tempête, des rochers formidables par tant de naufrages (1)? En vain un Dieu a eu la précaution de détacher les terres les unes des autres, en mettant entr'elles un élément intraitable. L'impiété des hommes leur a fourni des vaisseaux, pour franchir ces effroyables gouffres, dont ils n'auroient jamais dû approcher. Rien ne coûte à la passion; la Loi ne sert qu'à l'irriter. Depuis que l'audacieux Prométhée, par un larcin funeste à sa postérité, enleva le feu du Ciel, des calamités sans nombre inonderent la terre, les

(1) *Les monts Acrocéramiens.*

*Adriatique*, Table Géographique.

17. *Quem mortis gradum.*] Quel genre, quelle espèce de mort.

18. *Monstra natantia.*] Les monstres marins.

20. *Acroceraunia.*] Les monts Céramiens, dans l'ancienne Epire. *Infames*, fameux par les naufrages. V. Table Géographique.

21. *Nequicquam . . . abscedit.*] C'est-à-dire, *separavit*, a séparé.

22. *Deus prudens.*] La sagesse, la providence divine.

*Dissociabili.*] Infociable, intraitable, à qui l'on ne peut se fier.

24. *Vada.*] *Vadum* est un endroit où l'eau est peu profonde, un gué. Ici il se prend pour *litora*.

25. *Audax omnia perpeti.*] Tour Grec. Hardi à tout entreprendre, & à tout souffrir.

26. *Per vetitum & nefas.*] *Vetitum*, est proprement ce qui est défendu par les Loix Civiles: *Nefas*, ce qui est défendu par la Loi naturelle.

27. *Iapeti genus.*] C'est Prométhée fils de Japet, qui prit du feu au Soleil, & qui s'en servit pour animer une statue semblable à l'homme, qu'il avoit faite. Voyez Table Mythologique.

Subductum, macies & nova februm 30

Terris incubuit cohors,

Semotique prius tarda necessitas

Leti corripuit gradum. X

Expertus vacuum Dædalus aëra

Pennis non homini datis. 35

Perrupit Acheronta Herculeus labor.

Nil mortalibus ardui est.

Cælum ipsum petimus stultitiâ, neque

Per nostrum patimur scelus

Iracunda Jovem ponere fulmina. 40

30. *Macies & februm . . .* cet *necessaria*, *tarda erat*: La mort qui, quoique nécessaire, arrivoit tard, se hâta de venir.

34. *Dædalus.*] Dédale, fameux Artiste Athénien, se sauva, dit-on, du labyrinthe de Crète sur des ailes qu'il trouva part de s'atta-

31. *Semotique prius, &c.*] C'est-à-dire, *Mors que, li-*

## C A R M E N IV.

### A D S E S T I U M.

*Veris adventu & vitæ brevitate, nos ad hilaritatem invitari.*

**S**OLVITUR acris hyems gratâ vice Veris & Favoni;

Trahuntque siccas machinæ carinas.

Ac neque jam stabulis gaudet pecus, aut arator igni;

Nec prata canis albicant pruinis.

Jam Cytherea choros ducit Venus, imminente Lunâ; 5

1. *Solvitur.*] C. à d. *se remittit*, se relâche, s'adoucit; *gratâ vice*, par le retour agréable. *Vice* est proprement vicissitude, alternative.

*Favoni.*] Vent d'Ouest, le même que *Zephyrus*.

2. *Siccas.*] Qui étoient à sec sur le rivage. *Machinæ*, sont les leviers, les cabestans,

hommes furent en proie à mille maladies jusqu'alors inconnues. La mort tardive, quoiqu'inévitable, précipita tout-à-coup ses pas. La Nature avoit refusé des aîles à l'homme : Dédale osa s'en donner ; il s'ouvrit une voie au milieu des airs. Les Enfers même n'ont pu se garantir de nos téméraires efforts : Hercule trouva moyen d'en forcer les barrières. En un mot, rien ne nous paroît insurmontable ; l'excès de notre folie va jusqu'à braver le Ciel ; nos crimes ne donnent point de relâche à la colere de Jupiter, & ne lui permettent pas de quitter un moment sa foudre.

cher avec de la cire. Voyez Table Mythologique.

*Expertus aëra.*] C'est-à-dire *Aulus est aëri se committere* : osa se lancer en l'air.

36. *Perrupit Acheronta Herculeus labor.*] C. à d. vis, ou *labor Herculis*. Hercule descendit aux Enfers d'où il tira le chien Cerbere, & délivra

Thésée. Voyez *Hercule*, Table Mythologique.

L'Achéron étoit un fleuve des Enfers, qui se prend pour l'Enfer même. Voyez Table Mythologique.

38. *Cælum ipsum petimus.*] C'est une allusion aux Fables des Géans. Voyez *Géans*, Table Mythologique.

## ODE QUATRIÈME.

A S E S T I U S.

*Que le retour du Printems & la brièveté de la vie nous invitent à nous divertir.*

ENFIN l'aimable Printems porté sur les aîles des Zéphirs chasse l'affreux Hyver. On travaille à remettre en mer à force de machines les vaisseaux qui étoient à sec sur le rivage. Les troupeaux ne se plaisent plus dans l'étable, ni le laboureur au coin de son foyer ; & nos prairies ne sont plus couvertes

tous les instrumens dont on se sert pour lancer les vaisseaux en mer.

5. *Cytherea.*] Vénus, ainsi nommée de l'Isle de Cythère

où elle étoit spécialement honorée. Voyez *Vénus*, Tab. Mythol. *Cythere*, Tab. Géogr. *Choros ducit.*] Rassemble les Nymphes & les jeunes

Junctæque Nymphis Gratiæ decentes  
 Alternò terram quatiunt pede : dùm graves Cyclopum  
 Vulcanus ardens urit officinas.

Nunc decet, aut viridi nitidum caput impedire myrto,  
 Aut flore, terræ quem ferunt soluta. 19

Nunc & in umbrosis Fauno decet immolare lucis,  
 Seu poscat agnâ, sive malit hædo.

Pallida Mors æquo pulsat pede pauperum tabernas,  
 Regumque turres. O beate Sesti,  
 Vitæ summa brevis spem nos vetat inchoare lon-  
 gam. 15

Jam te premet nox, fabulæque Manes,  
 Et domus exilis Plutonia : quò simul mearis,  
 Non regna vini fortiere talis.

filles, les distribue en différens chœurs, & leur donne le mouvement.

5. *Imminente Luna.*] Au lever de la Lune, à l'entrée de la nuit. C'étoit alors que se faisoient les veillées pour les Fêtes de Vénus, qui commençoient au premier d'Avril.

6. *Gratiæ decentes.*] Les Grâces modestes. Cela marque la décence & la retenue qui égnait dans ces Fêtes. Voy. *Graces & Nymphes*, T. Myth.

7. *Alternò pede.*] En cadence; frappant la terre, tantôt d'un pied, tantôt d'un autre.

*Graves Cyclopum officinas.*] Les pénibles forges des Cyclopes. C'étoient les Forgerons de Vulcain. Voy. *Tab. Mythol.*

8. *Ardens.*] Echauffé, tout en feu. *Urit*, allume, embrase. Voy. *Vulcain*, T. Myth.

9. *Nitidum.*] C. à d. unguentis delibutum, parfumé d'essences.

10. *Soluta.*] Libres, qui ne

sont plus resserrées par le froid.

11. *Fauno.*] Faune fils ou de Mars, ou de Picus, étoit le Dieu des campagnes. Voyez *Table Mythologique.*

*Lucis.*] *Lucus* étoit un bois consacré à une divinité. On le nommoit *Lucus*, parce qu'il étoit éclairé aux jours de Fêtes.

12. *Seu poscat agnâ, &c.*] Expression très-poétique; en sous-entendant, *se honorari, sibi sacrificari.*

13. *Pallidæ mors, &c.*] C'est un nouveau motif qu'il apporte à Sestius, pour l'engager à jouir des plaisirs de la saison; la certitude de la mort, & la brièveté de la vie.

14. *Sesti.*] C'est L. Sestius Nepos, qui fut Consul en 731. Voyez *Table Historique.*

15. *Vitæ summa brevis.*] Mot à mot: le total de notre vie, qui se monte à peu de chose.

16. *Fabulæ Manes.*] Les Mânes dont on parle tant

de gelées blanches. Vénus rassemble plusieurs troupes de jeunes filles au lever de la Lune : les Nymphes & les Graces modestement parées se tiennent par la main, & sautent en cadence sur l'herbe tendre; pendant que Vulcain au visage brûlé presse le pénible travail de ses Cyclopes, & redouble le feu de ses forges embrasées. Tout nous invite à nous parfumer d'essences, & à ceindre nos têtes de couronnes de myrte, ou des fleurs nouvelles que la terre fait éclore de son sein. La saison ramene les fêtes de Faune. Il est tems d'aller dans les bois consacrés à ce Dieu. Cherchons-lui une jeune brebis, s'il n'aime mieux un chevreau, pour lui en faire un sacrifice. Heureux Sestius, ne laissons pas échapper ces beaux jours qui durent si peu. La triste Mort frappe sans distinction (\*) aux palais des Rois, comme aux cabanes des bergers. Notre vie la plus longue est trop courte pour porter loin nos espérances. Une éternelle nuit, les Mânes dont on nous parle tant, & le morne séjour de Pluton, sont le terme où vous aboutirez bien-tôt. Quand vous y serez une fois, il n'y aura plus pour vous, ni de Royauté dans les festins, ni de jeu de hazard pour en décider.

(\*) *D'un pied égal.*

*Manes* sont proprement les ames des morts; de l'ancien mot latin *manus*, pour *bonus*, favorable. *Fabula* vient du mot *fari*, parler; & signifie une chose qui est dans la bouche de tout le monde. Voyez *Manes*, Tab. Mythologique.

17. *Domus exilis Plutonia.*] C'est, en vieux langage, le chétif manoir de Pluton: ou bien, *in quâ exiles umbra habitat*, où il n'y a que des ombres légères. Pluton frere de Jupiter & de Neptune, étoit le Dieu des Enfers. Voy. Table Mythologique.

18. *Non regna vini sortiére.*] Le Roi du Festin se tiroit au sort. Il en prescrivoit les Loix, & le nombre des coups qu'il falloit boire.

*Talis.*] *Tali* étoient les Osselets; & *Tessera* les Dés. *Alea* convenoit proprement au jeu des Dés. Le coup qui faisoit le Roi du festin, s'appelloit *jacius Veneris*; ou *Basilicus*, Roial, du Grec *BASILEUS*, Roi. Il arrivoit aux Osselets, quand les faces des quatre Osselets étoient différentes; & aux Dés, quand chacun des trois portoit un six.

## CARMEN V.

AD MARCUM VIPSANIUM AGRIPPAM.

*Se jocosis versibus natum, bellicis virtutibus ce-  
brandis minimè parem esse.*

SCRIBERIS Vario fortis, & hostium

Victor, Mæonii carminis aliti,

Quum rem cunque ferox, navibus aut equis

Miles, te duce, gesserit.

Nos, Agrippa, neque hæc dicere, nec gravem

Pelidæ stomachum cedere nescii,

Nec cursus duplicis per mare Ulyssæi,

Nec sævam Pelopis domum

Conamur, tenues grandia: dum pudor,

Imbellisque lyræ Musa potens vetat

10

1. *Vario.*] Varius, un des premiers Poètes de son siècle, fut chargé par Auguste, après la mort de Virgile, de revoir l'Enéide.

2. *Mæonii Carminis.*] Du Poème Epique; parce qu'Homere, le plus célèbre des Poètes Epiques, étoit fils de Mæon, ou natif de Mæonie dans l'Asie mineure. Voy. Table Hist.

*Aliti.*] Le cygne, c'est-à-dire, le maître du Poème Epique. Le cygne chez les Poètes est renommé pour son chant, & le symbole d'un grand Poète.

3. *Quumcunque, &c.*] Toutes les fois que. *Rem gesserit:* Mot à mot, les soldats auront exécuté quelque chose; c'est-à-dire, se feront signa-

lés sous vos ordres sur mer, ou sur terre.

5. *Agrippa.*] C'étoit un des plus grands Capitaines de son tems, & qui devint gendre d'Auguste. Voyez Table Hist.

6. *Gravem Pelidæ stomachum.*] Le funeste courroux d'Achille. *Stomachus* se prend pour *ira*, parce que la colere est dans le cœur. Achille refusa long-tems de combattre contre les Troiens, choqué de ce qu'Agamemnon lui avoit enlevé une esclave chérie, nommée Briséis. Voyez Table Mythologique.

Au reste, tous ces personnages Grecs paroissent allégoriques. Pollion est représenté sous le nom d'Achille. Ses mécontentemens & son

## ODE CINQUIÈME. A AGRIPPA.

*Horace dit qu'il ne se sent de génie que pour les Poësies badines, & qu'il n'ose s'élever aux sujets héroïques.*

**N**ON, Agrippa, il ne faut rien moins qu'un Varius, ce digne rival d'Homere (1), pour chanter votre valeur, & ces victoires sur terre & sur mer, où nos guerriers se sont signalés tant de fois sous votre conduite. Je n'ai garde de vouloir m'essayer sur des sujets qui sont si fort au dessus de ma portée. On ne me verra point entreprendre de dépeindre le couroux funeste de l'inexorable Achille, les exploits maritimes de plus d'un Ulysse, ni les tragiques fureurs qui ensanglantaient la maison de Pélops. Ma Muse accoutumée à des airs tendres & ba-

(1) *Le cygne du Poëme Méonien.*

inaction pendant les guerres d'Actium & d'Alexandrie, le rendirent quelque tems redoutable.

7. *Duplicis Ulyssæi.] Duplex* n'a jamais signifié rusé, fourbe: mais il signifie deux choses, ou une chose double. Ainsi par ces deux Ulysses on désigne probablement Agrippa & Messala, les deux chefs les plus distingués dans la Marine. V. *Ulyssæ, T. Myth.*

8. *Sævam Pelopis domum.]* La cruelle famille de Pélops. Pelops fils de Tantale, fut pere d'Atrée qui égorga les enfans de son frere Thyeste, & les lui servit dans un repas. Atrée fut pere d'Agamemnon qui fut tué par sa femme Clytemnestre & par

Egisthe fils de Thyeste. Oreste fils d'Agamemnon tua Egisthe, & sa mere Clytemnestre. Toutes ces scènes Tragiques ont fait donner à cette famille le nom de cruelle. Voy. *Pelops, Tantale, Atrée, Thyeste, &c. Table Mythol.*

Horace a surtout ici en vue la passion d'Egisthe pour Clytemnestre, & celle d'Antoine pour Cléopatre, qui les plongea l'un & l'autre dans les derniers malheurs.

9. *Non conamur tennes grandia.]* C'est-à-dire, je suis trop foible pour essayer de si grands sujets.

10. *Imbellis lyra Musapotens.]* Ma Muse qui préside à une lyre trop foible pour chanter des exploits guerriers.

Laudes egregii Cæsaris & tuas

Culpâ deterere ingeni.

Quis Martem tunicâ tectum adamantinâ

Digné scripserit, aut pulvere Troïo

Nigrum Merionem, aut ope Palladis

Tydiden superis parem?

II. *Vetat laudes Cæsaris, &c.*] M'empêche de vouloir affoiblir, obscurcir les louanges d'Auguste & les vôtres. Voyez *Auguste*, Table Historique.

Horace craint d'obscurcir la gloire d'Agrippa, parce qu'il ne peut chanter Achille, ni Ulysse. Ou ce raisonnement contient un galimatias, ou il suppose une allé-

gorie.

13. *Quis Martem, &c.*] Mars fils de Junon étoit le Dieu de la guerre. *Tunicâ adamantinâ*; une cuirasse, une armure de diamant; c'est-à-dire, très-dure. Voy. *Mars*, Table Mythologique.

15. *Merionem.*] Merion écuyer d'Idoménée alla avec lui au siège de Troie. Voyez Table Mythologique.

## CARMEN VI.

*Tiburtini secessus amœnitatem describit.*

LAUDABUNT alii claram Rhodon, aut Mitylenen;

Aut Ephesum, bimarive Corinthi

Mœnia; vel Baccho Thebas, vel Apolline Delphos

Insignes; aut Theffala Tempe.

Sunt quibus unum opus est intactæ Palladis arces

*Toute la fin de cette Ode manque.*

1. *Rhodon.*] Rhodes isle de l'Archipel est appellée illustre, à cause de son colosse, de la beauté de ses villes & de ses ports, & de son amour pour les Arts. Voy. T. Géogr.

*Mitylenen.*] Mételin, autrefois Lesbos, isle de l'Archipel. Voyez Table Géographique.

2. *Ephesum.*] Ephese ville

de l'Asie mineure dans l'Ionie. Voyez Table Géograph.

*Corinthi.*] Corinthe ville du Péloponnèse. *Bimarivæ*; parce qu'elle est entre deux mers, l'Egée & l'Ioniène. Voyez Table Géographique.

3. *Thebas.*] Thèbes ville de Béocie fondée par Cadmus, où naquit Bacchus fils de Jupiter & de Sémelé. Voy. *Fac-*

dins

ains (2), n'ose rien tenter de plus, & le respect ne me permet pas de toucher aux louanges d'Octavien & aux vôtres, de peur de les affoiblir par mon peu de génie. Où prendre des traits assez forts pour représenter le Dieu Mars revêtu d'une armure impénétrable; Méridon couvert d'un nuage de poussière aux champs de Troie; Diomède enfin, qui assisté de la faveur de Pallas, fut admis au rang des Immortels?

(2) *Qui ne sçait toucher qu'une lyre peu guerriere.*

16. *Tydidon superis parem.*] Diomède fils de Tydée, & Roi d'Etolie, protégé par Pallas, blessa Mars & Vénus. Voy. *Diomède & Pallas*, Table Mythol.

Mars, c'est Scatilius Taurus, qui à Actium comman-

da les troupes de terre d'Octavien. Méridon, est M. Titius, qui commanda ses troupes en Epire. Diomède protégé par Pallas, est Mécène le protecteur des sciences, qui eut part à toutes les guerres de ce tems-là.

## ODE SIXIÉME.

*Horace vante le séjour de Tivoli.*

D'AUTRES prendront pour matière de leurs éloges la fameuse Isle de Rhodes, ou les villes de Mételin & d'Ephèse. Ils vanteront Corinthe, qui domine sur deux mers; Thèbes, que Bacchus honora de sa naissance; Delphes renommée par les oracles d'Apollon; ou les délicieux vallons de Tempé, l'ornement de la Thessalie. Il y en a dont la Muse n'est occupée qu'à chanter la citadelle d'Athènes

*ebus*, Table Mythol. *Thèbes*, Table Géographique.

*Delphos.*] Ville de la Phocide célèbre par le Temple d'Apollon. Voyez *Apollon*, Table Mythol. *Delphes*, Table Géographique.

4. *Thessala Tempé.*] Les vallées de Tempé en Thessa-

lie. *Tempé* est au pluriel neutre. Voyez Table Géograph.

5. *Palladis arces.*] La citadelle d'Athènes, nommée *Cecropia*, étoit sous la protection de Pallas. *Intraëta*, chaste, vierge. Voyez *Pallas*, Tab. Mythologique. *Athènes*, Table Géographique.

Carmine perpetuo celebrare, &  
Undique decerptam fronti præponere oliyam.  
Plurimus in Junonis honorem  
Aptum dicit equis Argos, ditescque Mycenas.  
Me nec tam patiens Lacedæmon, 10  
Nec tam Larissæ percussit campus opimæ,  
Quàm domus Albunæ resonantis,  
Et præceps Anio, ac Tiburni lucus, & uda  
Mobilibus pomaria rivis.

6. *Carmine perpetuo celebrare.*] C'est-à-dire, *semper canere*, louer, célébrer à tout propos. Selon d'autres, il s'agit d'un Poème Cyclique. Voyez Table Historique.

7. *Undique decerptam, &c.*] C'est-à-dire, *ex argumento jam undequaque exhausto sibi coronam poeticam querere, imponere*: Aspirer à une nouvelle couronne dont chacun a déjà pris sa part; en traitant un sujet qui a déjà fait couronner cent autres Poètes. Les couronnes des Jeux Olympiques étoient d'olivier.

8. *Plurimus.*] c. à d. *plurimi*. Junon étoit femme de Jupi-

ter & Reine des Dieux. Voy. Table Mythologique.

9. *Aptum dicit equis Argos.*] c. à d. *Celebrat Argos aptum equis*; propre à nourrir des chevaux. Argos & Mycènes étoient deux villes de l'Argolide consacrées à Junon. Voyez Table Géographique.

10. *Me nec tam patiens Lacedæmon, &c.*] c. à d. *Me, nec Lacedæmon, nec Larissa campus tam afficit, ou mihi non tam placuit, quàm, &c.* Lacedæmon étoit la capitale de la Laconie dans le Péloponnèse. Elle est appelée *patiens*, à cause de la rigueur de ses Loix, & de sa fidélité

## C A R M E N VII.

### AD LUCIUM MUNATIUM PLANCUM.

*Proposito Teucris exemplo, hortatur ut vino curas eluat.*

**A**LBUS ut obscuro deterget nubila cælo  
Sapè Notus, nec parturit imbres

2. *Notus.*] C'est le vent de Sud-Sud-Est. *Albus*, qui ramène la sérénité. Voyez Table Géographique.

consacrée à la chaste Pallas. Ce champ déjà moissonné par tant d'autres leur produit encore de nouvelles fleurs, pour en former leur couronne. Enfin Junon enlève les hommages de la plupart de nos Poètes. Ils ne parlent dans leurs vers que des villes de Mycènes & d'Argos, toutes deux honorées de la protection de cette Déesse; toutes deux célèbres, l'une par son opulence, & l'autre par le grand nombre de haras qu'elle nourrit. Pour moi je suis enchanté des bocages de Tivoli, & de ses vergers couverts d'arbres fruitiers & entrecoupés de mille ruisseaux distribués avec art. J'aime à entendre, tantôt l'Albula rouler ses eaux avec bruit du haut des montagnes, tantôt le rapide Anio se précipiter au travers des rochers. Non, Lacédémone si recommandable par la patience de ses habitans, & Larisse avec ses gras pâturages, n'ont rien, à mon gré, qui approche de ce charmant séjour. . . . .

à les observer. On y accoutumoit aussi les enfans à souffrir tout ce qu'il y avoit de plus rude, pour les endurcir aux travaux de la guerre. Larisse, ville de la Pelasgiotide, étoit enThessalie. Voyez Table Géograph.

12. *Domus Albunea.* ] La caverne, la source de l'Albula, fontaine ainsi nommée d'une Sybille *Albunea*, qui habitoit près de Tivoli.

*Resonantis.*] Qui roule ses eaux avec bruit.

13. *Præceps Anio.*] L'Anio, aujourd'hui le *Teveron*, fleuve d'Italie. Il est appelé *præceps*, parce qu'il forme une cataracte, ou cascade, près de Tivoli. Voyez Tab. Géogr.

*Tiburni lucus.*] Le bois de Tibur, aujourd'hui *Tivoli*, ville d'Italie sur les bords du *Teveron*. Voyez Table Géogr. Voy. *Lucus*. Liv. I, O. 4. v. 11.

ODE SEPTIÈME.

A P L A N C U S.

Horace exhorte Plancus à bien boire, pour dissiper ses chagrins, à l'exemple de Teucer.

CROYEZ-MOI, cher Plancus; quelque part que vous soyez; à l'armée, ou à votre maison de campagne; au milieu d'un camp brillant par l'éclat de

Perpetuò : sic tu sapiens finire memento  
 Tristitiam ; vitæque labores  
 Molli, Plance, mero ; seu te fulgentia signis  
 Castra tenent, seu densa tenebit  
 Tiburis umbra tui. Teucer, Salamina patremque  
 Quùm fugeret, tamen uda Lyxo  
 Tempora populeâ fertur vinxisse coronâ,  
 Sic tristes adfatus amicos. 10

Quò nos cunque feret melior fortuna parente,  
 Ibimus, ô focii, comitesque :  
 Nil desperandum Teucro duce, & obside Teucro :  
 Certus enim promisit Apollo  
 Ambiguam tellure novâ Salamina futuram. 15

O fortes, pejoraque passi  
 Mecùm sapè viri, nunc vino pellite curas :  
 Cras ingens iterabimus æquor.

5. *Molli.*] C'est ici un verbe. Adoucissez par le vin.  
*Signis.*] Ce sont les drapeaux militaires.

Plancus étoit un homme distingué qui se ruina par les dissipations, & fut enfin Consul. Voyez Table Historique.

7. *Tiburis umbra tui.*] Les bois de votre maison de Tibur. Voy. *suprà*, Od. 6, v. 13.

*Teucer.*] Il étoit fils de Telamon & frere d'Ajax. Son pere le chassa de ses Etats. Voyez Table Mythologique.

*Salamina.*] Salamine Capitale de l'isle de Salamine, où

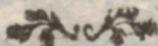
régnait Telamon. Voyez Tab. Géographique.

8. *Lyxo.*] Nom de Bacchus, du Grec LUEIN, délivrer, dégager. Voyez Table Mythol.

9. *Populeâ.*] Le peuplier étoit consacré à Hercule ; ainsi, pour marque de courage, on s'en couronnoit. Hercule revenant des Enfers, prit, dit-on, sur les bords de l'Achéron une branche de peuplier dont il se couronna.

12. *Socii.*] Associés à ma fortune. *Comites*, compagnons de mes voyages.

*Obside Teucro.*] c. à d.



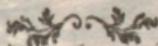
nos drapeaux, ou dans les délicieux bocages de Tivoli; le mieux que vous puissiez faire, c'est de boire d'excellent vin, pour bannir la tristesse, & pour adoucir les peines de la vie. Le vent de Midi ne menace pas toujours de la pluie, il dissipe quelquefois les nuages, & ramene le beau tems. Teucer eut de plus grands revers que vous à essuyer. Contraint de fuir son pere & de sortir de Salamine, quelle fut sa ressource? Le verre en main, la couronne sur la tête; Courage, dit-il à ses amis affligés. Livrons-nous à la Fortune. J'ai moins à craindre de ses caprices, que de la colere d'un pere injuste. En quelque lieu qu'elle nous mene, nous partagerons ses faveurs, comme ses disgraces. Teucer est à votre tête, il est votre garant. Ne désespérez de rien. Apollon, toujours infailible dans ses oracles, nous offre une seconde Patrie dans une terre étrangere. Il nous y promet une autre Salamine, qui balancera un jour la gloire de celle que nous quittons. Nous avons soutenu ensemble des assauts plus rudes que celui-ci, & votre ancienne bravoure ne vous a pas abandonnés. Que Bacchus triomphe en ce jour des noirs soucis qui nous persécutent. Demain nous nous remettrons en mer pour un voyage de long cours.

*Sponsor*, aiant Teucer pour garant. *Auspex*, dans le sens propre, ne signifie qu'un homme qui tire des conjectures par l'inspection des oiseaux; & dans le sens figuré, jamais on ne l'a attribué qu'aux Dieux. Ainsi *Auspice Teucro* seroit mal dit.

14. *Certus*.] C. à d. *verax*, dont

les oracles sont surs. Voyez *Apollon*, Table Mytholog.

15. *Tellure novâ Salamina*.] Teucer bâtit en effet une nouvelle Salamine dans l'isle de Cypre. Voyez Tab. Géogr. *Ambiguam*.] Qui fera douter, ou de laquelle on veut parler, ou laquelle est la plus célèbre.



## CARMEN VIII.

## AD LYDIAM.

*Lydiæ exprobrat, quòd juvenem turpi amore implicarum apud se retineat, & ab honestis exercitatio- nibus avocet.*

LYDIA, dic, per omnes  
 Te Deos oro, Sybarin  
 Cur properas amando  
 Perdere? Cur apricum  
 Oderit campum, patiens  
 Pulveris atque solis?  
 Cur neque militaris  
 Inter æquales equitat,  
 Gallica nec lupatis  
 Temperat ora frenis?  
 Cur timet flavum Tiberim  
 Tangere? Cur olivum  
 Sanguine viperino  
 Cautiùs vitat? neque jam  
 Livida gestat armis  
 Brachia, sæpè disco,  
 Sæpè trans finem jaculo

2. *Sybarin.*] C'est pour *Sybaritam*. Les habitans de *Sybaris*, ville près de Tarente, passioient pour voluptueux. Voyez Table Géographique.

3. *Amando.*] Il est ici dans un sens passif, pour *faciendo illum amare*, en lui inspirant de l'amour.

5. *Campum.*] Le champ de

Mars, où la jeunesse Romaine s'exerçoit à toutes sortes de jeux. Voyez Tab. Géogr.

*Apricum.*] Exposé au Soleil, découvre.

*Patiens.*] C'est-à-dire, *cùm possit pati*.

7. *Militaris.*] c. à d. *mores militari*, à la manière des soldats, comme un brave foldat.

## ODE HUITIÈME.

A LYDIE.

Le Poëte lui reproche qu'elle retient chez elle un jeune homme, & qu'elle lui fait tort par la passion qu'elle lui inspire.

AU nom des Dieux, Lydie, quel étrange empressement avez-vous d'inspirer avant le tems à un jeune Sybarite une passion capable de le perdre ? Pourquoi a-t'il abandonné le champ de Mars, dans un âge propre à résister à la fatigue, & à supporter les ardeurs du Soleil ? Pourquoi ne le voit-on plus en habit de guerre dompter un coursier fougueux au milieu d'une troupe de jeunes gens de son âge ? Pourquoi n'ose-t'il plus se baigner dans le Tibre ? D'où lui vient pour la lutte cette aversion qui lui fait regarder comme un poison l'huile dont on prépare les lutteurs ? D'où vient craint-il tant de se fâcher les bras à manier le disque & le javelot, lui qui s'est distingué tant de fois à lancer l'un & l'autre au-delà du but ? Pour tout dire enfin, d'où vient le tenez-vous caché, comme on faisoit Achille avant

9. *Gallica ora.* ] On sous-entend *equorum*. Les chevaux Gaulois étoient estimés. Voy. *Gaule*, Table Géographique.

*Lupatis.* ] *Lupata* étoient une espèce de mors fort dur, & rude comme les dents de loup ; on y employoit même autrefois des dents de loup. Il est ici adjectif de *frenis*. Voy. *Tibre*, Table Géogr.

12. *Olivum.* ] Ceux qui lutoient se frottoient d'huile, pour s'échapper plus aisé-

ment des mains de leurs adversaires.

15. *Armis.* ] Ce sont tous les instrumens propres des exercices du champ de Mars. Ce mot se prend souvent pour tous les instrumens de quelque profession.

16. *Disco.* ] Le disque étoit un grand pallet fort pesant, d'une figure ronde & lenticulaire. On le lançoit, ou avec une courroie qui le prenoit par le milieu, ou même avec la main seule.

B iv

Nobilis expedito?

Quid latet, ut marinæ

Filium dicunt Thetidos

Sub lacrymosa Trojæ

Funera, ne virilis

Cultus in cædem &amp; Lycias

Proriperet catervas?

18. *Nobilis.*] En se distinguant par sa force & son adresse.

19. *Filius Thetidos.*] Achille étoit fils de Pélée & de Thétis Décèssé de la mer. V. *Achille & Thetis*, Table Mythologique.

20. *Filius Thetidos.*] Achille

étoit fils de Pélée & de Thétis Décèssé de la mer. V. *Achille & Thetis*, Table Mythologique.

## C A R M E N I X.

## A D T H A L I A R C H U M.

*Hortatur ad hyemem hilarè transigendam.*

VIDES ut altâ stet nive candidum

Soracte, nec jam sustineant onus

Sylvæ laborantes, geluque

Flumina constiterint acuto.

Dissolve frigus, ligna super foco

Large reponens; atque benignius

Deprome quadrimum Sabinâ,

O Thaliarche, merum diotâ.

Permitte Divis cætera; qui simul

Stravère ventos æquore fervido

1. *Stet nive.*] c. à d. *totum quasi nive constet*, est comme tout de neige.

2. *Soracte.*] Le mont Soracte, aujourd'hui *Monte Tre-sto*, étoit en Toscanè. Voyez Table Géographique.

3. *Laborantes.*] c. à d. *fatigantes*, affaiblies sous le poids.

4. *Acuto.*] Piquant. Ce terme convient bien au froid.

5. *Dissolve frigus.*] Mot à mot, relâchez, adoucissez le froid. Le froid referre, &

ODES D'HORACE. Liv. I. ODE VIII. 33  
 la prise de Troie, de peur qu'étant reconnu sous un  
 habit d'homme, on ne l'obligeât d'aller fondre sur  
 les bataillons des Lyciens ?

Il faut distinguer *Thetis*,  
*Thetidos*, fille de Nérée &  
 mere d'Achille, de *Tethys*,  
*Tethyos*, fille de Célus &  
 femme de Neptune. Dans  
*Thetis*, la premiere syllabe  
 est brève; & longue dans  
*Tethys*.

21. *Sub funera.*] C'est-à-dire,  
*paud ante. Funera*, sont les  
 pertes que firent les Troiens

& les Grecs pendant le siège.  
 Voyez *Troie*, Table Géogra-  
 phique.

23. *In eadem & Lycias cater-  
 vas.*] c. à d. *in eadem Lycia-  
 rum catervarum.* Les Lyciens  
 sont ici pour les Troiens; par-  
 ce que Sarpedon & Glaucus,  
 chefs des Lyciens, vinrent au  
 secours de Troie. Voy. *Lycie*,  
 Table Géographique.

## O D E N E U V I È M E. A T H A L I A R Q U E.

*Il l'exhorte à passer agréablement l'Hiver.*

**V**OUS voyez de quelle quantité de neiges le mont  
 Soracte est couvert. Les forêts en sont chargées. Le  
 arbres semblent plier sous le poids. Les rivieres en-  
 chaînées par les glaces, sont forcées de suspendre  
 leur cours. Pour chasser le froid, mon cher Tha-  
 liarque, n'épargnons point le bois, chauffons-nous  
 bien; buvons encore mieux, & tirez-nous du cel-  
 lier un quartau de votre excellent vin de quatre  
 feuilles\*. Du reste remettez-vous-en aux Dieux. Au  
 premier signe de leur volonté, le courroux des vents  
 mutinés contre les vagues écumeuses de la mer

\* *Que vous tenex dans vos vaisseaux Sabins.*

la chaleur relâche.

6. *Benignius.*] c. à d. *Largius*,  
 encore plus libéralement.

7. *Quadrimum.*] Du vin de  
 4 ans, de 4 feuilles.

8. *Diotâ.*] C'étoit un grand  
 vase à deux oreilles ou deux

anses. On l'appelle *Sabinâ*,  
 parce que ces sortes de vases  
 venoient de la Sabine provin-  
 ce d'Italie. Voy. *Sabine*, Ta-  
 ble Géographique.

10. *Stravère ventos.*] Ont  
 abattu, appaisé les vents.

B v

Depræliantes, nec cupressi,

Nec veteres agitantur orni.

Quid sit futurum cras, fuge querere; &

Quem fors dierum cunque dabit, lucro

Appone: neu dulces Camenas

19

Sperne puer, neque tu choreas;

Donec virenti canities abest

Morosa: nunc & campus, & areæ,

Lenesque sub noctem susurri

Compositâ repetantur horâ.

20

17. *Virenti.*] Encore verd, encore jeune. La jeunesse est le Printems de nos jours, tems auquel la terre se couvre de verdure. La vieillesse en est l'Hyver, où la terre

se couvre de neige; d'où vient qu'elle est appellée *Canities*. Voyez *Muses*, Table Mythologique.

18. *Nunc & campus.*] Ce *nunc* se rapporte à *donec*, au

## C A R M E N X.

### IN MERCURIUM HYMNUS.

MERCURI, facunde nepos Atlantis,

Qui feros cultus hominum recentium

Voce formasti catus, & decora

More palæstræ:

Te canam, magni Jovis ac Deorum

Nuntium, turvæque lyræ parentem,

Callidum, quidquid placuit, jocosò

Condere furto.

1. *Mercuri.*] Mercure étoit fils de Jupiter & de Maia fille d'Atlas. Voyez *Atlas & Mercure*, Tab. Myth.

3. *Catus.*] Fin, insinuant, adroit, qui sçait manier les esprits.

4. *More palæstræ.*] Par l'exercice de la lutte. *Decora*, parce que les exercices du corps servent à lui donner de la grace.

5. 6. *Jovis . . . nuntium.*] Messager de Jupiter.

tombe tout-à-coup, & les plus grands arbres de nos forêts ne sont plus agités par le moindre soufle. Ne vous embarrassez point du lendemain; & quels que soient les jours qu'il plaira à la Fortune de vous donner, comptez que c'est autant de gagné pour vous. A la fleur de l'âge, pendant que la chagrine vieillesse est encore loin, il vous sied bien d'aimer la Danse & la Poësie, d'aller au champ de Mars, de paroître dans les places publiques, & de vous trouver le soir à ces agréables rendez-vous, où l'on s'entretient confidemment avec ses amis.

tems de la jeunesse; & non pas à la saison où on étoit alors. *Campus* est le champ de Mars. Voy. *suprà*, O. VIII. *Aræ.*] Les places, les promenades publiques.

19. *Lenes susurri.*] Les doux entretiens. *Sub noctem*, à l'approche de la nuit.

20. *Compositâ hora.*] C'est une heure dont on est convenu, un rendez-vous.

## ODE DIXIÈME.

### HYMNE EN L'HONNEUR DE MERCURE.

PETIT-FILS d'Atlas, divin Mercure, c'est vous que je veux chanter. Par votre éloquence, par vos instructions, & par les exercices propres à former le corps, vous avez sçu adoucir les manieres sauvages des premiers hommes. Vous êtes l'envoyé de Jupiter, l'interprète des Dieux, l'inventeur de la lyre; & quand dans vos humeurs badines vous voulez dérober ou cacher quelque chose, rien n'échappe à votre adresse. Apollon l'éprouva, un jour qu'étant

6. *Curva lyæ parentem.*] Mercure aiant trouvé l'écaille d'une tortue, il en forma un instrument à qui il mit des cordes, & à qui on donna le nom de *Testudo*. La lyre n'avoit que trois cordes, & la guitare (*testudo* ou *thara*) en avoit sept: mais on prend souvent l'une pour l'autre.

7. *Callidum condere.*] Tour Grec, pour *qui calles condere*, qui avez l'art de cacher. *Jocoso furto.*] Par un innocent larcin.

Te, boves olim nisi reddidisses  
 Per dolum amotas, puerum minaci  
 Voce dùm terret, viduus pharetrâ  
 Risit Apollo. 10

Quin & Atridas, duce te, superbos;  
 Ilio dives Priamus relictâ,  
 Thessalosque ignes, & iniqua Trojæ  
 Castra fefellit. 15

Tu piâs latis animas reponis  
 Sedibus, virgâque levem coerces  
 Aureâ turbam, superis Deorum  
 Gratus & imis. 20

9. *Te boves olim, &c.*] Voie le sens : *Dùm te, qui formam puerilem assumpseras, voce minaci terret, ni redderes, &c.* Apollon chassé du Ciel, gardant les troupeaux d'Admète Roi de Thessalie, Mercure déguisé en jenne pasteur lui déroba quelques bœufs ; & Apollon le menaça de le tuer, s'il ne les lui rendoit. Voyez *Apollon & Mercure*, Table Mythol.

11. *Viduus.*] c. à d. *Viduaeus, spoliatus.*

12. *Risit.*] Ne put s'empêcher de rire de la subtilité

avec laquelle on lui avoit enlevé son carquois.

13. *Atridas.*] Les fils d'Atrée, Agamemnon & Menelas. Voyez Table Mythologique.

14. *Ilio . . . relictâ.*] Sortant de Troie. On dit *Ilium* au neutre, & *Ilios* au féminin. Voy. *Troie*, Tab. Géogr.

*Dives Priamus.*] Priam chargé de riches présens, & conduit par Mercure, pénétra jusqu'à la tente d'Achille, pour lui demander le corps de son fils Hector. Voy. *Priam*, Tab. Mythologique.

15. *Thessalos ignes.*] c. à d.

## CARMEN XI. AD LEUCONOEN.

*Abjiciendam craftini sollicitudinem; hodiè vivendum.*

**T**U ne quæsieris (scire nefas) quem mihi, quem tibi  
 Finem Di dederint, Leuconoë; neu Babylonios

1. *Scire nefas.*] c. à d. non sçire, il n'est pas possible.

2. *Babylonios numeros.*] Les calculs des Babyloniens. Ces

encore enfant vous détournâtes finement les bœufs qu'il gardoit. Il crut vous intimider, en vous menaçant que si vous ne les rendiez. . . Mais un éclat de rire lui coupa la parole, & fit tomber ses menaces, quand il vit que vous veniez de lui enlever encore ses flèches & son carquois. Votre puissance ne se borne pas à des subtilités de pur divertissement. C'est sous vos auspices que Priam chargé de riches présens sortit de Troie, trompa la vigilance des fiers Atrides, & traversa sans être aperçu le camp des ennemis, malgré les sentinelles qui le gardoient, & les feux dont il étoit éclairé. Enfin vous mettez les Ames pieuses en possession des champs Élysées; & vous rassemblez avec un caducée d'or ces légères ombres; ministère qui vous rend également agréable aux Dieux du Ciel & des Enfers.

les feux allumés dans le camp d'Achille qui étoit de Thessalie. Pour éviter les surprises, les sentinelles allumoient du feu pendant la nuit. V. *Thessalie*, T. Géog.

*Iniqua Trojae.*] c. à d. *infesta Trojanis*, ennemis de Troie.

16. *Fefellit.*] Echappa à leurs yeux, n'en fut point connu.

18. 19. *Levem coerces turbam.*] Vous rassemblez les

Ames; ou bien vous les séparez, selon leurs différens mérites. *Levem*, c. à d. *agilem*, *corporea molis experitem*.

*Virgâ aureâ.*] Cette baguette d'or est le caducée attribué à Mercure, & dont Apollon lui fit présent en échange de la lyre qu'il en avoit reçue. Ce caducée étoit orné de deux serpens entortillés, & servoit à appaiser les discordes. Voy. *Mercur*, T. Myth.

## ODE ONZIÈME.

### A LEUCONOË.

Qu'il faut jouir du présent, sans vouloir pénétrer l'avenir.]

**L**EUCONOË, en vain consulteriez-vous les Astrologues, pour sçavoir quel sera le dernier jour de no-

peuples infatués de l'Astrologie judiciaire, se mêloient de prédire l'avenir à l'aide de certains calculs. Voyez *Ba-*

Tentaris numeros. Ut melius, quidquid erit, pati!  
 Scuplures hyemes, seu tribuit Juppiter ultimam,  
 Quæ nunc oppositis debilitat pumicibus mare  
 Tyrrhenum; sapias, vina liques, & spatio brevi  
 Spem longam refeces. Dùm loquimur (fugerit invida  
 Ætas) carpe diem, quàm minimùm credula postero.

*nylone*, Table Géographique.

3. *Ut melius.*] On sous-entend est. c. à d. *quantò melius est!*

5. *Oppositis pumicibus debilitat.*] Brise, affoiblit la violence des flots par les rochers que la terre leur oppose. *Pumex*, est proprement une pierre ponce: ici ce sont des rochers creusés & minés peu à peu par les flots.

6. *Mare Tyrrhenum.*] La mer de Toscane, ainsi appel-

lée de Tyrrhenus fils d'un Roi de Lydie, qui fonda une colonie dans ce canton. Voy. *Mer de Toscane*, Table Géographique.

*Sapias.*] Pour si *sapis*. *Vina liques*, coulez votre vin. Les Anciens passoient leur vin vieux par la chauffe, pour le rendre plus coulant; ce qu'ils appelloient, *vinum liquare*.

*Spatio brevi*, &c.] c. à d. *Prò brevi spatio refeces spem longam*: abréguez, mesurez

## CARMEN XII. HYMNUS AD JOVEM.

*Adulatus Augustum Horatius, Marcellum laudat;  
 Et utrique eximia tum Deorum tum Heroum exem-  
 pla proponit.*

QUEM virum aut heroa lyrâ, vel acri  
 Tibiâ sumis celebrare, Clio?  
 Quem Deum? cujus recinet jocosa  
 Nomen imago,

Aut in umbrosis Heliconis oris,

Cette Ode fut faite après la bataille d'Actium, avant la mort de Marcellus, & le voyage d'Auguste contre les Parthes; c'est-à-dire en 731.

1. *Acri tibiâ.*] Avec le son aigu de la flûte. On joignoit la lyre à la flûte, pour adoucir le son aigu de l'une par le son modéré de l'autre. Voy. *Tibia*, O. I. & Tab. Histor.

tre vie à vous & à moi. Il n'appartient pas aux mortels de dévoiler les destinées. Croyez-moi, laissez-vous aller aux événemens ; & tirez-en le meilleur parti que vous pourrez. Soit donc que Jupiter vous accorde encore une longue suite d'années ; soit que celle-ci , où vous faites jeter de fortes digues dans la mer de Toscane , pour briser la violence des flots, doive être pour vous la dernière ; si vous êtes sage , vous vaquerez à vos affaires , & vous réglerez vos espérances sur la brièveté de la vie. Que le tems jaloux de nos plaisirs se dérobe à nous tant qu'il voudra ; au moment que je vous parle , jouissez doucement du jour qui s'écoule , & ne comptez pas beaucoup sur le lendemain.

vos espérances , qui s'étendent trop loin , sur le court espace de votre vie.

7. *Fugerit invida etas.* ] C'est une concession , pour *fugiat.* Que le tems jaloux s'enfuit

tant qu'il voudra , jouissez du jour présent.

8. *Carpe.* ] Saisissez promptement , sans vous arrêter. *Carpere* se dit des fleurs qu'on cueille en passant.

## ODE DOUZIÈME.

### HYMNE A JUPITER.

*Horace , pour flatter Auguste , loue le jeune Marcellus , & propose à l'un & à l'autre les plus grands exemples des Dieux & des Héros.*

**MUSE**, à qui il a été donné d'éterniser les grandes actions, quel Homme, quel Héros, quel Dieu entreprenez-vous de chanter? Sur quelle montagne ferez-vous répéter aux échos ces noms dignes de l'immortalité? Sera-ce sur le Pinde, sur l'Helicon;

2. *Clio.* ] Celle des Muses qui étoit chargée de célébrer les grandes actions. Voyez Table Mythologique.

3. *Jocosa imago.* ] On sous-entend *vois*; la badine, l'agréable image de la voix:

c'est l'Echo. Voy. Tab. Myth. 5. *Heliconis*, &c. ] L'Helicon étoit une montagne de Béocie. Le Pinde étoit dans l'Arcadie. Le mont Hémus étoit dans la Thrace, qui avoit produit de grands Poë-

Aut super Pindo; gelidove in Hæmo,

Unde vocalem temerè insequatæ

Orphea rupes,

Arte maternâ rapidos morantem

Fluminum lapsus celeresque ventos;

10

Blandum & auritas fidibus canoris

Ducere quercus.

Quid priùs dicam solitis Parentis

Laudibus? qui res hominum ac Deorum;

Qui mare ac terras, variisque mundum

15

Temperat horis.

Unde nîl majus generatur ipso;

Nec viget quidquam simile, aut secundum:

Proximos illi tamen occupavit

Pallas honores.

20

Præliis audax neque te silebo,

Liber, & sævis inimica virgo

Belluis: nec te, metuende certâ

Phæbe sagittâ.

Dicam & Alciden; puerosque Ledæ,

25

Hunc equis, illum superare pugnis

tes, entr'autres Orphée, Linus, & Muséc. Voy. T. Géogr.

7. Unde vocalem, &c.] Vo-  
calem, le Chantre, le mélodieux Orphée. Temerè, en foule, pêle-mêle, avec empressement. Orphée fils d'Apollon & de Calliope, fut le plus excellent Poète & Musicien de son siècle. V. T. M.

9. Arte maternâ.] Par la Musique, art qu'il avoit appris de sa mere.

11. Blandum ducere.] Tour Grec, pour tam blandè cantentem, ut duceret.

13. Solitis.] c. à d, ab om-

nibus decantatis, célébrées, chantées de tout le monde. Parentis, de Jupiter le pere des Dieux & des hommes. Voyez Table Mythologique.

16. Temperat horis.] Gouverne le monde par la vicissitude des saisons. Hora se prend souvent chez les Poètes pour les saisons.

17. Unde.] C'est-à-dire, ex quo, à quo.

18. Simile, aut secundum.] Egal, ou même qui en approche.

19. Proximos illi tamen.] Pallas tient le premier rang

ou plutôt sur le mont Hémus, où l'on vit autrefois Orphée, instruit par Calliope sa mere, attirer après lui les rochers empressés à le suivre, suspendre le rapide cours des fleuves, arrêter l'impétuosité des vents, donner de l'ame & du sentiment aux arbres les plus durs, & les rendre dociles aux gracieux accords de sa voix & de sa lyre? Mais par où commencer? Que dis-je? Jupiter est en possession d'avoir nos premiers hommages. Il est en droit de les exiger. Pere de la Nature, arbitre souverain des Dieux & des hommes, la terre & la mer sont soumises à ses volontés. C'est par sa Providence qu'une invariable vicissitude de Saisons entretient & conserve tout l'univers. Il ne voit au-dessus de lui aucun des Dieux issus de son sang; & pas un d'eux ne peut se vanter de lui être égal, non pas même d'en approcher. Pallas est la seule de tous ses enfans, qui ait mérité de participer le plus au pouvoir & aux privilèges attachés au rang suprême de la Divinité. Peut-on vous oublier, invincible Bacchus; & vous, chaste Diane, la terreur des bêtes les plus terribles de nos forêts; & vous Apollon, dont les traits meurtriers portent des coups inévitables? Je chanterai aussi le grand Alcide. Je parlerai des fils de Léda, Castor & Pollux, tous deux fameux par les victoires qu'ils ont remportées, l'un dans les combats à cheval, l'autre dans l'exercice du ceste;

après lui. Pallas est la vertu, & la sagesse même de Jupiter, étant sortie toute armée de sa tête. V. *Pallas*, T. Myth.

21. *Præliis audax*.] Terrible dans les combats. *Liber* est un nom de Bacchus, du mot *liberare*; parce qu'il délivre des chagrins. V. T. M.

22. *Inimica virgo*.] C'est Diane fille de Jupiter & de Latone, Déesse de la chasse, & par-là ennemie des bêtes sauvages. Voyez *Diane* &

*Apollon*, Table Myth.

25. *Alciden*.] Hercule, appelé Alcide, parce qu'il étoit fils d'Alcmene dont l'époux Amphytrion étoit fils d'Alcée. Voyez Table Mythol.

*Pueros Leda*.] Les fils de Leda, Castor & Pollux, dont les Etoiles présidoient à la navigation. Voyez Tab. Myth.

26. *Superare pugnis nobilem*, &c.] Célèbres dans les combats du pugilat & de la course des chevaux. Le Pugilat

Nobilem : quorum simul alba nautis

Stella refulsit,

Defluit saxis agitatus humor,

Concidunt venti, fugiuntque nubes;

30

Et minax (Dî sic voluere) ponto

Unda recumbit.

Romulum post hos prius, aut quietum

Pompili regnum memorem; an superbos.

Junii fasces prius, aut Catonis

35

Nobile letum?

Regulum & Scauros, animæque magnæ

Prodigum, Pæno superante, Paulum

Gratus insigni referam Camenâ,

Fabriciumque.

40

Hunc, & incomtis Curium capillis

Utilem bello tulit, & Camillum

étoit un combat à coups de poing : souvent on y ajoutoit une espece de gand armé de plomb, appelé *ceste*.

27. *Alba*.] Favorable, qui annonce la sérénité. On regardoit comme l'Etoile de Castor & de Pollux, ces feux follets qui paroissent souvent sur les vaisseaux.

29. *Defluit saxis humor*.] L'onde écumante tombe des rochers sur lesquels elle avoit été poussée par les vents.

33. *Romulum*.] Romulus, fils de Mars & d'Ilie, fondateur & premier Roi de Rome. Voyez Table Historique.

34. *Pompili regnum*.] Numa Pompilius, Sabin de naissance, succéda à Romulus. Son regne fut tranquille, & il ferma le premier le Temple de Janus. Voyez Tab. Hist.

35. *Junii fasces*.] Junius

Brutus aiant chassé Tarquin dernier Roi de Rome, fut le premier Consul, & prit les faisceaux, marques de la puissance suprême. Voyez *Brutus*, Table Historique.

Les Faisceaux étoient un paquet de baguettes, au milieu duquel s'élevoit une hache, pour marquer le pouvoir de punir les criminels. Douze Licteurs les portoit devant les Consuls. Ce fut l'ancien Tarquin à qui les Rois de Toscane donnerent cette marque de dignité Roiale.

35. 36. *Catonis nobile letum*.] C'est M. Porcius Caton, second du nom, qui se donna la mort à Utique, après la défaite & la mort de Pompée. Voyez Table Hist.

37. *Regulum & Scauros*.] M. Atilius Régulus se distingua

tous deux favorables aux Pilotes surpris de la tem-  
pête : A peine leur étoile a paru, que par leur ordre  
les vagues écumantes s'écoulent du haut des ro-  
chers, les vents se calment, les nuages se diffi-  
pent, les flots qui sembloient menacer le ciel, re-  
tombent doucement dans la mer. Quel Héros pla-  
cerai-je le premier à la suite de tant de Dieux ? Se-  
ra-ce le belliqueux Romulus, ou le pacifique Numa ?  
Sera-ce Brutus, qui consacra sa mémoire en atta-  
chant au Consulat les marques de l'autorité Sou-  
veraine ; ou Caton d'Utique dont la mort a tant  
relevé la gloire ? C'est ici, ma Muse, que j'ai be-  
soin de vos sublimes chants, pour acquitter la recon-  
noissance publique à l'égard de Régulus, des deux  
Scaurus, & de Paul Émile, ce généreux Romain,  
qu'un excès héroïque de courage lança au milieu  
des ennemis, pour ne pas survivre au deshonneur  
de nos Légions. Rendons le même tribut de louan-  
ges à Fabrice, à Curius, & à Camille. Nourris tous

dans la première guerre Puni-  
que. Il fut enfin fait prison-  
nier : on l'envoia à Rome  
pour faire un traité d'échan-  
ge des prisonniers ; mais le  
trouvant défavantageux à sa  
patrie, il s'y opposa, re-  
tourna à Carthage, & y  
mourut dans les tourmens.  
*Voyez Table Historique.*

Les deux Scaurus pere &  
fils, l'un Consul, l'autre  
Edile, furent très-illustres.  
*Voyez Table Historique.*

38. *Paulum.* ] C'est Paul  
Émile, qui à la bataille de  
Cannes, aima mieux périr  
les armes à la main, que de  
survivre à une pareille dé-  
faite. *Voyez Table Historique.*

*Pano.* ] C'est Annibal gé-  
néral des Carthaginois. *Voyez*  
*Table Historique.*

39. *Gratus.* ] En reconnoi-  
sance de leurs vertus & de

leurs services.

40. *Fabricium.* ] Caius Fa-  
bricius qui fut trois fois Con-  
sul, se distingua par sa va-  
leur & sa générosité dans la  
guerre contre Pyrrhus, &  
vécut toujours dans la pau-  
vreté. *Voyez Table Histo-*

41. *Curium.* ] M. Curius  
Dentatus fut Dictateur, dom-  
pta les Samnites, & vainquit  
Pyrrhus. *Voyez Table Histo-*

*Incomtis capillis.* ] Aux  
cheveux négligés. Les Bar-  
biers étant passés de Sicile  
en Italie, en 454, Curius dé-  
daigna de se servir d'un art  
qui ne lui parut propre qu'à  
entretenir la mollesse.

42. *Camillum.* ] M. Furius  
Camillus délivra Rome déjà  
prise par les Gaulois, & fit  
lever le siège du Capitole.  
*Voyez Table Historique.*

Sæva paupertas, & avitus apto

Cum Lare fundus.

Crescit occulto, velut arbor, ævo 43

Fama Marcelli : micat inter omnes

Julium fidus, velut inter ignes

Luna minores.

Gentis humanæ pater atque custos,

Orte Saturno, tibi cura magni 50

Cæsaris fatis data : tu secundo

Cæsare regnes.

Ille feu Parthos Latio imminente

Egerit justo domitos triumpho,

Sive subjectos orientis oræ 55

Seras & Indos ;

Te minor latum reget æquus orbem :

Tu gravi curru quaties Olympum ;

Tu parùm castis inimica mittes

Fulmina lucis. 60

43. *Sæva paupertas.* ] Une dure, une austere pauvreté.

44. *Apto cum Lare.* ] Avec une maison qui répondoit à la petite étendue de la terre, & à la modicité du revenu.

45. *Crescit occulto . . . ævo.* ] Croît insensiblement avec le tems.

46. *Marcelli.* ] C'est le vieux Marcellus, illustre par la prise de Syracuse, & ses batailles contre Annibal. V. T. Hist.

Voici donc le sens: La gloire du vieux Marcellus, qui commençoit à s'affoiblir dans la mémoire des hommes, se forifie par des accroissemens insensibles, reprend comme une nouvelle vie dans un de ses descendans. C'est le jeune Marcellus, neveu, gendre,

& même fils adoptif d'Auguste, qui par ses belles qualités faisoit déjà les délices & l'espérance du peuple Romain. Voy. Table Historique.

*Omnes.* ] Il se rapporte à ignes, qui est pour *stellas, astrâ.*

47. *Julium fidus.* ] Il ne s'agit point ici de la Comète qui parut, dit-on, pendant sept jours, après la mort de César, & que le peuple crut être son ame qui alloit au ciel.

Ce nouvel Astre de la Maison des Jules, est le jeune Marcellus. Ce tendre rejetton enté sur la Maison des Jules, dit Horace, efface déjà les autres Familles par l'éclat de ses vertus, & par les hautes espérances qu'il donne pour la suite. Horace

trois dans les rigueurs de l'austere pauvreté, bornés à l'héritage de leurs Ancêtres, & contens d'un logement proportionné à un revenu modique, ils furent les ressources de l'État dans des guerres périlleuses. La gloire du vieux Marcellus, loin de s'obscurcir avec le tems, reprend un nouveau lustre dans un de ses descendans, & s'augmente de jour en jour, comme l'on voit un jeune arbre se fortifier peu à peu par des accroissemens insensibles. Cette nouvelle lumiere de la Maison des Jules brille entre les premieres Familles de Rome, comme l'Astre de la nuit entre les Étoiles. Pere & conservateur des hommes, fils de Saturne, les Destins vous ont confié le soin du grand Auguste. Regnez : mais agréez-le pour second dans le gouvernement du Monde. Soit qu'il triomphe des Parthes toujours attentifs à envahir nos Provinces, soit qu'il pousse ses conquêtes jusqu'aux extrémités de l'Orient, & qu'il soumette à ses loix les Sères & les Indiens ; content de son partage, il vous reconnoitra toujours au-dessus de lui, & se bornera à l'Empire de la terre : tandis que promenant sur les nues votre char bruyant, vous ébranlerez l'Olympe, & lancerez vos foudres vengeresses sur les bois sacrés, que nous deshonorons, hélas ! par nos profanations.

vouloit venir à Auguste parce qui étoit le plus flatteur pour lui, c'est-à-dire par le jeune Marcellus ; & pour amener celui-ci, il fait paroître le grand Marcellus qu'il place le dernier de ses Héros.

50. *Orte Saturno.* ] Fils de Saturne. C'est Jupiter. Voyez *Jupiter & Saturne*, T. Myth.

51. *Secundo Casare.* ] En sorte que César soit le premier après vous. Dès l'an 725 le Sénat avoit accordé à Auguste les honneurs divins.

53. *Parthos.* ] Les Parthes, depuis la défaite de Crassus

& d'Antoine, faisoient sans cesse des courses sur les terres des Romains. Voy. *Parthes*, Table Géographique.

56. *Seras es Indos.* ] Les anciens Sères étoient à l'extrémité de l'Orient vers la Chine Septentrionale. Les Indiens occupoient une grande région de l'Asie entre les Perses, les Scythes & les Sères. Voyez Table Géograph.

57. *Te minor.* ] c. à d. *Tibi soli inferior*, au-dessous de vous seul.

59. *Parùm castis.* ] C. à d. *Pol-lutis*, souillés par nos crimes.

## CARMEN XIII.

## AD REM PUBLICAM.

*Per continuam translationem à navi ductam, imminentes Romanis calamitates denunciât, si Octavianum patiantur ab Reipublicæ gubernaculis discedere.*

O NAVIS! referent in mare te novi  
Fluctus? O! quid agis? Fortiter occupa

Portum. Nonne vides ut

Nudum remigio latus?

Et malus celeri saucius Africo,

5

Antennæque gemunt; ac sine funibus

Vix durare carinæ

Possint imperiosius

Æquor? Non tibi sunt integra lintea;

Non Dî, quos iterùm pressa voces malo.

10

Quamvis Pontica pinus,

Sylvæ filia nobilis,

Le dessein de cette Ode est dans le titre. En 725 Auguste avoit délibéré s'il se démettroit du gouvernement; & en 727 il pria les Sénateurs de le décharger de ce fardeau. Horace, dans l'intervalle de ces deux actions, représente aux Romains, qu'il est de leur intérêt de ne pas souffrir qu'Octavien se démette; & il le fait par l'allégorie d'un vaisseau qui dépouillé de tout se trouveroit au milieu d'une mer agitée.

L'explication de ceux qui veulent mal-à-propos qu'il exhorte la République à ne

se plus jeter dans les guerres civiles, montre bien le foible de leur allégorie. *Portus*, disent-ils, c'est la paix avec Octavien. *Nudum latus*, c'est l'aile gauche de l'armée de Brutus & de Cassius entièrement défaite. *Malus Africo saucius*, c'est Pompée mis à mort par Ptolomée Roi d'Egypte. *Antenna gementes*, les chefs du parti de Pompée abbattus. *Carina sine funibus*, le trésor sans argent, qui est le nerf de la guerre. *Lintea non integra*, les Drapeaux pris, & les Légions dissipées. *Æquora inter nitentes Cyclæ-*

## O D E T R E I Z I È M E.

## A LA RÉPUBLIQUE.

Sous une allégorie prise d'un vaisseau, il représente à la République les périls dont elle est menacée, si l'on souffre qu'Octavien en quitte le gouvernement.

**I**NFORTUNÉ Vaisseau, vas-tu donc t'exposer à de nouvelles tempêtes? Ah! que fais-tu? Le meilleur parti que tu puisses prendre, c'est de demeurer bien ancré dans le port. Ne vois-tu pas que tes bancs sont dégarnis de rames; que ton mât & tes vergues fracassées plient encore sous l'effort des vents; & que tu manques de cordages pour soutenir la violence & l'impétuosité des flots? Il ne te reste pas seulement une voile qui soit entière. Enfin tu n'as plus même de Dieux que tu puisses invoquer dans le besoin. Construit du bois d'une des plus fameuses forêts du Pont, en vain voudrois-tu faire parade

das, l'ambition tumultueuse des Grands. *Imperiosus equor*, la valeur & la fortune d'Octavien.

1. *Novi fluctus*.] Les nouvelles guerres civiles dont Rome est menacée, si Auguste se démettoit, comme quelques Grands le vouloient.

3. *Portum*.] La tranquillité qui commençoit à naître sous le gouvernement du Prince.

4. *Nudum remigio latus*.] La République dépourvue de troupes.

5. *Africo*.] Vent de Sud-Ouest, pris en général pour toutes les tempêtes qui avoient affoibli l'Etat. Voy.

*Africus*, Table Géograph.

7. *Carina*.] *Carina*, est la quille du vaisseau. *Durare*, c. à d. perferre, soutenir.

8. 9. *Imperiosus equor*.] c. à d. *impetum aquoris*. La guerre est ici comparée à l'impétuosité des flots.

10. *Non Di*.] Les Dieux tutélaires dont on plaçoit les statues sur la poupe, qui étoit brisée par la tempête. On peut entendre les Dieux protecteurs de l'Empire, qui s'étoient déclarés pour Octavien.

11. *Pontica pinus*.] Le Pont étoit une Région de l'Asie mineure, dont le bois, ferme & durable, étoit fort estimé pour la Marine. Ainsi,

Jactes & genus & nomen inutile :

Nil pictis timidus navita puppibus

Fidit. Tu, nisi ventis

15

Debes ludibrium, cave.

Nuper sollicitum quæ mihi tædium,

Nunc desiderium, curaque non levis,

Interfusa nitentes

Vites æquora Cycladas.

20

quoique la République parût alors ferme & inébranlable, elle couroit de grands risques, si Auguste quittoit le gouvernement. Voyez *Pont*, Table Géographique.

13. *Genus & nomen.*] Les Romains remontoient à Mars par Romulus, & à Vénus par Enée.

14. *Pictis puppibus.*] La poupe des vaisseaux étoit encore décorée par des peintures & d'autres ornemens. On vient de montrer que la République ne pouvoit se fier sur ses forces : on ajoute, qu'elle auroit tort de compter sur

son opulence & sa splendeur, figurée par les peintures & les ornemens.

*Timidus.*] Plusieurs craignoient de voir revenir le gouvernement Républicain, comme sujet à bien des orages.

15, 16. *Nisi ventis debes ludibrium.*] Tour Grec, pour *nisi velis esse ventis ludibrio.*

18. *Nunc desiderium.*] Autrefois Horace se dégoûtoit, s'ennuioit dans le parti de Brutus, par les fatigues de la guerre, *tædium* : Aujourd'hui il a du regret, *desiderium* ; de l'inquiétude, *cura* ;

## C A R M E N X I V.

*Proposito Paridis exemple, Antonium à Cleopatras amoribus & à bello civili deterret.*

PASTOR quum traheret per freta navibus

Sous le nom de Paris & d'Hélène, sont probablement figurés Antoine, & Cléopâtre qu'il venoit d'épouser. Il s'étoit arrêté avec elle dans le Péloponnèse, d'où il prétendoit venir fondre sur l'Italie avec une flotte nom-

breuse, pour la faire Reine de Rome. Horace, sous une allégorie noble & ingénieuse, lui fait sentir l'indignité, & même la folie de son entreprise.

1. *Pastor quum traheret.*] C'est - à - dire, *Quum pastor*  
de

de ton nom, & te prévaloir de ton origine : en vain te flatterois-tu que les peintures dont ta poupe est embellie doivent rassurer ton pilote encore effrayé des dangers qu'il a courus. Avec tout cela, si tu n'y prens garde, tu cours risque de devenir bien-tôt le jouet des vents. Ah ! cher Vaisseau, cause autrefois de mes ennuis, aujourd'hui de mes regrets, toujours de mes inquiétudes, donne-toi sur-tout garde de t'engager dans des mers entrecoupées d'isles & de rochers, & ne te laisse point attirer par l'éclat séduisant des Cyclades.

en voiant que la paix dont il jouit sous le gouvernement d'Octavien court risque de se perdre, par la démission de ce Prince.

19. *Interfusa nitentes*, &c.] C'est-à-dire, *fusa inter nitentes Cycladas*. La partie de la mer Egée où sont les Cyclades est fort orageuse : & sous cette allégorie il représente les orages des guerres civiles que l'abdication d'Octavien causeroit.

*Nitentes*. ] C'est-à-dire,

*quamvis nitentes*. Ceci fait allusion aux belles, aux flatteuses espérances dont les Grands pouvoient se laisser éblouir.

20. *Cycladas*. ] Les Cyclades sont plusieurs Isles de l'Archipel, disposées comme en cercle ( en Grec *KYCLOS* ) d'où elles tirent leur nom. Plusieurs d'entr'elles, & en particulier l'Isle de Naxie, sont bordées de roches blanches qui brillent de loin. *Voy.* Table Géographique.

## ODE QUATORZIÈME.

Le Poëte propose à Antoine l'exemple de Paris, pour le détacher de Cleopâtre, & le détourner de la guerre civile.

**T**ANDIS QUE, violant les droits les plus sacrés

*perfidus per freta traheret navibus Trojanis Helenen hospitam*. Ce Pasteur est Paris fils de Priam, qui après avoir été élevé par les bergers du mont Ida, revint à Troie, & alla ensuite à Sparte chez

le Roi Ménélas, dont il enleva la femme Hélène ; ce qui excita le courroux de tous les Princes Grecs, & causa enfin la ruine de Troie. *Voyez Paris & Hélène*, Tab. Mythologique.

Tome I.

C

Idæis Helenen perfidus hospitam ;

Ingrato celeres obruit otio

Ventos, ut caneret fera

Nereus fata. Malâ ducis avi domum, 5

Quam multo repetet Græcia milite

Conjurata tuas rumpere nuptias,

Et regnum Priami vetus.

Eheu! quantus equis, quantus adest viris

Sudor! Quanta moves funera Dardanæ 10

Genti! Jàm galeam Pallas &amp; Ægida,

Currusque &amp; rabiem parat,

Nequidquàm Veneris præsidio ferox

Pectus cæsariem, grataque feminis

Imbelli citharâ carmina divides : 15

Nequidquàm thalamo graves

Hastas &amp; calami spicula Cnossii

Vitabis, strepitumque, &amp; celerem sequi

Ajacem : tamen, heu serus, adulteros

Crines pulvere collines. 20

*Traheret per freta.* ] Comme il la conduisoit au travers des mers. Paris, dans la crainte d'être poursuivi, fit plusieurs tours dans les mers de Cypre, de Phénicie, & d'Égypte.

2. *Idæis.* ] c. à d. Troïens. La Troade étoit entre les trois mers où aboutissoient les branches du mont Ida: ainsi les Troïens construisoient leurs vaisseaux du bois de cette montagne. Voyez *Ida*, Tab. Géograph.

*Hospitam.* ] Qui l'avoit reçu chez elle avec l'accueil le plus gracieux.

3. *Obruit otio ventos.* ] Arrêta les vents dans un calme

profond. Quand un Dieu parloit, quel qu'il fût, les Vents se taisoient. *Ingrato*, calme funeste à Paris, qui ne songeoit qu'à précipiter sa fuite.

5. *Nereus.* ] Nérée fils de l'Océan & de Téthys, & pere des Néréides. Voyez Table Mythologique.

*Malâ avi.* ] Sous de malheureux auspices. Les présages heureux ou malheureux se tiroient de l'inspection des oiseaux. Voyez *Auspices*, Tab. Historique. Voy. *Grece*, Table Géographique.

7. *Conjurata rumpere.* ] Tour Grec, pour jurejurando se adstringens ad rumpendas. Les Princes Grecs s'assemblerent

de l'hospitalité, Paris enlevait Hélène sur la flotte de Troie, & traînoit de mers en mers le fruit de sa perfidie; Nérée força tout-à-coup les Vents à lui prêter silence, pour annoncer au ravisseur impatient les funestes suites de ses feux illégitimes. Malheureux, sous quels auspices conduis-tu chez toi la proie que tu viens de saisir? Toute la Grèce se liguera pour l'arracher de tes mains; elle ira avec de puissantes armées éteindre dans des fleuves de sang le flambeau de ton hymenée, dût-il en coûter le renversement de la Monarchie la plus ancienne de toute l'Asie. Que de fatigues je vois se préparer pour les troupes qui doivent servir à cette guerre! Combien de Troïens vas-tu immoler à ta passion! Déjà Pallas prend son casque & son Égide, déjà elle se dispose à monter sur son char, déjà par de foudroyans regards elle menace d'exhaler toute sa rage. Fier de la protection de Vénus, en vain tu t'amuseras à friser tes longs cheveux, à jouer de la guitarre dans un cercle de Dames, & à leur débiter

à Aulide, ville de Béocie, où ils jurèrent d'assiéger Troie, & de n'en revenir qu'après l'avoir détruite. Voyez *Priam*, Table Mythologique.

10. *Dardana genti*.] La race de Dardanus. Les Troïens qui descendoient de Dardanus. Voyez *Dardanus*, Tab. Mythologique.

11. *Pallas & Egida*.] L'Égide étoit le bouclier, ou la cuirasse de Jupiter & de Pallas: au milieu il y avoit une tête de Méduse. Voyez Table Mythologique.

13. *Veneris presidio ferox*.] Fier de la protection de Vénus. Vénus étoit fille de Jupiter & de Dioné: selon d'autres elle naquit des flots de la mer. Voyez Table Myth.

15. *Carmina divides*.] C'est

à-dire *In circulo feminarum dabis singulis carmina*: Vous débiteriez des chansons tendres dans un cercle de femmes.

16. *Thalamo*.] Enféveli dans la mollesse, dans le lit nuptial.

17. *Calami spicula Cnossii*.] Les pointes des flèches de Crète. Gnosse étoit une ville de Crète, & les Crétois étoient habiles à tirer de l'arc. Voyez *Gnosse*, Tab. Géographique.

18. *Strepitum & celerem sequi Ajacem*. C'est à-dire, *strepitum Ajacis celeriter sequentis*. C'est Ajax fils d'Oilée, Roi des Locriens, très-agile à la course, & très-habile à tirer de l'arc. Voy. Tab. Myth.

19. *Adulteros crines, &c.*] En punition de ton adultere,

Non Laërtiaden, exitium tuæ

Gentis, non Pylum Nestora respicis?

Urgent impavidi te Salaminus

Teucerque, & Sthenelus sciens

Pugnæ; sive opus est imperitare equis, 25

Non auriga piger. Merionen quoque

Nosces, Ecce fuit te reperire atrox

Tydidès melior patre:

Quem tu, cervus uti vallis in alterâ

Visum parte lupum graminis immemor, 30

Sublimi fugies mollis anhelitu,

Non hoc pollicitus tuæ,

Iracunda diem proferet Ilio

Matronisque Phrygum classis Achillei,

Post certas hyemes uret Achaius 35

Ignis Pergameas domos.

tu souilleras tes cheveux de poussière & de sang. *Serus*, trop tard pour le bonheur de ta Patrie.

21. *Laërtiaden.*] Ulysse fils de Laërte & Roi d'Ithaque, un des chefs des Grecs au siège de Troie. *Voyez* Table Mythologique.

22. *Pylum Nestora.*] Nestor, Roi de Pyles en Elide. *Voyez* Table Historique & Table Géographique.

23. *Salaminus Teucer.*] Teucer fils de Télamon, Roi de Salamine & frere d'Ajax. *Voyez* Teucer, Table Myth. *Salamine*, Table Géographique.

24. *Sthenelus.*] Il étoit fils de Capanée, & compagnon

de Diomède. *Voyez* Tab. Mythologique.

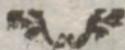
26. *Merionen.*] Il fut écuyer d'Idoménée, & fameux par sa valeur. *Voyez* Table Mythologique.

27. *Fuit te reperire.*] Tour Grec, pour ardet in te incurvere.

28. *Tydidès.*] Diomède fils de Tydée. *Voyez* Table Mythologique.

31. *Sublimi anhelitu.*] C'est-à-dire graviter anhelans, respirant à peine. Ceux qui sont essouffés levent la tête pour respirer plus librement. *Mollis*, efféminé.

33. *Iracunda classis.*] La flotte couroucée d'Achille, c'est-à-dire, le couroux d'A



de tendres chansons. En vain répandu nonchalamment dans le sein de la mollesse, hors de la portée des piques & des javelots (1), tu chercheras un azile impénétrable au bruit des armes, & aux vives poursuites d'Ajax. Tu périras, infâme adultere, trop tard, hélas! pour le bien de ta Patrie, & ta belle chevelure fera souillée de poussiere & de sang. Ne vois-tu pas déjà derriere toi le sage Nestor, & Ulysse le fléau de ta Nation? L'intrépide Teucer vient foudre sur toi. Sthénéus qui ne lui cède point en bravoure, & qui joint à l'adresse de combattre de dessus un char, celle de manier les coursiers les plus indociles, te serre de près. Tu vas éprouver le terrible bras de Mérion. Diomède plus vaillant encore que son pere, brûle d'envie de te joindre. Lâche déserteur, tu fuiras tout éperdu à la vue de ce Héros, comme un timide cerf quitte ses pâturages aux premières approches d'un loup qu'il voit venir de l'autre côté du vallon. Est-ce donc là ce que tu as promis à ton Hélène? Il est vrai que le ressentiment d'Achille (2) tenant ses troupes dans l'inaction, reculera pour un tems la ruine de Troie, & suspendra les allarmes des Dames Troïennes; mais enfin, après quelques années, le feu des Grecs vengera ton crime, & réduira la ville en cendres.

(1) *De Gnoffe.*

(2) *La colere de la Flotte d'Achille.*

chille, qui l'empêcha quelque tems de combattre. Achille fut le plus brave des Grecs. *Voyez* Table Mythologique.

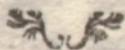
34. *Phrygium.*] Des Troïens. La Troade, dont Troie étoit la Capitale, faisoit partie de la Phrygie. *Voyez* Tab. Géographique.

35. *Post certas hyemes.*] A-

près un nombre d'années fixées par le Destin.

*Ignis Achaius.*] Le feu des Grecs. L'Achaïe étoit une partie considérable de la Grèce. Elle se prend pour le tout. *Voyez* Table Géogr.

36. *Pergameas domos.*] On donna le nom de Pergame aux forteresses de Troie. *Voyez* Table Géographique.



## C A R M E N X V.

## A D T Y N D A R I D E M.

*Gratidiam Tyndaridis matrem Horatius maledicis  
versibus laceraverat Offensum filiae animum lenire  
aggreditur, iracundiae impotentiam maximè caus-  
sando.*

O MATRE pulchrâ filia pulchrior,  
Quem criminosis cunque voles modum  
Pones iambis; sive flammâ,  
Sive mari lubet Hadriano;  
Non Liber æquè, non adytis quatit  
Mentem sacerdotum incola Pythius,  
Non Dindymene, non acuta  
Si geminant Corybantes æra;  
Tristes ut iræ: quas neque Noricus  
Deterret ensis, nec mare naufragum,  
Nec sævus ignis, nec tremendo  
Juppiter ipse ruens tumultu;  
Fertur Prometheus addere principi

2. *Criminosus Iambis.*] A mes vers satiriques, injurieux. Les vers Iambes furent inventés par Archiloque, Poète très-satirique.

3. *Modum pones.*] Vous mettez la fin qu'il vous plaira, vous punirez à votre gré.

4. *Mari Hadriano.*] Pour *Adriatico*. La mer Adriatique, aujourd'hui Golfe de Venise. Voyez Table Géographique; & *Liber*, Table Mythologique.

5. *Adytis.*] Dans le fond

de son sanctuaire. C'est le lieu où Apollon rendoit ses oracles à Delphes.

6. *Incola.*] Après s'être emparé de ses Prêtres. Le nom de Pythius vint à Apollon, du serpent Python qu'il tua proche de Delphes. Voy. Apollon, Table Mytholog.

7. *Dindymene.*] C'est Cybele fille du Ciel & de la Terre, & femme de Saturne, ainsi appelée du mont Dindyme en Phrygie, où elle étoit spécialement honorée. Voyez

ODE QUINZIÈME.

A TYNDARIS.

*Tyndaris étoit choquée de quelques vers qu'Horace avoit faits contre sa mere Gratidie. Le Poëte en demande pardon, & s'excuse sur la violence de la colere, qu'il porte les hommes aux plus étranges excès.*

AIMABLE Tyndaris, qui effacez la beauté de votre mere, jetez, si vous voulez, mes vers\* satiriques dans la mer, ou condamnez-les au feu; en un mot, tirez-en telle vengeance qu'il vous plaira. Mais souvenez-vous, je vous prie, à quel point la colere nous transporte. Non, les esprits ne sont point ébranlés par de si violentes secouffes, quand au milieu du Sanctuaire, les Prêtres de Bacchus ou d'Apollon sentent les convulsions de l'enthousiasme qui les saisit; ou quand les Corybantes de Cibele frappent à coups redoublés leurs bruïantes cimbales. Rien n'est capable d'arrêter cette fougueuse passion. Elle court au milieu des épées nues, elle affronte les mers couvertes de naufrages, elle s'élance au milieu des incendies; elle va jusqu'à braver les traits enflammés de Jupiter, lorsque du haut de l'Olympe, il vient fondre sur la terre avec

\* *Iambes.*

Table Mythologique.

8. *Geminant æra.* ] Frappent l'airain à coups redoublés. *Corybantes*, les Corybantes étoient les Prêtres de Cybele, qui dans leurs cérémonies frapportoient sans cesse de petites tymbales d'airain. Voyez Table Mythologique.

9. *Noricus ensis.* ] Le pais de Norique, dans la Germanie, étoit célèbre par ses mi-

nes de fer. Voyez Table Géographique.

11. 12. *Tremendo ruens tumultu.* ] Faisant rouler son tonnerre avec un fracas capable d'épouvanter. Voyez Jupiter, Table Mythologique.

13. *Fertur addere.* ] Pour addidisse, comme *memini me legere*; parce que ces Verbes renferment un tems passé.

Civ

Limo coactam particulam undique,

Defectam &amp; infani leonis

Vim stomacho adposuisse nostro.

15

Irae Thyesten exitio gravi

Stravère, &amp; altis urbibus ultimæ

Stetère caussæ, cur perirent

Funditùs, imprimeretque muris 20

Hostile aratrum exercitus insolens.

Compesce mentem. Me quoque pectoris

Tentavit in dulci juventâ

Fervor, &amp; in celeres iambos

Misit furentem. Nunc ego mitibus

25

Mutare quero tristia; dùm mihi

Fias recantatis amica

Opprobriis, animumque reddas.

Voyez *Prométhée*, Tab. Mythologique.17. *Irae Thyesten*, &c. ]  
Principi limo. ] Au limon  
le plus noble : ou bien, au  
limon dont il forma le premier  
homme.14. *Coactam undique*. ] C'est-à-dire, collectam, ramassée  
de toutes parts, prise de tou-

te sorte d'animaux.

17. *Irae Thyesten*, &c. ]  
Arrée, frere de Thyeste, dans sa colere lui servit à table ses enfans égorgés. Voyez  
Table Mythologique.18. *Ultimæ*. ] C'est-à-dire, potiores, præcipue : les principales causes, les causes les

## C A R M E N X V I.

## AD TYNDARIDEM.

Tyndaridi Horatius in Sabinâ villâ certum adversus  
Cyri proterviam offert perfugium.VELOX amœnum sæpè Lucretilem  
Mutat Lycæo Faunus, & igneam1. 2. *Lucretilem mutat Lycæo*. ] C'est une hypallage, ou construction renversée, pour *mutat Lycæum Lucretili*.  
Le Lucrétile étoit une montagne de la Sabine, peu loïn

un épouvantable fracas. On dit que Prométhée, après avoir choisi le limon le moins grossier pour en former l'homme, y ajouta des qualités prises de différens animaux, & qu'il plaça dans notre cœur la furie du lion. La colere a plongé Thyeste dans un abîme de malheurs; elle a renversé de fond en comble les plus fameuses villes, & porté plusieurs fois le conquérant fier de sa victoire à traîner la charrette sur les ruines de leurs murailles. Que ces excès vous apprennent à modérer votre ressentiment. Le feu de la jeunesse m'a livré, comme les autres, aux bouillantes faillies de la colere. La Poësie a fourni des armes à ma passion. Aujourd'hui, belle Tyndaris, je suis prêt à me dédire; je veux changer mon fiel en douceur, mon insolence en respect. Trop heureux, si je puis à ce prix obtenir mon pardon, & rentrer dans vos bonnes graces!

plus immédiates de leur destruction. C'est ce qui arriva à Troie, à Carthage, & à Numance.

23. *In dulci juventâ.* ] Dans une jeunesse bouillante, passionnée.

24. *In celeres Iambos misit.* ] M'a forcé de composer des vers Iambes. Ce vers finit

toujours par un Iambe; ainsi sa chute est plus rapide.

26. *Dim.* ] Pour *donec*, jusqu'à ce que.

28. *Animum reddas.* ] Vous me rendiez votre cœur, vos bonnes graces: ou bien, vous me rendiez mon courage, vous m'ôtiez mon chagrin.

## O D E   S E I Z I È M E A   T Y N D A R I S.

*Horace offre à Tyndaris une retraite dans sa maison de campagne contre les insultes de Cyrus.*

**F**AUNE ne fait pas toujours sa demeure sur le Lycée; souvent il lui préfère les délices du mont

de la terre d'Horace. Le Lycée étoit en Arcadie. Voyez Table Géographique,

*Faunus.* ] Faune fils de Mars, ou selon d'autres de Picus, étoit le Dieu des camps.

C Y

98 HORATII LYRICORUM. *Lib. I.*  
 Defendit æstatem capellis  
 Usque meis, pluviosque ventos.  
 Impunè tutum per nemus arbutos  
 Quærentes latentes & thyma devixæ  
 Olentis uxores mariti:  
 Nec virides metuunt colubras,  
 Nec Martiales hædulæ lupos;  
 Utcunque dulci, Tyndari, fistulâ  
 Valles, & Usticæ cubantis  
 Levia personuere saxa,  
 (Di me tuentur; Dîs pietas mea  
 Et Musa cordi est, Hic tibi copia  
 Manabit ad plenum benigno  
 Ruris honorum opulenta cornu.  
 Hic in reductâ valle Caniculæ  
 Vitabis æstus, & fide Teiâ  
 Dices laborantes in uno  
 Penelopen, vitreamque Circen. 20  
 Hic innocentis pocula Lesbii  
 Duces sub umbrâ: nec Semeleius  
 Cùm Marte confundet Thyoneus

pagnes. Voyez Table Mythol.  
 3. *Defendit æstatem.* ] C'est-à-dire, *depellit, arceat à capellis*; chassé, éloigné la chasseur.

8. 9. *Colubras. Hædulae.* ] Les Féminins de ces sortes de noms sont plus poétiques que les Masculins. *Hædulus*, chevreau, vient de *Hædus*.

*Martiales.* ] Guerriers, féroces; ou bien, consacrés à Mars.

10. *Utcunque, &c.* ] Pour quotiescumque; dès que les vallées, &c. C'est ici où la phrase commence, depuis le

cinquième vers.

11. *Cubantis.* ] Doucement incliné, dont la pente est fort douce. *Ustique* est un des petits sommets du Lucrétile, où étoit la maison d'Horace. Voyez Table Géogr.

14. *Hic tibi copia, &c.* ] C'est-à-dire, *Hic copia opulenta honorum ruris (frugum omnium) tibi manabit ad plenum benigno cornu*: coulera pour vous en abondance. Voyez *Corne d'abondance*, T. Mythologique.

17. *Canicula.* ] La Canicule est une Etoile, nommée 34-

Lucrétile. C'est là qu'il garantit mes troupeaux contre les vents pluvieux & contre les chaleurs brûlantes de l'Été. Dès que ce Dieu a fait entendre sa Hôte aux échos de nos vallons & de nos collines, la sécurité revient dans nos bois; les chèvres s'abandonnent impunément à leurs capricieux écarts, & brouent en liberté le thym & l'arboisier; les chevreux n'appréhendent plus le venin meurtrier des serpens, ni la dent carnacière des loups. Vous voyez, Tyndaris, que les Dieux me protègent; ils veulent bien agréer mes hommages & mes vers. Il ne tiendra qu'à vous de partager avec moi leur faveur dans ce riant séjour. Là nos campagnes verseront en abondance leurs richesses dans votre sein. Là, retirée au fond d'un vallon solitaire, vous trouverez un abri contre les traits brûlans de la Canicule; & vous chanterez, sur les airs d'Anacréon, les cuisantes inquiétudes que l'amour d'Ulysse causoit en même-tems à la fidelle Pénélope, & à la volage Circé. Là, sous un épais feuillage, vous boirez sans danger du vin de Lesbos. Les noires fureurs seront bannies des innocens combats que nous nous livrerons à coups de verres. Vous n'aurez point à redouter la

*rius*, dont le lever vers le 22 de Juillet, amène, dit-on, les grandes chaleurs. Voyez Table Géographique.

18. *Fide Teia.*] Sur la lyre d'Anacréon, Poète lyrique de l'Isle de Téos: c'est-à-dire, en vers Anacréontiques. Voy. *Anacréon*, Table Historique.

19. *Laborantes in uno.*] Passionnées pour le même Prince, c'est-à-dire pour Ulysse; tourmentées par leur amour.

20. *Penelopen.*] Pénélope, femme d'Ulysse, connue par sa fidélité pour son époux. Voyez Table Mythologique.

*Circen.*] Circé, fille du Soleil, selon les Poètes, & fa-

meuse Magicienne; reçut Ulysse chez elle, & en eut un fils nommé Télégone. Elle est appelée *vitrea*; c'est-à-dire, volage, fragile comme le verre: ou selon d'autres, brillante, belle. Voyez Table Mythologique.

21. *Innocentis Lesbii.*] D'un vin bienfaisant de Lesbos, Isle de l'Archipel. Voyez Table Géographique.

22. *Duces.*] Vous ferez couler de la bouteille.

22. 23. *Semeleius . . . Thyoneus.*] Bacchus fils de Séméle, appelé *Thyoneus*, du mot Grec *θυο*, furo. Voyez Table Mythologique.

23. *Nec . . . cum Marte com-*

Prælia : nec metues protervum  
 Suspecta Cyrum , ne malè dispari  
 Incontinentes injiciat manus ,

25

Et scindat hærentem coronam

Crinibus , immeritamque vestem.

*fundet prælia.* ] N'aura point verres ne se mêleront point à combattre contre Mars ; ensemble. Voy. *Mars*, Tab. c'est-à-dire , les armes & les Mythologique.

## C A R M E N X V I I .

### A D V A R U M .

*Miseram esse abstemiorum vitam , ebriosorum miserrimam.*

**N**ULLAM, Vare, sacrâ vite priûs severis arborem  
 Circâ mite solum Tiburis, & mœnia Catili.  
 Siccis omnia nam dura Deus proposuit : neque  
 Mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.

Quis post vina gravem militiam, aut pauperiem  
 crepat ?

5

Quis non te potiûs, Bacche pater, teque, decens Venus ?

At ne quis modici transfiliat munera Liberi ,

Centaurea monet cum Lapithis rixa super mero

1. *Vite priûs.* ] Préférablement à la vigne : sacrâ , consacrée à Bacchus.

2. *Mœnia Catili.* ] Catile , Tiburne & Coras , Princes Grecs, fonderent plusieurs villes en Italie. Tiburne laissa son nom à la ville de Tibur ; & les deux autres à deux montagnes voisines. Voyez Tibur , Table Géographique.

3. *Siccis omnia dura proposuit.* ] Bacchus a imposé les plus dures conditions à ceux qui ne boivent point.

5. *Crepat.* ] C'est-à-dire , commemorat. Crepare signifie proprement parler de quelque chose avec vivacité.

6. *Quis non te potiûs, &c.* ] On sous-entend crepat , celebrat. Voyez Bacchus & Venus , Table Mythologique.

7. *Ne quis modici, &c.* ]

3. *Siccis omnia dura propo-*

ODES D'HORACE. *Liv. I. ODE XVI.* 61  
 jalousie & les emportemens de Cyrus; & il ne se  
 prévaudra point lâchement de votre foiblesse, pour  
 oser porter la main sur vous, & mettre en pièces  
 votre couronne & vos habits.

25. *Nec suspecta.* ] Et hors qui êtes de forces bien iné-  
 de tout soupçon, vous ne gales.  
 craindrez point, &c. 26. *Incontinentes manus.* ]  
*Male dispari.* ] C'est-à-dire C'est-à-dire *intemperantes*,  
*valde dispari viribus*, à vous ses mains hardies.

## ODE DIX-SEPTIÈME.

A V A R U S.

Que ceux qui ne boivent point de vin sont à plaindre ;  
 encore plus ceux qui en font excès.

V A R U S, vous êtes résolu de planter aux en-  
 virons de Tivoli & de Catile. La bonté du terroir  
 vous y invite. Que votre premier soin soit d'y met-  
 tre de la vigne. Ce divin arbrisseau mérite la pré-  
 férence sur tous les autres. Qui n'aime point le vin  
 doit s'attendre à recevoir de Bacchus les plus durs  
 traitemens. Cette liqueur est l'unique remède con-  
 tre les foudris qui nous dévorent. Un buveur échauffé  
 par les vapeurs d'une douce ivresse, chante les bien-  
 faits du Dieu de la treille, & les charmes de la mere  
 des Amours. Il ne parle ni des fatigues de la guer-  
 re, ni des rigueurs de la pauvreté. Mais Bacchus  
 exige de la modération dans l'usage de ses dons. A  
 quels excès ne livra-t'il pas les Lapithes & les Cen-

C'est-à-dire, *ne quis in mu-*  
*neribus Liberi transfiliat mo-*  
*dim*: ne passe les bornes, ne  
 boive immodérément. *Liber*  
 est un des noms de Bacchus,  
 du mot *liberare*.

8. *Centaurea cum Lapithis*  
*mixta.* ] Les Centaures prirent

querelle avec les Lapithe<sup>s</sup>  
 aux noces de Pirithoüs, &  
 remplirent la fête de carnage.  
 C'étoient deux Peuples  
 de Thessalie. Voyez Tab. My-  
 thologique & Table Géogra-  
 phique.

8. 9. *Super mero debellata.* ]

Debellata: monet Sithoniis non levis Evyus;  
 Quum fas atque nefas exiguo fine libidinum 10  
 Discernunt avidi. Non ego te, candide Bassareu,  
 Invitum quatiā; nec variis obsita frondibus  
 Sub divum rapiam. Sæva tene cum Berecyntio  
 Cornu tympana, quæ subsequitur cæcus amor sui,  
 Et tollens vacuum plus nimio gloria verticem, 15  
 Arcanique fides prodiga, pellucidior vitro.

C'est-à-dire, *inter vina*: terminée par les armes dans la chaleur du vin.

*Sithoniis.*] Il s'agit ici des Sithoniens de Thrace. Voyez Table Géographique.

*Non levis Evyus.*] C'est-à-dire, ou Bacchus irrité contre eux: ou plutôt, furieux, funeste dans eux. *Evyus* est un nom de Bacchus, qui vient, dit-on, de ce que Jupiter, dans la guerre des Géans, lui cria, *Evye*, courage mon fils. Voyez T. Mythologique.

10. *Quum fas, &c.*] C'est-à-dire *quum*, *quia sunt avidi* (intempérans), *fas atque nefas discernunt exiguo fine libidinum*: lorsque, dans leur intempérance, ils ne discernent le bien & le mal que par la légère différence qu'y

mettent leurs passions, que par la mesure de leurs passions.

11. *Candide Bassareu.*] Sincère Bacchus. Ce nom lui vient, ou d'une ville de Lydie nommée *Bassara*; ou de ces animaux féroces qui tiroient son char, & qui s'appelloient *Bassaria*.

12. *Invitum quatiā.*] Je ne vous tirerai malgré vous de votre place. Les Bacchantes dans leur fureur transportoient la Statue de Bacchus, avec des agitations indécentes.

*Obsita frondibus.*] On sous-entend *sacra*: vos symboles mystérieux couverts de feuilles. Les mystères de Bacchus étoient dans des corbeilles couvertes de lierre & de pampre; & pendant les Orgies on

## CARMEN XVIII.

## A D MÆCENATEM.

*Mæcenati, qui se Horatio convivam obtulerat, in-*  
*quit Poëta deteriore illum vino excipiendum, nisi*  
*domo generosum adtulerit.*

VILE potabis modicis Sabinum

1. *Vile Sabinum.*] Le vin de la maison d'Horace, n'étoit pas estimé. Voyez *Sabine*,

taures, lorsqu'au milieu du festin, ils ensanglantèrent les nœces de Pirithoüs? Jusqu'où ne va pas le couroux de ce Dieu contre les Thraces? Quand une fois ils sont plongés dans la débauche, ils ne connoissent entre le bien & le mal d'autre milieu que leur insatiable cupidité. Divin Bacchus, jamais je ne ferai un pareil abus de vos graces. Je vous le proteste avec cette sincérité que vous aimez tant. On ne me verra point ôter vos statues de leur place sans votre aveu. Je n'exposerai point au jour ces mystérieux symboles, que vos corbeilles sacrées cachent sous les feuilles dont elles sont couvertes. Mais aussi que je n'éprouve jamais vos vengeances. Loin de moi le bruit affreux de vos cornets & de vos tymbales, qui amènent l'amour-propre toujours aveugle, la vanité à la tête légère, & l'indiscrétion plus transparente que le verre.

les portoit des Temples dans les champs & sur les montagnes.

13. *Sub Divum.* ] C'est-à-dire *sub Dio, sub Jove*; au grand jour. Ce mot vient de *Dios*, genitif de *ZEUS*, Jupiter.

*Berecynthio cornu.* ] Les cornets dont on se servoit aux Fêtes de Cybèle. *Berecynthia*, du mont Bérécynthe en Phrygie. Voy. *Cybele*, T. Mythologique.

*Tene.* ] Arrêtez, ne faites point retentir vos tymbales: c'est qu'elles inspiroient de la fureur aux Prêtres & aux assistans.

15. *Tollens vacuum, &c.* ] La vaine gloire, qui fait lever superbement une tête légère. *Plus nimio*, c'est-à-dire *plus justo*; plus qu'il ne convient.

16. *Arcani fides prodiga.* ] Une fidélité prodigue de son secret, indiscrete.

## ODE DIX-HUITIÈME.

A MÈCÈNE.

Mécène s'étoit invité à manger chez Horace. Celui-ci le prie adroitement d'apporter sa provision de vin, s'il veut en boire de bon.

MÈCÈNE, l'honneur des Chevaliers Romains;

Table Géographique.

*Modicis cantharis, &c.* ] Vous boirez fort peu dans de grandes coupes: ou bien,

Cantharis, Græcâ quod ego ipse testâ

Conditum levi; datus in theatro

Quùm tibi plausus,

Clare Mæcenas eques, ut paterni

Fluminis ripæ, simul & jocosa

Redderet laudes tibi Vaticani

Montis imago.

Cæcubam & prælo domitam Caleno

Tu bibes uvam: mea nec Falernæ

Temperant vites, neque Formiani

Pocula colles.

vous boirez dans des coupes peu remplies. Le nom de *cantharus* se donnoit proprement à la coupe de Silène & de Bacchus: ainsi elle étoit de bonne mesure. C'est donc comme s'il y avoit *modicè bibes*: vous boirez peu, à cause du peu de bonté du vin.

2. *Græcâ testâ.*] Dans des vases de terre de Samos: cette terre étoit en réputation pour les vases. On peut dire aussi, dans des vases où il y a eu du vin Grec: cette attention rendoit le vin meilleur.

3. *Levi.*] J'ai scellé, cacheté: c'est le préterit de *linere*, *lino*. On scelloit les vases où il y avoit du vin, avec de la cire, de la poix, ou de la gomme; & on y marquoit

l'année, par le nom du Consul.

*In Theatro.*] C'est le Théâtre de Pompée, entre le Tibre & le mont Quirinal. Il est probable que dans quelque spectacle, Mécène y courut risque de la vie. Quand quelque citoien distingué ou agréable au Peuple arrivoit au Théâtre, on lui applaudissoit de la voix ou de la main. V. *Théâtre*, Tab. Hist.

5. *Clare Mæcenas eques.*] Mécène pouvant aspirer à tout, se contenta toujours de la dignité de Chevalier Romain. Voyez *Mécène*, Table Historique.

*Ut paterni, &c.*] C'est-à-dire *itâ ut, &c. Paterni fluminis*, du fleuve qui a sa source dans le lieu de votre



je vous avertis que je n'ai que de méchant vin de Sabine à vous donner, dont je suis sûr que vous ne boirez que sobrement. Pour le rendre supportable, je l'ai versé dans des vaisseaux, où il y avoit eu du vin Grec; & je les ai cachetés moi-même avec soin. Si quelque chose doit me le faire priser, c'est que je le mis en cave le jour où vous reçûtes tant d'applaudissemens en plein Théâtre, & où vous entendîtes les rives du Tibre (1) & les échos du Vatican retentir de vos louanges. Il ne tiendra qu'à vous de boire du vin de Cécube & de Cales (2); mais vous sçavez que n'ayant de vignobles ni à Falerne, ni à Formies, je ne puis corriger la verdeur du vin de mon cru par la douceur de ces vins exquis.

(1) *Le fleuve qui coule du pays de vos ancêtres.*

(2) *Du vin foulé dans les pressoirs de Cécube & de Cales.*

origine, dans l'Etrurie. C'est le Tibre. Voyez Table Géographique.

6. *Jocosa imago.* ] L'image badine de la voix, l'Echo. Voyez Table Mythologique.

7. *Vaticani montis.* ] Le mont Vatican est peu éloigné du Tibre qui le séparoit du Théâtre de Pompée. Voy. Table Géographique.

9. *Cacubam . . . uvam.* ] Les vins de Cécube dans le Latium, & de la ville de Cales dans la Campanie, étoient fort estimés. Voyez Table Géographique.

10. *Tu bibes.* ] Vous pour-

rez boire chez vous de bon vin: mais chez moi, &c. On peut aussi sous-entendre *apud me*: quoique j'aie de mauvais vin, vous ferez toujours maître d'en boire de bon; mais il faut que vous ayez soin d'en apporter de chez vous.

*Mea nec Falerna*, &c. ] Le côteau de Falerne dans la Campanie, & le territoire de Formies ville du Latium, étoient renommés pour les vins. Voyez Table Géograph.

11. *Temperant . . . mea pocula.* ] Adoucisent mon vin, le rendent plus agréable.



CARMEN XIX.  
IN DIANAM ET APOLLINEM,  
CHORUS PUERORUM.

**D**IANAM teneræ dicite Virgines.

CHORUS PUELLARUM:  
Intonsum, Pueri, dicite Cynthium.

UTERQUE CHORUS:

Latonamque supremo  
Dilectam penitùs Jovi.

CHORUS PUERORUM:

Vos lætam fluviiis, & nemorum comâ, 5  
Quæcunque aut gelido prominet Algido;  
Nigris aut Erymanthi  
Sylvis, aut viridis Gragi.

CHORUS PUELLARUM:

Vos Tempe totidem tollite laudibus,  
Natalemque, Mares, Delon Apollinis, 10  
Insignemque pharetrâ  
Fraternâque humerum lyrâ.

Cette Ode fait la troisième partie du Poème Séculaire.

1. *Dianam.* ] Diane fille de Jupiter & de Latone, distinguée par sa chasteté. Voy. Table Mythologique.

2. *Cynthium.* ] C'est Apollon, ainsi nommé du mont Cynthius, dans l'Isle de Délos. *Intonsum* : on donnoit de longs cheveux à Apollon

& à Bacchus, pour marquer leur perpétuelle jeunesse. V. Table Mythologique.

3. *Latonam.* ] Latone, fille du Titan Cocus, eut de Jupiter Apollon & Diane. Voy. Table Mythologique.

5. *Lætam fluviiis.* ] C'est-à-dire, *quæ gaudet præesse fluviiis.*

*Nemorum comâ quæcum-*

ODE DIX-NEUVIÈME.  
A DIANE ET A APOLLON.  
CHŒUR DE JEUNES GARÇONS.

JEUNES Filles , consacrez vos chansons à Diane;  
CHŒUR DE JEUNES FILLES.

Chantez , jeunes Garçons , chantez l'immortelle  
jeunesse d'Apollon.

LES DEUX CHŒURS.

Latône mérita de posséder le cœur de Jupiter ;  
réunissons nos voix en sa faveur.

CHŒUR DE JEUNES GARÇONS.

Célébrez la Déesse qui a pour son appanage  
les fleuves , & les sombres forêts du froid Algide ,  
du noir Erymanthe , & du Grage verdoiant.

CHŒUR DE JEUNES FILLES.

Et vous , n'oubliez pas les jardins de Thessalie  
consacrés à Apollon ; l'Isle de Délos , où il prit  
naissance ; le carquois qui brille sur ses épaules ;  
ni la lyre , dont Mercure son frere lui fit présent.

*que.* ] C'est-à-dire , *omnibus  
memoribus quæ* , &c.

6. *Algido.* ] L'Algide est  
une montagne à quatre  
lieues de Rome. Son nom lui  
vient du froid qui y regne.  
*Voyez* Table Géographique.

7. 8. *Erymanthi . . . Gragi.* ]  
Ce sont deux montagnes ;  
l'une dans l'Arcadie , l'autre  
dans la Lybie , *Voyez* Table  
Géographique.

*Nigris.* ] Epaisse , obscures.

9. *Tempe.* ] Vallée de Thes-  
salie , où Apollon se retira  
après la défaite du Serpent  
Python. *Tempe* est au Pluriel  
neutre. *Voyez* Table Géogr.

10. *Natalem Delon.* ] Dé-  
los , Isle de l'Archipel , lieu  
de la naissance d'Apollon.  
*Voyez* *Délos* , Table Géogr.

12. *Fraternâ lyrâ.* ] La lyre  
que lui donna son frere Mer-

68 HORATII LYRICORUM. Lib. I.

CHORUS PUERORUM,

Hæc bellum lacrymosum,

CHORUS PUELLARUM.

hic miseram famem ;

Pestemque

UTERQUE CHORUS

à Populo & principe Cæsare in

Perfas atque Britannos

Vestrâ motus aget prece.

*cure. Voyez Table Mythologique. 13. Lacrymosum. ] Qui fait verſer bien des larmes.*

---

## CARMEN XX.

AD ARISTIUM FUSCUM.

*Se probitatis conſcientiâ & Lalages patrociniò manitum, nihil uſquàm timere.*

**I**NTEGER vitæ, ſclerisque purus,  
Non eget Mauris jaculis, neque arcu,  
Nec venenatis gravidâ ſagittis,  
Fufce, pharetrâ ;

Sive per Syrtes iter æſtuofas,  
Sive facturus per inhospitalem  
Caucaſum, vel quæ loca fabuloſus  
Lambit Hydafpes.

1. *Integer vitæ.* ] C'eſt une ellipſe, pour *ratione vitæ* : celui dont la vie eſt pure.

2. *Mauris jaculis.* ] La Mauritanie eſt une grande Région d'Afrique. Voyez Table Géographique.

4. *Fufce.* ] Ce Fufcus étoit ami d'Horace, & étoit eſtimé à Rome en qualité de

CHŒUR DE JEUNES GARÇONS.

Diane détournera de dessus la tête d'Auguste & de dessus son Peuple les ravages de la guerre.

CHŒUR DE JEUNES FILLES.

Apollon en éloignera les miseres de la famine & les horreurs de la peste.

LES DEUX CHŒURS.

Tous deux touchés de vos prieres, feront passer ces terribles fléaux sur l'Empire des Parthes & sur les Isles Britanniques.

25. *Persas atque Britannos.*] jourd'hui. La Perse est un grand Roiaume de l'Asie. Voyez Table Géographique.

La Bretagne, autrefois Albion, est l'Angleterre d'au-

ODE VINGTIÈME.

A FUSCUS.

Que le témoignage de sa conscience & les bonnes grâces de Lalagé le rassurent contre les dangers.

LA vertu porte sa sureté avec elle, mon cher Aristius. L'arc, le javelot & le carquois garni de flèches empoisonnées sont des secours bien inutiles à un homme d'une vie irréprochable. Armé de sa seule innocence, il peut traverser hardiment les sables brûlans de l'Afrique, voiaager parmi les rochers inhabitables du Caucase, & parcourir les contrées où le fameux Hydasphe roule ses eaux. Je l'ai éprouvé moi-même, s'il m'est per-

poète & de Rhéteur.

5. *Syrtes aestuosas.*] Les Syrtes sont ici les campagnes arides & sabloneuses de la Libye. Voyez Table Géogr.

7. *Fabulosus.*] Fameux,

dont on parle beaucoup. Voy. Liv. I, Ode IV, vers 16.

8. *Lambit.*] Arrosee doucement. L'Hydasphe est un fleuve d'Asie. Voyez Table Géographique.

78 HORATII LYRICORUM. Lib. I.  
 Nàmque me sylvâ lupus in Sabinâ,  
 Dùm meam canto Lalagen, & ultrâ 10  
 Terminum curis vagor expeditis,  
 Fugit inermem:  
 Quale portentum neque militaris  
 Daunius latis alit æsculetis;  
 Nec Jubæ tellus generat, leonum 15  
 Arida nutrix.  
 Pone me pigris ubi nulla campis  
 Arbor æstivâ recreatur aurâ;  
 Quod latus mundi nebulæ malusque  
 Juppiter urget: 20  
 Pone sub curru nimiùm propinqui  
 Solis, in terrâ domibus negatâ;  
 Dulcè ridentem Lalagen amabo,  
 Dulcè loquentem.

9. *Sylvâ Sabinâ.* ] La forêt de Sabine, étoit le bois de Vacune, qui bordoit les deux rives de la Digence. Voyez *Sabine*, Table Géographique.

10. *Ultrâ terminum.* ] Hors les limites de ma terre, trop loin.

13. *Quale portentum, &c.* ] C'est-à-dire, *Tàm portentofus erat, ut non talem alat, &c.*

14. *Daunius militaris.* ] Le belliqueux Daunien. La

Pouille Daunienné en Italie fournissoit d'excellens soldats. Voyez *Pouille & Danie*, Table Géographique.

*Æsculetum.* ] Lieu planté de chênes verts. *Æsculus* est une espece de chêne qui conserve la verdure.

15. *Jubæ tellus.* ] C'est à Mauritanie, Royaume de Jubæ. Elle est ici pour l'Afrique, qui est fertile en lions. Voyez *Mauritanie*,

## CARMEN XXI. AD VIRGILIUM.

Monet ut Quintilii mortem æquo animo ferat.

QUIS desiderio sit pudor aut modus

1. *Quis desiderio, &c.* ] rougir de pleurer, ou donner des bornes à ses regrets? C'est-à-dire, *an potest esse pudor, aut modus?* Peut-on

mis de me citer pour exemple. Un jour que dégagé de toute inquiétude, je roulois dans ma tête quelques vers à la louange de Lalagé, je m'enfonçai plus que je ne voulois dans les bois de Sabine. Parut tout-à-coup un animal sauvage & carnacier; & quoique je fusse seul & sans défense, il prit aussitôt la fuite. Quel monstre, grands Dieux! Non, jamais les vastes forêts de la Pouille, jamais les arides plages de la Mauritanie, repaire des lions, ne produisirent rien de si horrible. Sans doute Lalagé n'eut pas peu de part à ma conservation. Aussi en quelque endroit que l'on me place, fût-ce dans ces climats engourdis par le froid, où la Nature languit, où jamais les Zéphirs n'animerent les arbres par leurs tièdes haleines, où Jupiter a relégué pour toujours les glaces & les frimats; fût-ce dans ces régions trop voisines de la route du Soleil, où l'air embrasé par des souffles de feu refuse tout accès aux humains; je n'oublierai jamais Lalagé, je rappellerai toujours avec plaisir l'idée de son souris gracieux & de son charmant entretien.

Table Géographique; *Juba*,  
Table Historique.

17. *Pigris campis.*] Dans ces campagnes engourdis par le froid, stériles. C'est la Zone Glaciale, au Nord de la Laponie & de la grande Russie. *Voy. Tab. Géogr.*

19. *M. Juppiter.*] Un air dur, rigoureux, plein de frimats. Jupiter, Dieu de

l'air, se prend pour l'air même. *Voyez Table Mythologique.*

21. *Sub curru, &c.*] C'est la Zone Torride, où le Soleil darde ses rayons à plomb. Elle est entre les deux Tropiques; & l'Equateur, ou la ligne, la coupe par le milieu. *Voyez Zones, Table Géographique.*

## ODE VINGT-UNIÈME.

A VIRGILE.

Il l'exhorte à supporter avec patience la mort de Quintilius.

NE rougissons point de faire éclater nos justes regrets. La perte que nous venons de faire est sans

Tàm chari capitis? Præcipe lugubres  
Cantus, Melpomene, cui liquidam pater  
Vocem cùm citharâ dedit.

Ergò Quintilium perpetuus sopor  
Urget! cui Pudor, & Justitiæ soror  
Incorrupta Fides, nudaque Veritas

Quandò ullum inveniet parem?  
Multis ille bonis flebilis occidit;

Nulli flebilior quàm tibi, Virgilii.  
Sed frustra pius, heu! non ità creditum

Pocis Quintilium Deos.  
Quid? si Threicio blandiùs Orphea  
Auditam moderere arboribus fidem;

Nùm vanæ redeat sanguis imagini,  
Quam virgâ semel horridâ;

Non lenis precibus fata recludere,  
Nigro compulerit Mercurius gregi?

Durum: sed levius fit patientiâ  
Quidquid corrigere est nefas.

2. *Præcipe lugubres cantus.*] Inspirez - moi des chants plaintifs.

3. *Melpomene.*] Celle des neufs Muses qui présidoit à la Tragédie. Voyez Table Mythologique.

*Liquidam . . . . . vocem.*] Voix coulante, harmonieuse.

5. *Quintilium.*] C'est celui qu'Horace, dans son Art Poétique, vante comme un bon ami, & un excellent Critique.

7. *Nuda Veritas.*] La Vérité

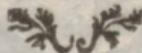
té sans ornement, sans fard.

8. *Inveniet.*] Remarquez ce Singulier, avec plusieurs Noms qui semblent vouloir un Pluriel.

9. *Flebilis.*] Digne d'être pleuré.

11. *Non ità creditum.*] On sous-entend, *ut numquam ipsum repeterent*, qu'ils ne vous avoient pas confié pour toujours.

13. *Threicio Orphea.*] Orphée, le plus grand Poète & Musicien de son tems, fils



prix ; que notre douleur soit sans bornes. Melpomène , qui avez reçu de Jupiter l'avantage de joindre les graces du chant à l'harmonie de la guitarre , inspirez-moi des accens tendres & plaintifs. Quintilius est donc mort ! il est plongé dans un éternel sommeil. La Pudeur , l'incorruptible Fidélité sœur de la Justice , & la Vérité sans fard trouveront-elles jamais son pareil ? Quelle perte pour tous les gens de bien ! Mais qu'elle doit être affligeante pour vous , mon cher Virgile ! Hélas ! c'est bien en vain que votre tendresse redemande aux Dieux un ami , qu'ils n'avoient fait que vous prêter pour un tems. Orphée sçut charmer les arbres par la douceur de ses accords : mais eussiez-vous plus de délicatesse qu'il n'en eut à toucher la lyre , jamais vous ne pourriez animer un vain fantôme , si-tôt que l'inexorable Mercure (1) avec sa fatale baguette l'a rangé au nombre des Sujets du noir Pluton. Cela est bien dur , je l'avoue : mais un mal sans remède ne trouve de soulagement que dans la patience.

(1) Qui n'a pas pour nos prieres la complaisance de changer l'ordre des Destins.

de Jupiter & de Calliope , étoit de Thrace. Voyez Table Mythologique.

La Thrace étoit une grande Région d'Europe , vers la mer Noire & la mer de Marmora. Voyez Table Géographique.

15. *Vana imagini.* ] Une ombre légère , un vain fantôme. *Redeat* , est pour *Rediret*.

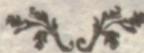
16. *Virga horridâ.* ] La baguette funeste , dont Mercu-

re se servoit pour conduire les Ames des morts aux Enfers. Voyez Table Mythol.

17. *Non lenis fata recludere.* ] Qui révoque , qui change difficilement l'ordre des Destins.

18. *Nigro compulerit gregi.* ] C'est-à-dire , *adiunxerit nigra turba* , qu'il a une fois réunie aux Manes sombres.

20. *Corrigere est nefas.* ] C'est-à-dire , *non potest corrigi , mutari*.



## CARMEN XXII.

## AD MUSAM.

*Se, omni curâ solutum ac metu, Lamiae laudes  
adornare.*

**M**MUSIS amicus, tristitiam & metus  
Tradam protervis in mare Creticum  
Portare ventis; queis sub Arcto  
Rex gelidæ metuatur oræ,  
Quid Tiridaten terreat unicè,  
Securus. O! quæ fontibus integris  
Gaudes, apricos nocte flores,  
Nocte meo Lamiae coronam;  
Pimplei dulcis: nil sine te mei  
Possunt honores. Hunc fidibus novis,  
Hunc Lesbio sacrare plectro  
Teque tuasque decet forores.

1. *Amicus.* ] C'est-à-dire, *Dum ero amicus.* Voyez *Muses*, Table Mythologique.

2. *Protervis ventis.* ] Aux vents insolens, qui se jouent de tout. Voyez *Vents*, Table Géographique.

*Mare Creticum.* ] La mer de Crète passe pour orageuse. Crète, aujourd'hui Candie, est une grande Isle de la Méditerranée. Voyez Table Géographique.

3. *Sub Arcto.* ] Sous l'Ourse; c'est-à-dire, dans les pays du Nord, dans la Scythie & la Thrace, qui pour cela sont appelés *gelida ora*. L'Ourse

est une Constellation vers le Pôle Septentrional. Voyez Table Géographique.

5. *Tiridaten.* ] Tiridate avoit été mis sur le trône des Parthes, à la place de Phraate. Depuis il fut obligé de se réfugier auprès d'Auguste, à qui Phraate le fit redemander, en lui promettant de lui renvoyer les Aigles Romaines. Voyez Table Historique.

6. *Securus.* ] C'est-à-dire, *non curans*; m'embarassant peu de sçavoir.

*Fontibus integris.* ] Les sources où l'on n'a pas en-

## ODE VINGT-DEUXIÈME.

A SA MUSE.

Libre de crainte & de chagrin, il l'invite à chanter,  
les louanges de Lamia.

TANDIS que j'aurai la faveur des Muses, j'abandonnerai aux vents impétueux la tristesse & la crainte pour les promener sur les mers. Je m'embarasserai fort peu de sçavoir à quels Peuples du Nord le Roi de Thrace fait redouter sa puissance, ni quelle est la principale cause des allarmes de Tiridate. Ma Muse, qui aimez les sources où l'on n'a point encore puisé, cueillez-moi les fleurs les plus brillantes, & faites-en une couronne pour mon cher Lamia. Sans vous, mes vers n'ont point de grace. C'est à vous & à vos sçavantes sœurs à ranimer la lyre d'Alcée & de Sappho, pour immortaliser mon Héros par de nouveaux chants.

core puisé.

7. *Apricos flores.*] Des fleurs exposées au Soleil, de belles fleurs.

8. *Lamia.*] C'est Elius Lamia, d'une des plus illustres & des plus anciennes Familles de Rome. Voyez *Lamia*, Table Historique.

9. *Pimplei.*] C'est sa Muse, qu'il appelle ainsi, d'une fontaine de Béocie consacrée aux Muses, nommée Pimplee. Voyez Table Géographique.

*Mei honores.*] Les vers que je veux faire en son honneur.

10. *Fidibus novis.*] Sur des cordes nouvelles; c'est-à-dire

par de nouveaux chants, par un genre de vers jusqu'ici inconnus à Rome.

11. *Lesbio plectro.*] Avec la lyre & l'archet de Lesbos: c'est-à-dire, par des vers lyriques dans le goût d'Alcée & de Sappho qui étoient de Lesbos, Isle de l'Archipel. Voyez Table Géographique.

*Sacrare.*] Le consacrer à l'immortalité, rendre son nom immortel.

*Plectrum.*] C'étoit une espèce de Dé fait d'ivoire, & plus souvent d'ongles de chèvre, que l'on mettoit au doigt du milieu de la main droite, pour pincer les cordes du Luth.

D ij

## CARMEN XXIII.

## AD SODALES.

*Rixas inter convivia prorsus intempestivas esse.*

**N**ATIS in usum lætitiæ scyphis  
 Pugnare, Thracum est. Tollite barbarum  
 Morem, verecundique Bacchum  
 Sanguineis prohibete rixis.  
 Vino & lucernis Medus acinaces 5  
 Immane quantum discrepat! Impium  
 Lenite clamorem, sodales,  
 Et cubito remanete presso.  
 Vultis severi me quoque sumere  
 Partem Falerni? Dicat Opuntia 10  
 Frater Megillæ, quo beatus  
 Vulnere, quâ pereat sagittâ.  
 Cessat voluntas? Non aliâ bibam  
 Mercede. Quæ te cunque domat Venus,  
 Non erubescendis adurit 15  
 Ignibus, ingenuoque semper  
 Amore peccas. Quidquid habes, age,

2. *Thracum est.* ] Il n'appartient qu'aux Thraces. V. *Thrace*, Table Géogr.

3. *Verecundi.* ] Sages, modérés. Bacchus fils de Jupiter, & Dieu du vin. V. T. M.

5. *Medus acinaces.* ] Le coutelas des Mèdes, ou plutôt des Perses. Il étoit fort large & recourbé. Les Perses fournirent les Mèdes. La Médie étoit une ancienne Région de l'Asie. Voyez T. G.

*Lucernis.* ] Les lampes & les flambeaux. Les Romains faisoient leur repas le soir, & le prolongeoient souvent bien avant dans la nuit.

6. *Immane quantum discrepat!* ] Qu'il y a une prodigieuse différence entre les armes & les festins!

7. *Impium clamorem.* ] Des cris injurieux à Bacchus.

8. *Cubito presso.* ] Les Romains prenoient leurs repas

ODE VINGT-TROISIÉME,  
A SES AMIS.

*Que les querelles ne sont point de saison à table.*

LA table doit être le rendez-vous des innocens plaisirs ; il n'appartient qu'aux Thraces d'en faire le théâtre de leurs fureurs. Bannissons de nos repas ces manieres barbares ; tenons-nous dans les bornes de la modération , & éloignons de Bacchus ces sanglantes querelles. A quoi pensons-nous de faire briller des lames meurtrieres parmi les bou-reilles & les flambeaux ? Vit-on jamais un plus monstrueux assemblage ? Croiez-moi , mes amis , finissons ces clameurs insensées , & remettons-nous à table (1). Voulez-vous que nous goûtions de ce Falerne ? Il a de la force , je le sçais : n'importe , je consens d'en boire ma part ; mais à condition que le frere de Mégille (2) m'avouera de quel trait il a été si heureusement blessé. Quoi ! vous refusez de m'en faire confidence ? Je vous jure que je ne boirai point sans cela. De quelque maniere que Vénus triomphe de votre cœur , ne rougissez point d'un esclavage qui ne sçauroit vous captiver aux dépens de votre honneur. Dites-moi franchement ce que vous avez dans l'ame , & comptez sur ma dis-

(1) *Appuiés sur le coude.*

(2) *Mégille Opuntienne.*

étendus sur des lits autour de la table , la tête penchée sur la main gauche , & le coude appuyé sur un couffin.

9. *Severi Falerni.* ] De ce piquant Falerne. C'étoit un côteau de la Campanie fort estimé pour le vin. *Vinum severum* , est du vin qui a de la pointe , de la force. Voyez

*Falerne* , Table Géographiq. 10. *Opuntia.* ] Opunce (*Opus* , *Opuntis* ) étoit une ville d'Achaïe. Voyez Tab. Géog.

14. *Qua te cunque domat Venus.* ] Quelque passion qui vous captive.

16. 17. *Ingenuo amore.* ] Par un amour honnête , dont on ne doit point rougir.

D iij

Depone tutis auribus . . . Ah ! miser ,

Quantâ laboras in Charybdi !

Digne puer meliore flammâ.

Quæ Saga , quis te solvere Theſſalis

Magus venenis , quis poterit Deus ?

Vix illigatum te triformi

Pegasus expediat Chimærâ.

18. *Tutis auribus.* ] Des oreilles à qui l'on peut confier sûrement un secret.

19. *Quantâ laboras in Charybdi !* ] Dans quel abîme luttez-vous ? Dans quel mauvais pas vous êtes-vous engagé ? Charybde étoit un gouffre du détroit de Sicile , funeste pour les vaisseaux. Voyez Table Géographique.

20. *Meliorè flammâ.* ] D'un amour plus heureux , plus convenable à un honnête homme.

21. *Theſſalis.* ] Les Theſſaliens passioient pour de grands enchanteurs. Leur païs produisoit beaucoup d'herbes propres à composer des poisons. Voyez *Theſſalie* , Table Géographique.

## C A R M E N X X I V .

*Instituto Nautam inter & Archytæ Umbram dialogo ;  
Pythagoræorum hæresin injectatur , & sepulturæ  
curam commendat.*

### N A U T A .

**T**E maris & terræ , numeroque carentis arenæ

Menforem , cohibent , Archyta ,

Pulveris exigui propè litus parva Matinum

2. *Archyta.* ] Archytas étoit un fameux Philosophe & Géomètre de Tarente. Voyez Table Historique.

*Cohibent.* ] Vous arrêtent , vous empêchent de passer le Styx. Les Anciens croioient que les Ames de ceux qui

avoient été privés de la sépulture ne passioient le Styx , fleuve des Enfers , qu'après avoir erré cent ans sur ses bords.

3. *Parva munera.* ] C'est-à-dire , le défaut d'un petit présent de poussière ar-

création. . . . Ah ! malheureux , que m'avez-vous dit ? Dans quel abîme vous êtes-vous engagé ? Vous méritiez un meilleur sort. Quelle magicienne , quel enchanteur avec toute la force de ses charmes , que dis-je ? quel Dieu pourra vous tirer de ce mauvais pas ? Bellérophon lui-même , monté sur le Pégase & soutenu du secours de Neptune , pourroit à peine vous débarrasser de cette effroiable Chimère (3) qui vous tient dans ses fers.

(3) *Chimère à trois formes.*

22. *Venenis.* ] Ce sont ici des fucs magiques propres à corriger la malignité du poison. *Venenum* signifie souvent les drogues dont les peintres & les teinturiers se servent.

24. *Pegasus.* ] Pégase étoit un cheval ailé , fameux chez les Poètes , sur lequel Bellé-

rophon monta pour combattre la Chimère. *Voyez* Table Mythologique.

*Chimera.* ] La Chimère étoit , dit-on , un monstre qui avoit une tête de Lion , un corps de chèvre & une queue de serpent. *Voyez* *Chimère & Bellérophon* , Table Mythologique.

## ODE VINGT-QUATRIÈME.

*Le Poète , par forme de dialogue entre un Marchand & l'Ombre d'Archytas , se moque de l'opinion des Pythagoriciens sur la Métempfycofe , & recommande le soin d'enterrer les morts.*

### LE MARCHAND.

QUOI ! Archytas , vous qui pouviez mesurer la vaste étendue des terres & des mers , & compter le nombre infini des grains de sable , vous êtes arrêté aujourd'hui sur le rivage de Matine , faute d'un peu de poussière (1) ? Que vous sert maintenant

(1) *Quelques petits présens d'un peu de poussière vous arrêtent près du rivage.*

rête votre ombre.

*Litus Matinum.* ] Matine étoit une ville maritime du pais des Salentins. *Voyez*

D iv

Munera? Nec quidquam tibi prodest,  
 Aërias tentasse domos, animoque rotundum 5  
 Percurrissè polum, morituro?

## ARCHYTÆ UMBRA.

Occidit & Pelopis genitor conviva Deorum,  
 Tithonusque remotus in auras,  
 Et Jovis arcanis Minos admissus: habentque  
 Tartara Panthoiden, iterum Orco 10  
 Demissum, quamvis clypeo Trojana refixo  
 Tempora testatus, nihil ultra  
 Nervos atque cutem morti concesserat atræ.

## NAUTA.

Judice te, non sordidus auctor  
 Naturæ verique.

## ARCHYTÆ UMBRA.

Sed omnes una manet nox, 13  
 Et calcanda semel via leti.

## Table Géographique.

5. *Aërias domos.* ] Les Régions célestes. Le cours & les aspects des Astres.

7. *Pelopis genitor.* ] C'est Tantale, Roi de Lydie, qui ayant reçu les Dieux à sa table, leur servit son propre fils pour éprouver leur divinité. Voyez Table Mythologique.

8. *Tithonus.* ] Tithon, fils de Laomédon, fut, dit-on, enlevé par l'Aurore sur un char au milieu des airs, & transporté en Ethiopie. Voy.

## Table Mythologique.

9. *Minos.* ] C'est Minos I, Roi de Crète, célèbre par son équité & la sagesse de ses Loix; qui fut, après sa mort, un des Juges des Enf. rs. Voy. Table Mythologique.

10. *Panthoiden.* ] C'est Pythagore, Philosophe qui tenoit la Métempycôse, ou la transmigration des Ames d'un corps dans un autre. Il disoit, qu'au siège de Troie il étoit Euphorbe, fils de Panthois; & qu'un bouclier

ODES D'HORACE. Liv. I. ODE XXIV. 81  
d'avoir, par votre intelligence, percé le vuide  
immense des airs, & parcouru tout l'Univers d'un  
pôle à l'autre, puisque tant de sublimes connois-  
sances n'ont pu vous garantir de la mort ?

L'OMBRE D'ARCHYTAS.

Que voulez-vous ? Tantale n'est-il pas mort  
aussi, lui qui avoit eu l'honneur de recevoir les  
Dieux à sa table ? Tithon & Minos ont eu la même  
destinée, quoique l'un eût traversé les airs sur le  
char de l'Aurore, & que l'autre eût eu part à la  
confiance de Jupiter. Pythagore prétendoit avoir  
été Euphorbe au tems de Troie : il apportoit en  
preuve le bouclier qu'il avoit arraché du temple  
de Junon ; il se vançoit de n'avoir cédé à la mort  
que les dépouilles de son corps.

LE MARCHAND.

Et ce Pythagore fut, selon vous, un des plus ex-  
cellens interprètes de la Nature.

L'OMBRE D'ARCHYTAS.

Enfin une éternelle nuit nous attend tous, & il  
faut nous résoudre à franchir un jour ce dernier

qu'il trouva à Argos dans le  
Temple de Junon lui avoit  
alors appartenu. Voyez Table  
Historique.

*Iterum Orco demissum.* ] Eu-  
phorbe fut tué par Ménélas,  
& Pythagore mourut à Mé-  
taponte. Ainsi il n'est plus  
ici dans le sentiment des Py-  
thagoriciens; puisqu'il suppo-  
se le vrai & le faux Euphor-  
be tous deux passés dans les  
Enfers. *Orcus*, étoit un fleu-  
ve qui sortoit du Styx, &  
qui se prend souvent pour  
l'Enfer même. Voy. T. Myth.

11. 12. *Quamvis Trojana*

*tempora testatus*, &c.] C'est-  
à-dire, *Quamvis detracto è*  
*Templi poste clypeo, testare-*  
*tur se vixisse Troja tempore* :  
Quoiqu'en arrachant un  
bouclier du Temple, il eût  
voulu prouver qu'il vivoit  
au tems de Troie.

13. *Nervos atque cutem.* ]  
Les nerfs & la peau ; c'est-  
à-dire, le seul corps.

14. *Non sordidus auctor.* ]  
C'est-à-dire, *auctor non con-*  
*temendus, optimus.*

15. *Natura verique.* ] La  
Nature & la Vérité, sont ici  
la Physique & la Morale.

D v

Dant alios Furix torvo spectacula Marti :

Exitio est avidum mare nautis :

Mista senum ac juvenum densentur funera : nullum

Sava caput Proserpina fugit.

29

Me quoque devexi rapidus comes Orionis

Illyricis Notus obruit undis.

At tu, Nauta, vagæ ne parce malignus arenæ

Offibus, & capiti inhumato

Particulam dare. Sic, quodcunque minabitur Eurus 25

Fluctibus Hesperiiis, Venusinæ

Plectantur sylvæ, te sospite; multaque merces,

Unde potest, tibi desluat æquo

Ab Jove, Neptunoque sacri custode Tarenti.

Negligis immeritis nocituram

30

Post modò te natis fraudem committere forsan?

Debita jura vicesque superbæ

Te maneat ipsum! precibus non linquar inultis;

17. *Dant alios Furia*, &c.] C'est-à-dire, *Bellandi ardor alios trahit ad mortem*. Les Furies étoient trois Déeses infernales, vengeresses des crimes. Voy. *Furies* & *Mars*, Table Mythologique.

19. *Densentur*.] S'accumulent, se multiplient : du verbe *Densere*, usité par les Poëtes pour *densare*.

20. *Proserpina fugit*.] Proserpine ne laisse échapper aucune tête. Elle étoit fille de Cères, femme de Pluton & Reine des Enfers. Voyez Table Mythologique.

21. *Devexi*.] C'est-à-dire *proni*, prêt à se coucher. Orion est une Constellation dont le lever & le coucher passent pour orageux, Voyez

Table Mythologique & Table Géographique.

22. *Illyricis undis*.] C'est ici toute la mer Adriatique, ou le golfe de Venise, qui étoit anciennement bordé de l'Illyrie. Voyez *Illyrie*, Tab. Géographique.

*Notus*.] Vent du Sud-Sud-Est, qui se prend pour tout vent du Midi. Voyez Table Géographique.

23. *Vagæ*.] Que la mer porte çà & là. *Malignus*, avare; opposé à *benignus*, libéral.

25. *Sic*.] Particule de souhait. C'est-à-dire, Que pour récompense, &c.

*Furus*.] C'est un des vents d'Orient.

26. *Hesperiiis fluctibus*.] La mer d'Italie. L'Italie étoit

passage. Les Furies donnent les uns en spectacle à l'impitoyable Mars. Les marchands, en courant les mers, voguent sur des abîmes toujours prêts à les engloutir. Des milliers d'hommes de tout âge fondent tous les jours dans le tombeau. Jusqu'ici personne n'a échappé à la cruelle Proserpine. Je n'ai pas été plus épargné que les autres. Le rapide vent du Midi s'étant élevé au coucher de l'Orion, me précipita dans la mer Adriatique. Pour surcroît de malheurs, mon corps poussé sur le rivage n'a point été inhumé. De grace, accordez-moi la sépulture. Quelques poignées de sable suffiront. Ne me refusez pas ce dernier devoir. En récompense, je prie les Dieux, surtout Jupiter le père de l'équité, & Neptune le protecteur de Tarente (2), que les vents qui causent le ravage de nos mers, déchargent toute leur fureur sur les forêts de Vénose, sans vous porter aucun dommage; & que vous retiriez de votre commerce tout l'avantage que vous pouvez souhaiter. Quoi donc! feriez-vous peu de cas de mes prières? Vous croiez peut-être que votre impiété ne vous sera point funeste, ou qu'elle ne le sera tout au plus qu'à vos descendans. Fasse le Ciel que vous portiez vous-même la peine qui vous est due, & que vous éprouviez à votre tour les outrages mépris que vous me faites souffrir. Mes im-

(2) Ville qui lui est consacrée.

*Hesperia magna*; & l'Espagne, *Hesperia ultima*. Voyez Table Géographique.

*Venusina Sylva*.] Vénose, ville d'Italie, étoit dans le pais des Samnites. Voyez Table Géographique.

30. 31. *Negligis fraudem committere*.] C'est-à-dire, audes, non times, parùm curas committere. Fraus est une injustice, un dommage.

*Nocituram post modò te natiss*.] C'est-à-dire que postea

*nocitura est tantùm natis ex te*.

32. *Debita jura*.] C'est-à-dire, Par tibi fors jure debita: une pareille peine qui vous est due par le droit naturel.

*Vices superba*.] Des maux, des peines accompagnées de mépris, que l'on souffre à son tour.

33. *Te maneat ipsum*.] Que ces peines retombent sur vous-même.

*Precibus inultis*.] Des imprecations qui ne sont point

Tēque piacula nulla resolvent.

Quamquān festinas, non est mora longa, licebit 39

Injecto ter pulvere curras.

suivies de la vengeance. Non  
linquar, &c. mes impréca-  
tions seront suivies de la  
vengeance.

34. *Te piacula nulla resol-  
vent.*] C'est-à-dire, *nullis sa-*

*cris, nullis expiationibus libe-  
raberis.* On croioit qu'on ne  
pouvoit détourner l'effet des  
imprécations faites par une  
personne injustement mal-  
traitée.

## C A R M E N X X V.

## A D I C C I U M.

*Juvenem è Philosopho Militem factum irridet.*

**I**CCI, beatis nunc Arabum invides

Gazis; & acrem militiam paras

Non antè devictis Sabææ

Regibus; horribilique Medo

Nectis catenas. Quæ tibi virginum,

Sponso necato, barbara serviet?

Puer quis ex aulâ capillis

Ad cyathum statuetur unctis;

Doctus sagittas tendere Sericas

1. *Icci.*] C'est probable-  
ment le fils de ce Marcus Iccius  
qui fut gouverneur de  
Sicile en 710.

*Arabum Gazis.*] Les tré-  
sors de l'Arabie. *Gaza* est  
proprement le trésor des  
Rois de Perse. En 727 on  
projetta à Rome d'envoier  
une armée contre les Arabes,  
sous la conduite d'Elius Gal-  
lus. L'Arabie est une grande

presqu'Isle de l'Asie. *Voyez*  
Table Géographique.

3. *Sabææ regibus.*] La Sabée  
est une partie de l'Arabie  
heureuse, renommée pour  
ses richesses & ses aromates.  
Les Romains jusques-là n'a-  
voient porté leurs armes que  
dans l'Arabie Pétrée. *Voyez*  
Table Géographique.

4. *Horribili Medo.*] Les  
terribles Parthes. Les Médes

ODES D'HORACE. Liv. I. ODE XXIV. 85  
 précautions auront leur effet, & il n'y aura point de sacrifice qui puisse vous soustraire à la vengeance des Dieux. Vous excuserez-vous sur ce que vous êtes pressé de partir ? Mais faut-il tant de tems pour jeter trois fois un peu de terre sur mon corps ? C'est tout ce que je vous demande : après quoi rien ne vous empêchera de mettre promptement à la voile.

---

## ODE VINGT-CINQUIÈME.

A I C C I U S.

*Il le raille sur ce qu'il avoit quitté la Philosophie ;  
 pour prendre le parti des Armes.*

**L**E dessein en est donc pris, mon cher Iccius ? ébloui des richesses de l'Arabie heureuse, vous en projettez la conquête ; vous vous préparez à faire une guerre des plus vives aux Rois de Sabée, qui n'ont point encore éprouvé la valeur Romaine ; vous ne vous proposez rien moins que de mettre les Parthes aux fers, de nous affranchir pour toujours de la terreur de leurs armes. Quelle jeune Sabéenne comptez-vous de ranger parmi vos esclaves, après que vous aurez donné la mort à celui à qui elle avoit promis de donner sa foi ? Quel jeune Indien instruit dans son pays à bien manier

& les Perfes, sont toujours pour les Parthes. V. T. Géog.

5. *Qua virginum.* ] Sous-entendu *Sabaarum. Barbararum*, étrangere.

6. *Sponsa necato.* ] Après que vous aurez tué son amant. On la suppose vierge ; ainsi *sponsus* est ici celui à qui elle étoit promise,

8. *Ad cyathum.* ] On sous-entend *tibi offerendum* : pour vous présenter la coupe, pour vous servir d'échanfon.

9. *Sagittas Sericas.* ] Les anciens Sères étoient habiles à tirer de l'arc. Il paroît que les Rois d'Asie avoient de jeunes Sères pour les servir. Voyez Sères, Table Géogr.

Arcu paterno? Quis neget arduis

10

Pronos relabi posse rivos

Montibus, ac Tiberim reverti;

Quum tu coemptos undique nobiles

Libros Panatî, Socraticam &amp; domum

Mutare loriceis Iberis,

15

Pollicitus meliora, tendis?

10. *Arcu paterno.*] Avec l'arc de ses peres; c'est-à-dire, à la façon de ses peres, *more patrio.*

11. *Pronos relabi posse montibus.*] C'est-à-dire, qui *ante proni è montibus fluebant, sursum refluere ad montes*: puissent remonter sur les montagnes d'où ils tombent.

14. *Nobiles libros Panatî.*]

Les sçavans écrits de Panætius, Philosophe Stoicien de l'Isle de Rhodes. *Voyez Table Historique.*

*Socraticam domum.*] La secte de Socrate, natif d'Athènes, & chef de la secte des Académiciens. *Voyez T. Historique.*

15. *Loriceis Iberis.*] Il y avoit en Espagne des mines,

## C A R M E N X X V I.

## A D V E N E R E M.

Rogat Venerem Horatius ut domestico Glyceræ sacrificio intersit.

O VENUS, regina Cnidi Paphique,

Sperne dilectam Cypron, & vocantis

Thure te multo Glyceræ decoram

Transfer in ædem.

Fervidus tecum Puer, & solutus

3

Gratiz zonis, properentque Nymphæ,

1. *Cnidi Paphique.*] Cnide & Paphos étoient deux villes de l'Isle de Cypre, où Vénus étoit spécialement honorée. *Voyez Table Géographique.*

2. *Sperne.*] C'est-à-dire, de-

*sere.* *Voyez Cypre, Tab. Géographique.*

4. *Ædem.*] C'est ici un petit Temple bâti par Glycère. *Ædes* au singulier, pour une maison, ne s'est point

Parc, enlèverez-vous à la Cour de quelque Roi barbare, pour avoir le plaisir de le voir servir d'échanson avec sa belle chévelure parfumée d'essences ? Qu'on me dise maintenant que les tuisseaux peuvent remonter au sommet des rochers d'où ils se précipitent, & que le Tibre peut repousser ses eaux vers sa source ; je ne puis refuser de le croire, quand je vous vois changer pour des Armes les sçavans Ecrits de Panétius, que vous aviez amassés de tous côtés avec tant de soin & de frais, & quitter l'école de Socrate pour celle de Mars. Etoit-ce donc là que devoient aboutir vos promesses & nos espérances ?

& des eaux excellentes pour la trempe du fer. Elle s'appelle *Iberia*, du fleuve *Iberus*, aujourd'hui l'Ebre. *Voy.* Table Géographique. 16. *Tendis.* C'est-à-dire, *cogitas, properas* ; vous formez si vite le dessein.

## ODE VINGT-SIXIÈME.

### A VENUS.

*Horace prie la Déesse d'assister à un sacrifice domestique que Glycère doit lui offrir.*

**V**ÉNUS, Reine de Cnide & de Paphos, abandonnez pour un moment l'Isle de Cypre que vous chérissez par-dessus toutes les autres. Daignez vous transporter dans la chapelle de Glycère, qu'elle a parée pour vous recevoir ; agréez l'encens qu'elle prodigue en votre honneur, & recevez avec bonté les prières qu'elle vous adresse. Que le folâtre Amour soit à côté de vous ; que les

dit dans la bonne Latinité.

5. *Fervidus Puer.* Le bouillant, le folâtre Amour.

6. *Gratie solutis zonis.* Les Graces sans agraffes à leurs

ceintures : c'est-à-dire, modestes, sans atours. Quand on les représentoit modestement habillées, leurs voiles flottoient négligemment au

Et parùm comis sine te Juventas,  
Mercuriusque.

gré des vents. Voyez *Graces* & *Nymphes*, Table Myth.  
7. *Juventas*.] La Jeunesse, fille de Jupiter, étoit honorée comme une Déesse, sous le nom d'*Hébé* & de *Juventas*. Voyez Table Mythologique.

## CARMEN XXVII.

## AD APOLLINEM.

*Corporis animique sanitatem cum Poëseos studio  
conjunctam cæteris vitæ bonis antecellere.*

QUID dedicatum poscit Apollinem

Vates? Quid orat de paterâ novum

Fundens liquorem? Non opimas

Sardinia segetes feracis;

Non æstuosa grata Calabria

Armenta; non aurum, aut ebur Indicum;

Non rura, quæ Liris quietâ

Mordet aquâ taciturnus amnis.

Premant Calenam falce, quibus dedit

Fortuna, vitem; dives & aureis

1. *Dedicatum*.] A qui on vient de dédier un Temple. C'est le Poëte qui parle ici. En 726, Auguste dédia à Apollon le Temple & la Bibliothèque qu'il avoit fait bâtir dans son Palais du mont Palatin. Voyez *Apollon*, Table Mythologique.

2. *Novum fundens liquorem*.] En y faisant pour la première fois des libations de vin.

4. *Sardinia feracis*.] La Sardaigne, grande Isle de la Méditerranée, étoit très-fertile en bled. Voyez Table Géographique.

5. *Calabria æstuosa*.] De la brûlante Calabre. La Calabre, grande Région d'Italie, étoit fertile en pâturages, mais fort chaude. Voyez *Calabre*, Table Géographique.

6. *Ebur Indicum*.] L'Inde

ODES D'HORACE. Liv. I. ODE XXVI. 39  
Graces y paroissent dans leur air négligé ; que les Nymphes & Mercure s'empresstent de grossir ce brillant cortége ; enfin , que la Jeunesse vous y accompagne , avec cet enjouement & cette politesse que vous seule pouvez lui inspirer.

8. *Mercurius.* ] Il étoit le dieu de la parole. Dieu de l'éloquence , & il *Voyez* Table Mythologique.

---

## ODE VINGT-SEPTIÈME.

A APOLLON.

*Que la santé du corps & de l'esprit , & une vie passée dans les innocens plaisirs de la Poësie , valent mieux que toutes les richesses du monde.*

QUELS vœux un Poëte adresse-t'il à Apollon au jour de la dédicace de son Temple ? Que lui demande-t'il en faisant ses libations pour cette nouvelle fête ? Il ne demande ni les abondantes moissons de la fertile Sardaigne , ni les troupeaux qui enrichissent la brûlante Calabre , ni l'or ni l'ivoire qu'on nous apporte d'Ethiopie , ni les terres que le Liris qui coule sans bruit mine insensiblement de ses eaux paisibles. Que ceux à qui la Fortune a donné des vignobles sur les côteaux de Cales , s'occupent avec plaisir à façonner leurs vignes. Que le riche négociant boive à longs traits

proprement dite , répond à peu près à l'Indoustan : mais on a donné ce nom à l'Ethiopie , Région la plus fertile en ivoire. *Voyez* Tab. Géogr.

7. *Liris.* ] C'est un fleuve d'Italie , qui a sa source dans l'Abruzze , & son embouchure dans la mer de Toscane , aujourd'hui *Gavigliano*. *Voyez* Table Géograph.

8. *Mordet taciturnus.* ] Kon-

ge , mine sans bruit , en coulant doucement.

9. *Calenam vitem.* ] Le vignoble de Cales , ville de la Campanie , étoit fort renommé. *Voyez* Table Géograph.

*Premant falce.* ] C'est-à-dire , amputent , taillent , façonnet la vigne : ou bien , coupent les raisins. *Falx* est ici une serpette recourbée comme une faux.

Mercator exsiccet culullis

Vina Syrâ reparata merce ,

Dîs charus ipsîs : quippe ter & quater

Anno revisens æquor Atlanticum

Impunè. Me pascunt olivæ ,

15

Me cichorea, levesque malvæ.

Frui paratis & valido mihi ,

Latoe, dones ; ac, precor, integrâ

Cùm mente, nec turpem senectam

Degere, nec citharâ carentem.

20

11. *Culullis.* ] *Culullus*, marchandises de l'Arabie, étoit une coupe d'une grande mesure. de la Perse & des Indes venoient ordinairement à Rome par la Syrie. La Syrie étoit

12. *Syrâ reparata merce.* ] C'est-à-dire, *vina permutata*; des vins échangés pour des marchandises de Syrie ; ou bien, achetés de l'argent provenu de ces marchandises. *Parare*, se prend chez les Auteurs pour acheter : *reparare*, acheter une seconde fois par échange. Les

13. 14. 15. *Quippè . . . revisens . . . impunè.* ] C'est-à-dire, *Quum impunè revisat* : puisqu'il parcourt sans accident. *Voyez Table Géographique.*

## CARMEN XXVIII.

### AD LYRAM.

*Rogatus Seculare Carmen scribere, Lyram suam precatur Horatius ut cantus argumento pares sibi suggerat.*

**P**OSCIMUR. Si quid vacui sub umbrâ  
Lusimus tecum, quod & hunc in annum  
Vivat & plures, age, dic Latinum,  
Barbite, carmen :

1. *Poscimur.* ] On me demande quelqûe chose, Ex- pression très-poëtique. Auguste avoit chargé Horace

dans des coupes d'or les vins achetés de l'argent que lui produit le commerce du Levant. Que secondé de la faveur des Dieux, il entreprenne sans aucun risque trois & quatre voïages par air sur la mer Atlantique. Pour moi qui sçais me contenter d'une table frugale, chargée seulement de quelques fruits & de quelques légumes; tout ce que je vous demande, fils de Latone, c'est de me laisser jouir du peu que j'ai de bien, de me conserver la vigueur de corps & d'esprit, de m'accorder une vieillesse honorable, sans être jamais privé du plaisir de toucher la lyre.

*Æquor Atlanticum.* ] La mer Atlantique, est l'Océan Occidental, ainsi appellé du mont Atlas qui touche cette mer. Voyez *Mont Atlas*, Table Géographique.

16. *Cichorea.* ] La chicorée. C'est le pluriel de *cichorium*.

17. *Frui paratis valido mihi.* ] C'est-à-dire, me veüe valentem paratis frui dones: accordez-moi de jouir en bon-

ne santé du peu de bien que j'ai acquis.

18. *Latœ.* ] Apollon, fils de Latone. Voyez Table Mythologique.

19. *Turpem senectam.* ] Une vieillesse incommode, sans gloire.

20. *Nec citharâ carentem.* ] C'est-à-dire, in quâ possim citharâ canere: qui ne m'empêche point de chanter sur la lyre.

## ODE VINGT-HUITIÉME.

A S A LYRE.

Horace ayant été prié de faire le Poëme Séculaire; il invire sa Lyre à lui fournir des chants dignes d'un si grand sujet.

MA Lyre, il nous est arrivé plus d'une fois de concerter ensemble des chansons badines à l'ombre des bois, pour égaier mon loisir. On m'en demande une qui soit digne de l'immortalité. Rap-

de faire le Poëme Séculaire.

*Vacui.* ] A loisir, Dégagé de tout soin,

2. *Lusimus tecum.* ] Si jusqu'ici j'ai chanté quelques airs badins. *Quod se rapporte*

Lesbio primum modulate civi ;

Qui ferox bello , tamen inter arma ,

Sive jactatam religarat udo

Litore navim ,

Liberum & Musas , Veneremque , & illi

Semper hærentem Puerum canebat ,

Et Lycum nigris oculis nigroque

Crine decorum.

O decus Phæbi , & dapibus supremi

Grata Testudo Jovis , ô laborum

Dulce lenimen , mihi cunque salve

Ritè vocanti.

à *carmen* du quatriéme vers.

5. *Lesbio civi* ] C'est Alcée natif de Lesbos , le pere & le modele de la Poésie Lyrique. On lui attribuoit l'invention du Barbiton. Voy.

*Alcée* , Table Historique ; *Lesbos* , Tab. Géographique.

*Modulate* . ] Il est ici dans le sens passif. O ma lyre , vous qui pour la première fois rendites des sons si gracieux sous les doigts d'Alcée. Voyez *Barbiton* , liv. I , Ode

I , vers 34.

6. *Ferox bello* . ] Brave dans les combats. *Inter arma* , on sous-entend *sive* : soit qu'il fût actuellement en guerre.

7. *Religarat* . ] *Religare* est ici , attacher , mettre à l'ancre. *Udam litus* , rivage humide. C'est une Rade.

9. *Liberum , Musas , Venerem* . ] Voyez Table Mythologique.

10. *Puerum* . ] C'est Cupi-

## C A R M E N X X I X .

*Fictâ palinodiâ Deorum providentiam prorsus evertit.*

**P**ARCUS Deorum cultor & infrequens ;

Infantis dùm sapientiæ

Consultus erro ; nunc retrorsùm

1. *Parcus & infrequens cultor* . ] C'est-à-dire , qui coluit Deos parcé & infrequenter ;

superficiellement & rarement.

3. *Consultus* , &c. ] C'est-

pelle aujourd'hui, en faveur d'une Muse Latine, quelqu'un de ces sublimes airs que tu enfantas jadis sous les doigts d'Alcée, qui sçut le premier te toucher avec grace & avec justesse. Ce redoutable guerrier, soit qu'il fût au milieu d'un camp, soit qu'il eût retiré dans quelque rade sa flotte maltraitée par la tempête, ne laissoit pas de chanter Bacchus & les Muses, Vénus & son fils toujours inséparable de sa mere, & Lycus avec ses beaux yeux & sa belle chévelure. Toi donc, ma lyre, qui fais la gloire d'Apollon, qui charmes à table le Souverain des Dieux, qui adoucis les travaux les plus pénibles, sois-moi favorable toutes les fois que je réclamerai ton secours, sur tout pour des cérémonies aussi religieuses que celles où l'on m'invite à chanter.

don, ou l'Amour, fils de Vénus.

11. *Nigris oculis.* ] Les yeux & les cheveux noirs étoient une beauté chez les Anciens.

13. *Dapibus.* ] Aux festins de Jupiter. Voyez *Apollon* & *Jupiter*, Table Mythol.

14. *Testudo.* ] C'est la lyre, ainsi nommée de l'écaille d'une tortuë. Voyez Liv. I, Ode X, vers 6.

15. *Mibi cunoue salve.* ] C'est-à-dire, *mibi save, praesto sis, quumcunque* ou *quotiescunque te vocabo*. On peut dire aussi: *ô, quæ mibi, quotiescunque te voco, es dulce levamen, salve.*

16. *Ritè.* ] Pour ritu, terme de Religion. Quand je vous invoquerai, comme on le doit faire pour des cérémonies sacrées.

## ODE VINGT-NEUVIÈME.

Il détruit la Providence des Dieux, en faisant semblant de l'établir.

LIVRÉ aux égaremens d'une folle sagesse, j'ai négligé jusques ici de rendre aux Dieux le culte qui leur est dû. Aujourd'hui je suis forcé de retourner sur mes pas, pour me tirer de la route où

à-dire, *Peritus, magister*, se sagesse, maître d'une Philosophie : habile dans une faul-

lophilie insensée. Comme

Vela dare, atque iterare cursus

Cogor relectos. Nàmque Diespiter

Igni corusco nubila dividens

Plerùmque per purum tonantes

Egit equos volucremque currum;

Quo bruta tellus & vaga flumina,

Quo Styx, & invisi horrida Tænari

Sedes, Atlanteusque finis

Concutitur. Valet ima summis

Mutare, & insignia adtenuat Deus,

Obscura promens: hinc apicem rapax

Fortuna cùm stridore acuto

Sustulit, hinc posuisse gaudet.

On dit *Juris-consultus*.

4. *Iterare cursus relectos.* ] C'est à-dire, *Relegendo cursus iterare*: retracer les pas que j'ai faits, revenir sur mes pas. Outre que *cursus relectus* n'est pas Latin, Horace n'avoit jamais suivi, ni par conséquent quitté la secte Stoïcienne.

5. *Diespiter.* ] C'est à-dire, *Diei pater*, Jupiter. Voyez Table Mythologique.

7. *Per purum.* ] On sous-entend *aëra*. Quand il tonnoit par un ciel serein, on croioit que les Dieux menaçoient de quelque malheur. Ici c'est une équivoque où Horace s'enveloppe: car *purum* peut signifier, ou un Ciel serein, ce qui favorise

les Stoïciens; ou simplement l'air, ce qui n'est point contraire aux Epicuriens.

9. *Bruta tellus.* ] La Terre pesante, immobile.

10. *Styx.* ] Dans la Fable, c'est un marais des Enfers. Voyez Table Mythologique.

*Tænari sedes.* ] Le Ténare, chez les Poëtes, est un antre profond du Peloponnèse par où on descendoit aux Enfers. Il se prend pour l'Enfer même. Voyez Tab. Myth.

11. *Atlanteus finis.* ] L'extrémité de la Terre, qu'on fixoit alors à l'Océan Atlantique, ainsi nommé du mont Atlas qui touche cette mer. Voyez *Atlas*, Table Géogr.

13. *Insignia adtenuat.* ] Obscurcit ce qui est éclatant,



je m'étois engagé. Je ne puis plus me défendre d'avouer que le tonnerre est presque toujours l'instrument du couroux de Jupiter. Oui, c'est ce Dieu qui perce les nues par des feux étincellans; c'est lui qui poussant dans les airs ses foudroians courriers, fait rouler son rapide char, dont il épouvante toute la Nature. L'énorme masse de la terre en ressent de violentes secouffes; les fleuves épars dans la vaste étendue de son enceinte en sont troublés; l'Atlas est ébranlé d'un bout à l'autre; le Styx & l'affreux Ténare, séjour redouté des humains, sont remplis d'effroi. Parlons sérieusement. Les Dieux peuvent, quand ils le voudront, abaisser celui-ci, élever celui-là; obscurcir la gloire la plus éclatante, produire au grand jour un mérite inconnu; j'en conviens. Mais je sçais aussi qu'ils se déchargent toujours de ce soin sur la Fortune, qui avec un bruiant fracas arrache de dessus une maison le faite de la grandeur, & le transporte ailleurs, sans autre raison que le plaisir de contenter son caprice.

déprime ce qui est élevé. L' & l'a sont ici réunis en une syllabe; comme dans Virgile, Encide 6, 33.

*Quin protinus omnia Perlegerent oculis.*

*Deus.* ] Ce Dieu, selon Horace, n'est autre que la Fortune; comme on le voit plus bas.

14. *Promens.* ] Produisant au grand jour. *Apicem*, le sommet, le comble de la gloire. *Rapax*, rapide, in-

constante.

15. *Fortuna.* ] La Fortune Déesse aveugle, selon les Païens, régloit toutes les choses d'ici bas *Voyez* Tab. Mythologique.

*Cùm fridore acuto.* ] Avec un bruit éclatant. C'est le bruit de la roue de la Fortune; ou, si l'on veut, le cri de ceux qu'elle dépouille.

16. *Gaudet.* ] Se plaît, &c. C'est-à-dire, Ne consulte que son plaisir & son caprice.



## CARMEN XXX.

## AD FORTUNAM.

*Prò Republicâ , Augusto , & Romanis exercitibus  
deprecatur.*

**O** DIVA , gratum quæ regis Antium ,  
Præfens vel imo tollere de gradu

Mortale corpus , vel superbos

Vertere funeribus triumphos ;

Te pauper ambit folicitâ prece

5

Ruris colonus ; te dominam æquoris ,

Quicumque Bithynâ laceffit

Carpathium pelagus carinâ.

Te Dacus asper , te profugi Scythæ ,

Urbesque , gentesque , & Latium ferox ;

10

Regumque matres barbarorum , &

Purpurei metuunt tyranni.

Injurioso ne pede proruas

Stantem columnam ; neu populus fremens

1. *Antium.* ] Antium capitale des Volſques dans la Campagne de Rome. La Fortune y avoit un Temple. Voyez *Antium* , Table Géographique ; *Fortune* , Table Mythologique.

2. *Præfens tollere.* ] Tour Grec , pour *potens & parata tollere.*

3. *Mortale corpus.* ] C'est-à-dire , *Homines mortales.*

5. *Te ambit.* ] vous sollicite. *Ambire* , est proprement l'action de ceux qui

alloient de rang en rang ſolliciter les ſuffrages du Peuple pour obtenir des charges.

7. *Bithynâ . . . carinâ.* ] Les forêts de la Bithynie furniſſoient du bois excellent pour la conſtruction des vaiſſeaux. La Bithynie eſt une Région de l'Asie mineure. Voyez Table Géographique.

8. *Carpathium Pelagus.* ] La mer de Scarpanto (*Carpathus*) Iſle de l'Archipel. Voyez Table Géographique.

ODE

## ODE TRENTIÈME.

## A LA FORTUNE.

Il la prie de veiller à la conservation de la République, d'Auguste, & des Armées Romaines.

**D**ÉSSE, qui tenez sous votre empire l'agréable ville d'Antium ; qui pouvez transporter tout-à-coup un homme du fond de la bassefle au faite de la grandeur, & changer en une pompe funébre les plus superbes triomphes : le laboureur en proie au travail & à l'indigence sollicite votre faveur avec empressement ; le négociant qui affronte les mers les plus périlleuses (1) réclame le pouvoir absolu que vous avez sur les flots ; les Daces intraitables, les Scythes vagabonds, les villes, les nations, les belliqueux Latins, les meres des Rois barbares, ces Rois eux-mêmes sous la pourpre redoutent vos capricieux revers. Daignez en garantir la République ; ne renversez pas dans votre colere cette colonne que vous avez si bien affermie ; empêchez qu'une troupe de mutins ne rallume dans le sein de la paix le flambeau de la guerre

(1) Tous ceux qui affrontent la mer de Scarpanto sur des vaisseaux de Bithynie.

9. *Dacus asper.* ] Le Dace férocé, intraitable. Les Daces faisoient partie des Scythes d'Europe. Voyez Table Géographique.

*Profugi Scythæ.* ] Les Scythes vagabonds. Les Scythes, Peuples & d'Asie & d'Europe, n'avoient point d'autres maisons que leurs chariots qu'ils traînoient d'un lieu à un autre. Voyez Table Géographique.

Tome I.

10. *Latium ferox.* ] Le Latium belliqueux. Le Latium étoit une ancienne Région d'Italie, ainsi nommée, dit-on, du verbe *latere* ; parce que Saturne alla s'y cacher. Voyez Table Géographique.

13. *Injurioso pede.* ] D'un pied insultant, outrageant.

14. *Stantem columnam.* ] Cette colonne relevée, est la République affermie par Auguste.

E

Ad arma cessantes, ad arma 15  
 Concitet, imperiumque frangat.  
 Te semper anteit sæva Necessitas  
 Clavos trabales & cuneos manu  
 Gestans aënâ; nec severus  
 Uncus abest, liquidumve plumbum. 20  
 Te Spes, & albo rara Fides colit  
 Velata panno, nec comitem abnegat,  
 Utcunque mutatâ porentes  
 Veste domos inimica linquis,  
 At vulgus infidum, & meretrix retrò 25  
 Perjura cedit: diffugiunt cadis  
 Cum sæce siccatis amici,  
 Ferre jugum pariter dolosi.  
 Serves iturum Cæsarem in ultimos  
 Orbis Britannos, & juvenum recens 30  
 Examen Eois timendum  
 Partibus Oceanoque Rubro.  
 Eheu! cicatricum ac sceleris pudet,  
 Fratrumque. Quid nos dura refugimus  
 Ætas? Quid intactum nefasti 35

17. *Sæva Necessitas.*] C'est en effet une dure nécessité de céder à la Fortune.

19. *Severus uncus.*] Un croc redoutable. Tout cet appareil marque les supplices des coupables.

22. *Nec comitem abnegat.*] On sous-entend *te*. Ne vous quitte point, vous accompagne.

23. *Utcunque mutatâ veste, &c.*] Toutes les fois que changeant de parure, de conduite à leur égard. Les habits blancs s'attribuoient

à la bonne Fortune, & les noirs à la mauvaise.

28. *Ferre jugum pariter dolosi.*] C'est-à-dire, infidèles à porter le même joug avec leurs amis, à partager leurs disgrâces.

29. *Ultimos orbis Britannos.*] Les Bretons qui sont à l'extrémité du Monde. Ce sont les Peuples de l'Angleterre d'aujourd'hui. V. T. G.

31. *Eois timendum partibus.*] Redoutable aux Régions Orientales. Eous vient du Grec Eos, Aurore, En

civile, & ne mette de nouveau l'Empire sur le penchant de sa ruine. Devant vous marche l'inexorable Nécessité, qui vous assujettit tout. Ses impitoyables mains portent les instrumens de la Sévérité, pour faire exécuter vos arrêts (2). L'Espérance vient à votre suite. La Fidélité, si rare de nos jours, vous accompagne aussi, couverte d'un voile blanc. L'une & l'autre s'attachent constamment à vous, lors même que quittant vos belles parures vous abandonnez les palais des Grands. Cependant le peuple perfide & la courtisane voyage se retirent. Les faux amis ne pouvant se résoudre à partager nos disgraces, disparaissent sitôt qu'ils ont vu expirer notre prospérité (3). Puissante Déesse, conservez-nous Auguste, qui se dispose à aller aux extrémités de la terre foumettre à son obéissance les Isles Britanniques. Veillez aussi à la conservation de cette nouvelle armée, l'élite de notre jeunesse, qui va porter la terreur du nom Romain sur les bords de la mer Rouge, & jusqu'aux extrémités de l'Orient. Hélas! nos criminelles divisions, les blessures que nous avons reçues, le sang de nos freres que nous avons versé, nous font rougir de honte. Cruels, quelles horreurs

(1) *Aiant dans ses mains d'airain de grands clous, des coins, des crocs, & du plomb fondu.*

(3) *Quand les tonneaux sont secs avec la lie, les amis s'enfuient, trompeurs à porter également le joug.*

727. Elius Gallus fit bâtir un grand nombre de vaisseaux dans les ports de la mer Rouge, pour aller faire la guerre aux Arabes.

*Examen.* ] C'est proprement un essaim d'abeilles; mais il se prend pour une multitude, une troupe.

32. *Oceano Rubro.* ] La mer Rouge est un grand golfe de l'Océan, qui sépare l'Afrique de l'Asie, & se ter-

mine à l'Isthme de Suès. *v.* Table Géographique.

33. *Eheu! cicatricum, &c.* ] C'est-à-dire, *Pudet vulnerrum quæ scelere fraterno illata sunt.* Il s'agit ici des guerres civiles.

34. *Quid dura refugimus atas?* ] Siècle de fer, siècle cruel, de quoi avons-nous eu horreur?

35. *Quid intactum liquimus.* ] Qu'avons-nous rel-

E ij

Liquimus? Undè manum juventus  
 Metu Deorum continuit? Quibus  
 Pepercit aris? O utinàm novâ  
 Incude diffingas retusum in  
 Massagetas Arabasque ferrum! 40

peccé! *Nefasti*, impies, sacrilèges. *Nefastus* se disoit proprement d'un jour malheureux, où le Barreau étoit fermé, & où le Prêtre ne pouvoit parler (*fari*) au Peuple.

36. *Undè manus continuit?* De quels lieux a-t'elle détourné les mains? Quels lieux n'ont pas été souillés par ses mains?

39. *Novâ incude diffingas.*]

## C A R M E N X X X I.

Plotio Numidæ faustum ex Hispaniâ reditum gratulatur.

ET thure & fidibus juvat  
 Placare, & vituli sanguine debito  
 Custodes Numidæ Deos,  
 Qui nunc Hesperia sospes ab ultimâ,  
 Charis multa sodalibus,  
 Nulli plura tamen dividit oscula,  
 Quàm dulci Lamiæ; memor  
 Actæ non alio rege puertæ,  
 Mutatæque simul togæ.

Cressâ ne careat pulchra dies notâ: 10

1. *Fidibus.* ] Par des vers lyriques. *Juvat*, il est juste.

2. *Placare ... Deos.* ] D'empêcher les Dieux de se courroucer: c'est-à-dire, de m'acquitter envers eux. On leur avoit promis un sacrifice.

3. *Numidæ.* ] C'est Plotius Numida, qui en 730 revint de la guerre des Cantabres

avec Auguste, après trois ans d'absence.

4. *Hesperia ultima.* ] C'est l'Espagne, ainsi appelée, ou du Grec *Hesperus*, occidental; ou d'un Hespérus, frère d'Atlas, qui s'y établit. *Voyez* Table Géographique.

7. *Dulci Lamiæ.* ] Son cher Lamia. *Voyez* Tab. Historiq.

n'avons - nous point commises ? Profanes, quels Dieux avons-nous respectés ? quels Autels n'ont point été souillés par nos sacrilèges ? Ah ! puissiez-vous ne donner à nos armes une nouvelle trempe, que pour les tourner avec succès contre les ennemis de l'Empire !

Puissiez-vous forger sur une nouvelle enclume. *Retusum*, nos épées émoussées. C'est-à-dire, ôter à nos épées, en les reforgeant, ce qui les empêcheroit de servir con-

tre nos ennemis.

40. *Massagetar.*] Ces Massagètes étoient des Scythes voisins & alliés des Parthes. Les Arabes habitoient une grande Région de l'Asie. *V. T. G.*

## ODE TRENTE-UNIÈME.

*Il félicite Numida sur son retour d'Espagne.*

NUMIDA est enfin revenu d'Espagne. Les Dieux, qui ont veillé à sa conservation, l'ont ramené en bonne santé. Je leur ai voué une tendre génisse, & je veux acquitter ma promesse. Que l'encens présenté sur leurs Autels porte au Ciel ma reconnaissance, & que mes vers annoncent ma joie à la terre. Rendu à ses amis, par combien d'embrassements ne se dédommage-t'il pas de son absence ? Mais nul n'a plus de part à sa tendresse que son cher Lamia. Cette préférence est bien placée. Il se souvient avec plaisir qu'ils ont été élevés ensemble sous le même Gouverneur, & qu'ils ont pris la robe virile en même-tems. Mettons ce jour au nombre des plus heureux. Que le vin coule à grands

8. *Rege.*] Il est ici pour *Rectore, gubernatore*, Gouverneur.

9. *Mutate Toge.*] La Toge ordinaire étoit un grand manteau qui se mettoit par-dessus la Tunique : on la quittoit à quinze ans, pour

prendre la Robe virile. *Voy. Table Historique.*

10. *Cressâ notâ.*] Une marque faite avec une pierre blanche, avec de la craie. Les jours heureux se marquoient de blanc, & les malheureux de noir.

E ij

Neu promptæ modus amphoræ,  
 Neu morem in Saliū sit requies pedum :  
 Neu multi Damalis meri  
 Bassum Threiciâ vincat amyctide :  
 Neu desint epulis rosæ,  
 Neu vivax apiam, neu breve lilium.

11. *Promptæ amphoræ.* C'est-à-dire, ou apportée promptement; ou tirée du cellier, du verbe *promere*.

12. *Morem in Saliū.* ] A la maniere des Saliens. C'étoient les Prêtres du Dieu

Mars; ainsi nommés, parce qu'ils portoient en dansant les petits boucliers qu'on croioit descendus du Ciel.

Voyez Table Historique.  
 13. *Multi meri.* ] Qui porte bien son vin, qui boit bien.

## CARMEN XXXII.

## AD SODALES.

*Ob Cleopatræ mortem lætandum esse.*

NUNC est bibendum, nunc pede libero

Pulsanda tellus: nunc Saliaribus

Ornare pulvinar Deorum

Tempus erat dapibus, sodales.

Antehac nefas depromere Cæcubum

Cellis avitis: dum Capitolio

Au mois d'Août 714, Octavien prit Alexandrie, obligea Antoine le Triumvir, & Cléopatre Reine d'Égypte, de se donner la mort, & finit ainsi la guerre civile. Voy. Antoine & Cléopatre, Table Historique.

2. *Saliaribus dapibus.* ] Les festins des Saliens, Prêtres de Mars, passèrent en proverbe pour leur magnificence, aussi-bien que ceux des

Augures & des Pontifes. Voyez *Saliens*, Table Hist.

3. *Ornare pulvinar Deorum.* ] Orner les coussins des Dieux. Dans les événemens avantageux à l'Etat, on plaçoit les statues des Dieux sur de petits lits, qu'on couvroit des mets les plus exquis au profit des Prêtres.

4. *Tempus erat.* ] C'est-à-dire, *Tempus est.* Tour usité par les Poètes.

ODES D'HORACE. Liv. I. ODE XXXI. 103  
 flots; que la danse succède au plaisir de la table.  
 Que Damalis, qui boit si bien, vuide tout d'un  
 trait les plus grands verres, & que Bassus lui tien-  
 ne tête. Enfin que les fleurs ne manquent point,  
 pour nous fournir de couronnes dans cet agréable  
 repas.

14. *Threiciâ amyside.* ] Par  
 la maniere de boire des Thra-  
 ces. *Amystis*, est une ma-  
 niere de boire qui consiste  
 à avaler un plein verre tout  
 d'un trait, sans fermer la  
 bouche, ni reprendre halei-  
 ne. Nous l'appellons *sabler*  
 un verre. La Thrace étoit  
 une grande Région d'Europe  
 vers le bas du Danube. *Voyez*  
 Table Géographique.

16. *Vivax apium.* ] L'Ache  
 qui conserve longtems sa  
 fraîcheur. *Breve lilium*, le  
 Lys qui passe vite.

## ODE TRENTE-DEUXIÉME. A SES AMIS.

Qu'il faut se réjouir à l'occasion de la mort de Cléopatre:  
**B**UVONS, mes amis, & dansons en liberté. Dres-  
 sons de religieux banquets sur les couffins sacrés,  
 où reposent les statues des Dieux. Que notre re-  
 connoissance égale, s'il se peut, la magnificence  
 & la délicatesse des tables que l'on sert aux Prê-  
 tres des Mars. Jamais la joie ne fut plus de saison,  
 & nous ne pouvons la faire trop éclater. Jusqu'ici  
 c'eût été un crime de boire nos vins de réserve (1)  
 dans le tems qu'une Reine enivrée de sa fortune,  
 & aveuglée jusques à ne voir rien au-dessus de ses  
 espérances, s'avançoit avec un tas d'Eunuques dé-  
 criés par les plus infâmes débauches; & menaçoit  
 follement de renverser le Capitole, & de couvrir  
 (1) *De tirer notre vin de Cécube des celliers de nos peres.*

5. 6. *Depromere Cacubum* cube, dans le Latium, étoit  
*cellis avitis.* ] C'est-à-dire, fort estimé. *Voyez* Tab. Géo.  
*depromere Cacubum ab avis* 6. *Capitolio.* ] Le Capitole  
*reconditum.* Le vin de CÉ- étoit une fortresse, avec

E iv

- Regina dementes ruinas,  
 Funus & imperio parabat;  
 Contaminato cùm grege turpium  
 Morbo virorum, quidlibet impotens 10  
 Sperare, fortunâque dulci  
 Ebria. Sed minuit furorem  
 Vix una sospes navis ab ignibus:  
 Mentemque lymphatam Mareotico  
 Redegit in veros timores 15  
 Cæsar, ab Italiâ volantem  
 Remis adurgens, ( accipiter velut  
 Molles columbas, aut leporem citus  
 Venator in campis nivalis  
 Æmonia ) daret ut catenis 20  
 Fatale monstrum: quæ generosius  
 Perire quærens, nec muliebriter  
 Expavit ensem, nec latentes  
 Classe citâ reparavit oras.  
 Ausa & jacentem visere regiam 25

un Temple de Jupiter, bâti pour oser tout espérer.

13. *Vix una sospes navis.* ] Une partie de la flotte d'Antoine se retira avec celle de Cléopâtre: l'autre résistant encore, Octavien fit employer le feu contre elle; & très-peu de vaisseaux échappèrent. Horace ne parle que de celle-ci.

14. *Lymphatam Marcotico.* ] Agitée par les fureurs du vin Maréotique. *Lymphari*, être furieux, se met pour *Nymphari*; parce qu'on croioit que les Nymphes frappoient de frénésie ceux qui osoient les regarder. Le vin de *Marea*, ville & marais près d'A-

7. *Regina dementes ruinas parabat.* ] C'est-à-dire, *Regina demens ruinas parabat*; menaçoit follement de renverser.

9. *Contaminato cùm grege.* ] Avec un tas impur d'Eunuques.

*Turpium morbo.* ] C'est-à-dire, qui turpi morbo laborabant; décriés par de honteuses débauches.

10. *Quidlibet impotens sperare.* ] C'est-à-dire, *Ita sui impotens*, ut quidlibet sperare audeat; assez insensé

tout l'Empire de funérailles. Mais la perte d'une flotte considérable, dont à peine un seul vaisseau avoit échappé à l'incendie, commença à rallentir ses fureurs. Le trouble de son esprit causé par les fumées du vin d'Egyp̄te se changea tout à coup en une véritable crainte. Elle ne songea qu'à s'éloigner de l'Italie par une fuite précipitée, pour se dérober à la juste colere d'Octavien, qui brûlant du desir d'enchaîner ce monstre fatal au nom Romain, voloit après elle à force de rames; comme on voit un Milan fondre sur de timides Colombes, ou un Chasseur poursuivre avec ardeur un Lièvre à travers les plaines & les neiges de Thessalie. Cependant cette Femme, au-dessus de son sexe, préféra à la servitude une mort glorieuse. Elle refusa de se ménager un asile, en gagnant à toutes voiles quelque contrée inconnue à ses ennemis. Résolue de périr, son courage se tourna en férocité. Elle ne frémit point à la vue du poignard, dont elle vouloit se percer. D'un œil sec & tran-

lexandrie, étoit excellent. Voyez Table Géographique.

16. *Ab Italiâ volantem.* ] Qui s'éloignoit en désordre de l'Italie, sur laquelle elle prétendoit fondre. L'Italie est une grande presqu'Isle d'Europe partagée en plusieurs Etats. Voyez T. Géog.

17. *Remis adurgens.* ] C'est-à-dire, *celeriter navibus insequens.* Dès qu'Octavien se vit assuré de la victoire, il détacha une partie de sa flotte, pour suivre Antoine. Peu après il fit lui-même voile vers l'Asie avec une célérité incroyable.

20. *Æmonia.* ] C'est la Thessalie, Région de l'ancienne Grèce, ainsi nommée d'un de ses anciens Rois Emon. Voyez Table Géographique.

21. *Fatale monstrum.* ] Ce monstre, cette Furie fatale à la République.

23. *Expavit ensem.* ] Cléopâtre portoit un poignard dont elle voulut se percer, dès qu'elle vit Proculeius envoyé par Octavien: mais Proculeius le lui arracha.

24. *Nec latentes reparavit oras.* ] Elle n'acheta point de nouvelles terres, des païs inconnus, en échange de sa Patrie, ou de ses trésors. Elle n'échangea point sa Patrie pour des terres inconnues. C'est un des sens de *reparare.* Voy. Liv. I, Ode XXVII, vers 12.

25. *Jacentem Regiam.* ] C'est-à-dire, *Desolatam, desperatam: sa cour désolée, désespérée.*

Vultu sereno, fortis & asperas

Tractare serpentes, ut atrum

Corpore combiberet venenum;

Deliberatâ morte ferocior :

Savis Liburnis scilicet invidens

Privata deduci superbo

Non humilis mulier triumpho.

26. *Asperas.* ] C'est-à-dire, se, qu'elle avoit résolu de mourir.  
*Asperatas, exacerbatas* : on dit que pour irriter un aspic contr'elle, elle l'agaça avec un fuseau d'or.

29. *Deliberatâ morte ferocior.* ] c. à. d. qu'à illi delibetatum erat mori : d'autant plus fiere & plus courageu-

30. *Savis Liburnis, &c.* ] Voici la construction : *Scilicet mulier non humilis invidit hanc Casari gloriam, ut ab eo Liburnis navibus deportata, tamquam privata mulier in superbo triumpho duceretur.*

## C A R M E N X X X I I I.

### A D P U E R U M.

*Admonet ut cœnam sine ambitioso adparatu  
struat.*

**P**ERSICOS odi, puer, adparatus :

Displicent nexæ philyrâ coronæ :

Mitte sectari, rosa quo locorum

Sera moretur.

Simplici myrto nihil adlabores

Sedulus curæ : neque te ministrum

Dedecet myrtus, neque me sub arcâ

Vite bibentem.

1. *Persicos adparatus.* ] De superbes apprêts. Les Perses, Peuples d'Asie, étoient fort raffinés & fort voluptueux dans leurs festins. Voy. *Persé*, Table Géographique.

2. *Philyrâ.* ] C'est une peau délicate qui se trouve entre l'é-

corce & l'aubour. On employoit surtout celle du tilleul pour lier le laurier, le lierre, le myrte, ou les fleurs dont on se couronnoit dans les festins.

3. *Mitte sectari.* ] Tour Grec, pour ne labores in sectando :

qu'elle elle vit le deuil & la consternation de toute sa Cour. Elle porta ses intrépides mains sur des serpens, dont elle irrita la fureur, pour en faire passer le noir venin dans ses veines. Fiere de sa naissance & de son rang, elle ne put se résoudre à donner à son superbe vainqueur le plaisir de la conduire à Rome sur ses vaisseaux (2); & de la voir devant son char de triomphe, dépouillée de toute sa dignité.

(2) Sur les cruelles Liburnes.

Cette fiere Reine ne voulant pas laisser à César la gloire de la conduire en triomphe comme une femme du commun.

Les Liburnes étoient de petits vaisseaux légers, pareils à ceux dont se servoient les Liburniens. Mécène en commandoit un grand nombre, qui contribuèrent beaucoup à la victoire. La Liburnie faisoit partie de l'Illyrie. Voyez Table Géograph.

## ODE TRENTE-TROISIÈME. A SON LAQUAIS.

Il l'avertit de lui préparer à manger sans beaucoup d'apprêts.

**L**AQUAIS, ne te mets point tant en frais pour me régaler. Tous ces préparatifs à la Persienne ne sont point de mon goût. Je ne puis souffrir ces couronnes, qui sont liées avec des bandes-lettres d'écorce de tilleul. Epargne-toi la peine de me chercher des roses de l'arrière-saison. Une couronne de myrte, sans autre façon, me suffit. Quand à l'ombre d'une treille tu me fers à boire, le myrte convient également au maître & au valet.

ne vous fatiguez point à chercher.

*Rosa sera.* ] Rose de l'arrière saison. C'étoit une délicateffe & un luxe que d'en avoir.

*5. Simpliciter myrto, &c.* ] C'est-à-dire, *nihil labores ad-*

*dere.* Le Myrte étoit consacré à Venus.

*6. Sedulus curæ.* ] C'est-à-dire, *sedulus nimis in curâ* : par un excès de zèle.

*7. Sub arcâ vite.* ] Sous une vigne ferrée, entrelassée. Sous une treille.

E vj



Q. HORATII FLACCI  
LYRICORUM CARMINUM  
LIBER SECUNDUS.

CARMEN I.

AD ASINIUM POLLIONEM.

*Hortatur ut , intermissis tragædiis , det se totum scri-  
bendæ bellorum civilium historiæ.*

**M**OTUM ex Metello consule civicum ,  
Bellique causas , & vitia , & modos ,  
Ludumque Fortunæ , gravesque  
Principum amicitias , & arma

Pollion, grand Orateur, Poëte & Historien , après avoir été Consul en 714 , & avoir triomphé de la Dalmatie en 715 , demeura à Rome dans une vie privée. Il entreprit l'Histoire des guerres civiles, qu'on a perdue : mais comme il composa aussi d'excellentes Tragédies , il étoit à craindre que les applaudissemens du Théâtre ne le détournassent de son Histoire. Horace l'exhorte à ne point

prendre le change. Voy. *Pollion* , Table Historique.

1. *Ex Metello Consule.* ] L'origine de ces guerres civiles fut le Triumvirat de César , de Pompée & de Crassus , en 694 , sous le Consulat de Q. Cecilius Metellus Celer , & de L. Afranius.

2. *Vitia & modos.* ] *Vitia* , ce sont les défordres & les suites. *Modi* , sont les circonstances & le détail.



LES ODES  
D'HORACE.  
LIVRE SECOND.

---

---

ODE PREMIÈRE.  
A POLLION.

*Il l'exhorte à laisser le Théâtre pour quelque tems , &  
à finir au plutôt l'Histoire des guerres civiles.*

POLLION , l'appui de l'innocence & l'oracle du Sénat , vous avez moissonné dans les plaines de Dalmatie des lauriers que le tems ne flétrira point. A tant de glorieux titres qui vous assurent l'immortalité , vous en voulez ajouter un nouveau , en nous donnant l'Histoire des guerres civiles , qui éclaterent sous le consulat de Métellus. Vous allez démêler les causes les plus cachées de ces guerres ; en développer toute la conduite , les circonstances , & les désordres ; nous retracer ces cruels revers , qui ont servi de spectacle & de divertissement à la Fortune ; dévoiler les secrettes intrigues de nos Chefs , trop unis , hélas ! pour le malheur de la République ; enfin exposer à nos yeux ces ar-

4. *Graves amicitias.* ] Les amitiés , les unions funestes à la République.

Nondùm expiatis uncta cruoribus , 5  
 Periculosa plenum opus alee,  
 Tractas , & incedis per ignes  
 Suppositos cineri doloso.  
 Paulùm severæ Musa Tragædiæ  
 Desit theatris : mox ubi publicas 10  
 Res ordinariæ , grande munus  
 Cecropio repetes cothurno ,  
 Insigne mæstis præsidium reis,  
 Et consulenti , Pollio , curiæ :  
 Cui laurus æternos honores 15  
 Dalmatio peperit triumpho.  
 Jàm nunc minaci murmure cornuum  
 Præstingis aures : jam litui strepunt :  
 Jàm fulgor armorum fugaces  
 Terret equos , equitumque vultus. 20  
 Videre magnos jàm videor duces  
 Non indecoro pulvere sordidos,  
 Et cuncta terrarum subacta ,

5. *Nondùm expiatis uncta cruoribus.* ] Teintes d'un sang qui n'a pas encore été expié. Il y avoit des cérémonies d'expiation pour purifier le Peuple, quand il s'étoit souillé du sang de ses citoyens.

6. *Periculosa plenum opus alee.* ] Ouvrage d'une entreprise hazardeuse. C'est qu'il falloit conserver la vérité de l'Histoire, & ménager les intérêts des Familles.

9. *Severæ Musa Tragædiæ desit Theatris.* ] Que la Muse de la sévère Tragédie disparoisse du Théâtre. Quittez la Tragédie, pour vous renfer-

mer dans un ouvrage si difficile & si délicat. La Muse de la Tragédie, est Melpomène. Voyez Tab. Myth.

La Tragédie est un Poème Dramatique, où l'on représente une action sérieuse & Héroiïque. Voyez *Tragédie* & *Théâtre*, Table Historique.

10. *Ubi publicas res ordinariæ.* ] Quand vous aurez démêlé, mis en ordre ce qui s'est passé dans la République. On a prouvé clairement que Pollion n'étoit plus alors Consul.

11. *Grande munus repetes.* ] Vous reprendrez les grands Spectacles Tragiques,

mes teintes d'un sang qui n'a point encore été expié. Vous sentez mieux que personne combien l'entreprise est hazardeuse & difficile. Vous marchez sur un feu caché sous des cendres trompeuses. Cet ouvrage vous demande tout entier. Quittez donc pour un tems le Théâtre, où vous avez plus d'une fois fait paroître la Tragédie dans toute sa majesté (1). Bien-tôt vous pourrez reprendre le cothurne, & rentrer dans la lice des Sophocles & des Euripides, quand vous aurez achevé de décrire ces grands événemens, qui font une partie si considérable de notre Histoire. Déjà vous faites brui- re à nos oreilles le son menaçant des trompettes & des clairons; déjà les chevaux & les cavaliers éblouis par l'éclat des armes précipitent leur fuite; déjà nos Généraux au milieu du champ de bataille sont couverts d'une noble poussière: Quelque part que je porte mes regards, je vois toute la terre se soumettre au vainqueur: le féroce courage de

(1) Que la Muse de la sévère Tragédie disparoisse pour quelque tems de nos Théâtres.

12. *Cecropio cothurno.* ] Avec le cothurne d'Athènes, sur le modèle des Athéniens. Leur Théâtre fut fameux par les grands Poètes Tragiques qui y donnerent des Pièces, entr'autres Sophocle & Euripide. Le cothurne étoit une espèce de brodequin élevé, propre des Acteurs Tragiques.

Les Athéniens s'appellerent *Cecropide*, du nom de Cécrops leur premier Roi. Voy. *Athènes*, Table Géog.

14. *Consulenti.* ] C'est-à-dire, *Concilianti, deliberanti*, qui consulte, qui délibere. Vous qui avez tant de part aux délibérations du Sénat. Cela peut convenir à tout Sénateur d'un mérite distin-

gué, & supposeroit tout au plus que Pollion avoit été Consul.

15. *Cui laurus*, &c. ] Mot à mot: A qui le laurier dont vous futes couronné à votre triomphe de la Dalmatie a acquis une gloire immortelle. Pollion triompha de la Dalmatie, étant Proconsul; & par conséquent après son Consulat.

La Dalmatie faisoit partie de l'ancienne Illyrie. Voyez Table Géographique.

17. *Cornium.* ] *Cornu*, étoit une trompette courte & recourbée comme un cor. *Lituus*, étoit une trompette plus longue, & seulement un peu recourbée par le bas.

23. *Cuncta terrarum subac-*

Præter atrocem animum Catonis.

Juno &amp; Deorum quisquis amicioꝛ 25

Afris, inultâ ceſſerat impotens

Tellure, victorum nepotes

Retulit inferias Jugurthæ.

Quis non Latino ſanguine pinguior

Campus ſepulcris impia prælia 30

Teſtatur, auditumque Medis

Hæſperix ſonitum ruinæ ?

Quis gurgēs, ecquæ flumina lugubris

Ignara belli ? Quod mare Dauniæ

Non decoloravere cædes ? 35

Quæ caret ora cruore noſtro ?

Sed ne relictis, Muſa procax, jocis

Cææ retractes munera neniæ,

Mecum Dioneo ſub antro

Quære modos levioꝛe plectro. 40

ta.] Tout ſoumis dans l'Univers. Jules Céſar vainquit dans les Gaules, en Eſpagne, en Theſſalie, en Egipte, en Aſie, & en Afrique.

24. *Atrocem animum Catonis.*] Le farouche courage de Caton. C'eſt celui qui, pour ne pas ſurvivre à la liberté Romaine, ſe donna la mort à Utiq̄ue. Voyez Table Hiſtorique.

25. *Deorum quisquis amicioꝛ.*] Tous ceux des Dieux qui furent favorables aux Africains. Dans la guerre de Jugurtha, les Numides eurent quelques avantages ſur les Romains. Voyez *Junon*, Table Mythologique.

L'Afrique eſt une des quatre principales parties de la Terre. Voyez Table Géog.

26. *Inultâ impotens tellure.*] Sans pouvoir, ni défendre, ni venger cette contrée.

28. *Nepotes retulit inferias Jugurthæ.*] Ont immolé les descendants des vainqueurs aux Manes de Jugurtha. *Inferiæ*, ſont les ſacrifices qu'on faiſoit aux morts.

Jugurtha, Roi de Numidie en Afrique, fut enfin défait par Marius, & conduit en triomphe à Rome, où il mourut. Voyez Table Hiſtorique.

30. *Impia prælia.*] Toute guerre civile eſt impie, parce qu'elle tend à la destruction de la Patrie.

31. *Medis.*] Ce ſont les Parthes. Voyez *Médes* & *Parthes*, Table Géographique.

Caton est seul inébranlable dans la chute commune de l'Univers. Sans doute Junon & les Dieux favorables aux Carthaginois, contraints de quitter l'Afrique qu'ils n'avoient pu défendre, ont cru ne pouvoir mieux se venger de leurs vainqueurs, qu'en immolant leurs descendans aux Mânes de Jugurtha. Combien de campagnes abreuvées du sang Romain & remplies de nos tombeaux conserveront à jamais la mémoire de nos détestables combats & de la ruine de l'Italie, dont le bruit a retenti jusques chez les Parthes ? Où nos armes n'ont-elles pas porté le carnage ? Y a-t'il un fleuve, une mer, un rivage, qui n'en aient point été ensanglantés ? Mais où m'emportez-vous, Muse téméraire ? Prétendons-nous renouveler les chants plaintifs du Poëte de Céos ? Nés pour des sujets tendres & badins, suivons notre génie. Vénus nous inspirera des accens moins sérieux & plus à notre portée (2).

(2) Mais de peur qu'en quittant les sujets badins vous ne preniez l'occupation de la Muse pleureuse de Céos, cherchez avec moi dans l'autre de Vénus des tons avec un archet plus léger.

32. *Hesperia ruina.* ] De la chute de l'Italie. L'Italie s'appelloit *Hesperia*, du mot *Hesperus*, occidental. Voyez Table Géographique.

34. *Daunia cades.* ] Les massacres de la Pouille Daunienne, c'est-à-dire de l'Italie. La Pouille fut ainsi nommée de Daunus, qui vint s'y établir. Voyez Table Géog.

38. *Ne... retrahes.* ] C'est-à-dire, *iteres*, *renoves* : pour ne point renouveler.

*Nania.* ] *Nania*, est proprement une chanson lugubre, qui se chantoit aux funérailles. Il signifie aussi la Déesse qu'on invoquoit dans ces chansons. On l'appelle

*Cea*, parce que Simonide, qui composa des vers lugubres, étoit de Céos, Isle de l'Archipel. Voyez *Céos*, Table Géographique.

*Nania* signifie encore un Hymne, un chant Magique, & un proverbe d'enfans.

39. *Dioneo sub antro.* ] Dans l'autre de Vénus : c'est-à-dire, cherchez des matieres agréables & galantes. *Dione* est le nom de la mere de Vénus, & se donnoit aussi à Vénus même. Voyez T. M.

40. *Leviore pleëtro.* ] Avec un archet plus léger, d'un ton moins relevé. Voyez *Pleëtrum*, Liv. I, O. XXII, vers 11.

CARMEN I.

AD CRISPUM SALLUSTIUM.

*Eum, qui bene utatur divitiis, solum divitem; qui cupiditatibus imperet, solum beatum esse.*

NULLUS argento color est avaris  
Abdito terris; inimice lamnæ  
Crispe Sallusti, nisi temperato  
Splendeat usu.

Vivet extento Proculcius ævo  
Notus, in fratres animi paterni:  
Illum aget pennâ renuente solvi  
Fama superstes.

Latiùs regnes avidum domando  
Spiritus, quàm si Libyam remotis  
Gadibus jungas, & uterque Pœnus  
Serviat uni.

Crescit indulgens sibi dirus hydrops;  
Nec sitim pellit, nisi causa morbi  
Fugerit venis, & aquosus albo  
Corpore languor.

Salluste étoit un Chevalier Romain, Philosophe & Courtisan, du caractère de Mécène. Il jouissoit, en vrai sectateur d'Epicure, de ses grands biens. Voy. Tab. Hist.

1. *Color.* ] C'est-à-dire, *nitor, dignitas, pretium*; grace, prix, éclat.

*Avaris terris.* ] La terre renferme des trésors qu'on ne lui arrache qu'avec peine.

2. *Lamnæ.* ] pour *lamina*,

barre d'argent.

3. 4. *Temperato usu.* ] Par un usage, une dépense proportionnée au rang & aux revenus.

5. *Extento ævo.* ] Un tems qui s'étendra jusqu'à la postérité la plus reculée.

Proculcius, Chevalier Romain fort attaché à Auguste, partagea son patrimoine avec ses freres, dont les biens avoient été confisqués, pour

ODE DEUXIÉME.

A SALLUSTE.

Que celui-là seul est riche & heureux, qui sçait faire un bon usage de ses richesses, & commander à ses passions.

L'ARGENT n'a ni grace, ni prix, tandis qu'il demeure enfermé dans le sein de la terre. Vous ne l'ignorez pas, mon cher Salluste, vous qui n'estimez les richesses que par l'usage modéré qu'on en sçait faire. Proculéius a rendu son nom immortel par sa tendresse paternelle pour ses freres. La Renommée, d'un vol toujours soutenu, le portera sur ses ailes jusques aux Siècles les plus reculés. Il n'est point d'empire plus glorieux que celui qu'on exerce sur ses passions. Qui sçait réprimer leur avidité, fait plus que s'il réunissoit l'Espagne à la Libye, & soumettoit à son obéissance l'une & l'autre Carthage. L'hydropique, indulgent & cruel en même-tems à lui-même, augmente son mal à mesure qu'il le flatte. Jamais il n'étanchera sa soif, s'il ne tarit dans ses veines la source de cette lympe olivâtre qui se répand sur tout son corps & le jette dans une

avoir suivi le parti de Pompée. Voyez Table Historique.

6. *Notus animi paterni.* ] Tour Grec, pour *notus ob animum paternum.*

7. *Illum aget.* ] C'est-à-dire *evehet*, l'élevera, le portera. *Pennâ renuente solvi* : C'est-à-dire, *quæ nunquam solvetur*, d'un vol qui se soutiendra toujours.

10. *Libyam Gadibus.* ] *Gades*, Cadix est une îlle &

une ville d'Espagne dans le détroit de Gibraltar. Voyez *Cadix & Libye*, Table Géog.

11. *Uterque Pannus.* ] Les deux Carthages. La Carthage d'Afrique fut capitale d'une fameuse République, & une colonie de Phéniciens. La Carthage d'Espagne, fondée par les Carthaginois, est Carthagène d'aujourd'hui. V. Table Géographique.

13. *Hydrops.* ] Pour *Hy-*

Redditum Cyri folio Phraaten,  
 Dissidens plebi, numero beatorum  
 eximit Virtus; populumque falsis

Dedocet uti

20

Vocibus: regnum & diadema tutum  
 Deferens uni, propriamque laurum,  
 Quisquis ingentes oculo irretorto  
 Spectat acervos.

*dropicus.* C'est la maladie, pour le malade.

17. *Phraaten.* ] Phraate IV, fils d'Orode & Roi des Parthes, fut chassé du Trône pour ses cruautés. Il y fut rétabli par le secours des Scythes, en 724. Voyez Tab. Historique.

*Cyri folio.* ] Le Royaume

des Parthes avoit fait partie de celui de Cyrus, Roi des Médes, des Perses, & de presque tout l'Orient. Voy. *Cyrus*, Table Hist.

18. *Dissidens plebi.* ] Dont les jugemens sont différens de ceux du Peuple.

19. *Eximit virtus, &c.* ] Les gens vertueux, les sa-

### C A R M E N I I I.

#### AD QUINTUM DELLIUM.

*Vitæ felicitatem in mentis æquabilitate & honestis voluptatibus positam esse.*

ÆQUAM memento rebus in arduis  
 Servare mentem, non secus in bonis  
 Ab insolenti temperatam

Lætitiâ, moriture Delli;

Seu mæstus omni tempore vixeris,

5

Seu te in remoto gramine per dies

3. *Insolenti lætitiâ.* ] Joie excessive, outrée.

4. *Delli.* ] Dellius avoit fort mal fait ses affaires dans le tems des guerres civiles, ou

il avoit changé quatre fois de parti. La paix lui donna les moyens de les rétablir. Voyez Table Historique.

5. *Seu mæstus.* ] Ce vers se

langueur mortelle. Phraate est remonté sur le trône de Cyrus : en est-il plus heureux ? Non. La Vertu refuse de lui donner cette qualité. Le Peuple en juge & en parle autrement. Mais c'est la Vertu qui doit apprendre au Peuple à réformer son jugement & son langage. Elle ne reconnoît pour Roi que celui qui voiant de gros amas d'or & d'argent, passe outre sans daigner tourner les yeux en arrière. C'est à celui-là seul qu'elle assure le diadème, & qu'elle donne des lauriers que l'on ne peut lui enlever.

ges, ôtent du nombre des heureux.

21. 22. *Regnum... deferens uni quisquis.* ] Accordant le titre de Roi à celui-là seul qui...

*Propriam laurum.* ] Une gloire qui lui est propre, qu'on ne peut lui enlever.

23. *Oculo irretorto.* ] C'est-à-dire, Non retrò flexis oculis, non retorquens oculos : sans faire attention aux trésors qu'il laisse derrière lui. Ou bien, *oculo non obliquo, non invido* : d'un œil non jaloux.

## ODE TROISIÈME.

A DELLIUS.

*Que le bonheur de la vie consiste à conserver une grande égalité d'ame, & à jouir des plaisirs innocens.*

SOIT que la mélancholie répande l'amertume sur tous les jours de votre vie, soit qu'étendu sur le gazon dans un lieu écarté vous aimiez à délasser votre esprit aux jours de fête en buvant d'excellent vin de Falerne ; puisqu'enfin vous devez mourir, mon cher Dellius, souvenez-vous de conserver dans l'adversité une parfaite égalité d'ame, & de modérer les excessives joies que cause la prof-

rapporte à *rebus in arduis*, & le suivant à *in bonis* ; en cette maniere : *ô Delli, seu maestas vixeris, seu te... beâris*, &c.

*quandoquidem moriturus es, memento servare mentem equam in arduis rebus, & pariter temperatam in bonis.*

Festos reclinatum beâris

Interiore notâ Falerni.

Quâ pinus ingens, albaque populus

Umbram hospitale[m] consociare amant

Ramis, &amp; obliquo laborat

Lympha fugax trepida re rivo;

Huc vina, &amp; unguenta, &amp; nimiùm brevis

Flores amœnos ferre jube rosæ:

Dùm res, &amp; ætas, &amp; sororum

Fila trium patiuntur atra.

Cedes coemtis saltibus, &amp; domo,

Villâque, flavus quam Tiberis lavit;

Cedes; &amp; extructis in altum

Divitiis potietur heres.

Divestne, prisco &amp; natus ab Inacho,

Nil interest, an pauper &amp; infimâ

De gente sub dio moreris,

Victima nîl miserantis Orci.

Omnes eodem cogimur: omnium

Versatur urnâ, seriùs, ociùs,

7. *Te beâris.* ] Vous goûtiez du plaisir, vous vous réjouissiez.

8. *Interiore notâ Falerni.* ] Avec le plus vieux vin de Falerne. On marquoit sur les tonneaux le terroir & l'année du vin; & le plus vieux se trouvoit ordinairement le plus enfoncé dans le cellier. Le canton & le côteau de Falerne, dans la Campanie, étoit fort renommé. Voyez Table Géographique.

9. *Alba Populus.* ] Il y a deux sortes de peupliers, l'un blanc & l'autre noir, De plus,

la feuille, qui est d'un verd foncé par-dessus, est blanche par-dessous.

10. *Umbram hospitale[m].* ] Une ombre qui prépare, qui présente un hospice, qui invite à s'y retirer.

12. *Trepidare.* ] Se remuer, s'agiter avec bruit. Cela convient à un ruisseau qui frappe contre des cailloux.

13. *Brevis.* ] Qui passe bien vite.

15. 16. *Sororum trium.* ] Ce sont les trois Parques, filles de l'Erèbe & de la Nuit, Déesse[s] infernales. Leur

périté. Maintenant que vos affaires, votre âge & votre santé (1) vous laissent encore du tems, songez à le mettre à profit. Retirez-vous souvent à votre campagne dans ce réduit champêtre, où les pins & les peupliers, entrelassant comme de concert leurs branches, semblent inviter à s'asseoir à l'ombre sur le bord d'un ruisseau, qui s'empresse d'échapper aux détours dont sa fuite est embarrassée. Faites porter dans cet agréable lieu du vin, des parfums, & des roses, ces charmantes fleurs, qui passent, hélas! trop tôt pour nos plaisirs. Vous passerez comme elles, mon cher Delilius. Il faudra quitter un jour ce Palais, que vous avez à Rome; ces bois qui l'environnent, & qui vous ont coûté si cher; enfin cette maison de plaisance, que le Tibre baigne de ses eaux. Vous quitterez tout cela. Un héritier entrera en possession de vos richesses. Vous aurez eu la peine de les amasser, pour lui laisser le plaisir d'en jouir. En un mot, riche ou pauvre, noble ou roturier, il n'importe; vous ne vivez que pour être la victime de Pluton, qui ne fait grâce à personne. Le sort nous conduit tous au même terme; il tire de la même urne les destinées de tous les hom-

(1) *Le noir fil des trois Sœurs.*

fonction étoit de filer la trame de nos jours. Voyez Table Mythologique.

*Fila atra.* ] Leur fil est appelé noir; c'est-à-dire, fatal, redoutable. On peut dire aussi le fil des trois noires Déeses.

18. *Lavit.* ] Du verbe *lavare*, employé chez les Poètes pour *lavare*. Le Tibre est le fleuve qui coule à Rome. Voyez Table Géographique.

21. *Inacho.* ] Inachus fonda le Royaume des Argiens, environ 1857 ans avant J. C.

Voyez Table Historique.

23. *Sub Dio.* ] A Pair. C'est comme *sub Jove*. Voyez Liv. I, Ode I. *De gente*; d'une race, d'une famille.

24. *Orci.* ] Orcus, fleuve des Enfers, qui se prend ici pour Pluton même. V. T. M.

26. *Versatur.* ] C'est-à-dire, *agitatur*. Le nom & le sort de tous les hommes étoient, dit-on, renfermés dans une urne sans ceste agitée; & à mesure que le nom de quelqu'un en sortoit, c'étoit pour lui une nécessité de mourir.

Sors exitura, & nos in æter-  
num exilium impositura cymbæ.

28. *Cymba.* ] Les Ames chéron dans la barque de  
après la mort passioient l'A- Charon, nautonnier des En-

## C A R M E N I V.

## A D S E P T I M I U M

*Invitat illum Horatius ad vitam secum ruri degen-  
dam.*

**S**EPTIMI Gades aditure mecum, &  
Cantabrum indoctum juga ferre nostra, &  
Barbaras Syrtes, ubi Maura semper  
Æstuat unda;

Tibur Argeo positum colono  
Sit meæ sedes utinam senectæ,  
Sit modus lassæ maris & viarum  
Militiæque.

Undè si Pæræ prohibent iniquæ;

1. *Septimi.* ] Septimius étoit  
un Chevalier Romain, fort  
bien à la Cour d'Auguste.  
*Voyez* Table Historique.

*Aditure.* ] C'est-à-dire, qui  
*paratus es adire*; qui vien-  
driez s'il le falloit. *Gades*,  
Cadix, ville à l'extrémité de  
l'Espagne, dans le détroit de  
Gibraltar. *Voyez* Table Gé-  
ographique.

2. *Cantabrum.* ] Les Can-  
tabres, Peuples d'Espagne,  
furent les plus difficiles à  
dompter. *Voyez* Table Gé-  
ographique.

*Indoctrum juga ferre nostra.* ]

Qui n'ont pu encore subir  
notre joug. Le joug étoit  
une espèce de porte formée  
par deux piques plantées en  
terre, & traversée d'une  
autre pique au-dessus. On y  
faisoit passer les vaincus sans  
armes & sans ceintures. *Voy.*  
Table Historique.

3. *Syrtes.* ] Les Syrtes sont  
deux bancs de sable fort dan-  
gereux dans la mer de Li-  
bye. Ce sont aujourd'hui  
*les Seiches de Barbarie.* *Voy.*  
Table Géographique.

*Maura unda.* ] La Mauri-  
tanie est une grande contrée  
mes;

ODES D'HORACE. *Liv. II. ODE III.* 123  
mes ; & nous met enfin tôt ou tard dans la barque  
fatale , pour passer en un lieu d'exil , d'où l'on ne  
revient jamais.

fers , à qui il falloit paier *Charon* , Table Mythologi-  
que. une pièce de monnoie. Voy.

## ODE QUATRIÈME.

A SEPTIMIUS.

*Horace l'invite à passer avec lui le reste de ses jours  
à la campagne.*

VOUS m'avez protesté souvent , mon cher  
Septimius , que vous étiez prêt à me suivre par-  
tout , fût-ce à Cadiz ; ou chez les Cantabres , que  
nos armes n'ont pu encore réduire ; ou à travers  
des Syrtes de Libye , que les bouillonnemens d'une  
mer toujours écumante rendent si redoutables.  
Quelle que doive être ma destinée , soit que je me  
trouve obligé dans la suite par les engagemens  
de ma fortune à voiajer sur terre & sur mer ,  
ou même à porter les armes ; le seul bonheur où  
j'aspire , c'est de pouvoir me délasser de toutes ces  
fatigues à Tivoli , où trois illustres freres venus  
d'Argos fixerent leurs entreprises guerrieres. C'est  
là que je voudrois établir le séjour de ma vieil-  
lesse , & couler en paix le reste de mes jours. Si  
les injustes Parques me refusent cette consola-

d'Afrique. Voyez Tab. Géog.

5. *Tibur Argeo* , &c. ] Ti-  
bur fondée par *Tiburnus* ,  
citoyen d'Argos. C'est une  
ville d'Italie peu éloignée  
de Rome , aujourd'hui *Tivo-  
li*. Argos étoit la Capitale de  
l'Argolide , dans le Pélopon-  
nèse. Voyez Table Géogr.

*Colonus* , est ici celui qui

Tome I.

va s'établir dans un autre  
païs , qui y fonde une colo-  
nie.

7. *Sit modus lasso maris* ,  
&c. ] C'est à-dire , *sit mihi  
lasso modus maris* , &c. Soit  
le terme de mes voiajes sur  
mer , & de mes travaux dans  
la guerre.

9. *Unde si Parca prohibent.* ]

E.

Dulce pellitis ovibus Galeſi  
Flumen, & regnata petam Laconi  
Rura Phalantho.

10

Ille terrarum mihi præter omnes  
Angulus ridet; ubi non Hymetto  
Mella decedunt, viridique certat  
Bacca Venafro;

15

Ver ubi longum, tepidasque præbes  
Juppiter brumas, & amicus Aulon  
Fertili Baccho minimùm Falernis  
Invidet uvis.

20

Ille te mecum locus & beatæ  
Postulant arces; ibi tu calentem  
Debitâ ſparges lacrimâ favillam  
Vatis amici.

C'eſt-à-dire, ſi ex eo loco arcent me: ſi les Parques cruelles m'empêchent d'y aller. Vide ſuprà Ode III, & Tab. Myth.

10. *Galeſi flumen.*] Le Gaſaſo, petite riviere de la Terre d'Otrante. *Galeſi flumen*, pour *Galeſum*, eſt remarquable. Ainſi Virgile a dit, *Buthroti urbem.* Voyez Table Géographique.

*Pellitis ovibus dulce.*] Recommandable par ſes brebis couvertes de peaux. Dans le païs des Tarentins les moutons avoient la laine ſi fine & ſi belle, qu'on les couvroit de peaux, pour les garantir des ronges & des épi- nes.

11. 12. *Regnata Laconi Phalanto.*] Où regna le Lacédémonien Phalante. C'eſt le païs de Tarente. Une colonie de Lacédémoniens, ſous la conduite de Phalante, s'empara de Tarente. Voyez *Phalante*, Table Hiſtorique; *Laconie & Tarente*, Tab. Géog.

13. *Præter omnes.*] Il faut ſous-entendre, *poſt rura Tiburis*: ſi je ne puis aller à Tibur.

14. *Ridet.*] C'eſt-à-dire, *arridet*, *placet.* *Angulus*: La Terre d'Otrante eſt un coin de l'Italie, entre le Golfe de Tarente, & l'entrée du Golfe de Veniſe.

*Hymetto.*] Le mont Hymette étoit dans l'Attique. Ses fleurs odoriférantes, ſes



tion, je me retirerai dans le païs où Phalante amena jadis une colonie de Lacédémoniens, où le Galaso serpente à travers de gras pâturages, où les troupeaux sont chargés d'une riche toison que l'on conserve avec grand soin. Ce petit canton a pour moi des charmes, que je ne trouve nulle part ailleurs. Là coule un miel délicieux, qui ne cède point à celui de l'Attique. Là les olives le disputent en bonté à celles de Vénafre. Le Printems y régne une grande partie de l'année. Les Hyvers y sont tièdes, & l'âpreté des Aquilons n'altera jamais la douce température de l'air qu'on y respire. Enfin les côceaux y étalent aux yeux les riches préens du Dieu de la treille, & n'ont rien à envier aux raisins de Falerne. Ces riantes collines nous invitent tous deux à nous y retirer. C'est là que vous me rendrez les derniers devoirs, & que vous arroserez de vos larmes les cendres (1) de votre Poëte bien-aimé.

(1) *Les cendres encore fumantes.*

abeilles, & son miel étoient fort vantés. *Voyez* Tab. Géographique.

15. *Non decedunt.* ] C'est-à-dire, *non cedunt*: dont le miel ne le cède point à celui d'Hymette.

16. *Bacca.* ] C'est proprement toute sorte de menus fruits, surtout à noïau. Ce mot se prend ici pour des olives.

La ville de Venafre, étoit dans la Campanie. On y recueilloit d'excellentes olives. *Voyez* Table Géographique.

18. *Amicus Aulon, &c.* ]

C'est-à-dire, *Aulon fertilis Baccho gaudens, non invidet*: n'a rien à envier au vin de Falerne.

Aulon est une colline près de Tarente. Falerne, un canton & un côteau de la Campanie. *Voyez* Table Géog.

21. *Beata arces.* ] Ce sont, ou les fertiles collines d'Aulon; ou les murs même de Tarente.

22. *Calentem favillam.* ] Les cendres encore chaudes de votre ami.

23. *Debita sparges lacrima.* ] Vous arroserez de larmes dues à notre amitié.



## CARMEN V.

## AD POMPEIUM GROS PHUM.

*Amicum sibi ac patriæ restitutum gratulatur.*

O SÆPE mecum tempus in ultimum

Deducte, Bruto militiæ duce,

Quis te redonavit Quiritem

Dîs patriis, Italoque cælo;

Pompei, meorum prime sodalium ?

Cum quo morantem sæpè diem mero

Fregi, coronatus nitentes

Malobathro Syrio capillos.

Tecum Philippos & celerem fugam

Sensî, relicta non benè parmula;

Quùm fracta virtus, & minaces;

Turpe! solum tetigere mento.

1. 2. *Tempus in ultimum deducte.* ] C'est-à-dire, *in ultimum vite diem*: réduit au danger de perdre la vie. Avant la bataille de Philippi, il se donna plusieurs combats particuliers, où les troupes de Brutus furent en péril.

*Bruto duce.* ] Horace avoit servi en qualité de Tribun dans le parti de Brutus.

M. Brutus fut un des meurtriers de César. Il fut défait à Philippi avec Cassius, par Octavien & Antoine. Voyez Table Historique.

3. *Quis te redonavit, &c.* ] Quel bonheur vous a rendu à votre Patrie? Dans le traité conclu à Misène entre

Sexte Pompée & les Triumvirs, on accorda une amnistie générale à tous ceux qui avoient suivi le parti de Brutus. L'ami d'Horace se trouva alors en Sicile, & eut occasion de revenir à Rome.

*Quiritem.* ] Citoyen Romain. C'est-à-dire, qui vous a remis au rang des citoyens Romains. Voyez *Quirites*, Table Historique.

5. *Pompei.* ] C'est probablement ce Pompéius Grosphus à qui il adresse l'Ode *Otium Divos*.

6. *Morantem diem.* ] Les longs jours de l'Été: ou bien, ces jours qui me paroïssent si longs dans le parti de Brutus.

ODE CINQUIÈME.  
A POMPEIUS GROS PHUS.

Il se réjouit de le voir de retour à Rome.

**P**OMPÉE le plus ancien de mes amis, avec qui j'ai souvent passé la moitié des jours à boire pendant les chaleurs de l'Eté (1), la tête couronnée de fleurs & parfumée d'essences les plus exquises du Levant; quelle heureuse destinée vient enfin de vous rendre à Rome, à votre Patrie, à vos Dieux? Hélas! combien de fois n'avez-vous pas été exposé avec moi aux plus grands dangers, lorsque nous servions dans l'Armée de Brutus? Notre malheureuse destinée nous réunit à la sanglante journée de Philippes (2), si mémorable par notre déroute, où je quittai lâchement mon bouclier pour fuir avec plus de légéreté; où la valeur même se trouva sans force; où le vainqueur fit mordre honteusement la poussière à nos plus fiers

(1) J'ai souvent partagé par la moitié le jour tardif.

(2) J'ai senti avec vous les champs de Philippes, & la fuite précipitée.

7. *Fregi.*] J'ai partagé en deux: c'est-à-dire, j'ai employé la moitié de ces jours.

8. *Nitentes malobathro capillos.*] Parfumés d'essences de Syrie. *Malobathrum*, étoit une plante des Indes, surtout du Malabar, dont on tiroit une huile parfumée. Il est appelé *Syrium*; parce qu'avant 717 où la navigation des Indes fut réglée par *Elius Gallus*, les marchands Romains alloient chercher cet aromate en Syrie, grande contrée de l'Asie mineure. Voyez Table Géograph.

9. *Philippos & fugam sensu.*] C'est-à-dire, *expertus sum Philippsensem fugam.* Cette ville de Philippes est celle de la Phriotide, petite Province de Thessalie; & non pas celle de la Macédoine. La bataille s'y donna en 712, & Brutus & Cassius y périrent. Voyez Table Géographique.

10. *Non bene.*] Honteusement. *Parmula*, étoit un petit bouclier dur & fort.

11. *Fracta virtus.*] C'est-à-dire, *ipsa virtus resistere non potuit.* Les meilleures

F iiij

Sed me per hostes Mercurius celer

Denso paventem sustulit aëre:

Te rursus in bellum resorbens

Unda fretis tulit astuosus.

Ergò obligatam redde Jovi dapem ;

Longaque fessum militiâ latus

Depone sub lauru meâ ; neu

Parce cadis tibi destinatis.

Oblivioso levia Massico

Ciboria exple : funde capacibus

Unguenta de conchis. Quis udo

Deproperare apio coronas

Curatve myrto : Quem Venus arbitrum

Dicet bibendi ? Non ego sanius

Bacchabor Edonis : recepto

Dulce mihi furere est amico.

troupes étoient du côté de Brutus : mais leur valeur & la vertu même de Brutus ne put résister à la fortune d'Octavien.

11. *Minaces.* ] Dans le premier combat, les Soldats de Brutus eurent l'avantage sur ceux d'Octavien, qui pensa même être pris. Fiers de ce premier succès, ils le menaçoient d'une entière défaite.

13. *Mercurius.* ] Mercure, fils de Jupiter & de Maia, étoit le Dieu des Sciences & le protecteur des Sçavans. Voyez Table Mythologique.

14. *Denso aëre.* ] Dans un air condensé, dans une nue épaisse. Il fait allusion à Priam que Mercure conduisit ainsi à la tente d'Achille. Voyez Priam, Ta-

ble Mythologique.

15. *Te rursus in bellum resorbens.* ] Vous replongeant de nouveau dans les fureurs de la guerre.

16. *Fretis tulit astuosus.* ] Vous porta dans des détroits orageux. Dans les détroits où la mer est agitée, l'eau en allant & revenant engloutit de nouveau ce qu'elle a jeté sur le rivage.

Après la bataille de Philippes, le plus grand nombre des troupes de Brutus alla en Sicile joindre le jeune Pompée. Ainsi la mer sur ses flots orageux les replongea de nouveau dans la guerre.

17. *Obligatam dapem.* ] Le sacrifice auquel vous vous êtes obligé, que vous avez promis. *Dapem* est ici pour sacrifice, parce qu'il seroit

combattans. Dans la fraïeur où j'étois, Mercure m'enveloppa d'un épais nuage, & m'enleva du milieu des ennemis. Pour vous, embarqué sur une mer orageuse, vous courûtes de nouveau les hazards de la guerre. Maintenant que vous voilà de retour, il faut acquiter votre reconnoissance. Faites à Jupiter le sacrifice que vous lui avez promis; venez dans mon bosquet de lauriers vous délasser des fatigues militaires que vous avez essuïées pendant plusieurs années; n'épargnez ni les parfums, ni le vin que je vous ai destinés; buvez à longs traits ce Massique; il est souverain pour dissiper les soucis. Vite, que l'on nous fasse des couronnes d'ache ou de myrte. Tirons au sort à qui sera le Roi du festin. Je veux faire aujourd'hui bacchanale. Un peu de folie peut-il être mieux placé qu'au retour d'un ami?

au repas des Prêtres.

19. *Sub lauru.*] A l'ombre de mes lauriers: c'est ici tout simplement le Singulier pour le Pluriel.

21. *Oblivioso.*] Qui fait perdre le souvenir des chagrins. Ce mot signifie aussi celui qui oublie. Massique étoit un cœreau d'Italie estimé pour ses vins. Voy. Tab. Géol.

22. *Ciboria exple.*] Remplissez les vases. *Levia*, propres, nets, polis. Les Egyptiens donnoient le nom de *ciboria* à une espèce de féves dont la gouffe s'ouvroit par le haut en forme de vase; ensuite à la gouffe même. Enfin toutes les coupes furent appellées *Ciboria*. On a dit *explere*, pour *implere*.

23. *Conchis.*] Les Anciens mettoient leurs parfums dans des coquilles, ou dans de petites boîtes qui en avoient la figure.

24. *Deproperare.*] Faire à la hâte, promptement. *Apio*, de l'Ache; *Udo*, verte, fraîche, nouvellement cueillie.

25. *Quem Venus arbitrum dicet, &c.*] Qui sera Roi du festin, par le coup de Vénus? Ce coup arrivoit aux osselets, quand toutes les faces étoient différentes; aux dés, quand chacun portoit un six. Voyez Liv. I, Ode IV, vers 18.

26. *Sanius.*] Plus modérément.

27. *Bacchabor.*] *Bacchari*, c'est boire avec fureur, jusqu'à devenir furieux comme les Bacchantes. Elles s'appellèrent *Edones*, ou *Edonides*, d'Edonus montagne de Thrace, consacrée à Bacchus. Les Edoniens étoient anciennement des Peuples de Thrace, & grands buveurs. Voyez Table Géographique.

F iv

## CARMEN VI.

## AD TITUM VALGIUM.

*Amicum mœrentem de filii morte consolatur.*

NON semper imbres nubibus hispidos  
 Manant in agros; aut mare Caspium  
 Vexant inæquales procellæ  
 Usque; nec Armeniis in oris;  
 Amice Valgi, stat glacies iners  
 Menses per omnes; aut Aquilonibus  
 Querceta Gargani laborant,  
 Et foliis viduantur orni.  
 Tu semper urges flebilibus modis  
 Mysten ademtum; nec tibi vespero  
 Surgente decedunt amores,  
 Nec rapidum fugiente solem.  
 At non ter ævo functus amabilem  
 Ploravit omnes Antiochum senex  
 Annos; neque impubem parentes

1. *Hispidos.* ] Malpropres, boueux. Telles sont les terres après les grandes pluies.

2. *Mare Caspium.* ] La mer Caspienne est une espèce de grand Lac en Asie, qui n'a aucune communication sensible avec les autres mers. Elle est fort orageuse. Voyez Table Géographique.

3. *Inæquales.* ] Qui rendent la mer inégale; c'est-à-dire, agitée, orageuse.

4. *Armeniis oris.* ] L'Arménie est une grande Région d'Asie, presque toute entou-

rée de montagnes qui y entretiennent un froid presque continuel. Voyez Table Géographique.

5. *Valgi.* ] Ce Titus Valgius est un Poète connu par les éloges d'Horace & de Tibulle.

*Glacies iners.* ] Glace sans mouvement ou paresseuse, parce que le froid rend paresseux.

7. *Querceta Gargani.* ] *Quercetum* est un bois planté de chênes. Le mont Gargan est dans le Roiaume de Naples.

## ODE SIXIÈME.

### A VALGIUS.

*Horace essaie de le consoler sur la mort de son fils.*

**L**ES pluies n'inondent pas toujours les campagnes. Le calme succède par intervalles aux tempêtes qui soulèvent les flots de la mer Caspienne. Les glaces de l'Arménie ne couvrent pas la terre toute l'année. Les forêts du mont Gargan ne sont pas toujours battues des Aquilons. Enfin les arbres ne se dépouillent de leurs feuilles que pour un tems. Vous seul, mon cher Valgius, vous ne donnez point de trêve à vos regrets. Sans cesse, dans vos plaintives Elégies, vous pleurez le fils que la mort vous a enlevé. Soit que l'Etoile de Vénus vienne allumer les feux de la nuit, soit qu'elle disparoisse aux approches de l'Astre du jour, votre tendresse toujours également vive ne vous abandonne point. Nestor survécut long-tems à Antiloque, sensible à la perte d'un fils qui méritoit tout son amour, il sçut cependant mettre un terme à sa douleur. La mort du jeune Troile remplit de deuil la Cour de Priam; le Roi, la Reine, les Princesses ne purent retenir leurs lar-

*Voyez Table Géographique.*

9. *Urget flebilibus modis.* ] Vous regrettez par des sons plaintifs. Vous pleurez vivement.

10. *Vespero surgente.* ] *Vesper* est l'Etoile qui paroît la première après le coucher du soleil, & qui à son lever fuit ou disparoît la dernière. Elle ne s'appelle proprement *Vesper* que le soir, & le matin est *Lucifer* ou *Phosphorus*.

C'est la Planète de Vénus.

11. *Nec... tibi decedunt amores.* ] C'est-à-dire, *Tuus amor non à te recedit*: votre amour ne vous quitte point.

13. *Ter avo functus.* ] Qui vécut trois âges d'hommes. C'est Nestor Roi de Pyles.

*Voyez Table Historique.*  
14. *Antiochum.* ] Antiloque fils de Nestor. *Voy. Tab. Historique.*

EY

Troïlon, aut Phrygiæ sorores  
 Flevère semper. Desine mollium  
 Tandem querelarum; ac potiùs nova  
 Cantemus Augusti tropæa  
 Cæsaris: & rigidum Niphaten,  
 Medumque flumen gentibus additum  
 Victis, minores volvere vortices;  
 Intraque præscriptum Gelonos  
 Exiguus equitare campis.

16. *Troïlon.*] Troïle étoit fils de Priam. Le destin de Troïe étoit attaché à sa vie. *Impubem*, encore enfant. Il fut tué par Achille à la fleur de son âge. Voyez Tab. Géographique.

*Phrygiæ sorores.*] Ses Sœurs Troïennes. C'étoient Cassandre, Polixène, Laodice, Créuse. Voy. *Phrygie*, Table Géographique.

17. *Desine querelarum.*] C'est-à-dire, *Desine rem*, ou *negotium querelarum. Mollium*, qui marquent de la foiblesse.

18. 19. *Nova Augusti tropæa.*] En 734, Auguste imposa des conditions de paix aux Indiens & aux Ethiopiens: il établit un gouvernement fixe en Sicile, en Grece, dans l'Asie mineure,

& en Syrie: il disposa des Etats de la Comagène, de l'Arménie, de la Cilicie & de l'Arabie, en faveur de Princes attachés aux Romains. Il obligea même Phraate, Roi des Parthes, à rendre les Aigles Romaines & les prisonniers qu'on retenoit depuis trente-trois ans; & à abattre les trophées qu'Orode avoit fait élever après la défaite de Crassus. Voyez *Auguste*, Table Historique.

*Tropæa.*] Ce mot vient du Grec ΤΡΕΠΕΙΝ, au Prétérit Medium ΤΕΤΡΟΠΑ; qui signifie *vertere*, sous-entendu *in fugam*. Un Trophée étoit un grand tronc de chêne, qu'on élevoit dans le lieu où on avoit mis les ennemis en fuite; & où on attachoit



mes; elles furent publiques & sinceres, mais elles ne furent pas éternelles. Cessez donc des plaines, qui poussées plus loin pourroient passer pour une marque de foiblesse. Célébrons plutôt par nos vers les nouveaux exploits d'Auguste. Chantons le Tigre & l'Euphrate, qui roulent leurs eaux avec moins d'orgueil, depuis qu'il les a ajoutés à nos conquêtes. Chantons les Scythes, qui referrés dans leur pais n'osent plus franchir les bornes qu'il leur a prescrites.

le casque, le bouclier, & la cuirasse enlevés aux vaincus.

20. *Niphaten.*] Le Niphate étoit une grande chaîne de montagnes en Arménie. Mais il y a eu aussi un fleuve de ce nom; & c'est le Tigre, qui tiroit sa source du mont Niphate. *Rigidum*, c'est-à-dire, froid. Voyez Table Géographique.

21. *Medum flumen.*] Ce fleuve des Médes, est l'Euphrate, qui fut d'abord appelé *Medus*. Voy. Table Géographique.

Par le Niphate, on entend ici les Arméniens; & les Parthes, par le fleuve Médus.

*Gentibus additum victis.*] Ajouté aux Nations subjuguées, aux conquêtes d'Auguste.

22. *Minores volvere vorti-*

*ces.*] C'est-à-dire, *cantemus, dicamus illud flumen volvere;* disons dans nos vers, qu'il roule moins fièrement ses eaux. *Minores vortices*, des flots moins orgueilleux.

23. *Intra prescriptum.*] C'est-à-dire, *intra fines à Cæsare prescriptos.* En 734, Léntulus repoussa les Daces & les Sarmates; & Auguste leur assigna des limites qu'il leur défendit de passer pour se répandre dans le pais des Parthes, & dans l'Arménie.

Les Gélons faisoient partie des Scythes, & étoient voisins des Sarmates. On les prend ici pour tous les deux. Voyez Gélons, Table Géographique.

24. *Exiguus campis.*] Dans un terrain fort resserré. *Equitare* se rapporte encore à *cantemus.*



## CARMEN VII.

AD LICINIUM VARONEM MURENAM.

*Hortatur ut mediocritate contentus æquanimitatem  
retineat.*

**R**ECTIUS vives, Licini, neque altum  
Semper urgendo; neque, dum procellas  
Cautus horrescis, nimium premendo  
Litum iniquum.

Auream quisquis mediocritatem  
Diligit, tutus caret obsoleti  
Sordibus tecti, caret invidendâ  
Sobrius aulâ.

Sævius ventis agitur ingens  
Pinus; excelsæ graviore casu  
Decidunt turres, feriuntque summos  
Fulmina montes.

Sperat infestis, metuit secundis  
Alteram sortem benè præparatum  
Pectus. Informes hyemes reducit  
Juppiter; idem

Submovet: non, si malè nunc, & olim

1. *Rectius.* ] C'est-à-dire, avec ardeur la haute mer.

3. *Premendo litum.* ] En faisant de trop près le rivage.

*Licini.* ] C'est Licinius Varon Murena, frere de Proculéius, & beaufrere de Mécène. Voyez Table Historique.

*Iniquum,* dangereux, bordé d'écueils.

*Auream.* ] Précieuse comme l'or.

6. *Tutus.* ] Sans craindre l'indigence, ni le mépris.

8. *Sobrius.* ] Content d'une

## ODE SEPTIÈME.

A LICINIUS.

Il l'exhorte à se tenir dans la médiocrité, & à conserver un esprit toujours égal dans l'une & l'autre fortune.

**P**OUR vivre heureux, mon cher Licinius, il faut se garder de deux excès également dangereux. L'Ambition, d'un souffle rapide, nous pousse toujours en haute mer au milieu des abîmes; & la Timidité, continuellement attentive à éviter la tempête, nous porte contre le rivage bordé d'écueils & de rochers. Qui sçait priser la Médiocrité plus précieuse que l'or s'éloigne de ces deux extrémités. Content d'une vie sobre & commode, qui le met à couvert du mépris & de l'envie, il ne veut pour logement, ni une maison pauvre & mal-propre, ni un vaste & magnifique Palais. Les arbres les plus hauts sont aussi les plus battus des vents; plus les tours sont élevées, plus leur chute est terrible; & les montagnes les plus voisines du Ciel sont plus souvent frappées de la foudre. Un cœur formé par la vertu sçait se faire un appui de l'instabilité même de la Fortune. Il y trouve un sujet de crainte dans la prospérité, un motif d'espérance dans la disgrâce, & une source de bonheur dans l'une & l'autre situation. Jupiter nous ramène tous les ans l'affreux Hyver, & il l'écarte de même. Etes-vous mal aujourd'hui? demain vous

vie sobre, & à couvert de l'envie. *Aula*, c'est un Palais de Roi.

14. *Benè præparatum pectus.*]  
Un cœur bien disposé par la

vertu, généreux.

15. *Informes hyemes.*] L'Hyver qui défigure, qui enlaidit toute la Nature, Voyez Jupiter, Table Myth.

Sic erit : quondam citharæ tacentem  
Suscitat Musam , neque semper arcum

Tendit Apollo.

20

Rebus angustis animosus atque  
Fortis adpare : sapienter idem  
Contrahes vento nimiùm secundo  
Turgida vela.

18. *Citharæ Musam tacentem.* ] C'est-à-dire , *citharæ tacentem Musam suscitare* ; monter une lyre , en jouer. *Quondam* , c'est-à-dire ,

## C A R M E N V I I I .

## A D Q U I N T U M H I R P I N U M .

*Animum Quintii à publicis privatisque curis ad hilaritatem convertit.*

Q U I D bellicosus Cantaber , & Scythes ,  
Hirpine Quinti , cogitet Hadriâ  
Divisus objecto , remittas

Quærere ; neu trepides in usum

Poscentis ævi pauca . Fugit retrò

5

Levis juventas & decor , aridâ

1. *Cantaber & Scythes.* ] Les Cantabres , Peuples d'Espagne , sont à peu près les Biscariens d'aujourd'hui . Les Scythes d'Europe habitoient le long du bas du Danube , entre la Lithuanie , la Moscovie en deçà du Don , & la mer Noire . Voyez Table Géographique .

2. *Hirpine Quinti.* ] Il étoit de la Famille des Quintius , une des plus anciennes de

Rome . Voyez *Quintius* , Table Hist.

*Quid cogitet.* ] Quels sont ses projets , ce qu'il médite contre nous .

2. 3. *Hadriâ divisus objecto.* ] C'est-à-dire , *Remotus ab Adriatico sinu* , qui nobis objectus est : déjà éloigné de la mer Adriatique , qui nous sert encore de rempart . Voy. *Mer Adriatique* , Table Géographique .

ferrez mieux. Apollon ranime de tems en tems les sons de sa lyre, il ne tient pas toujours son arc tendu pour décocher les traits de sa colere. Armez-vous donc de courage & de patience dans le mauvais tems; & quand vous aurez un vent favorable, ne vous y laissez pas trop emporter; la sagesse demande alors qu'on resserre une partie de ses voiles.

*interdium*, quelquefois. Apollon, fils de Jupiter & de Latone, étoit le Dieu de la Poësie & de la Musique. V. T. M.  
22. *Idem.* ] C'est-à-dire *pari modo*, de même.

## ODE HUITIÈME.

### A QUINTIUS.

Horace l'exhorte à dégager son esprit de toute inquiétude.

NE vous embarrassez point, mon cher Quintius, des projets que pourroient former les belliqueux Cantabres, & les Scythes séparés de nous par la Mer Adriatique & par une grande étendue de pais. Epargnez-vous aussi tous les mouvemens que vous vous donnez pour l'entretien d'une vie qui se contente de peu. Les graces de la jeunesse nous quittent d'un pas léger; bientôt elles sont remplacées par les rides & les cheveux blancs de la vieillesse, qui met en fuite les

3. 4. *Remittas querere.* ] C'est-à-dire, *Desinas quære- re*: ne vous inquiétez point de sçavoir.

*Nen trepidus in usum ævi,* &c. ] C'est-à-dire, *ne sollicitus sis de iis*, ou *ad ea comparanda quæ necessaria sunt vitæ*, &c. ne vous inquiétez point

de l'entretien d'une vie qui, &c.

5. *Fugit levis juvenas & decor.* ] C'est-à-dire, *decor juvena leviter fugit.*

6. *Arida canitie.* ] La vieillesse aride, par défaut de chaleur & d'humide radical.

Pellente lascivos Amores

Canitie, facilemque Somnum.

Non semper idem floribus est honor

Vernis; neque uno Luna rubens nitet

Vultu. Quid æternis minorem

Consiliis animum fatigas?

Cur non sub altâ vel platano, vel hac

Pinu jacentes sic temerè, & rosâ

Canos odorati capillos,

Dùm licet, Assyriâque nardo

Potamus uncti? Dissipat Evyus

Curas edaces. Quis puer ociùs

Restinguet ardentis Falerni

Pocula prætereunte lymphâ?

7. *Lascivos amores.* ] Les amours folâtres.

11. *Æternis minorem consiliis.* ] Trop borné pour former des projets sans bornes, des projets pour un long avenir.

14. *Sic temerè.* ] Pêle-mêle, sans façon, comme nous nous trouvons.

15. *Odorati capillos rosâ.* ] Les cheveux couronnés de roses odoriférantes. *Odorati*, est ici un Participe passif remarquable.

16. *Assyriâ nardo uncti.* ] Parfumés d'essences d'Assyrie. Le Nard étoit une plante des Indes, dont on tiroit une huile odoriférante. *Nar-*

## CARMEN IX.

### AD MÆCENATEM.

*Se Licymniæ addictum non posse ad graviora argumenta adfurgere.*

**N**OLIS longa feræ bella Numantiz;

1. *Nolis... mollibus ap-  
tari citharæ modis.* ] C'est-à-  
dire, *Nolis me canere lyrâ  
que tantum apta est mollibus*

*modis* : N'attendez pas de  
moi que, sur une lyre ac-  
coutumée aux airs tendres,  
je chante, &c.

folâtres Amours & le doux Sommeil. La beauté des fleurs du Printems est de peu de durée, & la Lune ne brille pas toujours avec le même éclat. Pourquoi accabler continuellement votre esprit de soins & de desseins qui sont au-dessus de la portée des hommes ? Que ne mettons-nous plutôt le tems à profit, pendant que nous l'avons ? Couchons-nous ici sans façon à l'ombre de ce pin, ou sous ce haut plâne. Faites-nous des couronnes de roses, parfumons nos cheveux blancs des essences les plus agréables du Levant, & ne songeons qu'à bien boire. Bacchus dissipe les cuifans soucis. Laquais, apporte vite du vin de Falerne, & mets-le rafraîchir dans ce ruisseau qui coule à côté de nous.

*des Féminin*, est l'arbrisseau. *Nardum* Neutre, est la liqueur dont on composoit les aromates. L'Assyrie est ici pour la Syrie, d'où les Romains, avant 727, tiroient les aromates des Indes.

L'Assyrie étoit un grand Empire d'Asie, qui comprenoit l'Assyrie propre, la Babylonie, & la Mésopotamie. Voyez Table Géograph.

17. *Evyus*. ] C'est un des

noms de Bacchus. Voyez Table Myth.

19. 20. *Restinguet ardentè Falerni pocula*. ] C'est-à-dire, qui fera rafraîchir ce Falerne échauffé dans ce ruisseau qui court ? Ou bien qui amortira le feu de ce Falerne avec cette eau qui coule ? Falerne étoit une contrée & un coteau de la Campanie. Voyez Table Géographique.

## ODE NEUVIÈME.

### A MÉCÈNE.

Horace dit que son attachement pour Licymnie ne lui permet pas de s'élever à des sujets héroïques.

**M**ÉCÈNE, ma lyre ne me fournit que des airs

*Numantia*. ] Numance, ville d'Espagne, tint huit ans contre les Romains, & fut enfin ruinée par Scipion Emilien. Elle est appelée *fersa*,

féroce, furieuse ; parce que ses habitans aimèrent mieux périr tous, que de se rendre au vainqueur. Voy. Table Géographique.

Neu durum Annibalem, neu Siculum mare  
Pæno purpureum sanguine, mollibus

Aptari citharæ modis;

Neu favos Lapithas, & nimiùm mero

Hylæum; domitosve Herculeâ manu

Telluris juvenes, unde periculum

Fulgens contremuit domus

Saturni veteris: tuque pedestribus

Dices historiis prælia Cæsaris, 10

Mæcenas, melius, ductaque per vias

Regum colla minantium.

Me dulces dominæ Musa Licymniæ

Cantus, me voluit dicere lucidum

Fulgentes oculos, & benè mutuis 15

Fidum pectus amoribus:

2. *Annibalem durum.* ] Le redoutable, ou l'infatigable Annibal. Il fut le plus grand Capitaine qu'aient eu à combattre les Romains. Il pensa renverser la République, dans la seconde guerre de Carthage; & fut enfin vaincu par le grand Scipion. Voy. Table Historique.

*Siculum mare Pæno, &c.* ] Il s'agit ici de la première guerre Punique, où les Romains gagnèrent trois batailles navales contre les Carthaginois. Dans la première, C. Duillius leur tua trois mille hommes, prit trente-un navires, & en coula treize à fond. Dans la seconde, Régulus ruina leur flotte, & fit vingt-sept mille prisonniers. Dans la troisième, Lutatius leur coula à fond cinquante vaisseaux, & en prit soixante-dix, près de Si-

cile. Voyez Carthage, Table Géographique.

La Sicile est l'Isle la plus considérable de la Méditerranée, & séparée de l'Italie par un petit détroit nommé le Fare de Messine. Voyez Table Géographique.

3. *Lapithas.* ] Les Lapithes, Peuples de Thessalie, aux noces de leur Roi Pirithoüs, se battirent contre les Centaures. Voyez Table Géographique.

*Nimiùm mero Hylæum.* ] Le grand buveur; l'ivrogne Hylée. C'étoit un des Centaures.

7. *Telluris juvenes.* ] Ce sont les Géans, fils de Titan & de la Terre, qui firent la guerre à Jupiter, & qui entassèrent montagnes sur montagnes, pour escalader le Ciel. Voyez Géans & Hercule, Table Mythologique.

tendres & badins. En vain attendriez-vous de moi que d'un ton plus élevé je chantasse les longues & sanglantes guerres de Numance, la défaite d'Annibal, ce fléau de l'Italie, & les batailles navales qui ont rougi les mers de Sicile du sang des Carthaginois. En vain m'efforcerois-je de représenter la cruauté des Lapithes, la fougueuse ivresse d'Hylée, ou la victoire d'Hercule sur les enfans de la Terre, dont l'audace menaçoit de renverser le Palais éclatant du vieux Saturne. Tous ces prodiges sont au-dessus de ma portée : mais pour célébrer un Auguste, il ne faut rien moins qu'un Mécène. Avec la naïveté de l'Histoire vous décrierez beaucoup mieux que je ne pourrois faire dans mes vers les combats de ce Héros ; vous étalerez à nos yeux le pompeux éclat de ses triomphes ; vous conduirez devant son char un nombre de Rois vaincus, le cou chargé de chaînes, les yeux encore étincelans de colere. Pour moi, asservi par ma Muse à l'empire de Licymnie, je ne puis chanter que la douceur de sa voix, la brillante vivacité de ses yeux, & le retour constant

*Unde periculum, &c.*] C'est à-dire, à quibus periculum timuit.

8. *Contremuit.*] Ce mot, pour *timuit*, est extraordinaire ; parce que *contremisco* est un Verbe neutre, qui ordinairement ne gouverne rien.

9. *Saturni veteris.*] Saturne, fils de Cœlus & pere de Jupiter, passoit pour le plus ancien des Dieux. *Voy. Tab. Mythologique.*

*Tuque, &c.*] Pour ce qui est de vous, vous pourrez mieux décrire.

*Pedestribus Historiis.*] Dans une Histoire écrite d'un stile simple & naturel. Ainsi il a dit ailleurs, *Musa pedestris,*

un stile uni & coulant ; pour opposer au stile élevé, hardi & figuré de la Poësie lyrique.

11. *Ducta per vias Regum colla.*] Les Rois chargés de chaînes trainés par les rues de Rome aux triomphes de César. En 725, Auguste triompha trois jours consécutifs. *Voy. Liv. I, Ode II, vers 49.*

13. *Licymnia.*] C'étoit, dit-on, l'épouse future de Mécène, appelée *Licina Terentia* : mais il paroît certain que c'étoit quelque maîtresse d'Horace.

14. 15. *Lucidum fulgentes.*] C'est-à-dire, *Lucide fulgentes* : les yeux brillans.

15. 16. *Mutuis fidum pectus*

Quam nec ferre pedem dedecuit choris,  
 Nec certare joco, nec dare brachia  
 Ludentem nitidis virginibus, sacro  
 Dianæ celebris die.

20

Nùm tu, quæ tenuit dives Achæmenes,  
 Aut pinguis Phrygiæ Mygdonias opes,  
 Permutare velis crine Licymniæ,  
 Plenas aut Arabum domos?

*amoribus.*] Mot à mot, son cœur fidèle par un amour mutuel. Qui sçait répondre à ma tendresse par la sienne.

17. *Ferre pedem choris.*] Paroître dans les assemblées des Dames Romaines.

20. *Diana die.*] Aux Fêtes

de Diane. On en célébroit sur-tout aux mois de Février, de Mars, d'Avril, & d'Août. Voyez *Diane*, Tab. Mythologique.

21. *Nùm tu velis.*] C'est-à-dire, *Nonne tu velles.*

*Quæ tenuit Achæmenes.*] Toutes les richesses que pos-

## C A R M E N X.

*Diræ in arborem, ejus casu penè fuerat obtritus.*

**I**LLE & nefasto te posuit die  
 Quicumque primùm, & sacrilegâ manu  
 Produxit, arbos, in nepotum  
 Perniciem, opprobriumque pagi;

Illum & parentis crediderim sui  
 Fregisse cervicem, & penetralia

5

1. *Ille & nefasto, &c.*] En voici la construction naturelle. *Ille quicumque, & posuit te nefasto die, & sacrilegâ manu produxit... illum crediderim, &c.* Posuit, est ici pour plantavit, planter. Produxit, pour educavit, élever, cultiver. Statuit, ci-

après, pour transfulit, transfplanter.

*Nefasto die.*] Les jours nefasto, étoient ceux où le barreau étoit fermé; & où il n'étoit pas permis au Préteur de dire au Peuple les paroles solennelles, *Do, Dico, Ad dico.* Les jours mar-

dont elle répond à ma tendresse. Quelle grace n'a-t'elle pas dans tout ce qu'elle fait ? Quelle aisance de génie dans les jeux d'esprit ? Quel air, quand elle danse dans un cercle de Dames, ou qu'elle donne la main aux jeunes filles assemblées pour la fête de Diane ? Oui, si vous connoissiez comme moi toutes ses rares qualités, je suis sûr que les trésors des Rois d'Arabie, de Perse & de Phrygie ne vous paroïtroient rien au prix de sa belle chevelure.

féda Achemène. Il passoit pour le premier Roi de Perse. Voyez Table Historique.

22. *Mygdonias opes.* ] La Mygdonie étoit une partie de la Phrygie, où regna ce Midas si fameux par son opulence & son avarice. La Phrygie étoit une Région de l'A-

sie mineure. Voyez *Mygdonie & Phrygie*, Table Géographique.

24. *Plenas Arabum domos.* ] Les Palais des Rois d'Arabie si féconds en trésors. L'Arabie est une grande Presqu'Isle de l'Asie. Voy. Tab. Géographique.

## ODE DIXIÈME.

*Imprécations contre un arbre, dont il avoit pensé être écrasé.*

**A**RBRE funeste, maudit soit celui qui te planta dans un jour malheureux, & te cultiva d'une main sacrilège, pour être la perte de ses descendants, & l'opprobre du village. Coupable des plus noirs attentats, il avoit déjà massacré son propre pere, & choisi le tems de la nuit pour plonger le poignard dans le sein de son hôte. Plus maudit encore soit celui qui te transporta dans mon jardin, pour écraser ton maître, qui n'a point mérité un pareil traitement. Sans doute ce scélérat s'étoit déjà exercé à

qués par quelque calamité publique s'appelloient *dies atri* : & comme ils étoient du nombre des *nefasti*, on prit ce terme pour

signifier des jours malheureux.

6. *Penetralis.* ] La partie intérieure & la plus reculée de la maison,

Sparfiffè nocturno cruore

Hospitis. Ille venena Colcha,

Et quidquid usquàm concipitur nefas,

Traçtavit; agro qui statuit meo

10

Te triste lignum, te caducum

In domini caput immerentis.

Quid quisque vitet, numquàm homini satis

Cautum est in horas. Navita Bosporum

Pœnus perhorrescit, neque ultrà

15

Cœca timet aliunde fata :

Miles sagittas &amp; celerem fugam

Parthi; catenas Parthus &amp; Italum

Robur : sed improvifa leti

Vis rapuit rapietque gentes.

20

Quàm penè furvæ regna Proserpinæ,

Et judicantem vidimus Æacum,

Sedesque discretas piorum, &amp;

Æoliis fidibus querentem

Sappho puellis de popularibus ;

25

8. *Venena Colcha.* ] La Colchide, Province de l'Asie, est fort fertile en poisons. V. Table Géographique.

10. *Traçtavit.* ] A essayé, s'est exercé à commettre.

*Statuit.* ] L'arbre avoit été planté & élevé dans la Sabine, & on l'avoit transplanté dans la terre d'Horace. Dans la première situation, il devoit être la perte de quelqu'un des descendans de celui qui l'avoit planté, & l'opprobe du village. Dans la seconde, il menaçoit particulièrement la vie de son maître.

11. *Te caducum.* ] C'est-à-

dire, *casurum*, pour tomber.

13. *Numquàm homini satis cautum est.* ] C'est-à-dire, *numquàm homo satis cavere potest.*

14. *In horas.* ] D'un moment à l'autre. Il se rapporte à *quid vitet.*

*Bosporum.* ] Le Bosphore de Thrace, est le canal qui joint la mer Noire à la mer de Marmora. Il est étroit & dangereux, & étoit fréquenté par les Pilotes Carthaginois. Ce nom vient de deux mots Grecs, Boos & Poros, qui signifient le passage du bœuf. Voyez Table Géographique.

composer des breuvages empoisonnés, & à commettre tout ce qu'on peut imaginer de plus atroce. Quelques précautions que l'on prenne, il n'est pas possible de parer à tous les dangers qui menacent la vie d'un moment à l'autre. Le marchand Carthaginois à l'entrée du Bosphore est saisi de fraieur, & il n'est pas en garde contre les pièges cachés que la mort lui tend en mille autres endroits. Nos soldats redoutent sur-tout la fuite des Parthes, d'autant plus meurtrière qu'elle est plus rapide; les Parthes n'appréhendent que les chaînes & la valeur de nos soldats: mais la mort a toujours surpris les hommes, & les surprendra toujours. Hélas! combien peu s'en est-il fallu que je ne descendisse dans le sombre Roiaume de Proserpine, & que je ne comparusse devant le tribunal de ce redoutable Juge qui décide de nos destinées en dernier ressort? J'ai touché presque à ces fameuses contrées, où les Ames des justes sont pour toujours séparées des coupables mortels. Là j'aurois été ému des tendres regrets de Sappho, qui sur sa lyre Eolienne se plaint des Dames de son país. Là, di-

16. *Cæca aliunde fata.* ] Les accidens cachés qui peuvent lui arriver d'ailleurs.

17. *Sagittas & celerem fugam Parthi.* ] C'est-à-dire, *Sagittas Parthi celeriter fugientis.* Les Parthes en fuyant décochoient par-dessus l'épaule une prodigieuse quantité de Flèches très-dangereuses. Les Parthes avoient enlevé l'Empire aux Perses. Voyez Table Géograph.

19. 20. *Improvisa rapuit.* ] A pris au dépourvu, a surpris.

21. *Furva Proserpina.* ] De la sombre Proserpine, fille de Cérés, femme de Pluton, & Reine des Enfers. Voy. Tab. Mythologique.

22. *Æacum.* ] Eaque, fils de

Jupiter, passoit pour un des Juges des Enfers, avec Minos & Rhadamante. Voyez Table Mythologique.

23. *Sedes piorum.* ] Les champs Elisées. Ils étoient dans les Enfers le séjour de ceux qui avoient bien vécu.

24. *Æoliis fidibus.* ] Sur sa lyre Eolienne. Les Eoliens, Peuples de la Mysie dans l'Asie mineure, s'emparèrent de Mitylène, ou *Mételin*, Capitale de Lesbos. Voyez Table Géographique.

24. 25. *Querentem puellis de popularibus.* ] Qui se plaint des filles de son país. Sappho, fameuse par ses Poésies lyriques, étoit de Mitylène, Capitale de Lesbos. Jamais

Et te sonantem pleniùs aureo ,  
 Alcæe , plectro dura navis ,  
 Dura fugæ mala , dura belli ,  
 Utrumque sacro digna silentio  
 Mirantur Umbræ dicere : sed magis 30  
 Pugnas & exactos tyrannos  
 Densum humeris bibit aure vulgus .  
 Quid mirum ? ubi illis carminibus stupens  
 Demittit atras bellua centiceps  
 Aures , & intorti capillis 35  
 Eumenidum recreantur angues ?  
 Quin & Prometheus , & Pelopis parens  
 Dulci laborem decipitur sono :  
 Nec curat Orion leones  
 Aut timidos agitare lyncas . 40

elle ne put gagner l'amitié des Dames de son pais. On lui donna le nom de dixième Muse. Voyez Table Historique.

26. *Sonantem pleniùs.* ] Chantant d'un ton plus sublime.

27. *Alcæe.* ] Alcée , contemporain & compatriote de Sappho , fut un des plus grands Poètes lyriques. Il fut obligé de quitter sa Patrie à cause des Tyrans qui la désoloient. Il fit des vers contr'eux , & leur fit la guerre. Voyez Tab. Hist.

*Aureo plectro.* ] Avec un archet d'or ; c'est-à-dire , d'un ton harmonieux. Voyez *Plectrum* , Liv. II , Ode I , v. 40.

*Navis.* ] C'est-à-dire , *Navigacionis*. Les dangers de la mer.

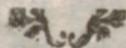
28. *Dura fugæ.* ] C'est-à-dire , *exilii* , les maux de l'exil.

29. *Sacro silentio.* ] D'un religieux silence.

31. *Densum humeris.* ] Pressé par les épaules. C'est-à-dire , le Peuple en foule. *Bibit aure* , écoute avidement.

33. *Ubi.* ] C'est-à-dire , Puisque.

34. *Bellua centiceps.* ] Cerbère , chien monstrueux à trois têtes , & la sentinelle des Enfers. On lui a quelque fois donné cent têtes , à cause du grand nombre de ser-



vin Alcée, je vous aurois entendu chanter d'un ton encore plus sublime & plus harmonieux les traverses que vous avez eues à effuier sur mer, à la guerre & dans votre exil. Tous deux enlèvent l'admiration des Ombres, tous deux méritent d'être écoutés avec le silence le plus religieux. Mais quand Alcée vient à chanter les combats & les Tyrans détronés, alors le vulgaire accourt en foule autour de lui, il écoute avec une insatiable avidité un récit qui lui cause toujours un nouveau plaisir. Faut-il s'en étonner? Cerbère lui-même, ce monstre à cent têtes, en est enchanté, & baisse ses hideuses oreilles. Un sentiment de joie fait treffaillir les couleuvres entortillées dans les cheveux des Euménides. Prométhée & Tantale, charmés par la douceur de ses accords, en oublient leurs peines. Le chasseur Orion ne songe plus à poursuivre les lions, ni à donner la chasse aux timides lynx.

pens qui formoient la cri-nière de ses têtes. *Voy.* Tab. Myth.

36. *Eumenidum.* ] Ce sont les trois Furies, Déesse infernales, vengeresses des crimes. *Voyez* Table Mythologique.

37. *Prometheus.* ] Prométhée, fils de Japet, qui pour avoir dérobé le feu du ciel fut attaché sur un rocher, où un vautour lui dévorait les entrailles. *Voyez* Table Mythologique.

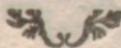
*Pelops parens.* ] C'est Tantale, condamné à périr de faim & de soif au milieu d'un fleuve, & d'une grande quantité de fruits. *Voyez* Table

Mythologique.

38. *Laborem decipitur.* C'est-à-dire, *fallit*, *subterfugit*: oublie ses peines. Ainsi Virgile a dit, *expleri mentem*, pour *explere*.

39. *Orion.* ] Il avoit fort aimé la chasse; & les Anciens croioient que les Ames des morts retenoient les inclinations qu'elles avoient sur la terre. *Voyez* Orion, Table Mythologique.

40. *Lyncas.* ] *Lynx* est des deux genres. Le Lynx, appelé vulgairement *Oncé*, est un animal de la forme d'un Cerf, moucheté comme le Léopard, & qui a la vue très-perçante.



## C A R M E N X I.

## A D P O S T U M U M.

*Nec vitari mortem posse , nec retardari ; divitiis ;  
dùm vivimus , liberaliter utendum.*

**E**HEU ! fugaces , Postume , Postume ,  
Labuntur anni : nec pietas moram

Rugis & instanti senectæ

Adferet , indomitæque morti.

Non si trecenis , quotquot eunt dies ,

Amice , places illacrymabilem

Plutona tauris ; qui ter amplum

Geryonen Tityonque tristi

Compescit undâ , scilicet omnibus ,

Quicunque terræ munere vescimur ,

Enavigandâ ; sive reges ,

Sive inopes erimus coloni.

Frustrâ cruento Marte carebimus ,

Fractisque rauci fluctibus Hadriæ ;

. *Postume.* ] On ne sçait point au juste quel étoit ce Postume.

4. *Indomita.* ] Inévitable.

5. *Trecenis tauris.* ] Trois cent taureaux , trois Hécatombes. *Tricenis* ne peut convenir ici ; parce que la première syllabe est longue.

*Quotquot eunt dies.* ] C'est-à-dire , *per omnes dies* , *quotquot fluunt.* *Singulis diebus.*

6. *Places.* ] C'est-à-dire , *placare tentes.* Quand vous

tâcheriez de fléchir.

*Illacrymabilem.* ] Qui ne se laisse point toucher aux larmes. Pluton frere de Jupiter , & Roi des Enfers. *Voyez Table Mythologique.*

7. *Ter amplum.* ] Qui a trois corps , ou un corps grand comme trois.

8. *Geryonen , Tityonque.* ] Gervon fut Roi des trois Isles Baléares : ce qui a donné lieu de seindre qu'il avoit trois corps. Titye , fils de Jupiter , fut tué par Apollon ,

ODE ONZIÉME.

A POSTUME.

Qu'on ne peut ni éviter la mort, ni la retarder ;  
 & qu'avant qu'elle nous enlève nos biens, il faut  
 les employer à nos plaisirs.

POSTUME, mon cher Postume, les années s'é-  
 coulent, chaque instant nous en dérobe une par-  
 tie. La Vieillesse au front ridé s'avance à grands  
 pas, & traîne à sa suite l'inévitable Mort, sans  
 que la Vertu puisse les retarder d'un seul mo-  
 ment. Quand vous tâcheriez d'appaier le Mo-  
 narque des Enfers en lui immolant chaque jour un  
 grand nombre de taureaux (1), vous ne gagne-  
 rez rien ; l'impitoyable Pluton ne fait grâce à per-  
 sonne. Il tient le vaste Géryon & l'énorme Ti-  
 tye, au-delà de l'onde noire, sans espérance de  
 retour. Qui que nous soions, riches ou pauvres,  
 Rois ou Bergers, nous passerons tous dans la bar-  
 que fatale. Nous ne venons au monde, nous ne  
 vivons sur la terre que pour mourir. En vain re-  
 fuserez-vous de suivre le Dieu de la guerre, qui  
 n'aime que le sang & le carnage ; en vain éviterez-  
 vous la fureur d'une mer orageuse, qui brise con-  
 tre les rochers ses flots mugissans ; en vain échap-

(1) *Trois cent taureaux.*

pour avoir voulu attenter à  
 l'honneur de Latone. *Voyez*  
 Table Mythologique.

8.9. *Tristi undi.* ] C'est le  
 Styx, marais des Enfers, qu'il  
 environne de neuf circonvallations.  
*Voyez* Table Mythologique.

10. *Terra munere.* ] Des  
 présens, des fruits de la terre.

13. *Marte carebimus.* ] Nous  
 nous exempterons de la

guerre. Mars, fils de Junon,  
 étoit Dieu de la Guerre, *Voyez*  
 Table Mythologique.

14. *Fractis fluctibus.* ] Des  
 flots qui viennent se briser  
 contre les rochers.

*Ranci Hadria.* ] D'une mer  
 mugissante. *Hadria* est ici  
 masculin. La mer Adriati-  
 que est ici pour toute mer  
 orageuse. *Voyez* Tab. Géog.

G ij

Frustrà per autumnos nocentem

13

Corporibus metuemus Austrum.

Visendus ater flumine languido

Cocytus errans, &amp; Danaï genus

Infame, damnatusque longi

Sisyphus Æolides laboris.

20

— Linquenda tellus, &amp; domus, &amp; placens

Uxor: neque harum, quas colis, arborum

Te, præter invisas cupressos,

Ulla brevem dominum sequetur. ♀

— Absumet heres Cæcuba dignior

25

Servata centum clavibus, &amp; mero

Tinget pavimentum, superbis

Pontificum potiore cœnis.

16. *Austrum.* ] *Auster*, le vent du Midi, est nuisible par sa chaleur & son humidité.

17. *Flumine languido errans.* ] Qui serpente lentement. Le Cocyte, fleuve des Enfers, sortoit du Styx. Voyez Table Mythologique.

18. *Danaï genus infame.* ] Les Danaïdes, filles de Danaüs, qui par l'ordre de leur pere tuerent toutes leurs

maris la première nuit de leurs noces; à la réserve d'Hypermnestre, qui sauva la vie à son époux Lyncée. Voyez Table Mythologique.

20. *Sisyphus.* ] Sisyphus, Roi de Corinthe, fut condamné à rouler sans cesse au haut d'une montagne une grosse pierre, qui retomboit sans cesse. Voyez Table Mythologique.

*Damnatus longi laboris.* ]

## C A R M E N X I I .

*Antiquorum parcimoniam & frugalitatem recentis luxui opponit.*

JAM pauca aratro jugera regie  
Moles relinquunt: undique latiùs

1. *Regie moles.* ] Des édifices d'une magnificence Royale.

perez-vous au vent de Midi, dont le soufflé empesté remplit l'Automne de funérailles. Il vous faudra paroître un jour sur les rives du Cocyte, qui traîne lentement ses eaux chargées d'un noir limon. Vous verrez la perfide race de l'infâme Danaüs, & Sisyphé qui portera long-tems la peine de son indiscrétion. Enfin vous serez forcé de quitter la terre, d'abandonner votre maison, & de faire un éternel divorce avec une épouse digne de votre tendresse. De tous ces arbres que vous cultivez avec tant de soin, le cyprés si détesté des vivans suivra seul son maître après le trépas; maître, hélas! de peu de durée. Ces vins si exquis, que vous gardiez sous cent clefs, passeront dans les mains d'un héritier plus libéral que vous, qui versera à grands flots & fera ruisseler jusques sur le plancher cette liqueur plus excellente que tout ce qu'on sert aux somptueux festins de nos Pontifes.

C'est une ellipse : on sous-entend *ad pœnam*.

23. *Invisas cupressos.* ] Les odieux cyprés. Le cyprés passoit pour un arbre funeste; on en mettoit une branche à la porte des maisons où il y avoit un mort.

24. *Brevem.* ] Qui passera bien vite, dont la vie est fort courte.

25. *Heres dignior.* ] Un hé-

ritier plus digne de les posséder, parce qu'il en sçaura mieux jouir. Cécube étoit un canton du Latium, renommé pour ses vins. Voyez Table Géographique.

28. *Pontificum potiore cœnis.* ] Plus précieux que ceux que l'on sert aux repas des Pontifes. Ces repas étoient splendides, & n'édificioient pas.

## ODE DOUZIÈME.

Il oppose la frugalité & la modération des anciens Romains, au luxe & à la somptuosité qui régnoit de son tems.

**B**IENTÔT les superbes édifices que l'on élève tous les jours laisseront à peine des terres à labourer. *Jugurum.* Le journal de terre étoit ce que deux bœufs

Extenta visentur Lucrino  
 Stagna lacu, platanusque cœlebs  
 Evincet ulmos : tùm violaria , & 5  
 Myrtus, & omnis copia narium ,  
 Spargent olivetis odorem  
 Fertilibus domino priori :  
 Tùm spissa ramis laurea fervidos  
 Excludit ictus. Non ita Romuli 10  
 Præscriptum & intonsi Catonis  
 Auspiciis, veterumque normâ.  
 Privatus illis census erat brevis,  
 Commune magnum : nulla decempedis  
 Metata privatis opacam 15  
 Porticus excipiebat Arcton :  
 Nec fortuitum spernere cespitem  
 Leges sinebant, oppida publico

attelés pouvoient labourer  
 en un jour. Selon Pline, il  
 avoit deux cent quarante  
 pieds de long ; & selon Quin-  
 tilien, cent vingt de large.

3. *Lucrino lacu.* ] Le lac Lu-  
 crin étoit sur les côtes de la  
 Campanie, proche des villes  
 de Bares & de Pouzzoles. V.  
 Table Géographique.

4. *Platanus cœlebs.* ] Le Plâ-  
 ne stérile, qui ne se marie  
 point avec la vigne.

5. *Evincet.* ] Il veut dire ici,  
 surpasser, chasser de sa place.  
 Ailleurs il signifie gagner,  
 obtenir.

6. *Omnis copia narium.* ]  
 Toutes les richesses de l'odo-  
 rat. Toutes sortes de fleurs.

*Myrtus* est ici au Nomina-  
 tif Pluriel. La mesure du  
 vers le demande.

10. *Ictus fervidos.* ] On

sous-entend *solis*. Les coups  
 brûlans, les ardeurs du soleil.

11. *Intonsi Catonis.* ] De  
 Paustère Caton. C'est M. Por-  
 cius Caton, bisayeul de Ca-  
 ton d'Utique, & nommé le  
*Censeur*, parce qu'il exerça la  
 Censure avec beaucoup de  
 sévérité. Il est appelé *inton-*  
*sus* ; parce que les Anciens ne  
 se faisoient couper, ni la bar-  
 be, ni les cheveux. Voyez  
 Table Historique.

12. *Auspiciis.* ] Sous la con-  
 duite, sous l'autorité & le  
 gouvernement. Voyez *Auf-*  
*pices*, Table Historique.

13. *Census.* ] Le Cens étoit  
 une revue des Citoyens Ro-  
 mains, où tous les cinq ans  
 un Magistrat se faisoit ren-  
 dre compte des biens de  
 chaque particulier. De là ce  
 mot fut employé figurément

rer. Bientôt on verra de toutes parts les particuliers creuser des Etangs d'une plus grande étendue que le Lac Lucrin. Bientôt le plâne, qui n'a d'autre avantage que de répandre une ombre agréable, sera préféré à l'ormeau utile pour soutenir les vignes. La violette, le myrte & toutes les richesses de l'odorat parfumeront les vergers, où les oliviers produisoient un revenu considérable à leur ancien maître, Enfin le luxe ingénieux viendra à bout de faire prendre l'essor aux lauriers, de rendre leur tête plus rouffue, & d'en étendre si bien les branches, qu'elles puissent donner un abri impénétrable aux brûlans rayons du Soleil. De quels prétextes pouvons-nous colorer de pareils excès, tant de fois condamnés par le fondateur de cet Empire, par le sévère Caton, & par nos sages Législateurs ? Du tems de ces grands hommes, les Citoyens n'avoient qu'un petit revenu ; mais les fonds de la République étoient immenses. On ne s'avoit point d'avoir de spacieuses galeries percées au Nord, pour y prendre le frais en Été. Les Loix vouloient que chacun se contentât d'une maison de terre & de brique élevée au hazard : mais

pour le revenu même.

14. *Commune magnum.* ] On sous-entend *bonum*. Cicéron a employé *commune* tout seul, pour dire la République, l'Etat : *commune Sicilia.*

*Decempedis metata.* ] Mesuré avec une Règle de dix pieds : c'est-à-dire, un portique large de dix pieds. *Metata*, est ici passif.

15. 16. *Privatis . . . porticus, &c.* ] C'est-à-dire, *nulla privatorum porticus excipiebatur*. *Porticus*, est une galerie.

*Opacam Arcton.* ] Le froid épais, ombragé, de l'Ourse :

c'est-à-dire, la fraîcheur du Nord. Il y a vers le Nord deux Constellations appelées la grande & la petite Ourse. Voyez Table Géographique.

17. *Fortuitum cespitem.* ] Une terre présentée au hazard, qui se trouve sous la main. *Cespes*, est proprement la terre avec son gazon. Ainsi, selon Horace, les anciens Romains ne se servoient pour leurs maisons particulières que de terre vive, ou durcie au feu.

Dans *Fortuitus*, la troisième syllabe est toujours longue. Si dans quelques vers

Suntu jubentes, & Deorum  
Templa novo decorare saxo.

la chose paroît autrement, c'est que la seconde & la troisième sont réunies en une.  
20. *Novo saxo.* ] Des pierres nouvellement tirées de la

CARMEN XIII.  
AD POMPEIUM GROSPPHUM,  
*Felicitatem coërcendis cupiditatibus comparari.*

OTIUM Divos rogat impotenti  
Prensus Ægeo, simul atra nubes  
Condedit Lunam, neque certa fulgent  
Sidera nautis :

Otium bello furiosa Thrace,  
Otium Medi pharetrâ decori,  
Grosophe, non gemmis, neque purpurâ venale, neque auro.

Non enim gazæ, neque consularis  
Submovet lictor miseros tumultus  
Mentis, & Curas laqueata circum  
Tecta volantes.

Vivitur parvo benè, cui paternum

1. *Impotenti.* ] Violentement agité. C'est ainsi qu'il a dit ailleurs, *Aquilo impotens*, le fougueux Aquilon.

2. *Prensus.* ] Investi, entouré.

*Ægeo.* ] La mer Egée, aujourd'hui l'Archipel, s'étend entre la Turquie Européane, & la Natolie. Elle est fort orageuse, à cause du grand nombre d'Isles dont elle est semée. *Voyez Table Géog.*

4. *Certa sidera.* ] Les Astres qui puissent le diriger sûrement.

5. *Thrace.* ] La Thrace étoit une contrée d'Europe vers le bas du Danube. *Voyez Table Géographique.*

6. *Medi.* ] Ce sont toujours les Parthes, Peuples de la Scythie, qui domptèrent les Perses. *Voyez Table Géographique.*

7. *Grosophe.* ] C'est proba-

ODES D'HORACE. *Liv. II. ODE XII.* 153-  
elles ne mettoient point de bornes à la magnificence des Temples de nos Dieux & des monumens publics, qui devoient être bâtis de pierres de taille, & réparés aux dépens de l'Etat.

terre, ou nouvellement taillées.

---

## ODE TREIZIÈME.

A GROS PHUS.

*Que la félicité consiste dans le calme des passions.*

Nous soupirons tous après le repos. Un Pilote engagé dans une mer orageuse, si-tôt que la Lune couverte d'un nuage épais lui refuse sa lumière, & qu'il ne voit plus luire au Ciel d'Etoiles pour le guider, s'adresse aux Dieux. Que leur demand-il ? le repos. Pourquoi les Parthes se chargent-ils de leurs brillantes armes ? Pourquoi les Thraces se battent-ils avec tant de furie ? C'est pour parvenir au repos. Mais ne nous abusons point, mon cher Grosphus ; le véritable repos est sans prix ; toute la pourpre, toutes les pierreries & tout l'or du monde ne sçauroit le paier. Eussions-nous des trésors immenses, & une escorte plus nombreuse que celle de nos Consuls, jamais nous ne viendrons à bout de dissiper les malheureuses révoltes de nos Passions, ni d'écarter les Soucis importuns qui voltigent au-tour des lambris do-

blement ce Pompeius Grosphus à qui il adresse l'Ode *O sapè mecum. Voy. Tab. Hist.*

9. *Gaza.* ] Les grandes richesses. Ce mot pris de la Langue Persane signifie le trésor des Rois de Perse.

10. *Lictor.* ] Le Licteur étoit un des Ministres publics qui portoient les faisceaux de-

vant les Consuls, & qui écartoient le Peuple pour leur faire passage.

*Tumultus mentis.* ] Les troubles, les passions funestes de l'ame.

13. *Vivitur parvo benè, &c.* ] C'est-à-dire, *Ab illo benè vivitur parvo : ille benè vivit parvo, cui, &c.*

G v

Splendet in mensâ tenui salinum;

Nec leves somnos timor aut cupido

15

Sordidus aufert.

— Quid brevi fortes jaculamur ævo

Multa : quid terris alio calentes

Sole mutamus ? Patriæ quis exul

Se quoque fugit ?

20

— Scandit æratas vitiosa naves

Cura, nec turmas equitum relinquit ;

Ocior cervis, &amp; agente nimbos

Ocior Euro.

— Lætus in præsens animus, quod ultrà est

25

Oderit curare, &amp; amara leni

Temperet risu. Nihil est ab omni

Parte beatum.

Abstulit clarum cita mors Achillen :

Longa Tithonum minuit senectus :

30

— Et mihi forsan, tibi quod negarit,

Porriget hora.

14. *Cui... splendet.* ] C'est-à-dire, *cui splendidum habetur*, qui regarde comme un ornement précieux. La salière est ici pour tous les meubles : le sel étoit quelque chose de sacré.

15. *Leves somnos.* ] Un sommeil doux & tranquille ; & non pas léger.

17. *Quid brevi fortes, &c.* ] C'est-à-dire, *Quid brevi ævo confecti sagittas fortiter ad multa dirigitus ?* Pourquoi renfermés dans un si court espace, faisons-nous tant d'efforts pour diriger nos coups si loin, portons-nous nos desirs vers tant d'objets ?

18. *Quid terris, &c.* ] C'est-

à-dire, *Quid terris nostris mutamus terras alio calentes sole ?* Situés sous un autre climat.

21. *Æratas.* ] Les éperons des vaisseaux étoient alors armés de plaques d'airain. *Vitiosa*, est ici dans le sens actif ; qui ronge, qui mine insensiblement.

24. *Euro.* ] C'est un des vents d'Orient. Voyez Table Géographique.

26. *Oderit curare.* ] C'est-à-dire, *fugiat curare*, ne s'embarasse point de ce qui doit arriver. *Leni risu*, par un ris paisible, par une joie modérée.

29. *Achillen.* ] Achille s'é-

rés. Heureux celui qui, content de peu de bien, se borne à une table frugale, & croit sa maison bien ornée des meubles simples & antiques que ses pères lui ont laissés ! La crainte & la sordide avarice n'interrompirent jamais son tranquille sommeil. Resserrés dans un court espace de jours, pourquoi voulons-nous sans cesse nous élançer au-delà, par une multitude infinie de vastes projets ? Que faisons-nous en passant continuellement d'un Climat à un autre, sinon de promener nos inquiétudes ? Nous pouvons bien nous éloigner de notre Patrie, mais nous ne viendrons jamais à bout de nous quitter nous-mêmes. Le chagrin s'attache à notre cœur, & le ronge continuellement. Soit que nous traversions les mers, soit que nous nous engagions dans le parti des armes ; plus léger que les cerfs qui fuient dans la plaine, plus rapide que le vent qui transporte les nues, il monte avec nous dans le même vaisseau, il court avec nous au travers des escadrons. Ne pouvant nous en défaire, essaions de l'affoiblir. Pour cela évitons de percer dans l'avenir, prenons le présent en bonne part, & assaisonnons nos peines d'une joie douce & paisible qui en corrige l'amertume. Ne nous flattons point de goûter dans cette vie une félicité parfaite. Jamais guerrier n'égala la réputation d'Achille ; mais la mort lui enleva en un moment les lauriers qu'il avoit amassés pendant plusieurs années. Le mari de l'Aurore avoit reçu l'immortalité ; mais une lente vieillesse mina peu à peu ses forces, & le réduisit à une caducité plus affreuse que la mort. Qui sçait si les Destins

tant rendu au Temple d'A-

pollon, pour épouser Poly-

xène, Paris lui tira une flèche dans le talon, dont il mourut. Voy. *Achille*, Tab. Mythologique.

30. *Tithonum*.] Tithon, fils

de Laomédon, fut aimé de l'Aurore qui le rendit immortel, mais sans conserver sa jeunesse. Voyez Tab. Mythologique.

32. *Horat.*] Ici c'est le Destin, la Fortune.

Te greges centum, Siculaeque circum  
Mugiunt vacca; tibi tollit hinni-  
rum apta quadrigis equa; te bis Afro  
Murice tinctæ

35

Vestiunt lanæ: mihi parva rura, & —  
Spiritus Graiæ tenuem Camenæ  
Parca non mendax dedit, ac malignum  
Spernere vulgus. ¶

40

33. *Sicula.* ] Grosphus avoit en Sicile des terres, ou qu'on lui donna, ou qu'on lui rendit, quand il quitta le parti du jeune Pompée à la paix de Misène. La Sicile; Isle de la Méditerranée, n'est séparée de l'Italie que par un petit détroit. Voyez Table Géographique.

35. *Quadrigis.* ] *Quadriga*, est un char tiré par quatre chevaux. On attelloit les plus beaux & les meilleurs aux chariots du Cirque.

36. *Murice.* ] De pourpre.

*Murex* étoit un petit coquillage marin, allongé en volute, terminé en pointe, & hérissé de piquérons. On en tiroit un petit poisson dont le suc servoit à faire la pourpre. On le pêchoit sur les côtes d'Afrique, de Phénicie, de Laconie, & de quelques Isles de la Méditerranée. L'Afrique est une des quatre grandes parties de la Terre. Voyez Table Géographique.

38. *Spiritus Graia*, &c. ] Un peu du génie des Mu-

## CARMEN XIV.

## A D M Æ C E N A T E M.

*Mæcenatē perpetuā febre laborantē consolatur;  
eique se negat fore superstitem.*

CUR me querelis exanimas tuis?  
Nec Dis amicū est, nec mihi, te prius

2. *Nec Dis amicum est.* ] plaît pas aux Dieux. Il n'est pas de la volonté des Dieux.

ne m'offriront point un jour, sans que j'y pense, des avantages qu'ils auront refusé à vos empressemens ? Dans vos terres de Sicile vous voiez avec plaisir vos prairies couvertes de nombreux troupeaux. Les haras que vous entretenez pour les courses du Cirque font retentir au loin les échos de nos collines par leurs hennissemens. Vous vous habillez de riches étoffes, qui ont passé deux fois dans la teinture de la plus éclatante pourpre d'Afrique. Pour moi avec moins de bien je me trouve heureux. Les Dieux n'ont point trompé mes espérances, puisqu'ils m'ont pourvu d'une petite maison de campagne, d'un peu de Génie pour imiter les Grecs dans la Poësie lyrique, & sur-tout d'un souverain mépris pour les discours d'une impertinente populace.

ses Grecques, un peu de talent pour imiter les vers lyriques des Grecs. Voyez *Muses*, Table Mythologique.

La Grèce fut une des plus célèbres contrées de l'Europe, pour les grands hommes en tout genre qu'elle a produits. Voyez Table Géog.

39. *Parca non monday.* Les Parques dont les décrets sont immuables. C'étoient trois Déeses infernales, qui faisoient nos destinées. Voyez Table Mythologique.

*Malignum vulgus.* Un Peuple insensé, jaloux, méchant.

## ODE QUATORZIÈME.

### A MÉCÈNE.

*Mécène se plaignoit souvent d'une fièvre habituelle, qui le minoit peu à peu. Horace tâche de le consoler, & lui déclare qu'il ne lui survivra point.*

**MÉCÈNE**, ma gloire & mon appui, me causerez-vous toujours de mortelles fraieurs par les plaintes que vous me faites sans cesse sur l'état de votre santé ? Quelque chose que vous disiez, je mourrai avant vous. Je le souhaite, je l'es-

Obire , Mæcnas , mearum  
Grande decus columenque rerum.

- Ah ! te meæ si partem animæ rapit 5  
Maturior vis , quid moror alteram ,  
Nec charus æquè , nec superstes  
Integer ? Ille dies utramque
- **Ducet ruinam :** non ego perfidum  
Dixi sacramentum : ibimus , ibimus , 10  
Utcunque præcedes , supremum  
Carpere iter corâtes parati.  
Me nec Chimææ spiritus igneæ ,  
Nec si resurgat centimanus Gyas ,  
Divellet umquàm : sic potenti 15  
Justitiæ , placitumque Parcis.  
Seu Libra , seu me Scorpius adspicit  
Formidolosus , pars violentior  
Natalis horæ , seu tyrannus  
Hesperiaæ Capricornus unda : 20
- Utrumque nostrum incredibili modo  
Consentit astrum . Te Jovis impio  
Tutela Saturno refulgens

5. *Mea partem animæ.* ] La moitié de mon ame. *Pars* est ici pour *dimidium*.

6. *Maturior vis.* ] On sous-entend *fati* , ou *letæ* : une mort prématurée.

*Quid moror alteram ?* ] Pourquoi retiendrois-je l'autre sur la terre ?

7. *Nec charus æquè.* ] Sous-entendu *mibi*. Ne m'étant plus aussi cher à moi-même. Ce qui me resteroit m'étant moins cher.

*Nec superstes integer.* ] N'étant plus qu'une partie de moi-même.

9. *Utramque ducet ruinam.* ] Entraînera la perte de tous les deux.

11. *Utcunque præcedes.* ] C'est-à-dire , *Quandocunque* , dès que vous partirez.

13. *Chimææ spiritus igneæ.* ] C'est-à-dire *spiritus igneus* , le souffle enflammé de la Chimère. C'étoit un monstre qui vomissoit des flammes , & qui avoit une tête de lion , un corps de chèvre , & une queue de dragon. Voyez T. Mythologique.

14. *Gyas.* ] Un des Géans qui combattirent contre Ju-

pere; & je ne doute pas que la volonté des Dieux ne soit conforme à mon inclination. Ah! si le couroux du Destin avançoit le terme de vos jours, privé de la moitié de moi-même, & ce qui me resteroit m'étant moins cher que ce que j'aurois perdu, rien ne seroit capable de m'arrêter sur la terre. Oui, le même jour nous mettra tous deux dans le tombeau. J'en fais serment, je ne m'en dédirai point. Si vous partez le premier, je suis tout prêt, je vous suivrai, ou plutôt je partirai avec vous; inséparables même au-delà du trépas, nous ferons ensemble ce voiage qui doit fixer tous nos mouvemens. Le Géant aux cent bras dût-il renaître, la Chimère au souffle de feu dût-elle se mettre entre nous deux, rien ne sera capable de me détacher de vous. La Justice le demande, & les Dieux ne sçauroient manquer de l'approuver. Sous quelque Signe que je sois né, soit sous la Balance, soit sous le Scorpion si formidable pour l'horoscope, ou sous le Capricorne, ce Tyran des mers du Couchant, je découvre un rapport admirable entre votre Etoile & la mienne. Jupiter s'étant trouvé en opposition

piter. Voyez Table Mythologique.

16. *Justitia, placitumque Parcis.* ] Ainsi le veulent la Justice & les Parques. Voyez Parques, *suprà*, Ode XIII, & Table Myth.

17. *Sen. Libra, &c.* ] La Balance, le Scorpion, & le Capricorne, sont trois Signes du Zodiaque. On attribuoit à chaque Signe une vertu particulière, une influence sur la destinée au moment de la naissance. Voyez Tab. Géographique.

*Me ad/bicit.* ] Ait présidé à ma naissance.

18. 19. *Pars violentior natalis hora.* ] Dont l'aspect est le plus terrible au moment

de la naissance. Le Scorpion étoit attribué à Mars.

20. *Capricornus.* ] Il étoit attribué à Saturne, Astre malfaisant. Il est appelé le tyran des mers du couchant, parce que le Soleil y entre en Hyver, tems pluvieux & orageux.

Il y avoit deux *Hespéries*, l'Italie & l'Espagne; ainsi nommées, parce qu'elles étoient à l'occident de la Grèce. Voyez Table Géographique.

21. 22. *Utrumque Astrum.* ] Nos deux Etoiles.

23. *Impio Saturno.* ] A la Planète meurtrière de Saturne. Voyez Table Mythologique. *Jovis tutela resurgens.* ]

Eripuit, volucrisque Fati  
 Tardavit alas; quum populus frequens 25  
 Faustum theatris ter crepuit sonum:  
 Me truncus illapsus cerebro  
 Sustulerat, nisi Faunus icum  
 Dexter levasset, Mercurialium  
 Custos virorum. Reddere victimas 30  
 Ædemque votivam memento:  
 Nos humilem feriemus agnam:

C'est-à-dire, *Jovis contra fulgentis*: la Planète de Jupiter qui se trouvoit en opposition avec Saturne. Le favorable aspect de Jupiter. On compte sept principales Planètes, Saturne, Jupiter, Mars, Vénus, Mercure, la Lune, & le Soleil, auquel d'autres substituent la Terre.

24. *Volucris Fati*.] Cette

expression marque que Mécène avoit couru risque de la vie à quelque spectacle. Avec cela la comparaison est juste entre lui & Horace.

26. *Faustum Theatris*, &c.] Fit retentir trois fois le Théâtre de ses acclamations, de ses applaudissemens. *Faustus sonus*, est le bruit qui se faisoit en battant des mains & des pieds. Voyez Liv. I,

## CARMEN XV.

*Romanorum luxum & avaritiam insectatur.*

NON ebur, neque aureum  
 Meâ renidet in domo lacunar?  
 Non trabes Hymettias  
 Premunt columnas ultimâ recisæ  
 Africâ: neque Attali 3  
 Ignotus heres regiam occupavi:

3. 4. *Trabes... ultimâ recisæ Africâ*.] Des poutres de bois de citre. Ce bois précieux, appelé par les Grecs *THYA*, croissoit particulière-

ment sur une branche du mont Atlas appelé *mons Anchararius*, dans la Mauritanie septentrionale. Voyez *Afrique*, Table Géograph.

avec Saturne , vous sauva ; la douceur de l'un corrigea la malignité de l'autre , & retarda le rapide coup du Destin , lorsque le Peuple assemblé au Théâtre vous témoigna sa joie par des acclamations redoublées. L'Âstre qui a présidé à ma naissance a voulu que le Dieu Faune , en considération de Mercure , me garantît d'un pareil malheur , quand il détourna de son bras un arbre , qui m'alloit écraser par sa chute. Ne songeons donc , vous & moi , qu'à acquitter notre reconnoissance. Immolez des victimes à Jupiter , élevez le Temple que vous lui avez promis ; pour moi je destine à Faune une tendre brebis. Cette hostie lui est agréable , & convient à ma fortune.

Ode XVIII , vers 3.  
28. *Faunus*. ] Faune , fils de Picus , ou selon d'autres de Mars , ami des Sçavans qui cherchent la solitude & le silence. Voyez Table Mythologique.

29. *Dexter*. ] Favorable.

*Mercurialium virorum* , des Sçavans qui sont sous la protection de Mercure , Dieu des Sciences. Voyez Table Mythologique.

32. *Humilem agnam*. ] Une brebis , victime conforme à mon état & à ma fortune.

## ODE QUINZIÈME.

Contre le luxe & l'avarice des Romains.

MA maison ne brille , ni par les parquetages d'ivoire , ni par les plafons dorés. On n'y voit point de colonnes de marbre du mont Hymette porter des poutres de bois de citre amenées du fond de l'Afrique. Je ne me suis point assis sur le trône d'Attale , comme cet héritier inconnu.

*Hymettias columnas*. ] Des colonnes de marbre du mont Hymette , dans l'Attique. Voyez Table Géographique.

5. *Neque Attali*, &c. ] C'est

Attale II , surnommé Philometor. Aristonic , son frere naturel , ou selon d'autres son cousin , s'empara de ses Etats : mais il fut vaincu , & ensuite mis à mort par les

Nec Laonias mihi	
Trahunt honestæ purpuras clientæ.	
— At fides, & ingent	
Benigna vena est; pauperemque dives	10
Me petit: nihil supra	
Deos laceſſo, nec potentem amicum	
Largiora flagito,	
Satis beatus unicus Sabinis.	
Truditur dies die,	15
Novæque pergunt interire Lunæ.	
Tu secanda marmora	
Locas sub ipsum funus, ac sepulcri	
Immemor, struis domos:	
Marisque Baiis obstrepentis urges	20
Submovere litora,	
Parùm locuples continente ripâ.	
Quid, quòd usque proximos	
Revellis agri terminos, & ultrâ	
Limites clientium	25
Salis avarus? Pellitur paternos	

Romains. C'est l'héritier inconnu dont parle Horace. Voyez *Attale*, Table Hist.

7. *Laconias purpuras.* ] C'est-à-dire, *Lanas purpuræ Laconia infelbas*: des laines teintes dans la pourpre de Laconie. *Trahere lanam*, c'est filer la laine. L'ancienne Laconie étoit dans la Morée, sur le golfe de Napoléon où on pêchoit la pourpre. Voy. *Laconie*, T. G.

8. *Honestæ clientæ.* ] Les Patrons faisoient filer la laine de leurs robes par les femmes de leurs cliens: mais il étoit indigne d'y emploier

des Dames de condition honnête, Voyez *Client*, T. H.

9. *Fides.* ] Ici c'est la bonne Foi, la Probité, opposée à la mauvaise Foi & à l'Injustice qu'Horace reproche à son Siècle.

10. *Ingenii benigna vena.* ] Un esprit fécond; qui coule, pour ainsi dire, de source.

11. *Me petit.* ] Me recherche, m'aime.

11. 12. *Nihil supra Deos laceſſo.* ] C'est-à-dire, *nihil ultrâ à Diis importunè peto.*

14. *Unicus Sabinis.* ] De la seule Terre que j'ai dans la Sabine, Province d'Italie,

Je n'ai point pour clientes des Dames qui me filent des laines teintes dans la pourpre de Laconie. Un fond de probité, un esprit raisonnable, & quelque talent pour la Poësie me tiennent lieu de tout le reste. Quoique la Nature m'ait peu avantaagé des biens de la Fortune, je ne laisse pas d'être recherché des Grands. Un ami puissant m'a donné une petite terre dans la Sabine : avec cela je me trouve heureux, je ne lui demande plus rien, & je n'importune point les Dieux pour en avoir davantage. Et vous, avare insatiable, vous ne mettez aucun frein à vos desirs : vous ne faites point réflexion que les jours se succèdent insensiblement les uns aux autres, & que les mois ne continuent toujours à recommencer que pour se précipiter bien-tôt à leur fin. Sur le point de mourir, vous employez quantité d'ouvriers à tailler des marbres : & tandis que vous ne devriez songer qu'à creuser votre tombeau, vous ne vous occupez qu'à élever de superbes édifices. La terre ferme ne vous suffit pas ; vous mettez tout en œuvre pour élargir le rivage, & pour reculer la mer qui vient briser ses flots écumans contre les côtes de la Campanie. Tout ce qui vous approche devient la proie de votre avidité ; vous arrachez les bornes de vos voisins, vous empietez sur les terres de vos Cliens ; l'époux & l'épouse, chaf-

voisine de Rome. Voy. T. G.

16. *Interire Luna pergunt.* ] Expression figurée. Les Lunes passent, se succèdent.

17. *Secundæ marmora locas.* ] Vous traitez avec un entrepreneur, pour tailler des pièces de marbre.

20. *Maris Baijs obstreperis.* ] De la mer qui se brise contre les côtes de Baies. Baies étoit sur les côtes de la Campanie, & renommée pour ses bains & ses étuves.

Voyez Table Géographique.

*Urges.* ] C'est-à-dire, festinas, vous vous hâtez.

22. *Continente tripa.* ] Du Continent, de la Terre ferme.

23. *Quid quid.* ] C'est-à-dire, *Quin etiam*, bien plus.

24. 25. *Ultrâ clientium limites salis.* ] Vous allez au-delà des bornes, vous empietez sur les terres de vos cliens.

26. *Deos Paternos.* ] Leurs Dieux Pénates. C'étoient

In sinu ferens Deos

Et uxor &amp; vir, sordidosque natos.

— Nulla certior tamen

Rapacis Orci sede destinata

30

Aula divitem manet

Herum, Quid ultra tendis? Æqua tellus

Pauperi recluditur,

Regumque pueris: nec fatelles Orci

Callidum Promethea

35

Reverxit auro captus. Hic superbum

Tantalum atque Tantalii

Genus coërcet: hic levare functum —

Pauperem laboribus,

Vocatus atque non vocatus audit.

40

les Dieux protecteurs des Empires, des Villes, & de chaque maison particuliere. Voyez Table Mythologique.

27. *Sordidos.*] Couverts de haillons, réduits au plus triste état.

29. *Nulla certior tamen, &c.*] C'est-à-dire, *nulla tamen certior aula manet divitem herum (aqué ac pauperem clientem) quam ra-*

*pacis Orci sedes omnibus destinata.* *Rapacis Orci*, du Ténare qui engloutit tout. *Orcus* est un fleuve qui sort du Styx, & qui se prend pour l'Enfer même. Voyez T. M.

32. *Quid ultra tendis?*] A quoi bon vous accroître, vous étendre ainsi?

*Æqua tellus.*] Une égale portion de terre. Le pauvre & le Roi occupent un

## CARMEN XVI.

## DITHYRAMBUS.

*Sibi fas esse Bacchi laudes, ut ejus numine plenus  
& concitato, canere postulat.*

**B**ACCHUM in remotis carmina rupibus  
Vidi docentem (credite, posterum)

*Dithyrambus.*] Le Dithyrambe est essentiellement un

ses impitoyablement de leur maison, portent dans leur sein leurs Dieux domestiques, & leurs petits enfans demi-nuds, tristes & uniques débris de leur fortune. Cependant il est sûr que le noir Ténare, qui engloutit tout, ne sera pas moins la demeure de l'avare usurpateur, que du pauvre dépouillé. Pourquoi donc vous donner tant de mouvement pour aggrandir votre domaine ? La terre ensevelit également les Rois & les Bergers. Tous vos trésors ne vous en retireront pas. L'adroit Prométhée ne put corrompre Charon à force d'argent, pour le ramener du séjour des morts. L'inflexible Nautonnier retient au-delà de ses bords le riche Tantale, & sa coupable postérité. Pour ce qui est du pauvre, qu'il l'invoque ou non, il vient mettre fin à ses miseres, & le fait passer dans le lieu d'un éternel repos.

égal espace de terre après leur mort.

34. *Satelles Orci.* ] Charon batellier des Enfers. *V. T. M.*

35. *Callidum Prometheus.* ] Le rusé Prométhée. C'est qu'il déroba subtilement le feu du Ciel. *Voyez Table Mythologique.*

37. *Tantalum superbum.* ] Tantale fier de ses richesses.

*Voyez Table Mytholog.*

La race de Tantale, ce sont Pelops, Atrée, Thyeste, Agamemnon, Oreste, connus par leurs crimes ou leurs malheurs.

38. *Levare . . . . audit.* ] C'est-à-dire, *dicitur levare*; ou bien, *præsto est ad levandum. Functum laboribus*, délivré de toutes ses peines.

## ODE SEIZIÉME.

### DITHYRAMBE.

*Plein de la Divinité de Bacchus, il lui demande la permission de chanter ses louanges & ses exploits.*

J'AI vu Bacchus, que la postérité se garde bien d'en douter; oui, je l'ai vu dicter à l'écart des Hymne à l'honneur de Bacchus. *Voyez Bacchus, Table Mythologique.*

Nymphasque discentes , & aures  
Capripedum Satyrorum acutas,

Evæ! recenti mens trepidat metu,

Plenoque Bacchi pectore turbidum

Lætatur. Evæ! parce, Liber,

Parce, gravi metuende thyrso.

Fas pervicaces sit mihi Thyiadas,

Vinique fontem, lactis & uberes

Cantare rivos, atque truncis

Lapsa cavis iterare mella:

Fas & beatæ conjugis additum

Stellis honorem, tectaque Penthei

Disjecta non leni ruinâ,

Thracis & exitium Lycurgi.

Tu flectis amnes, tu mare barbarum;

Tu separatis uvidus in jugis

3. *Discentes.* ] Appliquées à retenir ses leçons.

4. *Acutas aures.* ] Les oreilles dressées, c'est-à-dire, attentives: On leur donnoit des oreilles pointues. Les Nymphes & les Satyres étoient des espèces de Divinités champêtres. *Voyez* Table Mythologique.

5. *Evæ.* ] Cri Bacchique, d'*Evys* nom de Bacchus. *V.* Table Mythologique.

6. *Turbidum lætatur.* ] C'est-à-dire, *Turbide.* Sent une joie mêlée d'horreur & de crainte. *Liber,* est un nom de Bacchus, parce qu'il délivre des chagrins. *Voy.* Tab. Mythologique.

8. *Thyrso.* ] Le Thyrsé étoit une pique ornée de pampre & de lierre. Ceux qui en étoient frappés étoient, dit-on, saisis de fureur.

9. *Pervicaces Thyiadas.* ] Les bougueuses Bacchantes. Ce nom vient du Grec *THUEIN*, courir avec fureur. *Voyez* Table Mythol.

10. *Vini fontem, &c.* ] Bacchus avoit, dit-on, opéré tous ces prodiges, en revenant vainqueur des Indes.

12. *Lapsa iterare mella.* ] Redire ce miel que vous faites couler du tronc des arbres.

13. *Conjugis . . . honorem.* ] La couronne de votre épouse. Ariane, fille de Minos, ayant été abandonnée par Thésée dans l'Isle de Naxi, Bacchus l'épousa, & Vénus lui donna une couronne d'or enrichie de neuf diamans, qui fut placée parmi les Astres. *Voyez* Ariane, Table Mythologique.

14. *Penthei.* ] Penthée,

vers au milieu d'un groupe de rochers. Les Nymphes l'écoutoient avec docilité, & les Satyres tenoient leurs oreilles attentives à ne rien perdre de ses divines leçons. Je l'ai vû, je le vois encore. Hola, Bacchus! Quel impétueux transport saisit mon esprit d'une sainte fraieur! Mon cœur plein de la Divinité ressent les brusques saillies d'une joie confuse. Hola! grand Dieu, pardonnez à ma témérité, n'appesantissez pas sur moi votre bras armé du redoutable thyrsé. Souffrez que je chante les fougueux emportemens de vos Prêtresses, que je renouvelle dans mes vers ces prodiges de votre puissance qui étonnerent la Nature, que j'ouvre ces fontaines de vin, que je fasse couler ces abondans ruisseaux de lait, & que je tire du tronc des arbres ce miel délicieux. Qu'il me soit permis de peindre ici dans l'essor de ma verve l'éclatante couronne d'Ariadne, ce nouvel Astre, l'ornement du Ciel, qui jette une lumière égale aux plus brillantes Etoiles; le Palais de Penthée renversé par un terrible coup de votre colere; & l'épouvantable mort de Lycurgue. Vous commandez aux Fleuves, & ils vous obéissent. Vous soumettez à votre empire les mers les plus éloignées. Echauffé de

Roi de Thèbes, fut déchiré par sa mere Agavé, pour avoir méprisé les mystères de Bacchus. *Voyez* Table Mythologique.

15. *Non leni ruinâ.* ] Par une chute terrible. Les Latins n'ont jamais reçu qu'un Spondée à la troisième mesure de ce vers: ainsi il ne peut y avoir *levi*.

16. *Lycurgi.* ] Lycurgue, Roi de Thrace, périt malheureusement, ou pour avoir voulu couper toutes les vignes, ou pour avoir emprisonné les Bacchantes. On raconte différemment le

genre de sa mort. *Voyez* Table Historique.

17. *Flevis amnes.* ] Ces Fleuves sont l'Inde & le Gange, subjugués par Bacchus, dans sa conquête des Indes. *Flevis*, peut aussi signifier, vous les faites remonter à leur source.

*Mare barbarum.* ] Une mer étrangère. *Barbarus*, chez les Romains, étoit celui qui n'étoit ni Italien, ni Grec: Il signifia ensuite précisément ceux qui n'étoient pas soumis à leur Empire.

18. *Uvidus.* ] C'est-à-dire, *ebrius*, échauffé par le vin:

Nodo coërces viperino

Bistonidum sine fraude crines.

20

Tu, quàm parentis regna per arduum

Cohors Gigantum scanderet impia,

Rhætum retorsisti leonis

Unguibus, horribilique malâ :

Quamquàm, choreis aptior & jocis

25

Ludoque dictus, non sat idôneus

Pugnæ ferebaris, sed idem

Pacis eras mediusque belli.

Te vidit insons Cerberus aureo

Cornu decorum, leniter adterens

30

Caudam ; & recedentis trilingui

Ore pedes tetigitque crura.

comme uva se prend pour vinum.

19. *Nodo coërces viperino.* ] Mot à mot, vous nouez avec des vipères.

20. *Bistonidum.* ] Des Bacchantes. *Bistonis* est une femme de Thrace, prise pour une Bacchante. Voyez *Bistons*, ou *Bistoniens*. Table Géographique.

*Sine fraude.* ] C'est-à-dire, *sine incommodo*, sans qu'elles en reçoivent de mal.

21. *Per arduum.* Sous-entendu *iter*, ou *aëra*.

23. *Leonis.* ] La crainte, selon Ovide, avoit d'abord changé Bacchus en chevre : mais le courage le changea bientôt en lion. Rhœtus étoit un des Géans. Voyez *Géans*, Table Mytholog.

25. *Jocis.* ] *Joci* peut s'entendre, ou de la galanterie, ou de la vivacité dans les divertissemens.

28. *Pacis eras, mediusque*

## C A R M E N X V I I .

### A D M Æ C E N A T E M .

*Æternam sibi ex suis carminibus famam pollicetur.*

**N**ON usitatâ, non tenui ferar

Horace adopte ici le sentiment de Pythagore, qui fait passer les Ames des Poëtes dans le corps des Cygnes, votre

votre divine liqueur, vous portez les Bacchantes par des routes inconnues sur le sommet des montagnes de Thrace les plus escarpées, & vous entortillez leurs cheveux d'affreuses vipères, sans qu'elles en reçoivent aucune atteinte. Les Géans résolus de détrôner votre pere, s'efforcèrent d'escalader le Ciel; vous seul, sous la forme épouvantable d'un Lion, repoussâtes à grands coups de dents & de griffes l'audacieux Rhétus. Vous passiez pour n'aimer que la danse, les jeux d'esprit, & les plaisirs; mais vous fîtes bien voir alors que vous n'étiez pas moins propre aux exploits militaires, qu'aux divertissemens de la paix. Quand paré de vos cornes d'or vous descendîtes aux Enfers, Cerbère oublia tout à coup sa rage, il se traîna à terre, & remua doucement la queue, pour vous faire fête; & lorsque vous en sortîtes, il se coucha à vos pieds, & les flatta respectueusement (1).

(1) *De ses trois langues il vous lécha les pieds & les jambes.*

*belli.*] Vous teniez le milieu entre la paix & la guerre: c'est-à-dire, vous étiez aussi propre à la guerre qu'à la paix.

29. *Insans.*] Sans vous nuire. Cerbère, chien à trois têtes, & la sentinelle des Enfers. Voyez Table Myth.

30. *Cornu.*] On donnoit des

cornes à Bacchus, ou pour marquer sa force, ou parce qu'il s'étoit métamorphosé en chèvre.

*Leniter adterens caudam.*] C'est-à-dire, *humum caudâ terens*; traînant doucement sa queue à terre.

31. *Recedentis.*] C'est-à-dire, *Dùm ex inferis recederes.*

ODE DIX-SEPTIÈME.  
A MÈCÈNE.

*Il se félicite par avance de l'immortalité que ses Poësies lui ont méritée.*

MÈCÈNE, la qualité de Poète m'assure l'immor-

oiseaux consacrés à Apollon.

1. *Non usitata, non tenui*

Tome I.

*pennâ.*] Sur des ailes fortes & peu communes. Les ailes

H

170 HORATII LYRICORUM. Lib. II.  
 Pennâ biformis per liquidum æthera  
 Vates; neque in terris morabor  
 Longiùs; invidiâque major  
 Urbes relinquam. Non ego, pauperum  
 Sanguis parentùm, non ego (quem vocant)  
 Dilecte Mæcenas, obibo;  
 Nec Stygiâ cohibebor undâ.  
 Jàm jàm residunt cruribus aspera  
 Pelles; & album mutor in alitem  
 Supernè; nascunturque leves  
 Per digitos humerosque plumæ.  
 Jàm Dædaleo tutior Icaro,  
 Visam gementis litora Bospori,  
 Syrtisque Getulas, canorus  
 Ales, Hyperboreosque campos.  
 Me Colchus, & qui dissimulat metum  
 Marfæ cohortis, Dacus, & ultimi  
 Noscant Geloni: me peritus  
 Discet Iber, Rhodanique potor.

des Poètes font le Génie.

2. *Vates biformis.* ] Poète connu sous deux formes différentes: ou bien, moitié homme & moitié cygne; ce qui marque la métamorphose commencée, & non encore achevée.

4. *Invidiâ major.* ] Au-dessus de l'envie.

6. *Quem vocant, &c.* ] C'est-à-dire, *Ego quem ita vocant (nempe) pauperum sanguis parentum*: moi qu'on appelle le fils de parens pauvres, à qui on reproche la bassesse de mon extraction.

8. *Stygiâ undâ.* ] Le Styx, marais qui fait neuf circuits autour des Enfers. Voy. T.M.

10. *Aspera pelles.* ] Les jambes des cygnes sont couvertes d'une peau rude, qui est un tissu de fortes écailles en forme d'anneaux.

11. *Supernè.* ] La dernière syllabe de ce mot est breve dans Lucrèce, Liv. VI, vers 696. *Testa supernè timent, metuunt inferne cavernas.*

13. *Tutior Icaro.* ] Icare, fils de Dédale, en sortant du labyrinthe de Crète avec des ailes, tomba dans la mer. Voyez Table Myth.

14. *Gementis Bospori.* ] Du bruitant Bosphore. C'est le Bosphore de Thrace, où les eaux sont fort agitées. Voy. Table Géographique.

talité. Je sens que mon ame commence à se dégager de ce corps pesant, pour passer dans celui d'un oiseau léger. Bien-tôt je me verrai au-dessus de l'envie, & je quitterai tout commerce avec les humains. Bien-tôt détaché de la terre je m'éleverai dans les airs d'un vol rapide & peu commun. Non, malgré la bassesse de mon extraction, malgré les reproches que m'en font tous les jours les jaloux de ma gloire, je ne mourrai point, jamais je ne passerai les redoutables fleuves des Enfers. Déjà une peau rude s'étend sur mes jambes, déjà le haut de mon corps prend la forme d'un cygne, déjà mes doigts & mes épaules se couvrent de plume. Devenu le plus harmonieux des oiseaux, porté sur des aîles plus assurées que celles d'Icare, j'irai voir le bruiant Bosphore, les Syrtes de Gétulie, & les dernières contrées du Nord. Je me ferai connoître dans la Colchide, chez les Parthes qui font semblant de ne pas craindre notre Infanterie, chez les Daces, & jusques au fond de la Scythie. Enfin tout ce qu'il y a de Sçavans en Espagne & dans les Gaules apprendront à l'envi mes

15. *Syrtes Getulas.* ] C'est à-dire, les Syrtes d'Afrique. La Gétulie étoit une partie de l'Afrique septentrionale. Les Syrtes étoient deux bancs de sable fort dangereux dans la mer de Libye. Voyez Table Géographique.

16. *Hyperboreos campos.* ] Les Peuples voisins du Pôle Boréal. Voyez *Hyperboréens*, & *Colchide*, Table Géog.

17. *Qui dissimulat metum Marse cohortis.* ] Qui affecte de ne pas craindre l'Infanterie des Marses. Les Marses habitoient au-tour du lac Fucin. Les Daces faisoient partie des Scythes d'Europe. Voy. Table Géographique.

La cohorte étoit la dixième

me partie de la Légion. Voy. Table Historique.

19. *Geloni ultimi.* ] Ces Gérons reculés sont les Gérons Asiaticques. Voyez Table Géographique.

20. *Peritus Iber.* ] L'Espagne fut appelée *Iberia*, du fleuve *Iberus*, l'Ebre. Voyez Table Géographique.

*Rhodani potor.* ] Ceux qui boivent l'eau du Rhône. Ce sont les Peuples de la Gaule Lyonnnoise. Le Rhône est un des quatre principaux fleuves de France. Voyez Tab. Géog.

Dès le tems d'Auguste, les sciences fleurissoient en Espagne & dans les Gaules. Les Phocéens les y avoient apportées d'Asie.

Absint inani funere neniae,  
 Luctusque turpes; & querimoniae  
 Compeſce clamorem, ac ſepulcri  
 Mitte ſupervacuos honores.

21. *Inani funere.* ] De la vaine cérémonie de mes funéraires. C'est que ſon corps changé en cygne ne devoit plus s'y trouver. *Nenia*, ſont les airs lugubres qu'on chantoit aux funéraires. *Y.* Liv. II, Ode I, vers 38.

22. 23. *Querimonia clamorem.* ] Les cris plaintifs. On appelloit pluſieurs fois le mort par ſon nom, en lui

*Fin du ſecond Livre.*



ODES D'HORACE. *Liv. II. ODE XVII.* 173  
vers. Ne songez donc point, mon cher Mécène,  
à me faire des funérailles. Les larmes & les chants  
lugubres déshonorent un immortel. Gardez-vous  
d'éclater en des regrets plaintifs, & de rendre à  
un vain tombeau des devoirs funèbres, qui ne se-  
roient, ni devoirs pour vous, ni utiles pour moi.

disant les derniers adieux.

24. *Supervacuos honores.* ]  
Des honneurs funèbres inu-  
tiles à vous & à moi. Ils

consistoient à faire des af-  
persions, à brûler des par-  
fums, & à donner un repas  
à la Famille.

*Fin du second Livre.*





Q. HORATII FLACCI  
LYRICORUM CARMINUM  
LIBER TERTIUS.

CARMEN I.

*Felicitatem in honoribus ac divitiis positam non esse.*

**O**BI profanum vulgus, & arceo.

Favete linguis: carmina non prius

Audita, Musarum sacerdos,

Virginibus puerisque canto.

Regum timendorum in proprios greges,

Reges in ipsos imperium est Jovis,

Clari Giganteo triumpho,

Cuncta supercilio moventis.

Les quatre premiers vers n'ont aucun rapport au reste de l'Ode. Ils sont le vrai Prologue du Poëme Séculaire.

1. *Profanum.* ] *Profanus* vient de *pro*, loin, & de *Fanum*, Temple: c'est-à-dire, qui est exclus du Temple. Au commencement des cérémonies de Religion, on

excluoit ceux qui n'étoient pas initiés aux mystères.

2. *Favete linguis.* ] Ces paroles ont trois sens. Elles invitent les assistans; 1°. à garder un silence religieux; 2°. à ne rien dire qui puisse troubler le sacrifice; 3°. à dire des paroles favorables, en s'unissant aux vœux des Prêtres, des Magistrats, & de



LES ODES  
D'HORACE.  
LIVRE TROISIÈME.

ODE PREMIÈRE.

Que le vrai bonheur, ne dépend ni des honneurs,  
ni des richesses.

LOIN d'ici, profane vulgaire. Qu'on donne à mes chants une religieuse attention. Prêtre des Muses, je prononce aux deux Chœurs de jeunes Garçons & de jeunes Filles des vers qui n'ont jamais été entendus. Les Rois s'estiment heureux par l'empire absolu qu'ils exercent sur leurs Sujets ; mais ces arbitres de la terre sont eux-mêmes les sujets du Souverain de l'Univers, qui signala sa puissance par la défaite des Géans, & qui d'un clin d'œil ébranle toute la Nature. De tous ceux

ceux qui devoient chanter les Hymnes.

*Carmina non prius audita.*] Il y avoit cent trente-deux ans qu'on n'avoit célébré de Jeux Séculaires.

3. *Musarum sacerdos.*] Les Poètes étoient comme les Prêtres d'Apollon & des Muses.

4. *Virginibus puerisque.*] Les Poèmes Séculaires étoient chantés par cinquante-quatre jeunes gens, partagés en deux chœurs ; l'un de vingt-sept Garçons, & l'autre de vingt-sept Filles.

7. *Giganteo triumpho.*] Par la victoire qu'il remporta sur les Géans. Ils étoient fils

H iv

Est ut viro vir latius ordinet

Arbusta sulcis; hic generosior

Descendat in campum petitor,

Moribus hic meliorque famâ

Contendat; illi turba clientium

Sit major: æquâ lege Necessitas

Sortitur insignes & imos;

Omne capax movet urna nomen.

Distriktus ensis cui super impiâ

Cervice pender, non Siculæ dapes

Dulcem elaborabunt saporem;

Non avium citharæque cantus

Somnum reducent. Somnus agrestium

Lenis virorum non humiles domos

Fastidit, umbrosamque ripam,

Non Zephyris agitata Tempe.

Desiderantem quod satis est, neque

Tumultuosum sollicitat mare,

Nec sævus Arcturi cadentis

Impetus, aut orientis Hædi:

de Titan & de la Terre, & voudrent escalader le ciel. Voy. Géans & Jupiter, T. M.

9. *Est ut, &c.*] C'est-à-dire, *eventi*, *accidit ut alius alio*, &c.

*Latius ordinet, &c.*] C'est-à-dire, *latioribus campis ordinet arbusta*, ou *vites*.

10. *Generosior petitor.*] C'est-à-dire, *nobilior*, plus distingué par sa naissance. *Petitor*, est celui qui sollicite les suffrages, postulant, candidat.

11. *Campum.*] Le champ de Mars étoit le lieu des assemblées pour les élections des Magistrats. V. T. Géogr.

14. *Necessitas.*] La nécessité de la mort, la mort inévitable. *Sortitur æquâ lege*, tire également au sort, réduit au même sort.

16. *Capax urna.*] L'urne du Destin, assez ample pour contenir les noms de tous les hommes. Voyez Liv. II, Ode III, vers 26.

17. *Distriktus ensis, &c.*] Il fait allusion à Damocle, à qui Denis, Tyran de Sicile, fit servir un repas somptueux, en le plaçant sous la pointe d'une épée nue. Voy. Table Historique.

18. *Siculæ dapes.*] Les re-

qui se présentent au champ de Mars pour briguer les charges, tel l'emporte sur ses compétiteurs par l'étendue de ses vignobles, tel autre a pour tout mérite l'éclat d'une illustre naissance; celui-ci ne veut point d'autre titre que sa probité & sa réputation, celui-là est porté par le grand nombre de cliens qu'il a sçu s'attacher. Mais enfin la Mort les égale tous: elle tient nos noms dans l'urne fatale, elle les remue sans cesse, & le sort tombe indifféremment sur les grands comme sur les petits. L'impie qui verroit pendre au-dessus de sa tête une épée nue attachée à un fil, pourroit-il trouver du goût aux mets les plus exquis? Le chant des oiseaux & les plus charmans concerts seroient-ils capables d'assoupir ses cuisantes inquiétudes? Le tranquille Sommeil entre volontiers dans les cabanes des Bergers; on le trouve sans peine à l'ombre des bocages, sur le bord d'un coulant ruisseau, dans les vallons rafraîchis par un doux Zéphyre. Heureux qui sçait se borner aux besoins de la vie! Il n'est allarmé ni par les mugissemens d'une Mer courroucée, ni par le lever ou le coucher des Constellations orageuses. Que ses vignes

pas de Sicile étoient passés en proverbe. La Sicile est une grande Isle de la Méditerranée, séparée de l'Italie par un petit détroit. Voyez Table Géographique.

19. *Dulcem elaborabunt saporem.*] Ne feront point trouver de goût, n'irriteront point l'appétit. *Elaborabunt*, marque le soin que se donnoient les cuisiniers pour assaisonner les mets.

21. *Somnus agrestium, &c.*] C'est-à-dire, *somnus lenis non spernit humiles domos virorum agrestium, nec umbras ripas, nec Tempe, &c.* *Tempe* est à l'Accusatif pluriel. Les vallées de *Tempé*

en Thessalie étoient fameuses. Voyez Table Géographique.

24. *Zephyris.*] Le Zéphyre est le vent d'Ouest, le même que *Favonius*. Voyez Table Géographique.

26. *Tumultuosum mare.*] Une mer mutinée. *Solicitat*, c'est-à-dire, *solicitum facit*.

27. *Arcturi cadentis.*] *Arcturus* est une étoile remarquable dans la ceinture du Bouvier, dont le coucher passe pour orageux. Voyez Table Géographique.

28. *Orientis Hadii.*] Du lever des Chevreux. Ce sont deux étoiles sur le bras gauche du Chartier. Leur lever

- Non verberata grandine vineæ,  
Fundusve mendax; arbore nunc aquas 30  
Culpante, nunc torrentia agros  
Sidera, nunc hyemes iniquas.  
Contracta pisces æquora sentiunt,  
Jactis in altum molibus: huc frequens  
Cæmenta demittit redemptor 35  
Cum famulis, dominusque terræ  
Fastidiosus: sed Timor & Minæ  
Scandunt eodem quo dominus; neque  
Decedit æratâ triremi, &  
Post equitem sedet atra Cura. 40  
Quod si dolentem nec Phrygius lapis,  
Nec purpurarum sidere clarior  
Delenit usus, nec Falerna  
Vitis, Achæmeniumve costum;  
Cur invidendis postibus, & novo 45  
Sublime ritu moliar atrium?

& leur coucher sont ordinairement accompagnés de tempêtes. Voyez Table Géographique.

30. *Fundus mendax.*] Un fonds trompeur, qui ne rapporte pas ce qu'on en attendoit.

30. 31. *Arbore nunc aquas culpante.*] Mot à mot, *Arbore fertilitatis suæ culpam recipiente, nunc in aquas nimias, nunc, &c.* Les arbres imputant leur stérilité, tantôt aux grandes pluies, tantôt aux grandes chaleurs, tantôt aux hyvers rigoureux.

34. *In altum.*] Sous-entendu *mare*, au fond de la mer. *Moles*, sont de grosses piles de pierres.

35. *Cæmenta.*] C'est proprement du moëlon, ou des pierres de moienne grosseur, taillées imparfaitement. Ici ce sont ces grosses masses de pierres que les Romains faisoient jeter dans la mer pour y bâtir.

*Redemptor.*] C'est-à-dire, *conductor*, un entrepreneur, un maître ouvrier qui entreprend un ouvrage à un certain prix.

36. *Terræ fastidiosus.*] Dégouté de la terre, qui dédaigne d'habiter la terre ferme.

37. *Minæ.*] Les menaces de la mort, ou bien les reproches de la conscience.

39. *Triremi.*] La Trième

soient maltraitées par la grêle ; que ses espérances soient trompées par une moisson infidelle ; que les pluies , la sécheresse , la rigueur des hyvers portent la stérilité dans ses vergers , il n'en ressent pas la moindre émotion. Hélas ! que cette modération est rare aujourd'hui ! Un grand Seigneur dédaignant la Terre-ferme , veut s'étendre sur la Mer , il borde les rivages d'une foule d'Entrepreneurs & de Manœuvres , il y roule des masses énormes de pierre , il comble les abîmes d'une quantité prodigieuse de matériaux. Les poissons surpris se trouvent à l'étroit dans ce vaste élément. Après tout cela , en est-il plus heureux ? Non. Les remords de sa conscience l'accompagnent par-tout , par-tout les Furies menaçantes le poursuivent. Traverse-t'il les Mers ? L'affreux Chagrin s'embarque avec lui. Monte-t'il à cheval ? Il porte en croupe son bourreau , qui ne le quitte point. Si donc les marbres les plus estimés , la pourpre la plus éclatante , les vins les plus délicats , les parfums les plus précieux ne sçauroient adoucir

étoit un vaisseau , qui de chaque côté avoit trois hommes sur chaque rame , quelque nombre de rames qu'il eût d'ailleurs. Le système des étages de rameurs les uns sur les autres est d'une impossibilité pratique.

41. *Dolentem . . . delenit.* ] C'est-à-dire , *dolores lenit* , adoucit les peines. *Phrygius lapis* , marbre de Phrygie , contrée de l'Asie mineure. Voyez Table Géographique.

42. *Purpurarum usus sidere clavior.* Expression hardie , pour *purpura clavior sole* ; la pourpre plus éclatante que le soleil.

Falerne , coteau de la Campagne renommé pour son vin. Voyez Table Géograph.

44. *Achamenium costum.* ] *Costus* est une plante , dont la racine servoit à faire un excellent parfum nommé *Costum* : elle croissoit surtout dans l'Isle de Patalé entre les bouches de l'Inde. On l'appelle *Achamenium* , parfum de Perse ; parce que les Perses en faisoient un grand usage. Achémènes passoit pour le premier Roi de Perse. Voyez Tab. Hist.

45. *Postibus.* ] *Postis* est proprement un jambage de porte : il se prend pour un pillier , un poteau. *Invidendis* , qui attirent l'envie par leur magnificence.

45. 46. *Novo ritu.* ] D'un nouveau goût.

46. *Atrium.* ] C'étoit pro-

Cur valle permutem Sabinâ

Divitias operosiores ?

prement une avant-salle, un grand vestibule où l'on gardoit les images des Ancêtres, & où les Chiens se rendoient pour faire la cour à leurs Patrons. Il signifie aussi la cour du bâtiment. Ici

ce peut être un salon, un Palais.

47. *Cur valle permutem, &c.* ] C'est une Hypallage, ou construction renversée, pour, *cur vallem Sabinam permutem divitiis?* Il parle de

## CARMEN II.

## AD AMICOS.

*Bellicam fortitudinem, probitatem, & arcani fidem commendat.*

— **A**NGUSTAM, amici, pauperiem pati

Robustus acri militiâ puer

Condiscat; & Parthos feroces

Vexet eques metuendus hastâ;

Vitamque sub dio, & trepidis agat.

In rebus: illum ex mœnibus hosticis

Matrona bellantis tyranni

Prospiciens, & adulta virgo

1. *Angustam pauperiem.* ] Une pauvreté rigoureuse, où l'on manque même du nécessaire.

2. *Robustus acri militiâ, &c.* ] Ceci peut avoir deux sens. 1<sup>o</sup>. *Roboratus acri militiâ, discat, &c.* Qu'un jeune homme endurci par les travaux de la guerre, apprenne, &c. 2<sup>o</sup>. *Ut fiat robustus, discat in acri militiâ, &c.* Que pour devenir vigoureux, il apprenne à souffrir la pauvreté, en se livrant aux ru-

des exercices de la guerre.

3. *Parthos feroces.* ] Les Parthes belliqueux. C'étoient des Peuples sortis de la Scythie, qui s'établirent sur les ruines des Perles. Voyez Table Géographique.

4. *Vexet.* ] *Vexare*, est proprement tourmenter, harceler.

5. *Trepidis in rebus.* ] Dans des allarmes continuelles, dans les occasions périlleuses. *Sub dio*, c'est comme *sub Jove*, à l'air. Voyez Liv.

nos peines, pourquoi m'attirer l'envie du Public en faisant bâtir de superbes Palais avec des Sal-  
lons exhaussés & d'un goût nouveau ? Non, je ne  
voudrois pas seulement changer ma petite terre  
de Sabine, pour des richesses beaucoup plus con-  
sidérables, c'est-à-dire plus embarrassantes.

sa terre dans la Sabine. *Voy.* 48. *Operosiores.* ] Plus em-  
barrassantes.  
Table Géographique.

## ODE DEUXIÉME.

A SES AMIS.

*Il recommande la valeur, la probité, & la fidélité  
du secret.*

MES amis, il faut qu'un jeune homme d'une  
complexion robuste, apprenne dans le pénible mé-  
tier de la guerre à mener une vie dure jusqu'à  
manquer même quelquefois du nécessaire. Il faut  
que nuit & jour il soit exposé aux injures de l'air,  
qu'il vive dans de continuelles allarmes, & que  
la lance à la main il enfonce les escadrons du  
Parthe belliqueux. Que sitôt qu'il paroît en cam-  
pagne, il jette l'effroi dans le cœur de toutes les  
Dames ennemies : que la Reine épouse du Ty-  
ran, que sa fille prête à marier, voiant de dessus  
leurs murailles notre jeune guerrier s'avancer vers  
la ville, frissonnent à ses approches; qu'elles pous-  
sent de profonds soupirs, dans la crainte, hélas !

I, Ode XVII, vers 13.

7. *Matrona Tyranni.* ] La  
femme du Roi barbare. Le  
mot *Tyrann* chez les Anciens  
signifioit *Roi* ou *Souverain*.  
Chez les Grecs, amateurs de  
la liberté, ils donnerent ce  
nom à ceux qui vouloient  
les commander trop abso-

lument. Chez les Latins, il  
ne devint odieux que dans  
les derniers siècles. Aujour-  
d'hui il signifie un Prince  
qui abuse de son pouvoir,  
& qui opprime la liberté.

8. *Adulta virgo.* ] Sa fille  
déjà nubile, & destinée à  
épouser un Prince du pais,

Suspiret, cheu! ne rudis agminum

Sponsus laceffat regius asperum

10

Tactu leonem, quem cruenta

Per medias rapit ira cædes.

Dulce & decorum est prò patriâ mori.

Mors & fugacem persequitur virum,

Nec parcit imbellis juventæ

15

Poplitibus, timidove tergo.

Virtus, repulsæ nescia sordidæ, in-  
contaminatis fulget honoribus;

Nec sumit aut ponit secures

Arbitrio popularis auræ.

20

Virtus, recludens immeritis mori

Cælum, negatâ tentat iter viâ;

Cætusque vulgares, & udam

Spernit humum fugiente pennâ.

Est & fideli tuta silentio

25

Merces: vetabo, qui Cereris sacrum

Vulgarit arcana, sub isdem

Sit trabibus, fragilemve mecum

Solvat phaselum. Sæpè Diespiter

9. *Suspiret . . . ne.* ] Soupire dans la crainte que, &c. *Rudis agminum*, peu fait au métier de la guerre.

10. *Sponsus Regius.* ] Le Prince du sang Royal qui lui est destiné.

11. *Tactu asperum.* ] Qu'on ne touche pas, qu'on n'approche pas impunément.

*Cruenta ira.* ] Un courroux qui ne respire que le sang & le carnage.

15. *Nec parcit imbellis juvenæ poplitibus.* ] N'épargne pas les jeunes lâches à qui la fuite fait tourner le dos. *Pop-*

*les*, est le derrière du genou.

18. *Incontaminatis honoribus.* ] Des honneurs purs; dont l'éclat n'est terni, ni par la brigue, ni par les intercessions. *Intaminatus*, n'est point Latin en ce sens.

19. *Secures.* ] Les faisceaux, ainsi appelés, parce qu'au milieu il y avoit une hache: c'est-à-dire, les marques de la Magistrature. Voyez Liv. I, Ode XII, vers 35.

20. *Arbitrio popularis auræ.* ] Au gré de la faveur inconstante du Peuple. Au gré d'un Peuple léger & capri-

que l'époux destiné à la Princesse & peu expérimenté dans la guerre n'aille attaquer ce farouche lion, qui fait ruisseler le sang par-tout où le porte son bouillant courage. Il est doux, il est glorieux de mourir pour sa Patrie. Celui qui prend la fuite n'évite pas pour cela la Mort; elle arrête les fuyards, quelque agilité que la jeunesse leur donne; & ne fait point de quartier aux lâches, qui tournent le dos à l'ennemi.

La Vertu n'essuia jamais un honteux refus. Elle jette un éclat qu'aucune tache ne peut ternir. Indépendante de la faveur, ce n'est point au gré des caprices du peuple qu'elle prend ou qu'elle quitte les marques de sa dignité. La vertu porte au Ciel ceux qui se rendent dignes de l'immortalité, elle leur ouvre un chemin inaccessible à tout autre, elle fuit les assemblées tumultueuses d'un peuple inconstant, & s'élançe d'un vol rapide au-dessus de la terre, où nos passions nous tiennent attachés.

Le secret demande de la fidélité, & cette fidélité n'est pas sans récompense. Je me garderai bien de me loger sous un même toit, ou de m'embarquer dans un même vaisseau avec celui qui aura révélé les mystères de Cérès. Jupiter,

ciens. La faveur se compare au vent; d'où on l'appelle *aura*.

22. *Negatâ viâ.*] Par une route qui est refusée, qui est inaccessible à ceux qui manquent de vertu.

23. *Udam spernit humum.*] Méprise la terre souillée de vices. S'éleve au-dessus de la terre.

26. *Cereris sacrum arcana.*] C'est-à-dire, *arcana sacrorum Cereris*; les secrets des mystères de Cérès. Cérès étoit fille de Saturne & de Cybele. Les mystères qui se

passoient à ses Fêtes étoient si secrets, que celui qui les révéloit étoit regardé comme une victime de la colere des Dieux, & que tout le monde fuioit son commerce. Voyez Cérès, Table Mythologique.

27. *Sub isdem sit trabibus.*] Soit sous le même toit que moi. *Trabs*, est une poutre.

29. *Mecum solvat phaselum.*] Mot à mot, détache avec moi une barque du rivage; c'est-à-dire, s'embarque dans le même vaisseau que moi. *Phaselus*, étoit

133.



Neglectus incesto addidit integrum;

39

Rarò antecedentem scelestum

Deseruit pede Pœna claudio.

une petite barque en forme de gondole. Ce mot est des deux Genres.

*Diéspiter.*] C'est comme *Diei pater*, Jupiter, *V. T. M.* 30. *Neglectus.*] Offensé par le mépris de ses Loix. *Inte-*

*grum*, c'est-à-dire, *justum*, l'innocent. *Incesto*, c'est-à-dire, *non casto*, l'impie.

31. *Antecedentem scelestum.* &c.] Mot à mot : La Peine au pied boiteux ; ou la Peine, quoique d'un

## CARMEN III.

*Augustum, ne sedem imperii Trojam transferat ;  
clâm dehortatur.*

**J**USTUM, ac tenacem propositi virum

Non civium ardor prava jubentium,

Non vultus instantis tyranni

Mente quatit solidâ, neque Auster

Dux inquieti turbidus Hadriæ,

5

Nec fulminantis magna Jovis manus :

Si fractus illabatur Orbis,

Impavidum ferient ruinæ.

Jule César, au rapport de Suétone, avoit pensé à transporter le Siège de l'Empire à Troie, ou à Alexandrie ; & peu avant sa mort le bruit en fut grand à Rome. On craignoit qu'Auguste n'entrât dans les vues de son prédécesseur ; d'autant plus qu'en 733 sa puissance affermie, & la liberté de la République anéantie, le mettoit en état de tout entreprendre. Jule avoit fait rebâtir Troie, Auguste y éta-

blit une Colonie : tous deux lui avoient accordé de grands privilèges. Tout cela montrait leur inclination à relever l'éclat d'une ville qui avoit été comme le berceau de la Famille des Jules. C'est pour détourner adroitement Auguste du dessein de rétablir Troie, supposé qu'il l'eût, comme on le craignoit, qu'Horace fit cette Pièce. Sans cette idée, elle ne présente qu'un sens vague, sans dessein,

en vengeance le mépris que l'on fait de ses Loix, a souvent enveloppé l'innocent avec le coupable. La peine vient lentement, le scélérat prend toujours le devant; après tout, elle le saisit tôt ou tard, & il est rare qu'il lui échappe.

piéd boiteux, quoique tardive, a rarement manqué d'atteindre le coupable. Ce sens marque la lenteur des Dieux à punir. On peut dire

aussi: la Peine a rarement poursuivi le coupable d'un pas tardif; l'a rarement laissé échapper devant elle, sans le saisir enfin.

### ODE TROISIÈME.

*Il détourne adroitement Auguste du dessein de transporter à Troie le Siege de l'Empire.*

UN homme plein de droiture & de fermeté, ne s'étonne ni des clameurs d'une populace injuste, ni des menaces d'un fier Tyran. Il n'est ébranlé, ni par le vent du Midi, quand d'un souffle impétueux il bouleverse les mers soumises à son Empire, ni par le redoutable courroux de Jupiter armé de feux & de tonnerres. Le Monde entier s'écrouleroit, qu'il en seroit frappé, mais non pas

sans liaison, sans vraie beauté: mais par-là elle devient un chef d'œuvre.

Au reste, il faut distinguer le tems où on fait parler Junon, de celui où vivoit Auguste. Dans le premier, qui est celui de la mort de Romulus, Troie n'étoit plus: mais dans le second, elle s'étoit un peu relevée par les bienfaits des Césars.

1. *Justum ac tenacem propositi.* ] C'est-à-dire, *Tenacem justis propositi.* La constance, proposée comme la vertu

des Héros & des Dieux, tend à éloigner Auguste d'un changement qui auroit été une grande marque d'inconstance.

2. *Civium ardor, &c.* ] La fureur d'un Peuple qui exige des choses injustes.

4. *Mente quatit solidâ.* ] C'est-à-dire, *Mentis firmitatem labefacit*, ébranle la fermeté de son ame.

5. *Dux turbidus Hadria.* ] Tyran orageux de la mer Adriatique. *Inquieti*, agitée. La mer Adriatique est un grand golfe entre l'Italie,

Hæc arte Pollux, hæc vagus Hercules  
Enifus arces adtigit igneas :

10

Quos inter Augustus recumbens  
Purpureo bibit ore nectar.

Hæc te merentem, Bacche pater, tuæ  
Vexere tigres, indocili jugum

Collo trahentes : hæc Quirinus

15

Martis equis Acheronta fugit ;

Gratùm eloquutà consiliantibus

Junone Divis : Ilion, Ilion

Fatalis incestusque iudex,

Et mulier peregrina vertit

20

In pulverem (ex quo destituit Deos

Mercede pactâ Laomedon) mihi

Castæque damnatam Minervæ,

Cùm populo & duce fraudulento.

la Grèce & l'Illyrie. *Auster*, est le vent du Mi i. Voyez *Jupiter*, Table Mythologique ; & *Adriatique*, Table Géographique.

9. *Pollux*.] Fils de Jupiter & de Leda, & frere de Castor. Voyez Table Myth.

*Vagus*.] Qui a parcouru tant de contrées. Hercule, fils de Jupiter & d'Alemène, fameux par sa valeur & ses travaux. Voy. Tab. Myth.

10. *Enifus*.] S'étant élevé avec effort. *Eniti*, signifie faire des efforts pour s'élever. *Arces igneas*, le Ciel qui brille du feu des Astres.

12. *Purpureo ore*.] D'une bouche brillante des raions de la Divinité. On peignoit de vermillon le visage & la bouche des statues des Dieux. Dès l'an 725, on ac-

corda à Auguste les honneurs Divins. Voyez *Auguste*, Table Historique.

13. *Merentem*.] Digne d'être mis au rang des Dieux. Voy. *Bacchus*, Tab. Myth.

14. 15. *Indocili collo*.] D'un cou jusqu'alors indocile. C'est-à-dire, malgré leur indocilité, leur férocité naturelle.

15. *Quirinus*.] C'est un nom de Romulus, tiré de *Cures*, capitale des Sabins. Voyez Table Historique.

16. *Martis equis*.] Porté sur les chevaux de Mars. Romulus disparut, ou fut tué pendant un orage ; & l'on fit courir le bruit que Mars l'avoit transporté au ciel dans son char.

L'Achéron, fleuve des Enfers, se prend pour l'En-

ému. Ces vertus ont soutenu les pénibles efforts de Pollux, pour lui ouvrir la route du Ciel; elles y ont porté le grand Hercule, qui a imprimé les traces de sa valeur dans tant de contrées différentes. Auguste s'y est élevé sur leurs pas, & s'est assis à la table des Dieux, où il boit dès à présent le nectar avec un visage tout brillant des raions de la Divinité. C'est par-là, Bacchus, que vous avez eu le pouvoir de vous y faire conduire sur un Char attelé de Tigres, qui malgré leur férocité naturelle ont été forcés de plier sous le joug. Enfin, c'est par ce moien que Romulus, aidé des coursiers de son pere, se déroba aux Enfers, & gagna le suffrage de l'implacable Junon, quand les Dieux étant assemblés pour l'apothéose de ce premier de nos Rois, elle leur adressa ces agréables paroles: Troie, la détestable Troie, auroit dû être livrée à la colere des Dieux, dès le tems où le parjure Laomédon leur refusa la récompense, dont il étoit convenu. Un de ses petits-

fer même. Voyez Table Mythologique.

17. *Gratum eloquid.*] Les Dieux qui vouloient l'Apothéose de Romulus, craignoient le ressentiment de Junon; ainsi ils furent ravis de l'entendre consentir à leurs desirs, à condition que Troie ne seroit jamais relevée. Voyez Junon, Table Mythologique.

*Consilianiibus.*] Consultants, délibérans au sujet de la réception de Romulus dans le Ciel.

18. *Ilium*, &c.] Voici la construction, *Ex quo Laomedon destituit Deos mercede pactâ, fatalis incestusque iudex, & mulier peregrina vertit in pulverem Ilium damnatam mihi & Minervæ. Ilium*,

c'est Troie, ainsi nommée de son Roi Ilus qui la rebâtit. Voyez Troie, Table Géog.

19. *Judex.*] Paris qui jugea en faveur de Vénus, au préjudice de Junon & de Pallas. *Incestus*, adultere; parce qu'il enleva Hélène. Voyez Paris, Table Mythologique.

20. *Mulier peregrina.*] Hélène fille de Jupiter & de Leda, & femme de Ménélas. Voyez Table Mytholog.

21. *Destituit Deos mercede pactâ.*] Frustra Neptune & Apollon de la récompense qu'il leur avoit promise. Laomédon, fils de d'Ilus & pere de Priam, fit rebâtit les murs de Troie par ces deux Dieux. Voyez Table Mythologique.

23. *Damnatum.*] C'est pro-

Jam nec Lacænae splendet adulteræ 23  
 Famofus hofpes, nec Priami domus  
 Perjura pugnaces Achivos  
 Hectoreis opibus refringit:  
 Noftriſque ductum ſeditionibus  
 Bellum reſedit. Protinùs & graves 30  
 Iras & inviſum nepotem,  
 Troia quem peperit ſacerdos,  
 Marti redonabo. Illum ego lucidas  
 Inire ſedes, ducere neſtaris 35  
 Succos, & adſcribi quietis  
 Ordinibus patiar Deorum:  
 Dùm longus inter ſæviat Ilion  
 Romanque pontus. Quâlibet exules  
 In parte regnanto beati:  
 Dùm Priami Paridiſque buſto 40  
 Inſultet armentum, & catulos feræ

prement adjudgée, abandonnée par une ſentence juridique. Ici il ſignifie abandonnée à ſon reſſentiment. *Ilios* eſt toujours de Féminin. Voyez *Pallas* ou *Minerve*, Table Mythologique.

25. *Lacæna*. ] Héléne étoit Reine de Lacédémone, ou Sparte.

26. *Famofus hofpes*. ] L'inſâme raviffeur de ſon hôreſſe. Voyez *Paris*, Table Mythologique.

27. *Achivos*. ] Les Grecs. L'Achaïe étoit une partie conſidérable de la Grèce. Voyez Table Géographique.

28. *Hectoreis opibus*. ] Par les forces, par la valeur d'Hector. *Refringit*, arrête, réprime les efforts des Grecs. Hector, le plus brave des fils

de Priam, fut tué par Achille. Voyez Table Mythologique.

29. *Noſtris ductum ſeditionibus*. ] Prolongée par nos diſſiſions. Les Dieux étoient partagés entre les Grecs & les Troïens.

30. *Protinùs graves iras*. . . *Marti redonabo*. ] *Protinùs*, ſans différer: c'eſt-à-dire, je ſuis prêt à ſacrifier mon courroux à Mars. Voyez *Mars*, Table Mythologique.

31. *Inviſum nepotem*. ] Un petit-fils qui doit m'être odieux. Romulus étoit fils de Mars, qui étoit lui-même fils de Junon: mais ſa mere Ilie étoit Troïenne.

32. *Troia ſacerdos*. ] Une Veſtale du ſang Troïen. C'eſt Ilie, mere de Romulus,

fil, inique dans ses jugemens, criminel dans ses amours pour une femme étrangere, toujours fatal à sa Patrie, attira depuis la destruction totale de cette Ville, que ces mêmes Dieux abandonnerent à mon ressentiment & à celui de la sage Pallas, pour tirer vengeance d'un Prince & d'un Peuple perfides. Je n'ai plus le chagrin de voir cet infâme ravisseur d'une Lacédémonienne aduler faire gloire de son crime, au mépris des droits les plus sacrés de l'hospitalité; l'infidelle maison de Priam n'a plus d'Hector à opposer à l'infatigable valeur des Grecs; la guerre que nous avons fomentée par nos divisions est enfin terminée. Romulus, que vous voulez mettre au rang des Dieux, est mon petit-fils; je l'avoue: mais une mere Vestale, issue du sang des Troïens, le rend coupable à mes yeux. Cependant en faveur de Mars je veux bien dès ce moment déposer ma haine, je lui rends son fils, je consens que ce fils soit reçu dans le Ciel, qu'il prenne place parmi les immortels, & qu'il boive avec eux le nectar; oui, j'y consens: mais ce n'est qu'à condition que Troie & Rome seront séparées à jamais par une étendue immense de mers toujours irritées. Je consens que, chassés de leur Patrie, les Troïens régneront heureusement ailleurs, pourvu que j'aie le plaisir de voir les troupeaux brouter l'herbe & bondir sur les tombeaux de Priam & de Paris, que les bêtes fauves y trouvent un repaire assuré, & qu'elles y cachent im-

Voyez Table Mythologique.

37. *Dum longus inter, &c.*] C'est-à-dire, *Dum Pontus, quam longus est, saviat inter Ilion & Romam.* Junon veut que la mer se soulève contre les Romains, toutes les fois qu'ils voudront aller à Troie.

38. *Exules.*] C'est-à-dire,

pourvu qu'ils soient exilés de leur ancienne Patrie: ou bien, dans quelques pays qu'ils se trouvent exilés de leur Patrie. *Regnanto*: qu'ils y régneront heureux. *Terminaison usitée dans les Loix*, qui marque l'autorité de celui qui parle. V. *Priam*, Table Mythologique.

Celent inultæ. Stet Capitolium

Fulgens, triumphatisque possit

Roma ferox dare jura Medis ;

Horrenda latè nomen in ultimas

45

Extendat horas, quâ medius liquor

Secernit Europen ab Afro,

Quâ tumidus rigat arva Nilus:

Aurum irrepertum, & sic meliùs situm

Quùm terra celat, spernere fortior,

50

Quàm cogere humanos in usus

Omne sacrum rapiente dextrâ,

Quicumque mundo terminus obstitit,

Hunc tangat armis, visere gestiens

Quâ parte debacchentur ignes,

55

Quâ nebulae pluviique rores.

Sed bellicosæ fata Quiritibus

42. *Inultæ.* ] Sans être inquiétées. *Capitolium.* Le Capitole étoit une forteresse bâtie sur le mont Tarpéien, à la rive gauche du Tibre. Voyez Table Géographique.

44. *Medis.* ] Ce sont les Parthes qui occupoient le país des anciens Medes. V. Table Géographique.

45. *Horrenda latè.* ] Redoutable au loin, de toutes parts.

46. *Quâ medius liquor, &c.* ] C'est-à-dire : ou bien, jusqu'à l'endroit où la mer sépare l'Europe de l'Afrique, jusqu'au détroit de Cadix : ou bien, dans toutes les contrées de l'Europe & de l'Afrique, qui sont séparées par la Méditerranée. L'Europe & l'Afrique sont deux des quatre grandes parties

de la terre. Voy. Tab. Géog.

48. *Quâ tumidus, &c.* ] Dans tout le país où le Nil débordé engraisse la terre. C'est l'Egypte. Le Nil est un grand fleuve d'Afrique qui se déborde tous les ans au mois de Juin, & par là fertilise l'Egypte. Voyez Nil, Table Géographique.

49. *Aurum irrepertum.* ] Un or inconnu, ou caché dans la terre. La monnoie d'or ne parut à Rome qu'en 847 ; & jamais il n'y eut plus de bravoure & de vertu, qu'avant ce tems-là.

50. *Spernere fortior.* ] Plus grande par son mépris pour l'or & les richesses.

51. *Cogere humanos in usus.* ] Lui faire violence, pour servir aux passions des hommes.

punément leurs petits. Oui, je consens que le Capitole subsiste dans toute sa splendeur ; que l'invincible Rome triomphe un jour des Parthes, & leur donne la loi ; qu'elle étende sa domination au-delà des mers qui séparent l'Europe de l'Afrique, jusqu'aux Régions d'où le Nil tire ses fertiles eaux, qui engraisent les terres par leurs débordemens ; qu'elle porte la majesté & la terreur de son nom aux extrémités de l'Univers ; que plus grande encore par ses vertus que par ses conquêtes, elle ne se laisse point éblouir par l'éclat de l'or, qui devrait n'être jamais sorti des entrailles de la terre ; & qu'elle soit toujours portée à le mépriser, plutôt que de le mettre entre les mains des hommes, dont les passions n'épargnent pas les choses mêmes les plus sacrées. Enfin, si quelque coin du Monde refuse de se ranger à son obéissance, qu'elle n'ait besoin pour le réduire que d'y présenter ses armes : qu'elle se fasse un jeu de pénétrer dans ces plages arides où le Soleil lance tous ses feux, & dans ces climats glacés que l'Hyver désolé continuellement par ses pluies & par ses brouillards. Telles sont les brillantes destinées que j'annonce aux belliqueux Romains ; mais à condition, encore une fois, que par un excès de piété ou par

52. *Omne sacrum rapiente.*] Mot à mot, par une main qui n'épargne rien de ce qu'il y a de plus sacré.

53. *Quicumque mundo, &c.]* C'est à dire, *quicumque terminus orbem terrarum clausit:* par-tout où s'étendent les limites de la terre.

54. *Tangat armis.*] Qu'elle le dompte du premier effort de ses armes. Ce mot *tangat* exprime la facilité & la promptitude des conquêtes.

55. *Quâ parte ignes, &c.]* Dans les lieux où le feu du Soleil exerce sa fureur. C'est la Zone torride, entre les deux Tropiques.

56. *Quâ nebula, &c.]* Dans les lieux où l'hyver amène les frimats & les brouillards. C'est la Zone glaciale. Voyez Zones, Table Géographique.

57. *Fata.*] Ces arrêts des Destins & des Dieux. *Qui-rites*, sont les Romains. Voyez Table Géographique.

Hac lege dico ; ne nimium pii ,

Rebusque fidentes , avitæ

Tecta velint reparare Trojæ.

60

Trojæ renascens alite lugubri

Fortuna tristi clade iterabitur ,

Ducente victrices catervas

Conjuge me Jovis & sorore.

Ter si resurgat murus æneus ,

65

Auctore Phæbo ; ter pereat meis

Excisus Argivis ; ter uxor.

Capta virum puerosque ploret.

Non hæc jocosæ conveniunt lyræ.

Quò , Musa , tendis ? Desine , pervicax ,

70

Referre sermones Deorum , &

Magna modis tenuare parvis.

58. 59. *Ne nimium pii , rebusque fidentes.* ] Par trop de tendresse , & de confiance en leur puissance. *Avitæ* , dont ils tirent leur origine. Le mot *pietas* convient ici à l'amour des Ancêtres & de la Patrie.

61. *Alite lugubri.* ] Sous de malheureux auspices. Les Auspices se tiroient de l'inspection des oiseaux. *Voyez*

Table Historique.

65. *Ter si resurgat , &c.* ] Quand même un mur inébranlable , bâti par Apollon , s'éleveroit trois fois. *Æneus* , c'est simplement très-fort. Du tems de Laomédon , Apollon avoit bâti les murs de Troie. *Voyez Apollon* , Table Mythologique.

67. *Excisus Argivis.* ] Ren-



une trop grande confiance dans leur bonheur, ils ne songeront point à rebâtir la Ville d'où leurs Ancêtres ont tiré leur origine. Oui, si jamais ils entreprennent de relever Troie, ce ne fera que sous de malheureux auspices, & l'on doit s'attendre à la voir plongée de nouveau dans ses premiers désastres. Moi-même, épouse & sœur de Jupiter, j'y ramènerai mes formidables bataillons, je me mettrai à leur tête, & je sçaurai bien leur assurer la victoire. Apollon dut-il l'environner trois fois de murailles inébranlables, trois fois ces inébranlables murailles seront renversées de nouveau par la force de mes Grecs, trois fois les peres & les enfans deviendront encore les victimes de ma vengeance, & les femmes ne seront épargnées que pour traîner une malheureuse vie dans le deuil & la captivité. Mais ces mysteres sont trop relevés pour une lyre badine. A quoi pensez-vous, ma Muse? Cessez, téméraire, de vouloir dévoiler les secrets des Dieux, & craignez de ravaler la dignité d'un si grand sujet par la foiblesse de vos chants.

versé par mes Grecs. L'Argolide, dont Argos étoit la Capitale, étoit une partie considérable de la Grèce. Voyez Table Géographique.

69. *Jocose lyre.* ] A une

lyre badine.

70. *Pervicax.* ] Hardie, téméraire.

72. *Modis tenuare parvis.* ] De dégrader par de foibles chants.



## CARMEN IV.

## AD CALLIOPEN.

*Iis, qui in Deorum tutelâ sunt, benè omnia cedere.*

**D**ESCEDE cælo, dic age tibiâ  
Regina longum Calliope melos;  
Seu voce nunc mavis acutâ,  
Seu fidibus citharâque Phœbi.  
Auditis? An me ludic amabilis  
Infania? Audire, & videor pios  
Errare per lucos, amœnæ  
Quos & aquæ subeunt, & auræ.  
Me fabulosæ Vulture in Appulo,  
Altricis extrâ limen Apuliæ,  
Ludo fatigatumque somno,  
Fronde novâ puerum palumbes  
Texère, ( mirum quòd foret omnibus,  
Quicumque celsæ nidum Acherontiz,

1. *Descende cælo.*] Selon Musée, les Muses étoient filles de Cælus, & on leur avoit assigné une place dans le Ciel. Calliope étoit l'aînée, & présidoit aux sujets Héroïques. Voyez Table Mythologique.

2. *Longum melos.*] Des airs qui durent longtemps; qui passent à la postérité.

3. *Voce acutâ.*] Avec votre voix éclatante.

4. *Fidibus citharâque.*] C'est à-dire, *citharæ fidibus*, sur les cordes de la lyre d'A-

pollon. Voyez Apollon, Table Géographique.

6. *Pios lucos.*] Les bois consacrés aux Muses.

9. *Fabulosæ.*] C'est à-dire, *Famosæ*, dont on parle beaucoup. Ce sont les pigeons qui tiroient le char de Vénus, & qui étoient célèbres dans la Fable.

*Vulture in Appulo.*] Le Vultur étoit presque tout dans la Pouille: mais le conteu où arriva cette aventure, s'avançoit dans la Lucanie. Ainsi Horace dit, ex-

ODE QUATRIÈME.  
A CALLIOPE.

Que tout réussit à ceux qui sont sous la protection  
des Dieux.

REINE des Muses, divine Calliope, quittez pour un moment le séjour des Dieux. Que votre flûte ou votre lyre enfante des accords dignes de vous & de la postérité. Empruntez, s'il le faut, l'harmonieuse guitarré d'Apollon; ou plutôt, employez en ma faveur les sublimes accens de votre éclatante voix. L'entendez-vous, mes amis? N'est-ce point une flatteuse illusion qui séduit mes sens? Oui, il me semble que j'entends la Déesse, il me semble que je me promène avec elle dans ces charmans bocages consacrés aux Muses, où l'air est toujours tempéré par la fraîcheur des ruisseaux, & par la douce haleine des Zéphyrus. Dès ma première jeunesse j'éprouvai l'effet de sa protection. Un jour étant sur le Vultur, montagne de la Pouille ma patrie, je me retirai, las de jouer & accablé de sommeil, sur un des côteaux où commence la Lucanie. Là les pigeons de Vénus, si célèbres dans nos Poètes, me couvrirent d'une verte ramée. Les habitans d'Accrenza, juchés comme dans un nid sur la croupe

trà limen altricis Apulia; au-delà des limites de la Pouille ma Patrie. L'ancienne Pouille est aujourd'hui une contrée du Royaume de Naples. Voyez Vultur, & Pouille, Table Géographique.

11. Fatigatum somno. ] C'est-à-dire, propter obrepentem somnum; accablé de

l'envie de dormir.

13. Mirum quòd foret. ] C'est-à-dire, ita ut mirarentur.

14. Celsa nidum Acherontia tenent. ] Qui sont juchés comme dans un nid, sur la croupe où est Accrenza. Cette ville étoit du côté de la Pouille; mais sa haute

Saltusque Bantinos, & arvum Pingue tenent humilis Forenti )	15
Ut tutò ab atris corpore viperis Dormirem & ursis; ut premerer sacrâ Lauròque, collatâque myrto, Non sine Dîs animosus infans.	20
Vester, Camenæ, vester in arduos Tollor Sabinos; seu mihi frigidum Præneste, seu Tibur supinum, Seu liquidæ placuere Baiæ.	
Vestris amicum fontibus & choris; Non me Philippis versa acies retrò; Devota non extinxit arbor, Nec Siculâ Palinurus undâ.	25
Utcunque mecum vos eritis, libens Infanientem navita Bosporum	30

situation lui laissoit découvrir ce qui se passoit du côté de la Lucanie. Bantia & Forenza étoient dans la Lucanie même, aux environs du coteau où Horace s'endormit.

15. *Saltus Bantinos.* ] La forêt de Bantia.

16. *Arvum pingue humilis Forenti.* ] La fertile terre de la vallée de Forenza.

17. *Ut tutò, &c.* ] C'est-à-dire, *videndo ut*; en voiant de quelle maniere.

19. *Collatâ myrto.* ] De myrte entrelassé avec le laurier: ou bien, apporté par les pigeons.

20. *Non sine Dis animosus.* ] Intrépide par le secours des Dieux. Dans une sécurité qui ne venoit que des Dieux.

21. *Vester . . . tollor in Sa-*

*binos.* ] C'est-à-dire, *Vester sum, seu in arduos Sabinos tollor, seu, &c.* Je suis confié à vos soins, je suis sous votre protection; soit que je me transporte sur les coteaux de la Sabine. C'étoit là qu'étoit la petite terre d'Horace. Voyez *Sabine*, Table Géographique.

22. *Frigidum.* ] Où on respire un air frais, soit parce qu'elle étoit sur une colline, soit par la fraîcheur de ses eaux. Præneste étoit une ville des Sabins, à 18 milles de Rome. Voyez Tab. Géog.

23. *Tibur supinum.* ] Tibur situé sur le penchant d'une colline. C'est aujourd'hui *Tivoli*, Voyez Table Géog.

24. *Liquidæ Baiæ.* ] Baiæ fameuse par ses eaux. Elle étoit sur les côtes de la Cam-

d'une montagne, ceux de la forêt de Bantia, & ceux qui cultivent les fertiles vallons de Forenza, furent surpris de ce prodige. Ils ne comprennent pas, ni comment je pouvois dormir en sûreté au milieu des ours & des vipères, ni qui m'avoit couvert de branches de lauriers & de myrtes si bien entrelassées. Ils voioient avec admiration dans un enfant une sécurité, qui ne pouvoit venir que des Dieux. Divines Muses, quelque part que j'aie été depuis, soit dans les hautes montagnes de la Sabine, soit à Préneste, lieu délicieux pour sa fraîcheur; sur les agréables collines de Tivoli, ou à Baies dont les eaux sont si vantées; par-tout vous avez veillé à ma conservation. Si j'ai échappé à la sanglante journée de Philippes, où l'armée de Brutus fut mise en déroute; si je n'ai point été écrasé par la chute d'un arbre malheureux; si je n'ai point péri au cap de Palinure dans les mers de Sicile, je n'en suis redevable qu'à vous: la Parque a sans doute respecté un Poëte, qui a l'avantage d'entrer dans vos danses, & de boire à vos sacrées fontaines. Tant que vous serez avec moi, fallût-il affronter toute la fureur du Bosphore,

panie. Voyez Table Géographique.

25. *Amicum fontibus & choris.* ] Moi qui me plais à vos danses, & à boire dans vos fontaines.

26. *Non me Philippis, &c.* ] L'armée mise en fuite à Philippes ne m'a point vu périr. Je n'ai point péri à la bataille de Philippes. C'est une ville de Thessalie, où se donna la fameuse bataille contre Brutus & Cassius. Voyez Table Géographique.

27. *Devota.* ] Funeste, maudit, dévoué à l'anathème.

28. *Sicula Palinurus undâ.* ]

Le cap de Palinure, situé dans les mers de Sicile. En 716, Mécène alla en Sicile contre le jeune Pompée; Horace s'embarqua avec lui. Au sortir du golfe de Pouzzoles la flotte fut accueillie d'une tempête, qui la repoussa contre les rochers de la Lucanie. C'est de cet accident qu'il est ici parlé. Voy. Sicile & Palinure, Table Géographique.

30. *Insanientem Bosphorum... tentabo.* ] J'essayerai de franchir, j'affronterai l'orageux Bosphore. C'est le Bosphore de Thrace, Voyez Tab. Géog.

Tentabo, &amp; arentes arenas

Litoris Assyrii viator.

Visam Britannos hospitibus feros,

Et lætum equino sanguine Concanum:

Visam pharetratos Gelonos,

35

Et Scythicum inviolatus amnem.

Vos Cæsarem altum, militia simul

Fessas cohortes reddidit oppidis,

Finire quarentem labores,

Pierio recreatis antro.

40

Vos Iene consilium &amp; datis, &amp; dato

Gaudetis almæ. Scimus ut impios

Titanas, immanemque turmam

Fulmine sustulerit caduco,

Qui terram inertem, qui mare temperat

45

Ventosum; &amp; umbras regnaque tristia,

Divosque, mortalesque turbas

Imperio regit unus æquo.

Magnum illa terrorem intulerat Jovi

Fidens, juvenus horrida, brachiis,

50

32. *Litoris Assyrii.* ] C'est à dire, *Syrii*, parce que l'*Assyrie*, proprement dite, est trop loin de la mer, pour avoir des rivages. La *Syrie* est une grande Région de l'*Asie* mineure, dont *Antioche* étoit la Capitale. Voy. Table Géographique.

33. *Britannos hospitibus feros.* ] Les Peuples des Isles Britanniques immoloient autrefois les étrangers qui abordèrent sur leurs côtes, & exerçoient contre eux mille cruautés. La Bretagne, autrefois *Albion*, est l'*Angleterre* d'aujourd'hui. Voy.

Table Géographique.

34. *Latum equino sanguine.* ] Qui se plaît à boire du sang de cheval. Les *Concanniens* étoient une nation de *Scythes*. Selon d'autres, c'étoient des Peuples de l'*Espagne Tarragonoise*. Voyez Table Géographique.

35. *Gelonos.* ] Les *Gelons* faisoient partie des *Scythes*: mais il y en avoit d'autres en *Asie*. *Pharetratos*, habiles à tirer de l'arc. Voyez Table Géographique.

36. *Scythicum amnem.* ] La mer Caspienne s'appelloit aussi *Scythicus Sinus*. Mais on

traverser les rivages brûlans de l'Assyrie, passer chez les peuples Britanniques si cruels aux étrangers, aller chez les Concaniens qui boivent à longs traits du sang de cheval, pénétrer dans les deserts des Géons toujours armés de flèches homicides; enfin fallût-il s'exposer aux tempêtes de la mer Caspienne, j'irai par-tout avec joie, sûr de ne courir aucun risque au milieu des plus grands dangers. Mais que ne vous doit point Auguste? C'est vous qui avez pris soin de l'élever; c'est vous qui le délassiez dans vos sçavantes retraites, quand, fatigué de ses pénibles conquêtes, dont il est toujours prêt d'arrêter le cours, il a licencié ses troupes; c'est vous qui inspirez à ce Prince des sentimens de douceur & de modération, dont vous voyez les fruits avec plaisir. On se souviendra toujours comment Jupiter, qui gouverne avec un empire plein d'équité la terre, la mer & les enfers, les Dieux & les hommes, foudroia l'affreuse troupe des Titans impies. Cette énorme jeunesse, se con-

peut entendre ici les Peuples qui habitent près des Fleuves du Nord, comme le Don, le Volga, & l'Oby. *Inviolatus*, sans recevoir aucun mal.

37. *Altum*.] Qui est votre nourrisson, votre élève. Il se rapporte à *alma*, & vient d'*alere*, nourrir.

38. *Simul cohortes reddidit urbibus*.] Dès qu'il a rendu ses cohortes à leurs villes, dès qu'il a licencié ses troupes. La cohorte étoit la dixième partie de la Légion. Voyez Table Historique.

40. *Recreatis*.] Vous le délassiez de ses fatigues. Piétie en Macédoine étoit le nom d'une grotte & d'une fontaine consacrées aux Muses,

qui de-là furent appelées *Piétides*. Voy. Table Géog. 41. *Lene constitum*.] Des sentimens de clémence. *Constitutum* est ici de trois syllabes, comme *Constitutum*.

42. *Scimus ut impios*.] Tout ceci paroît allégorique. Auguste est désigné par Jupiter, & ses ennemis par les Géans.

43. *Titanas*.] Ce sont ici les Géans, qu'on a souvent confondus avec les Titans. Voyez Table Mythologique.

44. *Fulmine caduco*.] C'est-à-dire, *quod cecidit*. En lançant la foudre sur eux.

46. *Umbras, regnaque tristitia*.] C'est-à-dire, *tristitia regna umbrarum*.

50. *Fidens brachiis*.] Se

Fratresque tendentes opaco  
 Pelion imposuisse Olympo :  
 Sed quid Typhæus & validus Mimas ,  
 Aut quid minaci Porphyrion statu ,  
 Quid Rhætus , evulsisque truncis 55  
 Enceladus jaculator audax ,  
 Contrà sonantem Palladis ægida  
 Possent ruentes ? Hinc avidus sterit  
 Vulcanus ; hinc matrona Juno , &  
 Numquàm humeris positurus arcum , 60  
 Qui rore puro Castaliæ lavit  
 Crines solutos , qui Lyciæ tenet  
 Dumeta , natalemque sylvam ,  
 Delius & Patareus Apollo.  
 Vis consilii expers mole ruit suâ : 65  
 Vim temperatam Dî quoque provehunt  
 In majus : idem odere vires  
 Omne nefas animo moventes.

fiant sur le nombre & la force de leurs bras.

51. *Tendentes imposuisse.* ] C'est - à - dire , *imponere*. Qui s'efforçoient de mettre Pélion sur l'Olympe. *Opaco*, c'est-à-dire, ou *vasto*, vaste ; ou *frondoso*, ombragé. Les autres Poètes mettent le Pélion sur l'Ossa, & l'Ossa sur l'Olympe. Horace ne dérange rien, mais il ne parle point de l'Ossa. Le Pélion & l'Olympe sont deux montagnes de la Thessalie. Voyez Table Géographique.

53. *Typhæus, &c.* ] Typhée, Mimas, Porphyrion, Encelade, Rhétus, sont les noms

des Géans connus dans la Fable. Voyez Table Mythologique.

Typhée fut enseveli sous l'Isle d'Ischia, & selon d'autres en Syrie : Encelade sous le Mont Etna en Sicile.

54. *Minaci statu.* ] D'une stature, d'une taille redoutable.

56. *Jaculator audax.* ] Qui lançoit des arbres & des forêts entières contre le Ciel.

57. *Contrà sonantem Ægida.* ] Contre la bruiante Egide. L'Egide étoit le bouclier & la cuirasse de Jupiter & de Pallas. Il y avoit au

fiant sur la force & sur le nombre de ses bras , s'efforçoit de rouler le Pélion sur le vaste Olympé , & sembloit devoir allarmer le Souverain de l'Univers. Après tout , quelle apparence que Typhée , que Mimas avec toute sa force , que Porphyriion malgré sa taille formidable , que Rhétus , que l'audacieux Encelade , quoiqu'il lançât pour javelots des arbres entiers ; quelle apparence , qu'ils osassent seulement tenir contre la guerrière Pallas , qui sans autre secours pouvoit , du bruit de sa brillante Egide , faire tomber tous leurs efforts ! Cette défense suffisoit à Jupiter : mais il avoit encore pour lui la majestueuse Junon , le bouillant Vulcain , & le Dieu au brillant carquois , qui prend souvent le bain dans la fontaine de Castalie , & qui est adoré dans la Lycie , & à Délos lieu de sa naissance. La force sans conduite tombe d'elle-même : les Dieux la soutiennent quand elle est réglée par la prudence ; mais ils la détestent quand on ne l'emploie

milieu une tête de Méduse. Voyez Table Mythologique.

58. *Hinc.* ] Du côté de Jupiter & de Pallas. *Avidus* , avide de carnage , bouillant. C'est une épithète propre du feu , qui consume tout. Voyez *Vulcain* & *Junon* , Table Mythologique.

60. *Nunquam positurus arcum.* ] Résolu de ne point quitter son arc. On s'entend , jusqu'à ce que les Géans ne fussent terrassés.

61. *Rore puro Castaliae.* ] Dans les claires eaux de Castalie. *Lavit* vient du verbe *lavare* , pour *lavare*.

Castalie étoit une fontaine de la Phocide au pied du Parnasse , & consacrée aux Muses. Voyez Ta-

ble Géographique.

63. *Natalem sybyam.* ] Les forêts du lieu de sa naissance , de Délos. Voyez *Délos* , Table Géographique.

64. *Delius & Patareus.* ] Adoré à Délos & à Patare. Patare , capitale de la Lycie , étoit célèbre par les oracles d'Apollon.

65. *Consilii expertus.* ] Destituée de sagesse , sans conduite.

66. *Vim temperatam.* ] Une force réglée par la prudence.

68. *Vires nefas animo moventes.* ] C'est-à-dire , *homines vi praditos* , qui *nefas animo movent* ; qui ne songent à employer leurs forces , que pour le crime. C'est une expression hardie.

202	HORATII LYRICORUM. <i>Lib. III.</i>	
	Testis mearum centimanus Gyas	
	Sententiarum ; notus & integræ	70
	Tentator Orion Dianæ ,	
	Virgineâ domitus sagittâ.	
	Injecta monstris Terra dolet suis :	
	Mœretque partus fulmine luridum	
	Missos ad Orcum : nec peredit	75
	Impositam celer ignis Ætnam :	
	Incontinentis nec Tityi jecur	
	Relinquit ales , nequitix additus	
	Custos : amatorem trecentæ	
	Pirithoïum cohibent catenæ ;	80

71. *Tentator Dianæ.* ] Qui attenda à l'honneur de Diane. Orion étoit un grand chasseur, qui, après sa mort, fut placé au rang des Astres. Voyez Table Mythologique, & Table Géographique.

73. *Injecta monstris terra dolet.* ] C'est-à-dire, dolet se injectam esse. Suis, qu'elle a enfantés. Ce sont ici les Géans.

74. *Partus.* ] On sous-en-

tend *suos*. Ce sont ici les Titans freres des Géans. Ils furent foudroïés & précipités dans les Enfers. Voyez Table Mythologique.

*Luridum.* ] Pâle, livide, sombre. *Orcus*, fleuve sorti du Styx, qui se prend pour l'Enfer même. Voyez Table Mythologique.

76. *Celer ignis.* ] Le feu actif, l'activité du feu. Ætna est une montagne de

## C A R M E N V.

*Augustum laudat, quod armorum suorum metu Britannos, maximè verò Parthos subegisset.*

CÆLO tonantem credidimus Jovem

En 734 Auguste étant en Orient obligea, sans combattre, Phraate Roi des Parthes à lui rendre les Aigles Romaines, & les soldats

pris à la défaite de Crassus. Six ou sept ans auparavant les chefs de la Grande-Bretagne gagnèrent par leurs soumissions l'amitié d'Au-

que pour le crime. Témoin le fameux Gyas aux cent mains ; témoin Orion , qui pour avoir attenté à l'honneur de la chaste Diane , en fut percé de flèches. La Terre , forcée d'accabler de son propre poids les Monstres sortis de son sein , ne peut s'en consoler depuis si longtems ; elle déplore sans cesse le sort de ceux de ses enfans que la foudre précipita dans les Enfers ; elle voit toujours avec douleur que le feu qui dévore le Mont Etna manque d'activité pour le consumer. Le vautour que Jupiter attacha au cœur de l'impudique Titye n'abandonne point sa proie ; & Pirithoüs est encore chargé de mille chaînes , pour avoir osé porter jusques sur Proserpine ses desirs criminels.

Sielle , qui vomit des flammes. Voyez Table Géographique.

77. *Incontinentis Tityi.* ] De l'impudique Titye. Il fut tué par Apollon , pour avoir attenté à l'honneur de Latone. Voyez Table Mythologique.

78. *Nequitie additus custos.* ] C'est-à-dire , adfixus tortor Tityo , propter nequitiam ; ou *Tityo nequissimo.* Ales , est le vautour qui

lui ronge le foie.

79. *Amatorem.* ] C'est-à-dire , *Qui amavit Proserpinam* ; qui conçut une passion criminelle pour Proserpine. Pirithoüs Roi des Lapiches descendit aux Enfers avec son ami Thésée , pour enlever Proserpine : mais ils y furent tous deux arrêtés par Pluton. Voyez *Pirithoüs* , Table Mythologique.

## ODE CINQUIÉME.

Il loue Auguste d'avoir soumis par la terreur de ses armes les Peuples Britanniques , & sur-tout les Parthes.

JUPITER fait respecter sa Divinité du haut

guste , & le firent presque maître de toute leur Isle. Ces deux événemens sont le sujet de cette Ode.

1. *Calo tenantem* , &c. ] Le tonnerre nous annonce que Jupiter regne dans le Ciel.

Regnare : præsens Divus habebitur  
Augustus, adjectis Britannis

Imperio gravibusque Persis,  
Milesne Crassi, conjugè barbarâ,

Turpis maritus vixit ? & hostium  
( Proh patria , inverſique mores ! )

Conſenuit ſocerorum in arvis  
Sub rege Medo Marſus & Appulus,

Anciliorum , nominis , & togæ  
Oblitus , æternæque Veſtæ,

Incolumi Jove & urbe Româ ?  
Hoc caverat mens provida Reguli

Diffidentis conditionibus  
Fœdis , & exemplo trahenti

Perniciem veniens in ævum ;  
Si non periret immiferabilis

Captiva pubes. Signa ego Punicis

2. *Præſens Divus* , &c. ]  
Ainſi Auguſte par ſes victoires ſe montrera un Dieu bon , ſecourable.

4. *Gravibus Perſis* . ] Les Perſes redoutables ; c'eſt-à-dire , les Parthes. Voyez *Perſes & Parthes* , Table Géographique.

5. *Milesne Crassi* , &c. ]  
Quoi ! les ſoldats de Craſſus , &c. Craſſus , un des chefs du premier Triumvirat , alla en 701 avec 100 mille Romains combattre les Parthes , & périt avec la meilleure partie de ſes troupes. Voyez Table Hiſtorique.

6. *Turpis maritus* . ] Lié par un mariage honteux. De tels mariages , qui conſon-

celui des barbares , paſſoient pour infâmes.

7. *Proh ! Patria* . ] On ſous-entend *inverſa* . O renverſement de la Patrie & des anciennes mœurs !

8. *Socerorum in arvis* . ] A travailler dans les champs de leurs beaux-pères. Les ſoldats de Craſſus ne portèrent jamais les armes dans les troupes des Parthes. Ainſi *in armis* eſt mal dit.

9. *Sub Rege Medo* . ] Sous les Rois Parthes, Orde, Tiridate & Phraate. Les Marſes & les Apuliens étoient la meilleure infanterie d'Italie. Voyez Table Géog.

10. *Anciliorum* . ] *Ancilia* étoient douze petits boucliers ſacrés , dont un paſſoit pour être tombé du Ciel

du Ciel, en faisant gronder son tonnerre sur nos têtes. Un autre Dieu fait aimer sa puissance sur la terre par la maniere dont il a soumis les Peuples Britanniques & les redoutables Parthes. Quelle plaie, hélas ! n'avons-nous pas reçue par la défaite de Crassus ? Comment des soldats Romains n'ont-ils point rougi de s'allier à des femmes étrangères ? Croira-t'on que le Marsé & l'Appulien aient pu se résoudre à se choisir des beaux-peres parmi nos ennemis, & à vieillir dans les travaux de la campagne, destinés aux plus vils esclaves ? Quoi ! pendant que Rome & le Capitole n'avoient rien perdu de leur splendeur, ils se sont asservis à des Rois barbares, ils ont mis en oubli nos sacrés boucliers, ils ont quitté le nom & l'habit Romain, & perdu de vue pour jamais le feu perpétuel de Vesta ? O Patrie, nom autrefois si révééré ! Noble fierté de nos peres, qu'étiez-vous devenue ? Le sage Régulus l'avoit bien prévu, ce flétrissant désastre. Pour le prévenir, il rejetta constamment les honteuses conditions que lui firent les Carthaginois. S'il n'eût

sur le regne de Numa. *Voyez Table Historique.*

*Toga.* ] La Toge étoit un grand manteau qui se mettoit par-dessus la Tunique. C'étoit l'habit propre des Romains.

11. *Æternæ Vestæ.* ] Du feu perpétuel de Vesta. Vesta étoit fille de Saturne & de Cybele. Ses Prêtresses nommées Vestales étoient obligées d'entretenir un feu perpétuel dans son Temple. *Voyez Table Mythologique.*

12. *Incolumi Jove.* ] C'est-à-dire, tandis que le Capitole subsiste. C'étoit un Temple bâti à Jupiter sur le Mont-Tarpéien *Voyez Table Géographique.*

13. *Hoc caverat mens Regulus.* ] Régulus avoit voulu prévenir ce malheur. Régulus fut un des Héros de la première guerre Punique. Il fut pris enfin, & renvoyé à Rome : mais s'étant opposé à un traité qu'il regardoit comme peu avantageux à sa Patrie, il retourna de lui-même à Carthage, où on le fit cruellement mourir. *Voyez Table Historique.*

15. *Exemplo trahenti perniciem,* &c. ] Refusant de donner un exemple qui auroit été funeste aux Romains des siècles futurs, si on n'eût pas laissé périr, &c.

17. *Inmiserabilis.* ] Indigne de compassion,

- Adfixa delubris, & arma  
 Militibus sine cæde, dixit, 20  
 Derepta vidi : vidi ego civium  
 Retorta tergo brachia libero,  
 Portasque non claufas, & arva  
 Marte coli populata nostro.  
 Auro repensus fcilicet acrior 25  
 Miles redibit ! Flagitio additis  
 Damnum : neque amiffos colores —  
 Lana refert medicata fuco ;  
 Nec vera virtus, quàm femel excidit,  
 Curat reponi deterioribus. 30  
 Si pugnat extricata densis  
 Cervæ plagis, erit ille fortis  
 Qui perfidis fe credidit hoftibus;  
 Et Marte Pœnos proteret altero,  
 Qui lora reftictis lacertis 35  
 Senfit iners ; timuitque mortem  
 Hinc, unde vitam fumeret aptius ;  
 Pacem & duello mifcuit ? O pudor !

20. *Sine cæde.* ] Sans avoir verfé une goutte de fang, fans avoir combattu.

22. *Tergo libero civium.* ] C'eft-à-dire, *Tergo civium liberorum* ; de nos citoyens nés pour être libres.

23. *Arva Marte populata noftro.* ] C'eft-à-dire, *agros armis nofttris antea devaftatos.*

25. *Auro repensus.* ] Racheté au poids de l'or. Autrefois on pefoit l'or, & on ne le comptoit pas.

26. *Flagitio damnum, &c.* ] Vous ajoutez une perte à leur crime. On fous-entend,

fi vous les rachetez.

28. *Medicata fuco.* ] Teinte en couleur. *Fucus* étoit un arbriffeau marin, dont on fe fervoit en Crète pour teindre en pourpre. On l'a pris enfuite pour toute forte de couleur. *Medicatus* eft proprement mixtionné de quelque drogue.

30. *Curat reponi deterioribus.* ] C'eft-à-dire, *amat, folet redire iis qui deteriores facti funt* : ne revient point à ceux qui fe font avilis.

31. *Si pugnat, &c.* ] C'eft-à-dire, *fi fit ut pugnet* : s'il arrive que la biche com-

pas laissé périr dans une lente captivité une jeuneſſe indigne de compaſſion, il eût cru laiſſer à la poſtérité un exemple capable d'attirer un jour la ruine de l'Etat. J'ai vu, dit-il, nos drapeaux ſuspendus aux voûtes des Temples de Carthage. J'ai vu les armes que nos ſoldats ſe ſont laiſſé arracher ſans qu'il en ait coûté une goutte de ſang. J'ai vu ces Citoyens Romains ſi jaloux de leur liberté, je les ai vus chargés de chaînes, & les mains liées derriere le dos. J'ai vu la Sécurité ouvrir les portes des villes ennemies, comme au milieu de la paix. J'ai vu Cérés rappeler les laboureurs à la culture des champs qui venoient d'être déſolés par nos bataillons. Sans doute que nos ſoldats reviendront plus courageux, quand vous les aurez rachetés. Point du tout, ce ſeroit ajouter le dommage au crime; nous perdons le prix de leur rançon, & la honte nous reſtera. La laine une fois teinte ne revient point à ſa première couleur, & la Vertu refuſe de reprendre une place que le Vice lui a enlevée. La timide biche, après s'être échappée des toiles, affrontera plutôt le chasseur, qu'on ne verra la valeur ſe ranimer dans le cœur d'un ſoldat qui s'eſt livré à des ennemis ſans parole & ſans foi. Un malheureux qui a préſenté ſes mains aux fers, qui a craint de perdre la vie par les moiens qu'il pouvoit employer pour ſe l'aſſurer avec honneur, qui a demandé quartier les armes à la main (1), fera-t'il capable d'eſſayer ſa honte par un ſecond combat, & de paſſer ſur le ventre aux Carthaginois? Quel opprobre

(1) Qui a mêlé la paix avec la guerre.

batte contre le chasseur.

32. *Plaga.* ] Sont des filets très-ferrés, des toiles.

34. *Marte altero.* ] Dans une ſeconde bataille.

36. *Iners.* ] Sans réſiſter,

ſans ſe défendre.

37. *Hinc unde vitam, &c.]*

Par les moiens mêmes qui lui auroient plus glorieuſement aſſuré la vie. Par les armes.

O magna Carthago, probroſis  
Altior Italiae ruinis!

40

Fertur pudicæ conjugis oſculum,  
Parvoſque natos, ut capitis minor;  
Ab ſe removiffe, & virilem  
Torvus humi poſuiſſe vultum:

Donec labantes conſilio Patres  
Firmaret auctor numquàm aliàs dato;  
Interque mœrentes amicos

45

Egregius properaret exul.  
Atqui ſciebat, quæ ſibi barbarus  
Tortor pararet: non aliter tamen

50

Dimovit obſtantes propinquos,  
Et populum reditus morantem;  
Quàm ſi clientùm longa negotia,  
Dijudicatâ lite, relinqueret,

Tendens Venafranos in agros,  
Aut Lacedæmonium Tarentum.

55

39. *O magna Carthago.* ] La grande Carthage, Capitale d'une fameuſe République en Afrique, fut long-tems rivale de Rome. Voyez *Carthage & Italie*, Table Géographique.

42. *Ut capitis minor.* ] C'eſt-à-dire, *ratione capitis*; comme déchu de ſon rang de citoyen. *Caput* ſe prend pour *ſtatus*, *vita & conditio*. Les Romains en devenant priſon-

niers perdoient le droit de citoyens: & Régulus ne devant jamais revenir, ſe voyoit hors d'état de le recouvrir jamais.

44. *Torvus.* ] D'un air farouche. *Poſuiſſe*, c'eſt-à-dire, *fixiſſe*.

45. 46. *Donec labantes Patres firmaret.* ] Juſqu'à ce qu'il eût déterminé les Sénateurs incertains du parti qu'ils devoient prendre. *Auc.*



pour Rome ? Fiere Carthage , cette victoire t'é-  
 lève sur les ruines de l'Italie ; mais tu ne dois ton  
 élévation qu'à notre lâcheté. Ainsi parla ce Hé-  
 ros , qui ne se regardant plus comme citoyen  
 Romain , refusa de recevoir le dernier baiser de  
 sa fidelle épouse , rejeta les careffes de ses en-  
 fans , & plein d'une farouche intrépidité tint  
 toujours les yeux baiffés , jusqu'à ce qu'aïant dé-  
 terminé l'esprit chancelant des Sénateurs par  
 un conseil dont on n'avoit point d'exemple , il  
 s'avança au travers de ses amis sans être attendri  
 de leurs larmes , & se hâta de retourner dans un  
 exil le plus glorieux qui fût jamais. Il n'ignoroit  
 pas , ce grand homme , quels supplices lui desti-  
 noient ses barbares ennemis. Cependant il écarta  
 sa famille qui s'opposoit à son passage , il perça  
 la foule du peuple qui s'efforçoit de retarder son  
 départ , & s'embarqua pour Carthage d'un air  
 aussi content que si , après avoir terminé les af-  
 faires de ses Cliens , il fût parti pour se délasser  
 de ses pénibles travaux dans les riantes campa-  
 gnes de Vénafre ou de Tarente.

tor , est celui qui ouvre un avis.

*Consilio numquam dato.* ] Par un avis qui n'avoit en-  
 core jamais été donné. Il  
 opina contre lui-même , en  
 empêchant l'échange des pri-  
 sonniers auquel penchoient  
 les Sénateurs.

48. *Egregius exul.* ] Glo-  
 rieux exilé , partant pour un  
 exil glorieux.

54. *Dijudicatâ lite.* ] Après

avoir terminé leurs procès.

55. *Tendens Venafranos in  
 agros.* ] Pour aller se délasser  
 dans les campagnes de Vé-  
 nafre. C'étoit une ville de  
 la Campanie. Voy. T. G.

56. *Lacedæmonium Taren-  
 tum.* ] Tarente ville d'Italie  
 dans le país des Salentins ,  
 aujourd'hui dans le Roiau-  
 me de Naples , étoit une co-  
 lonie de Lacédémoniens. V.  
 Table Géographique,



## CARMEN VI.

## AD ROMANOS.

*Religionis contemptum & morum corruptelam maximam  
Romanis mala intulisse.*

**D**ELICTA majorum immeritus lues,  
Romane, donec templa refeceris,  
Ædesque labentes Deorum, &  
Fœda nigro simulacra fumo.  
Dīs te minorem quòd geris, imperas :  
Hinc omne principium, huc refer exitum.  
Dī multa neglecti dederunt  
Hesperia mala luctuosa.  
Jām bis Monæses, & Pacori manus  
Non auspicatos contudit impetus  
Nostros, & adjecisse prædam  
Torquibus exiguis renidet.  
Penè occupatam seditionibus  
Delevit Urbem Dacus & Æthyops ;

4. *Fœda nigro fumo.* ] Défigurés par une noire fumée. Noircis par les incendies des guerres civiles.

5. *Dis te minorem quòd geris.* ] Parce que vous vous soumettez aux Dieux.

6. *Hinc omne principium.* ] C'est de-là que vient le commencement de votre grandeur. *Principium* est ici de trois syllabes, comme s'il y avoit *principium*.

*Huc refer exitum.* ] Rapportez-y encore la confër-

vation de votre grandeur, la fuite de vos anciens succès.

8. *Hesperia luctuosa.* ] A la déplorable Itali. Elle s'appelloit *Hesperia* par les Grecs, parce qu'elle étoit à leur occident. Voyez Table Géographique.

9. *Monæses.* ] Monèse, connu sous le nom de *Surenas* des Parthes, d'écrit *Crassus*. Voyez Table Historique.

*Pacori manus.* ] Les troupes de *Pacorus*. Après la dé-

ODE SIXIÉME.  
AUX ROMAINS.

Que le mépris de la Religion & la corruption des mœurs sont les seules causes de tous les malheurs qui avoient affligé Rome.

**R**OMAINS, quoique vous n'aiez point eu de part aux sacrilèges de vos peres, vous ne cesserez d'en porter la peine, jusqu'à ce que vous aiez rebâti les édifices publics, relevé les Temples qui tombent en ruine, & réparé les statues des Dieux outragés par les brigandages des guerres civiles. Si vous êtes les maîtres du Monde, c'est parce que vous reconnoissez les Dieux pour vos maîtres : c'est là le principe de votre grandeur, & c'en doit être le terme. A combien de calamités ces Dieux offensés de nos mépris n'ont-ils pas livré l'Italie ? Deux fois nous avons négligé les Auspices, & deux fois les troupes de Monèse & de Pacorus ont arraché la victoire de nos mains en punition de notre témérité, deux fois ces Barbares ont eu le plaisir de parer leurs colliers des joiaux qu'ils nous ont enlevés. A quoi a-t'il tenu que l'armée d'Antoine & de Cléopâtre de Crassus, Pacorus

fils aîné d'Orde entra deux fois en Syrie, & la seconde il enleva cette Province aux Romains. Voyez Table Historique.

10. *Non auspicatos impetus.* ] Les efforts que nous avons faits en méprisant les Auspices, sous des malheureux Auspices. Les Auspices avoient prédit à Crassus que son expédition seroit malheureuse. Voyez *Auspi-*

*ces*, Table Historique.

11. 12. *Adjeoissè prædam torcuibus.* ] D'avoir ajouté à leurs colliers l'or & les ornemens qu'ils nous enlevaient. *Renidet*, se réjouit, s'aplaudit. On peut dire aussi, brille pour avoir orné ses colliers de notre or.

13. *Occupatam.* ] Déjà comme envahie, abbatue par nos discordes.

14. *Dacus & Æthyops.* ] Les Daces & les Ethiopiens fai-

212	HORATII LYRICORUM. <i>Lib. III.</i>	
	Hic classe formidatus, ille	15
	Missilibus melior sagittis.	
	Fecunda culpæ secula nuptias	
	Primum inquinavere, & genus, & domos:	
	Hoc fonte derivata clades	
	In patriam populosque fluxit.	20
	Motus doceri gaudet Ionios	
	Matura virgo, & fingitur artibus;	
	Jàm tunc & incestos amores	
	De tenero meditatur ungui.	
	Non his juvenus orta parentibus	25
	Infecit æquor sanguine Punico;	
	Pirrhumque, & ingentem cecidit	
	Antiochum, Annibalemque dirum:	
	Sed rusticorum mascula militum	
	Proles, Sabellis docta ligonibus	30
	Verfare glebas, & severæ	
	Matris ad arbitrium recisos	

soient une grande partie des troupes d'Antoine. Les Daces faisoient partie des Scythes d'Europe. *Voyez* Table Géographique.

L'Éthiopie, outre l'Abissinie d'aujourd'hui, comprenoit encore la Nubie, le Zanguebar, le Monoémugi, le Monomotapa, la Cafreterie, & le Congo. *Voyez* Table Géographique.

17. *Nuptias inquinavere.*] Ont fouillé les mariages. Sçavoit, par les adulteres.

18. *Genus & domos.*] Les races & les familles. C'est que par là on ne sçavoit plus de quelle race étoient les enfans.

20. *In Patriam Populosque.*]

Dans Rome & dans les Provinces. *Patriam* répond à *urbem*, & *populos* à *gentes* de l'Ode *Jàm satis terris.*

21. *Motus Ionios.*] Les danses Ioniennes. Les Ioniens, d'abord peuples de la Grèce, ensuite de l'Asie mineure où ils transportèrent une colonie, passoient pour les Peuples les plus mous & les plus voluptueux de l'Asie. *Voyez* Table Géographique.

22. *Matura virgo.*] Une fille nubile. *Fingitur artibus*, se forme aux manieres, aux artifices propres des femmes galantes.

23. *Jàm tunc.*] Il se rapporte à *de tenero ungui*: dès

patre , fortifiée par les archers Daces & par la flotte des Ethiopiens , n'ait renversé Rome déjà ébranlée par nos cruelles divisions ? Dans ces derniers Siècles si féconds en crimes , l'adultere a commencé à souiller la pureté des mariages. De-là , comme d'une source empoisonnée , ont coulé tant de malheurs , qui ont également inondé Rome & les Provinces. Une Fille , dont à peine l'âge a muri les desirs , aime à danser sur les cadences Ioniennes. On lui apprend l'art funeste de séduire les cœurs : souvent même , dès sa plus tendre enfance , elle respire un amour criminel. De tels parens ne donnerent pas le jour à cette brave jeunesse , qui rougit les mers du sang des Carthaginois , & tailla en pièces les troupes de Pirrhus , du grand Antiochus , & du cruel Annibal. Race vigoureuse de ces robustes Samnites , qui s'étoient endurcis aux pénibles travaux de la guerre & de la campagne , ils pas-

l'âge le plus tendre.

25. *His parentibus.* ] De parens si effeminés , si voluptueux.

26. *Infecti equor sanguine Punico.* ] Il s'agit de la première guerre Punique , où les Carthaginois perdirent dans le seul dernier combat plus de 120 vaisseaux près de Sicile. Voyez *Carthage* , Table Géographique.

27. *Pirrhum.* ] Pirrhus Roi d'Epire , le plus grand Capitaine de son tems , vint en 472 au secours des Tarentins contre les Romains , & fut enfin défait par M. Curius Dentatus , qui l'obligea de repasser en Epire en 480. Voyez Table Historique.

28. *Antiochum.* ] Antiochus , surnommé le Grand pour sa

valeur & ses conquêtes , Roi de Syrie & d'une partie de l'Asie mineure , aiant été engagé dans la querelle d'Annibal , fut entièrement défait par L. Cornélius Scipion , & obligé de recevoir la paix à des conditions honteuses. Voyez *Antiochus* & *Annibal* , Table Historique.

29. *Mascula proles.* ] Race vigoureuse , robuste. *Rusticorum militum* , de soldats endurcis aux travaux de la campagne.

30. *Sabellis lignibus.* ] Avec des hoiaux Samnites , à la maniere des Samnites. *Sabellus* est un diminutif de *Samnis*. Les Samnites étoient voisins des Marses ; & les meilleures troupes des Romains se tiroient de ces pais là. Voyez Table Géograph.

Portare fustes ; sol ubi montium

Mutaret umbras , & juga demeret

Bobus fatigatis , amicum

35

Tempus agens abeunte curru.

Damnosa quid non imminuit dies ?

Ætas parentum , pejor avis , tulit

Nos nequiores , mox daturos

Progeniem vitiosiore.

40

33. *Portare fustes.* ] A porter du bois de la campagne à la maison.

34. *Mutaret umbras.* ] A mesure que le Soleil descend , les ombres devien-

nent plus grandes. Elles changent aussi , en ce que le soir le Soleil jette vers l'Orient les ombres qui alloient le matin vers le Couchant.

35. 36. *Amicum tempus*

## CARMEN VII.

Solatur Asterien de mariti absentia sollicitam , & ut  
in ejus fide perseveret hortatur.

QUID fies , Asterie , quem tibi candidi

Primo restituent vere Favonii ,

Thynâ merce beatum ,

Constantis juvenem fide

Gygen ? Ille notis actus ad Oricum

Post insana capræ sidera , frigidas

3

1. *Asterie.* ] C'est un mot Grec. Brillante comme un Astre. *Candidi* , sercins , qui ramènent le beau tems.

2. *Favonii.* ] Ce sont ici les vents du Printems ; & non pas le Zéphyre , ou le vent d'Ouest , qui n'étoit pas propre à passer d'Epire en Italie.

3. *Thynâ merce beatum.* ]

Enrichi des marchandises de Bithynie. La Bithynie prit ce nom des *Thyniens* , peuples de Thrace , qui envoient une colonie sur les côtes de l'Asie mineure. Elle étoit propre au commerce , à cause de sa situation sur le Bosphore de Thrace. Voyez Table Géographique.

4. *Fide.* ] Pour *fidei* , &c

soient tout le jour à labourer la terre sous les yeux d'une mere vigilante, ou à couper du bois, dont ils rapportoient leur charge, lorsque le Soleil finissant sa course tournoit l'ombre des montagnes du côté de son lever, délieoit le joug des bœufs fatigués, & ramenoit les repos aux laboureurs.

Mais que n'alterent point les tems impitoyables ?

Nos peres, plus méchans que n'étoient nos aieux

Ont eu pour successeurs des enfans plus coupables,

Qui seront remplacés par de pires neveux.

*agens.* ] Ramenant un tems agréable aux laboureurs, le tems du repos. *Abeunte curru*, en éloignant son char, en terminant sa course.

37. *Damnosa dies.* ] Le tems qui corrompt tout, qui détruit tout.

38. *Pejor avis.* ] C'est-à-dire, *atate avorum.*

## ODE SEPTIÈME.

Il console Astérie de l'absence de son mari, & l'exhorte à lui demeurer fidelle.

**C**ESSEZ de vous affliger, Astérie, de l'absence du jeune Gygès. Bien-tôt les vents favorables à la navigation vous le rameneront avec le Printems. Bien-tôt ce cher époux, enrichi du commerce de Bithynie, viendra vous assurer de sa tendresse & de sa constance. Impatient de se rendre auprès de vous, il a été accueilli du vent de Midi, qui survenant après le lever orageux des Chevreaux, l'a poussé à Oricum, où baigné

qui est fort usité en Poësie.

5. *Gygen.* ] C'étoit un jeune Grec, riche commerçant.

*Notis actus.* ] Poussé par les vents du Midi. Voyez *Notus*, Table Géographique.

*Oricum*, aujourd'hui *Orso*, étoit un port de l'Épire. *V.* Table Géographique.

6. *Post insana Capra sidera.* ] Après le lever de la chèvre orageuse. La chèvre, *Capella*, est une étoile de la première grandeur, dans l'épaule gauche du chartier. Son lever est sur la fin de Septembre. Voyez Table Géographique.

Noctes non sine multis  
 Infomnis lacrymis agit.  
 Atqui sollicitæ nuntius hospitæ,  
 Suspirare Chloen, & miseram tuis 10  
 Dicens ignibus uri,  
 Tentat mille vafer modis,  
 Ut Prætum mulier perfida credulum  
 Falsis impulerit criminibus, nimis  
 Casto Bellerophonti 15  
 Maturare necem, refert.  
 Narrat penè datum Pelea Tartaro,  
 Magnessam Hippolyten dùm fugit abstinens:  
 Et peccare docentes  
 Pellax historias movet; 20  
 Frustrà: nam scopulis surdior Icarì  
 Voces audit, adhuc integer. At tibi  
 Ne vicinus Enipeus  
 Plus justo placeat, cave.  
 Quamvis non alius flectere equum sciens 25  
 Æquè conspicitur gramine Martio,  
 Nec quisquam citus æquè  
 Tusco denatat alveo:

9. *Nuntius vafer hospite.* ] Un adroit messager, un rusé confidant de son hôtesse Chloé.

10. *Tuis ignibus.* ] C'est-à-dire, *Tuis amoribus*; ou bien, du même objet de votre amour; ou bien du même amour que vous avez pour lui.

13. *Ut Prætum... refert.* ] Il lui raconte de quelle manière une femme perfide, &c. Antée, femme de Pré-

tus Roi d'Argos, accusa Bellerophon de l'avoir voulu séduire. Voyez *Bellerophon*, Table Mythologique.

14. *Falsis criminibus.* ] Par une fausse accusation, en lui supposant un crime.

15. *Nimis casto.* ] Qui avoit paru trop chaste à cette femme impudique.

17. *Penè datum Pelea Tartaro.* ] Que Pélée fut sur le point de descendre aux Enfers, de mourir.

de

de pleurs il passe tristement son tems pour être séparé de vous. Cependant un adroit confident de Chloé son hôtesse l'entretient de la violente passion qu'elle a pour lui, & n'oublie rien pour vous l'enlever. Il lui représente que la perfide Anthée, aiant trouvé de la résistance dans le chaste Bellérophon, lui supposa un crime, & obligea le crédule Prétus de l'exposer à la mort. Il lui raconte comment le refus que fit Pélée de répondre à la passion d'Hippolyte pensa lui coûter la vie. Enfin, il lui met devant les yeux toutes les Histoires capables de débaucher un jeune cœur; mais il le fait sans aucun succès. Plus dur qu'un rocher, Gygès écoute ces artificieux discours sans en être ému. Mais vous, prenez bien garde que votre voisin Enipée ne vous plaise un peu trop. Quelque adresse qu'il ait à manier mieux que tout autre un fougueux coursier dans le champ de Mars, quoique personne ne passe le Tibre à la nage avec plus de rapi-

18. *Magnessam . . . dum fugit abstinens.* ] Parce que sa chasteté le fit résister aux poursuites de la Reine de Magnésie.

Pélée, pere d'Achille, fut accusé par Hippolyte, femme d'Acaste Roi de Magnésie, d'avoir attenté à sa pudeur; & ce Prince le livra aux Centautes pour le punir. V. Table Mythologique.

La Magnésie étoit une Province de Thessalie. Il ne faut pas la confondre avec Magnésie ville de l'Asie mineure. Voyez Table Géographique.

20. *Historias movet.* ] Il lui fait passer en revue, il lui rappelle toutes les histoires. *Pellax*, séducteur.

21. *Scopulis Icaris.* ] Sous-

Tome I.

entendu, *maris*. La mer Icarienne est une partie de l'Archipel, toute remplie d'Isles & de Rochers. Voyez *Icare*, Table Mythologique.

22. *Adhuc in'eger.* ] Sans avoir encore été ébranlé, sans avoir manqué de fidélité.

25. *Quamvis non alius, &c.* ] C'est-à-dire, *Quamvis non alius æné sciens equum flectere conspicitur in campo Martio*. Le champ de Mars étoit le lieu des exercices de la jeunesse. Voyez Table Géographique.

28. *Tusco alveo.* ] Dans le canal de Toscane. C'est le Tibre, qui a sa source en Toscane. Voyez *Tibre* & *Toscane*, Table Géographique.

K

Primâ nocte domum claude, neque in vias

Sub cantu querulæ despice tibiæ :

30

Et te sæpè vocanti

Duram , difficilis mane.

29. *Primâ nocte.* ] Dès l'en-  
trée de la nuit.

*Neque in vias... despice.* ] Ne  
regardez point dans la rue.

30. *Sub cantu tibiæ.* ] C'est-  
à-dire, *quand canet tibiæ.*  
Voyez *Tibiæ*, Table Histo-  
rique.

## CARMEN VIII.

### AD MÆCENATEM.

*Invitat Mæcenatem ad festum domesticum genialiter  
celebrandum.*

**M**ARTIIS cælebs quid agam calendis ,

Quid velint flores & acerra thuris

Plena , miraris , positusque carbo in

Cespite vivo ,

Docte sermones utriusque linguæ.

5

Voveram dulces epulas , & album

Libero caprum , propè funeratus

Arboris icû.

Hic dies , anno redeunte , festus

Corticem adstrictum pice dimovebit

10

1. *Cælebs.* ] Qui vit dans le  
célibat, qui n'est point ma-  
rié.

*Calendis.* ] Les Calendes  
étoient le premier jour de  
chaque mois. *Martius*, les  
gens inariés célébroient reli-  
gieusement le premier jour  
de Mars : les femmes, en  
mémoire de ce qu'à pareil  
our les Sabines, enlevées

par les Romains, firent la  
paix entre leurs maris &  
leurs peres : les hommes,  
pour attirer la faveur des  
Dieux sur leurs mariages.  
Voyez *Calendes*, Tab. Hist.

2. *Acerra.* ] C'étoit une es-  
pèce de castolette de figure  
carrée, où on brûloit les  
parfums.

4. *In cespite vivo.* ] Sur un

dité que lui, fermez le soir votre porte de bonne heure; & quand vous entendrez les sons plaintifs de sa lyre, gardez-vous de mettre la tête à la fenêtre. Il vous reprochera votre insensibilité; faites plus, & montrez-lui toujours une rigueur inflexible.

32. *Duram.* ] Insensible. *Difficilis*, rude, rigoureuse.

## ODE HUITIÈME.

A MÉCÈNE.

Horace l'invite à venir se réjouir chez lui pour une fête domestique.

**M**ÉCÈNE, qui par l'usage que vous avez de nos livres & de ceux des Grecs, connoissez parfaitement les fêtes & les cérémonies de l'une & de l'autre Nation, vous êtes sans doute surpris de ce que vivant dans le célibat je me mets en frais pour le premier jour de Mars, dont la solemnité n'intéresse que les personnes engagées dans le mariage. Vous ne voyez pas à quoi je destine ces corbeilles de fleurs, ce vase plein d'encens, & ce brasier que j'ai placé sur un Autel revêtu de gazon. A pareil jour Bac-

autel de gazon. *Cespes*, est la terre avec son gazon.

5. *Docte sermones utriusque lingue.* ] Vous qui connoissez les ouvrages des deux Langues, des Grecs & des Romains; & qui par conséquent sçavez leurs usages & leurs cérémonies. *Sermo lingue alicujus*, ne peut signifier qu'un ouvrage écrit en cette Langue.

6. *Album... caprum.* ] Dans

les animaux immolés, la couleur blanche étoit affectée aux Dieux célestes, & la noire aux Dieux infernaux. On immoloit à Bacchus un chévreau, parce que cet animal broute les vignes & les fait périr. Voyez *Bacchus*, Table Mythologique.

9. *Hic dies*, &c. ] Ce jour heureux, dont je célèbre l'anniversaire.

10. *Corticem... dimovebam*

K ij

Amphoræ, fumum bibere institutæ

Consule Tullo.

Sume, Mæcenas, cyathos amici

Sospitis centum; vigiles lucernas

Perfer in lucem; procùl omnis esto

15

Clamor & ira.

Mitte civiles super Urbe curas.

Occidit Daci Cotisonis agmen:

Medus infestus sibi luctuosis

Diffidet armis:

20

Servit Hispanæ vetus hostis oræ

Cantaber, serâ domitus catenâ:

Jàm Scythæ laxo meditantur arcu

Cedere campis.

Negligens ne quâ populus laboret;

25

Parce privatis nimium cavere;

*amphora.*] Fera sauter le bouchon d'une bouteille. *Adstrictum pice*, scellé avec de la poix.

11. *Fumum bibere institutæ.*] Mot-à-mot, qui a été accoutumée à recevoir la fumée. Les Romains marquoient l'année de leur vin par le nom du Consul, & ils le faisoient mûrir à la fumée.

L. Volcatius Tullus fut Consul avec Lépidus en 688: mais il le fut encore avec Octavien en 721. Il s'agit ici de ce Consulat; puisqu'il est parlé de la réduction des Cantabres, qui ne fut qu'en 734: ainsi le vin avoit 13 ans. Quand il passoit 20 ou 30 ans, il ne valoit plus rien.

13. *Cyathos amici.*] C'est-à-dire, *in honorem amici*, à

la santé de votre ami.

15. *Perfer in lucem.*] Prolongez les lampes jusqu'au jour; c'est-à-dire, que notre repas dure jusqu'au jour.

*Procùl esto.*] C'est-à-dire, *procùl erit*, il n'y aura ni clameurs ni emportemens.

17. *Mitte civiles . . . curas.*] Mécène étoit alors Gouverneur de Rome & de l'Italie: mais en 738 il laissa ce gouvernement à Statilius Taurus.

18. *Daci Cotisonis.*] De Cotison Roi des Daces. Il faisoit souvent sur les terres de l'Empire des courses qui furent réprimées par Lentulus. Voyez Table Historique.

Les Daces & les Gètes font ici la même chose. Ils faisoient partie des Scythes Européens.

chus me garantit de la chute d'un arbre, dont je pensai être écrasé. En reconnoissance de ce bienfait, je m'engageai à lui immoler un chevreau blanc, & à donner un repas à mes amis. Vous jugez bien qu'un jour, qui me ramene pour la première fois un si agréable anniversaire, doit être pour moi une grande fête. Vous en augmenterez la joie par votre présence. J'entamerai une pièce d'excellent vin, qu'on a fait mûrir à la fumée dès le Consulat de Tullus. Ne l'épargnez pas, mon cher Mécène; buvez cent coups à la santé de votre Poëte, & faites honneur au Dieu de qui je tiens la vie. Nous pousserons cette petite débauche à la clarté des flambeaux jusqu'au lever du Soleil, & nous aurons soin d'écartier de notre table les clameurs & les emportemens. Sur-tout venez-y avec un esprit dégagé des embarras que vous donne le Gouvernement de Rome. Les causes de nos craintes sont cessées. Le Roi des Daces vient d'être taillé en pièces avec toute son armée; les Parthes qui nous ont donné tant d'allarmes tournent leurs forces contre eux-mêmes; le Cantabre, cet ancien ennemi de l'empire, est enfin tombé dans nos fers; les Scythes ont détendu leurs arcs, & ne songent qu'à se retirer de nos frontieres. Relâchez donc

19. *Medus infestus.*] Les Parthes qui nous avoient alarmés. Phraate étoit alors inquiété par les révoltes de ses sujets irrités de ses cruautés & de son avarice. Voyez *Parthes*, Table Géograph.

21. *Hispanæ ora Cantaber.*] Les Cantabres qui habitent les bords de l'Espagne. Les Cantabres, Peuples de la Biscaye, furent enfin domptés par Agrippa en 734. L'Espagne est un grand Royaume de l'Europe, séparé de la Fran-

ce par les Pyrénées. *V. T. G.*

23. *Laxo arcu.*] Aiant détendu leur arc. C'étoit la maniere des Scythes, pour marquer qu'ils se retiroient. On les confond ici avec les Sarmates & les Gélon. *Voy.* Table Géographique.

25. *Negligens ne quâ populus labore.*] C'est-à-dire, ne devant plus vous inquiéter sur ce que le public pourroit souffrir, sur la sûreté publique.

26. *Parce privatis, &c.*] K iij

Dona præsentis rape latus horæ,

Linque severa.

Ne vous embarrassez pas trop aujourd'hui des affaires particulieres. 27. Rape. ] Saisissez promptement. Severa, pour seris, les affaires sérieuses.

CARMEN IX.

AD MERCURIUM.

*Gravissimas vel in Inferis pœnas scævitiæ constitutas esse.*

**M**ERCURI, (nam te docilis magistro  
 Movit Amphion lapides canendo )  
 Tuque Testudo resonare septem  
 Callida nervis,  
 Nec loquax olim, neque grata; nunc &  
 Divitum mensis & amica templis,  
 Dic modos, Lyde quibus obstinatas  
 Adplicet aures.  
 Tu potes tigres comitesque sylvas  
 Ducere, & rivos celetes morari.  
 Cessit immanis tibi blandienti  
 Janitor aulae  
 Cerberus: quamquàm furiale centum  
 Muniunt angues caput, æstuatque  
 Spiritus teter, saniesque manat  
 Ore trilingui.

1. *Mercuri.* ] Mercure, fils de Jupiter & de Minerva. Voyez Table Mythologique.

2. *Amphion.* ] Il étoit fils de Jupiter, & fameux par les charmes de ses vers & de sa lyre. Voyez Table Myth.

3. *Testudo.* ] Mercure fit le premier instrument à cordes de l'écaille d'une tortue, Testa. Voy. Liv. I, Ode X, vers 6.

4. *Callida resonare.* ] C'est-à-dire, que celles resonare,

ODES D'HORACE. Liv. III. ODE VIII. 223  
un peu de cette âpre vigilance, qui vous tient  
toujours en haleine pour la sûreté publique &  
pour le repos des particuliers; saisissez un mo-  
ment de plaisir, qui se présente; & bannissez de  
votre esprit toute affaire sérieuse.

---

## ODE NEUVIÈME. A MERCURE.

*Que la cruauté est punie, même dans les Enfers.*

**M**ERCURE, qui par vos divines leçons  
instruisîtes Amphion à rendre les rochers dociles  
à ses chants; & vous, puissante lyre, qui sçavez  
donner de la voix & de l'harmonie à des cordes  
muettes & sans grace, qui chérie des Grands &  
des Dieux faites le plaisir des tables & des Tem-  
ples, enfantez sous mes doigts des airs capables  
de vaincre l'opiniâtre résistance de Lydé. Vous  
pouvez par vos impérieux accords traîner à votre  
suite les tigres & les forêts: Vous suspendez le  
cours impétueux des fleuves. Cerbere, le hideux  
gardien du Palais infernal, qui hérisse sa tête de  
mille serpens comme les Furies, qui de ses trois  
effroiables gueules exhale un souffle empesté, &  
jette une écume noire & sanglante, fut forcé de

*Septem nervis, sur sept cor-  
des.*

5. *Nec loquax olim.* ] Qui  
étiez muette autrefois;  
avant que Mercure eût mis  
l'écaille en état de rendre  
des sons.

7. *Dic modos.* ] Faites en-  
tendre des sons, des airs.

7. 8. *Obstinatas aures.* ] Des  
oreilles jusqu'ici opiniâtres,  
sourdes à ma voix.

9. *Tu potes.* ] Ce sont ici

les prodiges opérés par Or-  
phée, qui par sa lyre adoucit  
Cerbère, suspendit les tour-  
mens des coupables, & flé-  
chit la rigueur de Pluton. V.  
*Orphée*, Table Mythologique.

11. *Cessit tibi blandienti.* ]  
Se rendit à la douceur de  
vos sons. Voyez Cerbere, Ta-  
ble Mythologique.

13. *Furiale caput.* ] Sa tête  
pareille à celle des Furies.

14. 15. *Æstuat spiritus te-*

K iv

Quin & Ixion Tytiosque vultu  
Risit invito : stetit urna paulum  
Sicca , dùm grato Danaï puellas  
Carmine mulces.

20

Audiat Lyde scelus atque notas  
Virginum pœnas, & inane lymphæ  
Dolium fundo pereuntis imo ,  
Seraque fata

Quæ manent culpas etiàm sub Orco,  
Impiæ , ( nàm quid potuere majus ? )  
Impiæ sponfos potuere duro  
Perdere ferro.

25

Una de multis face nuptiali  
Digna, perjurum fuit in parentem  
Splendidè mendax, & in omne virgo  
Nobilis ævum :

30

Surge , quæ dixit juveni marito ,  
Surge , ne longus tibi somnus , unde  
Non times, detur : focerum ac scelestas  
Falle sorores ;

35

Quæ velut noctæ vitulos lænæ ,  
Singulos , cheu ! lacerant. Ego illis

rev. ] Exhale un soufflé empesté. *Sanies*, est proprement du pus, un sang corrompu.

17. *Ixion*. ] Ixion, Roi des Lapithes, pour avoir porté ses desirs sur Junon même, fut précipité dans les Enfers, & attaché à une roue qui tournoit sans cesse. Voyez Table Mythologique.

*Invito vultu*. ] Malgré lui, à cause de la rigueur de ses tourmens.

18. *Stetit urna paulum sicca*. ] L'urne des Danaïdes resta sèche pour quelque tems. Les filles de Danaüs tuèrent leurs maris la première nuit de leurs nôces, & furent condamnées à remplir un tonneau percé qui couloit sans cesse. Voyez Table Mythologique.

22. *Inane lymphæ, &c.* ] C'est à-dire, *Dolium vacuum lymphæ quæ perit in imo*

se rendre à la douceur de vos sons. Le plaisir de vous entendre dérida le front d'Ixion & de Titye, malgré la violence de leur douleur. Les Danaïdes en furent enchantées; leurs urnes leur tombèrent des mains, & se trouverent à sec pour la première fois.

Apprenez, Lydé, le crime & le supplice de ces malheureuses filles. Victimes du Destin, qui poursuit les coupables jusques dans les Enfers, elles sont condamnées à remplir un tonneau, qui laisse continuellement écouler l'eau qu'elles y versent. Leur impiété (car peut-on imaginer rien de plus noir?) leur impiété les porta à plonger un sanguinaire couteau dans le sein de leurs maris. Une d'entr'elles, seule digne du nom d'épouse, trompa son parjure pere par un glorieux mensonge, & mérita par cette action l'éloge de toute la postérité. Leve-toi, dit-elle, leve-toi au plus tôt. Je suis chargée de te donner la mort de la même main dont je viens de te donner ma foi. Dérobe-toi à la fureur de ton beau-pere & de mes sœurs. Hélas! au moment que je te parle, elles égorgent impitoyablement leurs maris, comme l'on voit des lionnes affamées mettre en pièces de tendres genisses. Bien éloignée de ces sentimens, j'épargnerai ta vie, & je te laisserai la

*fundo.* Voyez *Orcus*, Table Mythologique.

27. *Impia.* ] *Impius* se dit de celui qui manque de l'amour & de la tendresse qu'on doit à son Prince, à sa Patrie, à ses parens, & à ses amis.

*Sponsos.* ] Remarquez *sponsus* pris pour un mari, dans le même sens que *maritus* & voir des vers suivans.

29. *Face nuptiali digna.* ] Digne du flambeau nuptial, du nom d'épouse. Dans les

cérémonies nuptiales, on conduisoit de nuit la mariée à la maison du mari, en portant des flambeaux devant elle. Il s'agit ici d'*Hypermetestre*, qui seule sauva la vie à son époux *Lyncée*.

31. *Fuit splendidè mendax.* ] Lui manqua glorieusement de parole. Quand on a fait un serment criminel, il est glorieux de le violer.

34. *Longus somnus.* ] Un sommeil éternel.

37. *Quæ velut nacta, &c.* ]

Mollior, nec te feriam, neque intra  
 Clauftra tenebo.

Me pater sævis oneret catenis,  
 Quòd viro clemens misero peperci;  
 Me vel extremos Numidarum in agros  
 Claffe releget.

I, pedes quò te rapiunt, & auræ,  
 Dùm favet nox & Venus; i secundo  
 Omine, & noftri memorem fepulcro in-  
 fculpe querelam.

C'est - à - dire, *Que fimiles* La Numidie étoit une partie  
*leænis que vitulos invenerunt.* de la Libye, fur la côte Sep-  
 39. *Mollior.* ] Moins bar- tentriionale d'Afrique. *V.T.G.*  
 bare, plus tendre. 46. *Venus.* ] C'est ici *amon*  
 43. *Numidarum in agros.* ] *conjugalis.*

## C A R M E N X.

## A D F O N T E M D I G E N T I A M.

*Fonti facrificium & ab verfibus fuis celebritatem  
 fpondet.*

O FONS Bandufiæ, fplendidior vitro,  
 Dulci digne mero, non fine floribus,  
 Cras donaberis hædo;  
 Cui frons turgida cornibus  
 Primis & Venerem & prælia deftinat,  
 Frufrà: nàm gelidos inficiet tibi  
 Rubro fanguine rivos  
 Lafcivi foboles gregis.

1. *Fons Bandufiæ.* ] La Fon- Table Géographique.  
 taine de Digence arrosoit 2. *Digne mero.* ] On faifoit  
 Bandufie, petit territoire à la Divinité des Fontaines  
 de la vallée de Sabine. *Voy.* des facrifices, avec des li-

liberté de t'enfuir. Mon barbare pere dût-il me charger de chaînes, pour n'avoir pas répandu le sang innocent de mon époux; dût-il me jeter dans un vaisseau, pour me reléguer au fond de la Numidie, va, sauve-toi; la terre & la mer te sont ouverts (1). Profite de la faveur de Vénus & de la nuit; pars sous d'heureux auspices. Souviens-toi seulement de faire graver un jour sur mon tombeau tes regrets & ma piété (2).

(1) *Va où les vents & tes pieds te conduiront.*

(2) *Une plainte qui se souviendra de moi.*

47. *Nostri memorem que-* me dévouée à la mort.  
*relam.* ] Des regrets qui fas- 48. *Insculpe.* ] Il est dou-  
 sent souvenir de moi. Il teux que dans les bons Au-  
 s'agit du tombeau même teurs on trouve, *sculpere*,  
 d'Hypermnestre, qui se re- ou *sculpere sepulcro, are,*  
 gardoit comme une victi- *saxo*, sans la proposition *in*.

## ODE DIXIÈME.

### A LA FONTAINE DE DIGENCE.

*Il promet de faire un sacrifice à cette Fontaine, & de l'immortaliser par ses vers.*

**F**ONTAINE de Bandusie, plus claire que le crystal, vous méritez tous nos hommages. Je veux m'en acquitter dès demain; vous aurez des libations du meilleur vin de mon cellier; les coupes seront couronnées de fleurs. Je vous destine pour victime un tendre chevreau, qui tout fier de sentir déjà pousser ses cornes ne demande qu'à jouer & à combattre; mais en vain, car dans peu ce folâtre animal teindra vos pures eaux

batons de vin.

4. *Cui frons turgida, &c.* ]  
*Cujus frons jam turgida illum*  
*destinat Veneris præliis. Pri-*  
*ma cornua, ce sont des cornes*

qui commencent à pousser.

8. *Lascivi soboles gregis.* ]  
 Mot-à-mot, cette race d'un  
 troupeau folâtre, lascif. C'est  
 animal folâtre.

Kvj

Te flagrantis atrox hora caniculæ  
Nescit tangere : tu frigus amabile

10

Fessis vomere tauris  
Præbes, & pecori vago.

Fies nobilium tu quoque fontium,  
Me dicente cavis impositam ilicem

Saxis, unde loquaces

15

Lymphæ defiliunt tux.

9. *Flagrantis hora Caniculae.* ] La saison de la brûlante Canicule. *Hora*, se prend souvent pour saison. La Canicule est une étoile, qui se leve vers le 22 Juillet. Voyez Table Géographique.
13. *Fies nobilium.* ] C. à d. Fies unus è nobilibus fontibus.
14. *Impositam ilicem sa-*

## C A R M E N X I.

## A D R O M A N O S.

*Augusti reditum ex Hispaniâ celebrat.*

**H**ERCULIS ritu modò dictus, ô plebs,  
Morte venalem petiissè laurum  
Cæsar, Hispanâ repetit Penates  
Victor ab orâ.

Unicè gaudens mulier marito  
Prodeat, justis operata Divis;

5

1. *Herculis ritu.* ] A la manière d'Hercule. Auguste revenoit d'Espagne victorieux, comme Hercule vint dans le Latium après ses exploits d'Espagne. Voyez *Hercule*, Table Mythologique.

*Modò dictus . . . petiissè.* ] C'est-à-dire, qui nuper dictus est; qu'on vous a dit depuis peu être allé cueillir des lauriers.

2. *Morte venalem.* ] Achetés aux risques de sa vie. Auguste en revenant d'Espagne fut dangereusement malade à Tarragone. *Penates*, sont les Dieux Domestiques. Voyez Table Mythologique. *Espagne*, Voyez Table Géographique.

5. *Unicè gaudens.* ] Dont la seule joie est de revoir son époux. *Mulier*, c'est Livie

de son sang vermeil. Vous ne craignez point les feux de la Canicule, son souffle le plus embrasé ne sçauroit pénétrer jusqu'à vous : vous offrez en tout tems une fraîcheur délicieuse aux bœufs fatigués du labourage, & aux troupeaux qui paissent dans nos vallons. Aussi je chanterai le charmant bocage, qui couvre les rochers d'où vos eaux se précipitent avec un agréable murmure; & mes vers vous donneront rang parmi les plus célèbres fontaines.

ais. ] Les chênes qui couvrent les rochers. *Ilex*, est une espèce de chêne verd. Une partie du bocage, qui entourait la fontaine, s'appelloit le bois de Vacune; parce que cette Déesse y avoit une chapelle.  
15. *Loquaces.* ] Qui tombent avec bruit.

## ODE ONZIÈME.

### AUX ROMAINS.

Il célèbre le retour d'Auguste, qui venoit de faire la guerre en Espagne.

**R**OMAINS, notre auguste Prince, qui sur les pas d'Hercule étoit allé jusqu'aux extrémités de la terre moissonner des lauriers au prix de son sang, revient enfin d'Espagne tout couvert de gloire. Que Livie, uniquement sensible à la joie de revoir son époux, ne se contente pas de remercier les justes Dieux par des sacrifices domestiques, qu'elle fasse encore éclater publiquement les marques de sa reconnoissance. Qu'Octavie digne sœur de ce Héros, que les Dames Romaines dont les fils ont échappé à la fureur

Drusille, la quatrième femme d'Auguste. Voyez Table Historique.

6. *Operata Divis.* ] Après avoir fait des sacrifices particuliers aux Dieux. *Operari*

se prend pour *sacrificare*. Avant que de paroître aux cérémonies publiques, on faisoit des sacrifices particuliers aux Dieux Domestiques.

Et foror clari ducis, & decoræ  
 Supplice vittâ  
 Virginum matres, juvenumque nuper  
 Sospitum. Vos ô pueri, puellæ, & 10  
 Jàm virûm expertes, ab inominatis  
 Parcite verbis.  
 Hic dies verè mihi festus atras  
 Eximet curas: ego nec tumultum;  
 Nec mori per vim metuam, tenente 15  
 Cæsare terras.  
 I, pete unguentum, puer, & coronas,  
 Et cadum Marsi memorem duelli;  
 Spartacum si quâ potuit vagantem  
 Fallere testâ. 20  
 Dic & argutæ properet Næaræ,  
 Myrrheum nodo cohibente crinem:  
 Si per invisum mora janitorem  
 Fiet, abito.  
 Lenit albescens animos capillus 25  
 Litium & rixæ cupidos protervæ.  
 Non ego hoc ferrem calidus juventâ,  
 Consule Planco.

7. *Soror.* ] C'est Octavie, sœur d'Auguste, qui épousa d'abord C. Marcellus, & ensuite M. Antoine. Voyez Table Historique.

*Decoræ supplice vittâ.* ] Le front orné de bandelettes sacrées.

10. *Sospitum.* ] Des jeunes gens qui ont échappé aux dangers de la guerre.

11. *Virûm expertes.* ] Qui avez depuis peu perdu vos époux. La leçon *virum experta* ne fait aucun sens rai-

sonnable. *Verba inominata*, des paroles de mauvais augure, qui portent malheur.

14. *Tumultum.* ] *Tumultus* marque les guerres civiles; & *vis*, les guerres étrangères.

18. *Marsi memorem duelli.* ] Marqué du tems de la guerre des Marses. En 663 les Marses, irrités contre les Romains, se liguerent avec plusieurs Peuples d'Italie, & donnerent lieu à une rude guerre, qu'on nomma Italique, ou des Alliés. Ce vin

de la guerre, paroissent avec leurs filles dans nos Temples, le front ceint de bandelettes sacrées, Vous, jeunes enfans & jeunes femmes, qui regrettez la mort d'un pere ou d'un mari, suspendez aujourd'hui votre douleur, gardez - vous de rien dire qui puisse troubler nos réjouissances. Ce jour est véritablement un jour de fête pour moi, il dissipera mes plus noirs chagrins. Auguste est le maître du monde; je ne crains ni guerres civiles, ni guerres étrangères. Laquais, apporte-moi des essences, des couronnes, & un quartaut de vin encavé du tems de la guerre des Marse, si tant est qu'un seul ait échappé au pillage de Spartacus. Dis aussi à la chanteuse Nééra qu'elle se hâte de venir. Je ne lui donne qu'autant de tems qu'il lui en faut pour nouer & parfumer ses cheveux. Si son Portier, qui a fort l'honneur de me déplaire, fait difficulté de te laisser entrer, reviens sans faire de bruit. Je commence à blanchir; & l'âge amortit ce feu de la jeunesse, qui s'allumoit autrefois pour le moindre affront. Sous le Consulat de Plancus, lorsque le sang me bouilloit dans les veines, ce maraud-là auroit fort mal passé son tems.

auroit eu 67 ou 68 ans. V. Marse, Table Géograph.

19. *Spartacum si quâ, &c.* ] C'est-à-dire, *si cadus aliquâ testâ potuit fallere Spartacum:* si, par quelque bouteille, il a pu échapper aux incursions de Spartacus. Ou bien, *si quâ ratione testâ aliqua potuit fallere.*

Spartacus fameux gladiateur de Thrace se joignit à d'autres gladiateurs, assembla une armée, & porta le ravage jusqu'aux portes de Rome. Il périt enfin dans une bataille en 683. Voyez Table Historique.

21. *Argutæ.* ] Dont la voix est belle, éclatante.

22. *Myrrheum crinem.* ] C'est-à-dire, *Myrrhatum*, ses cheveux parfumés de myrthe.

27. *Non ego hoc ferrem.* ] Pour *tuissim*, je ne Peusse pas souffert. *Calidus juvenâ,* dans la vivacité de la jeunesse: *in calidâ juventâ.*

28. *Consule Planco.* ] L. Munacius Plancus fut Consul en 712, l'année même de la bataille de Philippes, où Horace, âgé de 23 ans, servoit, en qualité de Tribun, dans l'armée de Brutus. Voy. Table Historique.

## CARMEN XII.

## AD MÆCENATEM.

*Divitias malorum omnium fontem esse ; summam  
vitæ bonum in mediocritate consistere.*

**I**NCLUSAM Danaën turris ænea,  
Robustæque fores, & vigilum canum  
Tristes excubiæ munierant satis  
Nocturnis ab adulteris ;  
Si non Acrisium virginis abditæ  
Custodem pavidum Juppiter ac Venus  
Rississent : fore enim tutum iter & patens,  
Converso in pretium Deo.  
Aurum per medios ire satellites,  
Et perrumpere amat saxa, potentiùs  
Ictu fulmineo. Concidit auguris  
Argivi domus, ob lucrum  
Demersa exitio. Diffidit urbium  
Portas vir Macedo, & subruit æmulus

1. *Danaën.* ] Danaé étoit fille d'Acrise, Roi d'Argos, qui la fit enfermer dans une forte tour, pour qu'elle n'eût point d'enfans : mais Jupiter, changé en pluie d'or, y pénétra, & eut de la Princesse un fils, nommé Persée. Voyez *Danaé* & *Acrise*, Table Mythologique.

2. *Robustæ fores.* ] Des portes de chêne, c'est-à-dire, dures & fortes. De *robustus*, on a fait *robustus* & *robustus*.

3. *Tristes excubiæ.* ] D'affligeantes sentinelles.

4. *Nocturnis adulteris.* ] Les corrupteurs, qui marchent ordinairement de nuit.

6. *Custodem pavidum . . . rississent.* ] Ne se fussent joué de son gardien inquiet, de la vigilante inquiétude de son gardien. Voyez *Jupiter* & *Venus*, Table Mythologique.

7. *Fore enim.* ] Sous-entendu, sciebat.

ODE DOUZIÈME.

A MÈCÈNE.

*Que les richesses sont la source de tous les maux ;  
& que le souverain bonheur de la vie consiste dans  
la médiocrité.*

UNE tour forte comme le bronze, des portes du chêne le plus dur, & une troupe de dogues vigilans suffisoient sans doute pour garder Danaë contre les entreprises de ses amans. Mais Jupiter & Vénus se moquerent de la timide prévoiance d'Acriste. Ils sçavoient que rien n'étoit inaccessible à un Dieu métamorphosé en or, & que toutes les barrières tomberoient en sa présence. Il n'est rien dont l'or ne vienne à bout. Plus subtil que l'éclair, plus puissant que la foudre, il se glisse au travers des sentinelles, & perce les plus durs rochers. L'avarice d'Eriphile fut la source de tous les malheurs qui inonderent la Maison d'Amphiaräus. Philippe, les mains chargées d'argent, ne trouva point de villes imprenables, ni de Rois invincibles. A force de présens on adoucit, on charme la férocité des Officiers de mer. A mesure

8. *In pretium.* ] C'est-à-dire, *in eorum.*

10. *Perrumpere amat saxa.* ] C'est-à-dire, *folet arces munitas perrumpere.*

11. *Concidit Auguris Argivi domus.* ] La maison du Devin d'Argos périt entièrement. *Ob lucrum*, par l'amour des richesses.

Ce Devin, c'est Amphiaräus, frere d'Adraste Roi d'Argos. Il se cacha, pour ne point aller au siège de Thebes. Sa femme Eriphile,

gagnée par un collier d'or & de perles, le découvrit. Il périt au siège avec un de ses fils, l'autre tua sa mere, & fut tué par Adraste. *Voyez* Table Mythologique.

13. *Demersa exitio.* ] Ensevelie dans une ruine totale.

14. *Vir Macedo.* ] C'est Philippe, Roi de Macédoine, & pere d'Alexandre le Grand, qui soumit une grande partie de la Grèce, par sa valeur & par son argent. *Voyez* Table Historique.

Reges muneribus, Munera navium 15

Sævos illaqueant duces.

— Crescentem sequitur cura pecuniam,  
Majorumque fames, Jure perhorruï  
Latè conspicuum tollere verticem,

Mæcenas, equitum decus. 20

— Quantò quisque sibi plura negaverit,  
Ab Dis plura feret. Nil cupientium  
Nudus castra peto; & transfuga divitum

Partes linquere gestio:

Contentæ dominus splendidior rei, 25

Quàm si quidquid arat non piger Appalus

Occultare meis dicerer horreis,

Magnas inter opes inops.

— Puræ rivus aquæ, sylvaque jugerum  
Paucorum, & segetis certa fides meæ,

Fulgentem imperio fertilis Africæ 30

Fallit sorte beator.

Quamquàm nec Calabræ mella ferunt apes,

Nec Læstrygoniâ Bacchus in amphorâ

16. *Illaqueant.*] Captivent,  
corrompent.

18. *Majorum.*] On sous-  
entend *bonorum*. Autrement  
Horace auroit dû mettre *pe-*  
*cunias* dans le vers précédent.

*Perhorruï.*] J'ai toujours  
redouté d'élever ma tête  
bien haut; c'est-à-dire une  
fortune éclatante.

21. *Sibi.*] C'est-à-dire, *sua*  
*cupiditati*.

22. *Nudus.*] Aiant peu de  
chose. *Castra peto*, je me  
range du parti. *Transfuga*,  
en fugitif, glorieux trans-  
fuge.

25. *Dominus splendidior.*]

Possédant avec plus de gloi-  
re. *Contentæ rei*, c'est-à-  
dire, un bien, ou que je  
n'ai pas daigné rechercher,  
ou qui paroît méprisable à  
d'autres.

26. *Non piger.*] Laborieux.  
La Pouille, contrée d'Italie,  
étoit fertile en bled. Voyez  
*Pouille*, Table Géographi-  
que.

29. *Puræ rivus aquæ.*] Ce  
petit ruisseau est la Digen-  
ce, qui arrosoit la terre de  
Bandusie, où étoit celle  
d'Horace. Voyez Table Géo-  
graphique.

30. *Segetis certa fides mea.*]

que nous voions augmenter nos biens, nous sentons croître nos inquiétudes & notre cupidité. Mécène, qui avez sçu vous borner au rang de Chevalier Romain, & qui en faites tout l'honneur, n'ai-je pas eu raison de redouter l'éclat & l'élévation d'une grande fortune? Les Dieux ne nous donnent qu'à mesure que nous nous retranchons. Détaché de tout, je quitte de bon cœur le parti des riches, pour me ranger du côté de ceux qui ne desirant rien: plus glorieux possesseur d'un bien que je n'aurai point recherché, que si je ferrois dans mes greniers toutes les moissons de la Pouille; pour être, comme la plupart de nos Grands, toujours indigent au milieu de l'abondance. Avec une fontaine d'eau pure, quelques arpens de bois, & un fonds de terre petit, mais d'un rapport sûr, j'ai de quoi détromper le Proconsul de l'opulente Afrique, qui se croit plus heureux que moi. La Calabre ne me fournit point de son excellent miel, je n'ai point de ces vins exquis de Formies que la vieillesse mûrit dans le tonneau, les troupeaux qui

C'est-à-dire, *seges que non me fallit*: un fonds qui ne me trompe point, une récolte assurée.

31. *Fulgentem imperio, &c.*] Voici le sens: *Pura rivus aqua, &c.* (c'est-à-dire, *Ager meus Sabinus*) *beatior Africâ sorte obtentâ, fallit Proconsulem Africa.* Ainsi, *fulgens imperio Africa*, c'est le Proconsul d'Afrique. *Sors Africa*, c'est le gouvernement d'Afrique, qui se tiroit au sort comme tous les autres. *Fallit*, c'est *decipit opinione sua*, le trompe, parce qu'il ne me croit pas si heureux.

On peut dire aussi: *Ager*

*meus Sabinus beatior esse; ou sorte beatiori esse ipsius sorte, ignoratur ab eo qui sulget imperio Africa.* L'Afrique est une des quatre grandes parties de la Terre. Voyez Table Géographique.

33. *Catalbra apes.*] La Calabre fait aujourd'hui partie du Roiaume de Naples. Le miel de ses abeilles étoit fort estimé. Voyez Table Géographique.

34. *Lastrygoniâ in amphora, &c.*] Dans une bouteille de Formies. C'est-à-dire, je n'ai point de vin de Formies, qui vieillisse chez moi.

La ville de Formies, sur

Languescit mihi, nec pinguia Gallicis 35

Crescunt vellera pascuis,

— Importuna tamen pauperies abest :

Nec si plura velim, tu dare deneges.

Contracto meliùs parva cupidine

Vestigalia colligam, 43

Quàm si Mygdoniis regnum Alyattei

Campis continuem. Multa petentibus

Desunt multa. Benè est, cui Deus obtulit

Parcâ quod satis est manu.

les côtes de la Campanie, dans le Latium, s'appelloit auparavant *Lestrygum*, aiant été bâtie par une Colonie de Lestrygons, que Lamus y mena de Sicile. Voyez Table Géographique.

35. *Languescit Bacchus.* ] Du vin qui v. illit, qui mûrit.

*Pingua vellera.* ] De riches toisons, des troupeaux gras.

*Gallicis pascuis.* ] C'est la Gaule cis-Alpine, pais conquis par les Gaulois, & qui s'étendoit entre les Alpes & le Po. Voyez *Gaule*, Table Géographique.

39. *Contracto cupidine.* ] En resserrant, en bornant mes desirs.

40. *Meliùs vestigalia colligam.* ] Je recueilleraï mes

---

## C A R M E N X I I I.

### A D Æ L I U M L A M I A M.

*Hortatur ad diem crastinum, qui ater & nubilus fore videbatur, hilarè transigendum.*

ÆLI, vetusto nobilis ab Lamo,

Qui Formiarum mœnia dicitur

Princeps, & innantem Maricæ

Litoribus tenuisse Lirim

1. *Æli.* ] *Elius Lamia*, homme distingué, qui avoit commandé contre les Can-

tabres. Voyez Table Historique.

*Nobilis ab Lamo.* ] Qui ti-

paissent dans les pâturages de la Gaule ne m'enrichissent point de leur laine : mais je suis à couvert des incommodités de la pauvreté. C'est tout ce qu'il me faut ; & si je voulois quelque chose de plus , je sçai , Mécène , que vous ne me le refuseriez pas. Ainsi borné dans mes desirs , je recueillerai mes petits revenus avec plus de plaisir que si , Roi de la fertile Phrygie , je réunissois toute la Lydie à mon empire. Plus on demande , plus on sent son indigence. Heureux celui , qui , sans importuner les Dieux , en a reçu ce qui suffit pour vivre avec honneur.

revenus avec plus de joie. Il s'est servi ailleurs de *vestigalia* , pour dire revenus. Ceux qui lisent *porrigam* , expliquent ; j'étendrai plus loin mes fonds : ou , je paierai mieux mon tribut.

41. *Regnum Alyattei continuem.* ] C'est-à-dire , *adjungam* : si j'ajoutois la Lydie , où regna Alyatte , pere

de Crésus. C'étoit une Province de l'Asie mineure. V. Table Géographique.

*Mydonius campis.* ] Au païs des Mygdons. C'étoit une contrée de la Phrygie , où regna Midas. Voyez Table Géographique.

43. *Bene est.* ] On sous-entend *illi*. Celui-là est heureux,

## ODE TREIZIÈME. A LAMIA.

*Il lui annonce de la pluie pour le lendemain, & l'exhorte à profiter du mauvais tems pour se bien divertir.*

**I**LLUSTRE descendant de Lamus , qui établit jadis à Formies le siège d'un grand Roïaume , dans ce païs où le Dieu du Liris s'avance ma-

rez votre noblesse de l'ancien Lamus. Ce Lamus étoit Roi des Lesfrigons , dans le Latium. Il y bâtit la ville , qui , dans la suite , fut appelée Formies. Voyez Les-

*trygons* , Table Géograph.

3. *Princeps tenuisse.* ] Avoir été le fondateur , le premier Roi.

*Innantem Marica litoribus Lirim.* ] Le Liris , qui arrose

Latè tyrannus : cras foliis nemus

Multis , & algâ litus inutili

Emissa tempestas ab Euro

Sternet ; aquæ nisi fallit augur

Annosa cornix. Dùm potes , aridum

Compone lignum. Cras genium mero

Curabis , & porco bimestri ,

Cum famulis operum solutis.

lentement les rives de Marica ; c'est - à - dire , le pais que le Liris arrose. Les côtes de la Campanie tiroient leur nom *Marica* , de Circé qui regna dans ce pais , & fut appelée *Marica* , après sa mort. Voyez Table Géog.

5. *Latè Tyrannus.* ] C'est - à - dire , *Latè regnans* , maître d'un grand Roiaume. Le nom *Tyran* signifie souverain , & ne devint odieux que dans la suite , pour marquer un Prince qui abuse de

son pouvoir. Voyez Liv. III, Ode II , vers 7.

6. *Alga.* ] C'est le varec , ou le goëmon , & toutes les mauvaises herbes que la mer jette sur ses bords.

7. *Euro.* ] C'est le vent de l'Orient d'Hyver.

8. *Aque augur.* ] Qui pronostique la pluie , par ses croassemens.

9. *Annosa.* ] La Corneille passe pour vivre 300 ans.

10. *Aridum compone lignum.* ] Mettez à couvert vo-

## CARMEN XIV.

### AD FAUNUM.

#### HYMNUS.

**F**AUNE , Nympharum fugientium amator ,

Per meos fines & aprica rura

Lenis incedas , abeasque parvis

Æquus alumnis ;

1. *Faune.* ] Faune étoit fils de Mats , ou de Picus , & Dieu des campagnes. On croioit qu'il passoit d'Arcadie en Italie le treize de Fé-

vrier , & qu'il s'en retournoit le cinq de Décembre : on lui faisoit des sacrifices à son arrivée & à son départ. Voy. Tab. Myth.

jestueusement vers les rivages que Circé ennoblit de son nom ; demain un vent orageux nous amènera une grande tempête. Au moins la Corneille , indice assez sure de la pluie , nous l'a annoncé. Les arbres dépouillés joncheront la terre de leurs feuilles , & la mer agitée jettera sur le rivage quantité de mauvaises herbes. Profitez de l'avis , & mettez à couvert tout ce que vous pouvez sauver de l'orage. Demain environné de vos domestiques , qui ne pourront travailler , régalez-vous d'un petit cochon de lait , & buvez largement de votre meilleur vin.

tre bois sec. C'est un proverbe , pour dire , prenez vos précautions. Selon d'autres c'est , préparez du bois pour vous chauffer.

*Genium . . . curabis.* ] Vous vous divertirez , vous vous régalez. Ainsi *Genio indulgere* , signifie se réjouir. Le Génie de chaque homme n'étoit , selon les Anciens , autre chose que son esprit , qui

naïsoit & mouroit avec lui , & avoit ses inclinations particulières.

11. *Porco bimestri.* ] D'un porc de deux mois , d'un cochon de lait. On immoloit un porc aux Dieux Lares & au Génie.

12. *Operum solutis.* ] Délivrés de travail , oisifs ; parce que le mauvais tems les empêchera de travailler.

## ODE QUATORZIÈME.

### AU DIEU FAUNE.

#### H Y M N E.

**F**AUNE , dont la tendresse cause les alarmes des timides Nymphes , si à la fin de cette année mon premier soin est de vous immoler un chevreau , si je réunis à mon sacrifice Bacchus & l'Amour , si je n'épargne point les parfums qui

*Nympharum fugientium.* ] Des Nymphes fugitives , qui fuient vos poursuites.

3. *Lenis.* ] Avec un esprit de douceur , en Dieu

bienfaisant.

4. *Æquis alumnis.* ] Favorable à mes petits nourrissons , à mes jeunes troupeaux.

Si tener pleno cadit hædus anno, 5  
 Larga nec defunt Veneris sodali  
 Vina crateræ, vetus ara multo  
 Fumat odore.  
 Ludit herbofo pecus omne campo,  
 Quùm tibi Nonæ redeunt Decembres; 10  
 Festus in pratis vacat otiofo  
 Cùm bove pagus:  
 Inter audaces lupus errat agnos;  
 Spargit agrestes tibi sylvæ frondes;  
 Gaudet invisam pepulisse fossor 15  
 Ter pede terram.

5. *Cadit.* ] Sous - entendu tibi; vous est immolé. *Pleno anno;* C'est-à-dire, *exacto anno,* à la fin de chaque année.

6. *Larga nec defunt,* &c. ] C'est - à - dire, si dans mes sacrifices je joins Bacchus à Vénus. *Cratera,* est une coupe: on l'appelle compagne de Vénus; parce que, dit-on, sans Bacchus & Cérès,

Vénus languit. V. *Vénus,* T. M.

7. *Vetus ara.* ] Votre ancien autel. Sous-entendu *fi.*

8. *Odore.* ] De parfums.

10. *Quùm tibi Nonæ,* &c. ] Lorsque revient le cinquième Décembre, qui vous est consacré. En Mars, Mai, Juillet & Octobre, les Nones étoient le septième: dans les autres mois, elles

## CARMEN XV.

## AD TELEPHUM.

*Narratorem intempestivum ad convivii festivitatem  
 subito traducit.*

QUANTUM distet ab Inacho  
 Codrus, pro patriâ non timidus mori,

1. *Quantum distet,* &c. ] Combien d'années se sont écoulées, depuis Inachus jusqu'à Codrus. Inachus fonda le Roiaume des Argiens,

environ 1857 ans avant J. C. Codrus fut le dernier Roi d'Athènes. *Voyez* Table Historique.

2. *Non timidus mori.* ] Tour brûlent

brûlent sur votre autel; la grace que je vous demande, c'est que vous passiez par mes terres avec un esprit de douceur, & que vous ne les quittiez point sans répandre vos bienfaits sur mes troupeaux. A ce jour, qui vous est consacré, ils bondissent de joie dans les prairies, nos bœufs jouissent d'un doux repos, & tout le village est en fête. Les agneaux assurés de votre protection paissent sans danger au milieu des loups; les forêts se dépouillent de leurs feuilles, pour en joncher les chemins sur votre passage; & nos vigneronns frappent la terre de bon cœur en dansant, pour se venger des peines qu'ils ont eues à la façonner.

omboient le cinquième.

11. *Festus pagus.*] Tout le village en joie. *Otioso cum bove*, avec les bœufs exempts de travail.

13. *Audaces.*] Devenus hardis par votre protection.

14. *Spargit . . . tibi sylva*, &c.] Les arbres se dépouillent de leurs feuilles pour vous, pour en jon-

cher votre chemin.

15. *Invisam.*] Qui leur est odieuse, par les fatigues qu'elle leur cause.

16. *Ter pepulisse.*] De frapper trois fois. Par là il entend; ou le nombre des danses qui se faisoient trois fois le jour; ou la mesure de ces danses, qui se battoit à trois tems.

## ODE QUINZIÈME.

### A T É L É P H E.

Horace lui fait quitter une narration ennuyeuse, pour le rappeler tout à coup au plaisir de la table.

**T**ÉLÉPHE, vous nous rappelez tous les Siècles qui se sont écoulés depuis Inaque jusqu'à

Grec, pour qui *mori non timuit*. Dans une guerre contre les Doriens, Codrus ayant appris de l'Oracle que

Tome I.

la victoire étoit destinée à celui des deux Peuples dont le chef périroit, il se déguisa, prit querelle avec un

L

Narras, & genus Æaci,  
 Et pugnata sacro bella sub Ilio:  
 Quo Chium pretio cadum  
 Mercemur, quis aquam temperet ignibus;  
 Quo prabente domum, & quotâ  
 Pelignis caream frigoribus, taces.  
 Da Lunæ properè novæ,  
 Da noctis mediæ, da, puer, Auguris  
 Murenæ: tribus aut novem  
 Miscentor cyathis pocula commodum.  
 Qui Musas amat impares,  
 Ternos ter cyathos adtonitus petet  
 Vates: tres prohibet suprâ  
 Rixarum metuens tangere Gratia,  
 Nudis juncta fororibus.

soldat du camp ennemi,  
 & se fit tuer.

3. *Genus Æaci.* ] Les descendans d'Éaque furent Pélée, Télamon, Achille, Pyrrhus, & d'autres Héros de la Grèce. Éaque étoit fils de Jupiter. Voyez Table Myth.

4. *Sacro sub Ilio.* ] Sous les murs de Troie. Elle est appelée sacrée; ou parce que ses murs avoient été bâtis par la main des Dieux; ou parce qu'il y avoit un grand nombre de Temples. Voyez Troie, Table Géographique.

5. *Chium cadum.* ] Une pièce de vin de Scio. C'est une Isle de l'Archipel, renommée pour ses vins. V. T. G.

6. *Quis aquam temperet ignibus ... taces.* ] Vous ne dites point qui échauffera l'eau pour le bain. On se baignoit avant le repas.

7. *Quotâ.* ] On sous-entend

*summâ; à quel prix.* D'autres sous-entendent *horâ.*

8. *Pelignis caream frigoribus.* ] J'éviterai le froid des Pélines. C'étoient des Peuples du Samnium. Horace étoit allé, ou devoit aller apparemment dans ce pays. Voyez Table Géographique.

9. *Luna nova.* ] On sous-entend *poculum.* A la santé de la nouvelle Lune. Murenæ avoit été fait Augure à la nouvelle Lune: ou bien le festin commençoit au lever de la Lune.

10. *Noctis mediæ.* ] Il veut que le repas dure au moins jusqu'à minuit.

*Auguris.* ] Les Augures étoient des Magistrats, dont l'office étoit de prédire l'avenir par l'inspection des oiseaux, & de répondre sur les songes, les oracles & les prodiges. Voyez Table Hist.

Codrus, qui eut le courage de se dévouer pour sa Patrie; vous faites passer en revue tous les descendans d'Eaque, & vous ne laissez échaper aucun des combats qui se donnerent sous les murs d'Illion: mais vous ne parlez point de la fête qui nous intéresse; vous ne dites point combien coûtera le vin de Scio, si nous aurons des gens pour nous chauffer des bains, qui nous prêtera sa maison, & à quel prix nous pourrions nous garantir du froid que nous sentîmes l'autre jour au pais des Pélignes. Ça, laquais, ne perdons point de tems; donnez-moi du vin, je veux débiter par trois rafades. Verse: à la santé de la nouvelle Lune. . . . Verse encore: à la santé de la Nuit. . . . Encore: à la santé de l'Augure Muréna. Que tous les coups qu'on boira soient de neuf *cyathes*, ou du moins de trois. La Loi que j'impose est raisonnable. Un Poète, qui fait sa cour aux Muses, ne se fera point prier dans son enthousiasme, pour vider un verre de neuf *cyathes*. Les Graces, qui n'aiment point les querelles; ne permettent point d'excéder le nombre de trois. Pour moi, trêve du plaisir.

11. *Murena.* ] Licinius Muréna étoit beau-frère de Mécène. Voy. *Licinius*, Tab. Hist.

12. *Miscutor.* ] C'est un impératif passif, terme de commandement. *Pocula cyathis.* *Poculum* étoit une grande tasse: *cyathus*, un petit gobelet, avec lequel on mesuroit la liqueur qu'on versoit dans les tasses, & qui faisoit la douzième partie d'un septier. Ainsi *miscere pocula tribus aut novem cyathis*, c'est verser dans une seule tasse trois ou neuf *cyathes*: boire, dans un seul coup, le quart, ou les trois quarts d'un septier.

*Commodum.* ] C'est à-dire, Raisonnable, conveniënter: pour bien faire, pour plaire aux Graces, ou aux Muses.

13. *Impares.* ] Qui sont en nombre impair. Voyez Table Historique.

14. *Adtonitus . . . vates.* ] Un Poète saisi de son enthousiasme, ou d'une fureur Bacchique.

15. *Tres supra . . . tangere.* ] D'en boire plus de trois.

17. *Nudis soloribus.* ] A les yeux sans atours, sans fard, dans leur air négligé. Les Graces étoient au nombre de trois. Voyez Table Mythologique.

Infanire juvat. Cur Berecynthiæ

Cessant flamina tibiæ ?

Cur pendet tacitâ fistula cùm Iyrâ ?

20

Parcentes ego dexteras

Odi : sparge rosas : audiat invidus

Dementem strepitum Lycus ;

Et vicina , seni non habilis Lyco.

18. *Infanire juvat.* ] Un animé, mêlé de grave & peu de folie me plaît, je veux faire débauche. d'aigu. Voyez *Tibiæ*, Liv. I, Ode I, vers 32, & Table

*Berecynthiæ tibiæ.* ] Les flûtes Phrygiennes. L'air & le mode Phrygien étoit vif & Historique. Il y avoit deux montagnes de Bérécynthe, l'une en

## CARMEN XVI.

### AD AMPHORAM.

*Monet ut in Messalæ gratiam vinum promat generosum.*

**O** NATA mecum , consule Manlio ,

Seu tu querelas , sive geris jocos ,

Seu rixam & insanos amores ,

Seu facilem , pia Testa , somnum ;

Quocunque lectum nomine Massicum

3

Servas , moveri digna bono die ;

Descende , Corvino jubente

1. *O nata mecum , &c.* ] différens, selon les différens caractères ; & non pas pour sa bouteille, qu'il appelle *pia testa*. Ainsi *seu* peut se prendre pour *an*, comme les Poètes ont souvent pris *an* pour *seu*.

*Consule Manlio.* ] L. Manlius Torquatus fut Consul en 689. V. *Manlius*, T. Hist.

2. *Seu tu querelas , &c.* ] Ceci se rapporte à l'invocation *ô nata* ! & non pas à la distribution, *seu tu querelas*,

s'il n'est assaisonné d'un peu de folie. N'avons-nous point ici de flûte Phrygienne ? Cette lyre & ce haut-boys demeureront-ils toujours attachés à ce mur sans dire mot ? Je ne sçaurois souffrir de gens oisifs. Vîte, qu'on répande des roses par-tout. Faisons un vacarme enragé ; le jaloux Lycus, & notre voisine qui ne s'accommode pas trop de ce vieux barbon, fussent-ils en créver de dépit.

Phrygie, l'autre en Crète.  
Voyez Table Géographique.

21. *Parcentes dexteris.* ]  
Sous-entendu *labori*, des  
mains oisives, qui ne con-  
tribuent point à nos plaisirs.

22. *Invidus.* ] C'est-à-dire,  
*itâ ut invidet;* de maniere  
à lui faire envie.

24. *Seni non habilis.* ] Qui  
n'est pas propre pour ce vieil-  
lard, qui ne lui convient pas.

## ODE SEIZIÈME.

### A S A B O U T E I L L E.

Il prie sa Bouteille de lui fournir d'excellent vin en faveur de Messala.

**B**OUTEILLE, cher objet de mes vœux, qui fus remplie l'année de ma naissance, sous le Consulat de Manlius ; portes-tu dans ton sein la tristesse, ou la joie, le doux sommeil, ou les querelles compagnes des folles amours ? Que dis-je ? Le vin que tu renfermes fut sans doute choisi pour ne produire que de bons effets. Quels qu'ils

5. *Quocunque nomine, &c.* ]  
C'est-à-dire, quelle que soit  
la raison qui te fait garder  
ce vin : ou quel que soit l'ef-  
fet de ta liqueur : ou quelle  
que soit la qualité de ton  
vin.

*Lectum Massicum.* ] Du vin  
choisi, du meilleur vin de  
Maffique. C'étoit un côteau  
d'Italie fort renommé. Voy.  
Table Géographique.

6. *Mores digna.* ] Digne

d'être tirée de ta place. C'est  
une allusion à la cérémonie  
de tirer les statues des Dieux  
le jour de leur Fête, pour  
les porter par la ville.

*Bono die.* ] Dans un jour  
de réjouissance.

7. *Descende.* ] Les Romains  
mettoient leurs vins dans  
des greniers, où ils les fai-  
soient meurir à la fumée.

*Corvino jubente promere.* ]  
Puisque Corvinus m'ordon-

Promere languidiora vina.

Non ille, quamquàm Socraticis madet

Sermonibus, te negliget horridus,

10

Narratur & prisçi Catonis

Sæpè mero caluisse virtus.

Tu lene tormentum ingenio admoves

Plerùmque duro: tu sapientium

Curas & arcanum jocofo

15

Consilium retegis Lyæo:

Tu spem reducis mentibus auxiliis,

Viresque; & addis cornua pauperi;

Post te neque iratos trementi

Regum apices, neque militum arma. 20

Te Liber, & si læta aderit, Venus,

Segnesque nodum solvere Gratia,

Vivæque producent lucernæ,

Dùm rediens fugat astra Phœbus.

ne de lui tirer. *Promere* peut aussi se rapporter à *descende*: tour Grec, pour *descende ad promendum*. M. Valerius Messala Corvinus, d'une des plus illustres familles de Rome, fut d'abord proscriit par les Triumvirs: mais, après la défaite de Brutus, il s'attacha à Octavien, qui le fit Consul avec lui en 723. Voy. *Messala*, Table Historique.

8. *Languidiora vina*.] Du vin devenu plus doux, qui a perdu de son feu. Du vin vieux.

9. *Socraticis sermonibus*.] Des préceptes, des maximes de Socrate. *Madet*, est imbu, pénétré. C'est un mot emprunté de la teinture.

Socrate, le plus sage Philosophe de l'Antiquité, étoit

Athénien, & fut chef de la secte des Académiciens. V. Table Historique.

10. *Horridus*.] Austere, sauvage. *Te negliget*; c'est à-dire, *te spernet*.

11. *Prisçi Catonis*.] C'est Caton le Censeur, bisaieul de Caton d'Utique, qui eut une grande réputation de vertu & d'austérité. Voyez Table Hist.

12. *Mero caluisse virtus*.] Sa vertu fut échauffée, son austérité égayée par le vin.

13. *Lene tormentum admoves*.] Tu fais une douce violence. *Ingenio duro*, à un caractère intraitable. *Plerùmque* se rapporte à *admoves*.

14. *Sapientium curas*.] Les plus sérieuses pensées des plus graves personnages.

puissent être, tu mérites de paroître au plus beau jour de fête. Hé, quel jour plus heureux pour moi que celui-ci, où Messala m'ordonne de le régaler de mon meilleur vin ! Ce Héros, tout imbu qu'il est des maximes de Socrate, ne sera pas insensible à tes appas. Caton, ce rigide Censeur, anima, dit-on, plus d'une fois sa vertu par une pointe de vin. Tu sçais, par une agréable violence, apprivoiser les esprits les plus intraitables. Tu as le secret d'ouvrir en badinant le cœur de nos graves Magistrats, & de déceler leurs peines & leurs desseins. A ton abord la force succède à la foiblesse, l'espérance au découragement, l'audace à la timidité. Enivré de tes douces vapeurs, le plus misérable des hommes brave le courroux des Rois, il affronte une armée entiere. Aimable Bouteille, Bacchus & les Graces ces sœurs inséparables vont faire durer nos plaisirs à la lueur des flambeaux, jusqu'à ce que le Soleil par son retour fasse disparoître les feux de la Nuit : & si Vénus est de bonne humeur, nous la mettrons de la partie.

15. *Jocoso Lyæo.* ] Par ta liqueur enjouée. En les égaillant. *Lyæus* est un nom de Bacchus, du Grec *LYBIN*, délivrer. Voyez Tab. Myth.

18. *Addis cornua pauperi.* ] Tu donnes de la force, de la hardiesse aux malheureux. On représentoit Bacchus avec des cornes, symbole de la force.

19. *Post te.* ] C'est-à-dire, après avoir bu ta liqueur.

20. *Regum apices.* ] C'est proprement la grandeur, la puissance des Rois.

21. *Si leta aderit.* ] Pourvu qu'elle soit enjouée, de belle humeur. *Liber* est un nom de Bacchus. Voyez *Vénus*, Table Mythologique.

22. *Segnes nodum solve.* ] Qui sont lentes à rompre leur union ; c'est-à-dire, qui sont toujours unies, inséparables. Les Graces passoient pour filles de Bacchus & de Vénus. V. Table Mytholog.

23. *Producent.* ] Vous feront durer, prolongeront le plaisir que vous nous donnerez. Il falloit que *Pamphora* fût un grand vaisseau, pour pouvoir durer toute la nuit.

*Vivæ lucerna.* ] Les lampes allumées ; ou, selon notre maniere, la clarté des flambeaux. Les Anciens faisoient leurs repas la nuit à la lueur des lampes.

24. *Dum fugat.* ] Pour siffler.

## CARMEN XVII.

## AD DIANAM.

*Ob amicam partu feliciter levatam sacrum annum  
pollicetur.*

**M**ONTIUM custos nemorumque, Virgo;  
Quæ laborantes utero puellas  
Ter vocata audis, adimisque leto,  
Diva triformis;  
Imminens villæ tua pinus esto,  
Quam per exactos ego lætus annos;  
Verris obliquum meditantis ictum  
Sanguine donem.

2. *Laborantes utero.* ] Dans le travail de l'enfantement.

3. *Ter vocata.* ] Le nombre de trois étoit mystérieux. Il peut signifier ici les trois principaux noms sous lesquels les femmes invoquoient Diane dans leurs couches, *Ilithyia*, *Lucina*,

& *Genetyllis*. Voyez *Diane*, Table Mythologique.

4. *Diva triformis.* ] Triple Divinité. Au Ciel, c'étoit la Lune; Diane sur la Terre; Proserpine, ou Hécate, dans les Enfers.

5. *Tua esto.* ] C'est-à-dire, *volo tibi sacra sit.*

## CARMEN XVIII.

## AD PHIDYLEN.

*Deos non tam sumtuosis quam puris muneribus  
conciliari.*

**C**ÆLO supinas si tuleris manus,

1. *Supinas manus.* ] Les mains tournées vers le Ciel. On étendoit les mains pour prier; quand on s'adressoit

ODE DIX-SEPTIÉME.

A DIANE.

Il lui promet un sacrifice tous les ans , pour une de ses amies qui venoit de faire ses couches heureusement.

**C**HASTE Diane , souveraine des bois & des montagnes, triple Divinité, qui étant invoquée sous trois noms mystérieux, soulagez les femmes dans les douleurs de l'enfantement, & les garantissez de la mort; je vous consacre de bon cœur ce haut Pin, qui ombrage ma maison de campagne; & je vous promets de l'arroser à la fin de chaque année du sang d'un sanglier redoutable aux chasseurs par ses défenses (1).

(1) Qui médire un coup de côté.

6. *Quam . . . sanguine donem.* ] A qui je présenterai le sang d'un sanglier. Expression figurée, qui transporte à l'arbre l'honneur du sacrifice promis à Diane.

*Per exactos annos.* ] C'est-à-dire, *completo unoquoque an-*

*no,* à la fin de chaque année.

7. *Obliquum meditantis ictum.* ] Qui se prépare déjà à frapper de côté. Les sangliers ne peuvent frapper qu'en tournant la tête; parce que leurs défenses sortent en dehors à côté de leurs machoires.

ODE DIX-HUITIÉME.

A PHIDYLÉ.

Que le présent le plus simple, offert avec des mains pures, est aussi agréable aux Dieux que les sacrifices les plus magnifiques.

**L**ABORIEUSE Phidylé, voulez-vous que aux Dieux Célestes, la paume regardoit le Ciel: mais

L V

Nascente Lunâ , rustica Phidyle ,  
 Si thure placaris & hornâ  
 Fruge Lares , avidâque porcâ ;  
 Nec pestilentem sentiet Africum  
 Fecunda vitis , nec sterilem seges  
 Rubiginem , aut dulces alumni  
 Pomifero grave tempus anno.  
 Nàm quæ nivali pascitur Algido  
 Devota quercus inter & llices ,  
 Aut crescit Albanis in herbis ,  
 Victima pontificum secures  
 Cervice tinget : te nihil adtinet  
 Tentare multâ cæde bidentium ,  
 Parvos coronantem marino  
 Rore Deos , fragilique myrto ;  
 Immunis aram si tetigit manus ;  
 Non sumtuosâ blandior hostiâ

on la tournoit vers la terre ,  
 quand on prioit les Divini-  
 tés des Enfers.

2. *Nascente Lunâ.* ] A la  
 nouvelle Lune. Pour éviter  
 les frais de tant de sacrifices,  
 Horace en règle le nombre  
 & la dépense.

*Rustica Phidyle.* ] C'étoit  
 sa concierge. Ce nom vient  
 du Grec PHEIDULEE, femme  
 ménagère.

3. *Placaris.* C'est-à-dire ,  
*placare tentaveris.* Si vous  
 cherchez à vous rendre les  
 Dieux Lares favorables. On  
 voit ici que la terminaison  
 en *is* des temps conjonc-  
 tifs , peut être longue de-  
 vant une voyelle, même sans  
 césure. Les Lares étoient les  
 Dieux Domestiques. V.T.M.  
*Hornâ fruge.* ] Des fruits

de l'année. HORNOS en Grec  
 signifie , qui est de l'année.  
 De-là les Latins ont fait les  
 Adjectifs *hornus* , & *hornoti-  
 nus*.

5. *Pestilentem Africum.* ]  
 Le pernicieux vent du Sud-  
 Ouest. C'est qu'il est chaud  
 & humide. V. *Africanus*, T.G.

7. *Rubiginem.* ] *Rubigo* , la  
 rîcle est une maladie des  
 bleds, causée par un mau-  
 vais vent , ou une rosée trop  
 froide , qui noircit & cor-  
 rompt les grains. *Sterilem* ,  
 parce qu'elle rend les champs  
 stériles.

*Alumni.* ] Les petits de vos  
 troupeaux.

8. *Pomifero anno.* ] Dans  
 la saison des fruits. En Au-  
 tomne.

9. *Nivali Algido.* ] Sur le

les mauvais vents n'endommagent point vos vignes, que la nièle ne brûle point vos moissons, que les maladies de l'automne épargnent vos troupeaux; contentez-vous de lever les mains au Ciel à chaque nouvelle Lune, de brûler de l'encens en l'honneur de vos Dieux domestiques, de leur offrir les prémices de vos fruits, & de leur immoler un porc. Il est réservé aux Pontifes de verser le sang des victimes qu'on engraisse pour les sacrifices publics dans les forêts du mont Algide, ou dans les pâturages d'Albe. Il ne vous convient pas, avec le peu de bien que vous avez, de vouloir gagner la faveur des Dieux en égorgeant un grand nombre de bêtes. Présentez-leur, à votre ordinaire, des couronnes de myrte & de romarin, ils seront contents de

froid Algide, couvert de neige. Le Mont-Algide, à 12 milles de Rome, tire son nom de l'air froid (*algor*) qui y regne. Voyez T. G.

10. *Devota*. ] Dévouée, destinée au sacrifice.

11. *Alba 2 is in herbis*. ] Dans les prairies d'Albe. Albe fut bâtie par Alcagne, & détruite par Tullus Hostilius, troisième Roi de Rome. V. Table Géographique.

13. *Cervice*. ] C'est-à-dire, sanguine cervicis sua.

*Te nihil adinet*, &c. ] Il ne vous appartient pas de... Ce n'est pas à vous de...

14. *Tentare... Deos*. ] De solliciter les Dieux.

*Bidentium*. Les bêtes, soit à laine, soit à cornes, s'appelloient *bidentes*, quand les dents leur avoient poussé en haut & en bas. Il peut aussi signifier des bêtes de deux ans.

15. *Coronantem*. ] Vous qui avez coutume de couron-

ner. *Marino rore*, il vient de *ros marinus*; Romarin.

*Parvos Deos*. ] Vos petits Dieux, qui ne président qu'à une petite maison de campagne.

17. *Immunis aram*, &c. ] C'est-à-dire, si tua manus immunis aram tetigerit, non blandior mollierit averfos Penates cum sumtuosa hostia, quam cum farre pio, &c.

*Immunis*. ] On sous-entend *criminis*. Ainsi Pline a dit *oculis immunibus*; on sous-entend *mali*.

18. *Non blandior... mollior*. C'est-à-dire, Non gratior, non aptior erit ad molliendos: elle ne sera pas plus propre à apaiser les Dieux. *Mollior* est pour *mollit*. D'autres lisent *mollibit*: mais aucun Auteur du tems d'Horace n'a employé la terminaison en *ibo*, dans les Futurs de la quatrième conjugaison.

*Sumtuosa hostia*. ] Par une

Mollirit averfos Penates,  
Farre pio, & faliente micâ. 20

riche victime, un sacrifice offerte avec Religion.  
magnifique. *Saliente micâ.* ] C'est-à-

20. *Farre pio.* ] De la farine de froment, ou d'orge, fel s'appelle *faliens* : ou de

## CARMEN XIX.

## AD AVARUM.

*Sæculi sui vitia infectatur, & eorum remedium proponit.*

INTACTIS opulentior  
Thefauris Arabum & divitis Indiæ ;  
Cæmentis licet occupes  
Tyrrhenum omne tuis, & mare Apulicum ;  
( Sic figit adamantinos  
Summis verticibus dura Necessitas  
Clavos ) non animum metu ;  
Non mortis laqueis expedies caput.  
Campeftres melius Scythæ,  
Quorum plauftra vagas rite trahunt domos ; 10  
Vivunt, & rigidi Getæ ;

1. *Intactis.* ] Aufquels nous n'avons point encore touché. Les Romains ne firent leur expédition d'Arabie qu'en 727.

2. *Arabum.* ] Les trésors des Arabes font mis pour les Arabes mêmes. L'Arabie est une grande Presqu'île d'Asie. *Voyez* Table Géographique.

*Indiæ.* ] L'Inde est une grande Région d'Asie, qui

prend son nom du fleuve Indus. *Voyez* Table Géographique.

3. *Licet occupes.* ] C'est-à-dire, *occupares.* Quand vous rempliriez par vos édifices.

*Cæmentis.* ] Ce font des piles de pierres non taillées, que les Romains faisoient jeter dans la mer, pour bâtir. *Voyez* Liv. III, Ode I, vers 35.

4. *Mare Apulicum.* ] La

vosre offrande. Souvent même une poignée d'orge & quelques grains de sel portés sur l'Autel avec des mains pures & innocentes, désarment leur colère, plutôt que les sacrifices les plus somptueux.

*salire*, sauter; parce que le sel pette dans le feu: ou de *salire*, saler.

## ODE DIX-NEUVIÈME.

A UN AVARE.

Il reprend les vices de son Siècle, & il en propose les remèdes.

QUAND vous posséderiez plus de richesses que n'en renferment l'Inde & l'Arabie, où notre avidité n'a point encore pénétré; quand vous borderiez de vos superbes Palais les rivages de nos deux mers (1), jamais vous ne rassurerez votre esprit contre les fraieurs dont il est agité, jamais vous n'échapperez aux poursuites de la mort. Telle est l'ordre irrévocable du Destin, dont tout le faste de la grandeur humaine ne sauroit vous affranchir. Plus heureux cent fois les Scythes, qui roulent sur des chariots leurs maisons

(1) De la mer de Toscane & de la mer de la Pouille.

mer de la Pouille. C'est le golfe Adriatique. Voyez Table Géographique.

5. 5. *Sic figit adamantinos*, &c.] C'est ainsi que l'inévitable, le cruel Destin attire les plus brillantes têtes avec des cloux durs comme le Diamant; entraîne les fortunes les plus élevées. On traînoit les coupables aux Gémonies avec des crocs. Ainsi *summi vertices* est pris dans un sens moral, pour le faste de la grandeur.

En lisant *si*, on explique: Si le cruel Destin enfonce sur votre tête ses mains armées de cloux, pour vous attirer.

9. *Campestres Scythæ*.] Les Scythes occupoient un canton en Europe, & un autre en Asie. Ils n'avoient point de villes, & ils promenoient leurs chariots, qui leur servoient de maisons. Voyez Table Géographique.

11. *Rigidi Getae*.] Les Gètes féroces. C'étoient des Peu-

- Immetata quibus jugera liberas  
Fruges & Cererem ferunt ;  
Nec cultura placet longior annuâ ,  
Defunctumque laboribus  
Æquali recreat sorte vicarius. 15  
Illic matre carentibus  
Privignis mulier temperat innocens :  
Nec dotata regit virum  
Conjux , nec nitido fudit adultero. 20  
Dos est magna parentium  
Virtus , & metuens alterius viri  
Certo fœdere castitas ;  
Et peccare nefas , aut pretium emori.  
O ! si quis volet impias 25  
Cædes , & rabiem tollere civicam ;  
Ssi quæret pater urbium  
Subscribi statum , indomitam audeat  
Refrenare licentiam ,  
Clarus postgenitis : quatenus , heu nefas ! 30  
Virtutem incolumem odimus ,  
Sublatam ex oculis quærimus invidi.

ples de la Scythie Européenne. Voyez Table Géographique.

12. *Immetata jugera.* ] Des champs qui n'ont point de limites assignées.

*Liberas fruges.* ] Des moissons qui n'ont point de maître particulier , qui sont au public. *Ceres* est ici pour le bled. Voyez Table Mythologique.

14. *Nec cultura placet, &c.* ] Ils ne cultivent la terre que chacun une année.

15. *Defunctum laboribus.* ]

Qui a fourni son tems , le travail d'une année.

16. *Recreat vicarius.* ] Un autre le remplace , & le soulage. *Æquali sorte* , à la même condition.

18. *Privignis temperat.* ] C'est-à-dire , *temperat sibi & privignis* : n'attente point à la vie des enfans du premier lit.

19. *Dotata.* ] Fiere de sa dot. *Regit virum.* Maîtrise son mari.

20. *Nitido adultero.* ] Un adulateur séduisant , un ga-

errantes : plus heureux les Gètes, malgré la rudesse & la férocité de leurs mœurs. Chez eux les terres sont libres, & ne sont assujetties aux particuliers, ni par le partage, ni par la propriété. Les fruits & les grains se recueillent en commun. Les travaux de la campagne ne durent qu'une année; chacun y passe à son tour; & celui qui a fourni son tems est relevé par un autre héritier, ou plutôt par un autre dépositaire des mêmes biens, c'est-à-dire, des mêmes soins. Les belles-meres, par une innocence de mœurs peu connue parmi nous, n'attendent point à la vie des enfans du premier lit. Les femmes sont en garde contre les cajoleries de leurs galans, & ne tirent point de leur dot le droit de maîtriser leurs maris. La plus grande dot d'une fille, c'est la vertu de ses parens; c'est son inviolable attachement pour son époux, & l'éloignement qu'elle a pour tout autre; c'est enfin la persuasion où elle est que l'infidélité est un crime, & que la mort en est le salaire. Ah! seroit-il bien un homme capable d'exterminer les sacrilèges & les meurtrés? d'étouffer la fureur des guerres civiles? de mériter que les villes l'appellent leur pere & leur conservateur, & qu'elles lui érigent des statues sous ces glorieux titres? Il faut pour cela qu'il ait le courage d'opposer une digue à la licence effrénée des mœurs. A ce prix seulement il peut s'assurer que la postérité rendra justice à sa vertu.

lant de bonne mine.

23. *Certo fœdere.* ] En gardant la foi jurée à son époux.

24. *Peccare nefas.* ] Le crime que l'on trouve à manquer de fidélité. *Pretium emori;* son salaire, sa punition, qui est la mort.

26. *Rabiem civicam.* ] La fureur des guerres civiles; ou, les fureurs des citoyens.

27. 28. *Pater urbium sub-*

*scribi statuis.* ] Voir au bas de ses statues son nom décoré du titre de pere de la Patrie.

30. *Clarus postgenitis.* ] Illustre dans la postérité.

*Quatenus, &c.* ] C'est-à-dire, quoniam, quid; car, hélas! qui croiroit un tel excès?

31. *Incolumem.* ] Tandis qu'elle est sur la terre.

32. *Invidi.* ] Jaloux de son

- Quid tristes querimonix ,  
 Si non supplicio culpa reciditur ?  
 Quid leges sine moribus 35  
 Vanæ proficiunt ; si neque fervidis  
 Pars inclusa caloribus  
 Mundi, nec Boreæ finitimum latus ,  
 Duratæque solo nives  
 Mercatorem abigunt ; horrida callidi 40  
 Vincunt æquora navitæ ;  
 Magnum pauperies opprobrium, jubet  
 Quidvis & facere & pati,  
 Virtutisque viam deserit arduæ ? / 45  
 Vel nos in Capitolium ,  
 Quò clamor vocat ac turba faventium ;  
 Vel nos in mare proximum  
 Gemmas, & lapides, aurum & inutile ;  
 Summi materiem mali,  
 Mittamus. Scelerum si bene pernitet, 50  
 Eradenda cupidinis  
 Pravi sunt elementa, & teneræ nimis  
 Mentis asperioribus  
 Firmandæ studiis. Nescit equo rudis  
 Hærerere ingenuus puer, 55  
 Venarique timet ; ludere doctior ,

fort. L'envie nous fait haïr la vertu présente, & nous la fait chercher quand elle a disparu.

35. *Sine moribus.* ] Si les mœurs ne s'y conforment point.

36. *Si neque, &c.* ] La particule *si* se rapporte aux huit vers suivans.

37. *Pars inclusa caloribus.* ] La partie du Monde où les

chaleurs sont renfermées ; la Zone torride. Voyez Table Géographique.

39. *Duratæ solo.* ] C'est-à-dire, *ad solum usque* ; ou simplement *in solo*.

40. *Mercatorem abigunt.* ] C'est-à-dire, *expellunt, deterrant* : empêchent l'avidité marchand d'y pénétrer. *Callidi*, habiles, expérimentés.

45. *In Capitolium.* ] Le

Car telle est notre bizarrerie; jaloux de la gloire des grands hommes, nous ne pouvons les souffrir pendant leur vie, & nous les regrettons après leur mort. Mais à quoi servent nos plaintes, si les Loix n'établissent point de peines pour arrêter le mal? A quoi servent les Loix elles-mêmes, si les mœurs ne les respectent point? si le marchand, toujours avide de gain, n'est rebuté, ni par les brûlantes chaleurs qui défendent la Zône torride; ni par les neiges du Nord, qui, malgré leur hauteur, sont gelées jusqu'à la surface de la terre? si l'audacieux pilote a l'adresse de braver le courroux des flots? si la pauvreté, qui passe pour le plus grand des opprobres, oblige de tout faire & de tout souffrir, fallût-il abandonner le pénible chemin de la vertu? Allons au Capitole, où nous invitent les cris flatteurs & les applaudissemens du peuple; allons-y sacrifier aux Dieux cet amas inutile d'or, de perles & de pierreries, la source de tous nos maux: ou plutôt, dérobons - les entièrement à notre cupidité, en les ensevelissant pour toujours dans les abîmes de la mer. Sommes-nous véritablement touchés du repentir de nos crimes? il faut arracher jusqu'à la racine de nos appétits déréglés; il faut façonner de bonne heure les enfans aux exercices laborieux, en leur inspirant des inclinations plus mâles & plus relevées. Quelle honte que notre jeune noblesse ne sçache plus se tenir à cheval, & qu'elle craigne de se fatiguer à la chasse; tandis

Temple de Jupiter, bâti sur le mont Tarpécien, ou le Capitole. On y consacroit des richesses avec beaucoup d'appareil, & un grand concours de Peuple.

46. *Turba faventium.*] Une foule de gens qui nous applaudiront, les acclamations d'un grand Peuple.

48. *Gemma.*] C'est une

Pierre précieuse & transparente; comme le Diamant. *Lapis* est une pierre non transparente, comme le jaspe.

51. *Cupidinis . . . elementa.*] Les racines de nos appétits déréglés: nos passions.

52. *Teneræ nimis mentes.*] Des esprits énervés, des cœurs amollis.

53. *Asperioribus studiis.*] ]

Seu Græco jubeas trocho,  
 Seu malis vetitâ legibus aleâ :  
 Quùm perjura patris fides  
 Confortem, & socium fallat, & hospitem ; 60  
 Indignoque pecuniam  
 Heredi properet. Scilicet improbæ  
 Crescunt divitiæ ; tamen  
 Curtæ nescio quid semper abest rei.

C'est - à - dire, ou par des exercices laborieux : ou par des sentimens plus vigoureux.

57. *Ludere . . . Græco trocho.* ] A faire rouler le cercle des Grecs. *Trochus* étoit un grand cercle de fer, garni

d'anneaux par dedans. Les joueurs le faisoient rouler, en le conduisant avec une baguette de fer. Le bruit des anneaux avertissoit le Peuple de s'écarter.

59. *Quùm perjura patris fides.* ] Tandis que la bonne

## CARMEN XX.

## DITHYRAMBUS.

*Octaviani laudes, Baccho auspice, exequi meditatur.*

Quò me, Bacche, rapis tui  
 Plenum ? quæ nemora, aut quos agor in specus,  
 Velox mente novâ ? quibus  
 Antris egregii Cæsaris audiar  
 Æternum meditans decus 5  
 Stellis inferere, & concilio Jovis ?

1. *Bacche.* ] Un des sommets du Parnasse lui étoit consacré. Voyez *Bacchus*, Table Mythologique.

2. *Specus.* ] Ce mot est des

trois gentes. Les Bacchantes, dans les accès de leur fureur, s'enfonçoient dans des lieux écartés.

3. *Velox mente novâ.* ] Ani-

qu'elle ne signale que trop son adresse à faire rouler, à la maniere des Grecs, un cercle de fer armé d'anneaux, ou à jouer aux jeux de hazard défendus par tant de Loix! Quelle honte qu'un perfide pere, pour hâter la fortune d'un indigne fils, manque de foi à ses cohéritiers & à ses associés, & viole les droits les plus sacrés de l'hospitalité! Mais il a beau, par des voies frauduleuses, amasser des trésors immenses, sa passion ingénieuse à le tourmenter trouve toujours qu'il manque quelque chose à sa convoitise.

foi violée par un pere parjure.

60. *Consortem.* ] C'est le cohéritier. *Socium*, c'est l'associé.

62. *Properet.* ] Sous-entendu *comparare*: se hâte d'accumuler.

*Improba.* ] Acquisés injus-

tement, ou qui rendent injuste.

64. *Nescio quid abest.* ] C'est-à-dire, *deest*. Il manque toujours quelque chose.

*Curta rei.* ] A un bien qui lui paroît toujours trop modique.

## ODE VINGTIÈME. DITHYRAMBE.

*Il entreprend de chanter les louanges d'Octavien ;  
sous les auspices de Bacchus.*

**B**ACCHUS, où m'entraînez-vous, tout plein de votre Divinité? Dans quels bois, dans quels antres suis-je poussé par l'effor impétueux d'un soudain enthousiasme? Quels échos retentiront au loin des chants que je médite, pour porter la gloire d'Octavien jusqu'au Ciel, & pour le placer dans le conseil des Dieux? Je vais célébrer des actions su-

mé d'un nouvel esprit, emporté par un subit enthousiasme.

5. *Aeternum meditans deus*, &c. ] Mot-à-mot, et-

saient de porter, par mes chants, la gloire immortelle de César jusqu'au Ciel. Voy. *Jupiter*, Table Mythologique; *Auguste*, Table Historique.

Dicam inſigne , recens, adhuc  
 Indiſtum ore alio. Non ſecus in jugis  
 E ſomnis ſtupet Evyas,  
 Hebrum proſpiciens, & nive candidam 10  
 Thracen , ac pede barbaro  
 Luſtratam Rhodopen. Ut mihi devio  
 Rupes & vacuum nemus  
 Mirari libet ! O Naiadum potens ,  
 Baccharumque valentium 15  
 Proceras manibus vertere fraxinos ;  
 Nil parvum , aut humili modo ,  
 Nil mortale loquar. Dulce periculum eſt ,  
 O Lenæ, ſequi Deum  
 Cingentem viridi tempora pampino. 20

8. *Indiſtum ore alio.* ] Avant Horace , les Romains n'avoient point eu de Poëſie lyrique.

*Non ſecus.* ] C'eſt-à-dire , eodem modo : animée d'une pareille fureur.

9. *E ſomnis.* ] Au ſortir d'un profond ſommeil. *Stupet* , eſt ſaiſie d'étonnement. *Evyas* , une Bacchante , d'*Evyus* , nom de Bacchus. *Voyez* Table Mythologique.

10. *Hebrum proſpiciens.* ] A la vue de l'Hébre. C'eſt

un fleuve de Thrace. *Voyez* Table Géographique.

11. *Thracen.* ] Les Fêtes de Bacchus ſe célébroient au mois d'Octobre. La Thrace étoit le païs qui s'étend vers le bas du Danube. *Voy.* Tab. Géographique.

*Pede barbaro luſtratam.* ] Parcouru, foulé par les pieds des Barbares : ou bien , célèbre par les danſes des Barbares , des Thraces.

Le mont Rhodope, en Thrace, eſt aujourd'hui *Dervent*. *Voyez* Table Géographique.



blimes, qu'aucun Héros n'a été jusqu'ici capable de faire, & qu'il n'a été permis à aucun mortel de chanter. Mes sens sont saisis d'un étonnement pareil à celui d'une Bacchante, qui, au sortir d'un profond sommeil, découvre autour d'elle les glaces de l'Hèbre, les neiges de la Thrace, & les danses d'une foule de Barbares sur le sommet du mont Rhodope. Quel plaisir pour moi de promener mon admiration dans des routes perdues, tantôt sur ces rochers escarpés, tantôt au fond de ces forêts solitaires! Puissant Dieu des Naiades & des Bacchantes qui peuvent déraciner de leurs mains les arbres les plus forts, aidé de votre protection, je ne puis dire rien que de grand, rien que d'une manière élevée, rien qui ne soit digne des Immortels. Toute téméraire qu'est mon entreprise, il est doux, charmant Bacchus, de se livrer à un Dieu dont le front est toujours ombragé de pampre verd,

12. *Ut mihi . . . libet, &c.*] Que je me plais à, &c. *Devio*, en suivant des routes perdues, en m'égarant.

14. *Naiadum potens.*] Puissant Dieu des Naiades. Ce sont les Nymphes des fleuves. Voyez Table Mythologique.

15. *Baccharum valentium, &c.*] Des Bacchantes qui ont assez de forces pour, &c. C'est une allusion à Penthée, qui, pour suivi par sa mère à la tête des Bacchantes, se

sauva, dit-on, sur un frêne. Ces furieuses renversèrent l'arbre, & déchirèrent ce malheureux Prince. Voyez *Penthée*, Table Mytholog.

17. *Nil humili modo.*] Rien d'une manière commune. Rien que d'une manière élevée.

18. *Dulce periculum est.*] Il est doux, quoique périlleux & téméraire.

19. *Lenæ.*] C'est un des noms de Bacchus. Du Grec *LENOS*, pressoir.



## CARMEN XXI.

## AD VENEREM.

*Amori valedicit.*

VIXI puellis nuper idoneus,  
 Et militavi non sine gloriâ:  
 Nunc arma defunctumque bello  
 Barbition hic paries habebit,  
 Lavum marinæ qui Veneris latus  
 Custodit. Hic, hic ponite lucida  
 Funalia, & vestes, & harpas  
 Oppositis foribus minaces.  
 O quæ beatam Diva tenes Cyprum, &  
 Memphin carentem Sithoniâ nive,  
 Regina, sublimi flagello  
 Tange Chloën semel arrogantem.

2. *Militavi non sine gloriâ.*] J'ai acquis quelque gloire dans cette espece de guerre.

3. *Defunctum bello.*] Qui s'est si bien acquitté de son office.

4. *Hic paries habebit.*] Je suspendrai à cette muraille. Les anciens, en quittant la guerre, consacroient leurs armes au Dieu Mars. Il en étoit ainsi dans les autres professions, par rapport à quelque Dieu.

5. *Lavum marina Veneris latus.*] Auguste avoit mis dans le Temple de Jule César la Vénus d'Apelle, qui

étoit représentée sortant du sein de la mer; ce que signifie *marina*. Les statues des Dieux étoient placées de maniere qu'elles regardoient le Midi: Ainsi l'Orient, qui étoit le côté heureux, étoit à leur gauche.

7. *Funalia.*] Les jeunes libertins couroient la nuit avec des flambeaux & des armes, pour forcer les portes.

*Harpas.*] Harpe, étoit une espece de grand coutelas, dont Mercure & Persée se servirent, dit-on; l'un pour tuer Argus, l'autre pour couper la tête à Méduse. *Arcus,*

ODE VINGT-UNIÉME.

A VENUS.

*Il prend congé de l'Amour.*

**J**USQU'ICI j'ai fait ma cour aux Dames. Cela convenoit à mon âge, & je m'en suis tiré en galant homme. Aujourd'hui je consacre à Vénus & mes armes & ma lyre, l'interprète & la confidente de mon cœur. Je les attache dans le Temple de la Déesse (1). Qu'on y mette aussi ces flambeaux, ces leviers & ces sabres, qui ont livré tant d'affaurs aux portes fermées.

Mere des Amours, qui êtes adorée dans l'isle fortunée de Cypre, & à Memphis où l'hyver ne parut jamais, la seule grace que je vous demande, c'est d'étendre votre bras sur la dédaigneuse Chloé. Un coup de votre colere suffira pour me venger de ses mépris.

(1) *A cette muraille, qui couvre le côté gauche de Vénus sortant du sein de la mer.*

qui se lit ici ordinairement, n'a jamais pu servir à enfoncer les portes.

9. *O qua tenes Cyprium.* ] Déesse qui regnez à Cypre. C'est une grande Ile, au fond de la Méditerranée. V. Table Géographique.

10. *Memphis carentem nive.* ] Memphis, où l'on ne voit point la neige de Sithonie. Chloé étoit de Thrace. Cette

Sithonie est à l'extrémité Septentrionale de la Thrace,

Memphis, autrefois Capitale d'Egypte, étoit bâtie sur le Nil, au-dessus de la pointe du Delta. V. T. G.

11. *Sublimi flagello.* ] D'un rude coup; ce qui se fait en levant le bras, *Sublimi.*

12. *Tange semel.* ] C'est, ou du moins une fois, où une seule fois.

CARMEN XXII.  
AD LÆLIAM GALLAM.

*Abeuntem secundis votis prosequutus, navigationis pericula, ac maximè Europes exemplum, ipsi proponit.*

**I**MPIOS paræ recinentis omen  
Ducit, aut prægnans canis, aut ab agro  
Rava decurrens lupa Lanuvino,  
Fetave vulpes.  
Rumpit & serpens iter institutum;  
Si per obliquum similis sagittæ  
Terruit mannos. Ego cui timebo  
Providus auspex,  
Antequàm stantes reperat paludes  
Imbrium divina avis imminentùm;  
Oscinem corvum prece suscitabo  
Solis ab ortu,

En 731, Postume aiant accompagné Tibre en Orient, il accorda enfin aux empressements de son épouse la permission de le venir trouver. Horace lui souhaite d'heureux auspices pour son voyage : mais, par l'exemple d'Europe, il lui représente les dangers de la navigation.

1. *Parra.* ] *Parra*, étoit un oiseau de mauvais augure, qui nous est inconnu. *Omen*, signifie présage.

2. *Ducit.* ] Ici c'est accompagné.

*Ab agro decurrens Lanuvino.* ] Le Territoire de Lanu-

vium, ville du pais des Latins, se trouvoit sur le chemin de Galla, qui devoit aller s'embarquer à Brindes. Voyez *Lanuvium*, Tab. Géographique.

4. *Feta.* ] Qui a mis bas ses petits. Il est dans Virgile pris trois fois en ce sens.

5. *Rumpit iter institutum.* ] C'est-à-dire, *trajicit*, traverse le chemin, le coupe en travers. Ce n'est point rompt son voyage; ce qui seroit une faveur.

6. *Per obliquum.* ] En s'élançant à la traverse.

*Similis sagittæ.* ] *Sagitta*,  
ODE

ODE VINGT-DEUXIÈME.

A GALLA.

Après lui avoir souhaité un heureux voiage, il lui représente les périls de la navigation, & il s'étend particulièrement sur l'aventure d'Europe.

LES voiajes des méchâns sont toujours accompagnés de quelque funeste présage. Tantôt c'est le cri d'un oiseau de mauvais augure; tantôt c'est la rencontre d'une chienne pleine, ou d'un renard qui vient de mettre bas: quelquefois une louve d'un poil roux se présente à la descente d'une montagne: d'autres fois, un serpent traverse le chemin, & s'élançe comme un trait au milieu des chevaux effraïés. Pour moi, je ne souffrirai point qu'une personne qui m'est chere se mette en mer, que je n'aie prié les Dieux de faire lever un corbeau du côté de l'Orient, pour prévenir le finistre retour de la corneille au bord des marais.

dans Pline, se prend pour un rejetton de vigne, *surculus*. Ainsi on peut entendre ici cette partie, de la branche, ou du rejetton qui rampe à terre, & imite les replis du serpent.

7. *Mannos*.] Le mot *Mannos* est Gaulois d'origine; & signifie de petits chevaux, de petites haquenées.

*Ego cui timebo*, &c.] C'est à-dire, *si cui timebo*, *huic ego suscitabo corvum*: j'attirerai par mes prières, en faveur de celui à qui je m'intéresse, un corbeau, &c.

8. *Providus auspex*.] Augure prévoiant. Entre *Augur* & *Auspex*, il y avoit

une petite différence. *Augur* consultoit le chant; & *Auspex*, le vol & la nourriture des oiseaux.

9. *Stantes paludes*.] Les marais croupissans.

10. *Imbrium divina avis*.] L'oiseau qui annonce la pluie, la corneille.

11. *Oscinem*.] *Oscen*, *oscinis*, est un oiseau qui, par son chant, avertit du changement de tems.

12. *Solis ab ortu*.] Du côté de l'Orient. Les Romains, d'après les Toscans, se tournoient du côté du Midi pour prendre les Augures; & alors ceux qui venoient du côté gauche, venant de

Sis licet felix ubicunque mavis,  
 At memor nostri, Galatea, vivas:  
 Namque nec laevus vetat ire picus,

Nec vaga cornix.

Sed vides quanto trepidat tumultu  
 Pronus Orion? Ego quid sit ater  
 Hadriae novi sinus; & quid albus

Peccet Iapyx.

Hostium uxores puerique cacos  
 Sentiant motus orientis Austri,  
 Aequoris nigri fremitum, treméntes  
 Verbere rupes.

Sic & Europe niveum doloso

Credidit tauro latus; at scatemem

Belluis pontum mediasque fraudes

Palluit audax.

L'Orient, s'appelloient heu-  
 reux, *lava*. Les Grecs se  
 tournoient vers le Nord; &  
 alors les Romains appel-  
 loient malheureux; *lava*,  
 les augures qui venoient du  
 côté gauche; parce qu'ils  
 venoient de l'Occident. Or  
 les Romains agissoient &  
 parloient souvent en cela  
 comme les Grecs. V. *Auspi-*  
*ces*, Table Historique.

13. *Sis licet felix.* ] C'est  
 à dire, *licet tibi esse felicem*:  
 vous serez heureuse par-tout  
 où vous voudrez être.

14. *Galatea.* ] C'est pour  
*Galla*, qui est le même nom.

15. *Laevus picus.* ] Un pivert  
 de mauvais augure. Quelle  
 que soit la partie du Ciel  
 qui soit à gauche, *laevus* si-  
 gnifie ici malheureux; &  
 Horace parle à la manière  
 des Grecs.

17. *Quanto tumultu trepi-*  
*dat.* ] Avec quel bruit, quel  
 mugissement l'Orion se hâte  
 de se coucher: quel orage  
 il nous prépare en se cou-  
 chant. *Pronus*, prêt à se cou-  
 cher. Orion est une constel-  
 lation, dont le lever &  
 le coucher passent pour ora-  
 geux. Il se couche sur la fin  
 de Novembre. Voyez Table  
 Géographique.

18. *Quid sit ater Hadriae*  
*sinus.* ] Quels sont les périls  
 de l'orageux golfe Adriati-  
 que. Horace l'avoit traversé  
 deux fois; 1°. en allant à  
 Athènes; 2°. en revenant de  
 Philippes. Voyez *mer Adria-*  
*tique*, Table Géographique.

20. *Quid peccet.* ] Quelle est  
 la perfidie.

*Iapyx.* ] C'est l'Ouest-Nord-  
 Ouest, favorable à ceux qui  
 s'embarquoient à Brindes

Ces Dieux, belle Galatée, ne vous servent que trop bien à mon gré. Le pivert & la corneille ne vous menacent d'aucun malheur. Allez donc, partez, puisque vous y êtes résolue; vivez heureuse, en quelque lieu que vous adressiez vos pas, & surtout conservez-moi quelque part dans votre souvenir. Mais n'avez-vous rien à craindre d'une saison si contraire à la navigation? Voïez-vous avec quel bruit des vents & des flots l'orageux Orion précipite son coucher? Je connois les bourasques de la mer Adriatique, & la perfidie du vent de la Pouille, qui, par son soufle flatteur, vous invite à vous embarquer. Avec quelle violence se leve le vent du Midi? Avec quelle fureur agite-t'il les flots mugissans? Avec quel fracas les pousse-t'il contre les rochers ébranlés? Ah! puisse-t'il ne faire sentir ces effets de son courroux qu'aux femmes & aux enfans de nos ennemis! Séduite comme vous par de belles apparences, Europe eut la confiance de s'asseoir sur le dos de l'artificieux taureau; mais elle se repentit bientôt de son audace, quand éloignée du rivage, & environnée de monstres marins, elle s'aperçut qu'on l'avoit trom-

pour le Levant: d'où il est appelé *alhus*, serein. Mais il devenoit souvent trop violent & traître. *Voyez* Table Géographique.

22. *Motus orientis Austri.* ] La violence du vent du Midi à son lever. *Cecos*, sombres, qui amènent l'orage & la nuit.

23. *Æquoris nigri.* ] D'une mer que la tempête obscurcit. Le Ciel se couvre alors de nuages, & se noircit.

24. *Tremetes verbere rupes.* ] Les rochers ébranlés par les coups redoublés des vagues.

25. *Sic & Europe.* ] C'est

ainsi qu'Europe, trompée par une belle apparence.

*Niveum doloso, &c.* ] Confia son corps délicat à un taureau trompeur: se mit sur son dos.

Europe, fille d'Agenor Roi de Phénicie, & sœur de Cadmus, fut, dit-on, enlevée par Jupiter travesti en taureau, qui la prit sur son dos, passa la mer, & la porta en Crète. *Voyez* Table Mythologique.

27. *Medias fraudos.* ] Les périls dont elle étoit environnée par la fraude de ce taureau.

28. *Palluit.* ] Il est ici actif, M ij

Nuper in pratis studiosa florum, &  
 Debitæ Nymphis opifex coronæ, 30  
 Nocte sublustri nihil astra præter  
 Vidit & undas.

Quæ simul centum tetigit potentem  
 Urbibus Cretam. O patris, ô relictum  
 Filiæ nomen, pietasque, dixit, 35  
 Victa furore!

Unde, quò veni? Levis una mors est  
 Virginum culpæ. Vigilansne ploro  
 Turpe commissum? an vitio carentem  
 Ludit imago 40

Vana, quam portâ fugiens eburnâ  
 Somnium ducit? Meliusne fluctus  
 Ire per longos fuit, an recentes  
 Carpere flores? . . .

Si quis infamem mihi nunc juvencum 45  
 Dedat iratæ, lacerare ferro, &  
 Frangere enitar modò multum amati  
 Cornua monstri.

pour expavit, redouta. *Audax*, quelle qu'eût été auparavant sa hardiesse.

30. *Debita opifex coronæ.*] Occupée à faire des couronnes dues aux Nymphes. V. *Nymphes*, Table Mythologique.

31. *Nocte sublustri.*] Dans une nuit qui n'étoit éclairée que par la lueur des étoiles.

34. *Cretam.*] Crète, aujourd'hui Candie, grande Ile de la Méditerranée, étoit fameuse par ses cent villes. *Voyez* Table Géographique.

*O patris, ô relictum filie nomen!*] O nom de pere perdu pour vous! nom de fille perdu pour moi! *Filia*, ne se rapporte pas à *relictum*, mais à *nomen*.

35. *Pietas . . . victa furore.*] O tendresse de la nature sacrifiée par la fureur de ma passion, immolée à ma passion!

37. *Levis una mors est.*] Une seule mort est une légère peine.

38. *Virginum culpa.*] C'est-à-dire, *culpa virginitatis violata*.

pée. Au lieu d'une riante prairie, où peu auparavant elle amassoit des fleurs, pour en composer des guirlandes aux Nymphes champêtres, elle trouva le silence affreux d'une nuit solitaire, où elle n'appercevoit que la lueur des Etoiles réfléchie par la surface mouvante des mers. Abordée en l'Isle de Crète, fameuse par ses cent villes : O Agénor, dit-elle, vous n'êtes plus mon pere, je ne suis plus votre fille. J'ai sacrifié à ma passion ces aimables noms consacrés par la Nature. Quelle différence, grands Dieux, entre l'état où j'étois, & celui où je me vois réduite ! Non, une seule mort ne suffit pas pour expier la faute d'une fille qui se laisse séduire. Après tout, suis-je bien éveillée ? Est-il donc vrai que j'aie commis l'infâme action qui fait couler mes larmes ? N'est-ce point un songe trompeur, une illusion, qui se joue de mon innocence ? Se peut-il que j'aie préféré le danger de traverser cette vaste étendue d'eaux, au plaisir de cueillir des fleurs nouvellement écloses ? .. Mais non, mes malheurs ne sont que trop véritables. Ah ! que ne tiens-je ce détestable taureau, ce monstre à qui je n'ai pas eu honte de prodiguer mes plus tendres caresses ! Oui, si l'on me le livroit dans la colere où je suis, je me sens assez de force pour l'égorger & le mettre en pièces. Quoi ! j'ai

39. *Vitio carentem.* ] Innocente du crime que je me reproche.

43. *Ludit imago vana ?* ] Un phantôme trompeur me fait-il illusion ?

41. *Quam portâ fugiens eburnâ,* &c. ] Que me présente un songe sorti par la porte d'ivoire ; c'est-à-dire, un songe trompeur. Dans la Fable, le Palais du Sommeil avoit deux portes ; l'une de corne, par où sortoient les songes véritables ; l'autre

d'ivoire, par où sortoient les songes faux.

42. *Meliusne fuit.* ] Sous-entendu, *mibi*. Ai je donc pu trouver plus de plaisir !

47. *Frangere enitar.* ] J'aurai assez de force pour briser. *Multum amati,* que j'ai trop aimé pour mon malheur.

48. *Monstri.* ] Selon Ovide, en arrivant en Crète, le Taureau disparut, & Jupiter se présenta à Europe sous une forme humaine. Cela

Impudens liqui patrios Penates :  
 Impudens Orcum moror. O Deorum 50  
 Si quis hæc audis, utinàm inter errem

Nuda leones.

Antequàm turpis macies decentes  
 Occupet malas, teneræque succus  
 Defluat prædæ, speciosa quæro 55  
 Pascere tigres.

Vilis Europe, pater urget absens,  
 Quid mori cessas? Potes hac ab orno  
 Pendulum zonâ bene te sequutâ e- 60  
 lidere collum.

Sive te rupes & acuta leto  
 Saxa delectant; age, te procellæ  
 Crede veloci: nisi herile navis

Carpere pensum

Regius sanguis, dominæque tradi 65  
 Barbaræ pellex. Aderat querenti  
 Perfidum ridens Venus, & remisso

Filius arcu:

lui fait dire que le Taureau des rivages de Phénicie étoit un vrai monstre.

50. *Impudens Orcum moror.* ] C'est - à - dite, *moror me Orcu tradere* : j'ai encore l'impudence de différer à me précipiter dans les Enfers. *Orcus* est un fleuve de l'Enfer, qui se prend pour l'Enfer même. Voyez Table Mythologique.

52. *Inter leones.* ] Il n'y a ni lions, ni tigres en Crète : mais en cet état elle ne le sçavoit pas, ni même en quel endroit elle étoit.

54. 55. *Succus defluat prædæ.* ] Avant que leur victime

soit desséchée, soit maigrie. On engraissoit, & on paroit les victimes, avant que de les immoler.

*Speciosa.* ] Dans tout mon éclat, mon embonpoint.

57. *Vilis.* ] Méprisable Europe, qui t'es déshonorée.

*Pater urget.* ] Ton pere te condamne, te presse de mourir.

59. *Zonâ bene te sequutâ.* ] Avec cette ceinture, qui t'est heureusement restée.

60. *Elidete collum.* ] étrangler.

61. *Sive te rupes & acuta saxa.* ] C'est - à - dire, *rupes acutis saxis in mare premi-*

eu l'impudence de quitter mon pere & mes Dieux domestiques ! Victime des Enfers, j'ai le front de fouiller la terre par la présence d'un objet odieux à tous les mortels ! Puissantes Divinités, si ces horreurs attirent toute votre indignation, exposez-moi sans défense au milieu d'une troupe de lions ; que cette beauté, qui m'a perdue, soit la proie des tigres, avant qu'une hideuse maigreur vienne flétrir l'éclat de mes joues vermeilles, & ravager mon embonpoint. J'ai mérité toutes ces peines, je m'y soumetts ; je suis prête à courir au devant de mes bourreaux. Europe, criminelle Europe, ton pere, quoiqu'absent, poursuit la vengeance de ton forfait ; il demande la mort d'une fille qui l'a déshonoré. Meurs, qu'attends-tu ? Cet arbre & ta ceinture, que tu as heureusement apportée, s'offrent pour être les instrumens de ton supplice. Aime-tu mieux t'élancer sur la pointe de ces rochers ? Jette-toi dans la mer au milieu de la tempête, tu y trouveras une prompte mort. Fille de Roi, aurois-tu la lâcheté de te réduire à devenir l'esclave & la rivale d'une Maîtresse étrangère, qui t'obligera de filer ses laines, & t'accablera de ses mépris ? Ainsi l'infortunée Princesse exhaloit sa douleur en de vains regrets. Vénus l'écoutoit

*nentibus.* Que si tu aimes mieux périr sur ces rochers, dont la pointe s'avance.

*Acuta leto.* ] C'est-à-dire, *acuta ad letum* : assez pointus pour te donner la mort.

62. *Procella veloci.* ] A ces flos orageux, qui t'abîmeront bientôt.

63. 64. *Herile carpere pensum.* ] Recevoit, comme esclave, la tâche de la main d'une maîtresse. *Pensum*, étoit une certaine quantité de laine qu'on donnoit chaque jour aux fileuses, pour

leur tâche. On la pesoit, d'où est venu le nom de *Pensum*, qu'on a depuis étendu à tout ce qui est imposé comme un travail réglé.

66. *Pellex.* ] C'est la concubine du mari. Il ne se dit jamais que par rapport à la femme. Une concubine de Jupiter, ce n'est pas *pellex Jovis* ; mais *pellex Junonis*.

*Aderat querenti.* ] C'est-à-dire, *Adstabat querenti, audiebat querentem.* V. *Venus*, Table Mythologique.

67. *Perfidum ridens.* C'est-

Mox ubi lufit fatis ; Abftineto,  
Dixit, irarum calidæque rixæ ;  
Quùm tibi invisus laceranda reddet

70

Cornua taurus.

Uxor invicti Jovis effe nescis.

Mitte fingultus ; benè ferre magnam

Disce fortunam : tua feftus Orbis

75

Nomina ducer.

à-dire, *perfidè* : avec un ris malin.

69. *Abftineto.*] C'est-à-dire, *abftinebis* ; vous n'aurez plus tant de colere, vous ne serez plus fi courroucé.

71. *Invisus.*] Qui vous est maintenant fi odieux.

73. *Uxor Jovis effe nescis.*] Tour Grec, pour *Tu Jovis uxor, nescis te effe.* Voyez *Jupiter*, Table Mythologique.

75. *Feftus orbis.*] C'est-à-dire, *orbis divisi pars* : une des parties du Monde.

## C A R M E N XXIII.

A D LYDEN.

*Ad tranfigenda hilariter Neptunalia in ejus domum  
fe invitat.*

**F**ESTO quid potiùs die  
Neptuni facias ? Prome reconditum,  
Lyde ftrenua, Cæcubum ;  
Munitæque adhibe vim fapientix.  
Inclinare meridiem  
Sentis ; ac veluti ftet volucris dies ;

5

1. *Fefto die Neptuni.*] Les Fêtes de Neptune fe célébroient le 28, ou, felon d'autres, le 23 de Juillet. V.T.M.  
*Quid potiùs facias ?*] Que vous difpofez-vous à faire ?

qu'avez-vous de mieux à faire ?

3. *Strenua.*] En diligence, fans perdre de tems. Cécube étoit un canton du Latium, renommé pour les vins. V.

avec un ris malin ; & Cupidon, tenant son arc dé-  
 rendu, folâtroit à ses côtés. Quand ils eurent goûté  
 suffisamment ce cruel plaisir : Bientôt, dit la  
 Déesse, ce taureau, le sujet de votre désespoir,  
 & l'objet de vos imprécations, viendra se jeter  
 entre vos bras. Loin de le mettre en pièces, sa pré-  
 sence défarmera votre colere, & vous lui rendrez  
 votre cœur. Europe, vous ignorez votre bonheur ;  
 oui, vous êtes, sans le sçavoir, la femme de Ju-  
 piter, aux volontés de qui rien ne résiste. Cela  
 vaut bien la peine d'esluyer vos larmes. Montrez-  
 vous plus digne d'une si haute fortune. Dans peu,  
 une des trois Parties du Monde se fera honneur de  
 porter votre nom.

76. *Tua nomina ducet.* ] ici selon la Tradition Poëti-  
 Tirera son nom de vous, que. Voyez *Europe*, Table  
 prendra votre nom. Il parle Géographique.

## ODE VINGT-TROISIÉME.

A L Y D É.

*Il s'invite à passer agréablement chez elle la Fête  
 de Neptune.*

**L**YDÉ, comment comptez-vous passer la fête de  
 Neptune ? Croiez-moi, tirez promptement de vo-  
 tre meilleur vin de Cécube, & débauchez votre au-  
 tere sagesse. C'est tout ce qui convient de mieux.  
 Vous voyez que le Soleil a déjà fourni plus de la  
 moitié de sa carrière ; & comme s'il avoit la com-  
 plaisance de s'arrêter, vous tardez à faire appor-  
 ter quelques bouteilles de ce vin qui fut mis en

Table Géographique.

4. *Munitæ sapientiæ.* ] A  
 votre sagesse, qui est tou-  
 jours en garde contre la vo-  
 lupté, contre la séduction.

5. *Inclinare meridiem.* ]

C'est-à-dire, *solem decli-  
 nare versus occasum* : que le  
 jour décline, que la moi-  
 tié du jour est passée.

M V

Parcís deripere horreo  
 Cessantem Bibuli consulis amphoram ?  
 Nos cantabimus invicem  
 Neptunum , & virides Nereïdum comas : 10  
 Tu curvâ recines lyrâ  
 Latonam , & celeris spicula Cynthiæ :  
 Summo carmine , quæ Cnidon  
 Fulgentesque tenet Cycladas , & Paphum  
 Junctis visit oloribus. 15  
 Dicetur meritâ Nox quoque neniâ.

7. *Parcis deripere horreo.* ] *purnius Bibulus, qui fut Consul en 695 avec Jule César, ne fit rien du tout durant son*

8. *Cessantem amphoram.* ] *Une bouteille qui y est oisive, une vieille bouteille. Consulat : c'est à quoi le mot*

*cessantem* fait peut-être allusion. *Virides Nereïdum comas.* ] *Les Néréides étoient filles de Nérée : on leur donnoit des cheveux verts, à*

*Bibuli Consulis.* ] *Datée du cause de la couleur de la Consulat de Bibulus. M. Calmer. Voyez Table Géog.*

## C A R M E N XXIV.

## A D M Æ C E N A T E M.

*Invitat ad frugalem cœnam ; & ut anxias de rebus futuris curas omittat , sapienter admonet.*

**T**YRRHENA regum progenies , tibi  
 Non ante verso lene merum cado ,

1. *Tyrrhena regum progenies.* ] *C'est-à-dire, Tyrrhénorum regum. Mécène descendoit des anciens Rois d'Etrurie. Voyez Table Historique.*

1. *Etrurie, aussi appelée Tuscie, étoit une grande contrée d'Italie, plus étendue que la Toscane d'aujourd'hui. Voyez Table Géographique.*

cave sous le Consulat de Bibulus ? Nous chanterons tour-à-tour, & vous accompagnerez de la lyre. Je louerai Neptune & ses Néréides, & vous célébrerez Latone & Diane, qui président à la chasse. Enfin nous réunirons nos voix pour chanter la Déesse qui est adorée à Cnide, qui tient sous son empire les brillantes Cyclades, & qui, sur un char traîné par des cygnes, visite tous les ans l'Isle de Paphos. La Nuit, qui nous aura donné tant de plaisir, ne doit pas être oubliée dans nos chansons.

12. *Celeris spicula Cynthis.*] Les traits de la légère Diane; c'est-à-dire, Diane habile à lancer des traits, à tirer de l'arc. Elle tiroit ce nom de *Cynthe*, montagne de Délos. Voyez *Diane*, Table Mythologique. *Cynthe*; Table Géographique.

13. *Summo carmine.*] Dans nos derniers chants. On sous-entend *canemus*. Nous finirons nos chants, par célébrer celle qui regne à Cnide. Cnide & Paphos étoient

deux villes de Cypre, consacrées à Vénus. Les Cyclades, sont plusieurs Isles de l'Archipel, disposées en cercle. Voyez Table Géographique.

15. *Junctis oloribus.*] Sur un char attelé de cygnes. Le char de Vénus étoit aussi tiré par des pigeons, ou des moineaux.

16. *Nenid.*] Il signifie proprement un chant lugubre. Ici c'est un Hymne. Voyez Liv. II, Ode I, vers 38.

## ODE VINGT-QUATRIÈME.

### A MÈCÈNE.

Il l'invite à manger chez lui, & l'exhorte à ne point s'inquiéter de l'avenir.

**MÈCÈNE**, qui portez dans vos veines le sang des Rois d'Errurie, il y a long-tems que je vous réserve chez moi une pièce d'excellent vin, qu'on

*Tibi.*] Il se rapporte au cinquième vers, *apud me est*. J'ai pour vous chez moi. Je vous réserve.

2. *Non antè verso cada.*]

Dans un vaisseau qui n'a point encore été penché, entamé. Il falloit pencher le vaisseau, pour verser le vin dans les bouteilles.

M vj

Cùm flore, Mæcnas, rosarum, &  
 Pressa tuis balanus capillis  
 Jamdudùm apud me est. Eripe te moræ: 5  
 Neu semper udum Tibur & Æsulæ  
 Declive contempleris arvom, &  
 Telegoni juga parricidæ.  
 Fastidiosam desere copiam, &  
 Molem propinquam nubibus arduis: 10  
 Omitte mirari beatæ  
 Fumum & opes strepitumque Romæ  
 Plerùmque gratæ divitibus vices,  
 Mundæque parvo sub Lare pauperum  
 Cœnæ, sine aulæis & ostro, 15  
 Sollicitam explicuere frontem.  
 Jàm clarus occultum Andromedæ pater  
 Ostendit ignem; jàm Procyon furit,

4. *Balanus.* ] Une essence odoriférante. Il est pour *myrobalanus*, gland odoriférant, dont on exprimoit une huile qui faisoit un parfum exquis. Le plus estimé venoit de *Petra*, ville d'Arabie.

*Pressa tuis capillis.* ] Exprimée pour parfumer vos cheveux.

5. *Eripe te moræ.* ] Arrachez-vous à tout ce qui peut vous retarder, à tous les obstacles.

6. *Udum.* ] Célèbre par l'abondance de ses eaux. *Tibur*, aujourd'hui *Tivoli*, ville ancienne d'Italie, fut bâtie par *Tiburnus*. Voyez Table Géographique.

*Æsula declive arvum.* ] Le sol incliné, les collines d'*Æsula*, colonie de l'ancien La-

tium, à trois lieues de Rome. Voyez Table Géographique.

8. *Telegoni juga parricidæ.* ] Les côteaux du parricide *Télegone*; c'est-à-dire, *Tusculé*, ville du *Latium*, bâtie sur le penchant d'une colline, par *Télegone* qui tua son pere *Ulysse* sans le connoître. Voyez *Télegone*, Table Mythologique; & *Tusculé*, Table Géographique.

10. *Molem propinquam nubibus.* ] C'est une tour que *Mécène* avoit fait élever dans sa maison des *Esquilies*, & du haut de laquelle il découvroit tous les pais qu'on vient de dire.

12. *Fumum & opes.* ] La pompe & la puissance. On peut entendre simplement la fumée de la ville.

*Strepitum.* ] Le fracas. Ro-

n'a point encore entamée. J'ai aussi des essences que j'ai fait tirer exprès pour vous parfumer la tête, & les couronnes de roses ne nous manqueront pas. Dégagez-vous donc promptement de tout ce qui pourroit vous retenir; arrachez-vous pour quelques momens à ces vues charmantes que vous présentent les vallons de Tivoli, les collines d'Esola, & les côteaux de Tuscule; apprenez aujourd'hui à vous passer de cette abondance, qui porte avec elle le dégoût; descendez de cette haute tour, dont la plate-forme s'éleve jusqu'aux nues; & cessez d'admirer de-là le vain éclat, l'opulence & le fracas de la superbe Rome. Les Grands aiment à se délasser d'un plaisir par un autre. Souvent un repas, que la Frugalité régle, que la Propreté assaisonne, dans une maison peu accommodée, sans tapisserie, sans lits de pourpre, fait tomber les rides du front, & dissipe les plus noirs chagrins. Déjà la brillante Constellation de Céphée découvre la plus grande partie de ses feux; déjà l'avant-coureur de

me, avec ses fauxbourgs, avoit 48 milles, ou 16 lieues de tour; & comprenoit trois millions d'habitans.

13. *Grata vices.* [ Une alternative agréable, une variété de plaisirs.

14. *Munda . . . cœna.* ] Des repas frugaux, mais propres.

*Parvo sub Lare.* ] Dans une maison peu opulente. Les Lares, ou Pénates, Dieux Domestiques, se prennent souvent pour la maison même. *Voyez* Table Mythologique.

15. *Auleis.* ] *Auleum* signifie un tapis, une tapisserie, & un dais.

16. *Explicuere frontem.* ] Ont épanoui le front, ont égaïé. Le chagrin ride le front, la joie l'épanouit.

17. *Andromeda pater.* ]

C'est Céphée, constellation à la queue de la petite Ourse, dont le lever est vers le neuf de Juillet. Ce fut, dit-on, un Roi d'Ethiopie, ou de Phénicie, pere d'Andromede. *Voyez* Table Géographique.

Andromede, fille de Céphée & de Cassiope, aiant été exposée sur un rocher, pour être dévorée par un monstre marin, fut délivrée par Persée, qui l'épousa. *V.* Table Mythologique.

18. *Procyon.* ] C'est l'Avant-chien, constellation de trois étoiles, qui se levoit alors le 15 de Juillet. On l'a souvent confondu avec la Chien & la Canicule. *Voyez* Table Géographique.

- Et stella vesani Leonis,  
Sole dies referente ficcos. 20
- Jàm pastor umbras cùm grege languido  
Rivumque fessus quærit, & horridi  
Dumeta Sylvani : caretque  
Ripa vagis taciturna ventis.
- Tu civitatem quis deceat status 25  
Curas, & Orbis sollicitus, times  
Quid Seres, aut regnata Cyro  
Bactra parent, Tanaisve discors,  
Prudens fururi temporis exitum  
Caliginosâ nocte premittit Deus; 30  
Ridetque, si mortalis ultra  
Fas trepidat, Quod adest, memento  
Componere æquus : cætera fluminis  
Ritu feruntur, nunc medio alveo  
Cùm pace delabentis Etruf- 35  
cum in mare, nunc lapides adesos,

19. *Stella vesani Leonis.* ] L'étoile du Lion brûlant. Le Lion est le cinquième signe du Zodiaque; & le Soleil y entre vers le 19 de Juillet. A la poitrine est une étoile de la première grandeur, nommée *cor Leonis*, ou *Regulus*. Voyez Table Géographique.

23. *Horridi dumeta Sylvani.* ] Sous-entendu *querunt*. *Horridi*, rustiques, grossiers. *Dumetum*, est un lieu couvert de buissons.

Les Sylvains étoient des Demi-Dieux champêtres, compagnons des Satyres, & suivans de Pan & de Faune. Ils avoient des pieds de chèvre, avec la barbe

épaisse & hérissée.

26. *Orbis sollicitus.* ] C'est-à-dire, *ratione orbis*, inquiet sur les affaires de l'Empire, attentif à la sûreté de l'Etat.

Les Séres occupoient la Chine Septentrionale, & le Catai d'aujourd'hui. Voyez Table Géographique.

27. *Regnata Cyro Bactra.* ] Le pays des Bactres, où régna Cyrus. *Bactra* est au Pluriel neutre.

La Bactriane étoit une région de la grande Asie, dont *Bactra* étoit la Capitale. Elle tiroit son nom de la rivière de Bactre. Voyez Tab. Géog.

Cyrus, fils de Cambise Roi des Perses, fut Roi des Médes, des Perses, & d'une

la Canicule, & le Signe brûlant du Lion, allument l'air de leur souffle embrasé; déjà le Soleil dessèche la campagne par ses ardeurs. En ce moment même, les bergers & les troupeaux ne peuvent plus supporter la chaleur excessive; ils cherchent l'ombre des arbres & la fraîcheur des ruisseaux. Les rustiques Sylvains se retirent au fond des bocages; les Zéphirs suspendent leurs haleines, & ne mêlent plus leur agréable murmure au gazouillement des eaux; tout est dans le silence & dans le repos. Et vous cependant, non content de veiller à la sûreté de Rome, vous ne cessez de vous tourmenter pour le bien de l'Etat; vous appréhendez jusqu'aux projets que peuvent former les Sères & les Bactriens; vos inquiétudes vous portent jusques sur les bords du Tanais, qui retentissent si souvent des allarmes de la guerre. Dieu, par un effet de sa sagesse, a enveloppé l'avenir d'épaisses ténèbres; il se rit des mortels qui osent pousser leurs soins au-delà des bornes qu'il leur a marquées. Recevons le présent avec reconnoissance, & jouissons-en avec ménagement. Le reste n'est pas plus en notre disposition que le cours du Tibre, qui, tantôt coulant le long de ses rives, mene doucement à la mer ses paisibles eaux; tantôt, gonflé

grande partie de l'Orient. Il détruiht l'Empire de Babylone. Voyez Table Hist.

28. *Tanais discors.*] C'est-à-dire, les Scythes & les Sarmates, qui habitoient le long de ce fleuve, & étoient souvent en guerre.

Le Tanais, aujourd'hui le Don, vient de la grande Russie, & se jette dans la mer noire. Il sépare en cet endroit l'Asie de l'Europe. V. Table Géographique.

29. *Prudens.*] Par un trait de sagesse.

31. *Si mortalis ultra fas trepidat.*] Quand les hommes s'inquiètent au-delà de ce qu'il convient, plus qu'il ne faut. *Trepidare*, marque & les fraieurs que cause une prudence indiscrete, & les mouvemens qu'on se donne pour parer à des inconveniens incertains.

32. *Quod adest componere.*] Bien œconomiser le présent, en jouir sagement. *Equus*, sans inquiétude, avec justice.

34. *Medio alveo.*] Renfer-

Stirpesque raptas, & pecus & domos  
 Volventis unà, non sine montium  
     Clamore vicinæque sylvæ;  
     Quùm fera diluvies quietos 40  
 Irritat amnes, Ille potens sui  
 Læusque degit, cui licet in diem  
     Dixisse, Vixi: cras vel atrâ  
     Nube polum Pater occupato;  
 Vel sole puro: non tamen irritum, 45  
 Quodcunque retrò est, efficiet; neque  
     Distinget, insectumque reddet,  
     Quod fugiens semel hora vexit.  
 Fortuna savo læta negotio, &  
 Ludum insolentem ludere pertinax, 50  
     Transmutat incertos honores,  
     Nunc mihi, nunc alii benigna.  
 Laudo manentem. Si celeres quatit  
 Pennas; resigno quæ dedit, & meâ  
     Virtute me involvo, probamque 55  
     Pauperiem sine dote quæro.  
 Non est meum, si mugiat Africis  
 Malus procellis, ad miserâs preces

mé dans son canal, dans son  
 lit. Voyez *Mer de Toscane*,  
 Table Géographique.

38. *Non sine montium cla-*  
*more.* ] En faisant retentir  
 de son bruit les montagnes  
 & les forêts voisines.

41. *Quietos irritat amnes.* ]  
 Excite la furie des fleuves,  
 auparavant paisibles.

42. *In diem.* ] A la fin de  
 chaque jour.

44. *Polum occupato.* ] C'est-  
 à-dire, occupet. Qu'il enve-

loppe le Ciel. *Pater*, c'est  
 Jupiter.

46. *Quodcunque retrò est.* ]  
 Ce qui est passé. *Irritum effi-*  
*cere*, rendre nul. *Distingere*,  
 changer. *Insectum reddere*,  
 empêcher qu'il ne soit ar-  
 rivé, détruire.

49. *Savo læta negotio.* ] Qui  
 se plaît dans les malheurs,  
 dans les revers cruels. La  
 Fortune étoit la grande Di-  
 vinité des Païens. Voyez Ta-  
 ble Mythologique.

par un épouvantable débordement des rivières qu'il reçoit, entraîne dans sa fougue les rochers, les arbres, les troupeaux & les maisons, avec un bruit qui fait retentir à l'entour les forêts & les montagnes. Celui-là seul est heureux & maître de lui-même, qui peut dire tous les soirs : J'ai fait un bon usage de ce jour-ci. Que demain Jupiter charge l'air d'épais nuages, ou qu'il l'éclaire des plus pures lumières du Soleil, il en est le maître : mais ce qui est passé n'en est pas moins passé ; il ne lui est pas possible de le changer, ni de rappeler ce que le Temps a une fois emporté sur ses rapides ailes. La Fortune, qui se plaît aux plus cruels revers, & qui n'a de constance qu'à se jouer insolemment des hommes, fait passer continuellement les honneurs d'une tête sur une autre, sans s'arrêter à personne. Ce qu'elle me donne aujourd'hui, demain elle le portera ailleurs. S'avise-t-elle de fixer pour moi son inconstance ? je lui en sçais gré. Songe-t-elle à me quitter ? je lui remets sans peine toutes ses faveurs ; je cherche dans ma vertu de quoi me munir contre ses disgrâces ; & j'épouse la Pauvreté, n'eût-elle que la Probité pour dot. Si je me trouve dans un vaisseau battu par la tempête, on ne me verra point, comme ces Commerçans intéressés, composer avec les Dieux par de criminelles prières, pour obtenir que mes marchandises de Cypre & de Syrie ne soient point englouties par la mer toujours infatiable. Dépouil-

50. *Ludum insolentem.* ] Un jeu capricieux, bizarre.

53. *Laudo manentem.* ] Je lui sçais gré, quand elle se fixe pour moi, quand elle me continue ses faveurs.

54. *Resigno.* ] Je lui rends ses dons. *Resignare*, est proprement ouvrir, décacheter.

56. *Probam pauperiem sine*

*dote.* ] Une pauvreté, sans autre dot que la probité.

57. *Non est meum . . . ad miseram precem descendere.* ] Je ne suis pas homme à recourir à d'indignes prières.

*Si mugiat Africis procel-lis.* ] S'il gémit sous les coups des tempêtes excitées par le vent d'Afrique. C'est le vent du Sud-Ouest.

Decurrere, &amp; votis pacisci,

Ne Cypriæ Syriæque merces

60

Addant avaro divitias mari;

Dùm me biremis præsidio scaphæ

Nudum per Ægæos tumultus

Aura ferat, geminusque Pollux.

59. *Votis pacisci.*] Prometre des offrandes aux Dieux, leur adresser des vœux, pour obtenir que, &c.

60. *Cypria, Syriæque merces.*] Cypre est une grande Ile au fond de la Méditer-

ranée. La Syrie est une Région de l'Asie mineure, où se faisoit un grand commerce. Voyez Table Géographique.

61. *Avaro mari.*] A la mer insatiable.

## CARMEN XXV.

*Famæ perennitatem sibi ab suis versibus pollicetur.*

EXEGI monumentum ære perennius,  
Regalique situ pyramidum altius;  
Quod non imber edax, non Aquilo impotens  
Possit diruere, aut innumerabilis  
Annorum series & fuga temporum. §  
Non omnis moriar; multa que pars mei  
Vitabit Libitinam. Usque ego posterâ  
Crescam laude recens; dùm Capitolium  
Scandet cum tacitâ virgine pontifex.

1. *Exegi.*] J'ai achevé. Je me suis élevé.

2. *Pyramidum.*] Les fameuses Pyramides, que les Rois d'Egypte avoient fait élever pour leur servir de tombeaux. Leur base étoit carrée, & elles s'élevoient fort haut, en diminuant. H

y en a encore en trois différens endroits: les unes, à trois lieues du Caire: d'autres, plus éloignées, dans la plaine de Saccara: les dernières, à près de 20 lieues de la Capitale.

3. *Aquilo impotens.*] L'Aquillon, dont on ne peut at-

lé de tout, je m'estimerai heureux, pourvu qu'à la faveur des vents, & sous la protection de Castor & de Pollux, je puisse m'échapper dans un léger esquif à la fureur des flots.

62. *Bivemis praesidio Scaphae.* ] A l'aide d'une légère barque. *Bivemis*, birème, qui a de chaque côté deux hommes sur chaque rame.

63. *Per Aegeos tumultus.* ] A travers les orages de la mer Egée; c'est-à-dire, d'une mer agitée. La mer Egée, aujourd'hui l'Archipel, s'é-

tend entre la Turquie Européenne & la Natolie. Voyez Table Géographique.

64. *Geminus Pollux.* ] Pollux joint à son frere Castor; les deux Gémeaux. Quand ils paroissent tous deux ensemble, c'étoit un signe favorable. Voyez *Castor & Pollux*, Table Mytholog.

## ODE VINGT-CINQUIÈME.

Il s'applaudit de ce qu'il s'est assuré l'immortalité par ses vers.

**J**E me suis dressé dans mes vers un monument plus durable que le bronze, plus illustre que les plus belles Pyramides d'Egypte. L'eau qui mine tout, le vent qui renverse tout, le tems qui détruit tout, ne pourront l'entamer. Il survivra au nombre des années, il échappera à leur rapidité. Oui, je ne mourrai pas tout entier, la meilleure partie de moi-même s'affranchira des sévères loix de la Parque. Tant que le Capitole subsistera, tant que le Pontife, suivi des vierges sacrées, y montera pour offrir ses victimes, ma réputation s'accroîtra d'âge

rêter la violence, fougueux. C'est proprement le vent de Nord-Est. Voyez Table Géographique.

7. *Vitabit Libitinam.* ] Echappera à la mort. *Libitina*, étoit la Déesse des funérailles; ainsi nommée, parce qu'elle nous enleve

quand il lui plaît, *prò libitu.* C'étoit la même que *Venus Infera.*

8. *Postera crescam laude recens.* ] Ma réputation, toujours nouvelle, croîtra dans la Postérité.

9. *Cùm tacitâ virgine.* ] Dans les Fêtes qui se célébroient

Dicar, quâ violens obstrepit Aufidus, 10  
 Et quâ pauper aquæ Daunus agrestium  
 Regnavit populorum, ex humili potens  
 Princeps, Æolium carmen ad Italos  
 Deduxisse modos. Sume superbiam  
 Quæsitam meritis; & mihi Delphicâ 15  
 Lauro cinge volens, Melpomene, comam.

les Ides de chaque mois, le Pontife montoit au Capitole, avec une Vestale qui gardoit le silence; parce qu'il n'appartenoit qu'à lui de prononcer les paroles qui regardoient la Religion. Les Vestales étoient les Prêtresses de Vesta, obligées à entretenir un feu perpétuel, dans son Temple. Voyez Table Mythologique.

Le Capitole étoit une forteresse, avec un Temple de Jupiter, bâtie sur le mont Tarpéien. Voyez Tab. Géog.

10. *Dicar.* ] Il se rapporte à *deduxisse*, du vers 14.

*Violens Aufidus.* ] L'impétueux, le bruiant Ofanto. *Violens*, pour *violentus*. *Ob-*

*strepit*, roule ses eaux avec bruit.

L'Ofanto, rivière d'Italie, traverse la Pouille, & tombe dans le golfe de Vénise. V. Table Géographique.

11. *Pauper aquæ Daunus.* ] C'est-à-dire, Daunus maître d'un pays aride.

Daunus, fils de Pilumnus, vint s'établir dans cette partie de la Pouille à qui il a laissé son nom. V. *Daunus*, Table Historique.

12. *Agrestium regnavit populorum.* ] Regna sur des Peuples grossiers, & belliqueux. C'est une ellipse, pour, *quâ regnavit Daunus rex populorum agrestium.*

*Ex humili potens Princeps.* ]

Fin du troisième Livre,



en âge , & conservera dans tous les Siècles la grace de la nouveauté. Par-tout où le rapide Ofanto précipite avec bruit ses eaux ; par-tout où Daunus, d'exilé qu'il étoit devenu Roi , établit sa puissance sur des peuples belliqueux dans un pais sec & aride , je serai renommé pour avoir fait le premier des vers latins sur les cadences Eoliennes. Ma Muse , que votre modestie ne vous empêche point de sentir ce que vous valez ; faites éclater sur votre front cette noble fierté qui vous convient , & ne balancez plus à me charger la tête des lauriers qu'Apollon a destinés à ses favoris.

Devenu Prince puissant , & fugitif qu'il étoit. Il peut aussi se rapporter à Horace ; devenu illustre malgré l'obscurité de sa naissance : alors *princeps* signifiera *primus* , & se rapportera à *deduxisse*.

13. *Eolium carmen.* ] Les vers lyriques , sur le modele de ceux d'Alcée & de Sappho , natifs de Mitylène , ville de Lesbos appartenante aux Eoliens. L'Eolide étoit un canton de l'Asie mineure , à qui les Eoliens , venus de Grèce , donnerent leur nom. Voyez Table Géographique.

14. *Ad Italos deduxisse mo-*

*dos.* ] Avoir mis sur des mesures Latines. Catulle s'étoit essayé dans le genre lyrique des Grecs : mais Horace l'a tout autrement accommodé au Génie de la langue Romaine.

*Sume superbiam quasitam meritis.* ] Prenez les sentimens de fierté , les sentimens élevés auxquels votre mérite vous donne droit.

15. *Delphicâ lauro.* ] Du laurier d'Apollon , qui étoit spécialement honoré à Delphes , ville de la Phocide célèbre par son Temple. Voy. Table Géographique.

Fin du troisième Livre.





Q. HORATII FLACCI  
LYRICORUM CARMINUM  
LIBER QUARTUS.

CARMEN I.

AD JULIUM ANTONIUM.

*Invitatus Horatius ad Augusti victorias carmine  
Pindarico celebrandas, ita se excusat ut idipsum  
maximè præstet quod videtur detrectare.*

PINDARUM quisquis studet æmulari, I-  
ule, ceratis ope Dædaleâ  
Niritur pennis, vitreo daturus

Nomina ponto.

Monte decurrens velut amnis, imbres  
Quem super notas aluere ripas,  
Fervet, immensusque ruit profundo  
Pindatus ore;

1. *Pindarum quisquis.*] Pin-  
dare, le Prince des Poëtes  
lyriques, naquit à Thèbes,  
ville de Béocie, & florissoit  
vers la soixante & quinzième  
Olympiade. *Voyez* Table  
Historique.

2. *Ceratis.*] Des aîles join-

tes, attachées avec de la ci-  
re. Il fait allusion à Dédale  
& à Icare, qui sortirent,  
dit-on, ainsi du labyrinthe  
de Crète: mais Icare tomba  
dans une partie de la mer  
Egée, à qui il laissa son nom.  
*Voyez* Table Mythologique.



LES ODES  
D'HORACE.

LIVRE QUATRIÈME.

ODE PREMIÈRE.  
A JULE ANTOINE.

*Horace, aiant été invité à chanter en stile de Pindare les Exploits d'Auguste, il s'en excuse de maniere qu'il exécute ce qu'il semble refuser.*

**P**INDARE est au-dessus de nos imitations. Vouloir l'atteindre, c'est vouloir s'élever au milieu des airs à la suite de Dédale sur des ailes empruntées, & s'exposer à la destinée d'Icare qui laissa son nom à la mer où il trouva son tombeau. Tel qu'un torrent grossi par les orages surmonte ses bords, & précipite ses eaux impétueuses du haut des montagnes; telle la bouillante éloquence de Pindare

Jule Antoine étoit fils du Triumvir. M. Antoine Auguste le combla de biens; mais il conspira contre ce Prince, & prévint le châtement, en se donnant la mort en 752. Sa grand'mere Julie étoit fille de Luce Jule César: & comme les Jules prétendoient venir d'Iule fils d'Enée, le Poète a mis Iu-

lus, pour Julius. V. T. H.

3. Vitreo. ] Claire, transparente. Epithète Poétique, propre de la mer.

6. Super notas aluere ripas. ] Ont grossi au-dessus de ses rives ordinaires. Notas est pour consueta.

7. Ferver. ] S'échauffe, bouillonne dans sa course. Immensus vni profundo ore.]

Laureâ donandus Apollinari ,  
Seu per audaces nova dithyrambos 10  
Verba devolvit, numerisque fertur

Lege solutis:

Seu Deos, regesve canit Deorum  
Sanguinem, per quos cecidere justâ  
Morte Centauri, cecidit tremendæ 15

Flamma Chimææ :

Sive, quos Elea domum reducit  
Palma cœlestes, pugilemve equumve  
Dicit, & centum potiore signis

Munere donat: 20

Flebili sponsæ juvenemve raptum  
Plorat, & vires animumque, moref-  
que aureos educit in astra, nigro-  
que invidet Orco.

Mot-à-mot, roule ses eaux immenses, par une bouche profonde. C'est un fleuve enflé, qui se précipite dans la mer, par une profonde embouchure; c'est-à-dire, coule avec une prodigieuse fécondité d'idées, & de paroles sublimes.

10. 11. *Nova . . . verba devolvit.* ] Fait rouler de nouvelles expressions dans ses Dithyrambes hardis. Le Dithyrambe est un Hymne à l'honneur de Bacchus. Les Poètes Dithyrambiques ne forgeoient pas des mots; mais ils avoient la liberté de réunir, en un seul, d'autres mots déjà connus.

11. *Numeris fertur lege solutis.* ] Marche avec des cadences irrégulières, libres. Il ne faisoit pas de nouvelles

mesures, de nouveaux pieds: mais il étoit dispensé de suivre des cadences uniformes; & il les varioit à son gré, sans observer aucun retour de distiques, ou de strophes.

13. *Reges Deorum sanguinem.* ] Les Rois issus du sang des Dieux. Ce sont Hercule, Thésée, Pirithoüs, Bellérophon, &c.

Les Centaures étoient des Peuples de Thessalie, qui trouverent, dit-on, les premiers l'art de domter les chevaux; & qui pour cela furent représentés comme moitié hommes & moitié chevaux. Voyez Table Mythologique.

La Chimere étoit un monstre qui avoit un tête de Lion, un corps de Chèvre, & une queue de Dragon; & qui fut coule

coule d'un riche fond, avec une affluence inépuisable de pensées & d'expressions. Sur quelque sujet qu'il exerce son génie, il enleve tous les lauriers d'Apollon. Tantôt l'audace dithyrambique l'affranchissant des loix ordinaires, lui fait enfanter de nouveaux mots & de nouvelles cadences, par une composition heureusement hasardée. Tantôt il célèbre les Dieux, ou les Rois issus de leur sang, qui punirent de mort la brutale témérité des Centaures, & désirèrent la Chimère, dont le souffle enflammé répandoit par-tout la terreur. souvent il chante ces Héros de l'Elide, qui ont éternisé leur nom aux jeux Olympiques, dans les combats de ceste & à la course des chevaux; & il leur donne dans ses vers des éloges plus glorieux & plus durables, que ne seroient mille statues érigées en leur honneur. Quelquefois, mêlant ses larmes à celles d'une jeune épouse que la Parque vient de plonger dans le deuil, il tire de l'oubli & consacre à l'immortalité la force, le courage & les mœurs du cher époux dont elle regrette la perte.

tué par Bellérophon. Voyez Table Mythologique.

17. *Sive quos Elea . . . palma.* ] C'est-à-dire, *Sive canit quos Elea palma domum reducit caelestes* : soit qu'il chante ceux que la victoire des jeux Olympiques ramène dans leur Patrie, semblables aux Dieux; ceux qui reviennent des jeux Olympiques, couverts d'une gloire immortelle. Ces jeux se célébroient près d'Olympie, ville d'Elide, dans le Péloponèse. Voyez Table Historique.

18. *Pugilemve, equumve.* ] Vainqueurs dans les combats du pugilat, ou à la course des chevaux. Le pugilat étoit un combat à coups de poings,

Tome I,

ou de mains armées d'un ceste, espece de gand de cuir, garni de plomb.

Le cheval avoit aussi sa couronne, & partageoit l'éloge des Poëtes.

19. *Centum potiore signis.* ] Préférable à cent statues.

21. *Flebili sponse.* ] A une épouse digne de larmes, défolée.

22. *Vires animumque . . . educit in astra.* ] Il élève jusqu'au Ciel, il consacre à l'immortalité sa force & son courage. *Mores aureos*, ses mœurs dignes de l'âge d'or.

Les Poëtes divisoient les tems en quatre Ages; l'Age d'or, d'argent, d'airain, & de Fer. Voyez Table Myth.

24. *Nigro invidet Orco.* ]

N

Multa Dircaum levat aura cycnum, 25

Tendit, Antoni, quoties in altos

Nubium tractus: ego, apis Matinae

More modoque

Grata carpentis thyma per laborem

Plurimum, circa nemus uvidique 30

Tiburis rivos, operosa parvus

Carmina fingo.

Concines majore poeta plectro

Caesarem, quandoque trahet feroces

Per sacrum clivum, meritâ decorus 35

Fronde, Sicambros:

Quo nihil majus meliusve terris

Fata donavere bonique Divi,

Nec dabunt, quamvis redeant in aurum

Tempora priscum. 40

Concines laetosque dies, & Urbis

Publicum ludum super impetrato

Fortis Augusti reditu, forumque

Litibus orbum.

Tum meae (si quid loquor audiendum) 45

Il arrache au noir Ténare, il sauve de l'oubli. *Orcus* étoit un fleuve des Enfers. Voyez Table Mythologique.

25. *Multa levat aura.* ] Un air fort le soutient; c'est-à-dire, il s'élève bien haut, d'un vol hardi. [ *Dirceum fignum* ] c'est-à-dire, le Cygne Thébain. Le Cygne, consacré à Apollon, passoit pour avoir la voix harmonieuse. Dirce étoit une fontaine peu éloignée de Thèbes, Patrie de Pindare. Voy. Tab. Géographique.

27. *Apis Matina.* ] D'une abeille des montagnes de Matine. C'étoit une ville du pais des Salentins. V. T. G.

28. *More, modoque.* ] *Mos*, est le naturel, l'inclination. *Modus*, est la maniere.

30. *Uvidi Tiburis.* ] Del'humide Tibur. Voy. Tab. Géog.

31. *Operosa carmina.* ] Des vers qui me coûtent bien du travail. *Parvus*, moi, dont le génie est peu élevé.

33. *Majore Poeta plectro.* ] Poete muni d'un archet plus fort. D'un ton plus noble,

Toutes les fois que ce cygne Thébain prend l'effor, & se dérobe à nos yeux pour se perdre dans les nues, son vol, loin de s'affoiblir, se soutient toujours avec une force égale. Pour moi, dont le génie n'a rien d'élevé, semblable à l'abeille qui picore le suc des fleurs les plus exquises, je compose, dans les bois & le long des ruisseaux de Tivoli, des vers qui me coûtent beaucoup. C'est à vous, Antoine, qu'il est réservé de chanter d'un ton sublime les victoires d'Auguste, lorsque chargé des lauriers que sa valeur lui a mérités, il conduira devant son char les fiers Sicambres au Capitole. Vous chanterez ce Prince, le plus grand & le meilleur présent que les Destins & les Dieux, dans leur faveur, aient jamais accordé à la terre, & qu'ils puissent jamais lui accorder, l'âge d'or dût-il renaître pour le bonheur des hommes. Vous chanterez les fêtes que l'on célébrera à Rome, pour remercier les Dieux de nous avoir enfin ramené notre Empereur couvert de gloire. Vous présenterez les jeux publics, les réjouissances du peuple, & Thémis délivrée pour un tems des clameurs du Barreau. Alors, si mes vers méritent d'être entendus, je joindrai mes foibles accens aux

plus élevé. Voyez *Plectrum*, Liv. I, Ode XXII, vers 11.

34. *Quandoque*. ] C'est-à-dire, *quando, quancuncunque*.

35. *Per clivum sacrum*. ] Par la Rue sacrée. Elle alloit en montant vers le Capitole. Voyez Table Géog.

36. *Sicambros*. Les Sicambres occupoient originairement les bords de la Sige, dans la Westphalie : mais Tibère les transporta depuis dans les Gaules. La guerre contr'eux ne finit entièrement qu'en 743, où Drusus acheva de les réduire. Voyez Table Géograph.

38. *Boni*. ] Favorables, bienfaisans.

39. *Aurum priscum*. ] L'ancien âge d'or.

42. *Super impetrato reditu*, &c. ] C'est-à-dire, *propter impetratum reditum*. On avoit fait à Rome des vœux pour le retour d'Auguste.

43. *Forum litibus orbum*. ] Le Barreau vuide de procès. Dans les jours de Fête, ou de deuil public, le Barreau étoit fermé : ce qui s'appelloit *Justitium*.

45. *Quid audiendum*. ] C'est-à-dire, *Aliquid audiri dignum*.

Vocis accedet bona pars; & O sol  
Pulcher, ô laudande, canam, recepto  
Cæsare felix.

Tùmque dùm procedet, Io triumphè;  
Non semel dicemus; io triumphè,  
Civitas omnis; dabimusque Divis  
Thura benignis.

50

Te decem tauri totidemque vaccæ;  
Me tener solvet vitulus, relicta  
Matre qui largis juvenescit herbis  
In mea vota;

55

Fronte curvatos imitatus ignes  
Tertium Lunæ referentis ortum;  
Quâ notam duxit niveus videri,  
Cætera fulvus.

60

46. 47. *O sol pulcher, &c.* ]  
O le beau jour, jour digne  
de nos éloges! *Sol*, est pour  
*Dies*.

48. *Recepto Cæsare felix.* ]  
*Felix* peut se rapporter, ou  
au jour, ou au Poète qui  
se trouve heureux de revoir  
César.

49. *Io triumphè.* ] Cri de  
joie, qui répond à notre ac-  
clamation, *Vive!* c'est-à-di-  
re, vive César, qu'il soit  
toujours triomphant. Ceux  
qui lisent *procedis*, & le rap-  
portent à *Triumphè*, font  
faire au Poète une apostro-

phe bien singulière, sur-tout  
s'agissant ici d'un tems futur.

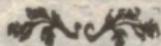
50. 51. *Dicemus . . . civitas  
omnis.* ] C'est-à-dire, *nos &  
civitas omnis.*

54. *Me tener solvet vitulus.* ]  
Un jeune taureau m'acquit-  
tera envers les Dieux. Le  
vœu est une obligation qui  
lie.

*Relictâ matre.* ] Qui a quitté  
sa mere, qui est sevré.

55. *Juvenescit.* ] Croît, se  
fortifie. C'est comme, *qui  
à vitulo transit in juvencum.*

56. *In mea vota.* ] Pour ac-  
quitter mon vœu,



vôtres, je m'écrierai : O le beau jour ! ô jour que l'on ne peut trop louer ! jour que notre Empire doit mettre au nombre des plus heureux, puisqu'il éclaire le retour d'Auguste ! Pendant que la marche de la pompe sacrée s'avancera, nous pousserons des cris de joie, nous dirons : Vive César ! qu'il soit toujours glorieux, toujours triomphant ! Toute la ville, assemblée pour ce charmant spectacle, fera retentir jusqu'au Ciel les mêmes acclamations ; on répétera mille fois de toutes parts : Vive César ! qu'il soit toujours glorieux, toujours triomphant. Ensuite nous témoignerons notre reconnoissance aux Dieux favorables, nous irons nous prosterner dans les Temples, nous jetterons à pleines mains de l'encens sur les Autels. Pour acquitter votre vœu, il vous convient de ne pas immoler moins de dix taureaux & autant de génisses. Une moindre victime me suffira. Je destine à ce sacrifice un jeune veau nouvellement sevré, que je fais élever dans de gras pâturages. Ses cornes naissantes représentent le croissant de la Lune dans son troisième jour. Une étoile plus blanche que la neige brille sur son front : à cela près, tout son corps est d'un roux doré.

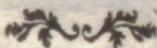
57. *Fronte curvatos, &c.* ] C'est-à-dire, *Qui fronte imitatur ignes Luna referentis tertium ortum* : dont les cornes imitent la lumière de la Lune à son troisième jour, en son croissant du troisième jour.

59. *Quâ notam duxit.* ] Dans

l'endroit où il a une marque, une étoile. Au front.

*Niveus videri.* ] C'est-à-dire, *visu niveus*. Ces verbes primitifs, à l'infinitif, sont de vrais noms indéclinables.

60. *Cætera.* ] Tour Grec, pour *secundùm cæteras corporis partes*.



## CARMEN I.

## AD MELPOMENEN.

*Acceptum illi refert, quòd aliquem inter pòetas  
numerum & locum obtineat.*

QUEM tu, Melpomene, semel  
Nascentem placido lumine videris,  
Illum non labor Isthmius  
Clarabit pugilem; non equus impiger  
Curru ducet Achaïo  
Victorem; neque res bellica Deliis  
Ornatum foliis ducem,  
Quòd regum tumidas contuderit minas,  
Ostendet Capitolio:  
Sed quæ Tibur aquæ fertile præfluunt,  
Et spissæ nemorum comæ,  
Fingent Æolio carmine nobilem.  
Romæ principis urbium  
Dignatur soboles inter amabiles

1. *Melpomene.* ] Celle des neuf Muses qui présidoit à la Tragédie. Voyez Table Mythologique.

3. *Labor Isthmius.* ] Les combats, les jeux Isthmiques. Ils se célébroient dans l'Isthme de Corinthe, qui sépare les Golfes de Lépante & d'Engia, & où étoit Corinthe. Un Isthme est une langue de terre, qui sépare deux mers. V. *Jeux Isthmiques*, Table Géographique.

4. *Clarabit pugilem.* ] C'est-à-dire, *clarum pugilem faciet*: ne le rendront point

célèbre dans les combats du Pugilat. Voyez Ode I, v. 18.

*Equus impiger.* ] Des chevaux rapides, vîtes à la course.

5. *Curru Achaïo.* ] Dans un char d'Achaïe; c'est-à-dire, monté sur un char dans la lice de Corinthe, ville d'Achaïe. *Ducet victorem*, le conduira triomphant, ou dans la lice même, ou dans sa Patrie.

L'Achaïe étoit une partie considérable de la Grèce, sur les confins du Péloponèse. Voyez Table Géographique.

ODE DEUXIÉME.

A MELPOMÉNE.

*Il reconnoît qu'il lui est redevable du rang qu'il tient  
parmi les Poètes.*

**M**ELPOMENE, un mortel assez heureux pour attirer vos regards au moment de sa naissance, ne sçauroit plus goûter d'autre gloire que celle de vous servir. On ne le verra point aux jeux Isthmiques se signaler dans les combats du ceste. Il n'ira point, traîné par de rapides coursiers, disputer le prix, pour retourner victorieux sur un superbe char, & recueillir les applaudissemens de toute la Grèce. Peu curieux de ceindre sa tête des lauriers du Dieu Mars, il ne se fera point conduire en triomphe au Capitole, pour avoir brisé l'orgueil des plus fiers Tyrans. Attiré par la fraîcheur des sombres bocages de Tivoli, & par le doux murmure des eaux qui en arrosent les vergers, il puifera dans ces délicieuses retraites ces esprits harmonieux, capables de l'élever à la sublimité de la Poësie lyrique. Déjà Rome, autant supérieure aux autres villes par son goût que par sa puissance,

6. *Res bellica.* ] Il se rapporte à *Ostendet Capitolio.* Ses exploits militaires ne le montreront point, ne le feront point paroître en triomphe au Capitole. Voyez *Capitole*, Table Géographique.

*Delius ornatum foliis.* ] Couronné de lauriers. Le laurier étoit consacré à Apollon, qui étoit de Délos petite Ile de l'Archipel. V. Table Géographique.

10. *Præfluunt.* ] C'est-à-dire, *præfluunt*, qui arrosent

les fertiles vergers de Tibur. Voyez Table Géographique.

12. *Fingent carmine nobilem.* ] Le formeront à devenir un poète illustre. Lui inspireront des vers sublimes.

*Æolio carmine.* ] Des vers lyriques. Alcée & Sappho étoient de Lesbos, qui appartenoit aux Eoliens. Voy. *Eolide*, Table Géographique.

14. 15. *Amabiles vatium choros.* ] Les aimables chœurs, les charmantes assemblées des Poètes.

N iv

296 HORATII LYRICORUM, Lib. IV.

Vatum ponere me choros :

15'

Et jam dente minus torqueor invido :

O testudinis aureæ

Dulcem quæ strepitum, Pieri, temperas ;

O mutis quoque piscibus

Donatura cycni, si libeat, sonum :

20

Totum muneris hoc tui est ,

Quòd monstror digito prætereuntium

Romanæ fidicen lyra :

Quòd spiro & placeo ( si placeo ) tuum est.

17. *Testudinis aureæ.* ] De fontaine de Macédoine, étoit ma précieuse, de mon éclatante lyre. La première lyre fut faite, par Mercure, de l'écaille d'une tortue. V. T. M.

fontaine de Macédoine, étoit consacrée aux Muses ; d'où elles furent appelées *Piérides*.

21. *Totum muneris hoc tui est, quòd, &c.* ] C'est à vos

18. *Pieri.* ] Muse. *Piérie*,

est, quòd, &c. ] C'est à vos

### C A R M E N I I I.

*Claudii Drusi Neronis de Vindelicis victoriam celebrat.*

Q UALEM ministrum fulminis alitem  
( Cui rex Deorum regnum in aves vagas  
Permisit, expertus fidelem  
Juppiter in Ganymede flavo )

Olim juvenas, & patrius vigor

5

Nido laborum propulit inscium ;

La victoire de Drusus, sur les Vindelicis, est du mois d'Août 739.

1. *Qualem, &c.* ] La construction commence au vers 18. *Vindelici videre Drusum bella gerentem, qualem, &c.*

Et *qualem* est régi par *propulit, demisit, egit*, des vers 6, 10, & 12.

*Ministrum fulminis.* ] Le porte-foudre de Jupiter. V. Jupiter, Table Myth.

4. *In Ganymede flavo.* ]

veut bien me donner entrée dans les agréables concerts des Poëtes : déjà son suffrage commence à me mettre à couvert des traits de l'envie. Divine Muse, qui réglez les accords de ma lyre, qui pouvez, à votre gré, donner aux poissons même, tout muets qu'ils sont, la voix mélodieuse des cygnes ; c'est de vous que je tiens l'honneur qu'on me fait de me montrer par-tout comme l'inventeur de l'Ode Latine ; ce n'est que par vous que j'ai l'avantage de plaire de mon vivant, s'il est vrai que je puisse me flatter de plaire.

faveurs que je dois toute la gloire de, &c.

23. *Romane fidicen Lyra.* ] Le premier Chantre de la lyre Latine, l'Auteur de la Poësie lyrique chez les Ro-

ains. *Fidicen* vient de *fides*, cordes ; & de *canere*, chanter.

24. *Spiro & placeo.* ] C'est-à-dire, *placeo adhuc vivens* : si je plais de mon vivant.

## ODE TROISIÉME.

*Il chante la victoire de Drusus sur les Vindéli-  
ciens.*

UN jeune aiglon né pour porter la foudre, & pour donner la loi à tous les oiseaux, depuis qu'un de sa race servit fidèlement Jupiter à l'enlèvement du beau Ganymède ; ce jeune aiglon, poussé par le courage que lui inspire sa naissance, autant que par la force de sa jeunesse, commence dès lors à donner des preuves de ce qu'il doit être un jour.

Sous-entendu, *rapiendo* : dans l'enlèvement du blond Ganymède.

Ganymède fut fils de Tros Roi de Troie. Jupiter, ou par le ministère d'un aigle, ou par lui-même changé en aigle, l'enleva au Ciel,

où il le fit son échançon. Voyez Table Mythologique.

5. *Olim.* ] D'abord, peu après sa naissance. *Patrius vigor*, la vigueur qu'il tient de son origine.

6. *Laborum inscium.* ] Encore peu aguerri.

N v

Vernisque jàm nimbis remotis  
 Insolitos docuere nifus  
 Venti paventem ; mox in ovilia  
 Demisit hostem vividus impetus ; 10  
 Nunc in reluctantes dracones  
 Egit amor dapis atque pugnae :  
 Qualemve latis caprea pascuis  
 Intenta, fulvæ matris ab uberæ 15  
 Jàm jàmque depulsum leonem ;  
 Dente novo peritura , vidit :  
 Vidère Rætis bella sub Alpibus  
 Drusum gerentem Vindelici ; & diù  
 Latèque vidtrices catervæ 20  
 Consiliis juvenis repressæ  
 Sensere quid mens rite , quid insoles  
 Nutrita faustis sub penetralibus  
 Possent, quid Augusti paternus

7. *Vernis jàm nimbis remotis.* ] Dès que les nuages du Printems sont dissipés. A la fin du Printems. *Jàm* se rapporte à *Venti docuere*.

8. 9. *Insolitos docuere nifus venti.* ] Les vents lui apprennent à faire des efforts inconnus. Déjà, à l'aide des vents, il s'essaye à se soutenir dans l'air. *Paventem*, encore tout étonné, sur des ailes encore peu assurées.

9. 10. *Mox in ovilia demisit.* ] Bientôt l'emporte au milieu des bergeries. *Hostem*, comme un ennemi redoutable.

11. 12. *Nunc in reluctantes dracones egit.* ] Enfin le fait s'élaner sur les Dragons qui lui résistent. Remarquez cette gradation : *olim*, &

*jàm*, d'abord ; *mox*, ensuite, bientôt ; *nunc*, maintenant, enfin.

13. *Qualemve*, &c. ] Il se rapporte à *vidit*, du vers 16.

15. *Jàm jàmque depulsum*, &c. ] Déjà, depuis quelque tems chassé de la mammelle de sa mere, sevré.

16. *Dente novo.* ] Par une dent qui n'est point encore accoutumée au carnage. *Peritura*, destinée à périr sous ses premiers coups.

17. *Rætis sub Alpibus.* ] Au pied des Alpes Rétiennes. Les Alpes sont de hautes montagnes, qui séparent l'Italie de la France & de l'Allemagne. Les Alpes Rétiennes sont proprement celles du Tirol. Voyez *Alpes & Rétie*, Table Géographique.

A peine les pluies du Printems ont-elles cessé, qu'il s'élançe hors de son aire. D'abord peu aguerri, tout l'étonne : cependant il ose, à l'aide des vents, essaier ses aïles, & faire des efforts qui lui étoient auparavant inconnus. Bientôt sa bouillante ardeur l'emporte au milieu des bergeries, où il répand la terreur & le carnage. Enfin l'amour de la proie & des combats lui fait assaillir les dragons les plus furieux. Un jeune lion ne sent pas plutôt naître sa force avec ses dents, qu'il se dérobe de dessous sa mere : le foible chevreau qui broute l'herbe dans de gras pâturages, tremble à ses approches, & devient sa premiere proie. Tel parut Drusus au pied des Alpes Rétiennes, quand, les armes à la main, il vint fondre sur les Vindéliens, & resserra dans leurs premieres bornes, par sa sage conduite, ces Peuples accoutumés depuis long-tems à étendre impunément leurs conquêtes. Ils ont éprouvé ce que la prudence, la bonté du naturel, l'éducation d'une Cour réglée, sur tout ce que la tendresse paternelle d'Auguste

18. *Drusum.* ] Drusus étoit fils de Claude Tibere Néron, & de Livie Drusille, qui étoit grosse de lui quand elle épousa Auguste. Ses exploits en Germanie lui acquirent le nom de *Germanicus*. Il mourut en Vestphalie, âgé de 30 ans. Voyez Table Historique.

*Vindelic.* ] Drusus n'eut affaire qu'à eux, & les Rétiens furent domptés par Tibere.

La Vindélicie, Région de la Germanie, répondoit à peu près à la Souabe & à la Baviere. Voyez Table Géographique.

Après *Vindelic*, il y a dans les éditions ordinaires quatre vers renfermés dans une

parenthèse. On les retranche ici, comme postiches, plats, & absolument indignes d'Horace.

19. *Diu latèque victrices.* ] Leurs troupes accoutumées depuis longtems à étendre leurs conquêtes.

20. *Consiliis juvenis.* ] Par la prudence, la sage conduite de ce jeune Conquéran.

21. *Quid mens, quid indoles . . . possit.* ] De quoi étoit capable un esprit & un cœur.

22. *Nutrita frustis sub, &c.* ] Il se rapporte à *ritè*. Formés à la vertu, dans une maison chérie des Dieux.

23. *Paternus . . . animus, &c.* ] La tendresse paternelle d'Auguste, pour les jeunes Nérons. Il avoit épousé leur

In pueros animus Neronis.

Fortes creantur fortibus; & bonis 25

Est in juvenis, est in equis patrum

Virtus; neque imbellem feroces

Progenerant aquilæ columbam,

Doctrina sed vim promovet insitam,

Rectique cultus pectora roborant: 30

Utcunque defecere mores,

Indecorant bene nata culpæ.

Quid debeas, ô Roma, Neronibus,

Testis Metaurum flumen, & Asdrubal

Devictus, ac pulcher fugatis 35

Ille dies Latio tenebris,

Qui primus almâ risit adorea;

Dirus per urbes Afer ut Italas,

mere, & fut leur tuteur.

Les Nérons étoient de la maison Claudia, qui venoit d'Attus Clausus un des plus puissans Seigneurs de la Sabine. Cette branche descendoit du quatrième fils du Dictateur Appius Cæcus. V. Table Historique.

28. *Columbam.* ] C'est ici un Aiglon timide comme une Colombe.

29. *Doctrina promovet.* ] L'instruction, l'éducation perfectionne. *Vim insitam*, les qualités de la Nature, les semences naturelles de vertu.

31. *Utcunque.* ] C'est-à-dire, *Quoiescunque.* *Mores*; ce sont des mœurs cultivées par l'éducation.

32. *Bene nata.* ] Les heureuses dispositions de la Nature. *Culpæ*; ce sont des actions indignes, des vices.

33. *Neronibus.* ] C. Claudius Néron en 547 défit entièrement Asdrubal, qui étoit venu en Italie pour le joindre à son frere Annibal. V. Table Historique.

34. *Metaurum flumen.* ] Le fleuve Metaurus. Horace le fait ici adjectif de *flumen*, comme il a dit *Rhenum flumen*.

Le Fleuve Metaurus, aujourd'hui *Metro*, étoit en Ombrie. Ce fut sur les bords que l'armée d'Asdrubal fut taillée en pieces. *Voyez* Table Géographique.

*Asdrubal.* ] Il étoit frere d'Annibal, & un des plus grands Généraux Carthaginois. S'étant avancé d'Espagne, où il avoit défait les deux Scipions, jusques dans la Gaule Cis-Alpine, il fut défait par Claude Néron & Livius Salinator; & il y périt

pour les jeunes Nérons, est capable de produire dans leurs grandes ames. La valeur des peres renaît d'ordinaire dans les enfans. Un coursier plein de feu, un taureau vigoureux, donneront une race qui ne dégénérera point de son origine; & l'on ne verra point un aiglon foible & timide comme une colombe, sortir d'une aigle courageuse & Martiale. Mais l'instruction aide beaucoup ces qualités naturelles; un esprit cultivé se nourrit & se fortifie dans le bien. Otez aux hommes le secours d'une bonne éducation, bientôt les vices s'empareront de notre cœur, & corrompent les plus heureuses dispositions. Rome, que ne devez-vous point aux Claudiens? Témoin le fleuve Métro, rougi du sang de nos ennemis; témoin Asdrubal, dont la défaite mit la victoire de notre parti; témoin ce beau jour, qui dissipant les ténèbres dont toute l'Italie étoit couverte, fit luire à nos yeux la douce espérance d'un brillant avenir. Eussions-nous jamais osé nous le promettre, depuis que le cruel Annibal commença à porter la

avec presque toute son armée. Voyez Table Historique.

35. *Fugatis Latio tenebris.*] Les ténèbres, dont l'Italie étoit couverte, étant dissipées. Ces ténèbres sont la consternation où la défaite & la mort du Consul Marcellus venoit de jeter Rome; & les malheurs dont elle étoit menacée, si Annibal & Asdrubal unissoient leurs forces.

Le Latium étoit une ancienne Région d'Italie, ainsi nommée de *latere*; parce que Saturne alla, dit-on, s'y cacher. Voyez Table Géog.

37. *Qui primus almâ rivit adora.*] Qui, le premier, fit briller à nos yeux la victoire

& l'abondance. *Ador*, est une espèce de froment. *Adorea*, est proprement une grande abondance de bled: c'étoit aussi une distribution de froment, qui se faisoit aux soldats après la victoire. Ainsi on la prit pour la victoire, ou l'abondance même.

38. *Per urbes . . . ut Italas.*] C'est-à-dire, *Ex quo dirus Afer per Italas urbes equitavit, ceu flamma equitat per tadas*, &c. Depuis que le cruel Africain (Annibal) parcourut, &c. *Equitare*, signifie ici parcourir avec furie. Voyez *Annibal*, Table Historique; & *Afrique*, Table Géographique.

L'Italie est une grande

Ceu flamma per tædas, vel Eurus  
 Per Siculas equitavit undas, 40  
 Post hoc secundis usque laboribus  
 Romana pubes crevit, & impio  
 Vastata Pœnorum tumultu  
 Fana Deos habuere rectos;  
 Dixitque tandem perfidus Annibal: 45  
 Cervi, luporum præda rapacium,  
 Sectamur ultrò, quos opimus  
 Fallere & effugere est triumphus.  
 Gens, quæ cremato fortis ab Illo  
 Jactata Tuscis æquoribus sacra 50  
 Natosque maturosque patres  
 Pertulit Ausonias ad urbes,  
 Duris ut ilex tonsa bipennibus  
 Nigræ feraci frondis in Algido,

Presqu'Isle d'Europe, entourée de la Méditerranée, & séparée, par les Alpes, de la Savoie, de la France, & de l'Allemagne. V. Tab. Géog.

39. *Per tædas.* ] C'est-à-dire, *Per sylvam tædarum.* *Tæda*, est une espèce de Pin rempli de poix, dont on faisoit des flambeaux. *Eurus*, est le vent de *Sud-Est*.

40. *Siculas undas.* ] La mer de Sicile. C'est une grande Isle de la Méditerranée, séparée par un petit détroit de l'Italie. *Voyez* Table Géographique.

41. *Secundis usque laboribus.* Par des travaux guerriers toujours heureux. Par une suite d'heureux succès.

43. *Pœnorum tumultu.* ] Par les guerres des Carthaginois. Ils sont appellés *Pœni*; parce

qu'ils étoient une colonie de Phéniciens, venue de Tyr. *Voyez Carthage*, Table Géographique.

44. *Fana Deos habuere rectos.* ] Nos Temples eurent des Dieux revenus enfin de leur abbattement, & justes vengeurs des outrages qu'ils avoient reçus: ou bien, virent relever leurs Dieux abattus par l'impicité des Carthaginois.

45. *Perfidus Annibal.* ] Il avoit le premier rompu le traité de paix; & passoit pour n'avoir, ni parole, ni serment.

47. *Sectamur ultrò quos, &c.* ] Nous venons de nous-mêmes provoquer des hommes qu'il seroit glorieux d'éviter.

48. *Fallere.* ] Eviter la ren-

défolation dans nos villes, avec la même rapidité que l'on voit un embrasement ravager les forêts entières, ou le vent d'Orient promener sa fureur sur les mers de Sicile ? Cet heureux jour ranima le courage de nos soldats ; une suite lumineuse de succès éclatans couronna leurs travaux guerriers ; & nos Temples, profanés par les brigandages des Carthaginois, trouverent enfin des Dieux vengeurs de l'impiété. Le perfide Annibal en fit lui-même l'aveu. Que faisons-nous ici, s'écria-t'il ? Plus lâches & plus timides que des cerfs destinés à être la proie des loups ravissans, nous sommes venus attaquer les Romains. Hélas ! à quoi sommes-nous réduits ? Le plus glorieux triomphe que nous osions espérer, c'est de pouvoir éviter leur rencontre, & échapper à leurs poursuites. Quelle Nation, grands Dieux ! Ensevelie sous les cendres de Troie, elle en est sortie avec une nouvelle force ; battue de mille tempêtes sur nos mers, elle est venue à bout de gagner l'Aufonie, & d'y établir ses enfans, ses Loix, sa Religion. Semblable à un chêne que l'on taille à coups de

contre. *Effugere*, échapper à la poursuite. *Opimus triumphus*, un triomphe précieux, glorieux. *Spolia optima*, étoient les dépouilles enlevées aux chefs des ennemis.

49. *Gens quæ cremato fortis ab Ilio.* ] C'est-à-dire : ou bien, Nation qui sortie avec un nouveau courage des flammes de Troie : ou bien, en joignant *fortis* à *gens*, cette nation guerrière, qui du milieu des flammes de Troie. Troie prit le nom d'*Ilium*, de son Roi Ilius. Voyez Table Géographique.

50. *Jactata Tuscis æquoribus.* ] Battue, harcelée sur la mer de Toscane ; c'est-à-dire, sur la Méditerranée.

La Mer de Toscane est depuis l'embouchure de l'Arno jusqu'à la Sicile. Voyez Table Géographique.

*Sacra.* ] Ses Dieux, sa Religion, ses Loix.

51. *Maturos Patres.* ] Ses vieillards.

52. *Aufonias ad urbes.* ] Dans les villes de l'Aufonie ; c'est-à-dire, d'Italie. L'Aufonie, proprement dite, s'étendoit le long de la mer de Toscane, depuis Terracine jusqu'à Sinuesse. Voyez Table Géographique.

53. *Duris tonsa bipennibus.* ] *Tonsus*, c'est proprement élagué, dont on a coupé le bois inutile.

54. *Nigræ feraci frondis.* ]

Per damna, per cædes, ab ipso

55

Ducit opes animunq; ferro.

Non Hydra secto corpore firmior

Vinci dolentem crevit in Herculem ;

Monstrumve summisere Colchi

Majus, Echioniæve Thebæ.

60

Merses profundo, pulchrior evenit :

Luctere, multâ proruit integrum

Cùm laude victorem, geritque

Prælia conjugibus loquenda.

Carthagini jam non ego nuntios

65

Mittam superbos: occidit, occidit

Spes omnis, & fortuna nostri

Nominis, Asdrubale interemto.

Nil Claudiæ non perficient manus ;

Quas & benigno numine Juppiter

70

Fertile en arbres sombres ;  
c'est-à-dire, couvert de som-  
bres forêts. L'Algide est une  
montagne à quatre lieues de  
Rome. Voyez Table Géogra-  
phique.

56. *Ducit opes animunq;*,  
&c. ] Tire sa force & sa vi-  
gueur du fer même qui la  
blesse, de ses pertes mêmes.

57. *Secto corpore firmior.* ]  
Devenue plus forte par la  
mutilation même de son  
corps. Qui, à la place d'une  
tête coupée, en acquéroit  
plusieurs autres.

58. *Crevit in Herculem.* ]  
Se multiplia avec plus de  
force contre Hercule. *Vinci  
dolentem*, désolé de se voir  
vaincu, de se voir à bout.

Cet Hyde étoit un serpent  
monstrueux, qui avoit plu-  
sieurs têtes; & on n'en avoit

pas plutôt coupé une, qu'il  
en renaissoit plusieurs au-  
tres. Voyez Table Mytholo-  
gique.

Hercule, fils de Jupiter &  
d'Alcmene, fut célèbre par  
ses travaux & par sa valeur.  
Voyez Table Mythologique.

59. *Monstrum summisere*,  
&c. ] Il se rapporte à non,  
qui est auparavant. Ni la Col-  
chide, ni Thèbes n'enfante-  
rent un pareil monstre. *Sum-  
mittere*, se dit pour *sursum  
mittere*, produire.

Dans l'expédition de la  
Toison d'or, qui se fit en  
Colchide, Jason, aidé des  
enchantemens de Médée,  
tua le Dragon qui gardoit la  
Toison; & aiant semé ses  
dents en terre, il en sortit  
des hommes armés, qui se  
firent la guerre. Voyez *Jason*

hache dans les épaisses forêts du mont Algide, elle met à profit ses pertes, & tire de ses plaies mêmes une nouvelle vigueur. Jamais l'Hydre, qui d'une de ses têtes abattues en voioit renaître plusieurs, n'eut plus de ressources contre Hercule désespéré de se voir vaincu. Jamais, ni Thèbes, ni la Colchide, n'enfanterent un plus étonnant prodige. Si vous les plongez au fond des abîmes, ils n'en sortent que pour briller avec plus d'éclat : si vous les attaquez les armes à la main, tout invincible que vous aiez été jusqu'alors, ils vous terrassent, ils relevent leur gloire par votre chute, & livrent des combats dont les jeunes veuves désolées parleront long-tems. Il n'est plus de saison d'envoyer à Carthage des courriers annoncer fièrement nos victoires. Asdrubal est mort : notre nom, notre fortune, nos espérances, tout est tombé avec lui. Rien n'est au-dessus des entreprises des Nérons.

& *Argonautes*, Table Mythologique.

La Colchide étoit une Région de l'Asie, entré la Sarmatie Afiatique, le Pont Euxin, l'Arménie, & le mont Caucafé. Voyez Table Géographique.

60. *Echionia Theba.* ] Thèbes, bâtie par Echion. Cadmus, fils d'Agénor, aiant tué un Dragon qui avoit dévoré ses compagnons, sema ses dents; & il en fortit aussitôt des hommes tout armés qui s'entretuerent tous, à la réserve de cinq. Echion fut de ce nombre; il devint le gendre de Cadmus, & lui aida à bâtir la ville de Thèbes en Béocie, qui prit de lui le nom d'*Echionia*. V. *Echion* & *Cadmus*, Table Myth.

61. *Pulcrrior evenit.* ] C'est-à-dire, *Fortior venit à profundo.*

62. 63. *Integrum victorem.* ] Un vainqueur qui n'a jamais été vaincu; ou bien, qui a encore toutes ses trou-pes.

64. *Conjugibus loquenda.* ] C'est-à-dire, ou qui seront longtems l'entretien des épouses désolées d'avoir perdu leurs époux : ou, dont les époux, à leur retour, feront le recit à leurs épouses.

65. *Nuntios superbos.* ] Après la bataille de Cannes, Annibal envoya à Carthage des Courriers, avec des boisseaux remplis des anneaux enlevés aux Chevaliers Romains, & qui furent répandus fièrement en plein Sénat.

68. *Nostri nominis.* ] De notre nation.

69. *Nil Claudia non,* &c.] Ceci n'est plus du discours d'Annibal, & regarde le

Defendit, & curæ sagaces  
Expediunt per acuta belli.

jeune Drusus, aussi bien que l'ancien Claude Néron. *71. Cura sagaces.* ] Un soin industrieux, une laborieuse  
*Manus*; c'est-à-dire, vives, vigilance.  
le courage. *72. Expediunt per acuta*

C A R M E N I V.  
A D A U G U S T U M.

*Ut in Urbem quamprimùm redeat.*

**D**IVIS orte bonis, optime Romulæ  
Custos gentis, abes jam nimium diu:  
Maturum reditum pollicitus Patrum  
Sancto concilio, redi.

Lucem redde tuæ, dux bone, patriæ: 5  
Instar veris enim vultus ubi tuus  
Adfulsit populo, gratior it dies;  
Et soles melius nitent.

Ut mater juvenem, quem Notus invido  
Flatu Carpathii trans maris æquora 10  
Cunctantem spatio longius annuo  
Dulci distinet à domo,

Votis, ominibusque, & precibus vocat;  
Curvo nec faciem litore demovet,

1. *Divis orte bonis.* ] Né sous des Dieux propices. Donné par les Dieux favorables. *Romulæ*, est pour *Romuleæ*. Voyez *Rome*, Table Géographique.

2. *Nimium diu.* ] Auguste partit de Rome en Septembre 738, & ne revint des Gaules qu'en Février 741.

4. *Patrum sancto concilio.* ] A la respectable assemblée des Sénateurs. *Sanctus*, est pour *sancitus*, inviolable, respectable.

8. *Melius nitent.* ] C'est-à-dire, *purius*. Le Soleil brille avec plus d'éclat, paroît plus sercin.

9. *Juvenem.* ] Son jeune

Jupiter se déclare hautement pour cette illustre Maison ; & une laborieuse vigilance sçait toujours les tirer heureusement des guerres les plus hazardeuses.

*belli.* ] Sous-entendu *negotiosum* reurement des guerres les plus périlleuses.

## ODE QUATRIÈME. A AUGUSTE.

*Il invite ce Prince à revenir au plutôt à Rome.*

**P**RINCE, que les Dieux favorables ont donné au Monde pour la conservation de l'Empire Romain, ne nous faites pas languir plus long-tems par votre absence. Souvenez-vous que vous avez promis au Sénat un prompt retour. Acquittez vos promesses, & venez tirer votre Patrie des ténèbres où vous l'avez plongée par votre départ. Sitôt que vous paroissiez à nos yeux, votre présence est pour nous ce qu'est à l'Univers l'arrivée du Printems ; nos jours coulent avec plus de douceur, & le Soleil brille avec plus d'éclat. Une mere, dont le fils est retenu depuis plus d'un an au-delà des mers par les vents contraires qui l'éloignent de la maison paternelle, ne cesse de hâter son retour par tous les moiens que sa piété lui peut suggérer ; elle consulte les Augures ; elle intéresse les Dieux par ses prieres ; elle charge leurs Autels

fils. Il se rapporte à *vocat*, Sud-Est. Voyez Table Géog. du vers 13.

*Notus invido flatu.* ] Le 10. *Carpathii maris aquora.* ] Les plaines de la mer vent du Midi, par un souf- Carpathienne. C'est la propre signification d'*aequor*. La fle jaloux : le vent contraire du Midi. Ce vent étoit contraire à ceux qui venoient de l'Isle de *Scarpanto*. V. Table de Cypre, ou de Syrie. Le Géographique.

*Notus est* proprement le Sud- 13. *Notis, omnibus, precibus.* ]

Sic desiderijs ic̄ta fidelibus

15

Quærit patria Cæsarem.

Tutus bos etenim prata perambulat ;

Nutrit rura Ceres , almaque Faustitas ;

Pacatum volitant per mare navitæ ;

Culpari metuit fides ;

20

Nullis polluitur casta domus stupris ;

Mos &amp; lex maculosum edomuit nefas ;

Laudantur simili prole puerperæ ;

Culpam Pœna premit comes.

Quis Parthum paveat ? quis gelidum Scythen ? 25

Quis Germania quos horrida parturit

Fetus ? Incolumi Cæsare , quis feræ

Bellum curet Iberiæ ?

Condit quisque diem collibus in suis ;

Et vitem viduas ducit ad arbores ;

30

Par des offrandes , la consultation des Augures , & des prières.

*Vocat.* ] Sollicite son retour.

15. *Desiderijs ic̄ta fidelibus.* ] Frappée , animée d'un désir ardent. *Ic̄ta* vient d'*icere* , *icio* , *ici* , *ictum* , frapper.

18. *Nutrit rura.* ] Fait mûrir nos moissons. Cérés , fille de Saturne , apprend aux hommes à labourer & à semer la terre. *Voyez* Table Mythologique.

*Alma Faustitas.* ] La profpérité , mere de l'abondance. *Faustitas* marque ici tout ce que la terre fournit pour la nourriture.

20. *Culpari metuit Fides.* ] Mot-à-mot , la bonne Foi craint le reproche ; c'est-à-dire , craint de se laisser cor-

rompre , est en garde contre la séduction.

21. *Mos & Lex.* ] C'est-à-dire , les Loix auxquelles on conforme ses mœurs. *Mos* , est la bonne éducation qu'on donnoit à la jeunesse. *Lex* , est la Loi portée par Auguste contre l'adultère.

*Maculosum nefas.* ] Un crime , qui deshonoroit les Familles : ou bien , qui imprimoit une tache au nom Romain.

23. *Simili prole.* ] D'avoir des enfans qui ressemblent à leurs peres. *Laudantur* ne peut avoir que ce sens.

24. *Premi.* ] Marche sur les pas , suit de près. *Culpam* , est ici le crime d'adultère.

25. *Parthum, Scythen.* ] *Voyez* *Parthes & Scythes* , Table Géographique.

de ses vœux ; sa tendresse impatiente lui tient continuellement les yeux attachés au rivage. Rome a pour son Auguste les mêmes empressements ; elle ne soupire qu'après vous, elle ne cherche que vous. Jamais amour ne fut plus ardent, ni plus sincère ; jamais aussi il ne fut plus légitime. De quel bonheur ne jouissons-nous pas sous votre règne ? Nos troupeaux paissent tranquillement dans les prairies ; Cérès nourrit nos moissons, & l'Abondance répand ses richesses sur nos terres ; la Paix & la Sureté ouvrent les mers, & font fleurir le commerce ; la bonne foi des négocians est attentive à se garantir de tout reproche ; l'adultère ne souille plus les Familles ; l'éducation & les Loix ont banni ces horribles impuretés qui nous déshonoroient ; on félicite les mères d'avoir des enfans qui ressemblent à leurs maris ; & le châtement suit de près l'infidélité. Tant que nous possédons Auguste, nous ne craignons ni les Parthes, ni les Scythes, ni les Germaines avec leur taille énorme, ni les soulèvemens des Cantabres. On passe sans alarmes les jours entiers à cultiver ses vignobles, & à marier la vigne avec l'ormeau. Le soir, les plaisirs de la table succèdent aux travaux de la campa-

26. *Germania quos, &c.* ] C'est-à-dire, *Fetus horridos quos Germania parturit* : les hommes monstrueux, d'une taille énorme, qu'enfante la Germanie.

La Germanie étoit la plus grande portion de l'ancienne Celtique, & deux fois plus étendue que notre Allemagne. L'Allemagne est au milieu de l'Europe, entre la mer Baltique, la Hongrie, la Pologne, l'Italie, la Suisse, la France, & les Pays-bas. Voyez Table Géographique.

27. 28. *Quis bellum curet Iberia ?* ] Qui peut s'inquiéter de la guerre d'Espagne ? Elle est appelée *fera*, parce qu'elle fut la plus difficile à réduire.

L'Espagne, grand Royaume de l'Europe, & séparé de la France par les Pyrénées, s'appelloit *Iberia*, du fleuve *Iberus*, l'Ebre. Voyez Table Géographique.

29. *Condît diem.* ] Finit le jour, passe le jour entier.

30. *Viduas ducit ad arbores.* ] Marie ses vignes aux arbres stériles, aux ormeaux.

Hinc ad vina venit lætus, & alteris

Te mensis adhibet Deum :

Te multâ prece, te prosequitur mero

Defuso pateris; & Laribus tuum

Miscet numen, uti Græcia Castoris

35

Et magni memor Herculis.

Longas ô utinàm, dux bone, ferias

Præstes Hesperia; dicimus integro

Sicci manè die, dicimus uvidi,

Quùm Sol Oceano subest.

40

31. *Alteris mensis.* ] A la seconde table. Après les tables où étoient les viandes, on en apportoit une seconde destinée aux fruits, aux libations, & aux cantiques. Voyez Table Historique.

32. *Te adhibet Deum.* ] Vous traite en Dieu, vous met au rang des Dieux. Après la bataille d'Actium, il fut réglé que dans les repas on feroit des libations à Auguste; & l'année suivante, que dans les Hymnes il auroit place parmi les Dieux.

33. *Te prosequitur.* ] Il vous

invoque. *Mero defuso pateris*, en faisant des libations. On remplissoit une coupe, on en répandoit un peu à terre, & on buvoit le reste.

34. *Laribus tuum miscet numen.* ] Il joint votre Divinité à celle des Dieux Domestiques. Il vous place parmi les Dieux tutélaires. Voyez *Lares*, Table Mythologique.

35. *Uti Græcia Castoris, &c.* ] C'est-à-dire, *sicut Græcia memor (acceptorum beneficiorum) miscet Diis numen Castoris & Herculis.* Castor étoit fils de Léda & de Tyn-

## C A R M E N V.

### HYMNUS AD APOLLINEM.

**D**IVE, quem proles Niobæa magnæ

Cette Ode est proprement le premier chant du Poème séculaire, jusqu'au vers 49. Elle doit suivre le Prologue: *Odi profanum*, composé de quatre vers. Liv. III, Ode I.

1. *Dive.* ] Apollon. Après ce mot, la construction directe demande qu'on aille chercher le vers 25. *Doctor Argeæ.*

*Proles Niobæa.* ] Les en-

gne. Sur la fin du repas chacun vous adresse des vœux, vous fait des libations, mêle votre nom à celui de ses Dieux domestiques. Ainsi la Grèce, au milieu de ses festins, fait retentir les louanges d'Hercule & de Castor, en reconnoissance des bienfaits qu'elle en a reçus. Puissiez-vous, grand Prince, faire goûter long-tems à l'Italie le bonheur & le repos que vous lui procurez. C'est la première chose que nous demandons aux Dieux chaque jour, si-tot que le Soleil vient éclairer nos yeux; c'est aussi la dernière pensée qui nous occupe, quand la Nuit vient les fermer à la lumière.

dare. Hercule étoit fils de Jupiter & d'Alcmène. Voyez Table Mythologique.

L'ancienne Grèce comprenoit tout le pais renfermé entre l'Illyrie, la Thrace, & les Mers Adriatique, Ionienne, & Egée. Depuis elle fut bornée par la mer Ionienne, l'Epire, la Thessalie, la mer Egée, & la Méditerranée. Ses deux principales parties étoient la grande Achaïe, & le Péloponèse, aujourd'hui la Livadie & la Morée. Voy. Tab. Géog.

37. *Longas ferias.*] Un long

repos. *Feria*, est proprement un jour de Fête, de cessation de travail. L'Hespérie est l'Italie, ainsi nommée; parce qu'elle est à l'Occident de la Grèce, du mot Grec *HESPEROS*, Occidental. V. Table Géographique.

38. *Dicimus.*] Il se rapporte à *ò utinàm! Integro die.* Mot-à-mot, le jour n'ayant point encore été entamé. Au premier moment du jour.

39. *Sicci.*] N'ayant point encore bu, étant encore à jeun. *Uvidi*, après avoir bu, à la fin du repas.

## ODE CINQUIÈME.

### HYMNE A APOLLON.

GRAND Dieu, qu'on n'outrage point impunément, vous avez vengé sur les enfans de Niobé,

fans de Niobé, fille de Tantale, & femme d'Amphion Roi de Thèbes. Ils furent tous tués par Apollon & Diane; parce que leur mere

s'étoit préférée à Latone. V. Table Mythologique.

*Magna lingua.*] D'une langue superbe. On dit *magna loqui*, pour *superbè loqui*.

Vindicem linguæ, Tytiosque raptor  
Sensit, & Trojæ propè victor altæ

Phthius Achilles,

Cæteris major, tibi miles impar;

Filius quamquàm Thetidos marinæ

Dardanas turres quateret tremendâ

Cuspide pugnax.

Ille, mordaci velut ic̄ta ferro

Pinus, aut impulsa cupressus Euro;

Procidit latè, posuitque collum in

Pulvere Teucro.

Ille non inclusus equo Minervæ

Sacra mentito, malè feriatos

Troas, & lætam Priami choreis

Falleret aulam;

Sed palàm captis gravis, heu nefas! heu!

Nescios fari pueros Achivis

Ureret flammis, etiàm latentes

Matris in alvo:

2. *Tityos.*] Nominatif Grec, pour *Tityus*. Titye, pour avoir voulu enlever Latone, périt sous les flèches d'Apollon. Voyez Table Mythologique.

3. *Propè victor.*] Pour avoir donné la mort à Hector, le plus brave défenseur de Troie.

4. *Phthius.*] C'est-à-dire, *Thessalus*; parce que *Phthia*, patrie d'Achille, étoit en Thessalie. Il fut tué par Paris: mais Apollon, irrité des paroles outrageuses d'Achille, guida la flèche. Voyez Table Mythologique; & *Phiotide*, Table Géograph.

5. *Tibi miles impar.*] Guerrier incapable de vous résister.

6. *Filius Thetidos marina.*] Thétis, mere d'Achille, & femme de Pélée, étoit fille de Nérée, & Décise de la mer. Voyez *Thetis*, & *Teuthys*, Liv. I, Ode VIII, vers 10, & Table Mythologique.

7. 8. *Tremendâ cuspide.*] Il se rapporte à *pugnax*, & non pas à *quateret*; redoutable par les coups de sa lance. Troie fut appelée *Dardanie*, de *Dardanus*, qui bâit dans la Troade une ville de son nom, & dont les Troiens

les

les discours d'une mere présomptueuse. Vous avez puni la vaine indiscretion du ravisseur Tytie. Achille même, l'indomptable Achille, sur le point de réduire Iliou, succomba sous vos coups, & porta la peine de son insolence. Ce Héros, au-dessus de tous les autres, se trouva trop foible contre vous. Fils de la Déesse des mers, formidable par les atteintes de sa lance meurtriere, il mit Troie sur le penchant de sa ruine : mais sa chute prévint celle de la ville ; & tel qu'on voit un grand pin tombé sous le tranchant de la coignée, ou un cyprès déraciné par les vents, tel son corps fut étendu mort sur la poussiere. Jamais ce guerrier n'eût eu la lâcheté de s'enfermer dans les flancs de ce fameux cheval, que l'imposture consacra à Minerve. Trop généreux pour vouloir surprendre les Troiens & la Cour de Priam au milieu de leurs fêtes & de leurs réjouissances imprudentes, on l'eût vu fondre à force ouverte sur l'ennemi, ne faire de toute la ville qu'un bucher embrasé ; & ce qu'on ne peut imaginer sans horreur, arracher la vie aux enfans avant qu'ils eussent parlé, que dis-je ? avant même qu'ils eussent vu la lumiere. Vous intercédâtes enfin auprès de Jupiter, pour

descendoient. Voy. Tab. G.

12. *Pulvere Teucro.* ] Il est pour *Teucro*. Troie fut nommée *Teucro*, de Teucer Roi de Phrygie, beau-pere de Dardanus. Voyez Table Géographique.

13. *Inclusus equo.* ] C'est le cheval de bois, si fameux dans Virgile.

14. *Minerva sacra mentito.* ] C'est-à-dire, *simulacra vœtum factum Minerva* : qu'on supposoit fausement être un vœu fait à Minerve, consacré à Minerve. Voy. *Pallas*, Table Mythologique.

Tome I.

*Malè feriatis.* ] Qui étoient en fête, tranquilles pour leur malheur. Priam fut le dernier Roi de Troie. V. Table Mythologique.

16. *Falleret.* ] Pour *sefellisset* : il n'auroit pas daigné surprendre.

17. *Palàm captis gravis.* ] Exterminant les vaincus à force ouverte.

18. *Achivis flammis.* ] Par les flammes des Grecs, l'Achaïe étoit une partie considérable de la Grèce, sur les confins du Péloponèse. Voy. Table Géographique.

○

Ni tuis victus Venerisque grata  
 Vocibus, Divum pater adnuisset  
 Rebus Æneæ potiore ductos  
 Alite muros.  
 Doctor Argeæ fidicen Thalix, 25  
 Phœbe, qui Xantho lavis amne crines,  
 Daunix defende decus Camenæ,  
 Levis Agyicu.

Spiritum Phœbus mihi, Phœbus artem  
 Carminis, nomenque dedit Poëtæ. 30  
 Virginum primæ, puerique claris  
 Patribus orti,  
 Delix tutela Deæ, fugaces  
 Lycas & cervos cohibentis arcu,

21. *Tuis vocibus.* ] Fléchi ou mauvais se tiroient de par vos prieres, Vénus, l'inspection des oiseaux. V. Table Historique.

25. *Doctor Argeæ fidicen Thalix.* ] Qui avez appris aux Muses Grecques à chanter sur la lyre ; qui avez formé les Poëtes lyriques de la Grèce. Thalie est ici pour les Muses en général. Argos étoit Capitale de l'Argolide, Province de la Grèce. Voyez Table Géographique.

26. *Xantho.* ] Le Xanthe est ici le fleuve de Lycie, où Apollon étoit spécialement honoré. Voyez *Xanthe*, Table Géographique.

27. *Daunice Camenæ.* ] D'une Muse Dauniene ; c'est-à-dire, Latine. Horace étoit de Vénose, ville de la Pouille Dauniene. C'étoit une Province d'Italie, qui tiroit son

*Potiore ductos alite.* ] Bâti, fondés sous de meilleurs Auspices. Les Auspices bons

prévenir ces défastreux excès. Vénus, sa fille bien-aimée, joignit ses prieres aux vôtres. Le Souverain des Dieux se laissa fléchir, & consentit qu'Enée allât fonder ailleurs une nouvelle Troie sous des auspices plus favorables. Divin Apollon, qui conservez toujours les graces de la beauté, qui aimez à prendre le bain dans les eaux du Xanthe, qui voiez vos Autels élevés jusques dans les places publiques, qui formâtes les Poëtes de la Grèce par vos sçavantes leçons, agréez les chants d'une Muse Latine, & ne lui refusez pas votre protection.

Phébus a toute la gloire de mes chansons. Le génie Poëtique, l'art de bien tourner un vers, la Renommée qui m'honore de la qualité de Poëte, tout me vient de lui. Vous donc, jeune Noblesse chérie de Diane dont les flèches arrêtent la fuite rapide des lynx & des cerfs, observez avec soin la cadence de ces vers à qui Sappho laissa son nom, &

nom de Daunus, qui y fonda un Rojaune. V. Pouille, Table Géographique.

28. *Levis Agyieu.* ] Jeune & charmant Dieu. *Levis* est pour *imberbis*, & marque la jeunesse & la beauté attribuée à Apollon.

*Agyieu.* ] Ce nom vient du Grec, ΑΓΥΙΑ, les Rues d'une ville. Il fut donné à Apollon, parce qu'il avoit dans les Rues des autels & des statues. Ainsi Diane en avoit dans les carrefours, où elle étoit honorée sous le nom de *Trivia*.

29. *Spiritus Phœbus*, &c. ] C'est ici l'Epilogue & la cinquième partie du Poëme Séculaire. Il est étonnant qu'on n'ait pas voulu voir ce qui y est si clairement marqué.

*Spiritus carminis.* ] Est le

Génie de la Poësie. *Ars carminis*, est l'art & la tournure des vers.

31. *Virginum prima.* ] C'est à-dire, *nobilissima*. Jeunes filles distinguées par votre naissance. On prenoit, pour chanter les Poëmes Séculaires, les enfans les plus distingués de l'un & de l'autre sexe.

33. *Delia tutela Dea.* ] Qui êtes sous la protection de la Déesse de Délos. Ici *tutela* est dans le sens passif. Diane, fille de Jupiter & de Latone, étoit née en l'Isle de Délos. Elle présidoit à la naissance & à l'éducation des enfans. Voyez Table Mythologique.

34. *Cohibentis arcu.* ] Qui arrête avec son arc. Qui perce, qui terrasse de ses flèches. Voyez *Lynx*, Liv. II, Ode X, vers 40.

Lesbium servate pedem, meique 35

Pollicis ictum;

Ritè Latonæ puerum canentes,

Ritè crescentem face noctilucam,

Prosperam frugum, celeremque pronos

Volvere menses. 40

Nupta jam dices: ego Dis amicum;

Seculo festas referente lucas,

Reddidi carmen, docilis modorum

Vatis Horati.

35. *Lesbium servate pedem.*] Observez bien la mesure de Lesbos; c'est-à-dire, des vers Sapphiques, ainsi nommés de Sappho, native de Lesbos. Voyez Table Historique.

36. *Mei pollicis ictum.*] La cadence de mes vers. On pince les cordes avec le pouce. D'ailleurs on battoit la mesure avec le pouce, aussi bien qu'avec le pied.

37. *Ritè canentes.*] En chantant avec les cérémonies prescrites. *Ritè*, est un terme de Religion, pour *Ritu*.

38. *Noctilucam.*] Celle qui éclaire la nuit. *Crescentem face*: dont le flambeau, la lumière commence à croître. On célébroit les jeux séculaires au commencement de la nouvelle Lune.

39. *Prosperam frugum.*] ]

## C A R M E N V I.

## A D T O R Q U A T U M.

*Illam, propositâ mortis necessitate, ad hilariter, jucundèque vivendum invitât.*

**D**IFFUGERE nives: redeunt jam gramina campis;  
Arboribusque comæ:

Mutat terra vices; & decrescentia ripas  
Flumina præter eunt:

3. *Mutat vices.*] Change de forme, d'aspect. Selon la diversité des Saisons. *Decrescentia ripas, &c.*]

accordez vos voix aux accens de ma lyre. Chantez, avec les cérémonies ordinaires, le fils de Latône. Chantez aussi cette Déesse, qui porte la fécondité dans le sein de la terre, qui allume au Ciel le flambeau de la nuit, & règle le cours des Mois par l'inégalité même de sa lumière. Bientôt engagée dans les liens du mariage, vous appellerez ce jour avec plaisir. J'eus l'honneur, direz-vous, de chanter aux jeux Séculaires les Hymnes qu'Horace composa pour cette fête; & ses vers ne déplurent pas aux Dieux.

C'est-à-dire, *in negotio frugum*: qui fait prospérer nos fruits, qui nous donne l'abondance.

*Celerem pronos volvere menses.*] Prompte à faire couler les mois rapides. Dont la course rapide hâte les mois. La Lune est un peu plus de 27 jours à parcourir le Zodiaque; & le Soleil y en emploie 365.

41. *Nupta jam.*] C'est-à-

dire, *Quando nupta eris.*

*Dis amicum.*] Il se rapporte à *carmen*. Des vers qui plurent aux Dieux.

42. *Seculo festas referente lucas.*] Lorsque la fin du siècle ramena les fêtes, la solennité des jeux Séculaires.

43. *Docilis modorum.*] Aiant appris; c'est-à-dire, en observant la cadence des vers d'Horace.

## ODE SIXIÈME.

A TORQUATUS.

Il lui propose la pensée de la mort, pour l'engager à jouir de la vie.

LES neiges ont enfin disparu; les prairies reprennent leur verdure; les arbres se parent de leur feuillage; la terre se renouvelle; les rivières déversées commencent à couler le long de leurs

C'est-à-dire, *Flumina decrescentia eunt præter* (ou *juxta*, *propè*) *ripas*. Les fleuves

déversés coulent le long de leurs rives, ne se débordent plus.

Gratia, cum Nymphis geminisque sororibus, audeat  
Ducere nuda choros.

Immortalia ne speres monet annus, & alnum  
Quæ rapit hora diem.

Frigora mitescunt Zephyris: ver proterit æstas  
Interitura, simul

Pomifer autumnus fruges effuderit: & mox  
Bruma recurrit iners.

Damna tamen celeres reparant cœlestia lunæ:  
Nos ubi decidimus

Quò pius Æneas, quò Tullus dives, & Ancus,  
Pulvis & umbra sumus.

Quis scit an adjiciant hodiernæ crastina summæ  
Tempora Dî superi?

Cuncta manus avidas fugient hæredis, amico  
Quæ dederis animo.

Quum semel occideris, & de te splendida Minos  
Fecerit arbitria;

Non, Torquate, genus, non te facundia, non te  
Restituet pietas.

5. *Gratia, &c.* ] La Grace avec ses deux sœurs; c'est-à-dire, les trois Graces. *Nuda*, peut marquer un habillement léger, un deshabilité modeste. Voyez *Graces & Nymphes*, Table Myth.

6. *Ducere choros.* ] Donner le mouvement aux chœurs des danseurs.

7. *Annus.* ] On sous-entend, qui fuit, qui change, qui s'enfuit. *Alnum diem*, nos beaux jours, nos jours heureux.

9. *Proterit.* ] C'est comme, *præ* promet; fuit de près.

12. *Bruma iners.* ] L'hiver

pareilleux; parce qu'il rend pareilleux.

13. *Damna reparant cœlestia.* ] Réparent les pertes qu'elles font au Ciel; c'est-à-dire, les Lunes qui avoient paru s'éteindre, se renouvellent bientôt: ou bien, les changemens qui se font dans l'air sont bientôt rétablis par les vicissitudes de la Lune.

15. *Quò Tullus dives, &c.* ] Dans le lieu où est allé le riche Tullus. Tullus Hostilius, troisième Roi de Rome, avoit été fort riche de patrimoine. Ancus Martius,

bords : les Graces négligemment vêtues forment déjà des danfes avec les Nymphes. Les années qui s'écoulent , & les heures qui emportent nos plus beaux jours , nous avertiffent de ne pas espérer l'immortalité en cette vie. Les Zéphyrz succèdent aux frimats ; l'Eté chasse le Printems pour finir lui-même , si-tôt que l'Automne viendra répandre ses fruits ; & l'Hyver , tout paresseux qu'il est , remplacera bientôt l'Automne. Cependant les Mois recommençant toujours leur carrière , se hâtent de réparer ces pertes , en ramenant tous les ans les Saisons dans le même ordre. L'homme seul périt pour ne plus renaître. Quand une fois nous avons été joindre le pieux Enée, le riche Tullus & le vaillant Ancus , nous ne sommes plus qu'ombre & que poussiere , & nous le sommes pour toujours. Qui sçait si les Dieux ajouteront le jour de demain à celui qui nous éclaire ? De tous les biens que vous possédez , mon cher Torquatus , rien n'échappera à l'avidité de vos héritiers , que ce que vous aurez employé à vos plaisirs. Quand la Parque vous aura retranché du nombre des vivans , quand Minos aura décidé souverainement de votre sort , il n'y aura plus de retour pour vous ; votre noblesse, votre éloquence, votre piété, ne vous ti-

petit-fils de Numa , fut le quatrième Roi de Rome. *V.* Table Historique.

17. *Hodierna summa.* ] Au nombre présent de nos jours.

19. 20. *Amico quæ dederis animo.* ] C'est-à-dire, *Quæ dederis , ut animo indulgeas :* que vous aurez accordé à vos inclinations , à vos plaisirs. Il ne s'agit point ici de libéralité ; & Horace veut que Torquatus se fasse soi-même son héritier.

21. 22. *De te splendidæ fecerit arbitria.* ] Aura décidé souverainement de votre sort.

*Splendida* , est ici ; ou bien un jugement fait avec un grand appareil , & où tous les hommes comparoissent sans distinction : ou bien , un jugement où la vérité paroît dans tout son jour.

Minos I, Roi de Crète, fut si célèbre par son équité, qu'il fut, dit-on, après sa mort, un des juges des Enfers. *Voyez* Table Myth.

23. *Torquate.* ] Il étoit petit-fils de L. Manlius Torquatus, Consul en 689. *Voy.* *Manlius*, Table Historique.

24. *Restituet.* ] Sous-entendu

O iv

Infernis neque enim tenebris Diana pudicum 25

Liberat Hippolytum :

Nec Lethæa valet Theseus abrumpere charo  
Vincula Pirithoo.

*vita* : ne vous rendra pas à la lumière.

26. *Hippolytum.* ] Selon la Mythologie, Diane ressuscita Hippolyte; & du moins Thésée fut tiré des Enfers par Hercule. Mais ici Morace parle en Epicurien, qui regarde toutes ces opinions populaires comme des chimères. Voyez *Diane*, Table Mythologique.

Hippolyte fils de Thésée, fut accusé par Phédre sa belle-mère, d'avoir voulu

la séduire. Son pere l'aient abandonné à la colere de Neptune, il fut renversé de son char, traîné par ses chevaux, & mis en pieces. V. Table Mythologique.

27. *Lethæa vincula.* ] Les liens de la mort. Le Léthé étoit un fleuve des Enfers, dont les eaux faisoient oublier tout le passé. Son nom vient du Grec LETHE, oublier. Voyez Table Mythologique.

Thésée, fils d'Égée, Roi d'Athènes, fut célèbre par

## CARMEN VII.

### AD MARCIUM CENSORINUM

*Immortalitatem penes Poëtas esse.*

**D**ONAREM pateras grataque commodus,  
Censorine, meis æra sodalibus;  
Donarem tripodas, præmia fortium  
Graïorum: neque tu pessima munerum  
Ferres, divite me scilicet artium  
Quas aut Parrhasius protulit aut Scopas;

1. *Commodus.* ] C'est-à-dire, *liberalis erga meos sodales.*

*Grata æra.* ] De beaux vases, ou de belles statues de bronze.

2. *Censorine.* ] Il y avoit alors deux Censorinus, qui

furent tous deux Consuls; le pere en 715, & le fils en 746. Il s'agit ici du dernier.

3. *Tripodas.* ] *Tripus*, est un vase, ou tout autre meuble à trois pieds. C'est par ces sortes de présens que

reront point du tombeau. Diane n'a pu faire revivre son chaste Hippolyte ; & malgré tous les efforts de Thésée, Pluton retient toujours Pirithoüs dans les fers.

sa valeur, qui parut sur-tout à dompter les tyrans & les monstres. Son exploit le plus mémorable fut sa victoire sur le Minotaure, montre moitié homme & moitié taureau, qui étoit renfermé dans le labyrinthe de Crète. Il y entra, & il en sortit après avoir tué le monstre, à l'aide d'un peloton de fil, que lui donna Ariadne fille de Minos. Il descendit aux Enfers avec Pirithoüs, pour enlever Proserpine : mais il y fut arrêté, jusqu'à ce qu'il

fut délivré par Hercule. Enfin il fut tué par Lycomède, Roi de Scyros, chez qui il s'étoit réfugié. *Voyez* Table Mythologique.

Pirithoüs, Roi des Lapithes, fut grand ami de Thésée. Il descendit aux Enfers avec lui ; mais comme Thésée, délivré par Hercule, vouloit l'emmenner, il survint un tremblement de terre qui l'arrêta ; & Pirithoüs fut, dit-on, dévoré par Cerbère. *Voyez* Table Mythologique.

## ODE SEPTIÈME.

### A CENSORIN.

*Que les Poètes sont les dispensateurs de l'immortalité.*

SI j'avois un cabinet enrichi des chefs-d'œuvres de Parrhasius & de Scopas ; l'un excellent Peintre, & l'autre fameux Statuaire, tous deux inimitables à représenter tantôt un homme, tantôt un Dieu ; j'au-

dans la Grèce, selon Homère, on récompensoit la valeur des Héros.

*5. Ferres.* ] C'est-à-dire, *obtinères, à me acciperes.*

*Divite me artium, &c.* ] *Artium* est pour *arte factorum*. Si j'étois riche en ces sortes d'ouvrages qu'ont laissé Parrhasius & Scopas : ou bien, si j'étois habile à faire

des ouvrages pareils à ceux de ces deux Artistes.

Parrhasius, natif d'Ephèse, fut un des plus célèbres Peintres de l'Antiquité, & vivoit environ 400 ans avant Jesus-Christ. Scopas étoit un fameux Statuaire d'Ephèse, environ 430 ans avant Jesus-Christ. *Voyez* Table Historique.

Hic saxo, liquidis ille coloribus  
 Solers nunc hominem ponere, nunc Deum;  
 Sed non hæc mihi vis; nec tibi talium  
 Res est, aut animus deliciarum egens.  
 Gaudes carminibus: carmina possumus  
 Donare, & pretium dicere muneri.  
 Non incisa notis marmora publicis,  
 Per quæ spiritus & vita redit bonis  
 Post mortem ducibus; non celeres fugæ;  
 Rejeçtæque retrorsùm Annibalis minæ;  
 Non impendia Carthaginis impiæ,  
 Ejus qui domitâ nomen ab Africâ  
 Lucratus rediit, clariùs indicant  
 Laudes, quàm Calabræ Pierides: neque

7. Saxo . . . solers ponere. ]  
 C'est-à-dire, Exhibere, ef-  
 fingere : habile à représenter  
 avec une pierre, à tirer d'u-  
 ne pierre tantôt, &c.

Liquidis coloribus. ] Avec  
 des couleurs détrempees.

9. Vis. ] C'est, ou le moi-  
 en d'avoir, ou le talent de fai-  
 re.

10. Res... aut animus egens,  
 &c. ] Une maison, un cœur  
 à qui ces curiosités man-  
 quent; c'est-à-dire, votre  
 fortune ne vous en laisse  
 point manquer, & votre  
 cœur n'en desire pas plus.

12. Pretium dicere muneri. ]  
 Mettre le prix à ce présent.  
 Le priser à sa juste valeur.

13. Incisa notis publicis. ]  
 Les marbres où l'on grave  
 les inscriptions publiques. Il  
 se rapporte à clariùs indicant,  
 du vers 19.

14. Rex quæ spiritus & vita  
 redit. ] C'est-à-dire, spiritus

vitalis. Qui font revivre.

15. Celeres fugæ. ] La fuite  
 précipitée. On sous-entend  
 exhibitæ, représentée.

16. Rejeçtæ retrorsùm mi-  
 næ. ] C'est-à-dire, Annibal  
 minax rejeçtus retrorsùm :  
 Annibal, éloigné de Rome  
 qu'il menaçoit. Le grand  
 Scipion obligea Annibal de  
 quitter l'Italie, pour aller  
 au secours de Carthage. V.  
 Annibal, Table Historique.

17. Impendia. ] Les tributs  
 imposés à Carthage. Ennius,  
 dont il est parlé ci-après, n'a  
 point célébré le Scipion qui  
 brûla Carthage; mais le pre-  
 mier Scipion qui lui imposa  
 un tribut. Ainsi il ne peut y  
 avoir incendia. Carthage est  
 appelée impia, parce qu'elle  
 avoit violé les traités & ses  
 sermens.

18. Ejus qui domitâ, &c. ]  
 Du Scipion qui, pour avoir  
 dompté l'Afrique, revint

rois le plaisir de faire à mes amis ces présens dont la Grèce récompensa autrefois la valeur de ses Héros. Je leur donneroïis des coupes curieusement historiées, des bronzes antiques, de magnifiques tables à trois pieds; & vous pouvez compter, mon cher Censorin, que vous ne seriez pas le plus mal partagé. Mais je ne porte pas si haut ma fortune; & heureusement pour moi, vous êtes bien fourni de toutes ces curiosités, & vous n'en souhaitez pas davantage. Vous aimez les vers: je puis vous en présenter; & je m'y connois assez, pour ne vous rien donner au-dessous de ce que vous pouvez attendre de moi. On a beau graver sur les marbres, qui font revivre les Héros, la fuite précipitée d'Annibal forcé à retourner honteusement sur ses pas; on a beau représenter l'impie Carthage devenue tributaire de Rome; tous les monumens publics ne conserveront jamais si bien la mémoire du premier des Scipions qui mérita le surnom d'A-

honoré du surnom d'*Africain*.

Il y a eu trois hommes de ce nom célèbres à Rome. Le premier fut P. Cornelius Scipion qui, dans la seconde guerre Punique, passa en Afrique; défit Annibal, rendit Carthage tributaire de Rome, & fut appelé *Scipio Africanus major*.

Le second fut L. Cornelius Scipion, frere du premier Africain, qui défit Antiochus le grand, & fut appelé l'Asiatique.

Le troisième fut P. Emilius Scipion, fils de Paul Emile, & adopté par Scipion fils de l'Africain. Il prit & détruisit Carthage, & fut nommé le jeune Africain. Voyez Table Historique.

19. *Clarius indicant laudes.*]

Il se rapporte à *non*, qui est fix vers auparavant. Ne font pas revivre la gloire, ou la mémoire, avec plus d'éclat.

20. *Calabre Pierides.*] Les Muses de Calabre; c'est-à-dire, les Poésies d'Ennius.

Ennius, ancien Poëte Latin, étoit de Rudie ville de la Pouille Peucétienne, & naquit l'an 715 à Rome. Il employa, dit-on, le premier les vers Epiques parmi les Latins. Le nom de Calabre s'étendoit quelquefois à une partie de la Pouille. Voyez Table Historique.

Les Muses furent appelées *Pièrides*, du nom de la fontaine Pièrie en Macédoine, qui leur étoit consacrée. La Calabre faisoit partie du Royaume de Naples d'aujourd'hui. V. T. G.

Si chartæ fileant, quòd bene feceris,  
 Mercedem tuleris. Quid foret Iliæ  
 Mavortisque puer, si taciturnitas  
 Obstaret meritis invida Romuli?  
 Ereptum Stygiis fluctibus Æacum  
 Virtus, & favor, & lingua potentium  
 Vatum divitibus consecrat insulis.  
 Dignum laude virum Musa vetat mori:  
 Cælo Musa beat. Sic Jovis interest  
 Optatis epulis impiger Hercules;  
 Clarum Tyndaridæ sidus ab intimis  
 Quassas eripiunt æquoribus rates;  
 Ornatus viridi tempora pampino  
 Liber, vota bonos ducit ad exitus.

21. *Si chartæ fileant.* ] Si les Poètes se taisent, n'écrivent point.

22. *Tuleris.* ] Il est pour *feres*. Vous ne ferez point récompensé de vos belles actions.

23. 24. *Taciturnitas invida.* ] Le silence jaloux, qui obscurcit la mémoire des grands hommes. Romulus, fils de Mars & d'Ilie, & fondateur de Rome. *Voyez Table Historique.*

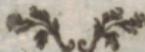
25. *Ereptum Stygiis fluctibus.* ] Arraché à la mort. Le

Styx étoit un marais des Enfers. Eaque, fils de Jupiter & père de Pélée, fut un des juges des Enfers. *Voyez Table Mythologique.*

26. *Virtus. Favor. Lingua.* ] Le génie, le crédit, les chants des grands Poètes.

27. *Divitibus consecrat insulis.* ] Le place comme un Dieu dans les Isles fortunées, dans les champs Elysées. *Dives*, est pour *beatus*. C'étoit le séjour de ceux qui avoient bien vécu.

29. *Cælo beat.* ] C'est-à-di-



fricain, que les Poësies d'Ennius. Non, il n'est donné qu'aux élèves d'Apollon de pouvoir récompenser dignement les vertus des grands hommes. Si le silence jaloux de la gloire de Romulus avoit enseveli ses belles actions dans l'oubli, que seroit-ce aujourd'hui du fils de Mars & d'Ilie? C'est la force des beaux vers, c'est le crédit des grands Poëtes, c'est l'harmonie de leur langage qui a arraché Eaque au noir séjour du Ténare, pour le faire entrer en partage de la Divinité dans les champs Elysiens. Les Muses tiennent l'immortalité entre leurs mains, c'est de leur faveur que le mérite doit attendre sa récompense; l'Olympe même n'est ouvert qu'à leurs suffrages. Ainsi l'infatigable Hercule est assis à la table de Jupiter; ainsi Castor & Pollux, ces lumineuses constellations, tirent du milieu des gouffres les vaisseaux brisés par la tempête; ainsi Bacchus, couronné de pampre verd, comble les vœux de ceux qui réclament son pouvoir.

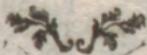
re, *beat munere Cæli*: le met en possession du Ciel.

*Sic Jovis interest epulis.* ] C'est ainsi, ce n'est que par les Muses qu'Hercule assiste aux festins de Jupiter. Horace fait entendre que tous ces grands hommes ne sont des Dieux que dans les vers. Voyez *Hercule*, Table Mythologique.

31. *Clarum Tyndaridæ si-*

*mus.* ] C'est-à-dire, *Tyndaridæ qui sunt clarum sidus.* Ce sont Castor & Pollux, fils de Tyndare, qui passent pour des Astres favorables aux navigateurs. Voy. Tab. Myt.

34. *Vota bonos ducit ad exitus.* ] Donne un heureux succès à ceux qui lui adressent des vœux. *Liber*, est un nom de Bacchus. Voyez Table Mythologique.



## CARMEN VIII.

## AD MARCUM LOLLIIUM.

*Ejus nomen suis carminibus ab hominum oblivione  
conatur vindicare.*

**N**E forte credas interitura, qua  
Longè sonantem natus ad Ausidum

Non ante vulgatas per artes  
Verba loquor socianda chordis.

Non, si priores Mæonius tenet  
Sedes Homerus, Pindaricæ latent

Cæque, & Alcæi minaces,  
Stesichorique graves Camenæ:

Nec, si quid olim lussit Anacreon,  
Delevit ætas: spirat adhuc amor,

Vivuntque commissi calores  
Æoliæ fidibus puellæ.

Non sola comtos arsit adulteri

2. *Natus ad Ausidum.*] Né sur les bords de l'Ofanto, fleuve de la Pouille, pais autrefois sauvage, & dont il n'étoit point sorti de Poëte. Voyez *Ausidus*, Table Géographique.

*Longè sonantem.*] Qui roule fes eaux avec un bruit qui retentit au loin.

3. *Non ante vulgatas per artes.*] Avec un artifice, fût des mefures jusques-là inconnues aux Romains.

4. *Socianda chordis.*] Pour être chantées sur la lyre.

5. *Mæonius Homerus.*] *Homerus*, ainsi nommé, ou par

ce qu'il étoit fils de Méon, ou parce qu'il étoit natif de Méonie. Il est le premier, & le plus célèbre des Poëtes Epiques. Voyez Table Historique.

6. *Non . . . Pindaricæ latent Camenæ.*] Les Poësies de Pindare ne sont pas dans l'oubli. Pindare, natif de Thèbes, est le Prince des Poëtes lyriques. Voyez Table Historique.

7. *Cæ . . . Camenæ.*] Les Poësies de Simonide, natif de Céos, Isle de l'Archipel. Il floriffoit du tems de Tarquin le superbe. Voy. T. Hist.

## ODE HUITIÈME.

A LOLLIUS.

Il entreprend d'éterniser par ses vers le nom de  
Lollius.

N'ALLEZ pas croire que, parce que je suis né sur les bords du bruiant Ofanto, dans un pais sauvage & grossier, les vers que je chante sur mon luth, & dont j'ai montré le premier l'art aux Romains, ne passeront point à la postérité. Quoiqu'Homere soit le Prince des Poëtes, Pindare & Simonide ne laissent pas d'être lus avec plaisir : on estime encore Alcée, ce redoutable fléau des Tyrans ; & nous admirons tous les jours la majestueuse Poësie de Stésichore. Le tems n'a rien ôté de son prix à l'élégant badinage d'Anacréon : la tendresse de Sappho se fait encore sentir dans ses vers ; & sa passion, qu'elle confioit à sa lyre, n'a rien perdu de son premier feu. Une Princesse de Lacédémo-

*Alcæi minaces... Camena.* ] Les vers d'Alcée redoutables aux Tyrans. Alcée, natif de Lesbos, & un des plus grands Poëtes lyriques, fit ses plus belles Poësies contre les Tyrans qui désoloient sa Patrie. Voyez Table Historique.

8. *Stesichori graves... Camena.* ] Les majestueuses Poësies de Stésichore. Ce fut un des plus fameux Poëtes Grecs lyriques. Il chanta de grandes guerres, & les plus illustres Généraux. Voyez Table Historique.

9. *Si quid lusit Anacreon.* ] Les vers naïfs & enjoués qu'a faits Anacréon. Ce fut un Poëte lyrique, natif de

Téos ville d'Ionie. Ses Poësies sont des chansonnettes dictées par le sentiment. V. Table Historique.

11. *Calores Æoliæ puella.* ] C'est-à-dire, amores : la tendresse, la passion de Sappho. Elle étoit de Mitylène ville de Lesbos, appartenant aux Eoliens. Voyez Table Historique.

*Commissi fidibus.* ] Confiée à sa lyre, exprimée dans ses vers.

13. *Non sola comtos, &c.* ] C'est-à-dire ; ou bien, non sola Helene arsit, mirata comtos crines, &c. ou bien non sola arsit ( amavit ) crines, &c. Hélène, femme de

Crines, & aurum vestibus illitum	
Mirata, regalesque cultus,	15
Et comites, Helene Lacæna :	
Primusque Teucer tela Cydonio	
Direxit arcu : non semel Ilios	
Vexata : non pugnavit ingens	
Idomeneus, Sthenelusve solus	20
Dicenda Musis prælia : non ferox	
Hector, vel acer Deiphobus graves	
Excepit ictus præ pudicis	
Conjugibus puerisque primus :	
Vixere fortes ante Agamemnona	25
Multi ; sed omnes illacrymabiles	
Urgentur, ignotique longâ	
Nocte, carent quia Vate sacro :	
Paulùm sepultæ distat inertia	
Celata virtus. Non ego te meis	30
Chartis inornatum silebo,	
Totve tuos patiar labores	
Impune, Lolli, carpere lividas	

Ménélas, Roi de Lacédémone, fut enlevée par Paris. Voyez Table Mythologique.

*Adulteri.* ] D'un amant adultere. De Paris, qui l'enleva. Voyez Paris, Table Mythologique.

14. *Aurum vestibus illitum.* ] C'est-à-dire, vestes illitas, ou *intextas auro* : ses habits brodés d'or.

15. *Regales cultus.* ] Sa pompe, son Equipage digne d'un Roi.

17. *Primus Teucer.* ] Il se rapporte à non. Teucer, fils de Télamon, & frere d'A-

jax, fut un des Héros du siège de Troie, & très-habile à tirer de l'arc. Voyez Table Mythologique.

*Cydonio arcu.* ] Avec un arc de Crète. Cydon étoit une des principales villes de Crète, & les Crétois excelloient à tirer de l'arc. Voyez Table Géographique.

18. *Non semel Ilios vexata.* ] Avant Priam, Troie avoit soutenu deux sièges ; l'un contre Hercule, l'autre contre les Amazones. Voyez Table Géographique.

20. *Idomeneus.* ] Idoménée, Roi de Crète, & pe-

ne, touchée de la belle chevelure d'un Prince étranger, de la magnificence de ses habits, de son équipage & de la pompe de sa Cour, laissa surprendre son cœur; Hélène aima Paris: Après tout, est-ce la seule dont les amours aient fait bruit? Teucer entendoit à manier l'arc mieux que personne de son tems; mais il ne fut pas le premier qui s'y distingua. De plusieurs Sièges qu'Ilion a soutenus, il a plu aux Poètes de ne nous parler que du dernier. D'autres qu'Idoménée & Sthénélius ont livré des combats dignes d'être chantés par les Muses. Le belliqueux Hector & le bouillant Déiphobe ont reçu de mortelles blessures pour leur Patrie; mais peuvent-ils se vanter de n'avoir point eu de modèle à imiter? Combien de Héros ont vécu avant Agamemnon? Cependant ils n'ont point de part à nos regrets; ils sont plongés dans les ténèbres d'une éternelle nuit; leurs noms ne sont pas seulement venus à notre connoissance; pour quoi? parce qu'ils ont eu le malheur de ne pas trouver de Poète qui les consacra à l'immortalité. La valeur, dont on ne parle point, a peu d'avantage sur la lâcheté obscure & cachée. Pour vous, Lollius, je veux que mes vers transmettent votre

tit-fils de Minos, fut un des plus braves Généraux contre les Troiens. Voy. Tab. Hist.

Sthénélius, fils de Capanée, fut compagnon de Diomède au siège de Troie.

21. *Hector.* ] Il fut le plus brave des fils de Priam, & fut tué par Achille. Déiphobe, fils de Priam, épousa Hélène après la mort de Paris, & fut tué par Ménélas. Voy. Table Mythologique.

23. *Prò pudicis conjugibus.* ] Pour leurs chastes épouses Troiennes.

25. *Agamemnona.* ] Il étoit fils d'Atreé, Roi d'Argos &

de Mycènes, & chef de tous les Princes réunis contre Troie. Voyez Table Mythologique.

26. *Illacrimabiles.* ] Sans avoir part à nos larmes. Il est ici dans un sens passif, pour *indefletis*.

29. *Sepulta distat inertia.* ] C'est à-dire, *differt ab inertia ignota, sepulta*; de la lâcheté ignorée, ensevelie dans l'oubli.

31. *Inornatum.* ] Sans honneur, sans éloge.

33. *Carpere lividas obliviones.* ] Il se rapporte à *tuos labores*. Que l'oubli jaloux

Obliviones. Est animus tibi

Rerumque prudens, & secundis 35

Temporibus dubiisque rectus;

Vindex avaræ fraudis, & abstinens

Ducentis ad se cuncta pecuniæ:

Consulque non unius anni;

Sed, quoties bonus atque fidus 40

Judex honestum prætulit utili,

Rejecit alto dona nocentium

Vultu, & per obstantes catervas

Explicuit sua victor arma.

Non possidentem multa vocaveris 45

Rectè beatum: rectiùs occupat

Nomen beati, qui Deorum

Muneribus sapienter uti,

Duramque callet pauperiem pati,

Pejusque leto flagitium timer;

Non ille pro charis amicis 50

Aut Patriâ timidus perire.

mine, détruite, obscurcisse vos travaux, vos belles actions.

Lollius étoit fort distingué à la Cour d'Auguste. Il fut Consul avec lui en 733. Il s'acquit de la gloire en plusieurs guerres. Mais en Orient, où il fut envoyé avec Caius, fils d'Agrippa, il démentit toute sa réputation par ses extorsions & ses perfidies; & se rendit si odieux à Caius, qu'il se tua lui-même. Voyez Tab. Hist.

34. 35. *Animus rerum prudens.*] Un esprit habile à manier les affaires, d'une expérience consommée.

36. *Temporibus dubiis.*] Dans des tems critiques. Lollius avoit eu un échec en Germanie, & avoit bientôt pris sa revanche.

37. *Vindex avaræ fraudis.*] Vengeur de la frauduleuse avarice.

*Abstinens pecuniæ.*] Insensible aux attraits de l'or.

39. *Consul non unius anni.*] ]



Eloge à nos descendans, & je ne souffrirai pas que tant de faits glorieux deviennent impunément la proie d'un injurieux oubli. J'annoncerai aux siècles à venir l'excellence de votre esprit, cette expérience consommée qui vous met au-dessus des affaires, & cette égalité d'ame que vous sçavez conserver dans l'une & l'autre fortune. Je dirai que vous êtes l'ennemi capital de la fraude & de l'avarice; & que l'argent, qui captive tout le monde, vous a trouvé à l'épreuve de ses charmes. Enfin je publierai que votre Consulat ne s'est point borné au tems ordinaire; ou plutôt, que vous l'avez renouvelé autant de fois que, bon & fidèle Juge, vous avez sacrifié l'intérêt au devoir, rejeté hautement les présens d'une foule de séducteurs, & triomphé des ennemis de la justice sans autres armes que vos vertus. Les grands biens ne rendent pas l'homme heureux. Ce beau nom n'est dû qu'à celui qui fait usage de sa sagesse pour prendre en bonne part tout ce que les Dieux lui envoient, qui sçait souffrir patiemment les incommodités de la pauvreté, qui redoute le crime plus que la mort. Un homme de ce caractère est toujours prêt à prodiguer son sang pour ses amis, ou pour sa Patrie.

C'est-à-dire, qui a conservé plus d'une année les sentimens & la dignité de Consul.

40. *Quoties . . . rejecit alto vultu.* ] C'est-à-dire, *Toties Consul fuit, quoties, &c.* Toutes les fois que, d'un air fier & sévère, il a rejeté, &c.

42. *Dona nocentium.* ] Les présens des séducteurs. Ceux qui font des présens à leurs juges cherchent à les corrompre, & par-là devien-

nent criminels.

43. *Per obstantes catervas.* ] Au travers d'une foule de gens flatteurs & intéressés.

44. *Explicuit sua victor arma.* ] A fait briller ses armes, s'est ouvert un chemin par la force de ses armes; c'est-à-dire, par toutes les vertus qui répriment les passions.

51. 52. *Non ille timidus perire.* ] C'est-à-dire, *non timens perire, paratus mori.*

## CARMEN IX.

## AD LIGURINUM.

*Monet ne sibi de formâ nimiùm placeat.*

**O** FORMOSUS adhuc, & Veneris muneribus potens;  
 Insperata tuæ quùm veniet bruma superbix,  
 Et quæ nunc humeris involitant, deciderint comæ,  
 Nunc & qui color est puniceo flore prior rosæ,  
 Mutatus, Ligurine, in faciem verterit hispidam: 5  
 Dices, Heu! (quoties te in speculo videris alterum)  
 Quæ mens est hodie, cur eadem non puero fuit?  
 Vel cur his animis incolumes non redeunt genæ?

1. *Veneris muneribus potens.* ] Comblé des présens de Vénus; de la jeunesse & de la beauté. Voyez *Vénus*, Table Mythologique.

2. *Insperata.* ] C'est-à-dire, *inexpectata*, à laquelle vous ne pensez point.

*Bruma.* ] C'est-à-dire, *Hyems ætatis*: la vieillesse, qui est comparée à l'hiver.

Ceux qui lisent *pluma*, l'expliquent de la blancheur de la barbe, ou des cheveux.

*Tuæ superbix.* ] C'est-à-dire, *Tibi superbo.*

4. *Puniceæ flore prior rosæ.* ] Qui surpasse la couleur pourprée de la rose. Plus vermeil que la rose.

5. *Verterit.* ] C'est-à-dire, *se verterit*, *versus fuerit in*

## CARMEN X.

## AD PHYLLIDEM:

*Invitat eam ad epulas die natali Mæcenatis,*

**E**ST mihi nonum superantis annum  
 Plenus Albani cadus; est in horto,

1. *Nonum superantis annum.* ] Qui a plus de neuf ans,

ODE NEUVIÈME.

A LIGURINUS.

Il l'avertit de ne point s'en faire accroire sur  
sa beauté.

**L**IGURINUS toujours beau, toujours fier des  
graces dont Vénus vous a favorisé, l'âge vous  
enlevera plutôt que vous ne pensez ce qui cause  
votre dédaigneuse suffisance; ces beaux cheveux,  
qui flottent sur vos épaules, tomberont; une barbe  
épaisse & rude viendra hériffer ce teint plus ver-  
meil que les roses. Alors toutes les fois que vous  
vous regarderez dans le miroir, Hélas! direz-vous,  
en vous trouvant si différent de vous-même, que  
n'avois-je dans ma jeunesse les sentimens que j'ai  
aujourd'hui? ou que n'ai-je aujourd'hui, avec ces  
sentimens, la jeunesse qui m'a échappé?

*faciem hispida* : se sera  
changé en un visage flétri  
& ridé. *Facies hispida*, est  
proprement un visage hé-  
rissé de poil. On peut aussi  
sous-entendre te; c'est-à-di-  
re, te verterit.

6. *Alterum*.] Tout autre,

différent de vous-même.

8. *His animis*.] C. à d.  
*Mibi ita animato* : avec les  
dispositions où je me trouve.

*Incolumes genæ*.] Des joues  
qui n'aient point encore res-  
senti les outrages de la vieil-  
lesse.

ODE DIXIÈME.

A PHYLLIS.

Il l'invite à venir célébrer chez lui le jour de la nais-  
sance de Mécène.

**P**HYLLIS, j'ai dans ma cave une pièce de vin  
d'Albe, qui passe neuf feuilles. Mon jardin nous

2. *Plenus Albani*.] Plein de vin d'Albe. Le territoire

Phylli, nectendis apium coronis,

Est edera vis

Multa, quâ crines religata fulges :

Ridet argento domus : ara castis

Vincta verbenis avet immolato

Spargier agno :

Cuncta festinat manus ; huc &amp; illuc

Cursitant mistæ pueris puellæ :

Sordidum flammæ trepidant rotantes

Vertice fumum.

Ut tamen noris quibus advocere

Gaudiis ; Idus tibi sunt agenda ,

Qui dies mensem Veneris marinæ

Findit Aprilem :

Jure solennis mihi, sanctiorque

Pene natali proprio, quòd ex hac

Luce Mæcenas meus adfluentes

Ordinat annos.

d'Albe, dans le Latium, étoit estimé pour ses vignobles. On y cueilloit deux sortes de vin ; l'un douceâtre, & l'autre rude : mais en vieillissant, l'un acquéroit de la fermeté, & l'autre de la douceur. Voyez *Albe*, Table Géographique.

3. *Phylli*.] C'étoit une esclave, qui, deux ans après, épousa un jeune Grec nommé Xanthias.

4. *Edera vis*.] Une grande quantité de lierre. Il passoit, aussi bien que l'ache, pour un remède contre l'ivresse.

5. *Quâ crines religata ful-*

*ges*.] C'est-à-dire, que te, dum crines ligat, fulgentem reddit.

6. *Ridet argento domus*.] Ma maison brille, est parée de toute mon argenterie.

7. *Verbenis*.] De la verveine. On appelloit *verbena*, diverses sortes d'herbes & de feuillages verts, & cueillis dans un lieu pur & sacré. Leur principal usage étoit pour les couronnes des Hérauts d'armes : mais on s'en servoit aussi dans les cérémonies de Religion.

*Immolato agno*.] C'est-à-dire, sanguine agni immolati.

fournira de l'ache pour faire des couronnes ; & nous n'y manquerons pas de lierre, dont vous entendez à nouer vos cheveux avec tant de grace. Ma maison est parée de toute mon argenterie. L'autel est environné de vervène, & semble n'attendre que l'agneau pour être arrosé de son sang. Laquais, servantes, tout est en mouvement, chacun s'empresse à travailler. Le feu pétille dans ma cuisine, & fait rouler en l'air de gros tourbillons d'une fumée épaisse. Mais sçavez-vous à quelle fête je vous invite ? c'est pour célébrer avec moi le jour des Ides qui partagent ce Mois où Vénus sortit du sein de la mer ; jour que j'ai bien raison de fêter tous les ans ; jour qui m'est presque plus sacré que celui de ma naissance, puisque c'est de ce jour que mon illustre Mécène compte les années de sa vie.

Les infinitifs en *ier* ne sont pas rares dans les Poètes.

9. *Cuncta festinat manus.* ] Toute ma troupe de domestiques est en mouvement.

11. *Flamma trepidant.* ] Les flammes brillent. L'agitation de la flamme est un mouvement de trépidation.

*Rotantes vertice, &c.* ] C'est-à-dire, en faisant rouler de leur sommet ; ou bien, en faisant rouler au haut de ma maison, une épaisse fumée.

14. *Quibus gaudiis.* ] A quelle fête.

*Idus sunt agenda.* ] Il faut célébrer les Ides. Ce nom est pris du verbe Toscan, *idivare*, diviser ; parce que les Ides arrivoient à peu près à la moitié du mois. Dans les mois de Mars, Mai,

Juillet & Octobre, elles étoient le quinzisième ; & le treizième dans les autres mois. Voyez Table Historique.

15. *Mensem Veneris.* ] Avril est appelé le mois de Vénus, parce que sa grande fête étoit le premier de ce mois. *Marina*, sortie du sein de la mer. Quelques-uns l'ont fait naître du sang de Saturne, mêlé avec l'écume des flots. Voy. Table Mythologique.

17. *Solennis.* ] C'est-à-dire, *Mibi celebrandus*, respectable pour moi.

18. 19. *Quod ex hac luce.* ] Parce que c'est de ce jour. *Adfluentes* ; c'est-à-dire, *ad crescentes*, qui se multiplient, qui se succèdent.

20. *Ordinat.* ] C'est-à-dire, *numerat*, compte.

## CARMEN XI.

AD PUBLIUM VIRGILIUM MARONEM.

*Illum ad cœnam vocat, eâ lege ut suam secum  
adferat symbolam.*

**J**AM veris comites, quæ mare temperant,  
Impellunt animæ lintea Thraciæ:  
Jâm nec prata rigent, nec fluvii strepunt  
Hybernâ nive turgidi:  
Nidum ponit, Ityn flebiliter gemens,  
Infelix avis, & Cecropiæ domûs  
Æternum opprobrium, quod male barbaras  
Regum est ultra libidines.  
Dicunt in tenero gramine pinguium  
Custodes ovium carmina fistulâ;  
Delectantque Deum, cui pecus & nigræ  
Colles Arcadiæ placent.

1. *Veris comites.* ] Les vents qui accompagnent le Printems. Ce ne sont point ici les Zéphyrs, qui ne pouvoient venir de Thrace; mais les vents *Oiseliens*, que Pline appelle *Ornithiæ*, qui s'élevaient à la fin de Février, soufflent de Thrace par rapport à l'Italie, & y ramènent les Hironnelles.

*Mare temperant.* ] Calment les flots de la mer.

2. *Impellunt lintea.* ] Pousent, enflent les voiles.

*Anima Thraciæ.* ] Esprits de Thrace. La Thrace, contrée de l'Europe vers le bas du Danube, étoit regardée comme le séjour des vents,

qui y étoient renfermés dans une caverne immense, d'où ils se répandoient de tous les côtés. V. *Thrace*, Tab. Géog.

3. *Nec prata rigent.* ] Les prés ne sont plus durcis par la glace.

5. 6. *Ityn gemens infelix avis.* ] L'oiseau malheureux, qui gémit sur la mort d'Itys. C'est Progné, ou l'Hironnelle.

Progné, fille de Pandion Roi d'Athènes, & sœur de Philomèle, épousa Térée, Roi de Thrace. Elle voulut venger l'insulte faite à sa sœur par son époux, & lui servit son fils Itys qu'elle avoit mis en piéces: elle

ODE

## ODE ONZIÈME.

A VIRGILE.

Il l'invite à souper, à condition qu'il apportera son écot.

DÉJÀ les vents Printanniers, qui ouvrent la mer à la navigation, commencent à enfler les voiles des vaisseaux. Déjà les prairies ne sont plus couvertes de gelées blanches. Les fleuves gonflés auparavant par la fonte des neiges, ne roulent plus avec bruit leurs flots impétueux. Progné, l'opprobre éternel du Trône de Cécrops, depuis l'inhumaine vengeance qu'elle tira de la brutale passion d'un Roi barbare; Progné, aujourd'hui déplorable oiseau, s'occupe à construire son nid, & mêle à son travail ses tristes regrets sur la mort du jeune Itys. Etendus sur l'herbe tendre, nos bergers chantent des airs champêtres sur leurs musettes. Le Dieu qui chérit les troupeaux & les bocages d'Arcadie, prend plaisir à leurs chan-

fut changée en Hironnelle, Philomèle en Rossignol, Itys en Faïsan, & Térée en Hupe. Voyez Table Myth.

6. *Cecropia domus.* ] C'est à-dire, des Rois, ou du Trône d'Athènes, ainsi nommé de Cécrops son premier Roi, qui pourtant n'eut point de postérité.

Cécrops, Egyptien, fonda le Roiaume d'Athènes 803 ans avant la fondation de Rome. Les Athéniens tirent de lui le nom de *Cecropides*. V. Tab. Historique.

7. 8. *Malè est ulta.* ] Elle vengea mal, par un parricide. *Regum*, pour *Regis*, du Roi Térée.

Tome I.

11. *Deum cui pecus,* &c. ] C'est le Dieu Pan, honoré particulièrement en Arcadie. *Nigræ*; c'est à-dire, couverte de sombres forêts.

Pan, fils de Mercure, passoit pour le Dieu des Pasteurs, des Chasseurs, & même de toute la Nature. On le dépeint avec des cornes au front, un visage enflammé, l'estomach couvert d'étoiles, les cuisses velues, les pieds de chèvre, & une flûte à la main. Ses Fêtes, nommé *s Lupercalia*, se célébroient au mois de Février. Voyez Tabl. Myth.

12. *Arcadia.* ] L'Arcadie étoit au centre du Pélopo-

P

Adduxere sitim tempora, Virgili:  
Sed pressum Calibus ducere Liberum  
Si gestis, juvenum nobilium cliens, 15  
Nardo vina merebere.

Nardi parvus onyx eliciet cadum,  
Qui nunc Sulpiciis adcubat horreis,  
Spes donare novas largus, amaraque  
Curarum eluere efficax. 20

Ad quæ si properas gaudia, cum tuâ  
Velox merce veni: non ego te meis  
Immunem meditor tingere poculis,  
Plenâ dives ut in domo.

Verùm pone moras & studium lucri; 25  
Nigrorumque memor, dum licet, ignium

nêse. Elle étoit remplie de collines, de bois, & de pâturages. Voyez Table Géographique.

13. *Adduxere sitim tempora.* ] Ce tems est; ou le Printems, qui est chaud en Italie; ou l'heure même du repas, qui n'étoit qu'à la fin du jour.

14. *Pressum Calibus Liberum.* ] Du vin exprimé à Cales, du vin de Cales, ville de la Campanie renommée pour son vin. Voy. Table Géographique.

15. *Juvenum nobilium cliens.* ] Vous qui êtes si bien auprès des Grands. Un client étoit celui qui avoit un patron Patricien. Ici *cliens* est pris dans un sens plus étendu. Voyez *Client*, Table Hist.

16. *Nardo vina merebere.* ] Vous mériterez du vin par du Nard; c'est-à-dire, vous apporterez des essences, & je

vous donnerai du vin. *Nardus*, étoit une plante des Indes, dont on tiroit une huile odoriférante. Voyez Liv. II, Ode VIII, vers 16.

17. *Parvus onyx.* ] Une petite boëte, une petite phiole. Le nom d'*onyx* fut donné à deux sortes de pierres. L'une, appelée *Alabastrites*, venoit des carrieres de la Caramanie, aujourd'hui le Kerman, Province de Perse; & l'on s'en servoit pour faire des phioles à essences, & des vases à boire. L'autre étoit une pierre précieuse & polie, avec des veines transparentes de la couleur d'un ongle d'homme: on l'appelle *Camée*, & elle se trouve dans l'Inde & l'Arabie. Horace parle ici de la première. ONYX, mot Grec, signifie ongle.

18. *Qui Sulpiciis adcubat horreis.* ] Qui repose, qui est

sons. Mon cher Virgile, la Saison, en ramenant les chaleurs, ramene aussi la soif. Si donc, vous qui êtes accoutumé aux tables les plus délicates des grands Seigneurs, vous voulez vous rafraîchir chez moi avec du vin de Cales, vous en aurez; mais à condition que vous fournirez les essences pour votre part. Une petite boîte de Nard que vous apporterez, vous vaudra un quarteau du meilleur vin qui soit dans les celliers de Sulpicius; de ce vin qui porte l'espérance au cœur, & bannit de l'esprit les plus cuifans fous. Si cette petite débauche est de votre goût, je vous attends; venez au plutôt; mais encore une fois, ne venez pas les mains vuides: car, afin que vous le sachiez, je ne prétends point vous régaler sans qu'il vous en coûte, comme dans les grandes maisons que vous fréquentez, où l'on nage dans l'abondance. Sur-tout ne vous faites point attendre, & sacrifiez à un ami des compagnies plus profi-

en réserve dans les celliers de Sulpitius. *Sulpiciis*, est pour *Sulpicianis*. Les Romains voulant boire du vin vieux, on multiplia les celliers; & dans tous les quartiers de Rome, on établit des magasins, nommés *horrea*, où l'on gardoit toutes sortes de marchandises. Sulpitius Galba en avoit fait bâtir qui portoient son nom.

19. *Spes donare novas largus.*] Tour grec, pour *largus ad donandas*; c'est-à-dire, propre à donner, à faire renaitre l'espérance.

20. *Amaras curarum.*] C'est-à-dire, *amaras curas*: souverain pour dissiper les soucis, les chagrins amers.

21. *Cum tua merce.*] Avec votre marchandise; c'est-à-dire, votre écot. Ces paroles

ont fait croire qu'Horace écrivoit, non au Poète Virgile, mais à un marchand parfumeur de même nom.

23. *Immunem.*] Sans que vous apportiez rien, les mains vuides. *Non meditor*: Je n'ai pas dessein de... Je ne suis pas homme à...

24. *Plena dives ut in domo.*] Comme fait un riche (ou ces Grands qui vous y voient) dans une maison où rien ne manque.

25. *Studium lucri.*] Le soin de votre fortune; c'est-à-dire, ou ces maisons où vous trouvez des secours pour votre fortune: ou vos vœux, qui y sont si bien récompensés.

26. *Nigrorum ignium.*] Du bucher funeste, qui doit nous consumer. De la mort.

Misce stultitiam consiliis brevem:

Dulce est desipere in loco.

27. *Misce stultitiam consiliis.*] Il se rapporte à *dum licet*. Mêlez un peu de folie à vos occupations sérieuses.

Tempérez votre sagesse par un peu de folie.

28. *Desipere in loco.*] De folâtrer, de se donner du bon

## C A R M E N XII.

A D L Y C E N.

*Insultat quod contemnatur à juvenclis.*

A U D I V E R E , Lyce , Dî mea vota , Dî

A u d i v e r e , Lyce . F i s a n u s , &amp; t a m e n

V i s f o r m o s a v i d e r i ,

L u d i s q u e &amp; b i b i s i m p u d e n s ;

I m p o r t u n u s A m o r t r a n s v o l a t a r i d a s

Q u e r c u s , &amp; r e f u g i t t e , q u i à l u r i d i

D e n t e s , t e q u i à r u g æ

T u r p a n t &amp; c a p i t i s n i v e s .

N e c C o æ r e f e r a n t j à m t i b i p u r p u r æ ;

N e c c a r i l a p i d e s t e m p o r a , q u æ s e m e l

N o t i s c o n d i t a f a s t i s

I n c l u s i t v o l u c r i s d i e s .

1. *Lyce.*] C'étoit une Dame de Toscane , aussi sage que belle. Horace l'avoir aimée en vain ; & le dépit lui fait ici outrer les choses.

4. *Ludis.*] Vous faites l'enjouée , la galante. *Impudens*, sans rougir , sans honte.

5. *Importunus.*] C'est-à-dire , ou *intempestivus*, qui n'est plus de saison pour les arbres

secs ; ou *non quiescens*, qui est toujours en mouvement.

*Transvolat.*] Passe , laisse sans s'y arrêter.

8. *Capitis nives.*] Les neiges de votre tête. Vos cheveux blancs.

9. *Coæ purpuræ.*] Les pourpres de Cos ; c'est-à-dire , les habits magnifiques.

L'Isle de Cos, une des Sporades.

tables pour votre fortune. Souvenez-vous que la mort mettra fin à tous nos plaisirs, & mêlez un peu de folie à vos occupations sérieuses. Il est des momens où le dérangement est agréable & bien placé.

tems, quand le lieu & le tems le permettent.

ODE DOUZIÈME.

A LYCÉ.

*Il lui insulte sur ce qu'elle est devenue le jouet des jeunes gens.*

ENFIN, Lycé, les Dieux ont écouvé mes vœux; oui, Lycé, les Dieux m'exaucent. Vous vieillissez, & cependant vous vous piquez encore de beauté; vous solâtrez, & vous buvez sans aucune retenue. L'Amour, ce petit Dieu ailé, ne voltige qu'autour des jeunes plantes; les autres ne sont plus de saison pour lui, il ne s'y arrête point. Vos cheveux blancs, les rides de votre front, vos dents jaunes & gâtées, tout cela vous rend hideuse, & le met en fuite. La richesse des habits & des piergeries ne sçauroit vous ramener ces rapides années qui se sont écoulées depuis le jour de votre naissance, dont la date n'est pas inconnue. Hélas! qu'est devenue cette fleur de jeunesse, ce gracieux coloris, ces manières enjouées & engageantes,

rades, étoit célèbre par la pourpre qu'on y pêchoit. V. Table Géographique.

*Referant.*] C'est-à-dire, *referent.* Ne vous rendront pas.

10. *Cari lapides.*] Les pierres précieuses. Ils se rapportent à *referant*,

II. *Notis condita fastis.*] Les tems, les années déjà écrites dans nos fastes connus de tout le monde. Les Fastes étoient des Registres publics, où l'on marquoit les années par les Consuls, & les événemens de chaque année.

342 HORATII LYRICORUM. Lib. IV.

Quò fugit Venus? heu! quò color? heu! decens

Quò motus? Quid habes illius, illius

Quæ spirabat amores,

Quæ me surpuerat mihi,

15

Felix post Cynaram, notaque & artium

Gratarum facies? Sed Cynaræ breves

Annos fata dedere,

Servatura diu parem

20

Cornicis vetulæ temporibus Lycen:

Possent ut juvenes visere fervidi,

Multo non sine risu,

Dilapsam in cineres facem.

13. Venus. ] C'est la beauté. Color, c'est le teint. Decens motus, ce sont les grâces du port, de la taille.

14. Quid habes illius, &c. ] C'est-à-dire, O felix olim post Cynaram! ô nota, & gratarum artium facies! quid

habes illius, &c.

16. Surpuerat. ] Ce mot est sujet aux contractions. Horace a dit ailleurs *surpate*: & Lucrece *surpere*.

17. Felix post Cynaram. ] Vous, qui depuis la mort de Cynara, ou après Cynara,

CARMEN XIII.

AD AUGUSTUM.

*Drusi de Vindelicis, ac præsertim Tiberii de Rætis  
victorias Augusti auspiciis ac felicitati adscribit.*

QUÆ cura Patrum, quæve Quiritium

Plenis honorum muneribus tuas,

Auguste, virtutes in ævum

Per titulos memoresque fastos

1. Quæ cura Patrum, &c. ] C'est-à-dire, *Quibus curis, quibus muneribus honorum plenis Patres* . . . aternent,

&c. *Patres*, les Sénateurs. *Quirites*, le Peuple Romain, ainsi nommé de *Cures*, Capitale des Sabins. V. T. Hist.

qui animoient toutes vos démarches ? Que vous reste-t'il de cette Lycé, de cette charmante Lycé, qui faisoit naître tant d'amours, qui m'avoit enlevé mon cœur ? Depuis Cynare, vous étiez, sans contredit, le plus rare assemblage de tous les agrémens qui peuvent former une beauté parfaite. Mais les destins n'ont accordé à Cynare que fort peu de vie : pour vous, ils vous conserveront jusqu'à une vieillesse surannée, afin de donner à nos jeunes gens le plaissant divertissement de voir ce flambeau, qui avoit causé tant d'embrasemens, s'éteindre & s'évanouir en fumée.

étiez la plus recherchée.

*Notaque & artium gratarum facies.* ] C'est-à-dire, ou *nota ob præstantiam gratarum artium* ; dont l'air charmoit par les agrémens : ou bien, *facies nota, & plena illecebrarum* ; dont l'air étoit si distingué, & si rempli de graces. *Facies* se prend pour toute la personne. *Grata ar-*

*tes*, ce sont les graces, les mouvemens, les manieres qui plaisent & qui attirent.

20. 21. *Parem cornicis temporibus.* ] Aussi longtems qu'une vieille corneille. Elle passe pour vivre 300 ans.

22. *Juvenes fervidi.* ] C. à d. ou ceux qui vous avoient aimée autrefois ; ou les jeunes galans de nos jours.

## ODE TREIZIÈME.

A AUGUSTE.

Il attribue à Auguste les victoires de Drusus & de Tibere.

AUGUSTE, le plus grand des Princes que le Soleil éclaire dans toute la terre habitable, vous épuisez les efforts du Sénat & du peuple Romain. Dussent-ils employer les Fastes, les inscriptions,

2. *Plenis honorum murevibus.* ] Par quels titres, quelles marques d'honneurs accumulées pour vous ?

4. *Per titulos, memoresque*

*Fastos.* ] Dans les inscriptions & les monumens, dans les Fastes publics, destinés à conserver la mémoire des événemens.

P iv

*Æternet? ô, quâ sol habitabiles*

*Illustrat oras, maxime Principum,*

*Quem legis expertes Latinæ*

*Vindelici didicere nuper*

*Quid Marte posses. Milite nam tuo*

*Drusus Genaunos, implacidum genus,*

*Breunosque veloces, & arces*

*Alpibus impositas tremendis*

*Dejecit acer plus vice simplici.*

*Major Neronum mox grave prælium*

*Commisit, immanesque Ratos*

*Auspiciis pepulit secundis:*

*Spectandus in certamine Martio*

*Devota morti pectora libera*

*Quantis fatigaret ruinis,*

*Indomitas propè qualis undas*

*Exercet Auster, Pleiadum choro*

5. *Æternet.*] C'est-à-dire, *Æternare possit.* Il se rapporte à *in ævum.* Peuvent-ils éterniser vos vertus, les consacrer à l'immortalité?

*O quâ sol habitabiles, &c.*] C'est-à-dire, *ô maxime Principum omnium qui terram insolunt, quâ parte, &c.* O le plus grand Prince de toutes les Régions habitables qu'éclaire le Soleil.

7. *Quem... didicere... quid Marte posses.*] C'est un tour grec, pour *didicere quid tu Marte posses*: dont les Vindéliciens ont éprouvé la valeur dans la guerre.

*Legis expertes Latinæ.*] Qui n'avoient point encore reçu la Loi de Rome. La Vindélicie, contrée de Germanie,

répondoit à peu près à la Souabe & à la Bavière. Voy. Table Géographique.

9. *Milite tuo.*] A l'aide des soldats guidés par vos auspices.

10. *Implacidum genus.*] Nation intraitable. Les Génauniens habitoient entre le lac de Côme & l'Adige. Voyez Table Géographique.

11. *Breunos veloces.*] Les Breunos accoutumés à faire des courses. Ils habitoient vers les sources du Téfin. Voyez Table Géographique.

12. *Alpibus tremendis.*] C'est-à-dire, *tremendas arces impositas Alpibus.* Les Alpes sont de hautes montagnes qui séparent l'Italie de la France & de l'Allemagne.

& tous les autres monumens publics, pour éterniser vos vertus, jamais ils n'acquitteront leur reconnaissance. Depuis peu les Vindéliens, qu'on n'avoit encore pu soumettre à nos Loix, ont éprouvé la force de nos armes. Plus d'une fois le courageux Drusus, à la tête de vos soldats, a arrêté les courses des Breunes, & dompté la férocité des Génaunes; plus d'une fois il a abattu ces redoutables forts qu'ils avoient élevés sur les sommets les plus escarpés des Alpes. Peu de tems après, Tibere attaqua sous vos auspices les belliqueux Rhétiens, & les tailla en pièces. Quel brillant spectacle de voir ce jeune Héros, au plus fort de la mêlée, porter par-tout le carnage, & accabler sous le poids de sa valeur des hommes déterminés à perdre la vie, avant que de perdre la liberté! Tel que le fougueux vent du Midi bou-

Voyez Table Géographique.

13. *Dejecit acer.* ] À dompté, a renversé avec vigueur. Plus vice simplici, plus d'une fois. Ce sont les deux actions de Drusus; l'une contre les Vindéliens, l'autre contre les Génauniens.

14. *Major Neronum.* ] L'aîné des Nérons. C'est Claude Tibère. V. Réie, Tab. Géog.

Tibère étoit fils de Claude Tibère Néron, & de Livie qui épousa depuis Auguste. Il succéda à ce Prince, & fut le troisième Empereur de Rome. Voyez Table Hist.

16. *Auspiciis secundis.* ] Sous-entendu *tuis*. Sous vos favorables auspices. Les Augures, non contents d'un premier Auspice, en prenoient un second, pour confirmer ou corriger le premier. S'il étoit malheureux, il s'appelloit *alterum*; & *secundum* simplement, s'il étoit favora-

ble. Ainsi, dans la suite, *secundus* fut employé pour dire heureux.

17. *Spestandus in certamine.* ] Il se rapporte à *quantis fatigaret ruinis*, & à *qualis* du vers 20. Remarquable par sa valeur, quand il accabloit sous le poids de ses armes, &c.

18. *Devota morti pectora libera.* ] Des hommes déterminés à mourir libres; à perdre la vie, plutôt que leur liberté.

20. *Indomitas qualis, &c.* ] Tel que le vent du Midi, quand il tourmente, quand il bouleverse les flots mutinés.

21. *Pleiadum choro scindente nubes.* ] Lorsque les Pléiades s'élevent au Ciel, en fendant les nues; c'est-à-dire, au lever orageux des Pléiades.

Les Pléiades sont une conf-

Scindente nubes; impiger hostium  
 Vexare turmas, & frementem  
 Mittere equum medios per ignes.  
 Sic tauriformis volvitur Aufidus, 25  
 Qui regna Dauni præfluit Appuli,  
 Quùm sævit, horrendamque cultis  
 Diluviem meditatur agris;  
 Ut barbarorum Claudius agmina  
 Ferrata vasto diruit impetu, 30  
 Primosque & extremos metendo  
 Stravit humum, sine clade victor:  
 Te copias, te consilium, & tuos  
 Præbente Divos. Nàm tibi quo die  
 Portus Alexandria supplex 35  
 Et vacuam patefecit Aulam,  
 Fortuna lustro prospera tertio  
 Belli secundos reddidit exitus,  
 Laudemque & optatum peractis  
 Imperiis decus arrogavit. 40

tellation de sept étoiles. Leur lever est à l'Equinoxe de Mars, tems des grands vents & des grandes marées. Voy. Table Géographique.

22. *Impiger vexare.* ] C'est-à-dire; *impiger in vexando*: infatigable à harceler, à enfoncer les bataillons ennemis. Il se rapporte à *spectandus* du vers 17.

24. *Medios per ignes.* ] La nuit on allumoit des feux dans les camps.

25. *Sic tauriformis Aufidus, &c.* ] Il se rapporte à *ut* du vers 29. Tel que l'Ofanto roule ses eaux mugissantes comme un taureau.

On représentoit d'ailleurs les fleuves avec des cornes, parce que la plupart se partagent en plusieurs canaux, avant que d'entrer dans la mer. L'Ofanto est un fleuve de la Pouille. Voyez Table Géographique.

26. *Qui regna Dauni præfluit.* ] Qui traverse le Roiaume de Daunus; c'est-à-dire, la Pouille Daunienne. Voyez Table Historique.

27. *Quùm sævit.* ] Lorsqu'il se courtoice, qu'il enle ses eaux.

*Horrendam diluviem meditatur agris.* ] Il se prépare à répandre sur les campagnes

leverse les flots au lever des Pléiades, tel l'ainé des Nérons enfonce les bataillons ennemis, & pousse au travers des feux son coursier blanchissant d'écume. Quand l'Ofanto, qui baigne les campagnes de la Pouille, enfle ses eaux courroucées, & menace de ruiner par ses débordemens l'espérance du laboureur, il ne roule pas avec plus de furie ses flots mugissans, que Tibere renversoit les escadrons des Barbares tout couverts de fer, moissonnant depuis les premiers rangs jusqu'aux derniers tout ce qui se trouvoit sous le tranchant de son épée, & jonchant de morts le champ de bataille, sans faire aucune perte considérable. Que ne doit-il pas à la sagesse de vos conseils, à la bravoure de vos troupes, & à la faveur des Dieux attachés à vos étendards? Ouij, ces Dieux, qui firent autrefois tomber à vos pieds la puissance d'Alexandrie, qui vous ouvrirent ses ports & son Palais desert; ces mêmes Dieux vous ont ramené quinze ans après, & au même jour, la Fortune & la Victoire; ils ont couronné vos travaux guerriers par une campagne aussi glorieuse

un horrible déluge.

29. *Ut barbarorum*, &c. ] Il se rapporte à *sic* du vers 25. Tel que l'Ofanto, &c. tel Claude Tibère, &c.

30. *Ferrata agmina*. ] Les bataillons couverts de fer.

31. *Primos & extremos*. ] Les premiers & les derniers rangs.

32. *Sine clade*. ] Il est pris passivement. Sans perdre de soldats.

34. *Tuos Divos*. ] Les Dieux qui s'intéressent pour vous.

*Quo die*, &c. ] Le même jour qu'Alexandrie soumise à vos Loix, &c. Ce fut en 714.

Alexandrie, Capitale de

l'Egypte, fut bâtie par Alexandre le grand. Elle fut célèbre par sa bibliothèque de 700 mille Volumes, & par son Phare sur le bord de la mer. Voyez Table Géographique.

36. *Vacua aulam*. ] Son Palais abandonné. Antoine & Cléopâtre se retirèrent dans un Mausolée, qui fut bientôt leur tombeau.

37. *Lustrum tertio*. ] Trois Lustrés, ou 15 ans après. *Lustrum* étoit une cérémonie d'expiation, qui revenoit tous les cinq ans. Voy. Table Historique.

39. 40. *Optatum imperii peractis decus adrogavit*. ] A

Te Cantaber non ante domabilis,  
Medusque, & Indus; te profugus Scythes

Miratur, ô tutela præfens  
Italiæ dominæque Romæ.

Te fontium qui celat origines  
Nilusque, & Ister, te rapidus Tigris;

Te belluosus qui remotis  
Obstrepit Oceanus Britannis;

Te non paventis funera Galliæ,  
Duræque tellus audit Iberiæ:

Te cæde gaudentes Sicambri  
Compositis venerantur armis.

ajouté une nouvelle gloire, une nouvelle victoire à celles que vous aviez déjà remportées. *Peracta imperia*, sont les victoires remportées par le commandement, ou sous les auspices d'Auguste.

42. *Te Indus, &c.* ] Les Indiens envoient des Ambassadeurs à Auguste en 729, & en 734. Les Indiens occupoient une grande Région de l'Asie, entre les Perses, les Scythes & les Sères. Les Cantabres occupoient la Biscaye d'aujourd'hui. Les Médes sont ici les Parthes, Peuples fortis de la Scythie. Les Scythes d'Europe occupoient le bas du Danube. *Voy. Tab. Géographique.*

43. *Tutela præfens.* ] Protecteur favorable, puissant. L'Italie est une Presqu'Isle séparée par les Alpes de la

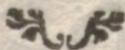
France, de la Savoie, & de l'Allemagne. *V. Tab. Géographique.*

45. *Te fontium, &c.* ] Les sources du Nil étoient alors inconnues. On sçait aujourd'hui qu'elles sont au haut de la montagne d'Engla, dans une Province du Roiaume de Goyam. *Voyez Table Géographique.*

46. *Ister . . . Tigris.* ] Le Danube & le Tigre.

Le Danube, un des plus grands fleuves d'Europe, a sa source à Tonesching, dans la Principauté de Fürstemberg, & son embouchure dans la mer Noire.

Le Tigre, fleuve d'Asie, a sa source dans la grande Arménie; il se joint à l'Euphrate devant Gorno, où ces deux fleuves perdent leur nom, & coulent ensuite



Que vous le pouviez souhaiter. Dieu visible, puissant Protecteur de l'Italie & de la Capitale du Monde, les Cantabres, les Parthes, les Indiens si long-tems indomptables, & les Scythes toujours errans s'empresrent à vous donner des marques de leur vénération. Vous voiez couler sous vos Loix le Nil qui cache ses sources; le Tigre impétueux, le Danube, & l'Océan qui nourrit dans son sein une infinité de monstres, & bat de ses flots bruians les côtes Britanniques. Les intrépides Gaulois, & les Peuples de la cruelle Ibérie sont soumis à vos ordres. Les Sicambres, qui aiment le sang & le carnage, ont mis bas les armes à votre approche, & ont reçu de vous avec respect les conditions de paix qu'il vous a plu de leur imposer.

Sous le nom de fleuve des Arabes, dans le Golfe Persique. Voyez Table Géographique.

47. *Belluosus.*] C'est-à-dire, *Scatens belluis*, fécond en monstres.

48. *Qui obstrepat Britannis.*] Qui se brise avec bruit sur les côtes Britanniques. C'est la Manche, partie de l'Océan, qui s'engage entre la grande Bretagne, l'Allemagne & la France. Les flots y sont ordinairement agités, à cause des terres qui les resserrent, & du refoulement continu de l'Océan. La Bretagne est l'Angleterre d'aujourd'hui. Voyez Table Géographique.

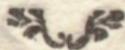
49. *Non paventis funera Gallie.*] De la Gaule qui ne redoute point la mort. La

Gaule renfermoit autrefois la France, la Savoie, & toute la partie de l'Allemagne & des Païs-bas qui est vers le bas du Rhin. Voyez Table Géographique.

50. *Audit tellus Iberia.*] Il se rapporte à *Te*. Ecoute vos ordres, est soumise à vos Loix. *Dura*, difficile à dompter. L'Ibérie est l'Espagne, ainsi nommée du fleuve *Iberus*, l'Ebre. Voy. Tab. Géographique.

51. *Compositis armis.*] C'est-à-dire, *uno consensu positis*: mettant de concert les armes bas.

Les Sicambres occupoient les bords de la *Sige* en Westphalie. Ils furent depuis transportés dans les Gaules par Tibère. Voyez Table Géographique.



## C A R M E N X I V.

## A U G U S T O P A C I F I C O.

**P**HŒBUS volentem prælia me loqui,  
 Victas & urbes, increpuit lyrâ ;  
 Ne parva Tyrrenum per æquor  
 Vela darem. Tua , Cæsar , ætas  
 Fruges & agris retulit uberes , 5  
 Et signa nostro restituit Jovi ,  
 Derepta Parthorum superbis  
 Postibus, & vacuum duellis  
 Janum Quirini clausit, & ordinem  
 Rectum evaganti frena Licentiæ 10  
 Injecit, emovitque culpas,  
 Et veteres revocavit artes ;  
 Per quas Latinum nomen & Italæ  
 Crevere vires , fama que , & imperi

2. *Increpuit lyrâ.* ] C'est-à-dire, *Percussit me lyrâ* : me frappa de la lyre.

3. *Ne parva . . . vela darem.* ] Pour m'empêcher de me mettre en mer sur un frêle vaisseau ; d'entreprendre, avec une si foible Muse, un sujet si relevé. La mer de Toscane est ici pour une mer orageuse. V. Table Géographique.

4. *Tua ætas.* ] Votre siècle. Votre Regne.

6. *Signa nostro restituit Jovi.* ] A rendu nos drapeaux au Temple de Jupiter Capitolin. Auguste en 734, par la

seule terreur de ses approches, obligea Phraate à rendre les Aigles Romaines élevées à Crassus depuis 33 ans. Voyez *Capitole*, Table Géographique.

7. *Derepta Parthorum postibus.* ] Arrachés aux Temples des Parthes. *Postes*, sont proprement les portes, ou les battans soutenus par les jambages : ils se prennent ici pour tout l'édifice. Voyez *Parthes*, Table Géographique.

9. *Janum Quirini.* ] C'est-à-dire, à *Romulo conditum* : le Temple de Janus, bâti

## ODE QUATORZIÈME.

A A U G U S T E.

*Eloge des vertus pacifiques de ce Prince.*

J'ALLOIS emboucher la trompette, pour chanter vos combats & vos victoires. Apollon, d'un coup de sa lyre, m'arrêta. Téméraire, me dit-il, à quoi penfes-tu de te jeter en pleine mer sur un frêle vaisseau? Je profite de l'avis, grand Prince. Vos vertus pacifiques m'ouvrent une carrière plus proportionnée à ma foible Muse. C'est à votre Règne qu'étoit réservée la gloire de rendre la fertilité à nos campagnes; de forcer nos fiers ennemis à détacher de leurs Temples les Aigles Romaines, & de les placer au Capitole; de fermer les portes de Janus, après avoir exterminé les guerres par tout l'Univers; de contenir la Licence dans les bornes du devoir, qu'elle avoit franchies; d'arracher jusqu'à la racine des vices; & de remettre en vigueur cette ancienne discipline, qui porta si haut la gloire du nom Romain, aug-

par Romulus. Numa lui mit des portes qui s'ouvroient pendant la guerre, & se fermoient pendant la paix.

*Vacuum belli.* ] On transporte au Temple ce qui convient au siècle; c'est-à-dire, *Ætas tua vacua belli clausit templum Jani.* Voyez *Quirinus*, Table Historique.

Janus étoit le plus ancien Dieu, & un des plus anciens Rois de l'Italie. On a dit qu'il reçut dans ses Etats Saturne, chassé d'Arcadie, qui lui succéda: mais ce fut lui qui fut mis au rang des

Dieux sous le nom de Saturne, & Picus lui succéda. On lui donnoit deux visages, pour marquer le talent qu'il avoit de prévoir l'avenir, & de se souvenir du passé. Voyez Table Mythologique.

10. *Ordinem rectum evaganti.* C'est-à-dire, *vaganti extra ordinem rectum*: qui s'étoit écartée des bornes du devoir.

11. *Emovit culpas.* ] A extirpé les vices. C'est la force du verbe *emovere*.

12. *Veteres artes.* ] Les anciennes observances de la

Porrecta majestas ad ortus  
 Solis ab Hesperio cubili,  
 Custode rerum Casare, non furor  
 Civilis, aut vis exiget otium;  
 Non ira, quæ procludit enses,  
 Et miseras inimicat urbes. 15  
 Non qui profundum Danubium bibunt  
 Edicta rumpent Julia; non Getæ,  
 Non Seres, infidive Persæ,  
 Non Tanain propè flumen orti,  
 Nosque & profestis lucibus & sacris, 20  
 Inter jocosi munera Liberi,  
 Cum prole matronisque nostris  
 Rite Deos prius adprecati,  
 Virtute functos, more patrum, duces,  
 Lydis remisto carmine tibiis 25  
 Trojamque, & Anchisen, & almæ  
 Progeniem Veneris canemus.

Religion & de la Police. V. Latium & Italie, T. Géog.

16. *Ab Hesperio cubili.* ] Depuis l'endroit où il se couche. Depuis l'Océan Atlantique. L'Espagne tiroit le nom d'Hesperie du Grec HESPEROS, Occidental. V. Table Géographique.

18. *Vis.* ] C'est une guerre étrangère. *Furor civilis*, est une guerre civile.

*Exiget otium.* ] Chassera, troublera notre repos.

20. *Miseras inimicat urbes.* ] C'est-à-dire, *serendis inimicitibus miseras urbes efficit.* Le

mot *inimicare* ne paroît nul- le part avant Horace.

22. *Edicta rumpent Julia.* ] N'oseront enfreindre les loix d'Auguste. Il fut nommé Ju- le, parce qu'il avoit adopté par Jule César. Voy. *Danube, Perses, Sères, Gé- tes, & Tanais*, Table Gé- ographique.

24. *Tanain prope flumen orti.* ] Ceux qui habitent les bords du Tanais. C'est au- jourd'hui le Don, qui sépare l'Europe de l'Asie. Voy. Tab. Géographique.

25. *Profestis lucibus.* ] C'est

Fin du quatrième Livre.

menta les forces de l'Italie, & étendit du Couchant à l'Aurore la réputation & la majesté de l'Empire. Sous le gouvernement d'Auguste, nous n'aurons à craindre, ni guerres civiles, ni guerres étrangères. La colere, qui forge les épées, qui arme les Citoyens contre les Citoyens, qui plonge les villes entieres dans les plus grands malheurs, ne troublera jamais notre repos. Les habitans du Danube & du Tanais, les Gètes, les Sères & les perfides Parthes seront forcés de respecter vos Loix. Mais nous, les jours ouvriers, comme les jours de fêtes, parmi les plaisirs de la table, avec nos femmes & nos enfans, nous prierons les Dieux pour votre conservation; & à l'exemple de nos peres, accordant nos voix au son des flûtes, nous chanterons les grandes actions des Héros; sur-tout nous ne manquerons pas d'y mêler les noms de Troie, d'Anchise & des descendans de Vénus.

à-dire, *diebus qui festos præcedunt*: les jours qui ne sont point Fêtes, destinés au travail. *Liber*, est un nom de Bacchus, Voyez Table Mythologique.

28. *Rite Deos adprecati.* ] Après avoir religieusement adressé aux Dieux nos vœux pour vous. *Rite*, est pour *Ritu*.

29. *Virtute functos duces.* ] C'est-à-dire, *virtutis officio probè functos*: les Héros recommandables par leur valeur & par leurs vertus.

30. *Lydis remisto carmine tibiis.* ] Mêlant nos chants au son des flûtes Lydiennes. Le mode Lydien étoit le plus propre à la joie & aux

festins: le Phrygien étoit propre aux cérémonies de Religion: le Dorien étoit gravé; & l'Ionien brillant. Voyez *Tibia*, Liv. I, Ode I, vers 32, & Table Historique.

32. *Alma progeniem Veneris.* ] C'est-à-dire, ou les Romains qui prétendoient descendre de Vénus par Enée, ou Auguste lui même. Voyez *Vénus*, Table Mythologique; & *Troie*, T. Géog.

Anchise descendoit de Tros Roi de Troie, par Assaracus. Il fut, dit-on, aimé de Vénus dont il eut Enée. Après la prise de Troie, son fils le porta sur ses épaules, & il mourut en Sicile. Voyez Table Mythologique.

Fin du quatrième Livre.



Q. HORATII FLACCI  
LYRICORUM CARMINUM  
LIBER QUINTUS.

CARMEN I.

AD MÆCENATEM.

*Ad bellum Actiacum profecturo comitem se  
offert.*

**I**BIS Liburnis inter alta navium,  
Amice, propugnacula,  
Paratus omne Cæsaris periculum  
Subire, Mæcenas, tuo?

Quid nos; quibus te vita sit superstite  
Jucunda; si contrà, gravis?

Utrumne jussi persequemur otium,  
Non dulce, nî tecum simul?

An hunc laborem mente laturo, decet

Cette Ode est du commen-  
cement de 723.

1. *Liburnis.* ] C'étoient de  
petits vaisseaux légers, pa-  
reils à ceux des Liburniens  
Peuples de l'Illyrie. Voyez  
*Liburnie*, Table Géograph.

*Inter alta navium propu-*

*gnacula.* ] Au milieu des  
hautes tours des vaisseaux  
ennemis. Les vaisseaux d'An-  
toine étoient fort hauts de  
bord, & surmontés de gros-  
ses tours à la poupe.

3. 4. *Periculum Cæsaris su-*  
*bire tuo.* ] De vous exposez



LES ODES  
D' HORACE.  
LIVRE CINQUIÈME.

ODE PREMIÈRE.

A MÉCÈNE.

*Il s'offre à le suivre sur la Flotte d'Octavien ;  
contre Antoine.*

QUOI, mon illustre ami, résolu de parer aux dépens de votre vie les dangers qui menacent celle d'Octavien, vous irez, sur de légers vaisseaux de Liburnie, vous exposer au milieu des bastions flottans d'Antoine? Que deviendrai-je cependant, moi à qui la vie n'est agréable qu'à cause de vous, & à qui elle deviendrait insupportable, si j'avois le malheur de vous perdre? Resterai-je tranquille à Rome, comme vous me l'ordonnez? Mais, éloigné de votre présence, puis-je goûter quelque repos? Vous me direz: Etes-vous en état

au péril dont César est menacé, pour l'en délivrer. Voyez *Mécène*, Table Hist.

7. *Ussi persequemur otium?* Continuerai-je à vivre dans le repos, comme vous me l'ordonnez?

S. *Ni tecum simul.* ] Sous-

entendu, *illo fruar*: si je n'en jouis avec vous.

9. *An hunc laborem, &c.* ] Il se rapporte à *Roges* du vers quinzisième.

*Mente decet quâ ferre.* ] C'est-à-dire, *eo animo quo illum ferre decet.*

- Quâ ferre non molles viros ? 10  
 Feremus : & te vel per Alpium juga  
 Inhospitalem & Caucasum ,  
 Vel Occidentis usque ad ultimum sinum  
 Forti sequemur pectore.  
 Roges , tuum labore quid juvem meo 15  
 Imbellis ac firmus parùm ?  
 Comes minore sum futurus in metu ,  
 Qui major absentes habet :  
 Ut adsidens implumibus pullis avis  
 Serpentium adlapsus timet 20  
 Magis relictis ; non , ut adsit , auxiliũ  
 Latura plus præsentibus.  
 Libenter hoc & omne militabitur  
 Bellum in tuæ spem gratiæ :  
 Non ut juvencis illigata pluribus 25  
 Aratra nitantur mea ;  
 Pecusve Calabris ante sidus fervidum  
 Lucana mutet pascuis :

10. *Non molles, &c.*] C'est-à-dire , fortes , les gens de cœur.

12. *Per inhospitalem Caucasum.*] Au travers du Caucase inhabitable. C'est une montagne d'Asie qui s'étend depuis les côtes Septentrionales de la mer Noire , jusque sur le bord Occidental de la mer Caspienne. Les Alpes font de hautes montagnes qui séparent l'Italie de l'Allemagne , de la Savoie & de la France. Voyez Table Géographique.

13. *Occidentis ultimum sinum.*] Le dernier golfe de l'Occident. C'est l'Océan A-

tlantique , qui baigne les côtes Occidentales de l'Afrique & de l'Europe , & qu'on regardoit alors comme la fin du monde. Un golfe est une certaine étendue de mer qui s'enfonce entre les terres.

15. *Roges.*] Pour *rogabis*. Vous me demanderez.

17. *Comes.*] C'est-à-dire , *quim tibi comes fuero*.

18. *Qui major absentes habet.*] C'est-à-dire , *Qui gravius torquet absentes* ; qui se fait plus vivement sentir dans l'absence.

21. *Magis relictis timet.*] C'est-à-dire , *Magis illis timet , si eos reliquerit* : craint

de supporter en homme de cœur les fatigues de la campagne ? Oui , je les supporterai : fallût-il vous suivre sur les sommets des Alpes , dans les affreuses solitudes du Caucase , & jusqu'aux extrémités de l'Occident , le courage ne me manquera pas. Mais , ajouterez-vous , quels services puis-je tirer d'un homme si foible & si peu né pour la guerre ? J'avoue que vous n'avez pas de grands secours à espérer de moi : mais du moins j'en tirerai de grands de votre compagnie ; mes alarmes , que l'absence a coutume d'augmenter , en seront bien moindres. Un oiseau qui a des petits , craint beaucoup plus pour eux l'approche des serpens , quand il est loin de son nid , que quand il est dessus ; quoique sa présence ne doive pas les garantir du danger. Encore une fois , je ferai avec plaisir cette campagne & toutes les autres , par le seul motif de me conserver vos bonnes grâces. Car ne croiez pas que je cherche à avoir un plus grand nombre de charues pour labourer mes terres ; ni différens pâturages , pour faire passer mes troupeaux de la Calabre dans la Lucanie , avant les chaleurs de la Canicule ; ni à étendre mon

beaucoup plus pour eux , quand elle les a quittés.

*Ut adsit.* ] C'est à dire , *Quamvis parata sit ad ferendam opem.* C'est ici la signification du verbe *adesse*.

24. *In tua spem gratia.* ] Par l'espérance de me conserver vos bonnes grâces.

25. *Non ut juvencis , &c.* ] C'est une hypallage , ou construction renversée , pour *ut plures juvenci aratris meis illigati.* Nitantur , labourent avec effort.

27. *Ante sidus fervidum.* ] Avant l'Astre brûlant , les chaleurs de la Canicule. C'est

une étoile de la première grandeur dont le lever passe pour amener les grandes chaleurs. Voyez Table Géographique.

28. *Calabris Lucana mutes pascuis.* ] C'est encore une hypallage , pour *Calabra pascua mutet Lucanis.* On alloit passer l'Hyver dans la Calabre , qui est plus chaude ; & l'Eté on se transportoit dans la Lucanie , qui est plus tempérée. La Calabre & la Lucanie font aujourd'hui partie du Roiaume de Naples. Voyez Table Géographique.

Neque ut superni villa candens Tusculi

Circæa tangat mœnia.

30

Satis superque me benignitas tua

Ditavit : haud paravero ,

Quod aut avarus ut Chremes terrâ premam ;

Discinctus aut perdam ut nepos.

29. *Neque ut superni*, &c.] les se trouvoient à Tivoli. C'est-à-dire, *Neque ut candens villa tangat Circæa Tusculi superni mœnia* : pour que ma maison de campagne s'étende jusqu'aux murs de Tusculé. *Candens*, bâtie de pierres blanches, telles qu'el-

*Superni*.] C'est - à - dire, in colle siti, situé sur une colline. *Circæa mœnia*, Tusculé avoit été bâti par Télégone, fils de Circé & d'Ulyssé. Voyez Table Géog. & Circé, Tab. Mytholog.

## C A R M E N I I.

*Alfius fenerator, velut artis suæ pertæsus, laudat vitam rusticam ; sed mox, avaritiâ victus, ad ingenium & pristinam vivendi rationem redit.*

**B**EATUS ille, qui procùl negotiis,

Ut prisca gens mortalium,

Paterna rura bobus exercet suis,

Solutus omni fenore.

Neque excitatur classico miles truci ;

Neque horret iratum mare ;

Forumque vitat, & superba civium

Potentiorum limina.

Ergò aut adultâ vitium propagine

Altas maritat populos,

10

3. *Bobus suis*.] Avec des bœufs qui soient à lui. à intérêt. Libre de toute usure.

4. *Solutus omni fenore*.] Qui ne donne, ni n'emprunte 5. *Classico truci*.] *Classicum*, est le signal de la trom-

pêtit domaine champêtre jusqu'aux murailles de Tuscule. Je ne suis déjà que trop riche de vos bien-faits ; & je ne pense nullement à amasser des trésors, pour les enfouir, comme l'Avare de la Comédie ; ou pour les diffiper, comme un jeune débauché.

32. *Haud paravero.* ] C'est-à-dire, *nolo parare* : je ne suis pas d'humeur à amasser.

33. *Chremes.* ] C'est le nom d'un vieillard avare, connu par les comédies de Térence.

34. *Discinētus nepos.* ] Un jeune débauché. Les petits-fils étant encore éloignés des affaires, & ordinairement

gâtés par leurs grands-peres, on a souvent pris le nom de *Nepos*, pour dire un débauché. De plus, dans les occasions qui demandent du travail, les Romains relevoient leurs robes avec des ceintures ; & c'étoit une marque de mollesse de porter la robe traînante, ou sans ceinture.

## ODE DEUXIÉME.

Un Usurier, dégoûté de son indigne trafic, loue la vie champêtre ; mais vaincu tout aussi-tôt par son avarice, il replace son argent comme auparavant.

**H**EUREUX celui qui, libre des affaires, & détaché de tout intérêt, cultive, à l'exemple des premiers hommes, l'héritage de ses peres ; qui, déchargé du service des armes, n'est point réveillé par le son effraiant des trompettes ; qui n'a point à redouter le courroux d'une mer orangeuse ; qui fuit le barreau & les superbes Palais des Grands. Il s'occupe à attacher les plus forts rejettons de sa vigne aux peupliers les plus élevés ;

pette dans une armée. *Clasfis*, signifie une armée de terre, aussi bien qu'une de mer.

9. *Adultâ vitium propagine.* ] Avec les plus forts rejettons de ses vignes. *Propa-*

*go*, est une branche de vigne qu'on courbe, & qu'on enfonce dans la terre pour lui faire prendre racine, un provin. *Adultâ*, c'est-à-dire, qui a pris racine.

10. *Maritat popules.*

Inutileſve falce ramos amputans

Feliciores inferit;

Aut in reductâ valle mugientium

Proſpectat errantes greges;

Aut preſſa puris mella condit amphoris;

15

Aut tondet infirmas oves.

Vel quum decorum mitibus pomis caput

Autumnus agris extulit,

Ut gaudet inſitiva decerpens pyra,

Certantem & uvam purpuræ,

20

Queis muneretur te, Priape, & te, pater

Sylvane tutor finium!

Libet jacere modò ſub antiquâ ilice;

Modò in tenaci gramine:

Labuntur altis interim ripis aquæ;

25

Queruntur in ſylvis aves;

Fontesque lymphis obſtrepunt manantibus,

Somnos quod invitet leves.

At quum tonantis annus hybernus Jovis

Imbres nivesque comparat,

30

Aut trudit acres hinc & hinc multâ cane

Apros in obſtantes plagas;

marie les peupliers. Il lie les rejettons aux peupliers. Ces arbres ſont ſtériles, mais en s'unifiant aux vignes ils deviennent comme féconds.

12. *Feliciores inferit.* ] Il greffe des branches plus fertiles, de meilleure eſpece.

15. *Preſſa mella.* ] On ſouſ-entend *é favis*: du miel exprimé, tiré de ſes raions.

17. *Decorum mitibus pomis caput.* ] Sa tête ornée de fruits déjà mûrs.

19. *Ut gaudet.* ] C'eſt-à-dire, *Quam gaudet!* *Inſitiva pyra*, c'eſt-à-dire, *quæ inſevit*: des poires qu'il a greffées.

21. *Priape.* ] Priape, Dieu des jardins, étoit fils de Bacchus & de Vénus. On le peignoit avec une baguette en main, pour faire peur aux oiſeaux qui venoient dans les jardins. *Voyez* Tab. Myt.

22. *Sylvane tutor finium.* ] Sylvain, qui gardez les li-

04

ou à retrancher les branches d'un tronc stérile, pour y en greffer qui portent du fruit. Tantôt, du fond d'un vallon solitaire, il se plaît à voir dans la prairie des troupeaux de bœufs épars, qui font retentir au loin leurs mugiffemens. Tantôt il fait tondre ses moutons surchargés de leur laine, ou il exprime le miel de ses raions dans des vases bien nets. Quand la riante Automne élève dans nos vergers sa tête parée de fruits mûrs, quel plaisir pour lui de cueillir aux arbres les poires, de la même main dont il les a greffées; ou de prendre sur la vigne des grappes de raisin, dont le coloris le dispute à la plus belle pourpre, pour en offrir les prémices aux Divinités champêtres, qui président à la conservation de nos jardins & des limites de nos terres! Veut-il se reposer au pied d'un chêne touffu, ou sur le verd gazon? la cascade naturelle d'un ruisseau voisin, & le doux murmure d'une fontaine, semblent concerter avec le tendre ramage des oiseaux, pour l'inviter insensiblement au sommeil. L'Hyver orangeux menace-t'il de revenir avec ses neiges & ses frimats? il se dédommage du mauvais tems par le divertissement de la chasse. Tantôt, à la suite d'une meute nombreuse, il pousse dans les toiles un fougeux sanglier. Tantôt, sur de petites ba-

mites de nos terres. Les uns le font fils de Saturne, & les autres de Faune, avec qui même on le confond souvent. Voyez Table Myth.

24. *In tenaci gramine.* Mot-à-mot, sur un gazon fortement attaché à la terre. Le *gramen* repousse toujours, quoiqu'on fasse pour l'arracher.

27. *Fontes lymphis obstrepunt.* Il se rapporte à *jacenti* du vingt-troisième vers. *Lymphis manantibus*,

Tome I.

par les ruisseaux qui en découlent.

*Obstrepunt quod, &c.* C'est-à-dire, *strepitum edunt, qui, &c.* Les ruisseaux qui coulent des fontaines font retentir à ses orilles un bruit qui l'invite au sommeil.

29. *Annus Hybernus.* C'est-à-dire, *tempestas hyberna*, la saison de l'hyver. *Tonantis Jovis.* En Italie le passage de l'automne à l'hyver est souvent accompagné de tonnerres.

Q

Aut amite levi rara tendit retia ,  
 Turdis edacibus dolos ;  
 Pavidumve leporem , & advenam laqueo gruem ; 35  
 Jucunda captat præmia.  
 Quis non malarum , quas amor curas habet ,  
 Hæc inter obliviscitur ?  
 Quòd si pudica mulier in partem juvans  
 Domum atque dulces liberos , 40  
 ( Sabina qualis aut perusta solibus  
 Pernicis uxor Appuli )  
 Sacrum vetustis extruat lignis focum  
 Lassi sub adventum viri ;  
 Claudensque textis cratibus lætum pecus ; 45  
 Distenta siccet ubera ;  
 Et horna dulci vina promens dolio ,  
 Dapes inemtas adparet ;  
 Non me Lucrina juverint conchylia ;  
 Magisve rhombus , aut scari ; 50  
 Si quos Eois intonata fluctibus  
 Hyems ad hoc vertat mare.  
 Non Afra avis descendat in ventrem meum ,

33. *Amite levi.* ] Sur de petites baguettes polies. *Ames, amitis* , est un petit bâton.

*Rara retia.* ] Les filets avoient les mailles fort larges ; mais les toiles , *plage* , avoient les trous plus ferrés , pour qu'elles fussent plus fortes.

34. *Turdis edacibus.* ] Aux grives voraces.

35. *Advenam gruem.* ] La grue qui vient des pais étrangers. Les grues cherchent les pais chauds , & passent d'un pais en un autre.

36. *Jucunda præmia.* ] Qui sont pour lui une agréable récompense de ses peines.

39. *In partem juvans domum.* ] C'est-à-dire , *pro parte sua* : prenant pour sa part , prenant de son côté le soin de la maison & des enfans.

41. *Sabina qualis* , &c. ] Les femmes des Sabins & des Apuliens passoient pour laborieuses , & fort chastes. *Perusta solibus* , brûlée , hâlée du Soleil. La Sabine & la Pouille étoient deux Provinces d'Italie. *V. T. Géog.*

guettes bien polies, il tend des filets fort déliés, pour surprendre les grives avides. D'autres fois il prend au lacet le timide lévraut ou la grue paffagere, & il trouve dans fa proie le délaſſement de ſes fatigues. L'amant le plus paſſionné peut-il, parmi ces innocentes occupations, ne pas oublier les maux que caufe une folle ardeur ? Si avec cela une chaſte épouſe, ſemblable à nos Sabines ou à nos laborieufes Apulienues, prend de ſon côté le ſoin de la maifon & des enfans ; ſi elle enferme ſes troupeaux dans les parcs pour en traire le lait ; ſi le ſoir, quand ſon mari revient fatigué de ſon travail, elle lui fait un bon feu ; ſi avec des mets ſimples & du vin de l'année, elle lui apprête à peu de frais un ſouper, qu'il trouve excellent : non, les huitres du lac Lucrin, le turbot, le ſarget même, ſi quelqu'un, chaffé des mers du Levant par la tempête, ſe jettoit par hazard ſur nos côtes, ne me feroient pas faire une meilleure chere. Les poules d'Afrique, les gelinotes d'Ionie, & tout ce qu'on a de plus dé-

42. *Pernicis.*] Agile, actif, laborieux.

43. *Sacrum extruat lignis focum.*] C'eſt-à-dire, *extruat ligna in foco ſacro.* Le foier étoit conſacré à Veſta, & les Dieux Pénates y avoient leurs ſtatues.

44. *Sub adventum.*] C'eſt-à-dire, *pauld'ante adventum.*

45. *Claudens textis cratibus.*] Renfermant entre des claies, dans des parcs.

47. *Horna vina.*] Du vin de l'année. *Hornus* vient du Grec, *HORINOS*, qui eſt de l'année.

49. *Lucrina conchyliis.*] Des coquillages du lac Lucrin. *Non me juverint magis* : c'eſt-à-dire, *non mihi magis placerent* ; ne me ragoûteroient

pas plus. Le lac Lucrin étoit ſur les côtes de la Campanie, proche de Baïs & de Pouzzoles. Voy. Tab. Géog.

50. *Rhombus, &c.*] Turbot. *Scarus*, Sarget. *Attagen*, ou *Attarena*, gelinote de bois. On ne ſçait pourtant pas au juſte la ſignification de ces mots.

51. *Hyems Eois inonata fluctibus.*] C'eſt-à-dire, *Procella e fluctibus Eois (ex mari Orientali) cum tonitru inguens* ; une tourmente mêlée de tonnerre, venant des mers d'Orient.

53. *Non descendat iucundior, &c.*] Ne me feroit pas plus de plaisir à manger. *Afra avis* : on croit que c'eſt la Pintade.

Q ij

Non attagen Ionius  
 Jucundior, quàm lecta de pinguiſſimis 55  
 Oliua ramis arborum,  
 Aut herba lapathi prata amantiſ, & gravi  
 Malvæ ſalubres corpori,  
 Vel agna feſtis cœſa Terminalibus,  
 Vel hædus ereptus lupo. 60  
 Haſ inter epulas ut juvat paſtas oves  
 Videre properantes domum!  
 Videre feſſas vomerem inverſum boves  
 Collo trahentes languido;  
 Poſitoſque vernas, ditiſ examen domûſ, 65  
 Circùm renidentes Lares!  
 Hæc ut loquutus fenerator Alſius,  
 Jàm jàm futurus ruſticus,  
 Omnem relegit Idibus pecuniam;  
 Quærit Calendis ponere. 70

54. *Ionius.*] Quand ce mot ſe rapporte, comme ici, à l'Ionie Province de l'Asie mineure, la premiere ſyllabe eſt brève, & la ſeconde longue; parce que les Grecs y ont doublé l'o. Mais quand il ſe prend pour la mer Ionienne, qui s'étendoit entre le Péloponnèſe, l'Italie, & la Sicile, la premiere eſt longue, & la ſeconde brève; parce que les quatre brèves de fuite ont donné ce droit. V. *Ionie*, Table Géographique.

55. *De pinguiſſimis ramis.*] De mes arbres féconds, de

mes fertiles vergers.

57. *Gravi corpori.*] A un corps chargé d'humeurs, infirme. *Lapathum*, l'oſeille. *Malva*, la mauve.

59. *Feſtis Terminalibus.*] Aux Fêtes du Dieu Terme. Ce Dieu étoit la borne même qui marquoit les limites des champs: il étoit ſi ſacré, que celui qui le changeoit de place étoit dévoué aux Furies. Ses Fêtes ſe célébroient vers la fin de Février. Voyez Table Mythologique.

63. *Vomerem inverſum.*] Le



licat, flatteroit moins mon goût, qu'un agneau égorgé pour la fête du Dieu Terme, un chevreau échappé des dents du loup, un plat d'olives cueillies dans mes fertiles vergers, un peu d'oseille, & quelques mauves saines & rafraîchissantes. Pendant ce frugal repas, quel plaisir de voir, de sa table, les moutons bien nourris accourir à la bergerie, & les bœufs harassés traîner à pas tardifs la charrue renversée ! Quel plaisir de voir, autour de son foier, une troupe de valets, dont le grand nombre marque la richesse de la maison !

Ainsi parloit l'usurier Alfius, résolu de passer à la campagne le reste de ses jours. Point du tout. Il n'eut pas plutôt ramassé tout son argent au jour des Ides, qu'il chercha à le placer à un gros denier, aux Calendes du Mois suivant.

soc de la charrue renversé. *Vomer*, est le coutre, ou le fer.

64. *Boves collo languido.* ] D'un col languissant ; c'est-à-dire, les bœufs fatigués, harassés.

65. *Ditis examen domus.* ] Troupe d'une maison opulente ; c'est-à-dire, qui marque une maison aisée.

66. *Renidentes Lares.* ] Des Pénales bien propres. C'est un foier bien net, bien entretenu. *Renidentes* peut aussi être pour *videntes* : les Pénales qui sont charmés de

se voir entourés d'un nombreux Domestique. Voyez *Lares*, Table Mythologique.

68. *Jàm jàm futurus rusticus.* ] Sur le point de devenir habitant de la campagne. Alfius étoit un usurier connu.

69. *Relegit pecuniam.* ] Recueille tout son argent. Les Ides étoient ou le treizième, ou le quinziesme du mois. Voyez Table Historique.

70. *Ponere.* ] Le placer à intérêt. Les Calendes étoient le premier du mois. Voyez Table Historique.



## CARMEN III.

*Allii detestatio.*

**P**ARENTIS olim si quis impiâ manu  
 Senile guttur fregerit,  
 Edat cicutis allium nocentius.  
 O dura messorum ilia!  
 Quid hoc veneni scivit in præcordiis? 5  
 Nùm viperinus his cruor  
 Incoctus herbis me sefellit? an malas  
 Canidia tractavit dapes?  
 Ut, Argonautas præter omnes, candidum 10  
 Medea mirata est ducem,  
 Ignota tauris illigaturum juga  
 Perunxit hoc Iasonem:  
 Hoc delibutis ultra donis pellicem;  
 Serpente fugit alite.  
 Nec tantus umquam siderum insedit vapor 15  
 Siticulosa: Apulix:

1. *Olim.*] Il regarde ici l'a-  
 venir. Si jamais quelqu'un.

2. *Guttur fregerit.*] *Guttur*  
 frangere, c'est égorger.

4. *Ilia.*] Ce sont les en-  
 trailles: mais ici c'est l'esto-  
 mach. On regaloit les la-  
 boureurs avec de l'aill.

5. *Quid hoc veneni scivit.*] *C'est-à-dire, quale est hoc ve-  
 nenum quod scivit?* quel est  
 ce poison qui déchire? &c.

7. *His incoctus herbis.*] Cuit  
 avec ces légumes. *Me sefel-  
 lit*, m'a été inconnu; c'est-

à-dire, *me inscio*, sans que  
 je le scusse.

8. *Canidia.*] Fameuse ma-  
 gicienne, dont il est parlé  
 plus bas.

9. *Ut Argonautas, &c.*] *Aussitôt que Médée, &c.* Les  
 Argonautes sont plusieurs  
 héros de la Grèce, qui par-  
 tirent de Thessalie dans un  
 vaisseau nommé Argo, pour  
 aller en Colchide à la con-  
 quête de la Toison d'or. V.  
 Table Géographique.

10. *Candidum mirata est*

ODE TROISIÈME.

Il déteste l'ail.

S'IL est jamais au monde un enfant dénaturé ; qui, pour hâter la mort d'un pere trop lente à son gré, lui enfonce d'une main parricide le poignard dans le sein ; qu'on l'oblige à manger de l'ail, plus mortel mille fois que la ciguë. Quel estomach que celui des Moissonneurs, pour digérer cette maudite nourriture ! Qu'est-ce que je sens ? Quelle espece de poison me déchire les entrailles ? N'auroit-on point, à mon insçu, fait cuire du sang de vipere avec les légumes ? Canidie n'auroit-elle point mis la main aux ragoûts ? Médée, éprise de l'éclatante beauté du Chef des Argonautes, le frotta assurément d'ail, pour l'aider à réduire sous le joug des taureaux jusques-là indomptables. Sans doute elle en empoisonna les présens qu'elle fit à sa rivale ; & satisfaite de sa vengeance, elle s'enfuit dans les airs sur un char tiré par des dragons ailés. La brûlante Pouille, dans les chaleurs étouf-

ducem.] Eut été frappée de la beauté de leur chef. C'étoit Jason, fils d'Eson Roi de Thessalie, qui tua le Dragon qui gardoit la Toison d'or. Voyez Table Mythologique.

Médée, fille d'Eete Roi de Colchos, donna par ses enchantemens à Jason le moyen d'enlever la Toison d'or : elle l'épousa ensuite. Voyez Table Mythologique.

11. *Ignota tauris juga.* ] Pour conquérir la Toison, il falloit dompter des taureaux qui vomissoient des flammes.

12. *Perunxit hoc.* ] Frotta

Jason avec cet ail. Mais pourquoi donc ne lui fit-il point de mal ? Ce fut par un nouveau charme de Médée.

13. *Ultra pellicem, &c.* ] S'étant vengée de sa rivale, par des présens imbibés de ce suc. *Pellex* ne se dit que par rapport à la femme. C'est ici *pellex Medæ*, & non pas *Jasonis*.

15. *Tantus vapor siderum.* ] Une si malizne vapeur, ou bien envoiée du Ciel, ou bien attirée de la terre par les Astres.

15. 16. *Insedit siccifosa*  
Q IV.

Nec munus humeris efficacis Herculis

Inarsit æstuosius.

*Apulie.* ] Ne se répandit sur la brûlante Pouille. C'étoit une contrée d'Italie dans le Royaume de Naples d'aujourd'hui. Voyez Table Géographique.

17. *Munus.* ] Le présent envoie par Déjanire. C'étoit une robe trempée dans le sang du Centaure Nessus, & qui causa la mort à Hercule. Voyez Her-

## CARMEN IV.

*In quemdam, qui è servo Tribunus militum effectus, Triumvralis classis parti erat præficiendus.*

LUPIS & agnis quanta fortitò obtigit,

Tecum mihi discordia est,

Ibericis peruste funibus latus,

Et crura durâ compede.

Licet superbus ambules pecuniâ,

Fortuna non mutat genus.

Videsne, sacram metiente te viam

Cùm bis trium ulnarum togâ,

Ut ora vertat huc & huc euntium

Liberrima indignatio?

10

Il ne s'agit point ici de Sextus Ménas affranchi du grand Pompée, qui, pendant le Triumvirat, fut tantôt à Sexte Pompée, tantôt à Octavien, & les trahit tour à tour. On l'a démontré sans réplique. Ainsi cet affranchi pourroit bien avoir été à Lépidus, qui commanda la flotte d'Afrique. Il fut apparemment fait alors Tribun militaire, & Commandant de quelque escadre.

1. *Fortitò.* ] C'est-à-dire,

*fortis necessitate*; par la nécessité du destin, naturellement.

2. *Tecum discordia, &c.* ] Il y a entre nous deux autant d'inimitié, d'antipathie.

3. *Peruste latus.* ] C'est-à-dire, *ô tu qui habes latus perustum*: qui as encore le corps marqué des coups d'étrivières.

*Ibericis funibus.* ] Des cordes d'Ibérie, pour dire de bonnes cordes. Dans la par-

fantes de la Canicule, n'éleva jamais de vapeurs si malignes; & la fatale robe que Déjanire trempa dans le sang du Centaure, ne consuma pas l'in-fatigable Hercule par des feux plus cruels.

*cule*, Table Mythologique.  
*Efficacis*.] Qui est venu à bout des plus pénibles travaux.

18. *Inarct estuofius*.] Il se rapporte à *humeris*. Ne brûla plus violemment sur le corps d'Hercule.

## ODE QUATRIÈME.

Contre un Esclave, devenu Tribun des soldats, qui devoit commander une escadre des Triumvirs.

**V**IL esclave, qui portes sur ton dos cicatrisé de coups d'étrivières, & sur tes jambes meurtries de chaînes, les marques de la servitude; la Nature n'a pas mis plus d'antipathie entre les loups & les agneaux, que j'en sens pour toi. Fier de tes richesses, en vain te donnes-tu des airs de grandeur; la fortune ne change point la naissance. Quand d'une démarche fastueuse tu te promènes dans la Rue sacrée avec cette robe longue de six aunes, vois-tu comme les passans, blessés de ta présence, détournent les yeux, & font éclater sans ménagement leur juste indignation?

tie de l'Ibérie qui fait aujourd'hui le Roiaume de Murcie, il croissoit beaucoup d'une herbe nommée *Spartum*, dont les filamens souples & forts servoient à faire des cordes. L'Ibérie est l'Espagne, ainsi nommée du fleuve *Iberus*. Voyez Table Géographique.

4. *Crura*.] C'est aussi *peruste secundum crura*; qui habes *crura perusta*.

7. *Sacram viam*.] La Rue

sacrée. Elle aboutissoit au Capitole. Voyez Table Géographique. *Metiri viam*, c'est marcher à pas comptés.

8. *Togâ*.] C'est ici la Toge Romaine, & non pas la Tunique *Laticlavia*, que les Tribuns militaires avoient droit de porter. *Pis ter ulnarum* n'est pas Latin. Voyez Toge, Liv. I, Ode XXXI, vers 9.

10. *Liberrima*.] Qui éclate hautement.

Sectus flagellis hic Triumviralibus

Præconis ad fastidium,

Arat Falerni mille fundi jugera,

Et Appiam mannis terit?

Sedilibusque magnus in primis Eques,

13

Othone contemto, sedet?

Quid adinet tot rostra navium gravi

Ærata duci pondere,

Contrà latrones atque servilem manum?

Hoc, hoc tribuno militum.

20

11. *Flagellis Triumviralibus.*] Fouetté par l'ordre des Triumvirs. Il y avoit des *Triumvirs Capitaux* qui jugeoient les gens de basse condition.

12. *Præconis ad fastidium.*] Jusqu'à laisser le crieur public. Ceux qu'on menoit au supplice étoient précédés d'un crieur qui déclaroit leur crime à haute voix.

13. *Falerni.*] C'étoit un pais & un côteau de la Campanie, fameux par ses vins. Voyez *Table Géographique*. Voyez *Journal*, Liv. II, Ode XII, vers 1.

14. *Appiam.*] Sous-entendu *viam*. La voie Ap-

pienne sortoit de Rome par la porte Capene; passoit par Capoue, Bénévent, & Vénoise; & aboutissoit à Tarente, à Brindes, & à Otrante. Elle fut construite en 441 par *Appius Claudius Cæcus*: mais elle n'alloit alors que jusqu'à Capoue. Voyez *Table Géographique*.

15. *Sedilibus in primis.*] Dans les premiers rangs des quatorze destinés aux Chevaliers. Les premiers rangs, qui composoient l'orchestre, étoient pour les Sénateurs. Il y en avoit derrière quatorze, qui étoient pour les Chevaliers.

*Magnus eques.*] C'est un

## CARMEN V.

*Pueri in Canidiam veneficam diræ.*

AT (ô Deorum quidquid in cælo regit  
Terras & humanum genus!)

1. *At ô Deorum, &c.*] Ah! Dieux, ô vous tous qui, &c.

Quoi ! dit-on , cet homme de néant , qui a passé par les mains des Triumvirs , qui a été déchiré de coups de fouets par les carrefours , jusques à mettre hors d'haleine le Crieur public , possède aujourd'hui une terre de mille arpens dans le païs de Falerne ! Il embarrasse de ses équipages les plus grands chemins ! & au mépris des Loix , il prend aux spectacles une des premières places dans le rang des Chevaliers les plus distingués ! Ne seroit-ce pas une honte d'équiper à grands frais une flotte nombreuse contre une poignée de corsaires & d'esclaves , pour être commandée par un pareil Tribun , corsaire & esclave lui-même ?

Chevalier de naissance , distingué de ceux qui ne l'étoient que de fortune & de service. Voyez *Chevalier* , Table Historique.

16. *Othone contento.* ] Au mépris de la Loi d'Othon. Il porta une Loi qui assignoit aux Chevaliers de naissance les premiers sièges après les Sénateurs. Voyez Table Historique.

17. *Quid attinet?* ] Que nous importe-t'il ? Qu'est-il nécessaire ?

*Tot vestra arata.* ] La proue des vaisseaux étoit garnie de plaques d'airain. Ceux qui

lisent *ora rostrata* , ne songent pas ; 1<sup>o</sup>. que *ora navium* ne se dit point ; 2<sup>o</sup>. que c'est la même chose que *rostra rostrata*.

18. *Gravi pondere.* ] A grands frais. Autrefois l'argent se pesoit , & ne se comptoit pas.

19. *Contra latrones.* ] Après la défaite de Brutus & Cassius , Sexte Pompée ramassa tout ce qu'il put de Corsaires & d'esclaves.

20. *Tribuno militum.* ] Le Tribun militaire avoit beaucoup d'inspection sur les soldats. Voy. Table Historique.

## ODE CINQUIÈME.

*Imprécations d'un jeune enfant contre la magicienne Canidie.*

**M**AIS ( par tout ce qu'il y a de Dieux au Ciel , qui gouvernent la terre & les hommes ) que veut

C'est une exclamation de surprise & de colere.

Q vj

Quid iste fert tumultus? ecquid omnium  
 Vultus in unum me truces?  
 Per liberos te, si vocata partibus 5  
 Lucina veris adfuit,  
 Per hoc inane purpuræ decus precor;  
 Per improbaturum hæc Jovem:  
 Quid ut noverca me intueris, aut uti  
 Petita ferro bellua? 10  
 Ut hæc tremente questus ore constitit  
 Insignibus raptis puer,  
 Impube corpus, quale possêt impia  
 Mollire Thracum pectora:  
 Canidia brevibus implicata viperis 15  
 Crines & incommum caput;  
 Jubet sepulcris caprificos erutas,  
 Jubet cupressus funebres,  
 Et uncta turpis ova ranæ sanguine,  
 Plumamque nocturnæ strigis; 20  
 Herbasque, quas Iolcos atque Iberia  
 Mittit venenorum ferax,  
 Et ossa ab ore rapta jejunæ canis,  
 Flammis aduri Colchicis.

3. *Quid fert?* ] C'est-à-dire, *quid affert? quid minatur?* que m'annonce?

5. *Si vocata partibus . . . veris.* ] C'est-à-dire, si Lucine vous a jamais assisté dans de véritables couches. Si jamais vous avez été véritablement mère, & non point par adoption. *Lucine* étoit un des noms de Diane.

7. *Per hoc inane purpuræ decus.* ] Par le vain éclat de

cette pourpre. Les enfans de condition libre portoient jusqu'à quinze ans une robe bordée de pourpre. *Inane*, qui n'est pas capable de vous arrêter.

11. *Constitit.* ] Parut au milieu d'elles.

12. *Insignibus raptis.* ] Dépouillé des marques de sa condition. Les enfans de condition portoient au cou un bijou d'or ou d'argent, nommé *bulla*.

dire ce complot tumultueux ? D'où vient réunif-  
 fez-vous toutes sur moi vos affreux regards ? Ca-  
 nidie , je vous conjure par l'éclat de cette pour-  
 pre , preuve de mon innocence , hélas ! qui n'a  
 pu me sauver de vos mains ; je vous conjure par  
 vos enfans , si jamais Lucine assista à vos couches ;  
 enfin je vous conjure par Jupiter , qui ne peut  
 manquer de détester une si noire action ; pourquoi ,  
 semblable à une marâtre , ou à une tigresse blef-  
 sée par le chasseur , lancez-vous sur moi des yeux  
 effarés ? Pendant que ce pauvre enfant faisoit ces  
 plaintes d'une voix tremblante , on lui arracha ses  
 habits , qui marquoient & son âge & sa qualité.  
 Le cœur le plus barbare auroit été attendri à la  
 vue de ce corps délicat. Mais Canidie , la tête  
 échevelée & entortillée de viperes , fait préparer  
 sur le feu magique une composition , où elle mêle  
 ensemble des racines de cyprès & de figuier sau-  
 vage deterrées dans un cimetiere , des plumes &  
 des œufs de chouette trempés dans le sang d'un  
 crapaud , des herbes de Thessalie & d'Ibérie , pais  
 fertiles en poisons , & des os arrachés de la gueule

13. *Impube corpus.* ] Corps  
 délicat & jeune ; c'est-à-dire ,  
 au-dessous de quatorze ans.

*Quale posset . . . mollire.* ]  
 C'est-à-dire , *Tale ut posset* :  
 Tel qu'il auroit été capable  
 d'attendrir. La Thrace s'é-  
 tendoit le long du bas du  
 Danube. Voyez Table Gé-  
 ographique.

17. *Sepulcris caprificos eru-  
 tas.* ] Des figuiers sauvages  
 tirés des tombeaux. Tout  
 ceci se rapporte à *aduri* du  
 vers 24.

19. *Et uncta turpis , &c.* ]  
 C'est-à-dire , *et plumam et  
 ova nocturna strigis uncta san-  
 guine turpis rane.* L'oiseau  
 appelé *Strix* nous est incon-  
 nu , & il l'étoit même au

tems de Pline. On le rend  
 par le mot de chouette : il  
 étoit ainsi appelé de son  
 cri , qui convient mieux à  
 la fressaye. *Turpis rana* , est  
 un crapaud.

21. *Iolcos.* ] C'étoit une  
 ville de Thessalie , sur le gol-  
 fe Pélasgique. Voyez Table  
 Géographique.

L'Ibérie d'Asie étoit entre  
 la mer Noire & la mer Cas-  
 pienne. Voyez Table Gé-  
 ographique.

24. *Flammis Colchicis.* ]  
 C'est-à-dire , des feux magi-  
 ques. La Colchide , contrée  
 d'Asie , étoit fameuse par ses  
 poisons , & les sortilèges des  
 Médée. Voyez Table Gé-  
 ographique.

At expedita Sagana per totam domum

25

Spargens Avernales aquas,

Horret capillis ut marinus asperis

Echinus, aut Laurens aper.

Abacta nullâ Veia conscientiâ,

Ligonibus duris humum

30

Exhauriebat, ingemens laboribus:

Quò possset infossus puer

Longo die bis terque mutatæ dapis

Inemori spectaculo;

Quùm promineret ore, quantùm extant aquâ

35

Suspenfa mento corpora:

Exsucca uti medulla, & aridum jecur

Amoris esset poculum;

Interminato quùm semel fixæ cibo

Intabuissent populæ.

40

Non defuisse masculæ libidinis

Ariminensem Foliam

Et otiosa credidit Neapolis,

Et omne vicinum oppidum:

25. *Sagana.*] Sagana, Veia & Folia, trois Sorcieres que Canidie avoit prises pour lui aider. *Expedita*, c'est-à-dire, *succincta*, retrouffée.

26. *Avernales aquas.*] Des eaux du lac Averno. Il étoit près de Cumæ, vers les côtes de la Campanie. Les Anciens ont feint qu'on descendoit par là aux Enfers. *Avernus*, se prend même souvent pour l'Enfer. Voyez Table Géographique.

27. *Horret capillis asperis.*] Paroît les cheveux horriblement hérissés.

28. *Echinus.*] Un Hérifson.

Les hérifsons, soit de terre, soit de mer, sont garnis de soies dures comme des dards: mais celles des hérifsons de mer ressemblent plus à des cheveux.

*Laurens aper.*] Un sanglier de Laurente. La forêt de Laurente s'étendoit le long de la côte du Latium. Voyez Table Géographique.

29. *Abacta nullâ conscientiâ.*] Qui n'est arrêtée par aucun remords.

30. *Ligonibus humum exhauriebat.*] Otoit, fouilloit la terre. *Ligo*, un hoiau, une bêche.

d'une chienne à jeun. Cependant Sagane, la robe retrouffée, & les cheveux dressés comme le poil d'un hérisson de mer, ou d'un sanglier de la forêt de Laurente, prend des eaux du lac d'Averne, dont elle fait des aspersions dans toute la maison. D'un autre côté, Véia qu'aucun remords n'étoit capable de détourner des plus grands crimes, béchoit la terre, & creusoit une fosse avec de pénibles efforts. Là, ce jeune enfant enterré vif jusqu'au cou, comme des nageurs qui n'ont que la tête hors de l'eau, devoit être consumé d'une mort lente, à force de dévorer des yeux les viandes qu'on lui serviroit, & qu'on lui changeroit plusieurs fois le jour; & cela, afin que ses yeux finement attachés sur ces viandes toujours présentes & toujours interdites à son avidité, venant à s'éteindre de langueur, on pût composer un philtre de ses moëlles & de son foie desséchés. Folia, aussi décriée par ses sortilèges que par ses débauches, qui détache du Ciel à son gré les Etoiles & la Lune, par la force de ses enchantemens, eut part à cette cruelle exécution. Naples, séjour de l'oisiveté, l'a cru ainsi; & c'est le bruit commun

31. *Ingemens laboribus.* ] En gémissant sous le travail. En faisant de grands efforts.

33. *Longo die.* ] Peu à peu, lentement, à la longue.

34. *Inemori spectaculo dapis.* ] Mourir, en dévorant des yeux les mets qu'on changeoit tous les jours.

35. *Quum prominere ore.* ] Il se rapporte à puer. Aiant la tête hors de la fosse.

37. *Fxsucca.* ] Desséchée par le desir de manger.

38. *Amoris poculum.* ] Un breuvage propre à inspirer de l'amour. Un philtre.

39. *Quum semel.* ] Après qu'enfin, *Interminate*; c'est-

à-dire, *vetito, interdicto.*

40. *Intabuissent pupula.* ] Ses yeux seroient consumés, éteints. *Pupula*, est la prune de l'œil.

41. *Mascula libidinis.* ] C'est - à - dire, *robusta, indomita*: furieuse débauchée.

42. *Ariminensem.* ] De Rimini, ville maritime de la Romagne, en Italie. Voyez Table Géographique.

43. *Otiosa Neapolis.* ] Naples, séjour de l'oisiveté & des délices. Naples est une grande & belle ville d'Italie, Capitale du Royaume de même nom. Voyez Table Géographique.

Quæ sidera excantata voce Thessalâ 45  
 Lunamque cœlo deripit.  
 Hic irrefectum sava dente livido  
 Canidia rodens pollicem,  
 Quid dixit ? aut quid tacuit ? O rebus meis  
 Non infideles arbitræ, 50  
 Nox, & Diana, quæ silentium regis,  
 Arcana quàm fiunt sacra ;  
 Nunc, nunc adeste : nunc in hostiles domos  
 Iram atque numen vertite.  
 Formidolosus dùm latent sylvis feræ 55  
 Dulci sopore languidæ ;  
 Senem, quòd omnes rideant, adulterum  
 Latrent Suburanæ canes,  
 Nardo perunctum, quale non perfectius  
 Mæx elaborarint manus. 60  
 Quid accidit ? cur dira barbaræ minùs  
 Venena Medææ valent ?  
 Quibus superbam fugit ultra pellicem  
 Magni Creontis filiam ;

45. *Quæ sidera excantata,*  
 &c. ] *Qua* se rapporte à *Fo-  
 lia*. *Excantata*, attirés par  
 la force de ses enchante-  
 mens. *Voce Thessalâ* ; c'est-  
 à-dire *magicâ*. Les Thessa-  
 liens, Peuples de l'ancienne  
 Grèce, passioient pour ma-  
 giciens.

47. *Irrefectum pollicem.* ]  
 L'ongle de son pouce qu'elle  
 avoit laissé croître, qu'elle  
 n'avoit point coupé.

49. *Quid tacuit ?* ] C'est-à-  
 dire, *Quid non dixit ?*

*Rebus meis...arbitræ.* ] Qui  
 présidez à mes entreprises,  
 C'est la prière de Canidie,

51. *Silentium regis.* ] Qui  
 tenez tout dans le silence.  
 Diane étoit fille de Jupiter  
 & de Latone, & sœur d'A-  
 pollon. Au Ciel, c'étoit la  
 Lune. *Voyez* Table Mytho-  
 logique.

54. *Numen vertite.* ] Tour-  
 nez votre puissance.

57. *Quòd omnes rideant.* ]  
 C'est-à-dire, *Ita ut omne  
 illum irrideant.*

*Senem adulterum latrent.*  
 Aboient après un vieillard  
 infidèle, voluptueux. *La-  
 trare*, pris activement, est  
 remarquable.

58. *Suburana canes.* ] Les

de toutes les villes voisines. Quand tout fut préparé, l'impitoyable Canidie, rongéant de ses vilaines dents l'ongle de son pouce qu'elle laissoit croître, commença ses imprécations. Que dit-elle, grands Dieux ? ou plutôt, que ne dit-elle point ? O Nuit ! ô Diane ! fidelles témoins de toutes mes entreprises, qui tenez tout dans le silence pendant que nous célébrons nos plus secrets Myſteres, exaucez-moi dans ce moment, venez à mon secours, & que mes ennemis ressentent les effets de votre courroux & de votre puissance. Tandis que les bêtes féroces goûtent la douceur du repos dans l'horreur des plus épaisses forêts, vengez-moi d'un indigne vieillard, qui, parfumé des essences les plus exquisés que j'aie jamais composées, brûle d'une flamme adultere. Ameutez contre lui tous les chiens du quartier de Subure, qu'ils décèlent sa perfidie, & qu'ils le rendent la fable de toute la ville. Mais que vois-je ? Mes poisons auroient-ils moins de force que ceux dont se servit autrefois Médée, lorsqu'en se retirant de Corinthe elle se vengea de sa superbe rivale, la fille de Créon, en lui faisant présent d'une

chiens du quartier de Subure. Ce quartier servoit de retraite aux Courtisanes de Rome. Voyez Table Géographique.

59. *Nardo perunc̄tum quale.* ] C'est-à-dire, *tali nardo, quale*, &c. Parfumé d'essences, telles que je n'en ai point fait de meilleures, des plus précieuses essences que j'aie composées. Le Nard étoit une plante des Indes, dont on tiroit une huile odoriférante. Voyez Liv. II, Ode VIII, vers 16.

D'autres entendent ici les drogues magiques qu'elle composoit pour lui donner

de l'amour, & dont elle frottoit une image de cire, qui le représentoit.

61. *Cur dira barbara minus, &c.* ] C'est-à-dire, *Cur venena mea, quamvis dira, minus valent venenis Medea ?* ou bien, *Cur venena paria venenis Medea minus valent ?* Cela suppose, ou qu'elle avoit déjà donné des drogues à Varus ; ou qu'elle voit que ses charmes ne font rien sur son image de cire. Médée, fille d'Ète Roi de Colchos, passoit pour une grande Magicienne. Voyez Table Mythologique.

63. *Quibus fugit ultra pelli-*

Quàm palla , tabo munus imbutum , novam 65

Incendio nuptam abstulit.

Atqui neque herba , nec latens in asperis

Radix fefellit me locis.

Indormit unctis omnium cubilibus

Oblivione pellicum.

70

Ha ! ha ! solutus ambulat veneficæ

Scientioris carmine.

Non usitatis , Vare , potionibus

( O multa fleturum caput ! )

Ad me recurras : nec vocata mens tua

Marsis redibit vocibus :

75

Majus parabo : majus infundam tibi

Fastidienti poculum.

Priùsque cœlum fidet inferius mari ;

Tellure porrectâ super ,

80

Quàm non amore sic mei flagres , uti

Bitumen atris ignibus.

Sub hæc puer jam non , ut ante , mollibus

Lenire verbis impias ;

Sed dubius unde rumperet silentium ,

Misit Thyesteas preces.

85

Venena , magnum fas nefasque , non valent

*em.* ] Dont elle se servit pour fuir , après s'être vengée de sa rivale. Jason aiant conçu de l'amour pour la fille de Créon Roi de Corinthe , Médée jalouse envoya une robe empoisonnée à sa rivale , qui ne l'eut pas plutôt mise , qu'il en sortit un feu qui la consuma.

65. *Tabo munus imbutum.* ] C'est-à-dire , veneno : pré-sent empoisonné. *Tabum* ,

est proprement du sang corrompu , du pus.

68. *Fefellit me.* ] Ne m'a échappé. J'ai connu toutes les propriétés de ces herbes.

69. *Indormit unctis* , &c. ] Ceci peut avoir deux sens.

1<sup>o</sup>. *Dormit in omnium pellicum cubilibus unctis oblivione mei* ; frottés de quelque drogue pour me faire oublier.

2<sup>o</sup>. *In cubilibus unctis oblivione omnium pellicum* ; sans

robe empoisonnée, qui la brûla toute vive le jour de ses nocés? En vain donc je connois les propriétés de toutes les herbes & de toutes les racines des montagnes les plus inaccessibles. L'infidèle, enchanté par mes rivales, oublie son premier engagement. Ah! sans doute, quelque Magicienne qui se croit plus habile que moi, l'aura dégagé de mes charmes. Il t'en coûtera, perfide Varus. Mon art n'est pas épuisé. Je sçaurai te rappeler à moi par des potions dont la connoissance m'est réservée; & tous les sortilèges des Marses ne dégageront pas ton cœur. Tes dédains, tout insurmontables qu'ils paroissent, ne pourront tenir contre la force du breuvage que je te prépare. Plutôt les Cieux s'abaisseront au-dessous de la mer, plutôt la terre s'élevera au-dessus des Cieux, que tu n'échapperas aux feux de mon amour, dont je veux te voir brûler, comme ce bitume va être consumé dans cet ardent brasier. A ces mots, ce tendre enfant trouvant à peine des termes pour exhaler son indignation, loin de chercher, comme auparavant, à fléchir ces Mégères, renouvella contre elles les imprécations de Thyeste. Quelque force, dit-il, que vous attri-

songer à aucune de mes rivales.

71. *Solutus ambulat.*] C'est-à-dire, *solutus est*: il est libre par les charmes d'une plus habile Magicienne.

73. *Non usitatis potionibus.*] Vaincu par des breuvages jusqu'ici inconnus.

74. *Multa fleturum caput.*] Perfide, à qui il coûtera bien de larmes.

76. *Marsis vocibus.*] Par tous les sortilèges des Marses. Les Marses, sortis de Marsus fils de Circé, passoient pour grands Sorciers. Voyez *Marses*, Tab. Géog.

78. *Tibi fastidienti.*] Mot-à-mot, à toi, qui es dégoûté de moi; c'est-à-dire, pour vaincre tes dégoûts.

83. *Sub hæc.*] A ce discours.

84. *Non lenire impias.*] C'est-à-dire, *Non tentans lenire*; ne songeant plus à adoucir ces barbares.

86. *Misit Thyesteas preces.*] Fit les imprécations dont Thyeste chargea son frere Atrée. Atrée fit égorger les enfans de son frere, & les lui servit dans un repas. V. *Atrée*, Table Mythologique.

87. *Magnum fas nefasque.*] C'est-à-dire; ou bien, qui

Convertere humanam vicem.

Diris agam vos: dira detestatio

Nullâ expiatur victimâ.

90

Quin, ubi perire iussus expiravero,

Nocturnus occurram furor;

Petamque vultus Umbra curvis unguibus;

Quæ vis Deorum est Manium:

Et inquietis adsidens præcordiis,

95

Pavore somnos auferam.

Vos turba vicatim hinc & hinc saxis petens

Contundet obscænas anus.

Post insepulta membra different lupi,

Et Esquilinæ alites.

100

Neque hoc parentes, heu! mihi superstites

Effugerit spectaculum.

est, selon vous, la règle du possible & de l'impossible: ou bien, qui vous fait confondre le permis & le défendu, le juste & l'injuste. *Venena*, ce sont les sortilèges.

88. *Convertere humanam vicem.* ] Renverser l'ordre établi pour le gouvernement des hommes: c'est-à-dire, ou bien, transporter sur les uns les peines dues aux autres; ou bien, faire que les maux que vous faites aux autres ne retombent pas sur vous.

89. *Diris agam vos.* ] Sous-entendu *detestationibus*. Je vous accablerai d'imprécations. On croioit qu'on ne pouvoit détourner l'effet des imprécations faites par une personne injustement maltraitée.

92. *Nocturnus furor.* ] Je ferai votre Furie pendant la nuit.

94. *Quæ vis est, &c.* ] C'est-à-dire, *Tanta est vis*. Les Mânes sont ici; ou les Dieux des Enfers, qui envoioient des phantômes vengeurs; ou



buiez à vos maléfices pour faire le possible & l'impossible, ils ne sçauroient changer le cours de la Justice que les Dieux ont établie pour gouverner les hommes. Mes imprécations vont attirer sur vous la colere du Ciel, & nul sacrifice n'en pourra détourner l'effet. A présent victime de votre barbare cruauté, bientôt je serai votre Furie. Toutes les nuits, mon Ombre vengeresse se présentera à vos yeux, & vous déchirera de ses ongles; tel est le pouvoir des Dieux Mânes. Acharné à vous tourmenter, je jetterai l'allarme dans vos cœurs, & je troublerai votre sommeil par les images les plus effraiantes. Infâmes forcieres, la plus vile populace s'attroupera autour de vous; elle vous poursuivra de rue en rue, & vous affommera à coups de pierres. Vos cadavres sans sépulture deviendront la proie des loups & des vautours, qui se les disputeront pièce à pièce: & ceux qui m'ont donné le jour, désolés, hélas! de me survivre, auront du moins la consolation de goûter dans ce hideux spectacle la vengeance de ma mort.

les Ames mêmes des morts, qui passoient pour avoir quelque chose de Divin. V. Table Mythologique.

97. *Vscatim.*] De rue en rue.

99. *Different.*] C'est-à-dire, *Diversa ferant, distrabent*: disperseront vos membres çà & là,

100. *Esquilinae alites.*] Les oiseaux carnaciers du mont Esquilin. Le coteau des Esquillies étoit couvert d'ossements, parce que c'étoit le lieu des exécutions patibulaires; ce qui y attiroit un grand nombre d'oiseaux de proie. Voyez *Mont Esquilin*, Table Géographique,



CARMEN VI.  
IN CASSIUM SEVERUM.

*Maledico minatur ultionem.*

**Q**UID immerentes hospites vexas, canis,  
 Ignavus adversum lupos?  
 Quin huc inanes, si potes, vertis minas,  
 Et me remorsurum petis?  
 Nam qualis, aut Molossus, aut fulvus Lacon,  
 Amica vis pastoribus,  
 Agam per altas aure sublatâ nives,  
 Quæcunque precedet fera.  
 Tu quum timendâ voce complesti nemos,  
 Projectum odoraris cibum.  
 Cave, cave; namque in malos asperrimus  
 Parata tollo cornua:  
 Qualis Lycambæ spretus infido gener,  
 Aut acer hostis Bupalò.  
 An, si quis atro dente me petiverit,  
 Inultus ut flebo puer?

Cassius Sévêrus, objet de cette Piece, étoit un homme de basse naissance, mais célèbre Orateur, & qui abusoit de ses talens pour déchirer tout le monde. Il tomba enfin lui-même dans un tel décri, qu'il fut exilé.

1. *Hospites.*] *Hospes* signifie, tantôt un étranger & un passant; tantôt un homme qui vit habituellement dans la maison d'un autre.

4. *Me remorsurum.*] Qui sçaurai bien te mordre à mon tour.

3. *Molossus.*] Un mâtin, un dogue de Molossie; c'est-à-dire, un chien fort & courageux. La Molossie faisoit partie de l'Épire. Voyez Tab. Géographique.

*Fulvus Lacon.*] Un chien de Laconie; c'est-à-dire, un chien agile, un lévrier. La Laconie étoit une Province du Péloponèse. Voyez Table Géographique.

6. *Amica vis pastoribus.*] Sauve-garde chérie des bergers.

7. 8. *Agam . . . quæcunque*

## ODE SIXIÈME.

## CONTRE CASSIUS SEVERUS.

*Il le menace de le punir de ses médisances.*

**L**ASCHE mâtin, tu pilles de pauvres étrangers ; qui ne t'agacent point, & tu n'oses tenir devant les loups. Que ne viens-tu abboier après moi ? J'ai les dents bonnes, & surement tu n'y trouverois pas ton compte. Quelque bête que je fasse lever, aussi-tôt l'oreille dressée, comme un dogue d'Epire, ou un chien de Laconie qui fait la fureté des bergers, je la suis à la piste au travers des neiges : & toi, content d'avoir fait retentir au loin les forêts du bruit de ton effroiable voix, tu t'arrêtes à flairer le premier appas qu'on te jette. Prends garde, prends garde à toi : car je suis toujours prêt à me lancer sur les méchans ; & à l'exemple d'Hipponax & d'Archiloque, je mets en pièces les Lycambes & les Bupales. Hé quoi ! si quelque mâtin comme toi ose me mordre, pen- ses-tu que je sois d'humeur à me contenter de pleurer comme un enfant, qui n'a pas la force de se venger ?

*prædet fera.*] Je poursuivrai toutes les bêtes que je ferai lever devant moi.

10. *Proiectum cibum.*] L'appas ; c'est-à-dire, l'argent qu'on te jette pour te faire taire.

12. *Parata cornua.*] La corne étoit chez les Anciens le symbole de la force & du courage.

13. *Qualis Lycamba spretus gener.*] C'est-à-dire, d'Ly- cambe spretus. Tel que celui que Lycambe refusa pour gendre. C'est Archiloque,

Poète Grec, qui fit contre Lycambe, qui lui avoit refusé sa fille, des vers si satiriques, que le pere & la fille se pendirent de désespoir. Voyez Tab. Historique.

14. *Acer hostis Bupalò.*] Le furieux ennemi de Bupale. C'est Hipponax, Poète d'Ephèse, qui, pour se venger de Bupale fameux sculpteur de Scio, fit contre lui des vers Scazons, qui l'obligèrent de sortir d'Ephèse. Voyez Bupale, Table Historique.

## C A R M E N V I I.

A D R O M A N O S ,

*Bellum civile redintegrantes.*

Q U ò quò , scelesti , ruitis ? ecquid dexteris  
Aptantur enses conditi ?

Parùmne campis atque Neptuno super  
Fusum est Latini sanguinis ?

Non ut superbas invidiæ Carthaginis  
Romanus arces ureret ,

Intactus aut Britannus ut descenderet  
Sacrà catenatus viâ :

Sed ut , secundùm vota Parthorum , suâ  
Urbs hæc periret dexterâ .

Neque hic lupis mos , nec fuit leonibus ;  
Numquàm , nisi in dispar , feris .

Furorne cæcos , an rapit vis acrior ,  
An culpa ? Responsum date . . . .

Tacent : & albus ora pallor inficit ;

En 722 Octavien & Antoine en vinrent à une rupture ouverte. Pendant tous les mouvemens qui précéderent, Horace fit cinq ou six Odes. Celle-ci paroît être la première, & faite en 721.

1. *Scelesti.* ] C'est-à-dire, *Impii in patriam*, impies.

2. *Conditi.* ] Qui étoient auparavant dans le fourreau. Depuis la mort de Sexte Pompée en 719, la Paix avoit fait tomber les armes des mains.

3. *Neptuno super.* ] Sur la

mer. Avant 716 il ne se passa aucune action sur mer: mais depuis 716, où la Paix avec Sexte Pompée fut rompue, jusqu'en 720, les deux flottes se livrèrent plusieurs combats. Ainsi cette Ode ne précède point la guerre civile de Pompée.

5. *Invidiæ Carthaginis.* ] De Carthage jalouse de notre gloire. Voy. *Carthage*, Tab. Géographique.

7. *Intactus Britannus.* ] Les Bretons jusqu'alors indomptés. En 699 Jule César passa

ODE

ODE SEPTIÉME.

AUX ROMAINS.

*Pour les détourner de la guerre civile.*

Où courez-vous, séditieux, où courez-vous ? Pourquoi reprendre de nouveau ce fer homicide, que la paix vous a arraché des mains ? Les terres & les mers n'ont-elles pas été assez teintes de notre sang ? Encore si ce sang avoit coulé, comme autrefois, pour réduire en cendres Carthage, cette fiere rivale de Rome ; ou pour mener en triomphe les Peuples Britanniques, qui jusqu'alors n'avoient point encore senti l'effort de nos armes ! Mais non, toutes nos guerres ne vont qu'à seconder les vœux des Parthes, en faisant tomber Rome sous les forces de Rome même. On ne voit point les loups ni les lions acharnés à se détruire ; jamais ils n'exercent leur rage que contre les animaux d'une autre espece. Est-ce fureur ? est-ce fatalité ? ou plutôt ne seroit-ce point la colere des Dieux qui vous frappe d'aveuglement en punition de vos crimes ? Parlez, répondez . . . Ils se taisent. La pâleur se répand sur leurs visages, & leurs esprits

dans les Isles Britanniques : mais elles ne furent parfaitement domptées que sous l'Empereur Claude. L'ancienne Bretagne est l'Angleterre d'aujourd'hui. Voyez Table Géographique.

*Descenderet sacrâ vid.* ] Avant que de monter au Capitole par la Rue sacrée, on descendoit de l'Amphithéâtre au marché de Rome. V. Table Géographique.

9. *Secundum vota Parthorum.* Ainsi que les Parthes

Tome I.

le desirent. Les Parthes, Peuples sortis de la Scythie, subjuguèrent les Perses, & occupèrent leur pais. V. T. G.

12. *Numquam feris.* ] Qui n'exercent jamais de cruautés. *Nisi in dispar* ; on sous-entend *genus* : sinon contre les animaux d'une différente espece.

13. *Furorne, &c.* ] *Furor*, c'est la fureur. *Vis*, c'est l'ascendant du Destin. *Culpa*, c'est le crime qui attire un châtement.

R

Mentesque percussæ stupent.  
 Sic est: acerba fata Romanos agunt,  
 Scelusque fraternæ necis;  
 Ut immerentis fluxit in terram Remi  
 Sacer nepotibus cruor.

19. *Ut immerentis Remi...* sang innocent de Rémus, cruor, &c. ] Depuis que le &c. Il étoit frere jumeau de

CARMEN VIII.  
 A D M Æ C E N A T E M.

*Actiæ victoriæ primordia celebrat.*

QUANDO repostum Cæcubum ad festas dapes,  
 Victore lætus Cæsare,  
 Tecum sub altâ (sic Jovj gratum) domo,  
 Beate Mæcenas, bibam;  
 Sonante mistum tibiis carmen lyrâ,  
 Hac Dorium, illis Barbarum:  
 Ut nuper; actus quàm freto Neptunius  
 Dux fugit ustis navibus,

Cette Ode fut envoyée à Mécène au camp d'Actium, après les nouvelles des premiers succès de la bataille. Ainsi elle est de 723.

1. *Repostum ad festas dapes.* ] Que vous réservez pour les repas solennels, de réjouissance publique. Le territoire de Cécube, dans le Latium, étoit estimé pour ses vins. V. Table Géographique.

3. *Sub aliâ domo.* ] Mécène avoit fait bâtir aux Esquilies une maison fort élevée.

5. *Sonante mistum, &c.* ] Tandis que la lyre & les flûtes joueront de concert le même air; l'une sur le ton Dorien, les autres sur le ton Phrygien. On peut entendre ainsi cet endroit.

Le ton Dorien est le Mineur, & le ton Phrygien le Majeur: ainsi le même air ne pouvoit être joué par ces instrumens que successivement, à cause de la cacophonie des deux Modes. Mais il pouvoit l'être par reprises;

sont saisis d'étonnement. N'en doutons plus : le sang de Rémus, ce sang innocent versé par les mains d'un frere, crie encore vengeance contre sa postérité, & attire sur nos têtes le courroux des Dieux.

Romulus, qui le tua lui-même, est encore sacré pour sa postérité; c'est-à-dire, Que les Dieux vengent encore sur sa postérité.

## ODE HUITIÈME.

### A MÉCÈNE.

Il chante les préntices de la victoire qu'Octavien remporta à la journée d'Actium.

QUAND sera-ce, heureux Mécène, que je boirai chez vous de cet excellent vin de Cécube, que vous réservez pour les grandes fêtes? La victoire se déclare pour Octavien: l'occasion fut-elle jamais plus belle? Jupiter, qui favorise ses armes, ne peut manquer de s'intéresser à nos réjouissances. Vous nous y donnerez sans doute un agréable concert, où la lyre & les flûtes se mêleront sur deux Modes différens dans un même air; la lyre sur le Mode Dorien, & les flûtes sur le Mode Phrygien. Tel fut celui que vous donnâtes il y a quelques

comme quand dans une même Piece on passe du Majeur au Mineur, pour finir par le Majeur. Le Mode Dorien répond à notre *A-mi-la-Mineur*; & le Phrygien à notre *A-mi-la-Majeur*.

7. *Ut nuper.* Comme vous fites il y a peu; c'est-à-dire, en 718, que Sexte Pompée fut chassé de Sicile par Agrippa. Mécène avoit eu part à la victoire, & se signala

dans les réjouissances publiques.

*Neptunius dux.* Ce Chef qui vouloit se faire passer pour le fils de Neptune. Sexte Pompée se qualifioit tel, ou parce que son pere avoit été le maître de la mer, ou parce que lui-même il y avoit dominé quelque tems.

*Actus freta.* Chassé du détroit, des mers de Sicile.

388 HORATII LYRICORUM. Lib. V.  
 Minatus Urbi vincla, quæ detraxerat  
 Servis amicus perfidis? 19  
 Romani (eheu! posteri, negabitis)  
 Emancipatus feminæ  
 Fert vallum & arma miles, & spadonibus  
 Servire rugosis potest:  
 Interque signa turpe militaria 15  
 Sol adspicit conopeum.  
 Ad hoc frementes verterunt bis mille equos  
 Galli, canentes Cæsarem:  
 Hostiliumque navium portu latent  
 Puppes sinistrorsùm citæ. 20  
 Io Triumphe! Tu moraris aureos  
 Currus, & intactas boves?  
 Io Triumphe! Nec Jugurthino parem  
 Bello reportasti ducem;

10. *Servis amicus perfidis.* ] Le jeune Pompée reçut dans ses troupes tous les esclaves qu'il put ramasser.

12. *Emancipatus feminæ.* ] Pour *mancipatus*. Livré aux volontés d'une femme; c'est-à-dire, de Cléopâtre. *Mancipium*, est ce qui appartient en propre à quelqu'un, comme est un esclave.

13. *Vallum.* ] Des pieux. Les Soldats Romains, outre leurs armes, portoient un certain nombre de pieux, pour faire des palissades. *Vallus*, est le pieu; *vallum*, la palissade.

*Spadonibus rugosis.* ] Des esclaves ridés; c'est-à-dire, flétris de débauche.

16. *Conopeum.* ] C'étoit une espèce de tente ou de pavillon, dont les Dames, sur-

tout à Alexandrie, entouroient leur lit, pour se garantir des cousins produits par le voisinage de la mer & des marais du Nil. La pénultième de ce mot, chez les Latins, est tantôt brève, & tantôt longue; comme dans *Dedaleus*, *Romuleus*, &c.

17. *Ad hoc.* ] C'est-à-dire, *Ad hoc spectaculum*: à ce spectacle. *Verterunt*; ici la pénultième est brève.

18. *Galli.* ] Ce sont les Galates. Aminte Roi de Galatie, qui avoit amené deux mille chevaux à Antoine, le quitta avec ses troupes, & se rangea du côté d'Octavien.

Les Galates, Peuples de l'Asie mineure, descendoient des colonies Gauloises qui

années, quand ce chef de rebelles, ce prétendu fils de Neptune, qui menaçoit de mettre Rome dans les fers, dont il venoit de tirer des esclaves que la perfidie lui avoit attachés, fut chassé honteusement de nos mers; trop heureux de pouvoir s'enfuir après l'embrasement de sa flotte. Des Romains ( qui le croira ? ) ont porté les armes sous les ordres d'une Femme ! ils n'ont pas eu honte d'obéir à des Eunuques flétris de débauche ! & le Soleil a vu les aigles de l'Empire voltiger autour de l'infâme pavillon d'une Egyptienne. Indignés de ce spectacle, deux mille Galates se sont rangés du côté d'Octavien, en faisant retentir les airs de son nom ; & aussi-tôt une partie des vaisseaux ennemis s'est retirée dans nos ports le long de la rive gauche du golfe. Vive César ! où sont les chars dorés ? où sont les victimes qui doivent servir au sacrifice ? Vive César ! Il efface tous les Héros que nous avons portés en triomphe. Marius si glorieux

s'établirent dans cette partie de la grande Phrygie, à qui ils donnerent le nom de *Gallo-Grece*, & appelée par les Grecs *Galatia*. Voyez Table Géographique.

19. *Hostiliumque navium, &c.* ] C'est à-dire, *Hostilium navium puppes* (ou *hostiles naves*) *cite sinistrorsum* (ou *acta in sinistram partem*) *latent*, &c. Les navires ennemis, poussés vers la rive gauche du Golfe, se retirent dans notre Port. Les deux flottes étoient dans le Golfe Ambracien ( aujourd'hui de *Larta* ) ; celle d'Antoine à droite, en entrant le long de la côte Méridionale; celle d'Octavien à gauche, le long de la côte Septentrionale. Les vaisseaux qui abandonnerent Antoine, quitterent le côté droit du Golfe, &

cinglerent vers le côté gauche, pour gagner les ports occupés par la flotte d'Octavien.

21. *Io, Triumphe*. Il personnifie le Triomphe, & lui adresse des prieres comme à un Dieu.

*Tu moraris, &c.* ] Pourquoi diffères-tu d'amener tes chars dorés ? Le char de Triomphe étoit ordinairement d'ivoire en forme de tour ; mais le haut étoit doré. Voyez *Triomphe*, Table Historique.

22. *Intactas boves*. ] Des taureaux qui n'aient point encore porté le joug.

23. *Nec Jugurthino parem, &c.* ] C'est à-dire, *non ex bello Jugurthino reportasti duccem Octaviano parem*. Marius, célèbre Général Romain, vainquit Jugurtha Roi

Neque Africanum, cui super Carthaginem

25

Virtus sepulcrum condidit.

Terrâ marique victus hostis Punico

Lugubre mutavit sagum.

Aur ille centum nobilem Cretam urbibus

Ventis iturus non suis,

30

Exercitatas aut petit Syrtes Noto

Aut fertur incerto mari.

Capaciores adfer huc, puer, scyphos;

Et Chia vina, aut Lesbica,

Vel, quod fluentem nauseam coërceat,

35

Metire nobis Cæcubum.

Curam metumque Cæsaris rerum juvat

Dulci Lyxo-solvere.

de Numidie. Voyez *Marius & Jugurtha*, Table Hist.

25. *Neque Africanum.* ] Ni même le jeune Scipion l'Africain. Voyez Table Historique.

*Cui super Carthaginem, &c.* ] Môt-à-mot, à qui la valeur éleva un tombeau (c'est-à-dire, un monument éternel de la gloire) sur les ruines de Carthage. Les tombeaux étoient faits pour conserver la mémoire des grands hommes : Carthage ruinée tenoit lieu de tombeau à Scipion. Voy. *Carthage*, Table Géographique.

27. *Punico lugubre mutavit sagum.* ] C'est une hypallage, pour *Phæniceum sagum mutavit lugubri* : a changé ses habits de pourpre en habits de deuil ; c'est-à-dire, sa joie en deuil. *Punico* est pour *Phæniceo* : la pourpre de Phénicie étoit fort estimée. *Sagum*, une saie, étoit une espèce de surtout militaire.

29. *Cretam.* ] Il se rapporte à *petit*. Crète, aujourd'hui Candie, est une des plus grandes Isles de la Méditerranée. Voyez Table Géographique.



par la défaite de Jugurtha, & le jeune Scipion qui érigea sur les ruines de Carthage un monument éternel à sa valeur, n'ont rien fait de pareil. L'ennemi, déjà vaincu sur terre & sur mer, a quitté ses habits de pourpre, pour prendre des habits de deuil. Jouet des vents & de la fortune, peut-être lutte-t'il avec le vent du Midi le long des côtes de Libye; peut-être aussi traîne-t'il de mers en mers les débris de son armée, sans tenir de route certaine. Quoiqu'il en soit, laquais, apporte vite des verres, & des plus grands. Verse - nous du Scio, du Lesbos, ou plutôt du Cécube qui fortifie le cœur. Nous ne sçaurions trop tôt noier dans le vin les allarmes que nous ont causé les dangers auxquels Octavien s'est exposé pour la sureté de l'Empire.

30. *Ventis non suis.* ] N'ayant pas les vents pour lui. Avec des vents contraires.

31. *Exercitatus Syrtes No-  
to.* ] Les Syrtes tourmentées par les vents du Midi. Ce sont deux bancs de sable fort dangereux dans la mer de Libye. Ce sont aujourd'hui les Seiches de Barbarie. V. Table Géographique.

32. *Fertur incerto mari.* ] Il est emporté au gré des flots; sans sçavoir où il va.

34. *Chia vina, aut Lesbia.* ] Ceci se rapporte à *metivo*. Verse-nous du Scio, ou du Lesbos. Les vins de ces deux Isles étoient renommés: ce

sont deux Isles de l'Archipel. Cécube étoit un territoire du Latium. Voyez Tab. Géographique.

35. *Quod fluentem nauis cam  
coerceat.* ] Qui arrête le mal de cœur, qui ôte les crudités de l'estomach. *Nausea*, est proprement l'envie de vomir.

37. *Metum Casaris verum.* ] C'est-à-dire, *Quem faciebant res à Casare suscepta.*

38. *Lyao solvere.* ] De chasser par le vin; de noier dans le vin. *Lyao* est un nom de Bacchus, qui vient de *Luoy solvo*. Voyez Table Mythologique.



## CARMEN IX.

## IN MÆVIUM.

*Ipsi naufragium imprecatur.*

**M**ALâ soluta navis exit alite

Ferens olentem Mævium.

Ut horridis utrumque verberes latus,

Auster, memento fluctibus.

Niger rudentes Euris, inverso mari,

Fractosque remos differat.

Insurgat Aquilo, quantus altis montibus

Frangit trementes ilices.

Nec sidus atrâ nocte amicum adpareat,

Quâ tristis Orion cadit :

Quietiore nec feratur æquore

Quàm Graia victorum manus ;

Quùm Pallas usto vertit iram ab Illo

In impiam Ajacis ratem.

O quantus instat navitis sudor tuis,

Tibique pallor luteus,

1. *Malâ alite.* ] Sous de malheureux auspices. Ils se tiroient de l'inspection des oiseaux. Voyez Table Historique.

2. *Olentem Mævium.* ] L'infecté Mévius. Cette infection venoit apparemment de ses débauches, puisqu'on lui en fait un crime. Il paroît que Mévius étoit un mauvais Poëte, vain, jaloux, & acharné à déchirer la réputation des Auteurs célèbres.

5. *Niger Euris.* ] Le vent orageux de l'Orient. *Inverso mari*, bouleversant les flots. Voyez *Euris*, Table G.

6. *Differat.* ] C'est-à-dire, *distrabat*; qu'il disperse.

7. *Quantus frangit.* ] C. à d. *quantus est, dum frangit*; aussi violent qu'il l'est, quand il brise. L'Aquilon est le Nord-Est. Voyez Table Géograp.

8. *Ilices.* ] *Ilex*, une yeuse, est une espèce de chêne verd.

ODE NEUVIÈME.

CONTRE MÉVIUS.

*Il lui souhaite le naufrage.*

**L**E dégoûtant Mévius vient de s'embarquer : malheur au vaisseau qui le porte. Vent du Midi, souviens-toi de l'investir des plus horribles flots. Que le vent d'Orient se mette de la partie ; qu'il vienne avec ses noirs tourbillons ; qu'il bouleverse la mer ; qu'il mette en pièces les cables & les rames. Que l'Aquilon se leve avec la même violence, dont il ébranle & déracine les chênes sur les plus hautes montagnes. Que le Ciel se couvre d'une nuit sombre ; que du côté où se couche l'orageux Orion, il ne paroisse aucun Astre favorable. Enfin, que Mévius n'ait pas une navigation plus tranquille, qu'elle le fut pour la flotte des Grecs au retour de leur conquête, lorsque Pallas, après avoir réduit Ilion en cendres, tourna son ressentiment contre les vaisseaux du sacrilège Ajax. Malheureux, quand la mer Ionienne mugissant sous les secousses du vent de Midi, aura fracassé ton navire, que de sueurs je vois se préparer à tes matelots ! Quelle pâleur se répandra sur

10. *Quâ tristis Orion cadit.* ] Du côté où se couche l'orageux Orion : ou bien, en le rapportant à *nocte*, la nuit où il se couche. Orion est une constellation de 17 Etoiles, dont le lever & le coucher passent pour orageux. Voyez Table Géographique.

13. *Quim uslo vertit iram ab Ilio.* ] Quand d'Ilion en cendres elle tourna son

courroux contre, &c. Troie fut appelé *Ilion* d'Ilus, un de ses Rois. V. *Pallas*, Table Mythologique.

14. *Ajacis.* ] C'est Ajax, fille d'Oïlée Roi des Locriens, qui avoit deshonoré Cassandre dans le Temple même de Pallas. Voyez Table Mythologique.

16. *Pallor lutens.* ] Une pâleur jaune.

R v

Et illa non virilis ejulatio,

Preces & aversum ad Jovem;

Ionius udo quàm remugiens sinus

Noto carinam ruperit!

Opima quòd si præda curvo litore

Porrecta mergos juveris;

Libidinosus immolabitur caper,

Et agna Tempestatibus.

17. *Non virilis ejulatio.* ] Tes hürlemens pareils à ceux d'une femme; qui marquent ta foiblesse.

18. *Aversum Jovem.* ] Jupiter irrité contre toi. Voy. Jupiter, Tab. Mythologique.

19. *Ionius sinus.* ] Le golfe d'Ionie, la mer d'Ionie. L'Io-

nie fut d'abord une partie de la Grèce, & ensuite une contrée de l'Asie mineure, où les Ioniens transportèrent une colonie. Voy. Tab. Géographique; & Liv. V, Ode II, vers 54.

*Udo remugiens Noto.* ] Mugissant sous les coups de

## C A R M E N X.

### A D A M I C U M.

*Vitæ molestias vino, cantu, & amicorum adloquiis  
esse mitigandas.*

**H**ORRIDA tempestas cælum contraxit; & imbres

Nivesque deducunt Jovem:

Nunc mare, nunc sylvæ

Threicio Aquilone sonant. Rapiamus, amice,

1. *Cælum contraxit.* ] A resserré le Ciel. Quand les nuages s'amassent, le Ciel semble se retrécir.

2. *Deducunt Jovem.* ] Attirerent Jupiter sur la terre: font fondre le Ciel sur la terre. Jupiter se prend pour l'air qui paroît se dissoudre en

pluie. Les Anciens croient même que dans un violent orage Jupiter descendoit près de la terre pour être plus à portée de frapper.

3. *Sylvæ.* ] Ce mot est ici de trois syllabes: & la liquide L, qui suit la dissolution, rend la voix pré-

ton visage ! Combien pousseras-tu d'indignes clameurs ! Combien de prieres adresseras-tu à Jupiter, qui refusera de t'écouter ! Que si bientôt ton cadavre étendu sur le rivage devient la proie des oiseaux de mer, je m'engage de bon cœur à immoler aux Tempêtes une brebis & un bouc le plus lascif de tous les animaux.

l'humide vent du Midi. V. *Notus*, Table Géographique.

21. *Opima præda.* ] Une proie grasse & bien nourrie. C'est une allusion aux victimes qu'on engraissoit pour les sacrifices.

22. *Porrecta.* ] Etendue sur le rivage. *Juveris* ; c'est-à-dire, *paveris* : si tu sers de pâture.

*Mergus.* ] *Mergus*, est proprement un plongeon : mais

comme cet oiseau n'est point carnacier, il se prend ici pour tout oiseau de mer qui cherche sa proie dans l'eau.

23. *Libidinosus caper.* ] Un bouc lascif. Ceci indique que la puanteur de Mévius venoit de ses débauches.

24. *Tempestatibus.* ] On faisoit des sacrifices aux Tempêtes, pour les détourner. Horace leur en promet, pour les attirer.

## O D E D I X I È M E.

### A U N D E S E S A M I S.

Que la bouteille, la musique, & des amis font d'un puissant secours contre le chagrin.

QUELLE affreuse saison ! Les nuages nous dérobent le jour ; le Ciel se fond en pluie & en neige ; les Aquilons déchainés font mugir la mer & les forêts. Mon cher ami, l'occasion est belle pour nous divertir ; saisissons-la. Nous sommes encore jeunes, & les plaisirs sieient bien à notre âge. Bannissons les soucis de notre compagnie, la vicil-

cédente douteuse.

4. *Thracio Aquilone.* ] L'Aquilon est proprement le Nord-Est. D'ailleurs la Thrace, Région de l'Europe vers

le bas du Danube, qui étoit regardée comme le séjour des vents, est au Nord-Est de Rome. Voyez Table Géographique.

Occasionem de die. 5  
 Dùmque virent genua,  
 Et decet, obductâ solvatur fronte senectus.  
 Tu vina Torquato move  
 Consule pressa meo.  
 Cætera mitte loqui : Deus hæc fortasse benignâ 10  
 Reducet in sedem vice.  
 Nunc & Achæmeni  
 Perfundi nardo juvat, & fide Cyllensâ  
 Levare duris pectora  
 Sollicitudinibus : 15  
 Nobilis ut grandi cecinit Centaurus alumno ;  
 Invicte, mortalis Deâ  
 Nate puer Thetide,  
 Te manet Assaraci tellus, quam frigida parvi  
 Findunt Scamandri flumina 20  
 Lubricus & Simoïs :  
 Unde tibi reditum curto subtemine Parcæ

5. *Rapiamus occasionem de die.* ] De ce mauvais tems même prenons occasion de nous divertir.

6. *Dùm virent genua.* ] C'est-à-dire, *Dùm firma sunt. Dùm viget iuventus.*

7. *Obductâ solvatur, &c.* ] C'est-à-dire, *Frons obducta, qualis est in senectute, solvatur.* Dissipons les rides qui conviennent à la vieillesse. *Senectus, est pour tristitia : Solvatur, pour amandetur.*

8. *Move.* ] Tirez du cellier.

9. *Consule meo.* ] Sous le Consulat duquel je naquis. C'est L. Manlius Torquatus, Consul en 689. V. *Manlius*, Table Historique.

10. *Cætera mitte.* ] Oubliez

tout le reste. Son ami avoit quelque sujet de chagrin ; ou bien, il étoit venu à Rome quelque mauvaise nouvelle.

*Benignâ vice.* ] Par une heureuse vicissitude, par un heureux changement.

11. *Reducet in sedem.* ] Remettra les choses dans leur premier état.

12. *Achæmenio Nardo.* ] D'essence de Perse. Achémènes passoit pour le premier Roi de Perse. Voyez Table Historique.

Le Nard étoit une plante des Indes, dont on tiroit une huile odoriférante. Voy. Liv. II, Ode VIII, vers 16.

13. *Fide Cyllensâ.* ] Avec

leſſe au front ridé les amenera aſſez tôt. Faites-nous promptement tirer de ce bon vin que vous ferrâtes ſous le Conſulat de Torquatus, & ne me parlez plus de nouvelles aſſligeantes. Il faut eſpérer que les Dieux remettront les affaires ſur un meilleur pied. Ne ſongeons aujourd'hui qu'à nous parfumer des eſſences les plus exquiſes du Levant, & à charmer, au doux ſon de la lyre, nos cuiſantes inquiétudes. C'eſt le conſeil que le célèbre Centaure donnoit jadis au grand Achille. Jeune Héros, lui diſoit-il, quoique fils d'une Déeſſe, vous êtes ſujet à la mort comme les autres hommes. La trame de votre vie vous promet une carrière plus brillante que longue. Les Parques ont fixé le terme de vos jours dans les plaines de la Troade, que le Scamandre & le Simois arroſent de leurs eaux. Thétis même n'aura pas le pouvoir de vous faire repaſſer les mers. Que cela ne vous

la lyre de Mercure. Il avoit été nourri ſur le mont Cylène en Arcadie, & paſſoit pour l'inventeur de la lyre. Voyez Table Mythologique.

16. *Nobilis Centaurus.* ] Le fameux Centaure Chiron. Il étoit, dit-on, fils de Saturne & de Philira; & devint ſi fameux par ſa ſageſſe & ſa ſcience, qu'il eut une infinité d'illuſtres diſciples. Il fut enfin placé dans le Zodiaque, où il fait le ſigne du Sagittaire. Voyez Table Mythologique.

*Grandi alumno.* ] A ſon illuſtre Diſciple. C'eſt Achille fils de Thétis. Voyez Table Mythologique.

17. *Invite, &c.* ] C'eſt-à-dire, *Invite puer, qui natus es mortalis, quamvis matre Dea & immortalis.* Thetis, Thetidos, mere d'Achille & fille de Nérée, eſt bien dif-

férente de *Tethys, Tethyos*, fille de Coelus & femme de Neptune. V. L. I, Ode VIII, vers 20.

19. *Te manet Affaraci tellus.* ] La terre d'Affaracus vous attend. Vous devez aller à Troie.

Affaracus, fils de Tros, fut biſaieul d'Enée. Le Scamandre (ou Xanthe) & le Simois ſont deux petites rivières de la Troade. Voyez Table Géographique.

22. *Und tibi reditum Parcarum rupere.* ] Dont les Parques vous ont interdit le retour, en coupant la trame de vos jours. Les Parques étoient trois Déeſſes infernales, dont la fonction étoit de filer nos Deſtinées. Voyez Table Mythologique.

*Curto ſubtemine.* ] C'eſt-à-dire, en abrégéant, en coupant la trame de votre vie.

Rupere ; nec mater domum

Cærule te revehet.

Illic omne malum vino cantuque levato 25

Deformis ægrimonix, ac

Dulcibus adloquiis.

*Stamen*, chez les tisserands, dans le sens propre, est la trame ; est le fil, la chaîne qui passe entre les dents du peigne : me : dans le sens figuré, c'est la trame.

*Subtemen*, est le fil qui est conduit par la navette entre les fils de la chaîne. *Subtemen* 24. *Mater cærulea*. ] On donne à Thétis la couleur de la mer, parce qu'elle

## C A R M E N X I.

## A D P O P U L U M R O M A N U M.

*Phœæorum exemplo Romam deserendam esse ; quam Deorum ira bellis civilibus lacerandam objicit.*

ALTERA jàm teritur bellis civilibus ætas ;  
Suis & ipsa Roma viribus ruit.  
Quam neque finitimi valuerunt perdere Marfi,  
Minacis aut Etrusca Porsenæ manus,  
Æmula nec virtus Capuæ, nec Spartacus acer,  
Novisve rebus infidelis Allobrox,

1. *Alteræ ætas*.] Un second âge, un second siècle. Depuis environ 60 ans la République étoit agitée de guerres civiles. En 666 la jalousie de Marius & de Sylla les alluma ; & elles ne furent éteintes qu'à la mort d'Antoine en 724. *Ætas* se prend quelquefois pour une espace de 30 ans, une génération.

3. *Marfi*.] Il s'agit ici de la guerre des Marfès, Peuples de l'Abruzze d'aujourd'hui, en 663. Voyez Table Géographique.

4. *Etrusca Porsenæ manus*.] C'est-à-dire, *Etrusci milites Porsenæ*. Porsena, Roi de Clusium en Etrurie, fut sur le point d'entrer dans Rome, pour rétablir les Tarquins, en 248. L'Etrurie étoit plus étendue que la Toscane d'aujourd'hui. Voyez Table Historique, & Table Géog.

attriste point ; mais quand vous serez arrivé sur les côtes de Phrygie , tâchez de vous distraire par les plaisirs de la table & de la musique , & par les entretiens de vos amis. Il n'y a point de meilleurs remèdes contre la mélancolie.

étoit fille de Nérée.

26. *Deformis agrimonia.* ] De la noire mélancolie. Il se rapporte à *malum*.

27. *Dulcibus adloquīs.* ] Par d'agréables entretiens.

Il ne se rapporte point à *agrimonia* ; comme si *adloquium* signifioit le remède , la consolation de la mélancolie. Il ne peut être Latin en ce sens.

## ODE ONZIÈME.

### AU PEUPLE ROMAIN.

A l'exemple des Phocéens , il exhorte les Romains à quitter Rome , que les Dieux ont abandonnée à la fureur des guerres civiles.

Nos funestes dissensions se perpétuent d'âge en âge. Rome se détruit elle-même par ses propres forces. Cette Capitale du monde , qui ne put être ébranlée , ni par les efforts des Marses nos voisins , ni par la puissance de Capoue sa rivale , ni par les redoutables Toscans de Porséna ; qui s'est maintenue contre les entreprises de Spartacus , & contre la perfidie des Allobroges toujours disposés à

5. *Emula virtus Capua.* ] La rivale puissance de Capoue. Capoue , grande ville de la Campanie , se livra à Annibal , qui lui avoit promis d'en faire la Capitale de l'Italie. Voyez Table Géographique.

*Spartacus acer.* ] L'audacieux , le brave Spartacus. En 681 Spartacus , gladiateur de Thrace , se joignit à plus

de 60 autres , assembla une armée , porta le ravage jusqu'aux portes de Rome , & périt enfin en combattant. Voyez Table Historique.

6. *Novis rebus infidelis.* ] C'est-à-dire , toujours infidèles , dès qu'il s'éleve un nouveau trouble : ou bien , *infidelis in rebus novandis* , toujours disposés à renouveler leurs perfidies. Les

Nec fera cœruleâ domuit Germania pube,  
 Parentibusve abominatus Annibal,  
 Impia perdemus devoti sanguinis ætas?  
 Ferisque rursûs occupabitur solum? 10  
 Barbarus, heu! cineres insistet victor, & Urbem  
 Eques sonante verberabit unguâ?  
 Quæque carent ventis & solibus ossa Quirini  
 (Nefas videre) dissipabit insolens?  
 Fortè (quod expediat) communiter, aut melior  
 pars, 15

Malis carere quæritis laboribus?  
 Nulla sit hac potior sententia (Phocœorum  
 Velut profugit execrata civitas,

Allobroges occupoient en partie la Savoie & le Dauphiné d'aujourd'hui. Voyez Table Géographique.

7. *Cæruleâ pube.* ] Avec ses soldats bleus. Cette épithète se donnoit aux Germains; ou parce qu'ils avoient les yeux bleus, au rapport de Tacite; ou parce qu'avant que d'aller au combat ils se peignient le visage en bleu.

La Germanie étoit la plus grande portion de l'ancienne Celtique, & deux fois plus étendue que notre Allemagne. Voyez Table Géographique.

8. *Parentibus abominatus.* ] Détésté, ou bien de nos ancêtres; ou bien des peres de ceux qui perdirent la vie pendant la guerre. *Abominatus*, est ici dans le sens Passif.

Annibal fut le plus grand Général des Carthaginois. Après avoir mis Rome à deux doigts de sa perte, il

fut enfin vaincu par Scipion, & se fit mourir de poison. Voyez Table Historique.

9. *Devoti sanguinis ætas.* ] C'est-à-dire; ou bien, Race dont le sang est dévoué à la vengeance des Dieux: ou bien, Race dévouée à la vengeance des Dieux, à cause du sang de Rémus injustement répandu.

11. *Barbarus, heu!* ] Ces barbares sont les Egyptiens, les Daces, & tous les autres étrangers qui étoient dans l'armée d'Antoine. *Cineres*, ce sont les cendres, ou de Rome, ou de ses citoyens.

12. *Sonante verberabit unguâ.* ] Foulera avec fracas aux pieds de ses chevaux.

13. *Quæ carent ventis & solibus.* ] Qui sont à l'abri des vents & du Soleil, qui sont religieusement cachés. *Quirinus*, est un nom de Romulus. Voyez Table Historique.

14. *Nefas videre.* ] C'est-à-

la révolte ; qui , malgré les inondations des féroces Germains , malgré l'implacable fureur d'Annibal si détesté de nos Peres , s'est affermie par les plus violentes secouffes , succombera-t'elle enfin sous nos mains impies , & deviendra - t'elle la proie d'une race maudite , que les Dieux ont dévouée à leur vengeance ? Hélas ! ces montagnes seront une seconde fois le repaire des bêtes sauvages ; l'étranger profitera de nos divisions ; il viendra , en vainqueur insolent , fouler aux pieds de ses chevaux les cendres de cette superbe ville ; le barbare soldat , par la plus horrible impiété , fouillera dans les tombeaux des fondateurs de cet Empire , & dispersera ces précieux ossemens que tant de siècles ont respectés. Des maux si pressans demandent un prompt remède. Vous y songez , sans doute ; du moins les plus éclairés d'entre vous délibèrent sur les moiens de s'en garantir. Si cela est , puissent les Dieux seconder vos intentions : mais tout ce que vous pouvez faire de mieux à mon gré , c'est d'imiter l'exemple des Phocéens. Après s'être engagés par les sermens les plus inviolables à quitter pour toujours leur Patrie , ils abandonnerent aux san-

dire : ou spectacle horrible à voir ; ou , en le rapportant à *ossa* , qu'il est défendu de voir.

15. *Quod expediat.* ] C'est-à-dire , *quod bene vertat* : puisse cela nous réussir. C'est une formule de Droit employée dans les consultations. On peut aussi l'expliquer : Et c'est ce qu'il y a de mieux à faire.

*Communitur* , &c.] Pour le plus grand nombre , ou du moins la plus sage partie.

17. *Nulla sit.* ] C'est-à-dire , *nulla est potior.*

*Phocæorum.* ] Les habitans de Phocée , ville d'Ionie dans l'Asie mineure , fatigués des guerres continuelles des Perses , quitterent leur ville , environ l'an 210 de Rome ; & jettant dans la mer une masse de fer ardent , ils s'engagerent par serment à ne revenir dans leur Patrie , que quand cette masse reviendrait sur l'eau. Voyez Table Historique.

18. *Execrata.* ] Après avoir lancé des imprécations contre leur ville , & ceux qui y retourneroient.

Agros atque Lares patrios, habitandaque fana  
 Apris reliquit & rapacibus lupis ) 20  
 Ire, pedes quocunque ferent, quocunque per undas  
 Notus vocabit, aut protervus Africanus.  
 Sic placet? An melius quis habet suadere? Secundâ  
 Ratem occupare quid moramur alite?  
 Sed juremus in hæc: simul imis saxa renarint 25  
 Vadis levata, ne redire sit nefas:  
 Neu conversa domum pigeat dare lintea, quando  
 Padus Matina laverit cacumina;  
 In mare seu celsus procurrerit Appenninus;  
 Novâve monstra junxerit libidine 30  
 Mirus Amor, juvet ut tigres subsidere cervis,  
 Adulteretur & columba miluo;  
 Credula nec rivos timeant armenta leones;  
 Ametve falsa levis hircus æquora.  
 Hæc & quæ poterunt reditus abscindere dulces, 35  
 Eamus omnis execrata civitas,  
 Aut pars indocili melior grege: mollis & exspes  
 Inominata perprimant cubilia.

21. *Ire.* ] Il se rapporte à  
*sententia* du six - septième  
 vers. Le meilleur avis est  
 d'aller. V. *Notus & Africanus*,  
 Table Géographique.

23. *Secundâ alite.* ] Sous  
 d'heureux auspices. Voyez  
 Liv. IV, Ode XIII, vers 16.

25. *Juremus in hæc.* ] On  
 sous-entend *verba*.

*Simul imis, &c.* ] C'est-à-  
 dire, *statim atque saxa le-*  
*vata imis vadis*, soulevés du  
 fond des eaux. *Renarint*,  
*sumageront*.

26. *Ne sit nefas.* ] Qu'alors  
 ce ne soit plus un crime,

qu'il soit permis.

27. *Conversa domum dare*  
*lintea.* ] C'est-à-dire, *Con-*  
*versa versus domum*. De faire  
 voile vers notre Patrie.

28. *Padus.* ] Le Po est le  
 plus considérable fleuve d'Ita-  
 lie. Il a sa source au mont  
*Viso* en Piémont, & son  
 embouchure dans le golfe  
 de Vénise. Voyez Table Gé-  
 ographique.

29. *In mare procurrerit.* ]  
 Se fera ébranlé de lui-mê-  
 me, pour se jeter dans la  
 mer.

L'Appennin est une chaîne

gliers & aux loups leurs maisons, leurs Temples & leur ville. Faisons-en de même : retirons-nous par terre aussi loin que nous pourrons aller ; ou plutôt, laissons-nous conduire sur mer où les vents nous porteront. Ce parti est-il de votre goût ? ou quelque'un a-t'il un meilleur avis à proposer ? . . . Que tardons-nous donc à nous jeter dans la première barque qui se présentera ? Les auspices ne sçauroient manquer de nous être favorables. Mais obligeons-nous auparavant par serment de ne penser au retour, que quand on verra surnager les rochers détachés du fond des abîmes, le Po couvrir les montagnes de Matine, & l'Apennin se précipiter dans la mer ; quand, par un amour monstrueux, les tigresses s'accoupleront avec les cerfs, & les colombes avec les milans ; quand les troupeaux aborderont les lions avec confiance, & que le bouc revêtu d'écaïlle se plaira dans l'eau comme un poisson. A ces sermens ajoutons les imprécations les plus propres à nous ôter l'espoir d'un retour dont les charmes sont si naturels. Partons tous ensemble ; ou du moins que la plus saine partie m'accompagne. Si la vile populace, toujours indocile, toujours lâche, toujours incapable de résolution de montagnes, qui partage l'Italie dans toute sa longueur. Voyez Table Géog.

30. *Monstra.*] De nouveaux prodiges. Des animaux d'espèces opposées.

31. *Mirus amor.*] Un amour monstrueux.

*Juuet ut tigres.*] C'est-à-dire, *itâ ut juuet* : en sorte que les tigresses se plaisent.

32. *Adulteretur miluo.*] S'accouple avec le Milan. On dit *Milvus* & *Miluus* : mais *Milvus* n'est pas Latin, au moins comme substantif.

33. *Credula.*] Sans défian-

ce. *Ravos*, d'un jaune tirant sur le roux.

34. *Levis.*] Sans poil, couvert d'écaïlles polies.

35. *Hec & que*, &c.] Il se rapporte à *execrata*. Après avoir fait ces imprécations, & toutes celles qui peuvent nous empêcher de revenir.

37. *Pars melior.*] La partie la plus sage & la plus généreuse. *Grex*, la populace.

*Mollis & exspes.*] On sous-entend *pars* : Sans résolution & sans espérance.

38. *Inominata cubilia.*] Un séjour maudit des Dieux, qui porte malheur.

Vos quibus est virtus, muliebrem tollite luctum,  
 Etrusca præter & volate litora. 40  
 Nos manet Oceanus circumvagus; arva, beata  
 Petamus arva, divites & insulas:  
 Reddit ubi Cererem tellus inarata quotannis,  
 Et imputata floret usque vinea;  
 Germinat & nunquàm fallentis termes olivæ, 45  
 Suamque pulla ficus ornat arborem;  
 Mella cavâ manant ex ilice; montibus altis  
 Levis crepante lympha desilit pede.  
 Illic injussæ veniunt ad mulctra capellæ,  
 Refertque tenta grex amicus ubera; 50  
 Nec vespertinus circumgemit ursus ovile,  
 Neque intumescit alta viperis humus:  
 Pluraque felices mirabimur; ut neque largis  
 Aquosus Eurus arva radat imbribus,  
 Pinguia nec siccis urantur semina glebis; 55  
 Utrumque rege temperante cœlitûm.  
 Non huc Argo contendit remige pinus;

40. *Etrusca litora.* ] La mer de Toscane. Voy. Tab. Géographique.

41. *Oceanus circumvagus.* ] L'Océan qui environne la terre. C'est l'Océan Atlantique qui étoit regardé comme la fin de la terre.

42. *Divites insulas.* ] Les Isles fertiles, ou Fortunées. Ce sont probablement les Isles Canaries qui sont à l'Occident de l'Afrique, vis-à-vis du Roiaume de Sus. Voyez Table Géographique.

44. *Imputata.* ] Sans être taillée. *Floret usque*, produit tous les ans.

45. *Termes olivæ.* ] Termes

est une branche d'olivier, ou de palmier, qui est encore sur l'arbre. *Nunquàm fallentis*, qui ne trompe jamais les espérances.

46. *Pulla ficus.* ] Les Figues noirâtres, d'un violet foncé. *Suam arborem*, l'arbre où leurs branches sont nées; c'est-à-dire, qui n'a point été greffé.

48. *Crepante pede.* ] Courant avec un doux murmure.

49. *Mulctra.* ] *Mulctrum*, est le vase où on trait le lait. *Mulctra*, au féminin, est l'action de traire, ou de traire le lait,

tion, ne peut s'arracher à ses maudites tanières; vous autres gens de cœur, sans vous laisser aller à des plaintes efféminées, embarquez-vous au plutôt, & à force de voiles éloignez-vous des rivages de l'Etrurie. L'Océan, qui environne toute la terre, est notre ressource. Allons aux Isles Fortunées, allons dans ces climats chéris de la Nature, où la campagne, sans être cultivée, se couvre tous les ans de riches moissons; où la vigne n'attend point les soins du vigneron, pour porter une abondante vendange; où l'olivier ne manque jamais de se charger de fruits; où les figuiers, sans être entés, présentent en tout tems des figues mûres; où le miel coule du creux des chênes; où les ruisseaux tombant du haut des montagnes forment un agréable murmure par des cascades naturelles; où les chèvres viennent d'elles-mêmes présenter leurs mammelles pleines de lait. Là on n'entend point les ours gronder autour de la bergerie; les vipères n'y sillonnent point pour faire leurs trous. Là (sans parler de tant d'autres avantages qui feront notre admiration & notre bonheur) le vent d'Orient ne cause point de ravage par ses inondations, & le grain bien nourri n'est point brûlé par des chaleurs excessives, le Maître des Dieux prenant le soin de tempérer le froid & le chaud l'un par l'autre. Jamais les Argonautes n'entre-

52. *Intumescit viperis humus.* ] La terre n'est point élevée, raboteuse par les trous que font les vipères.

53. *Ut neque, &c.* ] Il se rapporte à *mirabimur*. Nous y admirerons bien d'autres choses; sçavoir, que le vent pluvieux d'Orient, &c. *Eurus*, est le Sud-Est. Voyez Table Géographique.

54. *Arva radat.* ] N'enlève point la terre, la graine des campagnes.

56. *Utrumque temperante.* ] Mêlant à propos l'un & l'autre; la pluie & la sécheresse, le froid & le chaud.

57. *Argo remige.* ] Avec des rameurs du navire *Argo*, avec les Argonautes. C'étoient plusieurs Héros de la Grèce qui partirent dans un vaisseau nommé *Argo*, pour aller en Colchide à la conquête de la Toison d'or. *Pinus* est pour *navis*. Voy. *Argonautes*, Table Myth.

406 HORATII LYRICORUM. Lib. V.  
 Neque impudica Colchis intulit pedem :  
 Non huc Sidonii torserunt cornua nautæ ,  
 Laboriosa nec cohors Ulyssæi. 60  
 Nulla nocent pecori contagia : nullius astri  
 Gregem æstuosa torret impotentia.  
 Juppiter illa piæ secrevit litora genti ,  
 Ut inquinavit ære tempus aureum ,  
 Ærea dehinc ferro duravit secula ; quorum 65  
 Piiis secunda , vate me , datur fuga.

58. *Impudica Colchis.* ] L'impure Médée. Elle étoit fille d'Eète Roi de Colchos, devint amoureuse de Jason, & par sa magie lui aida à enlever la Toison d'or. *Voy.* Table Mythologique.

59. *Sidonii nautæ.* ] Les Pilotes, les marchands de Sidon, de Phénicie. *Cornua*, sont proprement les pointes des antennes, ou des vergues; & se prennent figurément pour les voiles, & pour le vaisseau même.

Sidon étoit une ville &

un port célèbre de la Phénicie. *Voyez* Table Géograph.

60. *Laboriosa.* ] Qui eut tant de travaux à essuier. Ulysse, Roi d'Itaque & époux de Pénélope, après la prise de Troie, erra pendant dix ans sur la mer, avant que de pouvoir regagner sa Patrie. *Voyez* Table Mythologique.

62. *Æstuosa impotentia.* ] La brûlante influence.

64. *Ut inquinavit ære.* ] C'est-à-dire, *Ex quo inquinavit.* Quand par l'airain il

## C A R M E N X I I .

### A D C A N I D I A M .

*Veniam ironicè à Canidiâ petit , cujus artem  
 contempserat.*

JAM jàm efficaci do manus scientiæ ;  
 Supplex & oro regna per Proserpinæ ,  
 Per & Dianæ non movenda numina ,

1. *Do manus.* ] Je me rends, doivent en tendant les mains je cède. Les vaincus se ren- aux vainqueurs. *Efficaci scien-*

prirent de faire une descente dans ces Isles ; jamais l'infâme Médée n'y mit le pied ; jamais l'avidité du gain n'y conduisit la flotte des Phéniciens ; jamais les compagnons d'Ulysse n'y portèrent leurs passions avec leurs infortunes. La contagion n'y met point la mortalité parmi les troupeaux , & nulle Constellation maligne ne les dessèche par l'ardeur de ses influences. Si-tôt que le Siècle d'airain eut altéré la pureté du Siècle d'or , & que le Siècle de fer eut succédé au Siècle d'airain , Jupiter sépara ces contrées du reste du Monde , pour servir d'asyle à la Vertu. Les Dieux l'invitent aujourd'hui à s'y retirer. Je le déclare de leur part. Heureuse fuite , qui nous soustraira pour toujours aux calamités de ces déplorables siècles !

eut altéré la beauté de l'âge d'or ; c'est - à - dire , par le siècle d'airain. Voyez *Ages*, Table Mythologique

65. *Ærea ferro duravit secula.* ] Qu'il eut durci le siècle d'airain par celui de fer ; c'est - à - dire , quand il eut fait succéder le siècle de fer à celui d'airain.

66. *Quorum piis secunda datur fuga.* ] Quorum se rapporte aux deux derniers âges.

La fuite en est heureusement accordée aux gens de bien ; c'est - à - dire , la vertu peut les éviter heureusement.

*Vate me.* ] J'en répons de la part des Dieux. C'est moi qui l'annonce de leur part.

## ODE DOUZIÈME.

### A CANIDIE.

Par une ironie piquante , il demande pardon à Canidie , dont il avoit méprisé l'art.

**E**NFIN, Canidie, je demande grace ; je cède au pouvoir de votre art. Cessez de prononcer contre moi vos redoutables imprécations , & faites tourner à rebours votre cercle magique. Je vous en

tie , au pouvoir de votre science.

3. *Non movenda numina.* ] Par la Divinité de Diane

Per atque libros carminum valentium  
 Refixa cælo devocare sidera ;  
 Canidia, parce vocibus tandem sacris,  
 Citumque retrò solve, solve turbinem.  
 Movit nepotem Telephus Nereïum,  
 In quem superbus ordinarat agmina  
 Myforum, & in quem tela acuta torserat. 10  
 Luxere matres Iliæ addictum feris  
 Alitibus atque canibus homicidam Hæctora ;  
 Postquàm relictis mœnibus rex procidit  
 Heu ! pervicacis ad pedes Achillei.  
 Setosa duris exuère pellibus 15  
 Laboriosi remiges Ulyssæi,  
 Volente Circe, membra : tunc mens & sonus  
 Relapsus, atque notus in vultus honor.  
 Dedi satis superque pœnarum tibi,  
 Amata nautis multùm & institoribus. 20

qu'il ne faut pas irriter. Elle  
 passoit pour envoyer la peste  
 & la folie, d'où vient le  
 mot de *Lunatique*. Diane  
 étoit fille de Jupiter & de  
 Latone. Proserpine étoit fille  
 de Cérès, femme de Pluton,  
 & Déesse des Enfers. *Voyez*  
*Table Mythologique.*

4. *Libros carminum.* ] Vos  
 ivres de paroles magiques,  
 de charmes.

6. *Vocibus sacris.* ] Vos pa-  
 roles d'imprécation. *Sacer* a  
 ici exprès un double sens.

7. *Retrò solve.* ] On sous-  
 entend *habendâ*. Faites tour-  
 ner à contre sens, à rebours,  
 pour détruire le charme.  
*Turbinem*, votre cercle ma-  
 gique. *Turba* étoit un cercle  
 que les Magiciens faisoient

pirouetter avec une courroie  
 dont ils l'entouroient.

8. *Nepotem Nereium.* ] Le  
 petit-fils de Nérée. C'est  
 Achille fils de Thétis fille de  
 Nérée. *Voyez Table Myth.*

*Telephus.* ] Téléphe fils de  
 Neptune, Roi de Mysie, &  
 Allié des Troiens, voulut  
 s'opposer au passage des  
 Grecs : mais il fut blessé  
 d'un coup de lance par A-  
 chille, qui le guérit ensuite.  
*Voyez Table Mythologique.*

9. *In quem ordinarat.* ]  
 C'est-à-dire, *contrâ quem*  
*nepotem Nereium.*

Il y avoit deux Mysies ;  
 l'une en Europe, l'autre dans  
 l'Asie mineure. Horace parle  
 de la dernière. *Voyez Table*  
*Géographique.*

conjure

conjure par la divinité de Proserpine Souveraine des Enfers ; par la majesté de Diane qu'il est dangereux d'irriter ; & par ces mystérieux grimoires, qui apprennent à détacher les Astres du Firmament. Achille se laissa toucher aux prieres de Téléphe, qui avoit eu l'audace de venir contre lui à la tête de ses Myfiens, & de le charger à coups de flèches. Ce Prince inexorable ne vit pas plutôt l'infortuné Priam sortir de Troie & venir embrasser ses genoux, qu'il lui fit rendre le corps d'Hector destiné à être la proie des chiens & des vautours, & permit aux Dames Troiennes de faire les funérailles du meurtrier de tant de Grecs. Circé trouva bon que les compagnons de l'infatigable Ulysse, qu'elle avoit changés en sangliers, quittassent leur peau rude & hérissée de soies, & reprissent avec les traits humains la parole & la raison. Canidie, qui faites tous les jours tant de conquêtes auprès des gros Marchands & des plus riches Commis, vous ne m'avez déjà que trop

11. *Luxere matres Ilia.*] Les Dames Troiennes pleurerent avec les cérémonies ordinaires, rendirent à Hector les honneurs funèbres. Hector, fils de Priam, fut le plus brave défenseur de Troie, & tué par Achille, qui, touché des prieres de Priam, lui rendit enfin le corps de son fils. V. *Hector & Priam*, Table Mythologique.

*Addictum feris, &c.*] C'est-à-dire, qui *addictus prius fuerat*, qui d'abord avoit été destiné à être la proie des oiseaux, &c. *Homicidam*, le meurtrier de tant de Grecs.

14. *Pervicacis Achillei.*] De l'inflexible Achille. Voy. *Achille*, Table Mythologique.

15. *Setosa... membra.*] Leurs

membres couverts de soie de sanglier. Ulysse étant abordé chez Circé fameuse Magicienne, elle changea ses compagnons en bêtes : mais Ulysse l'obligea de leur rendre leur première forme. Voyez *Ulysse & Circé*, Table Mythologique.

16. *Laborios.*] Qui fut exposé à mille travaux, à mille fatigues. *Remiges*, les Rameurs ; c'est-à-dire, les compagnons.

17. *Volente Circe.*] Par la volonté, du consentement même de Circé.

18. *Notus honor.*] La dignité ordinaire de la figure humaine. *Relapsus... in vul-tus*, se répandit sur leur visage, leur fut rendue.

20. *Amata nautis, &c.*]

Fugit juvenas, & verecundus color  
 Reliquit ; ossa pelle amicta luridâ,  
 Tuis capillus albus est odoribus.  
 Nullum ab labore me reclinat otium.  
 Urget diem nox, & dies noctem ; neque est 25  
 Levare tenta spiritu præcordia.  
 Ergò negatum vincor ut credam miser,  
 Sabella pectus increpare carmina,  
 Caput Marsâ diffilire neniâ.  
 Quid amplius vis ? O mare ! O terra ! Ardeo, 30  
 Quantum neque atro delibutus Hercules  
 Nessi cruore, nec Sicana fervidâ  
 Furens in Ætnâ flamma. Tu, donec cinis  
 Injuriosis aridus ventis ferar,  
 Cales venenis officina Colchicis. 35

C'est - à - dire, ô tu que es amata : ô vous qui inspirez de l'amour. *Nauta* se prend, ou pour un riche marchand, ou pour un simple matelot ; *Insitor*, ou pour un Commis & un Facteur, ou pour une espee de petit revendeur. L'ambiguïté des termes rend l'ironie plus piquante.

21. *Verecundus color reliquit.* ] Sous-entendu *me* : ma couleur vermeille m'a quitté.

22. *Amicta.* ] Sous-entendu *sunt*.

23. *Tuis odoribus.* ] Par vos poisons. Ils se communiquent souvent par les odeurs.

24. *Me reclinat ab labore.* ] Me délasse de mes fatigues. On se couche ordinairement pour prendre du repos.

25. *Urget diem nox, &c.* ]

Le jour augmente la fatigue de la nuit, & la nuit celle du jour.

*Neque est.* ] C'est-à-dire, neque licet, il ne m'est pas possible.

26. *Levare spiritu, &c.* ] Mot-à-mot, de soulager en respirant ma poitrine oppressée.

27. *Vincor ut credam.* ] Je suis forcé de croire. *Negatum* ; c'est-à-dire, *id quod negaveram*.

28. *Sabella carmina.* ] Les enchantemens des Samnites. Ces Peuples d'Italie, voisins des Marses, passoient aussi pour Sorciers. Voyez Table Géographique.

*Pectus increpare.* ] C'est-à-dire, *turbare*, troubler le cœur & les sentimens.

29. *Caput diffilire.* ] Que la tête se renverse, que l'esprâ

puni. Par la vertu de vos drogues mes cheveux ont blanchi avant le tems : avant le tems la jeunesse m'a échappé, les roses de mon teint se sont flétries, & il ne me reste qu'une peau jaunâtre collée sur les os. Je n'ai pas un moment de relâche ; la nuit surcharge le jour, & le jour surcharge la nuit par un surcroît de peines, sans que je trouve de soulagement à l'oppression qui me suffoque. Malheureux que je suis, je n'apprends que trop par mon expérience ce que j'avois refusé de croire, que les sortilèges des Sabins & des Marses ont la force de jeter le trouble dans les cœurs, & de renverser la Raison. Après cet aveu, que voulez-vous davantage ? O ciel ! je brûle, je brûle. Non, jamais le sang empesté de Nessus ne fit couler dans les veines d'Hercule un feu plus dévorant ; jamais les fournaises du mont Etna ne vomirent de flammes plus vives & plus ardentes. Sera-t'il donc dit qu'il coulera de vos mains une source intarissable de poisons contre moi, jusqu'à ce que, réduit en cendres, je devienne le jouet des vents ? Quelle fin mettez-vous à mes maux ? & à quelle peine me

tourne. *Marsâ nenid*, par les chants magiques des Marses ; c'est - à - dire, par les charmes. *Nenid* signifie un chant lugubre, un chant magique, une Hymne, un proverbe d'enfans. V. Liv. II, Ode I.

31. 32. *Atro delibutus Nessi eruore*. Frotté du sang empoisonné de Nessus.

Le Centaure Nessus aiant été blessé par Hercule, donna à Déjanire une robe teinte de son sang, comme un remède à l'infidélité de son époux. Elle l'envoia à Hercule, qui l'aiant mise se sentit consumer d'un feu invincible. Voyez Table Myth.

32. *Sicanâ flammâ*. ] La flamme du mont Etna en Sicile. Etna est une montagne qui vomit souvent des flammes. Les Sicaniens étoient les Peuples naturels de la Sicile, qui n'étoient distingués des Sicules que par leur nom & l'endroit de leur demeure. Voyez Table Géog.

35. *Cales venenis officina*. ] Vous êtes pour moi une boutique ardente de poisons. Les poisons brûlans ne vous manquent point contre moi. La Colchide étoit une Contrée de l'Asie, fameuse par les poisons & les charmes de Médée. Voyez Table Géographique.

412 HORATII LYRICORUM. Lib. V.  
Quæ finis ? ecquod me manet stipendium ?

Effare : iussas cum fide pœnas luam ;

Paratus expiare, seu poposceris

Centum juvencis, sive mendaci lyrâ

Voles sonari : tu pudica, tu proba

Perambulabis astra sidus aureum.

Infamis Helenæ Castor offensus vicem ;

Fraterque magni Castoris, victi prece,

Adempta vati reddidere lumina.

Et tu ( potes nam ) solve me dementiâ ;

O nec paternis obsoleta sordibus,

Neque in sepulcris pauperum prudens anus

Novendiales dissipare pulveres !

Tibi hospitale pectus, & puræ manus.

36. *Quod me manet stipendium ?* ] Quel salaire m'attend ? C'est-à-dire, quelle peine m'imposez-vous ?

39. *Centum juvencis.* ] Il se rapporte à *expiare*. Prêt à expier mon crime, en vous immolant cent taureaux.

*Mendaci lyrâ.* ] Ceci est une équivoque piquante. Il ne dit pas clairement qu'il va mentir, mais qu'on accuse sa lyre de mentir.

40. *Sonari.* ] C'est-à-dire, *Cantari*, être chantée, célébrée.

41. *Perambulabis astra sidus aureum.* ] Vous serez pla-

cée dans le Ciel comme un Astre brillant.

42. *Castor offensus vicem.* ] C'est-à-dire, *propter vicem Helenæ*, irrité de l'affront fait à Hélène. *Infamis*, qu'on avoit diffamée, décriée.

Castor & Pollux étoient fils de Leda femme de Tyndare, & freres d'Hélène. *V.* Table Mythologique.

44. *Adempta vati lumina.* ] La vue qu'ils avoient ôtée au Poëte Stésichore. Stésichore, fameux Poëte lyrique Grec, aiant fait des vers injurieux à la mémoire d'Hélène, devint aveugle. Il chan-



condamnez-vous ? Parlez, j'exécuterai ponctuellement vos ordres. Fallût-il vous immoler cent taureaux, je suis prêt d'expié mon crime à ce prix. Aimez-vous mieux m'entendre chanter vos louanges ? Ma lyre, que vous accusez de peu de sincérité, vantera votre sagesse, votre probité, & vous donnera place parmi les Astres les plus lumineux. Castor & Pollux, sensibles à l'outrage que Stésichore avoit fait à la fameuse Hélène leur sœur, ne le furent pas moins au repentir du Poète : sa priere les désarma ; ils lui rendirent la vue qu'ils lui avoient ôtée. Imitez leur exemple, Canidie, vous le pouvez : délivrez-moi de la folie que vous m'avez causée. Vous êtes sans tache du côté de la naissance. Vous n'êtes pas de ces vieilles Magiciennes, qui déterrent habilement les cendres des pauvres dans les cimetières, neuf jours après leur mort. Vous ne fûtes jamais cruelle, & jamais vos mains ne furent souillées de meurtres.

ta la palinodie, & recouvra, dit-on, la vue. *V. T. Hist.*

46. *Nec paternis obsoleta fordibus.* ] C'est à-dire ; ou bien, vous qui êtes sans tache du côté de vos parens ; ou bien, vous que les taches de vos parens ne souillent point. C'est une équivoque maligne.

47. *Neque prudens . . . dissipare, &c.* ] Qui n'êtes point attentive à déterrer les cendres. *Anus*, comme une vieille Sorcière.

48. *Novendiales pulveres.* ] Les cendres neuf jours après qu'elles ont été enterrées. Le nombre de neuf étoit mystérieux dans la magie.

49. *Tibi hospitale pectus.* ] Vous avez un cœur ouvert à tout le monde. Est-ce un cœur charitable, ou bien un cœur qui se passionne pour le premier venu ? C'est encore une équivoque piquante.

*Pura manus.* ] Des mains exemptes de crimes, de meurtres.



CARMEN XIII.  
RESPONSIO CANIDIÆ.

*Respondet Canidia Horatio, se nunquam illi placatam fore.*

QUID obseratis auribus fundis preces?  
Non saxa nudis surdiora navitis  
Neptunus alto tundit hybernus salo,  
Inultus ut tu riseris Coryttia  
Vulgata, sacrum liberi Cupidinis?  
Et Esquilini pontifex venefici  
Impunè ut Urbem nomine impleris meo?  
Quid proderit superasse Pelignas anas,  
Velociusve miscuisse toxicum?  
Sed tardiora fata te votis manent:  
Ingrata misero vita ducenda est, in hoc  
Novis ut usque suppetas laboribus.

2. *Nudis surdiora navitis.* ] Des rochers plus sourds, plus insensibles aux cris des marrelots dépouillés de tout, de ceux qui font naufrage.

3. *Neptunus hybernus.* ] La mer agitée au fort de l'hiver. *Tundit*, frappe, bat. Il se rapporte à *saxa*.

*Alto salo.* ] En pleine mer. *Salum*, est proprement l'agitation de la mer.

4. *Ut tu riseris Coryttia vulgata.* ] C'est-à-dire, *Patientiar*, ut *Coryttia vulgando dividenda proposueris!* Quoi! tu auras divulgué les secrets de Corytto, pour les tourner en ridicule! *Cotys*, ou

Cotyto, étoit la Déesse de l'impudicité.

5. *Sacrum liberi Cupidinis.* ] C'est-à-dire, *Sacra libera Cupidinis*: les libertés sacrées de l'Amour: les mystères où il exerce librement son empire.

6. *Esquilini Pontifex venefici.* ] C'est-à-dire, *quasi esses Pontifex*; comme si vous étiez Pontife chargé de connoître des sortilèges du mont Esquilin. C'étoit une des sept montagnes de Rome, où les Sorciers faisoient leurs assemblées. Voyez Tab. Géographique.

8. *Quid proderit?* ] Il peut

ODE TREIZIÈME.

RÉPONSE DE CANIDIE.

Elle répond à Horace qu'elle ne lui pardonnera jamais.

EN vain t'amuses-tu à me faire des prieres que je n'écoute point. Les rochers battus d'une rude tempête au fort de l'Hyver ne sont pas plus insensibles aux cris des matelots, qui, s'étant dépouillés de tout, cherchent à se sauver du naufrage. Quoi donc ! après t'être moqué hautement des mystères de la Déesse Corytto, après avoir divulgué les libertés que l'Amour y a consacrées, tu te flatteras encore de l'impunité ? Tu te seras érigé en nouveau Pontife, pour connoître de tous les sortilèges que nous exerçons sur le mont Esquilin, & tu m'auras rendu la fable de Rome, sans que j'en tire vengeance ? J'aurai surpassé les plus habiles Magiciennes\* ? j'aurai composé le poison le plus prompt & le plus efficace, & tout cela inutilement ? Non, je n'en aurai pas le démenti. Tu vivras, scélérat ; mais tu vivras de maniere à te faire souhaiter la mort ; & tes jours ne seront pro-

\* Les vieilles du país des Pélignes.

se rapporter, ou à Canidie, ou à Horace ; en sous-entendant *mibi*, ou *tibi*. Que m'auroit-il donc servi ? ou de quoi te servira-t'il ?

*Pelignas anns.* ] Des Sorcieres de Pélignes. Les Pélignes habitoient une contrée du Samnium, & passioient pour Sorciers, aussi bien que les Marfes leurs voisins. Voy. Table Géographique.

9. *Velocinus toxicum.* ] Un

poison plus présent, plus puissant. *Toxicum*, étoit proprement le poison dont les Scythes frottoient la pointe de leurs flèches.

10. *Tardiora fata voeis.* ] Une mort plus lente que tu ne voudras.

11. 12. *In hoc ut, &c.* ] C'est-à-dire, *ita ut* ; dans un tel état que, &c.

*Novis suppetas laboribus.* ] C'est-à-dire, *sufficiat* ; tu

Optat quietem Pelopis infidi pater,  
 Egens benignæ Tantalus semper dapis:  
 Optat Prometheus obligatus aliti:  
 Optat supremo collocare Sisyphus  
 In monte saxum: sed vetant leges Jovis,  
 Voles modò altis desilire turribus,  
 Modò ense pectus Norico recludere;  
 Frustraque vincla gutturi innectes tuo,  
 Fastidiosâ tristis ægrimoniâ.  
 Vectabor humeris tunc ego inimicis eques;  
 Mezque terra cedit insolentiæ.  
 An quæ movere cereas imagines,  
 ( Ut ipse nosti curiosus ) & polo  
 Deripere Lunam vocibus possim meis;  
 Possim crematos excitare mortuos,  
 Desiderique temperare pocula;  
 Plorem artis in te nil valentis exitum?

fournisses toujours à de nouveaux tourmens.

13. *Pelopis infidi pater.* ]

C'est Tantale Roi de Phrygie, qui mouroit de faim & de soif au milieu des eaux & des fruits qui lui échappoient toujours. V. T. Myth.

Pelops est appelé perfide; parce qu'il causa la mort à Oenomaüs dont il recherchait la fille; & qu'il précipita dans la mer Mirtyle cocher de ce Prince, à qui il étoit redevable de l'avoir obtenue. Voy. Tab. Myth.

14. *Benignæ dapis egens.* ] Manquant d'une nourriture qui se présentait en abondance; c'est-à-dire, affamé au milieu de l'abondance.

15. *Optat Prometheus.* ] Sous-entendu *quietem, Obli-*

*gatus aliti*: c'est-à-dire, *aligatus aliti*, ou *cui ales aligatus est*. Prométhée, fils de Japet, ayant dérobé le feu du Ciel, fut attaché sur le Caucase, où un Aigle lui devoit les entrailles qui renaissent toujours.

Sisyphus, Roi de Corinthe, fut condamné à rouler au haut d'une montagne une grosse pierre qui retomboit sans cesse. Voy. Tab. Myth.

19. *Ense Norico.* ] C'est-à-dire, en général, d'un coup d'épée. Le pais de Norique, dans la Germanie, étoit célèbre par ses mines de fer. Voyez Table Géographique.

21. *Fastidiosâ tristis ægrimoniâ.* ] Abbattu d'une mélancholie que tout dégoûte.

22. *Vectabor humeris.* ] Tu

longés que pour fournir toujours à de nouveaux supplices. Le pere du perfide Pélops, Tantale, toujours affamé au milieu de l'abondance, demande du soulagement. Prométhée, donné en proie à son vautour, souhaite d'en être délivré. Sisyphé voudroit fixer sur le haut de la montagne le fatal rocher qu'il roule depuis tant de Siècles. Mais les ordres de Jupiter s'opposent à leurs desirs. Et toi, dans les accès de la plus noire mélancholie, tu chercheras à finir une vie ennuieuse, tantôt en te précipitant du haut d'une tour, tantôt en te plongeant le poignard dans le sein, tantôt en te mettant une corde au cou pour t'étrangler; l'impitoyable Mort se refusera toujours à tes efforts. Alors vengeance hautement de mon ennemi, je goûterai dans sa défaite le plaisir du plus éclatant triomphe. Alors toute la terre pliera sous une puissance à qui rien ne peut résister. Quoi! par la force de mes enchantemens je puis inspirer la vie & donner le mouvement à des images de cire, tu le sçais! je puis arracher la Lune du Ciel, ta curiosité t'en a dû convaincre! je puis ranimer les cendres des morts, & composer des philtres à toute épreuve; & il seroit dit que j'aurois la confusion de voir mon art manquer d'effet sur toi?

me porteras sur tes épaules. Je te serai un pesant fardeau. La métaphore est prise de ceux qui se faisoient porter dans des brancards sur les épaules de leurs esclaves.

23. *Mea insolentia.* ] C'est à-dire, *Potentia insolenti*; à ma puissance extraordinaire, sans égale.

24. *Movere cereas imagines.* ] Animer des images de cire. Les Magiciennes formoient en cire l'image de celui sur qui elles vouloient

exercer leurs enchantemens; & s'imaginoient que les impressions passioient de la figure à la personne même.

25. *Ut ipse nosti curiosus.* ] Comme tu as eu la curiosité de le voir.

28. *Desiderii pocula.* ] Des breuvages propres à inspirer de l'amour; des philtres. *Temperare*, est proprement mixtionner, composer.

29. *Exitum.* ] Le mauvais succès. *In te nil valentis*, sans aucun pouvoir sur toi.

CARMEN XIV.  
CARMEN SÆCULARE.  
AD APOLLINEM ET DIANAM.

UTERQUE CHORUS.

PHŒNE, Sylvarumque potens Diana  
Lucidum cœli decus, ô colendi  
Semper & culti, date quæ precamur  
Tempore sacro ;  
Quò Sibyllini monuere versus  
Virgines lectas puerosque castos  
Dîs, quibus septem placuere colles ;  
Dicere carmen.

Les jeux Séculaires confaçoient la fin de chaque siècle. Les premiers furent en 245 ; les seconds en 305 ; les troisièmes en 505 ; les quatrièmes en 605 ; les cinquièmes, qui furent ceux d'Auguste, en 737. Les jeux d'uroient trois jours. Le premier jour on s'assembloit au champ de Mars, le second au Capitole, & le troisième au mont Palatin.

Avant Auguste le siècle étoit de 100 ans : mais les Prêtres dépositaires des Livres Sibyllins, pour flatter Auguste, lui persuaderent que, par les paroles mêmes de la Sibylle, le siècle devoit être de 110 ans ; & que l'année Séculaire devoit tomber

en 737. Voyez *Jeux Séculaires*, Table Historique.

Horace fut chargé par Auguste des hymnes qui devoient se chanter. Ainsi il paroît que le premier jour on chanta l'Ode *Dive, quem proles*, qui est la cinquième du quatrième Livre, jusqu'à *Spiritus mibi*. Le second jour on chanta *Dianam tenera*, qui est la dix-neuvième du premier Livre. Le troisième jour on chanta celle-ci, à laquelle Horace ajouta pour Epilogue les 16 derniers vers de l'Ode *Dive, quem proles*.

Vers 1. *Sylvarum potens.* ] Qui regnez dans les forêts, Voyez *Phœbus & Diane*, T. Mythologique.

ODE QUATORZIÈME.  
POÈME SÉCULAIRE.  
A APOLLON ET A DIANE.  
LES DEUX CHŒURS.

**B**RILLANTES lumières du Ciel, Apollon & Diane, Divinités toujours adorées & toujours adorables, que nos prières trouvent grace auprès de vous dans ces jours consacrés à la Religion, où, par l'ordre des Sibylles, deux troupes choisies sur toute la jeunesse Romaine chantent de nouveaux cantiques à l'honneur des Dieux tutélaires de nos sept collines.

2. *Lucidum Cæli decus.* ] Brillant ornement du Ciel. L'un est le soleil, l'autre est la Lune.

5. *Quò Sibyllini monuere versus.* ] Où les vers Sibyllins ont ordonné, &c.

Les Sibylles étoient des filles qui avoient, dit-on, le talent de prononcer des Oracles. La plus commune opinion en compte dix. La Sibylle de Cumès, en Itali, fut la plus célèbre. On gardoit ses vers à Rome avec grand soin; & c'étoit particulièrement à elle qu'on attribuoit l'Oracle qui ordonnoit aux Romains de célébrer chaque année Séculaire par des sacrifices aux Dieux. Voyez *Sibylles*, Table M.

*Monuere . . . virgines dicere.* ] C'est-à-dire, monuere ut virgines Diis canerent.

6. *Virgines lætas.* ] Ces en-

fans devoient être non-seulement d'une qualité distinguée, mais encore *Patrimi & Matrini*; c'est-à-dire, avoir leurs pères & leurs mères en vie. Il falloit de plus qu'ils fussent nés d'un mariage contracté avec la cérémonie appelée *Confarreatio*, où le Prêtre présentoit aux Dieux un gâteau de froment qu'il émettoit sur la victime. Ce mariage étoit indissoluble.

7. *Septem colles.* ] Ces sept Collines de Rome étoient les monts Quirinal, Viminal, Capitolin, Esquilin, Palatin, Célius, & Aventin. On en ajouta depuis cinq autres; sçavoir, *Collis hortulorum*, *mons Litorinus*, *mons Testaceus*, le Vatican & le Janicule: ces deux derniers sont séparés des autres par le Tibre.

## CHORUS PUERORUM.

Alme Sol, curru nitido diem qui  
 Promis & celas, aliusque & idem  
 Nasceris, possis nihil urbe Româ  
 Visere majus.

10

## CHORUS PUELLARUM.

Rite maturos aperire partus  
 Lenis Ilithyia, tuere matres,  
 Sive tu Lucina probas vocari,  
 Seu Genethyllis:  
 Diva, producas sobolem; Patrumque  
 Prosperes decreta super jugandis  
 Feminis, prolisque novæ feraci  
 Lege marita.

15

20

## UTERQUE CHORUS.

Certus undenos decies per annos  
 Orbis ut cantus referatque ludos,

9. *Alme.* ] Pere de la Nature. *Almus*, qui nourrit, vient du verbe *alere*.

10. *Alius & idem nasceris.* ] Qui chaque jour paroîtez différent, & êtes toujours le même. Dont le lever successif produit une diversité de jours & de Saisons.

13. *Maturos aperire partus lenis.* ] Dont la bonté produit d'heureux accouchemens.

14. *Ilithyia.* ] Les noms *Ilithyia*, *Lucina*, & *Genethyllis*, étoient communs à toutes les Déeses qui présidoient aux enfans :

mais ils sont particulièrement attribués à Diane. Le premier vient de ELEUTHEIN, naître, venir; le second, de *Lux*; le troisième du Grec GENESIS, naissance. *Genitalis* n'est point Latin en ce sens là.

15. *Probas vocari.* ] Vous vous plaisez à être appelé.

17. *Producas.* ] C'est-à-dire, *Amplifices*, augmentez le nombre de nos enfans.

18. *Decreta super jugandis feminis.* ] Les décrets portés en faveur des mariages des femmes. En 736 Auguste avoit porté une Loi qui pro-

CHŒUR DE JEUNES GARÇONS.

Ame de la Nature, Soleil toujours le même & toujours différent, qui, de votre char étincelant, répandez la lumière sur la terre, & la retirez à votre gré, puissiez-vous, dans le contour de ce vaste Univers, ne rien voir de plus grand que Rome.

CHŒUR DE JEUNES FILLES.

Secourable Déesse, qui délivrez heureusement les femmes enceintes, vous appellerons-nous Ili-thye, Lucine ou Généthyle? Sous quelque nom que vous vouliez être invoquée, que les meres trouvent toujours en vous une puissante protectrice; multipliez nos familles; bénissez les decrets du Sénat en faveur des mariages, & faites que la Loi conjugale devienne une source féconde de nouveaux Sujets pour l'Etat.

LES DEUX CHŒURS.

Que nos neveux, en plus grand nombre que nous, célèbrent à jamais les mêmes jeux de Siècle en Siècle, & chantent des Hymnes pendant trois jours & trois nuits, comme nous le faisons au-

poisoit des récompenses pour ceux qui se marieroient, & des amendes pour ceux qui resteroient dans le célibat. En 762 il en fit porter une autre par les Consuls M. Pappius & Q. Poppeus. La première s'appella Loi Julia, & la seconde Loi Pappia Poppea. Il ne fit en cela que renouveler les anciennes Loix.

19. 20. *Feraci lege marita.*] C'est-à-dire; ou bien, *super lege maritali que ferax est* *nova prolis*; au sujet de la

Loi des mariages qui, &c. ou bien, *marita feminas lege feraci nova prolis*; mariez les femmes en vertu d'une Loi qui sera une source féconde de nouveaux citoyens.

21. *Certus... orbis ut, &c.]* Afin qu'une révolution fixe & assurée de tems, de dix fois onze années. Ce fut à ce nombre que le siècle fut alors fixé.

*Undenos decies per annos.]* En dix fois onze ans. Tous les cent dix ans.

Ter die claro totiesque gratâ

Nocte frequentes.

Vosque veraces cecinisse Parcæ

29

Quod semel dictum est, stabilisque rerum

Terminus servet, bona jam peractis

Jungite fata.

Fertilis frugum pecorisque Tellus

Spiceâ donet Cererem coronâ :

30

Nutrient fetus & aquæ salubres

Et Jovis auræ.

### CHORUS PUERORUM.

Condito mitis placidusque telo

Supplices audi pueros, Apollo.

### CHORUS PUELLARUM.

Siderum regina bicornis audi,

35

Luna, puellas.

### UTERQUE CHORUS.

Roma si vestrum est opus, Iliæque

Litus Etruscum tenuere turmæ,

23. *Ter die claro.*] Pendant trois jours on donnoit des Spectacles, & on chantoit des hymnes.

*Gratâ nocte.*] La nuit on faisoit des illuminations dans les Temples, les places publiques, & les jardins.

24. *Frequentes.*] Il se rapporte à *ludos*. Où se trouve une grande multitude de Peuple Il peut encore signifier, qui se représentent souvent; pour marquer la durée de l'Empire.

25. *Veraces cecinisse.*] C'est-à-dire, *veraces in canendo*, qui prononcez avec sùreté, sans vous tromper. Les Parques filotent les Destinées des hommes. Voyez Table Mythologique.

26. *Quod semel dictum est.*] Ce qui a été une fois arrêté par le Destin; ou bien, ce que vous avez une fois réglé.

*Stabilisque rerum terminus servet.*] C'est-à-dire, & *quod servet*; & qui doit avoir son

jourd'hui. Et vous, Déesſes Infernales, diſpenſatrices de notre vie, qui ne prononcez que les oracles arrêtés une fois par le Deſtin, oracles dont l'effet eſt marqué pour tous les tems, ajoutez une longue ſuite d'heureuſes deſtinées à celles que vous nous avez déjà accordées. Que la terre produiſe une abondante récolte de fruits; qu'elle fournisse de gras pâturages à nos beſtiaux; qu'elle ceigne de ſes épis dorés le front de la blonde Cérés; enfin que les tendres nourriſſons de nos troupeaux ne trouvent que des eaux ſaines, & ne reſpirent qu'un air pur.

CHŒUR DE JEUNES GARÇONS.

Apollon, prenez pour de jeunes ſupplians des ſentimens de douceur, ferrez vos flèches meurtrieres, & daignez écouter nos vœux.

CHŒUR DE JEUNES FILLES.

Reine des Aſtres, qui faites luire au Ciel votre lumineux Croiſſant, recevez avec bonté les prières des jeunes filles.

LES DEUX CHŒURS.

Puiſſantes Divinités! ſi Rome eſt votre ouvrage; ſi c'eſt par vos ordres qu'une partie des Troiens, obligée d'abandonner Ilion, aborda heureuſement au rivage d'Etrurie; ſi vous voulûtes que le pieux Enée ſurvécût à ſa Patrie, pour ouvrir aux compagnons de ſa fortune un paſſage sûr à travers

effet dans le tems marqué.

27. *Peralis.* ] Sous-entendu *fatis*. Aux heureuſes Deſtinées qui nous ont déjà été accordées

30. *Spicæ dones Cererem coronæ.* ] Couronne Cérés de ſes épis; nous donne une fertile moiſſon. Cérés, fille de Saturne & de Cybele,

avoit appris aux hommes l'agriculture. Voyez Tab. Mythologique.

22. *Jovis aura.* ] Il ſe rapporte auſſi à *ſalubres*. Un air pur & ſain.

35. *Bicornis.* ] Oûi faites briller votre croiſſant. Ces jeux ſe célébroient aux premiers jours de la Lune.

Jussa pars mutare Lares & urbem

Sospite cursu :

40

Cui per ardentem sine fraude Trojam

Castus Æneas patriæ superstes

Liberum munivit iter, daturus

Plura relictis.

Dî probos mores docili juventæ ;

45

Dî senectuti placidæ quietem ;

Romulæ genti date remque, prolem-

que, & decus omne.

Quique vos bobus veneratur albis

Clarus Anchisæ Venerisque sanguis ;

50

Imperet bellante prior, jacentem

Lenis in hostem.

Jàm mari terrâque manus potentes

Medus, Albanasque timet secures :

Jàm Scythæ responsa petunt, superbî

55

Nuper & Indi.

39. *Jussa pars mutare Lares.* ] C'est-à-dire, *Qua turma fuerunt pars illa qua jussa est* : Partie fortunée des Troiens, qui eut ordre de changer de demeure. Voyez *Lares*, Table Mythologique; *Iliou & mer de Toscane*, Tab. Géographique.

40. *Sospite cursu.* ] Après une heureuse navigation.

41. *Sine fraude.* ] Sans en recevoir aucun mal, sans en rien souffrir. Il se rapporte à Enée.

42. *Castus.* ] C'est-à-dire, *Pius, religiosus.* Enée, Prince Troien, après la prise de Troie, s'embarqua avec son

pere Anchise & son fils Iule, aborda dans le Latium, épousa Lavinie fille du Roi Latinus, & fonda la ville de Lavinie. Voyez Table Mythologique.

44. *Plura relictis.* ] Plus qu'ils ne perdoient ; un Empire plus puissant que celui qu'ils quitoient.

47. 48. *Rem.* ] Des richesses. *Prolem*, un grand nombre de sujets. *Decus*, une gloire immortelle.

49. *Quique vos bobus, &c.* ] Auguste, qui étoit présent, offroit à Jupiter, à Apollon, & à Diane un sacrifice de taureaux blancs.

les flammes de Troie, & pour les mettre en possession d'un Empire plus florissant que celui qu'ils venoient de quitter : continuez à leurs descendans la même bienveillance ; donnez à nos jeunes gens des mœurs réglées, donnez du repos à nos vieillards ; donnez à la République des richesses, des Sujets & de la gloire. Sur-tout qu'Auguste, ce divin rejetton de Vénus & d'Anchise, qui offre en ce jour sur vos Autels un sacrifice de genisses blanches, régne long-tems sur nous, glorieux par sa fermeté à réduire les Nations rebelles, plus glorieux encore par sa clémence à épargner les Nations soumises. Déjà les Parthes, contraints de révéler l'autorité Romaine, craignent d'éprouver la force de son bras également redoutable sur terre & sur mer. Déjà les Scythes, les Indiens même, tout fiers qu'ils étoient il y a peu de tems, attendent nos ordres avec respect. Déjà la Vertu si long-tems négligée, l'Honneur, la Paix,

50. *Anchise sanguis.* ] Les Jules prétendoient descendre d'Anchise & de Vénus par Iule fils d'Enée. Voyez *Anchise & Vénus*, Table Mythologique.

51. *Bellante prior.* ] C'est-à-dire, *Augustus prior* ( *major, clarior* ) *se ipso bellante imperet lenis* : qu'il regne plus glorieux en commandant paisiblement à des Peuples soumis, qu'en les domptant par la force de ses armes.

53. *Manus potentes.* ] Sous-entendu *Romanorum*, la force des Romains. Les Médes font ici les Parthes qui subjuguèrent les Perses. Voyez Table Géographique.

54. *Albanas secures.* ] C'est-à-dire, la puissance Romaine. Au milieu des faisceaux,

marque de la puissance suprême, il y avoit une hache. Voyez Liv. I, Ode XII, vers 35.

Les Albains avoient envoyé une Colonie à Rome ; & ils y furent ensuite transplantés. Voyez *Albe*, Table Géographique.

55. *Responsa petunt.* ] Attendent les ordres de Rome, les Loix de la paix & de la guerre. Les Scythes d'Europe s'étendoient le long du bas Danube. Voyez Table Géographique.

56. *Indi.* ] Les Indiens aiant conçu une grande idée de la puissance d'Auguste, lui envoierent plusieurs ambassades. L'Inde est une grande Région de l'Asie, entre les Perses, les Tartares, & les anciens Séres. Voy. T. Géog.

426 HORATII LYRICORUM. Lib. V.  
Jam Fides, & Pax, & Honos, Pudorque  
Priscus, & neglecta redire Virtus  
Audet; adparetque beata pleno  
Copia cornu.

60

CHORUS PUERORUM.

Augur, & fulgente decorus arcu  
Phœbus, acceptusque novem Camenis,  
Qui salutare levat arte fessos  
Corporis artus,  
Si Palatinas videt æquus arces,  
Remque Romanam Latiumque felix  
Alterum in lustrum meliusque semper  
Proroget ævum.

65

CHORUS PUELLARUM.

Quæque Aventinum tenet Algidumque,  
Quindecim Diana preces virorum  
Curet; & votis puerorum amicas  
Adplicet aures.

70

UTERQUE CHORUS.

Hæc Jovem sentire Deosque cunctos

59. 60. *Beata pleno copia cornu.* ] Mot-à-mot, l'heureuse abondance avec sa corne pleine; c'est-à-dire, avec toutes ses richesses. V. *Corne d'abondance*, T. Mythologique.

61. *Augur*, &c. ] Les quatre principaux attributs d'Apollon sont ici ramassés; la Divination, l'adresse à tirer de l'arc, la Musique, & la Médecine. Voyez *Apollon*, Table Mythologique; & *Augur*, Table Historique.

65. *Palatinas arces.* ] Le Temple qu'Auguste lui a fait élever sur le mont Palatin. Le mont Palatin étoit une des sept anciennes Collines de Rome. Voyez Table Géographique.

66. *Rem Romanam.* ] Il se rapporte à *proroget*. Qu'il étende la puissance & la prospérité de Rome.

67. *Alterum in lustrum*, &c. ] De lustre en lustre,

&c. ] De lustre en lustre,

l'antique Pudeur, osent enfin reparoître, & l'Abondance vient répandre sur nous ses richesses à pleines mains.

## CHŒUR DE JEUNES GARÇONS.

Phébus, qui présidez à la Divination, qui sçavez manier l'arc avec tant de grace & d'adresse, qui êtes la gloire & l'amour du Parnasse, & dont les hommes éprouvent le secours infailible dans leurs maladies; si vous voiez avec complaisance le Temple qui vous est consacré sur le mont Palatin, faites passer d'âge en âge la prospérité de l'Empire jusqu'à nos derniers neveux; & s'il est possible, ajoutez toujours un nouveau surcroît à sa grandeur.

## CHŒUR DE JEUNES FILLES.

Et vous, Diane, qu'on adore sur l'Aventin & sur l'Alcide, écoutez les prieres que vous font les Prêtres des Sybilles, & ne rejetez pas les vœux de cette jeunesse choisie qui les accompagne.

## LES DEUX CHŒURS.

Députés au nom de la République pour chanter à deux Chœurs les louanges d'Apollon & de Diane,

& de siècle en siècle. *Meliùs*, avec un nouvel accroissement. *Ævum*, est un espace de 20 lustres, ou un siècle. *Lustrum*, étoit une cérémonie d'expiation qui arrivoit tous les cinq ans. Voyez Table Historique.

69. *Qua Aventinum tenet.* ] Qui est honorée sur le mont Aventin. Il étoit sur le bord du Tibre, & séparé des autres monts par un marais.

Voyez Table Géographique.

70. *Quindécim virorum.* ] Les Quindécimvirs étoient les Prêtres chargés de conserver les Oracles qui regardoient l'Empire Romain. Leur nombre fut successivement de deux, de dix, de quinze, & de quarante. V. Table Historique.

73. *Hac Jovem sentire.* ] Que Jupiter est dans cette disposition par rapport à

428 HORATII LYRICORUM. Lib. V.

Spem bonam certamque domum reporto,

Doctus & Phœbi chorus & Diana

Dicere laudes.

75

noûs, qu'il approuve nos Il se rapporte à *reporto*. Moi  
vccux. qui parle ici au nom de tous  
75. *Doctus ... chorus, &c.*] ceux qu'on a appris à chan-

*Fin du cinquième Livre & des Odes.*



ODES D'HORACE. Liv. V. ODE XIV. 425

75  
Mei  
ous  
an-  
nous sentons qu'on nous exauce; & nous rempor-  
tons dans nos familles une espérance également  
douce & assurée, que Jupiter & tous les Dieux  
font disposés à nous accorder les graces que nous  
leur avons demandées.

ter en chœur les louanges d'Apollon & de Diane,

*Fin du cinquième Livre & des Odes.*



\* \* \* \* \*

# T A B L E

## D E S O D E S D' H O R A C E .

LIVRE I. ODE I.	<i>M</i> ÆCENAS, atavis, p. 2	
	II. <i>Jàm satis terris nivis,</i>	8
	III. <i>Sic te, Diva potens,</i>	14
	IV. <i>Solvitur acris hyems,</i>	18
	V. <i>Scribèris Vario fortis,</i>	22
	VI. <i>Laudabunt alii claram,</i>	24
	VII. <i>Albus ut obscuro,</i>	26
	VIII. <i>Lydia, dic, per omnes,</i>	30
	IX. <i>Vides ut altâ stet nive,</i>	32
	X. <i>Mercuri, facunde nepos,</i>	34
	XI. <i>Tu ne quæstieris,</i>	36
	XII. <i>Quem virum aut heroa,</i>	38
	XIII. <i>O Navis, referent,</i>	45
	XIV. <i>Pastor quùm traheret,</i>	48
	XV. <i>O matre pulchrâ filia,</i>	54
	XVI. <i>Velox amænum,</i>	56
	XVII. <i>Nullam, Vare, sacrâ,</i>	60
	XVIII. <i>Vile potabis modicis,</i>	62
	XIX. <i>Dianam, teneræ dicite,</i>	66
	XX. <i>Integer vitæ,</i>	68
	XXI. <i>Quis desiderio sit pudor,</i>	70
	XXII. <i>Musis amicus,</i>	74
	XXIII. <i>Natis in usum lætitiæ,</i>	76
	XXIV. <i>Te maris &amp; terræ,</i>	78
	XXV. <i>Icci, beatis nunc Arabum,</i>	84
	XXVI. <i>O Venus, regina Cnidi,</i>	86
	XXVII. <i>Quid dedicatum poscit,</i>	88
	XXVIII. <i>Poscimus. Si quid vacui,</i>	90
	XXIX. <i>Parcus Deorum cultor,</i>	92
	XXX. <i>O Diva, gratum quæ,</i>	96
	XXXI. <i>Et thure &amp; fidibus juvat,</i>	100
	XXXII. <i>Nunc est bibendum,</i>	102
	XXXIII. <i>Perficos odi, puer,</i>	106

TABLE DES ODES D'HORACE. 431

LIVRE II. ODE I.	<b>M</b> OTUM ex ,	p. 108
	II. Nullus argento color est ,	114
	III. Æquam memento rebus ,	116
	IV. Septimi, Gades ,	120
	V. O sæpè mecum tempus ,	124
	VI. Non semper imbres ,	128
	VII. Rectius vives, Licini ,	132
	VIII. Quid bellicosus Cantaber ,	134
	IX. Nolis longa feræ ,	136
	X. Ille & nefasto ,	140
	XI. Eheu ! fugaces, Postume ,	146
	XII. Jàm pauca aratro ,	148
	XIII. Otium Divos rogat ,	152
	XIV. Cur me querelis ,	156
	XV. Non ebur, neque aureum ,	160
	XVI. Bacchum in remotis ,	164
	XVII. Non usitatâ , non tenui ,	168
LIVRE III. ODE I.	<b>O</b> DI profanum ,	174
	II. Angustam , amici ,	180
	III. Justum ac tenacem ,	184
	IV. Descende cælo , dic ,	194
	V. Cælo tonantem ,	202
	VI. Delicta majorum ,	210
	VII. Quid fles , Asterie ,	214
	VIII. Martiis cælebs ,	218
	IX. Mercuri (nàm te docilis ,	222
	X. O fons Bandusiæ ,	226
	XI. Herculis ritu modò ,	228
	XII. Inclusam Danaën ,	232
	XIII. Æli , vetusto ,	236
	XIV. Faune , Nympharum ,	238
	XV. Quantum distet ab ,	240
	XVI. O nata mecum ,	244
	XVII. Montium custos ,	248
	XVIII. Cælo supinas ,	ibid.
	XIX. Intractis opulentior ,	252
	XX. Quò me , Bacche ,	258

LIVRE III. ODE XXI.	<i>Vixi puellis ,</i>	262
	XXII. <i>Impios parræ ,</i>	264
	XXIII. <i>Festo quid potiùs die ,</i>	272
	XXIV. <i>Tyrrhena regum ,</i>	274
	XXV. <i>Exegi monumentum ,</i>	282
LIVRE IV. ODE I.	<b>PINDARUM</b> <i>quisquis ,</i>	286
	II. <i>Quem tu , Melpomene ,</i>	294
	III. <i>Qualem ministrum ,</i>	296
	IV. <i>Divis orte bonis ,</i>	306
	V. <i>Dive , quem proles ,</i>	310
	VI. <i>Diffugère nives ,</i>	316
	VII. <i>Donarem pateras ,</i>	320
	VIII. <i>Ne fortè credas ,</i>	326
	IX. <i>O formosus adhuc ,</i>	332
	X. <i>Est mihi nonum ,</i>	ibid.
	XI. <i>Jàm veris comites ,</i>	336
	XII. <i>Audivere , Lyce ,</i>	340
	XIII. <i>Quæ cura Patrum ,</i>	342
	XIV. <i>Phæbus volentem ,</i>	350
LIVRE V. ODE I.	<b>IBIS</b> <i>Liburnis ,</i>	354
	II. <i>Beatus ille qui procul ,</i>	358
	III. <i>Parentis olim si quis ,</i>	366
	IV. <i>Lupis &amp; agnis ,</i>	368
	V. <i>At (ô Deorum ,</i>	370
	VI. <i>Quid immerentes ,</i>	382
	VII. <i>Quò , quò , scelesti ,</i>	384
	VIII. <i>Quando repostum ,</i>	386
	IX. <i>Malâ soluta ,</i>	392
	X. <i>Horrida tempestas ,</i>	394
	XI. <i>Altera jàm territur ,</i>	398
	XII. <i>Jàm jàm efficaci ,</i>	406
	XIII. <i>Quid obseratis auribus ,</i>	414
	XIV. <i>Phæbe , syivarumque ,</i>	418

Fin de la Table des Odes d'Horace.

---

DE L'IMPRIMERIE DE MOREAU.

82  
64  
72  
74  
82  
  
86  
94  
96  
06  
10  
16  
20  
26  
32  
d.  
36  
40  
42  
50  
  
54  
58  
66  
68  
70  
82  
84  
86  
92  
94  
98  
06  
14  
18

—

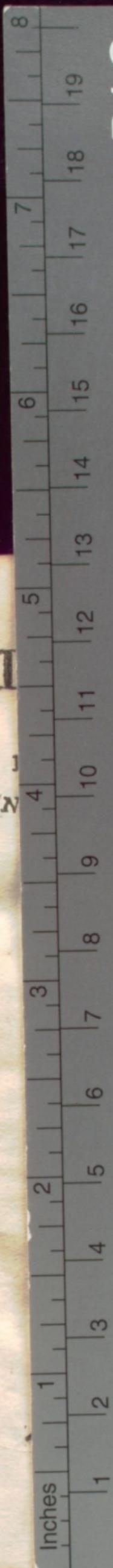


W 8789

(1)







Inches

Centimetres

B.I.G.

# Farbkarte #13

Black

3/Color

White

Magenta

Red

Yellow

Green

Cyan

Blue

